叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000001

2. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000002

3. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000003

4. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000004

5. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000005

6. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000006

7. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000007

8. 螺丝在拧紧(the Turn Of The Screw) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第1/8页

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː]
The Turn of the Screw
这 转动 的 这 拧紧

螺丝在拧紧

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by Henry James
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː]
THE TURN OF THE SCREW
这 转动 的 这 拧紧

螺丝在拧紧

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː]
THE TURN OF THE SCREW
这 转动 的 这 拧紧

螺丝在拧紧

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [held] [ˌjuː ˈes] , [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [səˈfɪʃntli] [ˈbreθləs] ,
The story had held us , round the fire , sufficiently breathless ,
这 故事 有 握住 我们 , 圆形的 这 火 , 足够 喘不过气 ,

这个故事让我们围坐在篝火旁，屏息凝神，难以入眠。

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈɒbviəs] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgruːsəm] , [æz; əz] , [ɒn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ɪn]
but except the obvious remark that it was gruesome , as , on Christmas Eve in
但 除了 这 明显的 评论 那 它 曾是 令人毛骨悚然 , 作为 , 在 圣诞节 前夕 在
[æn; ən][əʊld] [haʊs] ,
an old house ,
一个 老的 房子 ,

但除了显而易见的“太可怕了”这句话之外，因为那是在圣诞前夜，在一栋老房子里，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈsenʃəli] [biː; bi] ,
a strange tale should essentially be ,
一个 奇怪的 故事 应该 本质上 是 ,

一个奇异的故事本质上应该是这样的：

[ai] [rɪˈmembə(r)] [nəʊ] [ˈkɒment] [ˈʌtə] [tɪl] [ˈsʌmbədi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
I remember no comment uttered till somebody happened to say that it was the
我 记住 不 评论 说出 直到 某人 发生 到 说 那 它 曾是 这
[ˈəʊnli] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒn][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
only case he had met in which such a visitation had fallen on a child .
仅有的 案件 他 有 遇见 在 哪个 这样的 一个 探视 有 倒下 在 一个 孩子 .

我记得当时没有人发表任何评论，直到有人碰巧说，这是他遇到的唯一一起发生在孩子身上的探访事件。

[ðə; ði] [keɪs] , [ai] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] ,
The case , I may mention ,
这 案件 , 我 可能 提到 ,

我可以提一下这个案例。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] [haʊs] [æz; əz][hæd; həd] [ˈgæðəd]
was that of an apparition in just such an old house as had gathered
曾是 那 的 一个 幻影 在 只是 这样的 一个 老的 房子 作为 有 聚集
[ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] — [æn; ən] [əˈpɪərəns] ,
us for the occasion — an appearance ,
我们 为了 这 场合 — 一个 外貌 ,

那是一个幽灵，就出现在我们聚集于此的那栋老房子里——一个幻影，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kaɪnd] ,

of	a	dreadful	kind	,
的	一个	可怕	种类	,

可怕的那种，

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn]

to	a	little	boy	sleeping	in	the	room	with	his	mother	and	waking	her	up	in
到	一个	小的	男生	睡眠	在	这	房间	和	他的	母亲	和	醒来	她	向上	在

[ðə; ðɪ] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	terror	of	it	;
这	恐怖	的	它	;

一个小男孩和他的母亲睡在同一个房间里，被吓醒了；

['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [dred] [ænd; ənd] [suːð] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

waking	her	not	to	dissipate	his	dread	and	soothe	him	to	sleep	again	,
醒来	她	不是	到	消散	他的	恐惧	和	舒缓	他	到	睡觉	再次	,

叫醒她并非为了消除他的恐惧，而是为了安抚他再次入睡。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [hɜː'self] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

but	to	encounter	also	,	herself	,	before	she	had	succeeded	in	doing	so	,
但	到	遇到	还	,	她自己	,	前	她	有	成功了	在	正在做	所以	,

但她也要在成功之前，与自己相遇。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm] .

the	same	sight	that	had	shaken	him	.
这	相同的	视线	那	有	摇晃	他	.

正是这番景象让他感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [druː] [frɒm; frəm] ['dʌgləs] — [nɒt] [ɪ'miːdiətli] ,

It	was	this	observation	that	drew	from	Douglas	—	not	immediately	,
它	曾是	这	观察	那	画	从	道格拉斯	—	不是	立即地	,

正是这一观察启发了道格拉斯——并非立即如此，

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə]

but	later	in	the	evening	—	a	reply	that	had	the	interesting	consequence	to
但	之后	在	这	晚上	—	一个	回复	那	有	这	有趣的	结果	到

[wɪtʃ] [aɪ] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	I	call	attention	.
哪个	我	称呼	注意力	.

但到了晚上，我收到的一条回复却产生了一个有趣的后果，我想提一下。

['sʌmwʌn] [els] [təʊld][ə; eɪ]['stɔːri] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ɪ'fektɪv] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

Someone	else	told	a	story	not	particularly	effective	,	which	I	saw	he	was	not
某人	别的	讲述	一个	故事	不是	特别	有效的	,	哪个	我	锯	他	曾是	不是

['fɒləʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

另一个人讲了一个故事，但效果并不好，而且我发现他并没有认真听。

[ðɪs] [aɪ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ænd; ənd]

This	I	took	for	a	sign	that	he	had	himself	something	to	produce	and
这	我	采取	为了	一个	符号	那	他	有	他自己	某物	到	生产	和

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

that	we	should	only	have	to	wait	.
那	我们	应该	仅有的	有	到	等待	.

我将此视为他有作品要创作的信号，我们只需要等待即可。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪn][fækt] [tɪl] [tuː] [naɪts] ['leɪtə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['skætəd]

We	waited	in	fact	till	two	nights	later	;	but	that	same	evening	,	before	we	scattered
我们	等待	在	事实	直到	二	夜晚	之后	;	但	那	相同的	晚上	,	前	我们	疏散

,

,

,

事实上，我们等到了两天后的晚上；但就在那天晚上，在我们各自散去之前，

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	brought	out	what	was	in	his	mind	.
他	带来	出去	什么	曾是	在	他的	头脑	.

他把自己心里想的都说了出来。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] — [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['grɪfɪnz] [gəʊst] ,

“	I	quite	agree	—	in	regard	to	Griffin's	ghost	,
“	我	相当	同意	—	在	看待	到	格里芬的	鬼	,

“我完全同意——关于格里芬的鬼魂，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðæt] [ɪts] [ə'piərɪŋ] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æt; ət][səʊ]['tendə(r)]

or	whatever	it	was	—	that	its	appearing	first	to	the	little	boy	,	at	so	tender
或者	任何	它	曾是	—	那	它是	出现	第一的	到	这	小的	男生	,	在	所以	投标

[æn; ən][eɪdʒ] ,

an	age	,
一个	年龄	,

或者不管它是什么——它竟然在小男孩如此年幼的时候就首次出现，

[ædz] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [tʌtʃ] .

adds	a	particular	touch	.
添加	一个	特别的	触碰	.

增添了一份独特的韵味。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ɪts] ['tʃɑːmɪŋ] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][hæv; həv]

But	it's	not	the	first	occurrence	of	its	charming	kind	that	I	know	to	have
但	它是	不是	这	第一的	发生	的	它是	迷人	种类	那	我	知道	到	有

[ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

involved	a	child	.
涉及	一个	孩子	.

但这并非我所知的第一次涉及孩子的类似趣事。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gɪvz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː] ,

If	the	child	gives	the	effect	another	turn	of	the	screw	,
如果	这	孩子	给予	这	影响	其他	转动	的	这	拧紧	,

如果孩子再拧一下螺丝，就会产生这种效果。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [tuː] ['tʃɪldrən] — ? ”

what	do	you	say	to	two	children	—	?	”
什么	做	你	说	到	二	孩子们	—	?	”

你该对两个孩子说什么呢?

“ [wiː; wi] [seɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['sʌmbədi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [tuː] [tɜːnz] !

“	We	say	,	of	course	,	”	somebody	exclaimed	,	“	that	they	give	two	turns	!
“	我们	说	,	的	课程	,	”	某人	惊呼	,	“	那	他们	给	二	转弯	!

“我们当然会说，”有人喊道，“他们要轮流上场两次！”

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Also	that	we	want	to	hear	about	them	.
还	那	我们	想	到	听到	关于	他们	.

我们也想听听他们的想法。

” [aɪ][kæn; kən] [siː] ['dʌgləs] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

”	I	can	see	Douglas	there	before	the	fire	,
”	我	能	看	道格拉斯	那里	前	这	火	,

“我还能看见火灾发生前的道格拉斯在那里，”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ʌp][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [bæk] ,

to	which	he	had	got	up	to	present	his	back	,
到	哪个	他	有	得到	向上	到	展示	他的	后退	,

他起身背对着他们，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

looking	down	at	his	interlocutor	with	his	hands	in	his	pockets	.
寻找	向下	在	他的	对话者	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

他双手插在口袋里，低头看着与他交谈的人。

“ ['nəʊbədi][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [tɪl] [naʊ] , [hæz; həz]['evə(r)] [hɜːd] .

“	Nobody	but	me	,	till	now	,	has	ever	heard	.
“	无人	但	我	,	直到	现在	,	有	曾经	听到	.

“直到现在，除了我之外，没有人听说过这件事。”

[ɪts] [kwaɪt] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] .

It's	quite	too	horrible	.
它是	相当	也	可怕	.

真是太可怕了。

” [ðɪs] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [baɪ] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

”	This	,	naturally	,	was	declared	by	several	voices	to	give	the	thing	the	utmost
”	这	,	自然	,	曾是	声明	经过	一些	声音	到	给	这	事物	这	极致

[praɪs] ,

price	,
价格	,

“自然而然地，许多人宣称要给这件东西标上最高的价码。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend] , [wɪð] ['kwaɪət][ɑːt] ,

and	our	friend	,	with	quiet	art	,
和	我们的	朋友	,	和	安静的	艺术	,

还有我们那位从事安静艺术的朋友，

[prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn] :

prepared	his	triumph	by	turning	his	eyes	over	the	rest	of	us	and	going	on	:
准备	他的	胜利	经过	转弯	他的	眼睛	超过	这	休息	的	我们	和	去	在	:

他将目光转向我们其他人，然后继续说道：

“ [ɪts] [bɪ'jɒnd] ['evriθɪŋ] .

“	It's	beyond	everything	.
“	它是	超过	一切	.

“这超越了一切。”

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Nothing	at	all	that	I	know	touches	it	.	”
没有什么	在	全部	那	我	知道	触摸	它	.	”

据我所知，没有任何东西能与之相提并论。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['terə(r)] ? ” [ai] [rɪ'membə(r)] ['ɑːskɪŋ] .

“	For	sheer	terror	?	”	I	remember	asking	.
“	为了	透明	恐怖	?	”	我	记住	问	.

“纯粹是因为恐惧吗？”我记得我问过。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] ;

He	seemed	to	say	it	was	not	so	simple	as	that	;
他	似乎	到	说	它	曾是	不是	所以	简单的	作为	那	;

他似乎在说事情并没有那么简单；

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	be	really	at	a	loss	how	to	qualify	it	.
到	是	真的	在	一个	损失	如何	到	资格	它	.

实在不知道该如何形容它。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wins] ['grɪməs] .

He	passed	his	hand	over	his	eyes	,	made	a	little	wincing	grimace	.
他	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	,	制成	一个	小的	畏缩	鬼脸	.

他用手揉了揉眼睛，做了个微微皱眉的表情。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['dredf(ə)l] — [dɻ'ɛdfəlnəs] ！ ”

“	For	dreadful	—	dreadfulness	!	”
”	为了	可怕	—	可怕	！	”

“太可怕了——太可怕了！”

“ [əʊ] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] ！ ” [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

“	Oh	,	how	delicious	!	”	cried	one	of	the	women	.
”	哦	,	如何	可口的	！	”	哭	一	的	这	女性	.

“哦，真好吃！”其中一位妇女喊道。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ,

He	took	no	notice	of	her	;	he	looked	at	me	,	but	as	if	,
他	采取	不	注意	的	她	;	他	看起来	在	我	,	但	作为	如果	,

他根本没注意到她；他看了我一眼，但仿佛……

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] .

instead	of	me	,	he	saw	what	he	spoke	of	.
反而	的	我	,	他	锯	什么	他	辐	的	.

他看到的不是我，而是他所说的景象。

“ [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'kæni] ['ʌglinəs] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ænd; ənd][peɪn] . ”

“	For	general	uncanny	ugliness	and	horror	and	pain	.	”
”	为了	一般的	不可思议	丑陋	和	恐怖	和	疼痛	.	”

“为了营造一种怪诞的丑陋、恐怖和痛苦的氛围。”

“ [wel] [ðen] , ” [aɪ] [sed] , “ [dʒʌst][sɪt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .

“	Well	then	,	”	I	said	,	“	just	sit	right	down	and	begin	.
”	出色地	然后	,	”	我	说	,	“	只是	坐	正确的	向下	和	开始	.

“那么，”我说，“请坐下开始吧。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒg] , [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

”	He	turned	round	to	the	fire	,	gave	a	kick	to	a	log	,	watched	it	an
”	他	转向	圆形的	到	这	火	,	给予	一个	踢	到	一个	日志	,	观看	它	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

他转身看向火堆，踢了一脚木头，盯着它看了一会儿。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ˌjuː 'es] [ə'gen] : “ [aɪ] [kænt] [bɪ'gɪn] .

Then	as	he	faced	us	again	:	“	I	can't	begin	.
然后	作为	他	面对	我们	再次	:	“	我	不能	开始	.

然后，当他再次面对我们时：“我无法开始。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][send][tuː; tə] [taʊn] .

I	shall	have	to	send	to	town	.
我	将	有	到	发送	到	镇	.

我得派人去镇上。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [juˈnænɪməs] [grəʊn] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪˈprəʊtʃ] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn]

”	There	was	a	unanimous	groan	at	this	,	and	much	reproach	;	after	which	,	in
”	那里	曾是	一个	一致	呻吟	在	这	,	和	很多	责备	;	后	哪个	,	在

[hɪz; ɪz] [priˈɒkjupaɪd] [wei] ,

his	preoccupied	way	,
他的	心事重重	方式	,

“对此，众人齐声叹息，责备之声不绝于耳；之后，他心不在焉地说道：

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

he	explained	.
他	解释	.

他解释道。

“ [ðə; ði] ['stɔːriz] ['rɪt(ə)n] .

“	The	story's	written	.
”	这	故事的	书面	.

“故事已经写好了。”

[ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [lɒkt] [drɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

It's	in	a	locked	drawer	—	it	has	not	been	out	for	years	.
它是	在	一个	已锁定	抽屉	—	它	有	不是	到过	出去	为了	年	.

它被锁在抽屉里——已经好几年没拿出来了。

[ai][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][maɪ][mæn][ænd; ənd] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] [kiː] ;

I	could	write	to	my	man	and	enclose	the	key	;
我	可以	写	到	我的	男人	和	括	这	钥匙	;

我可以写信给我的丈夫，把钥匙附在信里；

[hiː; hi][kʊd; kəd][send] [daʊn] [ðə; ði] ['pækɪt] [æz; əz][hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	send	down	the	packet	as	he	finds	it	.
他	可以	发送	向下	这	包	作为	他	发现	它	.

他找到包裹后就可以寄下去。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [ðɪs] — [ə'pɪəd]

”	It	was	to	me	in	particular	that	he	appeared	to	propound	this	—	appeared
”	它	曾是	到	我	在	特别的	那	他	出现	到	举	这	—	出现

['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] [nɒt][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

almost	to	appeal	for	aid	not	to	hesitate	.
几乎	到	上诉	为了	援助	不是	到	犹豫	.

“他似乎特别向我阐述这一点——几乎是在呼吁我不要犹豫，要伸出援手。”

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ə; eɪ] ['θɪknəs] [ɒv; əv][aɪs] , [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] ;

He	had	broken	a	thickness	of	ice	,	the	formation	of	many	a	winter	;
他	有	破碎的	一个	厚度	的	冰	,	这	形成	的	许多	一个	冬天	;

他打破了厚厚的一层冰，那是多年冬季形成的冰层；

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

had	had	his	reasons	for	a	long	silence	.
有	有	他的	原因	为了	一个	长的	沉默	.

他长久的沉默自有其原因。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [riˈzent] [pə'spəʊnmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['skruːplz] [ðæt] [tʃɑːmd]

The	others	resented	postponement	,	but	it	was	just	his	scruples	that	charmed
这	其他的	怨恨	延期	,	但	它	曾是	只是	他的	顾虑	那	迷住了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

其他人对延期感到不满，但正是他的顾虑打动了我。

[ai] [ə'dʒʊəd] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [baɪ][ðə; ði][fɜːst][pəʊst][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

I	adjured	him	to	write	by	the	first	post	and	to	agree	with	us	for	an
我	受伤	他	到	写	经过	这	第一的	邮政	和	到	同意	和	我们	为了	一个

['ɜːli] ['hɪərɪŋ] ;

early	hearing	;
早期的	听力	;

我要求他在第一封邮件之前写信给我们，并同意尽早开庭审理；

[ðen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

then	I	asked	him	if	the	experience	in	question	had	been	his	own	.
然后	我	问	他	如果	这	经验	在	问题	有	到过	他的	自己的	.

然后我问他，这件事是否是他亲身经历的。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [prɒmpt] .

To	this	his	answer	was	prompt	.
到	这	他的	回答	曾是	迅速的	.

对此，他立即作出了答复。

" [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] , [nəʊ] ! "

"	Oh	,	thank	God	,	no	!	"
"	哦	,	感谢	上帝	,	不	!	"

"哦，谢天谢地，没有！"

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [jɔːz] ?

"	And	is	the	record	yours	?
"	和	是	这	记录	你的	?

"那张唱片是你的吗？"

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [daʊn] ? "

You	took	the	thing	down	?	"
你	采取	这	事物	向下	?	"

你把它拆下来了?

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

"	Nothing	but	the	impression	.
"	没有什么	但	这	印象	.

"只有印象而已。"

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [hɪə(r)] " — [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

I	took	that	here	"	—	he	tapped	his	heart	.
我	采取	那	这里	"	—	他	轻敲	他的	心	.

"我把它带到这里了"——他拍了拍自己的胸口。

" [aɪv] ['nevə(r)] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I've	never	lost	it	.	"
"	我已经	绝不	丢失的	它	.	"

"我从未失去过它。"

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['mænjuskrɪpt] — ? "

"	Then	your	manuscript	—	?	"
"	然后	你的	手稿	—	?	"

"那么你的手稿呢——？"

" [ɪz] [ɪn] [əʊld] , ['feɪdɪd] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] .

"	Is	in	old	,	faded	ink	,	and	in	the	most	beautiful	hand	.
"	是	在	老的	,	褪色	墨水	,	和	在	这	最多	美丽的	手	.

"是用褪色的旧墨水写的，而且字迹非常漂亮。"

" [hiː; hi] [hʌŋ] ['faɪə(r)] [ə'gen] .

"	He	hung	fire	again	.
"	他	悬挂	火	再次	.

他再次按兵不动。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

"	A	woman's	.
"	一个	女性的	.

"一个女人的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ded] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] .

She	has	been	dead	these	twenty	years	.
她	有	到过	死的	这些	二十	年	.

她已经去世二十年了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['peɪdʒɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

She	sent	me	the	pages	in	question	before	she	died	.
她	发送	我	这	页面	在	问题	前	她	死亡	.

她去世前把那些文件寄给了我。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['lɪsənɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [biː; bi]

"	They	were	all	listening	now	,	and	of	course	there	was	somebody	to	be
"	他们	是	全部	聆听	现在	,	和	的	课程	那里	曾是	某人	到	是

[ɑːtʃ] ,

arch	,
拱	,

“他们当时都在听，当然，也有人故意抬杠。”

[ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] .

or	at	any	rate	to	draw	the	inference	.
或者	在	任何	速度	到	画	这	推理	.

或者至少可以得出这样的推论。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt]

But	if	he	put	the	inference	by	without	a	smile	it	was	also	without
但	如果	他	放	这	推理	经过	没有	一个	微笑	它	曾是	还	没有

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

irritation	.
刺激	.

但他若不带笑容地否定这个推断，也丝毫没有恼怒之色。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] .

“	She	was	a	most	charming	person	,	but	she	was	ten	years	older	than	I	.
"	她	曾是	一个	最多	迷人	人	,	但	她	曾是	十	年	老	比	我	.

“她是一个非常有魅力的人，但她比我大十岁。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['sɪstərz] ['gʌvənəs] , " [hiː; hi] ['kwaɪətli] [sed] .

She	was	my	sister's	governess	,	"	he	quietly	said	.
她	曾是	我的	姐妹	家庭教师	,	"	他	悄悄	说	.

“她是我姐姐的家庭教师，”他平静地说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

“	She	was	the	most	agreeable	woman	I've	ever	known	in	her	position	;
"	她	曾是	这	最多	同意	女士	我已经	曾经	已知	在	她	位置	;

“她是我认识的同等职位中最和蔼可亲的女性；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['eni] [wɒt'evə(r)] .

she	would	have	been	worthy	of	any	whatever	.
她	会	有	到过	值得	的	任何	任何	.

她配得上任何一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

It	was	long	ago	,	and	this	episode	was	long	before	.
它	曾是	长的	前	,	和	这	插曲	曾是	长的	前	.

那是很久以前的事了，而这件事发生在很久以前。

[ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['trɪnəti] , [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

I	was	at	Trinity	,	and	I	found	her	at	home	on	my	coming	down	the
我	曾是	在	三位一体	,	和	我	成立	她	在	家	在	我的	未来	向下	这

['sekənd] ['sʌmə(r)] .

second	summer	.
第二	夏天	.

我在三一学院就读，第二个夏天我回家时发现她在家。

[ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [ðæt] [jɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ,

I	was	much	there	that	year	—	it	was	a	beautiful	one	;	and	we	had	,
我	曾是	很多	那里	那	年	—	它	曾是	一个	美丽的	一	;	和	我们	有	,

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] - ['aʊəz] ,

in	her	off	-	hours	,
在	她	离开	-	小时	,

那一年我经常在那里——那是一段美好的时光；在她业余时间，我们.....

[sʌm; səm] [strəulz] [ænd; ənd] [tɔːks] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] — [tɔːks] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ɔːfli]

some	**strolls**	**and**	**talks**	**in**	**the**	**garden**	**—**	**talks**	**in**	**which**	**she**	**struck**	**me**	**as**	**awfully**
一些	漫步	和	会谈	在	这	花园	—	会谈	在	哪个	她	击	我	作为	非常

['klevə(r)] [ænd; ənd] [naɪs] .

clever	**and**	**nice**	**.**
聪明的	和	好的	.

我们在花园里散步聊天——聊天中，她给我的印象是既聪明又和蔼可亲。

[əʊ] [jes] ; [doʊnt] [grɪn] :

Oh	**yes**	**;**	**don't**	**grin**	**:**
哦	是的	;	不	咧嘴笑	:

哦，对了；别笑：

[aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːmli] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

I	**liked**	**her**	**extremely**	**and**	**am**	**glad**	**to**	**this**	**day**	**to**	**think**	**she**	**liked**	**me**	**,**
我	喜欢	她	极其	和	是	高兴的	到	这	天	到	思考	她	喜欢	我	,

[tuː] .

too	**.**
也	.

我非常喜欢她，直到今天我仍然很高兴地认为她也喜欢我。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] .

If	**she**	**hadn't**	**she**	**wouldn't**	**have**	**told**	**me**	**.**
如果	她	之前没有	她	不会	有	讲述	我	.

如果她没有，她就不会告诉我。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [təʊld] ['eniwʌn] .

She	**had**	**never**	**told**	**anyone**	**.**
她	有	绝不	讲述	任何人	.

她从未告诉过任何人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] .

It	**wasn't**	**simply**	**that**	**she**	**said**	**so**	**,**	**but**	**that**	**I**	**knew**	**she**	**hadn't**	**.**
它	不是	简单地	那	她	说	所以	,	但	那	我	知道	她	之前没有	.

不仅仅是她说了那样的话，而是我知道她并没有那样说。

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ; [ai] [kʊd; kəd] [siː] .

I	**was**	**sure**	**;**	**I**	**could**	**see**	**.**
我	曾是	当然	;	我	可以	看	.

我确信无疑，因为我亲眼所见。

[jʊl] ['iːzəli] [dʒʌdʒ] [waɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] . ”

You'll	**easily**	**judge**	**why**	**when**	**you**	**hear**	**.**	**”**
你会	容易地	法官	为什么	什么时候	你	听到	.	”

你听了之后就会很容易明白为什么了。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeə(r)] ?

“	**Because**	**the**	**thing**	**had**	**been**	**such**	**a**	**scare**	**?**
“	因为	这	事物	有	到过	这样的	一个	吓	?

“因为那件事真的吓到人了？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌem 'iː] .

”	**He**	**continued**	**to**	**fix**	**me**	**.**
”	他	持续	到	使固定	我	.

他继续为我治疗。

“ [jʊl] ['iːzəli] [dʒʌdʒ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] : “ [juː; jʊ] [wɪl] .

“	**You'll**	**easily**	**judge**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**:**	**“**	**you**	**will**	**.**
”	你会	容易地	法官	,	”	他	重复	:	“	你	将要	.

“你很容易做出判断，”他重复道：“你会的。”

" [ai] [fɪkst] [hɪm] , [tuː] .
" I fixed him , too .
" 我 固定的 他 , 也 .

"我也治好了他。"

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .
She was in love .
她 曾是 在 爱 .

她恋爱了。

" [hiː; hi] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
" He laughed for the first time .
" 他 笑了 为了 这 第一的 时间 .

他第一次笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈkjuːt] .
" You are acute .
" 你 是 急性 .

你很敏锐。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .
Yes , she was in love .
是的 , 她 曾是 在 爱 .

是的，她恋爱了。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .
That is , she had been .
那 是 , 她 有 到过 .

也就是说，她曾经是。

[ðæt] [keɪm] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
That came out — she couldn't tell her story without its coming out .
那 来了 出去 — 她 不能 告诉 她 故事 没有 它是 未来 出去 .

这件事最终还是曝光了——她无法讲述自己的故事而不让它曝光。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I saw it , and she saw I saw it ; but neither of us spoke of it .
我 锯 它 , 和 她 锯 我 锯 它 ; 但 两者都不 的 我们 辐 的 它 .

我看到了，她也知道我看到了；但我们俩都没谈论这件事。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
I remember the time and the place — the corner of the lawn ,
我 记住 这 时间 和 这 地方 — 这 角落 的 这 草地 ,

我记得当时的地点——草坪的角落，

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , [hɒt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .
the shade of the great beeches and the long , hot summer afternoon .
这 阴影 的 这 伟大的 山毛榉 和 这 长的 , 热的 夏天 下午 .

高大山毛榉树荫下，漫长炎热的夏日午后。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ; [bʌt; bət]
It wasn't a scene for a shudder ; but
它 不是 一个 场景 为了 一个 不寒而栗 ; 但

这场景虽然不至于让人不寒而栗，但

[əʊ] — !
oh — !
哦 — !

哦-!

" [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	He	quitted	the	fire	and	dropped	back	into	his	chair	.
"	他	辞职	这	火	和	掉落	后退	进入	他的	椅子	.

他关掉火，跌坐在椅子上。

" [jʊl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pækɪt] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ?

"	You'll	receive	the	packet	Thursday	morning	?
"	你会	收到	这	包	周四	早晨	?

“您会在周四早上收到包裹吗？”

" [aɪ] [in'kwaiə] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我问道。

" ['prɒbəbli] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [pəʊst] . "

"	Probably	not	till	the	second	post	.	"
"	大概	不是	直到	这	第二	邮政	.	"

“可能要等到第二篇帖子发布之后才会公布。”

" [wel] [ðen] ; ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] — "

"	Well	then	;	after	dinner	—	"
"	出色地	然后	;	后	晚餐	—	"

“那么，晚饭后——”

" [jʊl] [ɔːl] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?

"	You'll	all	meet	me	here	?
"	你会	全部	见面	我	这里	?

“你们都会在这里和我碰面吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ə'gen] .

"	He	looked	us	round	again	.
"	他	看起来	我们	圆形的	再次	.

他又环顾了我们一番。

" ['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] ['gəʊɪŋ] ?

"	Isn't	anybody	going	?
"	不是	任何人	去	?

“难道没有人去吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [həʊp] .

"	It	was	almost	the	tone	of	hope	.
"	它	曾是	几乎	这	语气	的	希望	.

“这几乎是一种充满希望的语气。”

" ['evribɒdi] [wɪl] [steɪ] ! "

"	Everybody	will	stay	!	"
"	大家	将要	停留	!	"

“所有人都会留下来！”

" [aɪ] [wɪl] " — [ænd; ənd] " [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [huːz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] .

"	I	will	"	—	and	"	I	will	!	"	cried	the	ladies	whose	departure	had	been	fixed	.
"	我	将要	"	—	和	"	我	将要	!	"	哭	这	女士们	谁	离开	有	到过	固定的	.

“我愿意！”——“我愿意！”那些已经确定要离开的女士们喊道。

['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [lait] .

Mrs	.	Griffin	,	however	,	expressed	the	need	for	a	little	more	light	.
太太	.	格里芬	,	然而	,	表达	这	需要	为了	一个	小的	更多的	光	.

然而，格里芬夫人表示需要更多一些光线。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ? "

"	Who	was	it	she	was	in	love	with	?	"
"	WHO	曾是	它	她	曾是	在	爱	和	?	"

她爱上的是谁?

“ [ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [tel] ， ” [ai] [tʊk] [ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
“ The story will tell ， ” I took upon myself to reply .
“ 这 故事 将要 告诉 ， ” 我 采取 之上 我 到 回复 .

“故事会说明一切，”我自作主张地回答道。

“ [əʊ] ， [ai] [kænt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] ！ ”
“ Oh ， I can't wait for the story ! ”
“ 哦 ， 我 不能 等待 为了 这 故事 ！ ”

“哦，我迫不及待想听这个故事！”

“ [ðə; ði]['stɔːri][woʊnt] [tel] ， ” [sed] ['dʌgləs] ； “ [nɒt][ɪn]['enɪ] ['lɪtərəl] ，['vʌlgə(r)] [weɪ] . ”
“ The story won't tell ， ” said Douglas ； “ not in any literal ， vulgar way . ”
“ 这 故事 惯于 告诉 ， ” 说 道格拉斯 ； “ 不是 在 任何 文字 ， 庸俗 方式 . ”

“这个故事不会这样讲述，”道格拉斯说，“不会以任何字面意义上的、粗俗的方式讲述。”

“ [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ， [ðen] .
“ More's the pity ， then .
“ 更多 这 遗憾 ， 然后 .

“那真是太可惜了。”

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai]['evə(r)] [ˌʌndə'stænd] . ”
That's the only way I ever understand . ”
那就是 这 仅有的 方式 我 曾经 理解 . ”

这是我唯一能理解的方式。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [tel] ， ['dʌgləs] ?
“ Won't you tell ， Douglas ?
“ 惯于 你 告诉 ， 道格拉斯 ?

“你难道不肯说吗，道格拉斯？”

” ['sʌmbədi] [els] [ɪn'kwaɪə] .
” somebody else inquired .
” 某人 别的 询问 .

“有人问道。”

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
He sprang to his feet again .
他 弹簧 到 他的 脚 再次 .

他再次跳了起来。

“ [jes] — [tə'mɒrəʊ] .
“ Yes — tomorrow .
“ 是的 — 明天 .

“是的——明天。”

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] .
Now I must go to bed .
现在 我 必须 去 到 床 .

我现在必须睡觉了。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['kætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kændlstɪk] , [hiː; hi] [left] [juː 'es] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldəd] .
” And quickly catching up a candlestick ， he left us slightly bewildered .
” 和 迅速地 捕捉 向上 一个 烛台 ， 他 左边 我们 轻微地 困惑 .

“然后他迅速拿起一根烛台，留下我们略感困惑。”

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [hɔːl][wiː; wi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][step][ɒn][ðə; ði][steə(r)] ;
From our end of the great brown hall we heard his step on the stair ;
从 我们的 结尾 的 这 伟大的 棕色的 大厅 我们 听到 他的 步 在 这 楼梯 ;

从我们这头的棕色大厅里，我们听到了他走上楼梯的脚步声；

[ˌweərə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪn] [spəʊk] .
whereupon **Mrs** **.** **Griffin** **spoke** **.**
于是 太太 . 格里芬 辐 .

于是格里芬夫人开口说话了。

“ [wel] , [ɪf] [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] , [ai] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] . ”
“ **Well** **,** **if** **I** **don't** **know** **who** **she** **was** **in** **love** **with** **,** **I** **know** **who** **he** **was** **.** **”**
” 出色地 , 如果 我 不 知道 WHO 她 曾是 在 爱 和 , 我 知道 WHO 他 曾是 . ”

“好吧，如果我不知道她爱的是谁，那我知道他是谁。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] ['əʊldə] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
“ **She** **was** **ten** **years** **older** **,** **”** **said** **her** **husband** **.**
” 她 曾是 十 年 老 , ” 说 她 丈夫 .

“她比我大十岁，”她丈夫说。

“ ['reɪzən] [diː] [plʌs] — [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] !
“ **Raison** **de** **plus** **—** **at** **that** **age** **!**
” 理性 德 加 — 在 那 年龄 !

“存在的理由——在那个年纪！

[bʌt; bət] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [naɪs] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['retɪsns] . ”
But **it's** **rather** **nice** **,** **his** **long** **reticence** **.** **”**
但 它是 相当 好的 , 他的 长的 沉默寡言 . ”

但他的长期沉默倒也挺好的。

“ ['fɔːti] [j'iəz] !
“ **Forty** **years** **!**
” 四十 年 !

“四十年了！ ”

” ['grɪfɪn] [pʊt] [ɪn] .
” **Griffin** **put** **in** **.**
” 格里芬 放 在 .

格里芬投入。

“ [wɪð] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [æt; ət][lɑːst] . ”
“ **With** **this** **outbreak** **at** **last** **.** **”**
” 和 这 暴发 在 最后的 . ”

“终于爆发了。”

“ [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] , “ [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] ;
“ **The** **outbreak** **,** **”** **I** **returned** **,** **“** **will** **make** **a** **tremendous** **occasion** **of** **Thursday** **night** **;**
” 这 暴发 , ” 我 返回 , “ 将要 制作 一个 巨大的 场合 的 周四 夜晚 ;

“这次疫情，”我回答说，“将使周四晚上成为一个非常重要的场合；

” [ænd; ənd] ['evriwʌn] [səʊ] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” **and** **everyone** **so** **agreed** **with** **me** **that** **,** **in** **the** **light** **of** **it** **,**
” 和 每个人 所以 同意 和 我 那 , 在 这 光 的 它 ,

“而且大家都非常同意我的看法，鉴于此，

[wiː; wi] [lɒst] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [els] .
we **lost** **all** **attention** **for** **everything** **else** **.**
我们 丢失的全部 注意力 为了 一切 别的 .

我们对其他一切都失去了兴趣。

[ðə; ði][lɑːst] ['stɔːri] , [haʊ'evə(r)] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][mɪə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriəl] ,
The **last** **story** **,** **however** **incomplete** **and** **like** **the** **mere** **opening** **of** **a** **serial** **,**
这 最后的 故事 , 然而 未完成 和 喜欢 这 仅仅 开幕 的 一个 序列号 ,

最后一个故事，虽然并不完整，就像一部连载小说的开头，

[hæd; həd] [biːn] [təʊld] ; [wiː; wi] [ænd; ənd] “ - ” [æz; əz] [ˈsʌmbədi] [sed] ,

had	been	told	;	we	handshook	and	“	candlestuck	,	”	as	somebody	said	,
有	到过	讲述	;	我们	钩子	和	“	-	,	”	作为	某人	说	,

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

and	went	to	bed	.
和	去	到	床	.

有人告诉过我们；我们握手，然后“像蜡烛一样”依依不舍地道别，就去睡觉了。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] , [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [pəʊst] ,

I	knew	the	next	day	that	a	letter	containing	the	key	had	,	by	the	first	post	,
我	知道	这	下一个	天	那	一个	信	包含	这	钥匙	有	,	经过	这	第一的	邮政	,

第二天我就知道，装有钥匙的信件已经在第一班邮递员之前寄出了。

[gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [əˈpɑːtmənts] ;

gone	off	to	his	London	apartments	;
已消失	离开	到	他的	伦敦	公寓	;

他回到了他在伦敦的公寓；

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] — [ɔː(r)] [pəˈhæps] [dʒʌst] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] — [ðə; ði] [ɪˈventʃuəl] [dɪˈfjuːʒn] [ɒv; əv]

but	in	spite	of	—	or	perhaps	just	on	account	of	—	the	eventual	diffusion	of
但	在	尽管如此	的	—	或者	也许	只是	在	帐户	的	—	这	最终	扩散	的

[ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [wiː; wi] [kwaɪt] [let] [hɪm] [əˈləʊn] [tɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,

this	knowledge	we	quite	let	him	alone	till	after	dinner	,
这	知识	我们	相当	让	他	独自的	直到	后	晚餐	,

但是，尽管——或者也许正因为——这种知识最终传播开来，我们还是让他一个人待到晚饭后才去打扰他。

[tɪl] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪn] [fækt] ,

till	such	an	hour	of	the	evening	,	in	fact	,
直到	这样的	一个	小时	的	这	晚上	,	在	事实	,

事实上，直到傍晚的某个时间点，

[æz; əz] [mait] [best] [əˈkɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst]

as	might	best	accord	with	the	kind	of	emotion	on	which	our	hopes	were	fixed
作为	可能	最好的	符合	和	这	种类	的	情感	在	哪个	我们的	希望	是	固定的

.

:
.

这可能最符合我们寄予厚望的那种情感。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [kəˈmjuːnɪkətɪv] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [geɪv]

Then	he	became	as	communicative	as	we	could	desire	and	indeed	gave
然后	他	成为	作为	沟通	作为	我们	可以	欲望	和	的确	给予

[ˌjuː ˈes] [hɪz; ɪz] [best] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] .

us	his	best	reason	for	being	so	.
我们	他的	最好的	原因	为了	存在	所以	.

然后他变得非常健谈，完全符合我们的期望，并且也给了我们他如此健谈的最佳理由。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [hɪm] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

We	had	it	from	him	again	before	the	fire	in	the	hall	,
我们	有	它	从	他	再次	前	这	火	在	这	大厅	,

在大厅发生火灾之前，我们又从他那里拿到了那东西。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈaʊə(r)] [maɪld] [ˈwʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .

as	we	had	had	our	mild	wonders	of	the	previous	night	.
作为	我们	有	有	我们的	温和的	奇迹	的	这	以前的	夜晚	.

就像我们前一晚经历的那些轻微的奇妙时刻一样。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es] ['riːəli] [rɪ'kwaɪəd]
It **appeared** **that** **the** **narrative** **he** **had** **promised** **to** **read** **us** **really** **required**
它 出现 那 这 叙述 他 有 承诺 到 读 我们 真的 必需的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['prəʊlɒg] .
for **a** **proper** **intelligence** **a** **few** **words** **of** **prologue** **.**
为了 一个 恰当的 智力 一个 很少 字 的 序幕 .

看来他答应给我们朗读的那篇故事，要想真正理解，还需要几句序言。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
Let **me** **say** **here** **distinctly** **,** **to** **have** **done** **with** **it** **,** **that** **this** **narrative** **,**
让 我 说 这里 明显地 , 到 有 完毕 和 它 , 那 这 叙述 ,

在此，我要明确指出，为了结束这件事，这个叙述，

[frɒm; frəm][æn; ən][ɪg'zækt] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [meɪd] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [ɪz] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
from **an** **exact** **transcript** **of** **my** **own** **made** **much** **later** **,** **is** **what** **I** **shall**
从 一个 精确的 文字稿 的 我的 自己的 制成 很多 之后 , 是 什么 我 将
['prez(ə)ntli] [gɪv] .
presently **give** **.**
目前 给 .

我现在将提供的是我后来自己誊写的精确文本。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʌgləs] ,
Poor **Douglas** **,**
贫穷的 道格拉斯 ,

可怜的道格拉斯，

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] — [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]
before **his** **death** **—** **when** **it** **was** **in** **sight** **—** **committed** **to** **me** **the** **manuscript**
前 他的 死亡 — 什么时候 它 曾是 在 视线 — 坚定的 到 我 这 手稿
[ðæt] [riːtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ,
that **reached** **him** **on** **the** **third** **of** **these** **days** **and** **that** **,**
那 达到 他 在 这 第三 的 这些 天 和 那 ,

在他去世之前——就在他即将离世之际——他将这三天第三天送到他手中的手稿托付给了我，并且，

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , [wɪð] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] ,
on **the** **same** **spot** **,** **with** **immense** **effect** **,**
在 这 相同的 点 , 和 巨大 影响 ,

在同一地点，产生了巨大的效果，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hʌʃt] ['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] .
he **began** **to** **read** **to** **our** **hushed** **little** **circle** **on** **the** **night** **of** **the** **fourth** **.**
他 开始 到 读 到 我们的 静静地 小的 圆圈 在 这 夜晚 的 这 第四 .

4号晚上，他开始在我们安静的小圈子里朗读。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] ['dɪd(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [θæŋk]
The **departing** **ladies** **who** **had** **said** **they** **would** **stay** **didn't** **,** **of** **course** **,** **thank**
这 离开 女士们 WHO 有 说 他们 会 停留 没有 , 的 课程 , 感谢
['hev(ə)n] ,
heaven **,**
天堂 ,

那些曾表示会留下的即将离开的女士们，当然不会感谢上苍。

[steɪ] : [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ə'rendʒmənts] [meɪd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv][ˌkjʊərɪ'ɒsəti]
stay **:** **they** **departed** **,** **in** **consequence** **of** **arrangements** **made** **,** **in** **a** **rage** **of** **curiosity**
停留 : 他们 已离开 , 在 结果 的 安排 制成 , 在 一个 愤怒 的 好奇心
,
,
,

停留：他们出于好奇，按照事先安排离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'fest] , [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɜːkt]
as **they** **professed** **,** **produced** **by** **the** **touches** **with** **which** **he** **had** **already** **worked**
作为 他们 声称 , 生产 经过 这 触摸 和 哪个 他 有 已经 工作
[ˌjuː 'es][ʌp] .
us **up** **.**
我们 向上 .

正如他们所宣称的那样，这是他之前用各种方式挑逗我们的结果。

[bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['faɪn(ə)l] ['ɔːdətri] [mɔː(r)] [kəm'pækt] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] , [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **that** **only** **made** **his** **little** **final** **auditory** **more** **compact** **and** **select** **,** **kept** **it** **,**
但 那 仅有的 制成 他的 小的 最终的 听觉 更多的 袖珍的 和 选择 , 保留 它 ,

但这只会让他的最终听觉更加精简和选择性，并保留了下来。

[raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] [θrɪl] .
round **the** **hearth** **,** **subject** **to** **a** **common** **thrill** **.**
圆形的 这 炉 , 主题 到 一个 常见的 刺激 .

围坐在壁炉旁，感受着共同的激动。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʌtʃɪz] [kən'veɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [æt; ət]
The **first** **of** **these** **touches** **conveyed** **that** **the** **written** **statement** **took** **up** **the** **tale** **at**
这 第一的 的 这些 触摸 传递 那 这 书面 陈述 采取 向上 这 故事 在
[ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,
a **point** **after** **it** **had** **,**
一个 观点 后 它 有 ,

第一点表明，书面声明是从故事发生之后的一个节点开始讲述的。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , [bɪ'gʌn] .
in **a** **manner** **,** **begun** **.**
在 一个 方式 , 开始 .

以一种方式开始了。

[ðə; ði][fækt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ,
The **fact** **to** **be** **in** **possession** **of** **was** **therefore** **that** **his** **old** **friend** **,**
这 事实 到 是 在 拥有 的 曾是 所以 那 他的 老的 朋友 ,

因此，他所拥有的事实是，他的老朋友，

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] ['sevrəl] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] ['pɑːsn] , [hæd; həd] , [æt; ət]
the **youngest** **of** **several** **daughters** **of** **a** **poor** **country** **parson** **,** **had** **,** **at**
这 最小的 的 一些 女儿们 的 一个 贫穷的 国家 牧师 , 有 , 在
[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] ,
the **age** **of** **twenty** **,**
这 年龄 的 二十 ,

她是贫穷乡村牧师的几个女儿中最小的一个，20岁时，

[ɒn] ['teɪkɪŋ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,
on **taking** **service** **for** **the** **first** **time** **in** **the** **schoolroom** **,** **come** **up** **to** **London** **,**
在 采取 服务 为了 这 第一的 时间 在 这 教室 , 来 向上 到 伦敦 ,
[ɪn] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,
in **trepidation** **,**
在 忐忑不安 ,

第一次在教室里担任教职，怀着忐忑不安的心情来到伦敦，

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [briːf]
to **answer** **in** **person** **an** **advertisement** **that** **had** **already** **placed** **her** **in** **brief**
到 回答 在 人 一个 广告 那 有 已经 放置 她 在 简短的
[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)] .
correspondence **with** **the** **advertiser** **.**
一致 和 这 广告商 .

她亲自回复了一则广告，此前她已经与广告商有过简短的通信。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [pruːvd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]

This **person** **proved** **,** **on** **her** **presenting** **herself** **,** **for** **judgment** **,** **at** **a** **house** **in**

这 人 已证实 , 在 她 呈现 她自己 , 为了 判断 , 在 一个 房子 在

['hɑːli] [striːt] ,

Harley **Street** **,**

哈雷 街道 ,

此人到哈利街的一所房子里接受审判，并出庭作证。

[ðæt] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][vɑːst][ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] — [ðɪs] [prə'spektɪv] ['peɪtrən] [pruːvd] [ə; eɪ]

that **impressed** **her** **as** **vast** **and** **imposing** **—** **this** **prospective** **patron** **proved** **a**

那 印象深刻 她 作为 广阔的 和 气势磅礴 — 这 预期 赞助人 已证实 一个

['dʒentlmən] ,

gentleman **,**

绅士 ,

那东西在她心中留下了巨大而雄伟的印象——这位未来的赞助人后来证明是一位绅士。

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)]['rɪz(ə)n] ,

a **bachelor** **in** **the** **prime** **of** **life** **,** **such** **a** **figure** **as** **had** **never** **risen** **,**

一个 学士 在 这 主要的 的 生活 , 这样的 一个 数字 作为 有 绝不 升起 ,

一位正值壮年的单身汉，这样的人物前所未有。

[seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)][æn; ən][əʊld]['nɒv(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['flʌtə] ,

save **in** **a** **dream** **or** **an** **old** **novel** **,** **before** **a** **fluttered** **,**

节省 在 一个 梦 或者 一个 老的 小说 , 前 一个 飘动 ,

只存在于梦境或旧小说中，在一阵颤动之前，

['æŋkʃəs] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæmpʃɪə] ['vɪkərɪdʒ] .

anxious **girl** **out** **of** **a** **Hampshire** **vicarage** **.**

焦虑的 女孩 出去 的 一个 汉普郡 牧师住宅 .

一个来自汉普郡牧师住宅的焦虑女孩。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [fɪks] [hɪz; ɪz] [taɪp] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] , ['hæpɪli] , [daɪz] [aʊt] .

One **could** **easily** **fix** **his** **type** **;** **it** **never** **,** **happily** **,** **dies** **out** **.**

一 可以 容易地 使固定 他的 类型 ; 它 绝不 , 快乐地 , 死亡 出去 .

这种类型很容易纠正；令人欣慰的是，它永远不会消失。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd][bəʊld][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ɒf] - [hænd][ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd]

He **was** **handsome** **and** **bold** **and** **pleasant** **,** **off** **-** **hand** **and** **gay** **and**

他 曾是 英俊的 和 大胆的 和 令人愉快的 , 离开 - 手 和 同性恋 和

[kaɪnd] .

kind **.**

种类 .

他英俊潇洒、大胆自信、和蔼可亲、不拘小节、开朗友善。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'evɪtəbli] , [æz; əz] ['gælənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,

He **struck** **her** **,** **inevitably** **,** **as** **gallant** **and** **splendid** **,**

他 击 她 , 不可避免地 , 作为 英勇 和 灿烂 ,

她不由自主地觉得他英俊潇洒、风度翩翩。

[bʌt; bət] [wɒt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi]

but **what** **took** **her** **most** **of** **all** **and** **gave** **her** **the** **courage** **she**

但 什么 采取 她 最多 的 全部 和 给予 她 这 勇气 她

['ɑːftəwəd] [ʃəʊd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]

afterward **showed** **was** **that** **he** **put** **the** **whole** **thing** **to** **her** **as** **a** **kind**

之后 显示 曾是 那 他 放 这 所有的 事物 到 她 作为 一个 种类

[ɒv; əv]['feɪvə(r)] ,

of **favor** **,**

的 偏爱 ,

但最让她感动，也最能给予她后来所展现出的勇气的是，他把整件事都当作是对她的一种恩惠。

[æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['greɪtfəli] [ɪn'kɜː(r)] .

an	obligation	he	should	gratefully	incur	.
一个	义务	他	应该	感激不尽	招致	.

这是他应该欣然承担的义务。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [hɪm][æz; əz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['fɪəfəli] [ɪk'strævəgənt] — [sɔː] [hɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ]

She	conceived	him	as	rich	,	but	as	fearfully	extravagant	—	saw	him	all	in	a	glow
她	构思	他	作为	富有的	,	但	作为	恐惧地	靡	—	锯	他	全部	在	一个	辉光

[ɒv; əv] [haɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

of	high	fashion	,
的	高的	时尚	,

她觉得他很有钱，但又极其挥霍——她觉得他总是穿着时髦的衣服，光鲜亮丽。

[ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] , [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪts] , [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] [weɪz] [wɪð] ['wɪmɪn] .

of	good	looks	,	of	expensive	habits	,	of	charming	ways	with	women	.
的	好的	看起来	,	的	昂贵的	习惯	,	的	迷人	方式	和	女性	.

英俊的外表，奢靡的生活习惯，以及讨女人欢心的魅力。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [taʊn] ['rezɪdəns] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv]

He	had	for	his	own	town	residence	a	big	house	filled	with	the	spoils	of
他	有	为了	他的	自己的	镇	住宅	一个	大的	房子	已填	和	这	战利品	的

['træv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['trəufiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ;

travel	and	the	trophies	of	the	chase	;
旅行	和	这	奖杯	的	这	追赶	;

他在城里有一座大房子，里面堆满了旅行的战利品和狩猎的奖杯；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [həʊm] , [æn; ən][əʊld]['fæməli] [pleɪs] [ɪn] ['esɪks] ,

but	it	was	to	his	country	home	,	an	old	family	place	in	Essex	,
但	它	曾是	到	他的	国家	家	,	一个	老的	家庭	地方	在	埃塞克斯	,

但那是他位于埃塞克斯郡的乡间住宅，一处古老的家族宅邸。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [prə'siːd] .

that	he	wished	her	immediately	to	proceed	.
那	他	希望	她	立即地	到	继续	.

他希望她立即动身。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts][ɪn]['ɪndiə] ,

He	had	been	left	,	by	the	death	of	their	parents	in	India	,
他	有	到过	左边	,	经过	这	死亡	的	他们的	父母	在	印度	,

他的父母在印度去世后，他便独自一人留了下来。

['gɑːdiən] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['nefjuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [niːs] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ,

guardian	to	a	small	nephew	and	a	small	niece	,	children	of	a	younger	,
监护人	到	一个	小的	侄子	和	一个	小的	侄女	,	孩子们	的	一个	年轻	,

一位年幼的侄子和一位年幼的侄女的监护人，他们是年幼子女的父母。

[ə; eɪ] ['mɪlətri] ['brʌðə(r)] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

a	military	brother	,	whom	he	had	lost	two	years	before	.
一个	军队	兄弟	,	谁	他	有	丢失的	二	年	前	.

他的一位军人兄弟，两年前去世了。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ,

These	children	were	,
这些	孩子们	是	,

这些孩子是，

[baɪ][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst][ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ləʊn][mæn]

by	the	strangest	of	chances	for	a	man	in	his	position	—	a	lone	man
经过	这	最奇怪的	的	机会	为了	一个	男人	在	他的	位置	—	一个	孤独	男人

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɔː(r)][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] — ['veri] ['hevɪli] [ɒn]

without	the	right	sort	of	experience	or	a	grain	of	patience	—	very	heavily	on
没有	这	正确的	种类	的	经验	或者	一个	粮食	的	耐心	—	非常	重度	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

对于他这样一位孤身一人、既缺乏经验又缺乏耐心的人来说，最奇怪的事情莫过于此——他肩负起了非常沉重的负担。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌri] [ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] ['daʊtləs] ,

It	had	all	been	a	great	worry	and	,	on	his	own	part	doubtless	,
它	有	全部	到过	一个	伟大的	担心	和	,	在	他的	自己的	部分	毫无疑问	,

这一切都令他非常担忧，而且，毫无疑问，对他自己而言，

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['blʌndəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'mensli] ['piti] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɪks] [ænd; ənd]

a	series	of	blunders	,	but	he	immensely	pitied	the	poor	chicks	and
一个	系列	的	失误	,	但	他	非常	可怜的	这	贫穷的	小鸡	和

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

had	done	all	he	could	;
有	完毕	全部	他	可以	;

尽管犯了一系列错误，但他非常同情这些可怜的小鸡，并且已经尽力了；

[hæd; həd][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [sent] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [haʊs] ,

had	in	particular	sent	them	down	to	his	other	house	,
有	在	特别的	发送	他们	向下	到	他的	其他	房子	,

他特意把他们送到他的另一处住所，

[ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm]

the	proper	place	for	them	being	of	course	the	country	,	and	kept	them
这	恰当的	地方	为了	他们	存在	的	课程	这	国家	,	和	保留	他们

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

当然，他们最合适的归宿是乡村，所以就把他们留在那里。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [best] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

from	the	first	,	with	the	best	people	he	could	find	to	look	after	them	,
从	这	第一的	,	和	这	最好的	人们	他	可以	寻找	到	看	后	他们	,

从一开始就安排了最好的人来照顾他们，

['pɑːtɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [hɪm'self] ,

parting	even	with	his	own	servants	to	wait	on	them	and	going	down	himself	,
离别	甚至	和	他的	自己的	仆人	到	等待	在	他们	和	去	向下	他自己	,

甚至让他的仆人去服侍他们，自己却亲自下去了。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

whenever	he	might	,	to	see	how	they	were	doing	.
每当	他	可能	,	到	看	如何	他们	是	正在做	.

只要有机会，他就会去看望他们。

[ðə; ðɪ] ['ɔːkwəd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['præktɪkli] [nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðæt]

The	awkward	thing	was	that	they	had	practically	no	other	relations	and	that
这	尴尬的	事物	曾是	那	他们	有	几乎	不	其他	关系	和	那

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [tʊk] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm] .

his	own	affairs	took	up	all	his	time	.
他的	自己的	事务	采取	向上	全部	他的	时间	.

尴尬的是，他们之间几乎没有其他关系，而且他所有的时间都花在了自己的事情上。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][blaɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['helθi] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] ,

He	had	put	them	in	possession	of	Bly	,	which	was	healthy	and	secure	,
他	有	放	他们	在	拥有	的	布莱	,	哪个	曾是	健康	和	安全的	,

他把它们交给了布莱保管，布莱安然无恙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [bʌt; bət] [bɪ'ləʊ]

and	had	placed	at	the	head	of	their	little	establishment	—	but	below
和	有	放置	在	这	头	的	他们的	小的	建立	—	但	以下

[steəz] ['əʊnli] — [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [groʊz] ,

stairs	only	—	an	excellent	woman	,	Mrs	.	Grose	,
楼梯	仅有的	—	一个	出色的	女士	,	太太	.	格罗斯	,

他们安排了一位非常优秀的女士——格罗斯夫人——负责管理他们的小店（但只负责楼下区域）。

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [wʊd] [laɪk] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [meɪd]

whom	he	was	sure	his	visitor	would	like	and	who	had	formerly	been	maid
谁	他	曾是	当然	他的	游客	会	喜欢	和	WHO	有	以前	到过	女佣

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

to	his	mother	.
到	他的	母亲	.

他确信来访者会喜欢她，而且她以前是他母亲的佣人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [æz; əz]

She	was	now	housekeeper	and	was	also	acting	for	the	time	as
她	曾是	现在	管家	和	曾是	还	表演	为了	这	时间	作为

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

superintendent	to	the	little	girl	,
校长	到	这	小的	女孩	,

她当时是管家，同时也暂时兼任小女孩的监护人。

[ɒv; əv] [huːm] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [ɪk'striːmli]

of	whom	,	without	children	of	her	own	,	she	was	,	by	good	luck	,	extremely
的	谁	,	没有	孩子们	的	她	自己的	,	她	曾是	,	经过	好的	运气	,	极其

[fɒnd] .

fond	.
喜爱	.

她自己没有孩子，因此幸运的是，她非常喜欢他们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [help] ,

There	were	plenty	of	people	to	help	,
那里	是	很多	的	人们	到	帮助	,

有很多可以帮忙的人，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [daʊn] [æz; əz] ['gʌvənəs] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

but	of	course	the	young	lady	who	should	go	down	as	governess	would	be	in
但	的	课程	这	年轻的	女士	WHO	应该	去	向下	作为	家庭教师	会	是	在

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɔː'θɒrəti] .

supreme	authority	.
最高	权威	.

当然，那位应该被后世称为家庭教师的年轻女士将拥有至高无上的权力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] , [ɪn] ['hɒlədeɪz] , [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

She	would	also	have	,	in	holidays	,	to	look	after	the	small	boy	,
她	会	还	有	,	在	假期	,	到	看	后	这	小的	男生	,

假期里，她还要照顾那个小男孩。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] [æt; ət] [skuːl] — [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

who	had	been	for	a	term	at	school	—	young	as	he	was	to	be
WHO	有	到过	为了	一个	学期	在	学校	—	年轻的	作为	他	曾是	到	是

[sent] ,

sent	,
发送	,

他曾在学校待过一个学期——尽管他年纪尚小，即将被送去上学，

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ? — [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

but	what	else	could	be	done	?	—	and	who	,	as	the	holidays	were	about
但	什么	别的	可以	是	完毕	?	—	和	WHO	,	作为	这	假期	是	关于

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

to	begin	,
到	开始	,

但还能怎么办呢？——而且，就在假期即将开始之际，谁又能挺身而出呢？

[wʊd] [biː; bi] [bæk] [frɒm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

would	be	back	from	one	day	to	the	other	.
会	是	后退	从	一	天	到	这	其他	.

明天就回来了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət][fɜːst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [ðeɪ]

There	had	been	for	the	two	children	at	first	a	young	lady	whom	they
那里	有	到过	为了	这	二	孩子们	在	第一的	一个	年轻的	女士	谁	他们

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz] .

had	had	the	misfortune	to	lose	.
有	有	这	不幸	到	失去	.

这两个孩子最初曾有一位年轻的女士陪伴，但不幸的是，他们失去了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['bjuːtɪfli] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl]

She	had	done	for	them	quite	beautifully	—	she	was	a	most	respectable
她	有	完毕	为了	他们	相当	非常漂亮	—	她	曾是	一个	最多	可敬

['pɜːs(ə)n] — [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

person	—	till	her	death	,
人	—	直到	她	死亡	,

她为他们做了很多好事——她是一位非常值得尊敬的人——直到去世。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [prɪ'saɪsli] , [left] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][ðə; ði]

the	great	awkwardness	of	which	had	,	precisely	,	left	no	alternative	but	the
这	伟大的	尴尬	的	哪个	有	,	恰恰	,	左边	不	选择	但	这

[skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [maɪlz] .

school	for	little	Miles	.
学校	为了	小的	迈尔斯	.

正是这种巨大的尴尬局面，使得小迈尔斯别无选择，只能去上学。

['mɪsɪz] . [groʊz] , [sɪns] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

Mrs	.	Grose	,	since	then	,	in	the	way	of	manners	and	things	,
太太	.	格罗斯	,	自从	然后	,	在	这	方式	的	礼仪	和	事物	,

从那时起，格罗斯夫人无论在礼仪还是其他方面，

[hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)]['flɔːrə] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , ['fɜːðə(r)] , [ə; eɪ] [kʊk]

had	done	as	she	could	for	Flora	;	and	there	were	,	further	,	a	cook
有	完毕	作为	她	可以	为了	弗洛拉	;	和	那里	是	,	更远	,	一个	厨师

,

,
,

她已经尽力帮助弗洛拉了；此外，还有一位厨师。

[ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [ə; eɪ] ['deərɪˌwʊmən] , [æn; ən][əʊld]['pəʊni] , [æn; ən][əʊld] [gruːm] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]

a	housemaid	,	a	dairywoman	,	an	old	pony	,	an	old	groom	,	and	an	old
一个	保姆	,	一个	挤奶女工	,	一个	老的	小马	,	一个	老的	新郎	,	和	一个	老的

['gɑːdnə(r)] ,

gardener	,
园丁	,

一个女佣，一个挤奶女工，一匹老矮种马，一个老马夫，和一个老园丁，

[ɔːl] ['laɪkwaɪz] ['θʌrəli] [rɪ'spektəbl] .

all	likewise	thoroughly	respectable	.
全部	同样地	彻底	可敬	.

同样都非常值得尊敬。

[səʊ][fɑː(r)][hæd; həd] ['dʌgləs] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [wen] ['sʌmwʌn] [pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

So	far	had	Douglas	presented	his	picture	when	someone	put	a	question	.
所以	远的	有	道格拉斯	呈现	他的	图片	什么时候	某人	放	一个	问题	.

到目前为止，每当有人提问时，道格拉斯都会展示自己的照片。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['gʌvənəs] [daɪ][ɒv; əv] ? — [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ?

“	And	what	did	the	former	governess	die	of	?	—	of	so	much	respectability	?
”	和	什么	做过	这	以前的	家庭教师	死	的	?	—	的	所以	很多	体面	?

“那位前家庭教师究竟死于什么？——死于如此高的声望吗？”

” ['aʊə(r)] [frɛndz] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [prɒmpt] .

”	Our	friend's	answer	was	prompt	.
”	我们的	朋友们	回答	曾是	迅速的	.

“我们朋友的回答很及时。”

“ [ðæt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .

“	That	will	come	out	.
”	那	将要	来	出去	.

“这件事终会水落石出。”

[aɪ][dəʊnt] [æn'tɪsɪpeɪt] . ”

I	don't	anticipate	.	”
我	不	预料	.	”

我并不预料到。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] . ”

“	Excuse	me	—	I	thought	that	was	just	what	you	are	doing	.	”
”	原谅	我	—	我	想法	那	曾是	只是	什么	你	是	正在做	.	”

“不好意思——我还以为你就是要这么做呢。”

“ [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sək'sɛsərz] [pleɪs] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

“	In	her	successor's	place	,	”	I	suggested	,
”	在	她	继任者的	地方	,	”	我	建议	,

“代替她的继任者，”我建议道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — ”

“	I	should	have	wished	to	learn	if	the	office	brought	with	it	—	”
”	我	应该	有	希望	到	学习	如果	这	办公室	带来	和	它	—	”

“我本想知道办公室是否带来了——”

“ ['nesəsərɪ] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [laɪf] ?

“	Necessary	danger	to	life	?
”	必要的	危险	到	生活	?

“危及生命的必要危险？”

” ['dʌgləs] [kəm'plɪtɪd] [maɪ] [θɔːt] .

”	Douglas	completed	my	thought	.
”	道格拉斯	完全的	我的	想法	.

道格拉斯补充了我的想法。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪd] [lɜːn] .

“	She	did	wish	to	learn	,	and	she	did	learn	.
”	她	做过	希望	到	学习	,	和	她	做过	学习	.

“她确实想学习，而且她也确实学到了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] .

You	shall	hear	tomorrow	what	she	learned	.
你	将	听到	明天	什么	她	学习	.

明天你就会听到她了解到的情况了。

['miːnwaɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['prɒspekt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['slaɪtlɪ] [grɪm] .

Meanwhile	,	of	course	,	the	prospect	struck	her	as	slightly	grim	.
同时	,	的	课程	,	这	前景	击	她	作为	轻微地	严峻	.

当然，与此同时，她觉得前景有点不妙。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ˌʌn'traɪd] , ['nɜːvəs] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['djuːtiz] [ænd; ənd]

She	was	young	,	untried	,	nervous	:	it	was	a	vision	of	serious	duties	and
她	曾是	年轻的	,	未经尝试	,	紧张的	:	它	曾是	一个	想象	的	严肃的	职责	和

['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

little	company	,
小的	公司	,

她年轻、缺乏经验、紧张不安：这让她感觉自己肩负重任，却鲜有人陪伴。

[ɒv; əv] ['riːəli] [greɪt] ['ləʊnlinəs] .

of	really	great	loneliness	.
的	真的	伟大的	孤独	.

极度的孤独。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] .

She	hesitated	—	took	a	couple	of	days	to	consult	and	consider	.
她	犹豫了一下	—	采取	一个	夫妻	的	天	到	咨询	和	考虑	.

她犹豫了一下——花了几天时间咨询和考虑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sæləri] ['ɒfəd] [mʌtʃ] [ɪk'siːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['meʒə(r)] ,

But	the	salary	offered	much	exceeded	her	modest	measure	,
但	这	薪水	提供	很多	超出	她	谦虚的	措施	,

但对方提供的薪水远远超过了她微薄的期望。

[ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪntəvjuː] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] .

and	on	a	second	interview	she	faced	the	music	,	she	engaged	.
和	在	一个	第二	面试	她	面对	这	音乐	,	她	已订婚的	.

在第二次面试中，她直面问题，积极参与。

" [ænd; ənd] ['dʌgləs] , [wɪð] [ðɪs] , [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	And	Douglas	,	with	this	,	made	a	pause	that	,	for	the	benefit	of	the
"	和	道格拉斯	,	和	这	,	制成	一个	暂停	那	,	为了	这	益处	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

“道格拉斯说完这句话，停顿了一下，这对公司来说是有利的，

[muːvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn] —

moved	me	to	throw	in	—
已搬	我	到	扔	在	—

感动得我忍不住投了进去——

“ [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] ['eksəd] [baɪ] [ðə; ði] ['splendɪd]

“	The	moral	of	which	was	of	course	the	seduction	exercised	by	the	splendid
“	这	道德	的	哪个	曾是	的	课程	这	诱惑	锻炼	经过	这	灿烂

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

“其寓意当然是这位英俊的年轻人所施展的诱惑。

[ʃiː; ʃi] [səˈkʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

She	succumbed	to	it	.
她	屈服了	到	它	.

她屈服了。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)]

"	He	got	up	and	,	as	he	had	done	the	night	before	,	went	to	the	fire
"	他	得到	向上	和	,	作为	他	有	完毕	这	夜晚	前	,	去	到	这	火

,

,

,

他起身，像前一天晚上一样，走到火堆旁。

[geɪv] [ə; eɪ][stɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][lɒg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
gave **a** **stir** **to** **a** **log** **with** **his** **foot** **,**
给予 一个 搅拌 到 一个 日志 和 他的 脚 ,

他用脚踢了一下木头，

[ðen] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
then **stood** **a** **moment** **with** **his** **back** **to** **us** **.**
然后 站立 一个 片刻 和 他的 后退 到 我们 .

然后他背对着我们站了一会儿。

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm]['əʊnli] [twaɪs] . ”
“ **She** **saw** **him** **only** **twice** **.** **”**
“ 她 锯 他 仅有的 两次 . ”

她只见过他两次。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
“ **Yes** **,** **but** **that's** **just** **the** **beauty** **of** **her** **passion** **.**
“ 是的 , 但 那就是 只是 这 美丽 的 她 热情 .

“是的，但这正是她热情的美妙之处。”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ɒn] [ðɪs] , ['dʌgləs] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
” **A** **little** **to** **my** **surprise** **,** **on** **this** **,** **Douglas** **turned** **round** **to** **me** **.**
” 一个 小的 到 我的 惊喜 , 在 这 , 道格拉斯 转向 圆形的 到 我 .

令我有些意外的是，道格拉斯转过身来看着我。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **It** **was** **the** **beauty** **of** **it** **.**
“ 它 曾是 这 美丽 的 它 .

“这就是它的美妙之处。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [huː] ['hædnt] [sə'kʌm] .
There **were** **others** **,** **”** **he** **went** **on** **,** **“** **who** **hadn't** **succumbed** **.**
那里 是 其他的 , ” 他 去 在 , “ WHO 之前没有 屈服了 .

“还有一些人，”他继续说道，“他们没有屈服。”

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['fræŋkli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] — [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['æplɪkənts] [ðə; ði]
He **told** **her** **frankly** **all** **his** **difficulty** **—** **that** **for** **several** **applicants** **the**
他 讲述 她 坦率地说 全部 他的 困难 — 那 为了 一些 申请人 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [prə'hɪbətɪv] .
conditions **had** **been** **prohibitive** **.**
状况 有 到过 禁止 .

他坦诚地告诉她他遇到的所有困难——对于一些申请人来说，申请条件过于苛刻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['sʌmhaʊ] , ['sɪmpli] [ə'freɪd] .
They **were** **,** **somehow** **,** **simply** **afraid** **.**
他们 是 , 不知何故 , 简单地 害怕的 .

他们不知为何，只是感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [dʌl] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]
It **sounded** **dull** **—** **it** **sounded** **strange** **;** **and** **all** **the** **more** **so** **because** **of**
它 听起来 乏味的 — 它 听起来 奇怪的 ; 和 全部 这 更多的 所以 因为 的
[hɪz; ɪz] [meɪn] [kən'dɪʃn] . ”
his **main** **condition** **.** **”**
他的 主要的 状况 . ”

听起来很沉闷——听起来很奇怪；尤其考虑到他的主要病情，这种感觉就更强烈了。

“ [wɪtʃ] [wɒz; wəz] — ? ”
“ **Which** **was** **—** **?** **”**
“ 哪个 曾是 — ? ”

“哪个是——？”

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [hɪm] — [bʌt; bət]['nevə(r)] , ['nevə(r)] : ['naɪðə(r)] [ə'piːl] [nɔː(r)] [kəm'pleɪn]
“ That she should never trouble him — but never , never : neither appeal nor complain
“ 那 她 应该 绝不 麻烦 他 — 但 绝不 , 绝不 : 两者都不 上诉 也不 抱怨
[nɔː(r)] [raɪt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;
nor write about anything ;
也不 写 关于 任何事物 ;

“她永远不要给他添麻烦——永远，永远：既不要申诉，也不要抱怨，也不要写任何事；

['əʊnli] [miːt] [ɔːl] ['kwestʃənz] [hɜː'self] , [rɪ'siːv] [ɔːl] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)] ,
only meet all questions herself , receive all moneys from his solicitor ,
仅有的 见面 全部 问题 她自己 , 收到 全部 钱 从 他的 律师 ,

她本人只回答所有问题，并从他的律师那里收取所有款项。

[teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] .
take the whole thing over and let him alone .
拿 这 所有的 事物 超过 和 让 他 独自的 .

把一切都接管，让他一个人待着。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
She promised to do this , and she mentioned to me that when , for a
她 承诺 到 做 这 , 和 她 提及 到 我 那 什么时候 , 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她答应了这件事，并且她曾跟我提到，当那一刻，

[dis'bəːdən] , [dɪ'laɪtɪd] , [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
disburdened , delighted , he held her hand , thanking her for the
卸下负担 , 高兴极了 , 他 握住 她 手 , 谢谢 她 为了 这
['sækrɪfaɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [felt] [ri'wɔːdid] . ”
sacrifice , she already felt rewarded . ”
牺牲 , 她 已经 毛毡 奖励 . ”

卸下重担，欣喜若狂，他握住她的手，感谢她的付出，她已经感到得到了回报。

“ [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] ? ” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑːskt] .
“ But was that all her reward ? ” one of the ladies asked .
“ 但 曾是 那 全部 她 报酬 ? ” 一 的 这 女士们 问 .

“但这就是她得到的全部回报吗？”其中一位女士问道。

“ [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] . ”
“ She never saw him again . ”
“ 她 绝不 锯 他 再次 . ”

她再也没见过他。

“ [əʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; [wɪtʃ] , [æz; əz]['aʊə(r)] [frend] [ɪ'miːdiətli] [left] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
“ Oh ! ” said the lady ; which , as our friend immediately left us again ,
“ 哦 ! ” 说 这 女士 ; 哪个 , 作为 我们的 朋友 立即地 左边 我们 再次 ,

“哦！”那位女士说道；随后，我们的朋友又立刻离开了我们。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [tɪl] , [ðə; ði]
was the only other word of importance contributed to the subject till , the
曾是 这 仅有的 其他 单词 的 重要性 贡献 到 这 主题 直到 , 这
[nekst] [naɪt] ,
next night ,
下一个 夜晚 ,

直到第二天晚上，才有另一个重要的词语与这个主题联系起来。

[baɪ][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] , [ɪn][ðə; ði] [best] [tʃeə(r)] ,
by the corner of the hearth , in the best chair ,
经过 这 角落 的 这 炉 , 在 这 最好的 椅子 ,

在壁炉一角，坐在最好的椅子上，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [red] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪn] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gɪlt] - [edʒd] ['ælbəm] .

he	opened	the	faded	red	cover	of	a	thin	old	-	fashioned	gilt	-	edged	album	.
他	打开	这	褪色	红色的	覆盖	的	一个	薄的	老的	-	造型	镀金	-	边缘	专辑	.

他打开了一本老式薄薄的、镶着金边的相册，相册封面是褪色的红色。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tʊk] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] [naɪts] [ðæn; ðən] [wʌn] ,

The	whole	thing	took	indeed	more	nights	than	one	,
这	所有的	事物	采取	的确	更多的	夜晚	比	一	,

整件事确实持续了不止一个晚上。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

but	on	the	first	occasion	the	same	lady	put	another	question	.
但	在	这	第一的	场合	这	相同的	女士	放	其他	问题	.

但第一次来的时候，这位女士又问了另一个问题。

“ [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['taɪt(ə)l] ? ”

“	What	is	your	title	?	”
“	什么	是	你的	标题	?	”

您的职称是什么?

“ [aɪ] ['hævnt] [wʌn] . ”

“	I	haven't	one	.	”
“	我	还没有	一	.	”

“我没有。”

“ [əʊ] , [aɪ] [hæv; həv] !

“	Oh	,	I	have	!
“	哦	,	我	有	!

“哦，我有！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,

But	Douglas	,	without	heeding	me	,
但	道格拉斯	,	没有	听从	我	,

但道格拉斯没有理会我的话，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['klɪənəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

had	begun	to	read	with	a	fine	clearness	that	was	like	a	rendering	to	the
有	开始	到	读	和	一个	美好的	清晰度	那	曾是	喜欢	一个	渲染	到	这

[ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːθərz] [hænd] .

ear	of	the	beauty	of	his	author's	hand	.
耳朵	的	这	美丽	的	他的	作者的	手	.

他开始朗读，字迹清晰优美，仿佛在耳边描绘出作者笔下文字的美妙。

[aɪ]

I
我

我

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [flaɪts] [ænd; ənd] [drɒps] ,

I	remember	the	whole	beginning	as	a	succession	of	flights	and	drops	,
我	记住	这	所有的	开始	作为	一个	演替	的	航班	和	滴	,

我记得整个开始过程就是一连串的飞行和坠落。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːsɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [θrɔb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒŋ] .

a	little	seesaw	of	the	right	throbs	and	the	wrong	.
一个	小的	跷跷板	的	这	正确的	悸动	和	这	错误的	.

右心悸动和右心悸动之间像跷跷板一样摇摆不定。

['ɑːftə(r)] ['raɪzɪŋ] , [ɪn] [taʊn] , [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] ,

After	rising	,	in	town	,	to	meet	his	appeal	,
后	上升	,	在	镇	,	到	见面	他的	上诉	,

他起身前往镇上，回应他的呼吁，

[ai][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['veri] [bæd] [deɪz] — [faʊnd] [maɪ'self] ['daʊtf(ə)l] [ə'gen] ,

I	had	at	all	events	a	couple	of	very	bad	days	—	found	myself	doubtful	again	,
我	有	在	全部	活动	一个	夫妻	的	非常	坏的	天	—	成立	我	疑	再次	,

总之，我经历了非常糟糕的两天——我又开始怀疑自己了。

[felt] [ɪn'diːd] [ʃʊə(r)][ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

felt	indeed	sure	I	had	made	a	mistake	.
毛毡	的确	当然	我	有	制成	一个	错误	.

我确实感到自己犯了个错误。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ai] [spent] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['bʌmpɪŋ] ,

In	this	state	of	mind	I	spent	the	long	hours	of	bumping	,
在	这	状态	的	头脑	我	花费	这	长的	小时	的	碰撞	,

在这种心境下，我花了很长时间进行碰撞测试。

['swɪŋɪŋ] [kəʊtʃ] [ðæt] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

swinging	coach	that	carried	me	to	the	stopping	place	at	which	I	was	to	be
摇摆	教练	那	携带	我	到	这	停止	地方	在	哪个	我	曾是	到	是

[met] [baɪ][ə; eɪ] ['viːəkl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

met	by	a	vehicle	from	the	house	.
遇见	经过	一个	车辆	从	这	房子	.

我乘坐摇摇晃晃的马车到达了目的地，在那里我将有一辆从家里来的车来接我。

[ðɪs] [kən'viːniəns] , [ai][wɒz; wəz][təʊld] , [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] ,

This	convenience	,	I	was	told	,	had	been	ordered	,	and	I	found	,
这	方便	,	我	曾是	讲述	,	有	到过	订购	,	和	我	成立	,

有人告诉我，这种便利是特意安排的，我发现：

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] [flai][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

toward	the	close	of	the	June	afternoon	,	a	commodious	fly	in	waiting	for	me
朝向	这	关闭	的	这	六月	下午	,	一个	宽敞的	飞	在	等待	为了	我

.

:

.

六月的一个下午临近尾声时，一只体型较大的苍蝇飞来等着我。

['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,

Driving	at	that	hour	,	on	a	lovely	day	,
驾驶	在	那	小时	,	在	一个	迷人的	天	,

在这样一个美好的日子里，在那个时间开车

[θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['swiːtnəs] [siːmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]

through	a	country	to	which	the	summer	sweetness	seemed	to	offer	me	a
通过	一个	国家	到	哪个	这	夏天	甜味	似乎	到	提供	我	一个

['frendli] ['welkəm] ,

friendly	welcome	,
友好的	欢迎	,

穿过一个充满夏日甜蜜气息的国度，那里的人们似乎在热情地欢迎我。

[maɪ] ['fɔːtɪtjuːd] ['maʊntɪd] [ə'freʃ] [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ævənjuː] ,

my	fortitude	mounted	afresh	and	,	as	we	turned	into	the	avenue	,
我的	坚韧	安装	重新	和	,	作为	我们	转向	进入	这	大街	,

我的勇气再次涌上心头，当我们拐进大道时，

[ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə]

encountered	a	reprieve	that	was	probably	but	a	proof	of	the	point	to
遭遇	一个	缓刑	那	曾是	大概	但	一个	证明	的	这	观点	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] .

which	it	had	sunk	.
哪个	它	有	沉没	.

它所经历的短暂喘息，或许恰恰证明了它已经沉沦到了何种地步。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɔː(r)][hæd; həd] ['dredɪd] ,

I	suppose	I	had	expected	,	or	had	dreaded	,
我	认为	我	有	预期的	,	或者	有	令人恐惧的	,

我想我应该预料到，或者说害怕到，

['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['meləŋkəli] [ðæt] [wɒt] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sə'praɪz] .

something	so	melancholy	that	what	greeted	me	was	a	good	surprise	.
某物	所以	忧郁	那	什么	问候	我	曾是	一个	好的	惊喜	.

那种忧郁的气氛，让我感到意外，但也让我惊喜不已。

[ai] [rɪ'membə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [brɔːd] , [klɪə(r)] [frʌnt] ,

I	remember	as	a	most	pleasant	impression	the	broad	,	clear	front	,
我	记住	作为	一个	最多	令人愉快的	印象	这	广阔	,	清除	正面	,

宽阔明亮的前院给我留下了非常美好的印象。

[ɪts]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [freʃ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [meɪdz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ;

its	open	windows	and	fresh	curtains	and	the	pair	of	maids	looking	out	;
它是	打开	视窗	和	新鲜的	窗帘	和	这	一对	的	女佣	寻找	出去	;

敞开的窗户、崭新的窗帘，还有两个女佣向外张望；

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌntʃ] [ɒv; əv][maɪ] [wiːlz]

I	remember	the	lawn	and	the	bright	flowers	and	the	crunch	of	my	wheels
我	记住	这	草地	和	这	明亮的	花朵	和	这	嘎吱声	的	我的	车轮

[ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstəd] ['triːˌtɔps] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʊks] ['sɜːkld] [ænd; ənd]

on	the	gravel	and	the	clustered	treetops	over	which	the	rooks	circled	and
在	这	碎石	和	这	聚类	树梢	超过	哪个	这	车	圈起来	和

[kɔː] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][skaɪ] .

cawed	in	the	golden	sky	.
嘎嘎叫	在	这	金的	天空	.

我记得那片草坪、鲜艳的花朵、车轮碾过碎石的嘎吱声，还有成簇的树梢，乌鸦在金色的天空中盘旋鸣叫。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtnəs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'feə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn]

The	scene	had	a	greatness	that	made	it	a	different	affair	from	my	own
这	场景	有	一个	伟大	那	制成	它	一个	不同的	事务	从	我的	自己的

[skænt] [həʊm] ,

scant	home	,
稀少	家	,

眼前的景象宏伟壮丽，与我那简陋的家截然不同。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

and	there	immediately	appeared	at	the	door	,	with	a	little	girl	in	her	hand	,
和	那里	立即地	出现	在	这	门	,	和	一个	小的	女孩	在	她	手	,

随即，门口出现了一个人，手里抱着一个小女孩。

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huː] [drɒpt] [ˌem 'iː][æz; əz] ['diːsnt] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

a	civil	person	who	dropped	me	as	decent	a	curtsy	as	if	I	had	been	the
一个	民用	人	WHO	掉落	我	作为	体面的	一个	屈膝礼	作为	如果	我	有	到过	这

['mɪstrəs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtə(r)] .

mistress	or	a	distinguished	visitor	.
情妇	或者	一个	杰出的	游客	.

一位彬彬有礼的人向我行了个体面的屈膝礼，就好像我是女主人或尊贵的客人一样。

[ai][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['hɑ:li] [stri:t] [ə; eɪ]['nærəʊə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	had	received	in	Harley	Street	a	narrower	notion	of	the	place	,	and	that	,
我	有	已收到	在	哈雷	街道	一个	较窄	概念	的	这	地方	,	和	那	,

我在哈利街对这个地方的印象比较狭隘，而且，

[æz; əz][ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [stɪl] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

as	I	recalled	it	,	made	me	think	the	proprietor	still	more	of	a	gentleman	,
作为	我	召回	它	,	制成	我	思考	这	业主	仍然	更多的	的	一个	绅士	,

我记得这件事，让我觉得店主更像一位绅士了。

[sə'dʒestid] [ðæt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [mait] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

suggested	that	what	I	was	to	enjoy	might	be	something	beyond	his	promise	.
建议	那	什么	我	曾是	到	享受	可能	是	某物	超过	他的	承诺	.

这暗示我即将享受到的可能超出了他的承诺。

[ai][hæd; həd][nəʊ][drɒp] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

I	had	no	drop	again	till	the	next	day	,
我	有	不	降低	再次	直到	这	下一个	天	,

直到第二天我才再次出现滴漏。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['kærid] [traɪ'ʌmfəntli] [θru:] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['aʊəz] [baɪ][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

for	I	was	carried	triumphantly	through	the	following	hours	by	my	introduction
为了	我	曾是	携带	凯旋而归	通过	这	下列的	小时	经过	我的	介绍

[tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][maɪ]['pju:p(ə)lz] .

to	the	younger	of	my	pupils	.
到	这	年轻	的	我的	学生	.

因为与我班上年纪最小的学生见面，让我在接下来的几个小时里都感到无比振奋。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪsɪz] . [grəʊz] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði][spɒt][ə; eɪ]

The	little	girl	who	accompanied	Mrs	.	Grose	appeared	to	me	on	the	spot	a
这	小的	女孩	WHO	伴随	太太	.	格罗斯	出现	到	我	在	这	点	一个

['kri:tʃə(r)] [səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:; də]

creature	so	charming	as	to	make	it	a	great	fortune	to	have	to	do
生物	所以	迷人	作为	到	制作	它	一个	伟大的	财富	到	有	到	做

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

陪同格罗斯太太的小女孩，我当时就觉得她非常可爱，能和她相处真是一种莫大的荣幸。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] ,

She	was	the	most	beautiful	child	I	had	ever	seen	,
她	曾是	这	最多	美丽的	孩子	我	有	曾经	已见	,

她是我见过的最漂亮的孩子，

[ænd; ənd][ai] ['ɑ:ftəwəd] [w'ʌndəd] [ðæt] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld][ˌem 'i:][mɔ:(r)][ɒv; əv]

and	I	afterward	wondered	that	my	employer	had	not	told	me	more	of
和	我	之后	想知道	那	我的	雇主	有	不是	讲述	我	更多的	的

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

后来我纳闷，为什么我的雇主没有告诉我更多关于她的事。

[ai] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] — [ai][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'i:] [tu:] ,

I	slept	little	that	night	—	I	was	too	much	excited	;	and	this	astonished	me	too	,
我	睡着了	小的	那	夜晚	—	我	曾是	也	很多	兴奋的	;	和	这	惊讶	我	也	,

那天晚上我几乎没睡——我太兴奋了；这一点也让我感到惊讶。

[ai] [ˌrekə'lekt] , [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]
I **recollect** **,** **remained** **with** **me** **,** **adding** **to** **my** **sense** **of** **the** **liberality** **with** **which** **I**
我 追忆 , 剩余 和 我 , 添加 到 我的 感觉 的 这 自由主义 和 哪个 我
[wɒz; wəz] ['triːtɪd] .
was **treated** **.**
曾是 治疗 .

我记得这件事一直萦绕在我心头，更加深了我对所受到的慷慨对待的感激之情。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ɪm'presɪv] [ruːm] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [bed] ,
The **large** **,** **impressive** **room** **,** **one** **of** **the** **best** **in** **the** **house** **,** **the** **great** **state** **bed** **,**
这 大的 , 感人的 房间 , 一 的 这 最好的 在 这 房子 , 这 伟大的 状态 床 ,

宽敞气派的房间，是整栋房子里最好的房间之一，还有那张豪华大床。

[æz; əz][ai]['ɔːlməʊst] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fʊl] , ['fɪgəd] ['dreɪpərɪz] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['glɑːsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
as **I** **almost** **felt** **it** **,** **the** **full** **,** **figured** **draperies** **,** **the** **long** **glasses** **in** **which** **,**
作为 我 几乎 毛毡 它 , 这 满的 , 想 窗帘 , 这 长的 眼镜 在 哪个 ,

我几乎能感觉到，那丰满的、轮廓分明的帷幔，还有那长长的眼镜，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [maɪ'self][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
for **the** **first** **time** **,** **I** **could** **see** **myself** **from** **head** **to** **foot** **,**
为了 这 第一的 时间 , 我 可以 看 我 从 头 到 脚 ,

我第一次能够从头到脚看到自己。

[ɔːl] [strʌk] [ˌem 'iː] — [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][maɪ] [smɔːl] [tʃɑːdʒ] — [æz; əz][səʊ] ['menɪ]
all **struck** **me** **—** **like** **the** **extraordinary** **charm** **of** **my** **small** **charge** **—** **as** **so** **many**
全部 击 我 — 喜欢 这 非凡的 魅力 的 我的 小的 收费 — 作为 所以 许多
[θɪŋz] [θrəʊn] [ɪn] .
things **thrown** **in** **.**
事物 抛掷 在 .

所有这些都让我觉得——就像我照顾的那个小家伙的非凡魅力一样——仿佛是很多东西混杂在一起的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][æz; əz] [wel] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] ,
It **was** **thrown** **in** **as** **well** **,** **from** **the** **first** **moment** **,**
它 曾是 抛掷 在 作为 出色地 , 从 这 第一的 片刻 ,

从一开始就被加入了进来。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɒn] [wɪð] ['mɪsɪz] . [groʊz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ,
that **I** **should** **get** **on** **with** **Mrs** **.** **Grose** **in** **a** **relation** **over** **which** **,**
那 我 应该 得到 在 和 太太 . 格罗斯 在 一个 关系 超过 哪个 ,

我应该和格罗斯太太保持良好的关系，因为，

[ɒn][maɪ] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ai][fɪə(r)][ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [bruːd] .
on **my** **way** **,** **in** **the** **coach** **,** **I** **fear** **I** **had** **rather** **brooded** **.**
在 我的 方式 , 在 这 教练 , 我 害怕 我 有 相当 沉思 .

在去程的马车上，我恐怕一直在沉思。

[ðə; ði]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɜːlɪ] ['aʊtlʊk] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] [ə'gen]
The **only** **thing** **indeed** **that** **in** **this** **early** **outlook** **might** **have** **made** **me** **shrink** **again**
这 仅有的 事物 的确 那 在 这 早期的 前景 可能 有 制成 我 收缩 再次
[wɒz; wəz][ðə; ði][klɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
was **the** **clear** **circumstance** **of** **her** **being** **so** **glad** **to** **see** **me** **.**
曾是 这 清除 环境 的 她 存在 所以 高兴的 到 看 我 .

在最初的设想中，唯一可能让我再次感到畏缩的，就是她见到我时如此高兴这一显而易见的事实。

[ai] [pə'siːvd] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][glæd] — [staʊt] , ['sɪmp(ə)l] , [pleɪn] ,
I **perceived** **within** **half** **an** **hour** **that** **she** **was** **so** **glad** **—** **stout** **,** **simple** **,** **plain** **,**
我 感知 之内 一半 一个 小时 那 她 曾是 所以 高兴的 — 肥硕 , 简单的 , 清楚的 ,

不到半小时我就看出她非常高兴——身材敦实，为人朴实无华，毫不矫揉造作。

[kliːn] , ['həʊlsəm] ['wʊmən] — [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pɒzətɪvli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [ə'genst] ['ʃəʊɪŋ]

clean	,	wholesome	woman	—	as	to	be	positively	on	her	guard	against	showing
干净的	,	健康	女士	—	作为	到	是	积极地	在	她	警卫	反对	显示

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .

it	too	much	.
它	也	很多	.

干净、健康的女人——以至于她会格外警惕，避免表现得太过火。

[ai] [w'ʌndəd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wondered	even	then	a	little	why	she	should	wish	not	to	show	it	,
我	想知道	甚至	然后	一个	小的	为什么	她	应该	希望	不是	到	展示	它	,

当时我就有点纳闷，她为什么不想表现出来。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] , [mait] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]

and	that	,	with	reflection	,	with	suspicion	,	might	of	course	have	made	me
和	那	,	和	反射	,	和	怀疑	,	可能	的	课程	有	制成	我

[ʌn'iːzi] .

uneasy	.
不安	.

而经过反思和怀疑，这当然可能会让我感到不安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nekʃn]

But	it	was	a	comfort	that	there	could	be	no	uneasiness	in	a	connection
但	它	曾是	一个	舒适	那	那里	可以	是	不	不安	在	一个	联系

[wɪð] ['eniθɪŋ] [səʊ][ˌbiːə'tɪfɪk][æz; əz][ðə; ði]['reɪdiənt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

with	anything	so	beatific	as	the	radiant	image	of	my	little	girl	,
和	任何事物	所以	幸福的	作为	这	辐射状	图像	的	我的	小的	女孩	,

但令我感到欣慰的是，与我小女儿那光彩照人的形象如此美好的事物建立联系，不会有任何不安。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [huːz] [æn'dʒelɪk] ['bjuːti] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə]

the	vision	of	whose	angelic	beauty	had	probably	more	than	anything	else	to
这	想象	的	谁	天使般的	美丽	有	大概	更多的	比	任何事物	别的	到

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ðæt] ,

do	with	the	restlessness	that	,
做	和	这	躁动不安	那	,

她天使般的美貌或许比其他任何因素都更能解释她内心的不安。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

before	morning	,
前	早晨	,

清晨之前

[meɪd] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [raɪz] [ænd; ənd]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]

made	me	several	times	rise	and	wander	about	my	room	to	take	in	the	whole
制成	我	一些	时代	上升	和	漫步	关于	我的	房间	到	拿	在	这	所有的

['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] ['prɒspekt] ;

picture	and	prospect	;
图片	和	前景	;

这让我好几次起身在房间里走来走去，以便更好地了解整个情况和前景；

[tuː; tə] [wɒtʃ] , [frɒm; frəm][maɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [feɪnt] ['sʌmə(r)] [dɔːn] ,

to	watch	,	from	my	open	window	,	the	faint	summer	dawn	,
到	手表	,	从	我的	打开	窗户	,	这	头晕的	夏天	黎明	,

我站在敞开的窗户前，观看夏日黎明的微光。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [kætʃ] ,

to	look	at	such	portions	of	the	rest	of	the	house	as	I	could	catch	,
到	看	在	这样的	部分	的	这	休息	的	这	房子	作为	我	可以	抓住	,

尽可能地查看房子的其他部分，

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [dʌsk] , [ðə; ði][fɜːst] [bɜ·dz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['twɪtə(r)] ,

and	to	listen	,	while	,	in	the	fading	dusk	,	the	first	birds	began	to	twitter	,
和	到	听	,	尽管	,	在	这	褪色	黄昏	,	这	第一的	鸟类	开始	到	叽叽喳喳	,

聆听着，在暮色渐沉之际，第一批鸟儿开始啁啾鸣叫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ɔː(r)] [tuː] , [les] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [nɒt]

for	the	possible	recurrence	of	a	sound	or	two	,	less	natural	and	not
为了	这	可能的	复发	的	一个	声音	或者	二	,	较少的	自然的	和	不是

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

为了避免再次出现一两个不太自然但并非毫无意义的声音，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [ai][hæd; həd] ['fænsid] [ai] [hɜːd] .

but	within	,	that	I	had	fancied	I	heard	.
但	之内	,	那	我	有	幻想	我	听到	.

但内心深处，我仿佛听到了什么。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ai] [bɪ'liːvd] [ai] ['rekəg'naɪzd] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] ,

There	had	been	a	moment	when	I	believed	I	recognized	,	faint	and	far	,
那里	有	到过	一个	片刻	什么时候	我	相信	我	认可	,	头晕的	和	远的	,

曾有那么一瞬间，我觉得我认出了某个人，虽然很模糊，很遥远。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

the	cry	of	a	child	;
这	哭	的	一个	孩子	;

孩子的哭声；

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][dʒʌst] ['kɒnʃəsli] ['stɑrtɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

there	had	been	another	when	I	found	myself	just	consciously	starting	as	at	the
那里	有	到过	其他	什么时候	我	成立	我	只是	有意识地	开始	作为	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

还有一次，我发现自己只是有意识地开始阅读那段文字。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ][dɔː(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] .

before	my	door	,	of	a	light	footstep	.
前	我的	门	,	的	一个	光	脚步	.

门前传来轻快的脚步声。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fænsiz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɑːkt] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ɒf] ,

But	these	fancies	were	not	marked	enough	not	to	be	thrown	off	,
但	这些	幻想	是	不是	标记	足够的	不是	到	是	抛掷	离开	,

但这些幻想并不足以让人信服，最终还是被抛弃了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [gluːm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] ,

and	it	is	only	in	the	light	,	or	the	gloom	,	I	should	rather	say	,
和	它	是	仅有的	在	这	光	,	或者	这	愁云	,	我	应该	相当	说	,

而且只有在光明中，或者更确切地说，只有在黑暗中，它才存在。

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['mætəz] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

of	other	and	subsequent	matters	that	they	now	come	back	to	me	.
的	其他	和	随后的	事情	那	他们	现在	来	后退	到	我	.

至于他们现在又向我提出的其他后续事宜。

[tuː; tə] [wɒtʃ] , [tiːtʃ] ,

To	watch	,	teach	,
到	手表	,	教	,

观看、教学、

“ [fɔːm] ” ['lɪt(ə)l] ['flɔːrə] [wʊd] [tuː] ['evɪdəntli] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]
“ form ” little Flora would too evidently be the making of a happy and useful
“ 形式 ” 小的 弗洛拉 会 也 显然 是 这 制作 的 一个 快乐的 和 有用
[laɪf] .
life .
生活 .

“塑造”小弗洛拉显然也会让她拥有幸福而有意义的人生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ˌdaʊn'steəz] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
It had been agreed between us downstairs that after this first occasion I should
它 有 到过 同意 之间 我们 楼下 那 后 这 第一的 场合 我 应该
[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət] [naɪt] ,
have her as a matter of course at night ,
有 她 作为 一个 事情 的 课程 在 夜晚 ,

我们楼下的人已经约定好，从第一次之后，晚上就理所当然地由我来享用她了。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [bed] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] , [tuː; tə] [ðæt] [end] , [ɪn][maɪ] [ruːm] .
her small white bed being already arranged , to that end , in my room .
她 小的 白色的 床 存在 已经 安排 , 到 那 结尾 , 在 我的 房间 .

为此，她的小白床已经在我的房间里布置好了。

[wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
What I had undertaken was the whole care of her , and she had
什么 我 有 已 曾是 这 所有的 关心 的 她 , 和 她 有
[rɪ'meɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

我承担了照顾她的全部责任，而她也一直留了下来。

[dʒʌst] [ðɪs] [lɑːst] [taɪm] ,
just this last time ,
只是 这 最后的 时间 ,

就这一次，

[wɪð] ['mɪsɪz] . [groʊz] ['əʊnli][æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l]
with Mrs . Grose only as an effect of our consideration for my inevitable
和 太太 . 格罗斯 仅有的 作为 一个 影响 的 我们的 考虑 为了 我的 不可避免的
['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] .
strangeness and her natural timidity .
奇怪 和 她 自然的 胆怯 .

之所以和格罗斯太太在一起，只是因为我们考虑到我不可避免的古怪性格和她天生的胆怯性格。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɪ'mɪdəti] — [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [hɜː'self] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒdɪst] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
In spite of this timidity — which the child herself , in the oddest way in the world ,
在 尽管如此 的 这 胆怯 — 哪个 这 孩子 她自己 , 在 这 最奇怪的 方式 在 这 世界 ,

尽管她本人以一种极其奇怪的方式表现出这种胆怯，

[hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd] [breɪv] [ə'baʊt] , [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]
had been perfectly frank and brave about , allowing it , without a sign of
有 到过 完美 坦率 和 勇敢的 关于 , 允许 它 , 没有 一个 符号 的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] ,
uncomfortable consciousness ,
不舒服 意识 ,

他坦率而勇敢地接受了这一切，没有丝毫犹豫和不安的迹象。

[wɪð] [ðə; ði] [diːp] , [swiːt] [sə'renəti] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['ræfiːəlz] ['həʊli] ['ɪnfənts] , [tuː; tə][biː; bi]
with the deep , sweet serenity indeed of one of Raphael's holy infants , to be
和 这 深的 , 甜的 宁静 的确 的 一 的 拉斐尔的 圣 婴儿 , 到 是
[dɪ'skʌst] ,
discussed ,
讨论 ,

确实带着拉斐尔笔下圣婴般的那种深沉、甜美的宁静，值得探讨。

[tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ˌjuː ˈes] — [ai] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]

to	be	imputed	to	her	,	and	to	determine	us	—	I	feel	quite	sure	she
到	是	估算	到	她	,	和	到	决定	我们	—	我	感觉	相当	当然	她

[wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

would	presently	like	me	.
会	目前	喜欢	我	.

归于她，并决定我们——我确信她很快就会喜欢我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ɔːlˈredi] [laɪkt] [ˈmɪsɪz] . [groʊz] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] ,

It	was	part	of	what	I	already	liked	Mrs	.	Grose	herself	for	,
它	曾是	部分	的	什么	我	已经	喜欢	太太	.	格罗斯	她自己	为了	,

这正是我原本就喜欢格罗斯太太的原因之一。

[ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ɪn][maɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈwʌndə(r)][æz; əz][ai][sæt]

the	pleasure	I	could	see	her	feel	in	my	admiration	and	wonder	as	I	sat
这	乐趣	我	可以	看	她	感觉	在	我的	钦佩	和	想知道	作为	我	卫星

[æt; ət] [ˈsʌpə(r)] [wɪð] [fɔː(r)] [tɔːl] [ˈkænd(ə)ls][ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][ˈpjuːp(ə)l] ,

at	supper	with	four	tall	candles	and	with	my	pupil	,
在	晚餐	和	四	高的	蜡烛	和	和	我的	瞳孔	,

我能感受到她因我的钦佩和惊叹而感到愉悦，当时我和我的学生一起坐在餐桌旁，桌上摆着四根高高的蜡烛。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪb] , [ˈbraɪtli] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] , [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈəʊvə(r)] [bred]

in	a	high	chair	and	a	bib	,	brightly	facing	me	,	between	them	,	over	bread
在	一个	高的	椅子	和	一个	围兜	,	明亮地	面向	我	,	之间	他们	,	超过	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] .

and	milk	.
和	牛奶	.

坐在高脚椅上，围着围兜，面带笑容地看着我，我们俩就坐在面包和牛奶旁边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəli] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn] [ˈflɔːrəz] [ˈprez(ə)ns] [kʊd; kəd] [pɑːs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ˈəʊnli]

There	were	naturally	things	that	in	Flora's	presence	could	pass	between	us	only
那里	是	自然	事物	那	在	植物群	在场	可以	经过	之间	我们	仅有的

[æz; əz] [prəˈdɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˈgrætɪfaɪd] [lʊks] ,

as	prodigious	and	gratified	looks	,
作为	惊人	和	满意	看起来	,

当然，在弗洛拉面前，有些事情只能通过我们之间充满惊叹和满足的眼神来传递。

[əbˈskjʊə(r)][ænd; ənd] [ˈraʊndəbaʊt] [əˈluːʒnz] .

obscure	and	roundabout	allusions	.
朦胧	和	迂回	暗示	.

晦涩难懂、拐弯抹角的典故。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	And	the	little	boy	—	does	he	look	like	her	?
”	和	这	小的	男生	—	做	他	看	喜欢	她	?

“那个小男孩——他长得像她吗？”

[ɪz][hiː; hi] [tuː] [səʊ] [ˈveri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ?

Is	he	too	so	very	remarkable	?
是	他	也	所以	非常	卓越	?

他真的那么出色吗?

” [wʌn] [ˌwʊdnt] [ˈflætə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .

”	One	wouldn't	flatter	a	child	.
”	一	不会	奉承	一个	孩子	.

“没有人会奉承一个孩子。”

“ [əʊ] , [mɪs] , [məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .

“	Oh	,	miss	,	most	remarkable	.
”	哦	,	错过	,	最多	卓越	.

“哦，小姐，真是太棒了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ！ ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
If you think well of this one ! ” — and she stood there with a plate in her
如果 你 思考 出色地 的 这 一 ！ ” — 和 她 站立 那里 和 一个 盘子 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

如果你觉得这个不错的话！”——说着，她手里端着一个盘子站在那里。

['biːmɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [kəm'pænjən] ,
beaming at our companion ,
光芒四射 在 我们的 伴侣 ,

我们朝同伴露出灿烂的笑容，

[huː] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] ['plæsɪd] ['hev(ə)nli] [aɪz] [ðæt]
who looked from one of us to the other with placid heavenly eyes that
WHO 看起来 从 一 的 我们 到 这 其他 和 平静 天上 眼睛 那
[kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ˌjuː 'es] .
contained nothing to check us .
包含 没有什么 到 查看 我们 .

他用平静如天堂般的眼神，在我们之间来回打量，眼神中没有丝毫审视之意。

“ [jes] ； [ɪf] [ai][duː; də] — ？ ”
“ Yes ; if I do — ? ”
” 是的 ；如果 我 做 — ？ ”

“是的；如果我这样做——？ ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ！ ”
“ You will be carried away by the little gentleman ! ”
” 你 将要 是 携带 离开 经过 这 小的 绅士 ！ ”

“你会被这位小绅士迷住的！ ”

“ [wel] , [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz] [wɒt] [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .
“ Well , that , I think , is what I came for — to be carried away .
” 出色地 , 那 , 我 思考 , 是 什么 我 来了 为了 — 到 是 携带 离开 .

“嗯，我想，这就是我来的目的——尽情享受。”

[aɪm] [ə'freɪd] , [haʊ'evə(r)] , ” [ai] [rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [aɪm]['rɑːðə(r)] ['iːzəli]
I'm afraid , however , ” I remember feeling the impulse to add , “ I'm rather easily
我是 害怕的 , 然而 , ” 我 记住 感觉 这 冲动 到 添加 , “ 我是 相当 容易地
['kærid] [ə'weɪ] .
carried away .
携带 离开 .

不过，恐怕，”我记得当时很想补充说，“我很容易被情绪冲昏头脑。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] ['lʌndən] ！
I was carried away in London !
我 曾是 携带 离开 在 伦敦 ！

我在伦敦玩得太投入了！

” [ai][kæn; kən] [stɪl] [siː] ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [brɔːd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [ɪn] .
” I can still see Mrs . Grose's broad face as she took this in .
” 我 能 仍然 看 太太 . 格罗斯 广阔 脸 作为 她 采取 这 在 .

“我仿佛还能看到格罗斯太太听到这话时的那张宽阔的脸。”

“ [ɪn] ['hɑːli] [striːt] ？ ”
“ In Harley Street ? ”
” 在 哈雷 街道 ？ ”

“在哈利街？ ”

“ [ɪn] ['hɑːli] [striːt] . ”
“ In Harley Street . ”
” 在 哈雷 街道 . ”

“在哈利街。”

“ [wel] , [mɪs] , [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] . ”

“	Well	,	miss	,	you're	not	the	first	—	and	you	won't	be	the	last	.	”
”	出色地	,	错过	,	你是	不是	这	第一的	—	和	你	惯于	是	这	最后的	.	”

“小姐，你不是第一个，也不会是最后一个。”

“ [əʊ] , [aɪv] [nəʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] , ” [ai] [kʊd; kəd] [lɑːf] , “ [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] .

“	Oh	,	I've	no	pretension	,	”	I	could	laugh	,	“	to	being	the	only	one	.
”	哦	,	我已经	不	预张	,	”	我	可以	笑	,	“	到	存在	这	仅有的	一	.

“哦，我一点也不自负，”我可以笑着说，“觉得自己是唯一一个。”

[maɪ] ['ʌðə(r)] ['pjuːp(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz] [ai] [ˌʌndə'stænd] , ['kɒmz] [bæk] [tə'mɒrəʊ] ? ”

My	other	pupil	,	at	any	rate	,	as	I	understand	,	comes	back	tomorrow	?	”
我的	其他	瞳孔	,	在	任何	速度	,	作为	我	理解	,	来	后退	明天	?	”

据我所知，我的另一个学生明天就回来了？

“ [nɒt] [tə'mɒrəʊ] — ['fraɪdeɪ] , [mɪs] .

“	Not	tomorrow	—	Friday	,	miss	.
”	不是	明天	—	星期五	,	错过	.

“不是明天——是星期五，小姐。”

[hiː; hi] [ə'raivz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] , [baɪ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['ʌndə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] ,

He	arrives	,	as	you	did	,	by	the	coach	,	under	care	of	the	guard	,
他	到达	,	作为	你	做过	,	经过	这	教练	,	在下面	关心	的	这	警卫	,

他像你一样，由教练车护送到达，由警卫看守。

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] .

and	is	to	be	met	by	the	same	carriage	.
和	是	到	是	遇见	经过	这	相同的	运输	.

并将乘坐同一节车厢。

” [ai] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

”	I	forthwith	expressed	that	the	proper	as	well	as	the	pleasant	and
”	我	立即	表达	那	这	恰当的	作为	出色地	作为	这	令人愉快的	和

['frendli] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kən'veɪəns] [ai]

friendly	thing	would	be	therefore	that	on	the	arrival	of	the	public	conveyance	I
友好的	事物	会	是	所以	那	在	这	到达	的	这	民众	输送	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ;

should	be	in	waiting	for	him	with	his	little	sister	;
应该	是	在	等待	为了	他	和	他的	小的	姐姐	;

“我立即表示，因此，恰当、愉快和友好的做法是，当公共交通工具到达时，我将和他的妹妹一起等候他；

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [groʊz] [kən'kə:] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ai] ['sʌmhaʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

an	idea	in	which	Mrs	.	Grose	concurred	so	heartily	that	I	somehow	took	her
一个	主意	在	哪个	太太	.	格罗斯	同意	所以	衷心地	那	我	不知何故	采取	她

['mænə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [pledʒ] — ['nevə(r)] ['fɔːlsɪfaɪd] ,

manner	as	a	kind	of	comforting	pledge	—	never	falsified	,
方式	作为	一个	种类	的	令人感到安慰	保证	—	绝不	伪造	,

格罗斯太太非常赞同这个想法，以至于我不知怎的把她的态度当作了一种令人安心的承诺——从未被否定过。

[θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɒn] ['evri] ['kwestʃən] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [wʌn] .

thank	heaven	!	—	that	we	should	on	every	question	be	quite	at	one	.
感谢	天堂	!	—	那	我们	应该	在	每一个	问题	是	相当	在	一	.

谢天谢地！——我们在每个问题上都能达成一致。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] !

Oh	,	she	was	glad	I	was	there	!
哦	,	她	曾是	高兴的	我	曾是	那里	!

哦，她很高兴我在场！

[wɒt] [ai] [felt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] , [ai] [sə'pəʊz] ,

What	I	felt	the	next	day	was	,	I	suppose	,
什么	我	毛毡	这	下一个	天	曾是	,	我	认为	,

第二天我的感受大概是这样的：

['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[kʊd; kəd][biː; bi]	['feəli]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[riˈækʃn]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[tʃɪə(r)]	[ɒv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)l]	;
nothing	**that**	**could**	**be**	**fairly**	**called**	**a**	**reaction**	**from**	**the**	**cheer**	**of**	**my**	**arrival**	**;**
没有什么	那	可以	是	相当	称为	一个	反应	从	这	欢呼	的	我的	到达	;

对于我到来时人们的欢呼声，并没有产生任何可以称之为反应的真正情绪；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]	['prɒbəbli]	[æt; ət][ðə; ði]	[məʊst]['əʊnli]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[əˈpreʃn]	[prəˈdjuːst]	[baɪ][ə; eɪ]['fʊlə(r)]
it	**was**	**probably**	**at**	**the**	**most**	**only**	**a**	**slight**	**oppression**	**produced**	**by**	**a**	**fuller**
它	曾是	大概	在	这	最多	仅有的	一个	轻微	压迫	生产	经过	一个	更丰满

['meʒə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[skeɪl]	,
measure	**of**	**the**	**scale**	**,**
措施	的	这	规模	,

充其量，这可能只是规模扩大后产生的一种轻微压迫。

[æz; əz][aɪ]	[wɔːkt]	[raʊnd]	[ðem; ðəm]	,	[geɪzd]	[ʌp][æt; ət][ðem; ðəm]	,	[tʊk]	[ðem; ðəm][ɪn]	,	[ɒv; əv][maɪ]	[njuː]
as	**I**	**walked**	**round**	**them**	**,**	**gazed**	**up**	**at**	**them**	**,**	**took**	**them**	**in**	**,**	**of**	**my**	**new**
作为	我	步行	圆形的	他们	,	凝视	向上	在	他们	,	采取	他们	在	,	的	我的	新的

['sɜːkəmstənsɪz]	.
circumstances	**.**
情况	.

当我绕着它们走动，抬头凝视它们，将它们纳入我的新境遇中。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	,	[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]	,
They	**had**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
他们	有	,	作为	它	是	,

他们仿佛拥有……

[æn; ən]	[ɪkˈstent]	[ænd; ənd]	[mæs]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[ai][hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[prɪˈpeəd]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]
an	**extent**	**and**	**mass**	**for**	**which**	**I**	**had**	**not**	**been**	**prepared**	**and**	**in**	**the**
一个	程度	和	大量的	为了	哪个	我	有	不是	到过	准备	和	在	这

['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ai]	[faʊnd]	[maɪˈself]	,
presence	**of**	**which**	**I**	**found**	**myself**	**,**
在场	的	哪个	我	成立	我	,

我发现自己身处一个规模和质量都超出我预期的境地。

['freʃli]	,	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[skeəd]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[praʊd]	.
freshly	**,**	**a**	**little**	**scared**	**as**	**well**	**as**	**a**	**little**	**proud**	**.**
新鲜的	,	一个	小的	害怕的	作为	出色地	作为	一个	小的	自豪的	.

既新鲜又有点害怕，还有点自豪。

['lesnz]	,	[ɪn]	[ðɪs]	[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]	,	['sɜːt(ə)nli]	['sʌfəd]	[sʌm; səm]	[dɪˈleɪ]	;	[ai]	[rɪˈflektɪd]	[ðæt]	[maɪ]	[fɜːst]
Lessons	**,**	**in**	**this**	**agitation**	**,**	**certainly**	**suffered**	**some**	**delay**	**;**	**I**	**reflected**	**that**	**my**	**first**
课程	,	在	这	搅动	,	当然	遭受	一些	延迟	;	我	反映	那	我的	第一的

['djuːti][wɒz; wəz]	,
duty	**was**	**,**
责任	曾是	,

在这场骚动中，课程确实受到了一些延误；我反思了一下，我的首要职责是：

[baɪ][ðə; ði]	[dʒˈɛntləst]	[aːts]	[ai][kʊd; kəd]	[kənˈtraɪv]	,	[tuː; tə][wɪn]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	['ɪntuː][ðə; ði]	[sens]	[ɒv; əv]
by	**the**	**gentlest**	**arts**	**I**	**could**	**contrive**	**,**	**to**	**win**	**the**	**child**	**into**	**the**	**sense**	**of**
经过	这	最温柔的	艺术	我	可以	精心策划	,	到	赢	这	孩子	进入	这	感觉	的

['nəʊɪŋ]	[ˌem ˈiː]	.
knowing	**me**	**.**
会心	我	.

我运用一切最温柔的手段，让孩子感受到对我的了解。

[ai]	[spent]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[aʊt]	-	[ɒv; əv]	-	[dɔːz]	;	[ai]	[əˈreɪndʒd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[tuː; tə]
I	**spent**	**the**	**day**	**with**	**her**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**;**	**I**	**arranged**	**with**	**her**	**,**	**to**
我	花费	这	天	和	她	出去	-	的	-	门	;	我	安排	和	她	,	到

[hɜː(r); hə(r)]	[greɪt]	[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	,
her	**great**	**satisfaction**	**,**
她	伟大的	满意	,

我陪她外出了一整天；我跟她商量了一下，她非常满意。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] , [huː] [mait] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pleɪs] .

that	it	should	be	she	,	she	only	,	who	might	show	me	the	place	.
那	它	应该	是	她	,	她	仅有的	,	WHO	可能	展示	我	这	地方	.

只有她，也只有她，才能带我去那个地方。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [step] [baɪ] [step] [ænd; ənd] [ruːm] [baɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːkrət] [baɪ] ['siːkrət] ,

She	showed	it	step	by	step	and	room	by	room	and	secret	by	secret	,
她	显示	它	步	经过	步	和	房间	经过	房间	和	秘密	经过	秘密	,

她一步一步、一间一间地、一点一点地向我展示了这一切。

[wɪð] [drəʊl] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

with	droll	,	delightful	,	childish	talk	about	it	and	with	the	result	,	in	half	an	hour	,
和	滑稽	,	愉快	,	幼稚	讲话	关于	它	和	和	这	结果	,	在	一半	一个	小时	,

用滑稽、有趣、孩子气的语言谈论这件事，结果在半小时内.....

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'mens] [frendz] .

of	our	becoming	immense	friends	.
的	我们的	成为	巨大	朋友们	.

我们成为了非常要好的朋友。

[jʌŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] , [θruː'aʊt] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʊə(r)] ,

Young	as	she	was	,	I	was	struck	,	throughout	our	little	tour	,
年轻的	作为	她	曾是	,	我	曾是	击	,	自始至终	我们的	小的	旅游	,

尽管她年纪轻轻，但在我们的短暂参观过程中，我却被她深深吸引。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [wei] , [ɪn] ['empti] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] [dʌl] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

with	her	confidence	and	courage	with	the	way	,	in	empty	chambers	and	dull	corridors	,
和	她	信心	和	勇气	和	这	方式	,	在	空的	房间	和	乏味的	走廊	,

凭借着她的自信和勇气，在空荡荡的房间和沉闷的走廊里，

[ɒn] ['krʊkɪd] [s'teəkeɪsɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mə'tʃɪkəʊˌleɪtɪd] [skweə(r)] ['taʊə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪzi] ,

on	crooked	staircases	that	made	me	pause	and	even	on	the	summit	of	an	old	machicolated	square	tower	that	made	me	dizzy	,
在	歪	楼梯	那	制成	我	暂停	和	甚至	在	这	首脑	的	一个	老的	雉堞	正方形	塔	那	制成	我	晕眩的	,

蜿蜒曲折的楼梯让我不禁驻足，就连古老的方形雉堞塔顶也让我头晕目眩。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['mjuːzɪk] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

her	morning	music	,	her	disposition	to	tell	me	so	many	more	things	than	she	asked	,
她	早晨	音乐	,	她	处置	到	告诉	我	所以	许多	更多的	事物	比	她	问	,

她早晨播放的音乐，她总是愿意告诉我很多她没问的事情，

[ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [ɒn] .

rang	out	and	led	me	on	.
响铃	出去	和	引领	我	在	.

她突然出现，把我引向歧途。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [blaɪ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	not	seen	Bly	since	the	day	I	left	it	,
我	有	不是	已见	布莱	自从	这	天	我	左边	它	,

自从我离开布莱庄园那天起，我就再也没见过它。

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [tuː; tə][maɪ]['əʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'fɔːmd] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [ə'pɪə(r)]

and	I	daresay	that	to	my	older	and	more	informed	eyes	it	would	now	appear
和	我	敢说	那	到	我的	老	和	更多的	知情的	眼睛	它	会	现在	出现

[sə'fɪʃntli] [kən'træktɪd] .

sufficiently	contracted	.
足够	合同	.

我敢说，以我这双阅历更丰富的眼睛来看，它现在看起来已经足够收缩了。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [kən'dʌktrəs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frɒk]

But	as	my	little	conductress	,	with	her	hair	of	gold	and	her	frock
但	作为	我的	小的	售票员	,	和	她	头发	的	金子	和	她	连衣裙

[ɒv; əv] [bluː] ,

of	blue	,
的	蓝色的	,

但是，我的小女售票员，她有着金色的头发和蓝色的连衣裙，

[dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [raʊnd] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['pætə] [daʊn] [p'æsɪdʒɪz] ,

danced	before	me	round	corners	and	pattered	down	passages	,
跳舞	前	我	圆形的	角落	和	图案	向下	段落	,

它们在我面前翩翩起舞，绕过拐角，轻快地穿过小路，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][rəʊ'mæns] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['rəʊzi] [spraɪt] ,

I	had	the	view	of	a	castle	of	romance	inhabited	by	a	rosy	sprite	,
我	有	这	看法	的	一个	城堡	的	浪漫	有人居住的	经过	一个	红润	精灵	,

我看到了一座充满浪漫气息的城堡，里面住着一位粉嫩的小精灵。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [wʊd] ['sʌmhaʊ] , [fɔː(r); fə(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] ,

such	a	place	as	would	somehow	,	for	diversion	of	the	young	idea	,
这样的	一个	地方	作为	会	不知何故	,	为了	导流	的	这	年轻的	主意	,

这样的地方，或许能让年轻人的思想得到某种程度的转移，

[teɪk] [ɔːl]['kʌlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['stɔːribʊk] [ænd; ənd] [f'eəɹɪtˌeɪlz] .

take	all	color	out	of	storybooks	and	fairytales	.
拿	全部	颜色	出去	的	故事书	和	童话故事	.

把故事书和童话故事里的所有颜色都去掉。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] ['stɔːribʊk] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'dəjz] [ænd; ənd] [ə'driːm] ?

Wasn't	it	just	a	storybook	over	which	I	had	fallen	adoze	and	adream	?
不是	它	只是	一个	故事书	超过	哪个	我	有	倒下	adoze	和	梦	?

那不就是一本让我沉迷其中、魂牵梦萦的故事书吗?

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['ʌgli] , [æn'tiːk] , [bʌt; bət] [kən'viːniənt] [haʊs] ,

No	;	it	was	a	big	,	ugly	,	antique	,	but	convenient	house	,
不	;	它	曾是	一个	大的	,	丑陋的	,	古董	,	但	方便的	房子	,

不，那是一栋又大又丑又古老的房子，但很方便。

[im'bɔdiŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [stɪl] ['əʊldə] , [hɑːf] - [rɪ'pleɪsd] [ænd; ənd][hɑːf] -

embodying	a	few	features	of	a	building	still	older	,	half	-	replaced	and	half	-
体现	一个	很少	特征	的	一个	建筑	仍然	老	,	一半	-	替换	和	一半	-

['juːtəlaɪzd] ,

utilized	,
利用	,

它融合了部分更古老建筑的特征，一半已被替换，一半已被利用。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɒst] [æz; əz][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]

in	which	I	had	the	fancy	of	our	being	almost	as	lost	as	a	handful	of
在	哪个	我	有	这	想要	的	我们的	存在	几乎	作为	丢失的	作为	一个	少数	的

['pæsndʒər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['drɪftɪŋ] [ʃɪp] .

passengers	in	a	great	drifting	ship	.
乘客	在	一个	伟大的	漂流	船	.

我当时幻想我们就像一艘漂流巨轮上的一小群乘客一样迷失了方向。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] , ['streɪndʒli] , [æt; ət][ðə; ði] [helm] !
Well , I was , strangely , at the helm !
出色地 , 我 曾是 , 奇怪的 , 在 这 舵 !

奇怪的是，我当时竟然掌舵了！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðɪs] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] , [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ai] [drəʊv] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['flɔːrə] [tuː; tə] [miːt] ,
This came home to me when , two days later , I drove over with Flora to meet ,
这 来了 家 到 我 什么时候 , 二 天 之后 , 我 驾驶 超过 和 弗洛拉 到 见面 ,

两天后，我和弗洛拉开车过去见面时，我才真正意识到这一点。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [groʊz] [sed] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
as Mrs . Grose said , the little gentleman ; and all the more for an
作为 太太 . 格罗斯 说 , 这 小的 绅士 ; 和 全部 这 更多的 为了 一个
['ɪnsɪdənt] [ðæt] ,
incident that ,
事件 那 ,

正如格罗斯太太所说，这位小绅士；而且，由于发生了这样一件事，更是如此。

[prɪ'zentɪŋ] [ɪt'self] [ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] , [hæd; həd] ['diːpli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ˌem 'iː] .
presenting itself the second evening , had deeply disconcerted me .
呈现 本身 这 第二 晚上 , 有 深 不安 我 .

第二天晚上出现的情景让我深感不安。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪk'sprest] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ;
The first day had been , on the whole , as I have expressed , reassuring ;
这 第一的 天 有 到过 , 在 这 所有的 , 作为 我 有 表达 , 令人安心 ;

总的来说，正如我之前所说，第一天令人安心；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪnd] [ʌp] [ɪn] [kiːn] [ˌæprɪ'henʃn] .
but I was to see it wind up in keen apprehension .
但 我 曾是 到 看 它 风 向上 在 敏锐的 忧虑 .

但我却眼睁睁地看着它最终演变成深深的忧虑。

[ðə; ði]['pəʊstbæg] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [leɪt] — [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪtʃ]
The postbag , that evening — it came late — contained a letter for me , which
这 邮袋 , 那 晚上 — 它 来了 晚的 — 包含 一个 信 为了 我 , 哪个
, [haʊ'evə(r)] ,
, however ,
, 然而 ,

那天晚上，邮袋送到得很晚，里面有一封给我的信，然而，

[ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
in the hand of my employer ,
在 这 手 的 我的 雇主 ,

在我雇主手中，

[ai] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pəʊzd] [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , [ə'drest]
I found to be composed but of a few words enclosing another , addressed
我 成立 到 是 由 但 的 一个 很少 字 封闭 其他 , 已解决
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

我发现它不过是由几个词组成，而这些词又包含着另一个词，是写给他自己的。

[wɪð] [ə; eɪ] [siːl] [stɪl] [ʌn'brəʊkən] .
with a seal still unbroken .
和 一个 海豹 仍然 未破 .

封条仍然完好无损。

“ [ðɪs] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] , [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]
“ This , I recognize , is from the headmaster , and the headmaster's an awful
“ 这 , 我 认出 , 是 从 这 校长 , 和 这 校长 一个 可怕
[bɔː(r)] .
bore .
钻孔 .

“我知道这是校长的指示，而这位校长真是个无聊透顶的人。”

[riːd] [hɪm] , [pliːz] ; [diːl] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'pɔːt] .
Read him , please ; deal with him ; but mind you don't report .
读 他 , 请 ; 交易 和 他 ; 但 头脑 你 不 报告 .

请仔细阅读他的文章；处理他的问题；但切记不要举报。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Not a word .
不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[aɪm] [ɒf] !
I'm off !
我是 离开 !

我走了!

” [aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] — [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ]
” I broke the seal with a great effort — so great a one that I was a long
” 我 打破 这 海豹 和 一个 伟大的 努力 — 所以 伟大的 一个 一 那 我 曾是 一个 长的
[taɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
time coming to it ;
时间 未来 到 它 ;

“我费了九牛二虎之力才打破了封印——我为此付出了巨大的努力，为此我筹划了很久；

[tʊk] [ðə; ði] [ʌn'əʊpənd] ['mɪsɪv] [æt; ət][lɑːst][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd]['əʊnli] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]
took the unopened missive at last up to my room and only attacked it just
采取 这 未开封 信函 在 最后的向上 到 我的 房间 和 仅有的 遭到攻击 它 只是
[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
before going to bed .
前 去 到 床 .

我终于把那封未拆封的信带回了房间，直到睡觉前才开始阅读。

[aɪ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː][weɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd]
I had better have let it wait till morning , for it gave me a second
我 有 更好的 有 让 它 等待 直到 早晨 , 为了 它 给予 我 一个 第二
['sliːpləs] [naɪt] .
sleepless night .
失眠 夜晚 .

我最好等到早上再处理这件事，因为它让我又失眠了一夜。

[wɪð] [nəʊ] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [teɪk] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ;
With no counsel to take , the next day , I was full of distress ;
和 不 法律顾问 到 拿 , 这 下一个 天 , 我 曾是 满的 的 痛苦 ;

由于没有可以咨询的人，第二天我感到非常沮丧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [gɒt][səʊ][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ'self]
and it finally got so the better of me that I determined to open myself
和 它 最后 得到 所以 这 更好的 的 我 那 我 决定 到 打开 我
[æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [grəʊz] .
at least to Mrs . Grose .
在 至少 到 太太 . 格罗斯 .

最终，我实在无法抗拒，决定至少向格罗斯太太敞开心扉。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
“ What does it mean ?
” 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [skuːl] .
The child's dismissed his school .
这 孩子的 解雇 他的 学校 .

孩子已经放学了。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ai] [ri'mɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ; [ðen] , ['vɪzəbli] ,
” She gave me a look that I remarked at the moment ; then , visibly ,
” 她 给予 我 一个 看 那 我 评论 在 这 片刻 ; 然后 , 明显地 ,

“她看了我一眼，我当时就注意到了；然后，很明显，

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['blæŋknəs] , [siːmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
with a quick blankness , seemed to try to take it back .
和 一个 快的 空白 , 似乎 到 尝试 到 拿 它 后退 .

他瞬间愣住了，似乎想把话说回去。

“ [bʌt; bət] [ɑːrnt] [ðeɪ] [ɔːl] — ? ”
“ But aren't they all — ? ”
” 但 不是 他们 全部 — ? ”

“但他们不都是——? ”

“ [sent] [həʊm] — [jes] . [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
“ Sent home — yes . But only for the holidays .
” 发送 家 — 是的 . 但 仅有的 为了 这 假期 .

“被送回家——是的。但只是过节而已。”

[maɪlz] [meɪ] ['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .
Miles may never go back at all .
迈尔斯 可能 绝不 去 后退 在 全部 .

迈尔斯可能永远都回不去了。

” ['kɒnʃəsli] , ['ʌndə(r)][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['redən] .
” Consciously , under my attention , she reddened .
” 有意识地 , 在下面 我的 注意力 , 她 发红 .

“在我注视下，她有意识地脸红了。”

“ [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [hɪm] ? ”
“ They won't take him ? ”
” 他们 惯于 拿 他 ? ”

“他们不肯带走他吗? ”

“ [ðeɪ] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪn] .
“ They absolutely decline .
” 他们 绝对地 衰退 .

“他们绝对拒绝。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
” At this she raised her eyes , which she had turned from me ;
” 在 这 她 提高 她 眼睛 , 哪个 她 有 转向 从 我 ;

“这时她抬起头来，她原本把目光转开了；

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɪl] [wɪð] [gʊd] [tɪəz] .
I saw them fill with good tears .
我 锯 他们 充满 和 好的 眼泪 .

我看到他们眼中充满了喜悦的泪水。

“ [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
“ What has he done ?
” 什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] [ai] [dʒʌdʒd] [best] ['sɪmpli] [tu:; tə][hænd][hɜ:(r); hə(r)][maɪ]['letə(r)] — [wɪtʃ] ,

" I hesitated ; then I judged best simply to hand her my letter — which ,

" 我 犹豫了一下 ; 然后 我 评判 最好的 简单地 到 手 她 我的 信 — 哪个 ,

[haʊ'evə(r)] ,

however ,

然而 ,

"我犹豫了一下；然后我认为最好的办法就是把信交给她——然而，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɪmpli] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)]

had the effect of making her , without taking it , simply put her

有 这 影响 的 制作 她 , 没有 采取 它 , 简单地 放 她

[hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

hands behind her .

双手 在后面 她 .

结果，她没有接受，只是把手放在了身后。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

She shook her head sadly .

她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

她悲伤地摇了摇头。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [mɪs] .

" Such things are not for me , miss .

" 这样的 事物 是 不是 为了 我 , 错过 .

"小姐，这种事不适合我。"

" [maɪ]['kaʊnsələ(r)] ['kʊd(ə)nt] [ri:d] !

" My counselor couldn't read !

" 我的 顾问 不能 读 !

我的咨询师不识字！

[ai] [wins] [æt; ət][maɪ] [mis'teik] , [wɪtʃ] [ai] [ə'tenjueɪtɪd] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

I winced at my mistake , which I attenuated as I could ,

我 畏缩 在 我的 错误 , 哪个 我 减弱 作为 我 可以 ,

我为自己的错误感到懊恼，并尽力减轻了错误的影响。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [maɪ]['letə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [ðen] ,

and opened my letter again to repeat it to her ; then ,

和 打开 我的 信 再次 到 重复 它 到 她 ; 然后 ,

我又打开信，把信里的话重复给她听；然后，

['fɔ:ltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

faltering in the act and folding it up once more , I put it back in my pocket .

摇摇欲坠 在 这 行为 和 折叠式的 它 向上 一次 更多的 , 我 放 它 后退 在 我的 口袋 .

我动作有些犹豫，又把它折好，放回了口袋里。

" [ɪz][hi:; hi] ['ri:əli] [bæd] ?

" Is he really bad ?

" 是 他 真的 坏的 ?

"他真的很坏吗？"

" [ðə; ði] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

" The tears were still in her eyes .

" 这 眼泪 是 仍然 在 她 眼睛 .

"她的眼里仍然噙着泪水。"

" [du:; də][ðə; ði] ['dʒentlmən] [seɪ] [səʊ] ? "

" Do the gentlemen say so ? "

" 做 这 先生们 说 所以 ? "

"先生们是这么说的吗？"

“ [ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː][nəʊ] [pə'tɪkjələz] .
“ They go into no particulars .
“ 他们 去 进入 不 细节 .

“他们没有透露任何细节。”

[ðeɪ] ['sɪmpli] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .
They simply express their regret that it should be impossible to keep him .
他们 简单地 表达 他们的 后悔 那 它 应该 是 不可能的 到 保持 他 .

他们只是表达了遗憾，认为无法留住他。

[ðæt] [kæn; kən][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['miːnɪŋ] .
That can have only one meaning .
那 能 有 仅有的 一 意义 .

这只能有一种解释。

” ['mɪsɪz] . [groʊz] ['lɪsnd] [wɪð] [dʌm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] ['miːnɪŋ]
” Mrs . Grose listened with dumb emotion ; she forbore to ask me what this meaning
” 太太 . 格罗斯 听着 和 哑的 情感 ; 她 前钻孔 到 问 我 什么 这 意义
[mait] [biː; bi] ;
might be ;
可能 是 ;

格罗斯太太默默地听着，情绪激动；她没有问我这究竟是什么意思；

[səʊ] [ðæt] , ['prez(ə)ntli] ,
so that , presently ,
所以 那 , 目前 ,

因此，目前，

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [kəʊ'hɪərəns] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)][eɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
to put the thing with some coherence and with the mere aid of her
到 放 这 事物 和 一些 连贯性 和 和 这 仅仅 援助 的 她
['prez(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,
presence to my own mind ,
在场 到 我的 自己的 头脑 ,

为了使这件事在我脑海中变得条理清晰，仅仅凭借她的在场，

[aɪ] [went] [ɒn] : “ [ðæt] [hiːz] [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
I went on : “ That he's an injury to the others .
我 去 在 : ” 那 他是 一个 受伤 到 这 其他的 .

我接着说：“他会给其他人带来伤害。”

” [æt; ət] [ðɪs] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [tɜːnz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][fəʊk] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] [ʌp] .
” At this , with one of the quick turns of simple folk , she suddenly flamed up .
” 在 这 , 和 一 的 这 快的 转弯 的 简单的 民间 , 她 突然 火焰 向上 .

“这时，她像个淳朴的乡巴佬一样，突然勃然大怒。”

“ ['mɑːstə(r)] [maɪlz] !
“ Master Miles !
“ 掌握 迈尔斯 !

“迈尔斯大师！”

[hɪm] [æn; ən]['ɪndʒəri] ?
him an injury ?
他 一个 受伤 ?

他受伤了吗?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,
” There was such a flood of good faith in it that ,
” 那里 曾是 这样的 一个 洪水 的 好的 信仰 在 它 那 ,

“其中充满了如此多的善意，以至于……”

[ðəʊ] [aiˈhæd; həd] [nɒt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
though I had not yet seen the child ,
尽管 我 有 不是 然而 已见 这 孩子 ,

虽然我还没有见到那个孩子，

[maɪ] ['veri] [fɪəz] [meɪd] [ˌemˈiː] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] .
my very fears made me jump to the absurdity of the idea .
我的 非常 恐惧 制成 我 跳 到 这 荒谬 的 这 主意 .

正是我的恐惧让我意识到这个想法的荒谬之处。

[ai] [faʊnd] [maɪˈself] , [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['betə(r)] , ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,
I found myself , to meet my friend the better , offering it , on the spot ,
我 成立 我 , 到 见面 我的 朋友 这 更好的 , 提供 它 , 在 这 点 ,
[sɑːˈkæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .

为了更好地与朋友见面，我当场讽刺地提出了这个建议。

“ [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪts] ！ ”
“ To his poor little innocent mates ! ”
“ 到 他的 贫穷的 小的 清白的 伙伴们 ！ ”

“致他那些可怜无辜的小伙伴们！”

“ [ɪts] [tuː] ['dredf(ə)l] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [groʊz] , “ [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] !
“ It's too dreadful , ” cried Mrs . Grose , “ to say such cruel things !
“ 它是 也 可怕 , ” 哭 太太 . 格罗斯 , “ 到 说 这样的 残忍的 事物 !

“太可怕了，”格罗斯太太喊道，“说出如此残忍的话！”

[waɪ] , [hiːz] [skeəs] [ten] [jˈiəz] [əʊld] . ”
Why , he's scarce ten years old . ”
为什么 , 他是 稀少 十 年 老的 . ”

“他才十岁左右。”

“ [jes] , [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈkredəb(ə)l] .
“ Yes , yes ; it would be incredible .
“ 是的 , 是的 ; 它 会 是 极好的 .

“是的，是的；那将是不可思议的。”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃn] .
” She was evidently grateful for such a profession .
” 她 曾是 显然 感激的 为了 这样的 一个 职业 .

“她显然对这样的职业心存感激。”

“ [siː] [hɪm] , [mɪs] , [fɜːst] .
“ See him , miss , first .
“ 看 他 , 错过 , 第一的 .

“小姐，先去见他。”

[ðen] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
Then believe it !
然后 相信 它 !

那就相信它！

” [ai] [felt] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv]
” I felt forthwith a new impatience to see him ; it was the beginning of
[ə; eɪ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ðæt] ,
a curiosity that ,
一个 好奇心 那 ,

“我立刻感到一种新的迫切想要见到他；这是一种好奇心的开始，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][nekst] ['aʊəz] , [wɒz; wəz][tuː; tə] ['diːpən] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][peɪn] .

for	**all**	**the**	**next**	**hours**	**,**	**was**	**to**	**deepen**	**almost**	**to**	**pain**	**.**
为了	全部	这	下一个	小时	,	曾是	到	深化	几乎	到	疼痛	.

接下来的几个小时里，疼痛几乎加剧。

['mɪsɪz] . [groʊz] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Mrs	**.**	**Grose**	**was**	**aware**	**,**	**I**	**could**	**judge**	**,**	**of**	**what**	**she**	**had**	**produced**	**in**	**me**	**,**
太太	.	格罗斯	曾是	意识到的	,	我	可以	法官	,	的	什么	她	有	生产	在	我	,

格罗斯夫人很清楚她在我身上培养出了什么，这一点我可以判断。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] .

and	**she**	**followed**	**it**	**up**	**with**	**assurance**	**.**
和	她	随后	它	向上	和	保证	.

她随后又补充了几句保证。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第2/8页

“ [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

“	You	might	as	well	believe	it	of	the	little	lady	.
“	你	可能	作为	出色地	相信	它	的	这	小的	女士	.

“你还不如相信那位小女士的话。”

[bles] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] — “ [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

Bless	her	,	”	she	added	the	next	moment	—	“	look	at	her	!
保佑	她	,	”	她	额外	这	下一个	片刻	—	“	看	在	她	!

“真可怜她，”她接着说，“看看她！”

” [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['flɔːrə] , [huːm] , [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

”	I	turned	and	saw	that	Flora	,	whom	,	ten	minutes	before	,
”	我	转向	和	锯	那	弗洛拉	,	谁	,	十	分钟	前	,

“我转过身，看到了弗洛拉，十分钟前，她……”

[ai][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] , [ə; eɪ]

I	had	established	in	the	schoolroom	with	a	sheet	of	white	paper	,	a
我	有	已确立的	在	这	教室	和	一个	床单	的	白色的	纸	,	一个

['pensə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

我在教室里准备好了一张白纸和一支铅笔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [naɪs] “ [raʊnd] [əʊ] , ” [naʊ] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði]

and	a	copy	of	nice	“	round	O's	,	”	now	presented	herself	to	view	at	the
和	一个	复制	的	好的	“	圆形的	O's	,	”	现在	呈现	她自己	到	看法	在	这

['əʊpən][dɔː(r)] .

open	door	.
打开	门	.

一盘漂亮的“圆形O”就摆在了敞开的门口供人欣赏。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wei] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

She	expressed	in	her	little	way	an	extraordinary	detachment	from	disagreeable
她	表达	在	她	小的	方式	一个	非凡的	分离	从	令人不快的

['djuːtiz] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] ,

duties	,	looking	to	me	,	however	,
职责	,	寻找	到	我	,	然而	,

她以她特有的方式表现出对令人不快的职责的超脱，然而，看着我时，她却……

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃaɪldɪʃ] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	a	great	childish	light	that	seemed	to	offer	it	as	a	mere	result	of	the
和	一个	伟大的	幼稚	光	那	似乎	到	提供	它	作为	一个	仅仅	结果	的	这

[ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɜːs(ə)n] ,

affection	she	had	conceived	for	my	person	,
感情	她	有	构思	为了	我的	人	,

她眼中闪烁着孩童般的光芒，仿佛这仅仅是她对我产生的爱慕之情的自然流露。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendəd] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

which	had	rendered	necessary	that	she	should	follow	me	.
哪个	有	渲染	必要的	那	她	应该	跟随	我	.

因此，她不得不跟随我。

[ai] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [groʊzɪz]

I	needed	nothing	more	than	this	to	feel	the	full	force	of	Mrs	.	Grose's
我	需要	没有什么	更多的	比	这	到	感觉	这	满的	力量	的	太太	.	格罗斯

[kəm'pærɪs(ə)n] ,

comparison	,
比较	,

我只需要这些就足以充分感受到格罗斯夫人比喻的力度。

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [maɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,

and	,	catching	my	pupil	in	my	arms	,
和	,	捕捉	我的	瞳孔	在	我的	武器	,

然后，我一把将我的学生抱在怀里，

['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] .

covered	her	with	kisses	in	which	there	was	a	sob	of	atonement	.
涵盖	她	和	吻	在	哪个	那里	曾是	一个	哭泣	的	赎罪	.

她被吻得遍体鳞伤，其中夹杂着一声忏悔的啜泣。

[ˌnʌnðə'les] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ]

Nonetheless	,	the	rest	of	the	day	I	watched	for	further	occasion	to	approach
尽管如此	,	这	休息	的	这	天	我	观看	为了	更远	场合	到	方法

[maɪ] ['kɒliːg] ,

my	colleague	,
我的	同事	,

然而，当天剩余的时间里，我一直在寻找再次接近那位同事的机会。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi][ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [sɔːt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'iː] .

especially	as	,	toward	evening	,	I	began	to	fancy	she	rather	sought	to	avoid	me	.
尤其	作为	,	朝向	晚上	,	我	开始	到	想要	她	相当	寻求	到	避免	我	.

尤其是到了晚上，我开始觉得她似乎在刻意躲着我。

[aɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ; [wiː; wi] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] ,

I	overtook	her	,	I	remember	,	on	the	staircase	;	we	went	down	together	,
我	超越	她	,	我	记住	,	在	这	楼梯	;	我们	去	向下	一起	,

我记得，我在楼梯上超过了她；我们一起下了楼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [aɪ] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn]

and	at	the	bottom	I	detained	her	,	holding	her	there	with	a	hand	on
和	在	这	底部	我	被拘留	她	,	保持	她	那里	和	一个	手	在

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

her	arm	.
她	手臂	.

在最底下，我抓住了她，一只手按住她的胳膊，把她困在那里。

“ [aɪ] [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [juːv] ['nevə(r)]

“	I	take	what	you	said	to	me	at	noon	as	a	declaration	that	you've	never
“	我	拿	什么	你	说	到	我	在	中午	作为	一个	宣言	那	你已经	绝不

[nəʊn] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][bæd] .

known	him	to	be	bad	.
已知	他	到	是	坏的	.

“我把你中午跟我说的话理解为你从未见过他变坏的声明。”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klɪəli] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɒnɪstli]

”	She	threw	back	her	head	;	she	had	clearly	,	by	this	time	,	and	very	honestly
”	她	扔	后退	她	头	;	她	有	清楚地	,	经过	这	时间	,	和	非常	诚实地

, [ə'dɒptɪd] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] .

,	adopted	an	attitude	.
,	已采用	一个	态度	.

“她仰起头；很明显，到了这个时候，她已经非常坦诚地采取了一种态度。”

“ [əʊ] , ['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] — [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] !
“ Oh , never known him — I don't pretend that !
” 哦 , 绝不 已知 他 — 我 不 假装 那 !

“哦，我从来没认识他——我可没假装认识他！”

” [aɪ][wɒz; wəz][ʌp'set] [ə'gen] .
” I was upset again .
” 我 曾是 沮丧的 再次 .

我又生气了。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] — ? ”
“ Then you have known him — ? ”
” 然后 你 有 已知 他 — ? ”

“那么你认识他——？”

“ [jes] [ɪn'diːd] , [mɪs] , [θæŋk] [gɒd] !
“ Yes indeed , miss , thank God !
” 是的 的确 , 错过 , 感谢 上帝 !

“是的，小姐，感谢上帝！”

” [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] .
” On reflection I accepted this .
” 在 反射 我 公认 这 .

经过思考，我接受了这一点。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['nevə(r)][ɪz] — ? ”
“ You mean that a boy who never is — ? ”
” 你 意思是 那 一个 男生 WHO 绝不 是 — ? ”

“你的意思是说，一个从来都不是——？”

“ [ɪz][nəʊ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
“ Is no boy for me !
” 是 不 男生 为了 我 !

“他不是我的菜！”

” [aɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtə] .
” I held her tighter .
” 我 握住 她 更紧 .

我把她抱得更紧了。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] ?
“ You like them with the spirit to be naughty ?
” 你 喜欢 他们 和 这 精神 到 是 淘气 ?

你喜欢那种有点调皮捣蛋的性格吗?

” [ðen] , ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] , “ [səʊ][duː; də][aɪ] !
” Then , keeping pace with her answer , “ So do I !
” 然后 , 保持 步伐 和 她 回答 , “ 所以 做 我 !

然后，紧接着她的回答，“我也是！”

” [aɪ] ['iːgəli] [brɔːt] [aʊt] .
” I eagerly brought out .
” 我 急切地 带来 出去 .

我迫不及待地拿出来。

“ [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt] — ”
“ But not to the degree to contaminate — ”
” 但 不是 到 这 程度 到 污染 — ”

“但还不至于造成污染——”

“ [tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt] ? ” — [maɪ][bɪg] [wɜːd] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
“ To contaminate ? ” — my big word left her at a loss .
” 到 污染 ? ” — 我的 大的 单词 左边 她 在 一个 损失 .

“污染？”——我脱口而出的这个词让她一时语塞。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **explained** **it** **.**
我 解释 它 .

我解释过了。

“ [tuː; tə] [kə'rʌpt] .
“ **To** **corrupt** **.**
” 到 腐败 .

“腐败。”

” [ʃiː; ʃi] [stɛərd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɒd] [lɑːf] .
” She stared , taking my meaning in ; but it produced in her an odd laugh .
” 她 凝视 , 采取 我的 意义 在 ; 但 它 生产 在 她 一个 奇怪的 笑 .

她盯着我，似乎在理解我的意思；但她却发出了一声奇怪的笑声。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [hiːl] [kə'rʌpt] [juː; jʊ] ?
“ Are you afraid he'll corrupt you ?
” 是 你 害怕的 地狱 腐败 你 ?

你害怕他会腐蚀你吗?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [bəʊld]['hjuːmə(r)] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
” She put the question with such a fine bold humor that , with a laugh ,
” 她 放 这 问题 和 这样的 一个 美好的 大胆的 幽默 那 , 和 一个 笑 ,

她以一种既精彩又大胆的幽默方式提出了这个问题，引得众人大笑。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] ['daʊtləs] , [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
a little silly doubtless , to match her own ,
一个 小的 愚蠢的 毫无疑问 , 到 匹配 她 自己的 ,

无疑有点傻气，跟她自己的风格很搭。

[ai] [geɪv] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .
I gave way for the time to the apprehension of ridicule .
我 给予 方式 为了 这 时间 到 这 忧虑 的 嘲笑 .

我一度屈服于对嘲笑的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [draɪv] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ai] [krɒpt] [ʌp] [ɪn]
But the next day , as the hour for my drive approached , I cropped up in
[ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .
another place .
其他 地方 .

但第二天，临近我开车出发的时间，我却出现在了另一个地方。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? ”
“ What was the lady who was here before ? ”
” 什么 曾是 这 女士 WHO 曾是 这里 前 ? ”

“之前来这里的那位女士是做什么的？”

“ [ðə; ði][lɑːst] ['gʌvənəs] ?
“ The last governess ?
” 这 最后的 家庭教师 ?

“最后一位女家庭教师？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['prɪti]
She was also young and pretty — almost as young and almost as pretty
她 曾是 还 年轻的 和 漂亮的 — 几乎 作为 年轻的 和 几乎 作为 漂亮的
, [mɪs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] . ”
, miss , even as you . ”
, 错过 , 甚至 作为 你 . ”

她也年轻漂亮——小姐，几乎和你一样年轻漂亮。”

“ [ɑː] , [ðen] , [ai] [həʊp] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] !
“ **Ah , then , I hope her youth and her beauty helped her !**
“ 啊 , 然后 , 我 希望 她 青年 和 她 美丽 帮助 她 !

“啊，那我希望她的青春和美貌能帮到她！”

” [ai] [ˌrekə'lekt] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] .
” **I recollect throwing off .**
” 我 追忆 投掷 离开 .

“我记得我扔掉了。”

“ [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [juː 'es] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ! ”
“ **He seems to like us young and pretty ! ”**
“ 他 似乎 到 喜欢 我们 年轻的 和 漂亮的 ! ”

“他好像喜欢我们这些年轻漂亮的女孩！”

“ [əʊ] , [hiː; hi] [dɪd] , ” ['mɪsɪz] . [groʊz] [ə'sent] : “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [laɪkt] ['evriwʌn] !
“ **Oh , he did , ” Mrs . Grose assented : “ it was the way he liked everyone !**
“ 哦 , 他 做过 , ” 太太 . 格罗斯 同意 : “ 它 曾是 这 方式 他 喜欢 每个人 !

“哦，他确实那样做了，”格罗斯太太同意道：“他喜欢每个人都那样做！”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['spəʊkən] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] [ʌp] .
” **She had no sooner spoken indeed than she caught herself up .**
” 她 有 不 很快 说 的确 比 她 捕捉 她自己 向上 .

“她话音刚落，就立刻追了上来。”

“ [ai] [miːn] [ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] — [ðə; ði] ['maːstəz] .
“ **I mean that's his way — the master's .**
“ 我 意思是 那就是 他的 方式 — 这 硕士学位 .

“我的意思是，那是他的方式——大师的方式。”

” [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] .
” **I was struck .**
” 我 曾是 击 .

我被震惊了。

“ [bʌt; bət] [ɒv; əv] [huːm] [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [fɜːst] ?
“ **But of whom did you speak first ?**
“ 但 的 谁 做过 你 说话 第一的 ?

但你首先谈论的是谁呢?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [blæŋk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] .
” **She looked blank , but she colored .**
” 她 看起来 空白的 , 但 她 有色 .

她面无表情，但却在涂色。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [hɪm] . ”
“ **Why , of him . ”**
“ 为什么 , 的 他 . ”

“为什么，是他？”

“ [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ? ”
“ **Of the master ? ”**
“ 的 这 掌握 ? ”

“是大师吗？”

“ [ɒv; əv] [huː] [els] ?
“ **Of who else ?**
“ 的 WHO 别的 ?

“还能是谁？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəsli] [nəʊ][wʌn] [els] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ]

"	There	was	so	obviously	no	one	else	that	the	next	moment	I	had	lost	my
"	那里	曾是	所以	明显地	不	一	别的	那	这	下一个	片刻	我	有	丢失的	我的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ment] ;

impression	of	her	having	accidentally	said	more	than	she	meant	;
印象	的	她	拥有	偶然	说	更多的	比	她	意思是	;

"很明显没有其他人在场，以至于下一刻我就不再觉得她不小心说漏了嘴；

[ænd; ənd][ai] ['mɪəli] [ɑːskt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

and	I	merely	asked	what	I	wanted	to	know	.
和	我	仅仅	问	什么	我	通缉	到	知道	.

我只是问了我想知道的问题。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] — ? "

"	Did	she	see	anything	in	the	boy	—	?	"
"	做过	她	看	任何事物	在	这	男生	—	?	"

"她是不是在那男孩身上看到了什么——？"

" [ðæt] ['wʌznt] [raɪt] ?

"	That	wasn't	right	?
"	那	不是	正确的	?

"那样做不对吗？"

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] .

She	never	told	me	.
她	绝不	讲述	我	.

她从来没告诉我。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	a	scruple	,	but	I	overcame	it	.
"	我	有	一个	顾忌	,	但	我	克服	它	.

"我曾有过顾虑，但我克服了它。"

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['keəf(ə)l] — [pə'tɪkjələ(r)] ?

"	Was	she	careful	—	particular	?
"	曾是	她	小心	—	特别的	?

她很细心吗?

" ['mɪsɪz] . [groʊz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒnʃi'enʃəs] .

"	Mrs	.	Grose	appeared	to	try	to	be	conscientious	.
"	太太	.	格罗斯	出现	到	尝试	到	是	尽责的	.

"格罗斯夫人似乎努力表现得尽职尽责。"

" [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [jes] . "

"	About	some	things	—	yes	.	"
"	关于	一些	事物	—	是的	.	"

"有些事情——是的。"

" [bʌt; bət] [nɒt] [ə'baʊt] [ɔːl] ?

"	But	not	about	all	?
"	但	不是	关于	全部	?

但并非所有情况都是如此吗?

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] .

"	Again	she	considered	.
"	再次	她	经过考虑的	.

她再次思考了一下。

" [wel] , [mɪs] — [ʃiːz] [gɒn] .

"	Well	,	miss	—	she's	gone	.
"	出色地	,	错过	—	她是	已消失	.

"哦，小姐——她走了。"

[ai][woʊnt] [tel] [teɪlz; 'teɪli:z] . ”

I	won't	tell	tales	.	”
我	惯于	告诉	故事	.	”

我不会告密。

“ [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋ] , ” [ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	I	quite	understand	your	feeling	,	”	I	hastened	to	reply	;	but	I	thought	it	,
“	我	相当	理解	你的	感觉	,	”	我	加快	到	回复	;	但	我	想法	它	,

“我完全理解你的感受，”我赶紧回答；但我心里想，

['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [nɒt] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [pə'sju:] : “ [dɪd][ʃi:; ʃi][daɪ][hɪə(r)] ?

after	an	instant	,	not	opposed	to	this	concession	to	pursue	:	“	Did	she	die	here	?
后	一个	立即的	,	不是	反对	到	这	让步	到	追求	:	“	做过	她	死	这里	?

”

”

片刻之后，他并不反对这种让步，继续追问：“她死在这里吗？”

“ [nəʊ] — [ʃi:; ʃi] [went] [ɒf] .

“	No	—	she	went	off	.
“	不	—	她	去	离开	.

“不——她走了。”

” [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['brevəti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'i:]

”	I	don't	know	what	there	was	in	this	brevity	of	Mrs	.	Grose's	that	struck	me
”	我	不	知道	什么	那里	曾是	在	这	简洁	的	太太	.	格罗斯	那	击	我

[æz; əz] [æm'bɪgjuəs] .

as	ambiguous	.
作为	模糊的	.

“我不知道格罗斯太太这番简短的话语中有什么让我觉得含糊不清的地方。”

“ [went] [ɒf] [tu:; tə][daɪ] ?

“	Went	off	to	die	?
“	去	离开	到	死	?

“去送死吗？”

” ['mɪsɪz] . [groʊz] [lʊkt] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][ai] [felt] [ðæt] , [ˌhaɪpə'θetɪkli] ,

”	Mrs	.	Grose	looked	straight	out	of	the	window	,	but	I	felt	that	,	hypothetically	,
”	太太	.	格罗斯	看起来	直的	出去	的	这	窗户	,	但	我	毛毡	那	,	假设	,

格罗斯太太直直地望着窗外，但我感觉，假设一下，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][blaɪ][wɜ:(r); wə(r)]

I	had	a	right	to	know	what	young	persons	engaged	for	Bly	were
我	有	一个	正确的	到	知道	什么	年轻的	人	已订婚的	为了	布莱	是

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:; də] .

expected	to	do	.
预期的	到	做	.

我有权知道布莱庄园雇佣的年轻人需要做什么。

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] ? ”

“	She	was	taken	ill	,	you	mean	,	and	went	home	?	”
“	她	曾是	已采取	患病的	,	你	意思是	,	和	去	家	?	”

“你是说她生病回家了？”

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən] [ɪl] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ə'pɪəd] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

“	She	was	not	taken	ill	,	so	far	as	appeared	,	in	this	house	.
“	她	曾是	不是	已采取	患病的	,	所以	远的	作为	出现	,	在	这	房子	.

“就目前来看，她并非是在这所房子里生病的。”

[ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,

She	left	it	,	at	the	end	of	the	year	,	to	go	home	,	as	she	said	,
她	左边	它	,	在	这	结尾	的	这	年	,	到	去	家	,	作为	她	说	,

正如她所说，年底她离开了那里回家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɒlədeɪ] ,

for	a	short	holiday	,
为了	一个	短的	假期	,

短暂假期，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [raɪt] .

to	which	the	time	she	had	put	in	had	certainly	given	her	a	right	.
到	哪个	这	时间	她	有	放	在	有	当然	给定	她	一个	正确的	.

她投入的时间当然赋予了她这样的权利。

[wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['nɜːsmeɪd] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ɒn][ænd; ənd]

We	had	then	a	young	woman	—	a	nursemaid	who	had	stayed	on	and
我们	有	然后	一个	年轻的	女士	—	一个	保姆	WHO	有	入住	在	和

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ænd; ənd]['klevə(r)] ;

who	was	a	good	girl	and	clever	;
WHO	曾是	一个	好的	女孩	和	聪明的	;

当时我们有一位年轻女子——一位留了下来的保姆，她是个好女孩，也很聪明；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌɔːltə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] .

and	she	took	the	children	altogether	for	the	interval	.
和	她	采取	这	孩子们	共	为了	这	间隔	.

她带着孩子们一起度过了这段时间。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz]

But	our	young	lady	never	came	back	,	and	at	the	very	moment	I	was
但	我们的	年轻的	女士	绝不	来了	后退	,	和	在	这	非常	片刻	我	曾是

[ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

expecting	her
期待	她

但是我们的小姐再也没有回来，而就在我期待她回来的时候，她却迟迟没有出现。

[aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

I	heard	from	the	master	that	she	was	dead	.
我	听到	从	这	掌握	那	她	曾是	死的	.

我从师父那里听说她去世了。

" [aɪ] [tɜːnd] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .

"	I	turned	this	over	.
"	我	转向	这	超过	.

我把它翻过来了。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] ? "

"	But	of	what	?	"
"	但	的	什么	?	"

"但究竟是什么呢？"

" [hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] !

"	He	never	told	me	!
"	他	绝不	讲述	我	!

"他从来没告诉我！"

[bʌt; bət] [pliːz] , [mɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [groʊz] , " [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][maɪ] [wɜːk] .

But	please	,	miss	,	"	said	Mrs	.	Grose	,	"	I	must	get	to	my	work	.
但	请	,	错过	,	"	说	太太	.	格罗斯	,	"	我	必须	得到	到	我的	工作	.

"但是，小姐，"格罗斯太太说，"我必须去上班了。"

" [θriː]

"	III
"	三、

"III

[hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dʒʌst]

Her	thus	turning	her	back	on	me	was	fortunately	not	,	for	my	just
她	因此	转弯	她	后退	在	我	曾是	幸运的是	不是	,	为了	我的	只是

[priːˌɔkju'peiʃən] ,

preoccupations	,
忧虑	,

幸运的是，她并没有因此而背弃我，这正合我意。

[ə; eɪ] [snʌb] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] .

a	snub	that	could	check	the	growth	of	our	mutual	esteem	.
一个	冷落	那	可以	查看	这	生长	的	我们的	相互的	尊重	.

这种冷落可能会阻碍我们彼此尊重的加深。

[wiː; wi] [met] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [brɔːt] [həʊm] ['lɪt(ə)l] [maɪlz] ,

We	met	,	after	I	had	brought	home	little	Miles	,
我们	遇见	,	后	我	有	带来	家	小的	迈尔斯	,

我们相遇了，那是在我把小迈尔斯带回家之后。

[mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪ'məʊʃ(ə)n]

more	intimately	than	ever	on	the	ground	of	my	stupefaction	,	my	general	emotion
更多的	亲密	比	曾经	在	这	地面	的	我的	震惊	,	我的	一般的	情感

:

:
:

比以往任何时候都更加亲密，这源于我的震惊和普遍的情绪：

[səʊ] ['mɒnstrəs] [wɒz; wəz][ai] [ðen] ['redi] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][hæd; həd]

so	monstrous	was	I	then	ready	to	pronounce	it	that	such	a	child	as	had
所以	滔天	曾是	我	然后	准备好	到	发音	它	那	这样的	一个	孩子	作为	有

[naʊ] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɪntədɪkt] .

now	been	revealed	to	me	should	be	under	an	interdict	.
现在	到过	揭晓	到	我	应该	是	在下面	一个	禁令	.

当时我感到无比震惊，甚至准备宣布，我刚刚发现的这个孩子应该受到禁令的约束。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][ai] [felt] ,

I	was	a	little	late	on	the	scene	,	and	I	felt	,
我	曾是	一个	小的	晚的	在	这	场景	,	和	我	毛毡	,

我到场有点晚了，我感觉，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɪstfəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]

as	he	stood	wistfully	looking	out	for	me	before	the	door	of	the	inn	at
作为	他	站立	怅然地	寻找	出去	为了	我	前	这	门	的	这	客栈	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [daʊn] ,

which	the	coach	had	put	him	down	,
哪个	这	教练	有	放	他	向下	,

他站在客栈门口，满怀惆怅地望着我，马车就是把他就送到那里的。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gləʊ]

that	I	had	seen	him	,	on	the	instant	,	without	and	within	,	in	the	great	glow
那	我	有	已见	他	,	在	这	立即的	,	没有	和	之内	,	在	这	伟大的	辉光

[ɒv; əv] ['freʃnəs] ,

of	freshness	,
的	新鲜	,

那一刻，我仿佛看到了他，无论外在还是内在，都沐浴在清新明亮的光辉中。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɒzətɪv] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]['pjʊərəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]

the	same	positive	fragrance	of	purity	,	in	which	I	had	,	from	the	first
这	相同的	积极的	香味	的	纯度	,	在	哪个	我	有	,	从	这	第一的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那股纯净的芬芳，从一开始就萦绕着我。

[siː n] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] .

seen	his	little	sister	.
已见	他的	小的	姐姐	.

他看到了他的妹妹。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'kredəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [groʊz] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ɒn]

He	was	incredibly	beautiful	,	and	Mrs	.	Grose	had	put	her	finger	on
他	曾是	难以置信	美丽的	,	和	太太	.	格罗斯	有	放	她	手指	在

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

他相貌英俊极了，格罗斯太太一语中的：

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ]

everything	but	a	sort	of	passion	of	tenderness	for	him	was	swept	away
一切	但	一个	种类	的	热情	的	压痛	为了	他	曾是	扫荡	离开

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

by	his	presence	.
经过	他的	在场	.

除了对他产生的一丝温柔情愫之外，其他一切都被他的出现所冲淡。

[wɒt]

What
什么

什么

[ai] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ai]

I	then	and	there	took	him	to	my	heart	for	was	something	divine	that	I
我	然后	和	那里	采取	他	到	我的	心	为了	曾是	某物	神圣的	那	我

[hæv; həv] ['nevə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɪn] ['eni] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɪt(ə)l] [eə(r)]

have	never	found	to	the	same	degree	in	any	child	—	his	indescribable	little	air
有	绝不	成立	到	这	相同的	程度	在	任何	孩子	—	他的	无法形容	小的	空气

[ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [lʌv] .

of	knowing	nothing	in	the	world	but	love	.
的	会心	没有什么	在	这	世界	但	爱	.

我当时就把他捧在了心里，因为他身上有一种神圣的气质，我从未在其他孩子身上发现过——他身上那种难以言喻的纯真，仿佛除了爱之外，对这个世界一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['swiːtnəs]

It	would	have	been	impossible	to	carry	a	bad	name	with	a	greater	sweetness
它	会	有	到过	不可能的	到	携带	一个	坏的	姓名	和	一个	更大的	甜味

[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,

of	innocence	,
的	无辜	,

不可能有人能以如此纯真甜美的姿态背负恶名。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [blaɪ] [wɪð] [hɪm] [ai] [rɪ'meɪnd] ['mɪəli] [bɪ'wɪldəd]

and	by	the	time	I	had	got	back	to	Bly	with	him	I	remained	merely	bewildered
和	经过	这	时间	我	有	得到	后退	到	布莱	和	他	我	剩余	仅仅	困惑

— [səʊ] [fɑː(r)] ,

—	so	far	,
—	所以	远的	,

等我和他一起回到布莱的时候，我仍然一头雾水——到目前为止，

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['aʊtreɪdʒd] — [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['letə(r)] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][maɪ]

as	I	was	not	outraged	—	by	the	sense	of	the	horrible	letter	locked	up	in	my
作为	我	曾是	不是	义愤填膺	—	经过	这	感觉	的	这	可怕	信	已锁定	向上	在	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

因为我并没有对锁在我房间里的那封可怕的信感到愤怒，

[ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] .

in	a	drawer	.
在	一个	抽屉	.

在抽屉里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wɜːd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [groʊz] [ai] [dɪ'kleəd] [tuː; tə]

As	soon	as	I	could	compass	a	private	word	with	Mrs	.	Grose	I	declared	to
作为	很快	作为	我	可以	罗盘	一个	私人的	单词	和	太太	.	格罗斯	我	声明	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [grəʊ'tesk] .

her	that	it	was	grotesque	.
她	那	它	曾是	怪诞	.

我一有机会和格罗斯太太私下交谈，就告诉她这太荒唐了。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] .

She	promptly	understood	me	.
她	及时	理解	我	.

她很快就明白了我的意思。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['kruːəl] [tʃɑːdʒ] — ? ”

“	You	mean	the	cruel	charge	—	?	”
“	你	意思是	这	残忍的	收费	—	?	”

“你是说那项残酷的指控——？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

“	It	doesn't	live	an	instant	.
“	它	不	居住	一个	立即的	.

“它不会停留在瞬间。”

[maɪ][dɪə(r)] ['wʊmən] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] !

My	dear	woman	,	look	at	him	!
我的	亲爱的	女士	,	看	在	他	!

我的女士，快看他！

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [prɪ'tɛnʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːm] .

”	She	smiled	at	my	pretention	to	have	discovered	his	charm	.
”	她	微笑	在	我的	装腔作势	到	有	发现	他的	魅力	.

她笑着回应我假装发现了他的魅力。

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] !

“	I	assure	you	,	miss	,	I	do	nothing	else	!
“	我	保证	你	,	错过	,	我	做	没有什么	别的	!

“小姐，我向您保证，我什么也不做！”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] ?

What	will	you	say	,	then	?
什么	将要	你	说	,	然后	?

那你打算怎么说?

” [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] .

”	she	immediately	added	.
”	她	立即地	额外	.

她随即补充道。

“ [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] ?
“ In answer to the letter ?
” 在 回答 到 这 信 ?

“回复这封信？”

” [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
” I had made up my mind .
” 我 有 制成 向上 我的 头脑 .

我已经下定决心了。

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
” 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ?
“ And to his uncle ?
” 和 到 他的 叔叔 ?

“那对他叔叔呢？”

” [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'saɪsɪv] .
” I was incisive .
” 我 曾是 尖锐 .

“我言辞犀利。”

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
” 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] ?
“ And to the boy himself ?
” 和 到 这 男生 他自己 ?

“那么对男孩本人来说呢？”

” [ai] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .
” I was wonderful .
” 我 曾是 精彩的 .

“我表现得很棒。”

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
” She gave with her apron a great wipe to her mouth .
” 她 给予 和 她 围裙 一个 伟大的 擦拭 到 她 嘴 .

她用围裙狠狠地擦了擦嘴。

“ [ðen] [aɪl] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] .
“ Then I'll stand by you .
” 然后 患病的 站立 经过 你 .

“那么我会支持你。”

[wiːl; wil] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”
We'll see it out . ”
出色地 看 它 出去 . ”

我们会坚持到底。

“ [wiːl; wil] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
“ We'll see it out !
” 出色地 看 它 出去 !

“我们会坚持到底！”

" [ai] ['ɑ:dntli] ['ekəud] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ][hænd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [vaʊ] .

"	I	ardently	echoed	,	giving	her	my	hand	to	make	it	a	vow	.
"	我	热切地	回声	,	给予	她	我的	手	到	制作	它	一个	发誓	.

我热情地回应道，并向她伸出手，以示承诺。

[ʃi:; ʃi] [held] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [wɪsk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] [ə'gen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'tætʃt] [hænd] .

She	held	me	there	a	moment	,	then	whisked	up	her	apron	again	with	her	detached	hand	.
她	握住	我	那里	一个	片刻	,	然后	搅拌	向上	她	围裙	再次	和	她	分离的	手	.

她把我抱在那里一会儿，然后用空着的那只手又迅速地撩起了围裙。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] , [mɪs] , [ɪf] [aɪ] [ju:st] [ðə; ði] ['fri:dəm] — "

"	Would	you	mind	,	miss	,	if	I	used	the	freedom	—	"
"	会	你	头脑	,	错过	,	如果	我	用过的	这	自由	—	"

“小姐，您介意我使用一下自由吗——”

" [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] ?

"	To	kiss	me	?
"	到	吻	我	?

“吻我？”

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [gʊd] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][maɪ] [ɑ:mz] [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [laɪk] ['sɪstəz] ,

"	I	took	the	good	creature	in	my	arms	and	,	after	we	had	embraced	like	sisters	,
"	我	采取	这	好的	生物	在	我的	武器	和	,	后	我们	有	拥抱	喜欢	姐妹	,

“我把这个可爱的小家伙抱在怀里，我们像姐妹一样拥抱了一会儿，

[felt] [stɪl] [mɔ:(r)] ['fɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

felt	still	more	fortified	and	indignant	.
毛毡	仍然	更多的	强化	和	愤怒	.

感觉更加坚定，也更加愤慨。

[ðɪs] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] : [ə; eɪ] [taɪm] [səʊ] [fʊl] [ðæt] ,

This	,	at	all	events	,	was	for	the	time	:	a	time	so	full	that	,
这	,	在	全部	活动	,	曾是	为了	这	时间	:	一个	时间	所以	满的	那	,

无论如何，这在当时是如此：一个如此充实的时代，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [went] ,

as	I	recall	the	way	it	went	,
作为	我	记起	这	方式	它	去	,

我记得事情大概是这样的：

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ɑ:t][aɪ] [naʊ] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkt] .

it	reminds	me	of	all	the	art	I	now	need	to	make	it	a	little	distinct	.
它	提醒	我	的	全部	这	艺术	我	现在	需要	到	制作	它	一个	小的	清楚的	.

它让我想起了我现在需要的所有艺术元素，才能让它显得与众不同。

[wɒt] [aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ] [ək'septɪd] .

What	I	look	back	at	with	amazement	is	the	situation	I	accepted	.
什么	我	看	后退	在	和	惊愕	是	这	情况	我	公认	.

回首往事，令我惊讶的是，我竟然接受了当时的处境。

[ai][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] , [wɪð] [maɪ] [kəm'pænjən] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]

I	had	undertaken	,	with	my	companion	,	to	see	it	out	,	and	I	was	under
我	有	已	,	和	我的	伴侣	,	到	看	它	出去	,	和	我	曾是	在下面

[ə; eɪ] [tʃɑːm] ,

a	charm	,
一个	魅力	,

我和我的同伴答应要坚持到底，而且我当时还中了咒语。

[ə'pærəntli] , [ðæt] [kʊd; kəd] [smuːð] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

apparently	,	that	could	smooth	away	the	extent	and	the	far	and	difficult
显然	,	那	可以	光滑的	离开	这	程度	和	这	远的	和	难的

[kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efət] .

connections	of	such	an	effort	.
连接	的	这样的	一个	努力	.

显然，这可以消除此类努力的规模以及广泛而复杂的联系。

[ai][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'lɒft] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['pɪti] .

I	was	lifted	aloft	on	a	great	wave	of	infatuation	and	pity	.
我	曾是	抬起	高空	在	一个	伟大的	海浪	的	痴情	和	遗憾	.

我被一股巨大的迷恋和怜悯之情托举到了空中。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['sɪmp(ə)l] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] , [maɪ] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ] [kən'siːt] ,

I	found	it	simple	,	in	my	ignorance	,	my	confusion	,	and	perhaps	my	conceit	,
我	成立	它	简单的	,	在	我的	无知	,	我的	困惑	,	和	也许	我的	自负	,

在我的无知、困惑，或许还有我的自负中，我发现这很简单。

[tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld]

to	assume	that	I	could	deal	with	a	boy	whose	education	for	the	world
到	认为	那	我	可以	交易	和	一个	男生	谁	教育	为了	这	世界

[wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] .

was	all	on	the	point	of	beginning	.
曾是	全部	在	这	观点	的	开始	.

我竟然认为自己可以应付一个男孩，他的社会教育才刚刚开始。

[ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [wɒt] [prə'pəʊz(ə)l][ai] [freɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	am	unable	even	to	remember	at	this	day	what	proposal	I	framed	for	the
我	是	无法	甚至	到	记住	在	这	天	什么	提议	我	框	为了	这

[end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

end	of	his	holidays	and	the	resumption	of	his	studies	.
结尾	的	他的	假期	和	这	恢复	的	他的	研究	.

时至今日，我甚至都想不起来我当时为他结束假期、恢复学业制定了什么样的方案。

['lesnz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['sʌmə(r)] , [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [hiː; hi]

Lessons	with	me	,	indeed	,	that	charming	summer	,	we	all	had	a	theory	that	he
课程	和	我	,	的确	,	那	迷人	夏天	,	我们	全部	有	一个	理论	那	他

[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ;

was	to	have	;
曾是	到	有	;

那年夏天，我教他上课，我们所有人都认为他应该.....

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [fiːl] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ðə; ði] ['lesnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)][maɪ]

but	I	now	feel	that	,	for	weeks	,	the	lessons	must	have	been	rather	my
但	我	现在	感觉	那	,	为了	周	,	这	课程	必须	有	到过	相当	我的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

但我现在觉得，在过去的几周里，这些教训一定是我自己领悟到的。

[ai] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] — [æt; ət][fɜːst] , ['sɜːt(ə)nli] — [ðæt][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

I	learned	something	—	at	first	,	certainly	—	that	had	not	been	one	of	the
我	学习	某物	—	在	第一的	,	当然	—	那	有	不是	到过	一	的	这

['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [smɔːl] ,

teachings	of	my	small	,
教义	的	我的	小的	,

我学到了一些东西——当然，一开始是这样——这并非我小时候老师教给我的。

['smʌðə] [laɪf] ; ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə]

smothered	life	;	learned	to	be	amused	,	and	even	amusing	,	and	not	to
窒息	生活	;	学习	到	是	觉得好笑	,	和	甚至	有趣	,	和	不是	到

[θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

think	for	the	morrow	.
思考	为了	这	明天	.

窒息的生活；学会了取乐，甚至取悦他人，却不去考虑明天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [speɪs] [ænd; ənd][eə(r)]

It	was	the	first	time	,	in	a	manner	,	that	I	had	known	space	and	air
它	曾是	这	第一的	时间	,	在	一个	方式	,	那	我	有	已知	空间	和	空气

[ænd; ənd] ['friːdəm] ,

and	freedom	,
和	自由	,

从某种意义上说，这是我第一次真正体验到空间、空气和自由。

[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

all	the	music	of	summer	and	all	the	mystery	of	nature	.
全部	这	音乐	的	夏天	和	全部	这	神秘	的	自然	.

夏日的所有音乐和大自然的所有神秘。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [swiːt] .

And	then	there	was	consideration	—	and	consideration	was	sweet	.
和	然后	那里	曾是	考虑	—	和	考虑	曾是	甜的	.

然后就有了体贴——而体贴是美好的。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] — [nɒt] [dɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət] [diːp] — [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

Oh	,	it	was	a	trap	—	not	designed	,	but	deep	—	to	my	imagination	,	to
哦	,	它	曾是	一个	陷阱	—	不是	设计	,	但	深的	—	到	我的	想像力	,	到

[maɪ] ['delɪkəsi] ,

my	delicacy	,
我的	美味	,

哦，那是一个陷阱——并非精心设计，但却很深——它俘获了我的想象力，俘获了我的敏感神经。

[pə'hæps] [tuː; tə][maɪ]['vænəti] ; [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] , [ɪn][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][məʊst] [ɪk'saɪtəbl] .

perhaps	to	my	vanity	;	to	whatever	,	in	me	,	was	most	excitable	.
也许	到	我的	虚荣	;	到	任何	,	在	我	,	曾是	最多	易激动的	.

或许是为了满足我的虚荣心；或许是为了满足我内心最容易激动的那部分情绪。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɒf] [maɪ] [gɑːd] .

The	best	way	to	picture	it	all	is	to	say	that	I	was	off	my	guard	.
这	最好的	方式	到	图片	它	全部	是	到	说	那	我	曾是	离开	我的	警卫	.

要准确描述当时的情况，那就是我毫无防备。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][səʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

They	gave	me	so	little	trouble	—	they	were	of	a	gentleness	so	extraordinary	.
他们	给予	我	所以	小的	麻烦	—	他们	是	的	一个	温柔	所以	非凡的	.

他们几乎没给我添什么麻烦——他们的温柔真是非同寻常。

[ai] [juːst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] [dˌɪskən'ɛktɪdnəs] — [æz; əz][tuː; tə]

I	used	to	speculate	—	but	even	this	with	a	dim	disconnectedness	—	as	to
我	用过的	到	推测	—	但	甚至	这	和	一个	暗淡	脱节	—	作为	到

[haʊ] [ðə; ði] [rʌf] ['fjuːtʃə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['fjuːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌf] !

how	the	rough	future	(	for	all	futures	are	rough	!
如何	这	粗糙的	未来	(	为了	全部	期货	是	粗糙的	!

我过去常常猜测——但即使是这种猜测也带着一种模糊的疏离感——关于艰难的未来（因为所有的未来都是艰难的！）

) [wʊd] ['hænd(ə)l][ðem; ðəm][ænd; ənd] [maɪt] [bruːz] [ðem; ðəm] .

)	would	handle	them	and	might	bruise	them	.
)	会	处理	他们	和	可能	挫伤	他们	.

）会处理它们，可能会弄伤它们。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] [jet] ,

They	had	the	bloom	of	health	and	happiness	;	and	yet	,
他们	有	这	盛开	的	健康	和	幸福	;	和	然而	,

他们曾拥有健康快乐的容颜；然而，

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [græn'diː] ,

as	if	I	had	been	in	charge	of	a	pair	of	little	grandees	,
作为	如果	我	有	到过	在	收费	的	一个	一对	的	小的	贵族	,

就好像我曾经负责管理一对小贵族一样，

[ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,

of	princes	of	the	blood	,	for	whom	everything	,	to	be	right	,
的	王子们	的	这	血	,	为了	谁	一切	,	到	是	正确的	,

出身高贵的王子，对他们来说，一切都必须正确。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kləʊzd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] , [ðə; ði]['əʊnli] [fɔːm] [ðæt] , [ɪn][maɪ]['fænsi] ,

would	have	to	be	enclosed	and	protected	,	the	only	form	that	,	in	my	fancy	,
会	有	到	是	内	和	受保护	,	这	仅有的	形式	那	,	在	我的	想要	,

必须将其封闭和保护起来，在我看来，这是唯一合适的形式。

[ðə; ði] ['ɑːftəjɜːz] [kʊd; kəd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ,

the	afteryears	could	take	for	them	was	that	of	a	romantic	,
这	多年以后	可以	拿	为了	他们	曾是	那	的	一个	浪漫的	,

对他们而言，余生或许会充满浪漫色彩。

[ə; eɪ] ['riːəli] ['rɔɪəl] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] .

a	really	royal	extension	of	the	garden	and	the	park	.
一个	真的	皇家	扩大	的	这	花园	和	这	公园	.

这是花园和公园的真正皇家延伸部分。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

It	may	be	,	of	course	,	above	all	,
它	可能	是	,	的	课程	,	多于	全部	,

当然，最重要的是，

[ðæt] [wɒt] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [gɪvz] [ðə; ði] ['priːviəs] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] —

that	what	suddenly	broke	into	this	gives	the	previous	time	a	charm	of	stillness	—
那	什么	突然	打破	进入	这	给予	这	以前的	时间	一个	魅力	的	寂静	—

[ðæt] [hʌʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] ['gæðəz] [ɔː(r)] [krautʃ] .

that	hush	in	which	something	gathers	or	crouches	.
那	嘘	在	哪个	某物	聚集	或者	蹲伏	.

突然打破这种宁静的事物，反而给之前的时光增添了一种静谧的魅力——一种静谧，仿佛有什么东西正在聚集或蛰伏。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [laɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] .

The	change	was	actually	like	the	spring	of	a	beast	.
这	改变	曾是	实际上	喜欢	这	春天	的	一个	兽	.

这种变化简直就像野兽的爆发。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wiːks] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ; [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] , [æt; ət][ðeə(r)]['faɪnɪst] ,

In	the	first	weeks	the	days	were	long	;	they	often	,	at	their	finest	,
在	这	第一的	周	这	天	是	长的	;	他们	经常	,	在	他们的	最好的	,

最初几周，日子漫长；它们常常，在最好的时候，

[geɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [əʊn] ['aʊə(r)] , [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ,

gave	me	what	I	used	to	call	my	own	hour	,	the	hour	when	,
给予	我	什么	我	用过的	到	称呼	我的	自己的	小时	,	这	小时	什么时候	,

给了我我过去称之为“属于我自己的时间”，也就是那一刻，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pjuːp(ə)lz] , ['tiːtaɪm] [ænd; ənd] ['bedtaɪm] ['hævɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [aɪ][hæd; həd] ,

for	my	pupils	,	teatime	and	bedtime	having	come	and	gone	,	I	had	,
为了	我的	学生	,	下午茶时间	和	就寝时间	拥有	来	和	已消失	,	我	有	,

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'taɪəmənt] ,

before	my	final	retirement	,
前	我的	最终的	退休	,

对于我的学生们来说，下午茶时间和就寝时间已经过去，在我最终退休之前，我还有.....

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪntəv(ə)l] [ə'ləʊn] .

a	small	interval	alone	.
一个	小的	间隔	独自的	.

单独一小段时间。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [maɪ] [kəm'pænjənz] , [ðɪs] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [laɪkt]

Much	as	I	liked	my	companions	,	this	hour	was	the	thing	in	the	day	I	liked
很多	作为	我	喜欢	我的	同伴	,	这	小时	曾是	这	事物	在	这	天	我	喜欢

[məʊst] ;

most	;
最多	;

虽然我很喜欢我的同伴们，但一天中我最喜欢的就是这一个小时；

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

and	I	liked	it	best	of	all	when	,	as	the	light	faded	—	or	rather	,
和	我	喜欢	它	最好的	的	全部	什么时候	,	作为	这	光	褪色	—	或者	相当	,

我最喜欢的是，当光线渐渐暗下来的时候——或者更确切地说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [kɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [bɜːdz] ['saʊndɪd] ,

I	should	say	,	the	day	lingered	and	the	last	calls	of	the	last	birds	sounded	,
我	应该	说	,	这	天	徘徊不去	和	这	最后的	呼叫	的	这	最后的	鸟类	听起来	,

应该说，白昼漫长，最后一声鸟鸣也响起。

[ɪn][ə; eɪ] [flʌʃt] [skaɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [triːz] — [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz]

in	a	flushed	sky	,	from	the	old	trees	—	I	could	take	a	turn	into	the	grounds
在	一个	酡	天空	,	从	这	老的	树木	—	我	可以	拿	一个	转动	进入	这	理由

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ,

and	enjoy	,
和	享受	,

在一片绯红的天空下，从古老的树木间——我可以拐进庭院，尽情欣赏。

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ðæt] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['flætəd] [ˌem 'iː] ,

almost	with	a	sense	of	property	that	amused	and	flattered	me	,
几乎	和	一个	感觉	的	财产	那	觉得好笑	和	受宠若惊	我	,

几乎带着一种令我既觉得好笑又受宠若惊的占有欲，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	beauty	and	dignity	of	the	place	.
这	美丽	和	尊严	的	这	地方	.

此地的美景和庄严气派。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðiːz] ['moʊənts] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd] ;

It	was	a	pleasure	at	these	moments	to	feel	myself	tranquil	and	justified	;
它	曾是	一个	乐趣	在	这些	时刻	到	感觉	我	宁静	和	合理的	;

在这些时刻，我感到内心平静，并且觉得自己是对的，这是一种快乐；

['daʊtləs] , [pə'hæps] , ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [baɪ][maɪ] [dɪ'skreʃn] , [maɪ]['kwaɪət] [gʊd] [sens]

doubtless	**,**	**perhaps**	**,**	**also**	**to**	**reflect**	**that**	**by**	**my**	**discretion**	**,**	**my**	**quiet**	**good**	**sense**
毫无疑问	,	也许	,	还	到	反映	那	经过	我的	审慎	,	我的	安静的	好的	感觉

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [haɪ] [prə'praɪəti] ,

and	**general**	**high**	**propriety**	**,**
和	一般的	高的	礼	,

无疑，或许也是为了体现我的谨慎、沉稳的判断力和一贯的高尚品格，

[aɪ][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['pleʒə(r)] — [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	**was**	**giving**	**pleasure**	**—**	**if**	**he**	**ever**	**thought**	**of**	**it**	**!**
我	曾是	给予	乐趣	—	如果	他	曾经	想法	的	它	!

我让他感到快乐——如果他能想到这一点的话！

— [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːz] ['preʃə(r)] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] .

—	**to**	**the**	**person**	**to**	**whose**	**pressure**	**I**	**had**	**responded**	**.**
—	到	这	人	到	谁	压力	我	有	回应	.

——致那个我曾回应其施压的人。

[wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːnɪstli] [həʊpt] [ænd; ənd] [də'rektli] [ɑːskt]

What	**I**	**was**	**doing**	**was**	**what**	**he**	**had**	**earnestly**	**hoped**	**and**	**directly**	**asked**
什么	我	曾是	正在做	曾是	什么	他	有	切实	希望	和	直接地	问

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

of	**me**	**,**
的	我	,

我所做的，正是他一直热切希望并直接要求我做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)][dʒɔɪ][ðæn; ðən][aɪ]

and	**that**	**I**	**could**	**,**	**after**	**all**	**,**	**do**	**it**	**proved**	**even**	**a**	**greater**	**joy**	**than**	**I**
和	那	我	可以	,	后	全部	,	做	它	已证实	甚至	一个	更大的	喜悦	比	我

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	**expected**	**.**
有	预期的	.

而我最终能够做到这一点，带给我的快乐甚至超过了我的预期。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

I	**daresay**	**I**	**fancied**	**myself**	**,**	**in**	**short**	**,**
我	敢说	我	幻想	我	,	在	短的	,

我敢说我当时觉得自己，简而言之，

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʊk] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [mɔː(r)]

a	**remarkable**	**young**	**woman**	**and**	**took**	**comfort**	**in**	**the**	**faith**	**that**	**this**	**would**	**more**
一个	卓越	年轻的	女士	和	采取	舒适	在	这	信仰	那	这	会	更多的

['pʌblɪkli] [ə'pɪə(r)] .

publicly	**appear**	**.**
公开	出现	.

一位杰出的年轻女性，并坚信此事终将公之于众。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt]

I	**needed**	**to**	**be**	**remarkable**	**to**	**offer**	**a**	**front**	**to**	**the**	**remarkable**	**things**	**that**
我	需要	到	是	卓越	到	提供	一个	正面	到	这	卓越	事物	那

['prez(ə)ntli] [geɪv] [ðeə(r)] [fɜːst] [saɪn] .

presently	**gave**	**their**	**first**	**sign**	**.**
目前	给予	他们的	第一的	符号	.

我需要表现得非凡，才能为那些刚刚显露出雏形的非凡事物提供一个掩护。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [plʌmp] , [wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [ˈveri] [ˈaʊə(r)] : [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

It	was	plump	,	one	afternoon	,	in	the	middle	of	my	very	hour	:	the	children
它	曾是	丰满	,	一	下午	,	在	这	中间	的	我的	非常	小时	:	这	孩子们

[wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] [əˈweɪ] ,

were	tucked	away	,
是	塞进去	离开	,

那是一个下午，正值我上班时间，天气晴朗：孩子们都睡下了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][strəʊl] .

and	I	had	come	out	for	my	stroll	.
和	我	有	来	出去	为了	我的	漫步	.

我出来散步。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] , [æz; əz][ai][doʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃrɪŋk] [naʊ] [frɒm; frəm] [ˈnəʊtɪŋ] ,

One	of	the	thoughts	that	,	as	I	don't	in	the	least	shrink	now	from	noting	,
一	的	这	想法	那	,	作为	我	不	在	这	至少	收缩	现在	从	注意到	,

其中一个想法，我现在毫不避讳地指出，

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðiːz] [ˈwɒndərɪŋz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

used	to	be	with	me	in	these	wanderings	was	that	it	would	be	as
用过的	到	是	和	我	在	这些	漫游	曾是	那	它	会	是	作为

['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmwʌn] .

charming	as	a	charming	story	suddenly	to	meet	someone	.
迷人	作为	一个	迷人	故事	突然	到	见面	某人	.

过去，陪伴我四处漂泊的一件事就是，突然遇到某人，就像一个迷人的故事一样令人着迷。

['sʌmwʌn] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːθ] [ænd; ənd] [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔː(r)]

Someone	would	appear	there	at	the	turn	of	a	path	and	would	stand	before
某人	会	出现	那里	在	这	转动	的	一个	小路	和	会	站立	前

[ˌem ˈiː][ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə'pruːv] .

me	and	smile	and	approve	.
我	和	微笑	和	批准	.

会有人出现在小路拐角处，站在我面前，微笑着表示赞许。

[ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [ai]['əʊnli] [ɑːskt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ;

I	didn't	ask	more	than	that	—	I	only	asked	that	he	should	know	;
我	没有	问	更多的	比	那	—	我	仅有的	问	那	他	应该	知道	;

我没有问更多——我只要求他知道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [njuː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	only	way	to	be	sure	he	knew	would	be	to	see	it	,
和	这	仅有的	方式	到	是	当然	他	知道	会	是	到	看	它	,

唯一能确定他是否知道的方法就是亲眼看到。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .

and	the	kind	light	of	it	,	in	his	handsome	face	.
和	这	种类	光	的	它	,	在	他的	英俊的	脸	.

以及他英俊脸上那温暖的光芒。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] — [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [miːn] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] — [wen] ,

That	was	exactly	present	to	me	—	by	which	I	mean	the	face	was	—	when	,
那	曾是	确切地	展示	到	我	—	经过	哪个	我	意思是	这	脸	曾是	—	什么时候	,

当时，我清楚地看到了那张脸——我的意思是，那张脸就在那里。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒuːn][deɪ] ,

on	the	first	of	these	occasions	,	at	the	end	of	a	long	June	day	,
在	这	第一的	的	这些	场合	,	在	这	结尾	的	一个	长的	六月	天	,

第一次是在漫长的六月一天结束时，

[ai] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒn] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plænˈteɪʃən] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [vjuː]
I **stopped** **short** **on** **emerging** **from** **one** **of** **the** **plantations** **and** **coming** **into** **view**
我 停止 短的 在 新兴 从 一 的 这 种植园 和 未来 进入 看法
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of **the** **house** **.**
的 这 房子 .

我刚走出一片种植园，还没来得及看清那栋房子，就停住了脚步。

[wɒt] [əˈrestɪd] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði][spɒt] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [mʌtʃ] [ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni]
What **arrested** **me** **on** **the** **spot** **—** **and** **with** **a** **shock** **much** **greater** **than** **any**
什么 被捕 我 在 这 点 — 和 和 一个 震惊 很多 更大的 比 任何
[ˈvɪʒn] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [fɔː(r); fə(r)] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ðæt] [maɪ][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] ,
vision **had** **allowed** **for** **—** **was** **the** **sense** **that** **my** **imagination** **had** **,**
想象 有 允许 为了 — 曾是 这 感觉 那 我的 想像力 有 ,

让我当场震惊的，远超我之前的任何想象，是这种感觉——我的想象力竟然.....

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [tɜːnd] [ˈriːəl] .
in **a** **flash** **,** **turned** **real** **.**
在 一个 闪光 , 转向 真实的 .

转瞬之间，梦想成真。

[hiː; hi][dɪd][stænd][ðeə(r)] ! — [bʌt; bət] [haɪ] [ʌp] ,
He **did** **stand** **there** **!** **—** **but** **high** **up** **,**
他 做过 站立 那里 ! — 但 高的 向上 ,

他确实站在那里！——但位置很高，

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] ,
beyond **the** **lawn** **and** **at** **the** **very** **top** **of** **the** **tower** **to** **which** **,**
超过 这 草地 和 在 这 非常 顶部 的 这 塔 到 哪个 ,

越过草坪，到达塔顶，

[ɒn] [ðæt] [fɜːst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɔːrə][hæd; həd] [ˈkɒndʌktid] [ˌem ˈiː] .
on **that** **first** **morning** **,** **little** **Flora** **had** **conducted** **me** **.**
在 那 第一的 早晨 , 小的 弗洛拉 有 实施 我 .

那天早上，小弗洛拉带领我。

[ðɪs] [ˈtaʊə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)] — [skweə(r)] , [ɪnˈkɒŋgruəs] , [ˈkrenəˌleɪtɪd] [stˈrʌktʃəz] —
This **tower** **was** **one** **of** **a** **pair** **—** **square** **,** **incongruous** **,** **crenelated** **structures** **—**
这 塔 曾是 一 的 一个 一对 — 正方形 , 不协调 , 锯齿状的 结构 —
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ,
that **were** **distinguished** **,** **for** **some** **reason** **,**
那 是 杰出的 , 为了 一些 原因 ,

这座塔是两座方形、不协调、带垛口的建筑之一，不知何故，这两座塔显得格外引人注目。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] , [æz; əz][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] .
though **I** **could** **see** **little** **difference** **,** **as** **the** **new** **and** **the** **old** **.**
尽管 我 可以 看 小的 不同之处 , 作为 这 新的 和 这 老的 .

虽然我看不出新旧之间有什么区别。

[ðeɪ] [flæŋk] [ˈɒpəzɪt] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [ˌɑːkɪˈtektʃərəl]
They **flanked** **opposite** **ends** **of** **the** **house** **and** **were** **probably** **architectural**
他们 侧翼 对面的 结束 的 这 房子 和 是 大概 建筑
[əbˈsəːdəti] ,
absurdities **,**
荒谬之处 ,

它们分别位于房屋的两端，很可能是建筑上的荒谬之作。

[rɪ'diːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɪn'diːd] [baɪ][nɒt] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [nɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪt] [tuː]

redeemed	**in**	**a**	**measure**	**indeed**	**by**	**not**	**being**	**wholly**	**disengaged**	**nor**	**of**	**a**	**height**	**too**
已赎回	在	一个	措施	的确	经过	不是	存在	完全	脱离	也不	的	一个	高度	也

[prɪ'tenʃəs] ,

pretentious ,

装腔作势 ,

从某种程度上来说，它确实有所弥补，因为它既没有完全脱离现实，也没有过于自负。

['deɪtɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)] ['dʒɪndʒəbred] [æn'tɪkwəti] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

dating	**,**	**in**	**their**	**gingerbread**	**antiquity**	**,**	**from**	**a**	**romantic**	**revival**	**that**	**was**	**already**
约会	,	在	他们的	姜饼	古代	,	从	一个	浪漫的	复兴	那	曾是	已经

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pɑːst] .

a	**respectable**	**past**	**.**
一个	可敬	过去的	.

它们年代久远，如同姜饼屋般古老，源自浪漫主义复兴时期，而那已经是一段值得尊敬的过去。

[aɪ] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['fænsɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] ['prɒfɪt] [ɪn][ə; eɪ]

I	**admired**	**them**	**,**	**had**	**fancies**	**about**	**them**	**,**	**for**	**we**	**could**	**all**	**profit**	**in**	**a**
我	钦佩	他们	,	有	幻想	关于	他们	,	为了	我们	可以	全部	利润	在	一个

[dɪ'griː] ,

degree ,

程度 ,

我欣赏他们，对他们抱有幻想，因为我们都能在某种程度上从中受益。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [luːm] [θruː] [ðə; ðɪ] [dʌsk] , [baɪ][ðə; ðɪ]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['æktʃuəl]

especially	**when**	**they**	**loomed**	**through**	**the**	**dusk**	**,**	**by**	**the**	**grandeur**	**of**	**their**	**actual**
尤其	什么时候	他们	迫近	通过	这	黄昏	,	经过	这	宏伟	的	他们的	实际的

['bætlmənts] ;

battlements ;

城垛 ;

尤其是在黄昏时分，它们巍峨耸立，城垛雄伟壮丽；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [aɪ][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]

yet	**it**	**was**	**not**	**at**	**such**	**an**	**elevation**	**that**	**the**	**figure**	**I**	**had**	**so**	**often**
然而	它	曾是	不是	在	这样的	一个	海拔	那	这	数字	我	有	所以	经常

[ɪnv'əʊkt] [siːmd] [məʊst][ɪn] [pleɪs] .

invoked	**seemed**	**most**	**in**	**place**	**.**
调用	似乎	最多	在	地方	.

然而，我经常提到的那个形象，并没有达到如此高的高度，以至于显得最为贴切。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðɪs] ['fɪgə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ][klɪə(r)] ['twaɪlaɪt] , [aɪ][rɪ'membə(r)] , [tuː] [dɪ'stɪŋkt]

It	**produced**	**in**	**me**	**,**	**this**	**figure**	**,**	**in**	**the**	**clear**	**twilight**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**two**	**distinct**
它	生产	在	我	,	这	数字	,	在	这	清除	暮	,	我	记住	,	二	清楚的

[gɑːsps][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

gasps	**of**	**emotion**	**,**
喘息	的	情感	,

我记得，在明亮的暮色中，这个身影在我心中激起了两声清晰的喘息，那是强烈的情感涌上心头。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , ['ʃɑːpli] , [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]['sekənd] [sə'praɪz]

which	**were**	**,**	**sharply**	**,**	**the**	**shock**	**of**	**my**	**first**	**and**	**that**	**of**	**my**	**second**	**surprise**
哪个	是	,	尖锐地	,	这	震惊	的	我的	第一的	和	那	的	我的	第二	惊喜

.

:

.

这两个结果，恰恰是我第一次和第二次感到惊讶时所感受到的冲击。

[maɪ] ['sekənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] :

My	**second**	**was**	**a**	**violent**	**perception**	**of**	**the**	**mistake**	**of**	**my**	**first**	**:**
我的	第二	曾是	一个	暴力	洞察力	的	这	错误	的	我的	第一的	:

我的第二个错误是对第一个错误的强烈反感：

[ðə; ði][mæn] [huː] [met] [maɪ] [aɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [prɪ'sɪpɪtətli]

the	man	who	met	my	eyes	was	not	the	person	I	had	precipitately
这	男人	WHO	遇见	我的	眼睛	曾是	不是	这	人	我	有	突然地

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

与我对视的那个人，并不是我仓促设想的那个人。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [j'iəz] ,

There	came	to	me	thus	a	bewilderment	of	vision	of	which	,	after	these	years	,
那里	来了	到	我	因此	一个	困惑	的	想象	的	哪个	,	后	这些	年	,

于是，我产生了一种困惑的幻象，多年以后，这种幻象依然存在。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [vjuː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [gɪv] .

there	is	no	living	view	that	I	can	hope	to	give	.
那里	是	不	活的	看法	那	我	能	希望	到	给	.

我无法提供任何生动的见解。

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'mɪtɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][fɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

An	unknown	man	in	a	lonely	place	is	a	permitted	object	of	fear	to	a
一个	未知	男人	在	一个	孤独	地方	是	一个	允许	目的	的	害怕	到	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] ['praɪvətli] [bred] ;

young	woman	privately	bred	;
年轻的	女士	私下	繁殖	;

对于私立学校长大的年轻女子来说，在偏僻的地方遇到陌生男子是可以感到恐惧的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [feɪst] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː]

and	the	figure	that	faced	me	was	—	a	few	more	seconds	assured	me
和	这	数字	那	面对	我	曾是	—	一个	很少	更多的	秒	保证	我

— [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['eniwʌn] [els] [aɪ] [njuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ]

—	as	little	anyone	else	I	knew	as	it	was	the	image	that	had	been	in	my
—	作为	小的	任何人	别的	我	知道	作为	它	曾是	这	图像	那	有	到过	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

几秒钟后，我确信，眼前这个人影既不是我认识的任何人，也不是我脑海中一直存在的形象。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɑːli] [striːt] — [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] .

I	had	not	seen	it	in	Harley	Street	—	I	had	not	seen	it	anywhere	.
我	有	不是	已见	它	在	哈雷	街道	—	我	有	不是	已见	它	任何地方	.

我在哈利街没见过它——我在任何其他地方都没见过它。

[ðə; ði] [pleɪs] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [hæd; həd] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

The	place	,	moreover	,	in	the	strangest	way	in	the	world	,	had	,	on	the	instant	,
这	地方	,	而且	,	在	这	最奇怪的	方式	在	这	世界	,	有	,	在	这	立即的	,

此外，这个地方以世界上最奇怪的方式，瞬间，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɒlətjuːd] .

and	by	the	very	fact	of	its	appearance	,	become	a	solitude	.
和	经过	这	非常	事实	的	它是	外貌	,	变得	一个	孤独	.

它的出现本身就使它成为一种孤独。

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ,

To	me	at	least	,
到	我	在	至少	,

至少对我而言，

['meɪkɪŋ] [maɪ] ['steɪtmənt] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

making	my	statement	here	with	a	deliberation	with	which	I	have	never	made	it	,
制作	我的	陈述	这里	和	一个	审议	和	哪个	我	有	绝不	制成	它	,

我在此发表声明时，经过了前所未有的深思熟虑。

[ðə; ði] [həʊl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'tɜːnz] .

the	whole	feeling	of	the	moment	returns	.
这	所有的	感觉	的	这	片刻	返回	.

那一刻的感觉又回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ,

It	was	as	if	,
它	曾是	作为	如果	,

仿佛，

[waɪl] [ai] [tʊk] [ɪn] — [wɒt] [ai][dɪd] [teɪk] [ɪn] — [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [biːn]

while	I	took	in	—	what	I	did	take	in	—	all	the	rest	of	the	scene	had	been
尽管	我	采取	在	—	什么	我	做过	拿	在	—	全部	这	休息	的	这	场景	有	到过

['strɪkən] [wɪð] [deθ] .

stricken	with	death	.
受打击的	和	死亡	.

当我观察——我所观察到的——周围其他的一切都已被死亡笼罩。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] [ə'gen] , [æz; əz][ai] [raɪt] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [hʌʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]

I	can	hear	again	,	as	I	write	,	the	intense	hush	in	which	the	sounds	of
我	能	听到	再次	,	作为	我	写	,	这	激烈的	嘘	在	哪个	这	声音	的

['iːvnɪŋ] [drɒpt] .

evening	dropped	.
晚上	掉落	.

在我写作的时候，我仿佛又听到了夜晚来临前那令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [rʊks] [stɒpt] [kɔː] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] ['aʊə(r)] [lɒst] ,

The	rooks	stopped	cawing	in	the	golden	sky	,	and	the	friendly	hour	lost	,
这	车	停止	嘎嘎叫	在	这	金的	天空	,	和	这	友好的	小时	丢失的	,

金色的天空中，乌鸦停止了鸣叫，美好的时光也随之消逝。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ɔːl][ɪts] [vɔɪs] .

for	the	minute	,	all	its	voice	.
为了	这	分钟	,	全部	它是	嗓音	.

此刻，它发出所有的声音。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,

But	there	was	no	other	change	in	nature	,
但	那里	曾是	不	其他	改变	在	自然	,

但自然界并没有发生其他变化。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ai] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['ʃɑːpnəs] .

unless	indeed	it	were	a	change	that	I	saw	with	a	stranger	sharpness	.
除非	的确	它	是	一个	改变	那	我	锯	和	一个	陌生人	锐利度	.

除非我确实看到了某种变化，只是我观察得更加敏锐而已。

[ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['klɪənəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	gold	was	still	in	the	sky	,	the	clearness	in	the	air	,
这	金子	曾是	仍然	在	这	天空	,	这	清晰度	在	这	空气	,

天空依然闪耀着金色的光芒，空气依然清澈。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætlmənts] [wɒz; wəz][æz; əz] ['defɪnət]

and	the	man	who	looked	at	me	over	the	battlements	was	as	definite
和	这	男人	WHO	看起来	在	我	超过	这	城垛	曾是	作为	定

[æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] .

as	a	picture	in	a	frame	.
作为	一个	图片	在	一个	框架	.

站在城垛上看着我的那个人，神情坚定得就像一幅装裱好的照片。

[ðæts] [haʊ] [ai] [θɔːt] , [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwɪknəs] ,

That's	how	I	thought	,	with	extraordinary	quickness	,
那就是	如何	我	想法	,	和	非凡的	速度	,

我以惊人的速度想到了这一点。

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] .

of	each	person	that	he	might	have	been	and	that	he	was	not	.
的	每个	人	那	他	可能	有	到过	和	那	他	曾是	不是	.

他可能成为的每个人，以及他并非的每个人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] ['dɪstəns] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk]

We	were	confronted	across	our	distance	quite	long	enough	for	me	to	ask
我们	是	面对	穿过	我们的	距离	相当	长的	足够的	为了	我	到	问

[maɪ'self] [wɪð] [ɪn'tensəti] [huː] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ,

myself	with	intensity	who	then	he	was	and	to	feel	,
我	和	强度	WHO	然后	他	曾是	和	到	感觉	,

我们隔着距离对峙了很久，久到我忍不住强烈地问自己，他到底是谁，并且产生了这样的感觉：

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	an	effect	of	my	inability	to	say	,
作为	一个	影响	的	我的	无力	到	说	,

由于我无法表达，

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənts] [mɔː(r)] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] .

a	wonder	that	in	a	few	instants	more	became	intense	.
一个	想知道	那	在	一个	很少	瞬间	更多的	成为	激烈的	.

短短几秒钟内，奇迹变得更加强烈。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪz] , ['ɑːftəwəd] , [aɪ] [nəʊ] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

The	great	question	,	or	one	of	these	,	is	,	afterward	,	I	know	,	with	regard	to
这	伟大的	问题	,	或者	一	的	这些	,	是	,	之后	,	我	知道	,	和	看待	到

['sɜːt(ə)n] ['mætəz] ,

certain	matters	,
肯定	事情	,

我知道，关于某些事情，其中一个重要的问题是：

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɑːstɪd] .

the	question	of	how	long	they	have	lasted	.
这	问题	的	如何	长的	他们	有	持续	.

问题是它们持续了多久。

[wel] , [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] [maɪn] , [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	this	matter	of	mine	,	think	what	you	will	of	it	,
出色地	,	这	事情	的	矿	,	思考	什么	你	将要	的	它	,

至于我这件事，你们爱怎么想就怎么想吧。

['lɑːstɪd] [waɪl] [aɪ] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌpɔsə'bilitiz] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]

lasted	while	I	caught	at	a	dozen	possibilities	,	none	of	which	made	a	difference
持续	尽管	我	捕捉	在	一个	打	可能性	,	没有任何	的	哪个	制成	一个	不同之处

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ,

for	the	better	,
为了	这	更好的	,

这段时间里，我尝试了十几种可能性，但没有一种能带来好的结果。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ,

that	I	could	see	,	in	there	having	been	in	the	house	—	and	for	how	long	,
那	我	可以	看	,	在	那里	拥有	到过	在	这	房子	—	和	为了	如何	长的	,

我能看出，我一直待在房子里——而且待了多久，

[ə'bʌv] [ɔːl] ? — [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] .

above	all	?	—	a	person	of	whom	I	was	in	ignorance	.
多于	全部	?	—	一个	人	的	谁	我	曾是	在	无知	.

最重要的是？——一个我之前一无所知的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [waɪl] [ai] [dʒʌst] ['braɪd(ə)ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [maɪ] ['ɒfɪs] [di'mɑːnd, -'mænd]

It	lasted	while	I	just	bridled	a	little	with	the	sense	that	my	office	demanded
它	持续	尽管	我	只是	勒住	一个	小的	和	这	感觉	那	我的	办公室	要求

[ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] .

that	there	should	be	no	such	ignorance	and	no	such	person	.
那	那里	应该	是	不	这样的	无知	和	不	这样的	人	.

这段时间里，我只是有点恼火，因为我的办公室要求不允许出现这种无知和这种人。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [waɪl] [ðɪs] ['vɪzɪtənt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

It	lasted	while	this	visitant	,	at	all	events	—	and	there	was	a	touch	of
它	持续	尽管	这	贵宾	,	在	全部	活动	—	和	那里	曾是	一个	触碰	的

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['friːdəm] ,

the	strange	freedom	,
这	奇怪的	自由	,

至少在这位访客逗留期间，这种感觉一直持续着——而且还带有一丝奇特的自由感。

[æz; əz] [ai] [rɪ'membə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weərɪŋ] [nəʊ] [hæt] — [siːmd]

as	I	remember	,	in	the	sign	of	familiarity	of	his	wearing	no	hat	—	seemed
作为	我	记住	,	在	这	符号	的	熟悉	的	他的	穿着	不	帽子	—	似乎

[tuː; tə] [fɪks] [ˌem 'iː] ,

to	fix	me	,
到	使固定	我	,

我记得，他没戴帽子，这似乎是一种熟悉的标志——让我印象深刻。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [dʒʌst] [ðə; ði] ['skruːtəni] [θruː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ]

from	his	position	,	with	just	the	question	,	just	the	scrutiny	through	the	fading
从	他的	位置	,	和	只是	这	问题	,	只是	这	审查	通过	这	褪色

[laɪt] ,

light	,
光	,

从他的位置出发，只有这个问题，只有透过昏暗光线的审视，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prez(ə)ns] [prə'vəʊkt] .

that	his	own	presence	provoked	.
那	他的	自己的	在场	挑衅	.

他的出现本身就引发了这种反应。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

We	were	too	far	apart	to	call	to	each	other	,	but	there	was	a
我们	是	也	远的	除	到	称呼	到	每个	其他	,	但	那里	曾是	一个

['məʊmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] ,

moment	at	which	,
片刻	在	哪个	,

我们相距太远，无法互相呼喊，但就在那一刻，

[æt; ət] [ʃɔːtə] [reɪndʒ] , [sʌm; səm] ['tʃælɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hʌʃ] ,

at	shorter	range	,	some	challenge	between	us	,	breaking	the	hush	,
在	较短	范围	,	一些	挑战	之间	我们	,	打破	这	嘘	,

近距离内，我们之间出现了一些冲突，打破了沉默。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [raɪt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [streɪt] ['mjuːtʃuəl] [steə(r)] .

would	have	been	the	right	result	of	our	straight	mutual	stare	.
会	有	到过	这	正确的	结果	的	我们的	直的	相互的	盯	.

我们四目相对，本该得到的结果。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋglz] , [ðə; ði] [wʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	was	in	one	of	the	angles	,	the	one	away	from	the	house	,
他	曾是	在	一	的	这	角度	,	这	一	离开	从	这	房子	,

他当时在其中一个角度，远离房子的那个角度。

['veri] [ɪ'rekt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wɪð] [bəuθ][hændz][ɒn][ðə; ði] [ledʒ] .

very	erect	,	as	it	struck	me	,	and	with	both	hands	on	the	ledge	.
非常	直立	,	作为	它	击	我	,	和	和	两个都	双手	在	这	壁架	.

在我看来，他站得笔直，双手扶着窗台。

[səʊ][ai] [sɔ:] [hɪm][æz; əz][ai] [si:] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ai] [fɔ:m] [ɒn] [ðɪs] [peɪdʒ] ;

So	I	saw	him	as	I	see	the	letters	I	form	on	this	page	;
所以	我	锯	他	作为	我	看	这	信件	我	形式	在	这	页	;

所以，我看到他就像看到我在这页纸上写下的字母一样；

[ðen] , [ɪg'zæktli] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] , [hi:; hi] ['sləʊli]

then	,	exactly	,	after	a	minute	,	as	if	to	add	to	the	spectacle	,	he	slowly
然后	,	确切地	,	后	一个	分钟	,	作为	如果	到	添加	到	这	奇观	,	他	缓慢地

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [pɑ:st] ,

changed	his	place	—	passed	,
已更改	他的	地方	—	通过了	,

然后，就在一分钟后，仿佛为了增加戏剧性，他缓缓地改变了位置——通过了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [hɑ:d] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .

looking	at	me	hard	all	the	while	,	to	the	opposite	corner	of	the	platform	.
寻找	在	我	难的	全部	这	尽管	,	到	这	对面的	角落	的	这	平台	.

他一直死死地盯着我，目光越过站台的另一角。

[jes] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [sens] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['trænzɪt][hi:; hi]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Yes	,	I	had	the	sharpest	sense	that	during	this	transit	he	never	took	his	eyes
是的	,	我	有	这	最锋利	感觉	那	期间	这	交通	他	绝不	采取	他的	眼睛

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

from	me	,
从	我	,

是的，我强烈地感觉到，在这段时间里，他的目光从未离开过我。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [si:] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hi:; hi] [went] ,

and	I	can	see	at	this	moment	the	way	his	hand	,	as	he	went	,
和	我	能	看	在	这	片刻	这	方式	他的	手	,	作为	他	去	,

此刻我能看到他走动时的手的动作，

[pɑ:st] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [krenɪ'leɪʃən] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] .

passed	from	one	of	the	crenelations	to	the	next	.
通过了	从	一	的	这	垛口	到	这	下一个	.

从一道城垛走到另一道城垛。

[hi:; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɔ:nə(r)] , [bʌt; bət] [les] [lɒŋ] ,

He	stopped	at	the	other	corner	,	but	less	long	,
他	停止	在	这	其他	角落	,	但	较少的	长的	,

他在另一个街角停了下来，但停留时间较短。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [stɪl] ['mɑ:kɪdli] [fɪkst] [ˌem 'i:] .

and	even	as	he	turned	away	still	markedly	fixed	me	.
和	甚至	作为	他	转向	离开	仍然	明显地	固定的	我	.

即使他转过身去，目光仍然明显地盯着我。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][ai] [nju:] .

He	turned	away	;	that	was	all	I	knew	.
他	转向	离开	;	那	曾是	全部	我	知道	.

他转身离开了；我只知道这些。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [weɪt] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,

It	was	not	that	I	didn't	wait	,	on	this	occasion	,	for	more	,
它	曾是	不是	那	我	没有	等待	,	在	这	场合	,	为了	更多的	,

并非我没有在这一次等待更多，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['ruːtɪd] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .

for	I	was	rooted	as	deeply	as	I	was	shaken	.
为了	我	曾是	根	作为	深	作为	我	曾是	摇晃	.

因为我既深深扎根于此，又深受震撼。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] “ ['siːkrət] ” [æt; ət][blaɪ] — [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'seɪn] ,

Was	there	a	“	secret	”	at	Bly	—	a	mystery	of	Udolpho	or	an	insane	,
曾是	那里	一个	“	秘密	”	在	布莱	—	一个	神秘	的	乌多尔夫	或者	一个	疯狂的	,

布莱庄园里是否隐藏着什么“秘密”——乌多尔夫的谜团，或者某个疯子的秘密?

[æn; ən] [ʌn'menʃənəbl] ['relətɪv] [kept] [ɪn] [ˌʌnsə'spektɪd] [kən'faɪnmənt] ?

an	unmentionable	relative	kept	in	unsuspected	confinement	?
一个	不可言说的	相对的	保留	在	意想不到的	监禁	?

一位身份不明的亲戚被秘密囚禁?

[aɪ] [kænt] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] ,

I	can't	say	how	long	I	turned	it	over	,	or	how	long	,
我	不能	说	如何	长的	我	转向	它	超过	,	或者	如何	长的	,

我无法确定我翻面翻了多久，或者翻了多久。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [dred] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ]

in	a	confusion	of	curiosity	and	dread	,	I	remained	where	I	had	had	my
在	一个	困惑	的	好奇心	和	恐惧	,	我	剩余	在哪里	我	有	有	我的

[kə'lɪʒ(ə)n] ;

collision	;
碰撞	;

出于好奇和恐惧，我呆立在发生碰撞的地方；

[aɪ]['əʊnli] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [kwaɪt] [kləʊzd] [ɪn] .

I	only	recall	that	when	I	re	-	entered	the	house	darkness	had	quite	closed	in	.
我	仅有的	记起	那	什么时候	我	关于	-	进入	这	房子	黑暗	有	相当	关闭	在	.

我只记得当我重新回到屋里时，黑暗已经完全笼罩了整个房子。

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] , ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [held] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]

Agitation	,	in	the	interval	,	certainly	had	held	me	and	driven	me	,	for	I
搅动	,	在	这	间隔	,	当然	有	握住	我	和	驱动	我	,	为了	我

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

在此期间，焦虑不安无疑一直困扰着我，驱使着我，因为我必须.....

[ɪn] ['sɜːklɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [hæv; həv] [wɔːkt] [θriː] [maɪlz] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

in	circling	about	the	place	,	have	walked	three	miles	;	but	I	was	to	be	,
在	盘旋	关于	这	地方	,	有	步行	三	英里	;	但	我	曾是	到	是	,

绕着这地方走了三英里；但我本该是，

['leɪtə(r)][ɒn] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌəʊvə'welmd] [ðæt] [ðɪs] [mɪə(r)] [dɔːn] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

later	on	,	so	much	more	overwhelmed	that	this	mere	dawn	of	alarm	was	a
之后	在	,	所以	很多	更多的	不堪重负	那	这	仅仅	黎明	的	警报	曾是	一个

[kəm'pærətɪvli] ['hjuːmən] [tʃɪl] .

comparatively	human	chill	.
比较	人类	寒意	.

后来，这种程度的恐慌感反而显得微不足道，以至于最初那一点点警觉都成了人类特有的寒意。

[ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] — ['sɪŋgjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [biːn] —

The	most	singular	part	of	it	,	in	fact	—	singular	as	the	rest	had	been	—
这	最多	单数	部分	的	它	,	在	事实	—	单数	作为	这	休息	有	到过	—

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ,

was	the	part	I	became	,
曾是	这	部分	我	成为	,

事实上，其中最独特的部分——尽管其他部分也很独特——是我变成的那部分。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪn] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . [groʊz] .

in	the	hall	,	aware	of	in	meeting	Mrs	.	Grose	.
在	这	大厅	,	意识到的	的	在	会议	太太	.	格罗斯	.

在大厅里，意识到要遇见格罗斯夫人。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ['kʊmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [treɪn] — [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

This	picture	comes	back	to	me	in	the	general	train	—	the	impression	,
这	图片	来	后退	到	我	在	这	一般的	火车	—	这	印象	,

这幅画面在火车上再次浮现在我的脑海中——印象是，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [waɪt] ['pæn(ə)ld] [speɪs] ,

as	I	received	it	on	my	return	,	of	the	wide	white	panelled	space	,
作为	我	已收到	它	在	我的	返回	,	的	这	宽的	白色的	镶板	空间	,

当我回来时，我看到的是那宽敞的白色镶板空间。

[braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] [red] ['kɑːpɪt] ,

bright	in	the	lamplight	and	with	its	portraits	and	red	carpet	,
明亮的	在	这	灯光	和	和	它是	肖像	和	红色的	地毯	,

在灯光下熠熠生辉，墙上挂着肖像画，铺着红毯。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'praɪzd] [lʊk] [ɒv; əv][maɪ] [frend] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]

and	of	the	good	surprised	look	of	my	friend	,	which	immediately	told	me	she
和	的	这	好的	惊讶	看	的	我的	朋友	,	哪个	立即地	讲述	我	她

[hæd; həd] [mɪst] [ˌem 'iː] .

had	missed	me	.
有	错过	我	.

还有我朋友脸上惊喜的表情，那表情立刻告诉我她很想念我。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['streɪtˌweɪ] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kɒntækt] , [ðæt] , [wɪð] [pleɪn] ['hɑːtinəs] ,

It	came	to	me	straightway	,	under	her	contact	,	that	,	with	plain	heartiness	,
它	来了	到	我	立刻	,	在下面	她	接触	,	那	,	和	清楚的	热情	,

在她的引导下，我立刻明白了，她坦率真诚地

[mɪə(r)] [rɪ'liːvd] [æŋ'zaɪəti][æt; ət][maɪ] [ə'pɪərəns] ,

mere	relieved	anxiety	at	my	appearance	,
仅仅	松了口气	焦虑	在	我的	外貌	,

我的出现仅仅缓解了我焦虑的情绪，

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [aɪ][hæd; həd][ðeə(r)] ['redi]

she	knew	nothing	whatever	that	could	bear	upon	the	incident	I	had	there	ready
她	知道	没有什么	任何	那	可以	熊	之上	这	事件	我	有	那里	准备好

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

她对即将发生在她身上的事一无所知，而这件事可能与我为她准备的那件事有关。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [sə'spektɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [feɪs] [wʊd] [pʊl] [ˌem 'iː][ʌp] ,

I	had	not	suspected	in	advance	that	her	comfortable	face	would	pull	me	up	,
我	有	不是	怀疑	在	进步	那	她	舒服的	脸	会	拉	我	向上	,

我事先并没有想到，她那副安详的表情会让我振作起来。

[ænd; ənd][ai] ['sʌmhaʊ] ['meʒəd] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [si:n] [baɪ][maɪ] [ðʌs]

and	I	somehow	measured	the	importance	of	what	I	had	seen	by	my	thus
和	我	不知何故	测量	这	重要性	的	什么	我	有	已见	经过	我的	因此

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

finding	myself	hesitate	to	mention	it	.
寻找	我	犹豫	到	提到	它	.

我不知怎的衡量了我所看到的事情的重要性，因此我发现自己犹豫着要不要把它说出来。

[skeəs] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][səʊ] [ɒd] [æz; əz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [maɪ]

Scarce	anything	in	the	whole	history	seems	to	me	so	odd	as	this	fact	that	my
稀少	任何事物	在	这	所有的	历史	似乎	到	我	所以	奇怪的	作为	这	事实	那	我的

['ri:əl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ,

real	beginning	of	fear	was	one	,
真实的	开始	的	害怕	曾是	一	,

在我看来，历史上几乎没有什么事情比我真正开始感到恐惧这件事更奇怪了。

[æz; əz][ai] [meɪ] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['speərɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjən] .

as	I	may	say	,	with	the	instinct	of	sparing	my	companion	.
作为	我	可能	说	,	和	这	本能	的	节省	我的	伴侣	.

正如我所说，出于怜悯同伴的本能。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [spɒt] , [ə'kɔ:dɪŋli] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [hɔ:l] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem 'i:] ,

On	the	spot	,	accordingly	,	in	the	pleasant	hall	and	with	her	eyes	on	me	,
在	这	点	,	因此	,	在	这	令人愉快的	大厅	和	和	她	眼睛	在	我	,

于是，她当场就站在这间舒适的大厅里，目光落在我身上。

[ai] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ðen] [hæv; həv] [freɪzd] ,

I	,	for	a	reason	that	I	couldn't	then	have	phrased	,
我	,	为了	一个	原因	那	我	不能	然后	有	措辞	,

我当时出于一个我无法用语言表达的原因，

[ə'tʃi:vd] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] — ['ɒfəd] [ə; eɪ] [veɪg] ['pri:tekst][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['leɪtnəs] [ænd; ənd]

achieved	an	inward	resolution	—	offered	a	vague	pretext	for	my	lateness	and
已达成	一个	向内	解决	—	提供	一个	模糊的	借口	为了	我的	迟到	和

,

,

,

内心达成了某种和解——为我的迟到找了一个模糊的借口，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [pli:] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hevi] [dju:] [ænd; ənd]

with	the	plea	of	the	beauty	of	the	night	and	of	the	heavy	dew	and
和	这	恳求	的	这	美丽	的	这	夜晚	和	的	这	重的	露	和

[wet] [fi:t] ,

wet	feet	,
湿的	脚	,

带着对夜晚之美、浓重露水和湿漉漉的双脚的赞叹，

[went] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .

went	as	soon	as	possible	to	my	room	.
去	作为	很快	作为	可能的	到	我的	房间	.

我尽快回到了自己的房间。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ə'feə(r)] ; [hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Here	it	was	another	affair	;	here	,	for	many	days	after	,	it	was	a
这里	它	曾是	其他	事务	;	这里	,	为了	许多	天	后	,	它	曾是	一个

[kwɪə(r)][ə'feə(r)] [ɪ'nʌf] .

queer	affair	enough	.
酷儿	事务	足够的	.

这里又是另一桩怪事；接下来的许多天里，这桩怪事都离奇古怪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['momənts] ,

There	were	hours	,	from	day	to	day	—	or	at	least	there	were	moments	,
那里	是	小时	,	从	天	到	天	—	或者	在	至少	那里	是	时刻	,

日复一日，时时刻刻——或者至少有些时刻是这样。

[snætʃt] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][klɪə(r)] ['djuːtiz] — [wen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [θɪŋk] .

snatched	even	from	clear	duties	—	when	I	had	to	shut	myself	up	to	think	.
抢夺	甚至	从	清除	职责	—	什么时候	我	有	到	关闭	我	向上	到	思考	.

即使是在需要闭门思考的时候，也会被从明确的职责中抽走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [jet] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['nɜːvəs] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə]

It	was	not	so	much	yet	that	I	was	more	nervous	than	I	could	bear	to
它	曾是	不是	所以	很多	然而	那	我	曾是	更多的	紧张的	比	我	可以	熊	到

[biː; bi][æz; əz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ;

be	as	that	I	was	remarkably	afraid	of	becoming	so	;
是	作为	那	我	曾是	非常	害怕的	的	成为	所以	;

与其说我紧张得难以忍受，不如说我非常害怕变得如此紧张；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ai][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][wɒz; wəz] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['klɪəli] ,

for	the	truth	I	had	now	to	turn	over	was	,	simply	and	clearly	,
为了	这	真相	我	有	现在	到	转动	超过	曾是	,	简单地	和	清楚地	,

因为我现在必须坦白的真相，简单而清晰地是：

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [huːm] [ai]

the	truth	that	I	could	arrive	at	no	account	whatever	of	the	visitor	with	whom	I
这	真相	那	我	可以	到达	在	不	帐户	任何	的	这	游客	和	谁	我

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ænd; ənd] [jet] ,

had	been	so	inexplicably	and	yet	,
有	到过	所以	莫名其妙地	和	然而	,

我始终无法弄清我与那位来访者之间究竟有何关联，尽管我们之间有着如此莫名其妙的接触，然而，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːnd] .

as	it	seemed	to	me	,	so	intimately	concerned	.
作为	它	似乎	到	我	,	所以	亲密	担心的	.

在我看来，这事与我息息相关。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːmz] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]

It	took	little	time	to	see	that	I	could	sound	without	forms	of	inquiry	and
它	采取	小的	时间	到	看	那	我	可以	声音	没有	表格	的	询问	和

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [rɪ'mɑːk] ['eni] [də'mestɪk] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

without	exciting	remark	any	domestic	complications	.
没有	激动人心	评论	任何	国内的	并发症	.

很快我就发现，我可以不经任何询问，也不发表任何激动人心的评论，就了解任何家庭琐事。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ai][hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃaːpənd] [ɔːl][maɪ] ['sensɪz] ; [ai] [felt] [ʃʊə(r)] ,

The	shock	I	had	suffered	must	have	sharpened	all	my	senses	;	I	felt	sure	,
这	震惊	我	有	遭受	必须	有	锋利	全部	我的	感官	;	我	毛毡	当然	,

我所遭受的惊吓一定使我的所有感官都变得异常敏锐；我确信，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][mɪə(r)]['kləuzə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

at	the	end	of	three	days	and	as	the	result	of	mere	closer	attention	,
在	这	结尾	的	三	天	和	作为	这	结果	的	仅仅	更近	注意力	,

三天后，仅仅通过更仔细的观察，

[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['prəktɪst] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənts] [nɔː(r)] [meɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

that	I	had	not	been	practiced	upon	by	the	servants	nor	made	the	object
那	我	有	不是	到过	练习	之上	经过	这	仆人	也不	制成	这	目的

[ɒv; əv] ['eni] “ [geɪm] .

of	any	“	game	.
的	任何	“	游戏	.

我没有被仆人当成练习对象，也没有成为任何“游戏”的对象。

" [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [njuː] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

"	**Of**	**whatever**	**it**	**was**	**that**	**I**	**knew**	**,**	**nothing**	**was**	**known**	**around**	**me**	**.**
"	的	任何	它	曾是	那	我	知道	,	没有什么	曾是	已知	大约	我	.

“我所知道的一切，周围的人都一无所知。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [seɪn] ['ɪnfərəns] : ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbəti] ['rɑːðə(r)][grəʊs] .

There	**was**	**but**	**one**	**sane**	**inference**	**:**	**someone**	**had**	**taken**	**a**	**liberty**	**rather**	**gross**	**.**
那里	曾是	但	一	理智	推理	:	某人	有	已采取	一个	自由	相当	总的	.

唯一的合理推断是：有人做了非常恶劣的违法行为。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] , [rɪ'piːtɪdli] , [aɪ] [dip] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]

That	**was**	**what**	**,**	**repeatedly**	**,**	**I**	**dipped**	**into**	**my**	**room**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**to**
那	曾是	什么	,	反复	,	我	浸入	进入	我的	房间	和	已锁定	这	门	到

[seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] .

say	**to**	**myself** **.**
说	到	我 .

我一次又一次地走进房间，锁上门，对自己说着这些话。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] , [kə'lektɪvli] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] ; [sʌm; səm] [ʌn'skruːpjələs]

We	**had**	**been**	**,**	**collectively**	**,**	**subject**	**to**	**an**	**intrusion**	**;**	**some**	**unscrupulous**
我们	有	到过	,	集体	,	主题	到	一个	入侵	;	一些	无良的

['trævələ] , ['kjʊəriəs][ɪn][əʊld] ['haʊzɪz] ,

traveler	**,**	**curious**	**in**	**old**	**houses**	**,**
游客	,	好奇的	在	老的	房屋	,

我们集体遭到了侵扰；一些不择手段的旅行者，对老房子感到好奇，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [frɒm; frəm][ðə; ði][best] [pɔɪnt]

had	**made**	**his**	**way**	**in**	**unobserved**	**,**	**enjoyed**	**the**	**prospect**	**from**	**the**	**best**	**point**
有	制成	他的	方式	在	未被观察到的	,	享受	这	前景	从	这	最好的	观点

[ɒv; əv] [vjuː] ,

of	**view**	**,**
的	看法	,

他悄无声息地溜了进去，从最佳角度欣赏着眼前的景象。

[ænd; ənd] [ðen] ['stəʊlən] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

and	**then**	**stolen**	**out**	**as**	**he**	**came** **.**
和	然后	被盗	出去	作为	他	来了 .

然后趁他进来的时候偷偷溜走了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bəʊld] [hɑːd] [steə(r)] ,

If	**he**	**had**	**given**	**me**	**such**	**a**	**bold**	**hard**	**stare**	**,**
如果	他	有	给定	我	这样的	一个	大胆的	难的	盯	,

如果他曾那样用那种大胆而犀利的眼神盯着我，

[ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

that	**was**	**but**	**a**	**part**	**of**	**his**	**indiscretion** **.**
那	曾是	但	一个	部分	的	他的	轻率 .

那只是他轻率行为的一部分。

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] .

The	**good**	**thing**	**,**	**after**	**all**	**,**	**was**	**that**	**we**	**should**	**surely**	**see**	**no**	**more**	**of**	**him**	**.**
这	好的	事物	,	后	全部	,	曾是	那	我们	应该	一定	看	不	更多的	的	他	.

归根结底，这倒是一件好事，那就是我们肯定不会再见到他了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [əd'mɪt] ,

This	**was**	**not**	**so**	**good**	**a**	**thing**	**,**	**I**	**admit**	**,**
这	曾是	不是	所以	好的	一个	事物	,	我	承认	,

我承认，这并非一件好事。

[æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæt] [wɒt] , [ɪ'senʃəli] ,

as	**not**	**to**	**leave**	**me**	**to**	**judge**	**that**	**what**	**,**	**essentially**	**,**
作为	不是	到	离开	我	到	法官	那	什么	,	本质上	,

以免让我去评判本质上是什么，

[meɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wɜːk] .

made	nothing	else	much	signify	was	simply	my	charming	work	.
制成	没有什么	别的	很多	表示	曾是	简单地	我的	迷人	工作	.

除此之外，并没有什么特别的意义，这只是我迷人的作品而已。

[maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wɜːk] [wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ][laɪf] [wɪð] [maɪlz] [ænd; ənd]['flɔːrə] ,

My	charming	work	was	just	my	life	with	Miles	and	Flora	,
我的	迷人	工作	曾是	只是	我的	生活	和	迈尔斯	和	弗洛拉	,

我那份看似美好的工作，其实就是我和迈尔斯、弗洛拉的生活。

[ænd; ənd] [θruː] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ][səʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [θruː] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θrəʊ]

and	through	nothing	could	I	so	like	it	as	through	feeling	that	I	could	throw
和	通过	没有什么	可以	我	所以	喜欢	它	作为	通过	感觉	那	我	可以	扔

[maɪ'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

myself	into	it	in	trouble	.
我	进入	它	在	麻烦	.

我从未如此喜欢过它，以至于我感觉自己可以全身心地投入其中，即使身陷困境也在所不惜。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [smɔːl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [dʒɔɪ] ,

The	attraction	of	my	small	charges	was	a	constant	joy	,
这	景点	的	我的	小的	收费	曾是	一个	持续的	喜悦	,

照顾这些小家伙们给我带来了持续不断的快乐。

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɪəz] ,

leading	me	to	wonder	afresh	at	the	vanity	of	my	original	fears	,
领导	我	到	想知道	重新	在	这	虚荣	的	我的	原来的	恐惧	,

这让我重新思考我最初那些恐惧的虚妄之处。

[ðə; ði] [dɪs'teɪst] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [greɪ] [prəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] .

the	distaste	I	had	begun	by	entertaining	for	the	probable	gray	prose	of	my	office	.
这	厌恶	我	有	开始	经过	娱乐	为了	这	可能	灰色的	散文	的	我的	办公室	.

我对办公室里可能出现的枯燥乏味的文字产生了反感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [greɪ] [prəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][nəʊ] [lɒŋ] [graɪnd] ;

There	was	to	be	no	gray	prose	,	it	appeared	,	and	no	long	grind	;
那里	曾是	到	是	不	灰色的	散文	,	它	出现	,	和	不	长的	研磨	;

看来不会有枯燥乏味的文字，也不会有漫长的苦差事；

[səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [wɜːk] [nɒt] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æz; əz] ['deɪli] ['bjuːti] ?

so	how	could	work	not	be	charming	that	presented	itself	as	daily	beauty	?
所以	如何	可以	工作	不是	是	迷人	那	呈现	本身	作为	日常的	美丽	?

既然工作本身就展现出每日的美丽，又怎能不令人着迷呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

It	was	all	the	romance	of	the	nursery	and	the	poetry	of	the	schoolroom	.
它	曾是	全部	这	浪漫	的	这	苗圃	和	这	诗	的	这	教室	.

那既有孩童时代的浪漫，又有教室里的诗意。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wiː; wi] ['stʌdid] ['əʊnli]['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɜːs] ;

I	don't	mean	by	this	,	of	course	,	that	we	studied	only	fiction	and	verse	;
我	不	意思是	经过	这	,	的	课程	,	那	我们	研究	仅有的	小说	和	诗	;

当然，我的意思并不是说我们只学习小说和诗歌；

[aɪ] [miːn] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [nəʊ] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn'spaɪəd] .

I	mean	I	can	express	no	otherwise	the	sort	of	interest	my	companions	inspired	.
我	意思是	我	能	表达	不	否则	这	种类	的	兴趣	我的	同伴	灵感	.

我的意思是，我无法用其他方式表达我的同伴们所激起的那种兴趣。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [ɪk'sept] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [ju:st] [tu:; tə]

How	can	I	describe	that	except	by	saying	that	instead	of	growing	used	to
如何	能	我	描述	那	除了	经过	说	那	反而	的	生长	用过的	到

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['mɑ:v(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənəs] :

them	—	and	it's	a	marvel	for	a	governess	:
他们	—	和	它是	一个	奇迹	为了	一个	家庭教师	:

我该如何描述这种情况呢？只能说，她非但没有习惯这些，反而——这对一位家庭教师来说简直是个奇迹——

[ai] [kɔ:l][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] ! — [ai] [meɪd] ['kɒnstənt] [freʃ] [dɪs'kʌvəri] .

I	call	the	sisterhood	to	witness	!	—	I	made	constant	fresh	discoveries	.
我	称呼	这	姐妹情谊	到	证人	!	—	我	制成	持续的	新鲜的	发现	.

我呼吁姐妹们来见证！——我不断有新的发现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [də'rekʃ(ə)n] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] , [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [dɪs'kʌvəri] [stɒpt] :

There	was	one	direction	,	assuredly	,	in	which	these	discoveries	stopped	:
那里	曾是	一	方向	,	当然	,	在	哪个	这些	发现	停止	:

可以肯定的是，这些发现最终都止步于一个方向：

[di:p] [əb'skjʊərəti] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət] [sku:l] .

deep	obscurity	continued	to	cover	the	region	of	the	boy's	conduct	at	school	.
深的	朦胧	持续	到	覆盖	这	地区	的	这	男孩们	执行	在	学校	.

男孩在学校的行为仍然笼罩在一片迷雾之中。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['prɒmptli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] , [ai][hæv; həv]['nəʊtɪd] , [tu:; tə] [feɪs] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [wɪ'ðaʊt]

It	had	been	promptly	given	me	,	I	have	noted	,	to	face	that	mystery	without
它	有	到过	及时	给定	我	,	我	有	著名的	,	到	脸	那	神秘	没有

[ə; eɪ] [pæŋ] .

a	pang	.
一个	疼痛	.

我注意到，我很快就被赋予了面对这个谜团而不感到痛苦的能力。

[pə'hæps] ['i:v(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['nɪərə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] —

Perhaps	even	it	would	be	nearer	the	truth	to	say	that	—	without	a	word	—
也许	甚至	它	会	是	更近	这	真相	到	说	那	—	没有	一个	单词	—

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [klɪəd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

he	himself	had	cleared	it	up	.
他	他自己	有	已清除	它	向上	.

或许更接近事实的说法是，他一言不发地自己澄清了这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [tʃɑ:dʒ] [əb'sɜ:d] .

He	had	made	the	whole	charge	absurd	.
他	有	制成	这	所有的	收费	荒诞	.

他把整个指控说得荒谬至极。

[maɪ] [kən'klu:ʒn] [blu:md] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ri:əl] [rəʊz] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] :

My	conclusion	bloomed	there	with	the	real	rose	flush	of	his	innocence	:
我的	结论	盛开	那里	和	这	真实的	玫瑰	冲洗	的	他的	无辜	:

我的结论在他纯真无邪的玫瑰色光芒中绽放：

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] [faɪn] [ænd; ənd][feə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɒrɪd] , [ˌʌn'kli:n] [sku:l] - [wɜ:ld] ,

he	was	only	too	fine	and	fair	for	the	little	horrid	,	unclean	school	-	world	,
他	曾是	仅有的	也	美好的	和	公平的	为了	这	小的	可怕的	,	不洁	学校	-	世界	,

他太优秀、太公正了，不适合那间肮脏、肮脏的小学校。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	he	had	paid	a	price	for	it	.
和	他	有	有薪酬的	一个	价格	为了	它	.

他为此付出了代价。

[ai] [rɪ'flektɪd] [ə'kju:tli] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] , [sʌtʃ] [səˌpɪri'ɔ:rɪtiz] [ɒv; əv] ['kwɒləti] ,

I	reflected	acutely	that	the	sense	of	such	differences	,	such	superiorities	of	quality	,
我	反映	急性	那	这	感觉	的	这样的	差异	,	这样的	优势	的	质量	,

我深刻地意识到，这种差异感，这种质量上的优越感，

['ɔːlweɪz] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'kluːd] ['iːv(ə)n]['stjuːpɪd] , ['sɔːdɪd]

always	,	on	the	part	of	the	majority	—	which	could	include	even	stupid	,	sordid
总是	,	在	这	部分	的	这	多数	—	哪个	可以	包括	甚至	愚蠢的	,	肮脏的

['hedmˈɑːstərz] — [tɜːn] [ɪn'fæləbli] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] .

headmasters	—	turn	infallibly	to	the	vindictive	.
校长们	—	转动	绝对正确	到	这	报复心强的	.

大多数人——甚至可能包括愚蠢、卑鄙的校长——总是会毫不犹豫地采取报复手段。

[bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli] [fɔːlt] ,

Both	the	children	had	a	gentleness	(	it	was	their	only	fault	,
两个都	这	孩子们	有	一个	温柔	(	它	曾是	他们的	仅有的	过错	,

两个孩子性格都很温柔（这是他们唯一的缺点），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [meɪd] [maɪlz][ə; eɪ] [mʌf]) [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	never	made	Miles	a	muff	)	that	kept	them	—	how	shall	I	express	it
和	它	绝不	制成	迈尔斯	一个	耳罩	)	那	保留	他们	—	如何	将	我	表达	它

?

?
?

而且它从未让迈尔斯变成一个傻瓜）让他们保持——我该如何表达呢?

— ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɜːsənl] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [kwaɪt] [ˌʌn'pʌniʃəbl] .

—	almost	impersonal	and	certainly	quite	unpunishable	.
—	几乎	不具个人色彩	和	当然	相当	不受惩罚的	.

——几乎不带个人色彩，而且肯定无法受到惩罚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃerəbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] , [huː] [hæd; həd] — ['mɒrəli] , [æt; ət] ['eni]

They	were	like	the	cherubs	of	the	anecdote	,	who	had	—	morally	,	at	any
他们	是	喜欢	这	小天使	的	这	轶事	,	WHO	有	—	道德上	,	在	任何

[reɪt] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wæk] !

rate	—	nothing	to	whack	!
速度	—	没有什么	到	猛击	!

他们就像故事里的天使，至少在道德上，他们没有什么可惩罚的!

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [maɪlz] [ɪn] [ɪ'speʃl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	remember	feeling	with	Miles	in	especial	as	if	he	had	had	,	as	it
我	记住	感觉	和	迈尔斯	在	特别的	作为	如果	他	有	有	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] , [nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

were	,	no	history	.
是	,	不	历史	.

我记得当时我对迈尔斯的感觉尤其强烈，就好像他根本没有过往经历一样。

[wiː; wi][ɪk'spekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld][ə; eɪ][skænt][wʌn] ,

We	expect	of	a	small	child	a	scant	one	,
我们	预计	的	一个	小的	孩子	一个	稀少	一	,

我们对小孩子的期望是少一些，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['sensətɪv] , [jet]

but	there	was	in	this	beautiful	little	boy	something	extraordinarily	sensitive	,	yet
但	那里	曾是	在	这	美丽的	小的	男生	某物	非常	敏感的	,	然而

[ɪk'strɔːdnrəli] ['hæpi] ,

extraordinarily	happy	,
非常	快乐的	,

但是，在这个漂亮的小男孩身上，既有极其敏感的一面，又有极其快乐的一面。

[ðæt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

that	,	more	than	in	any	creature	of	his	age	I	have	seen	,
那	,	更多的	比	在	任何	生物	的	他的	年龄	我	有	已见	,

这一点，比我见过的任何同龄生物都要严重得多。

[strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [bɪˈgɪnɪŋ] [əˈnjuː] [iːtʃ] [deɪ] .

struck	me	as	beginning	anew	each	day	.
击	我	作为	开始	重新	每个	天	.

我觉得每天都像是一个新的开始。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ['sʌfəd] .

He	had	never	for	a	second	suffered	.
他	有	绝不	为了	一个	第二	遭受	.

他从未感到过丝毫痛苦。

[ai] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][dəˈrekt] [dɪsˈpruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['riːəli] [biːn] [tʃæs'taiz] .

I	took	this	as	a	direct	disproof	of	his	having	really	been	chastised	.
我	采取	这	作为	一个	直接的	反证	的	他的	拥有	真的	到过	受责罚	.

我认为这直接反驳了他确实受到过惩罚的说法。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɪkɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] “ [kɔːt] ” [ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	had	been	wicked	he	would	have	“	caught	”	it	,
如果	他	有	到过	邪恶	他	会	有	“	捕捉	”	它	,

如果他心怀邪恶，他就会“染上”这种病。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [rɪˈbaʊnd] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]

and	I	should	have	caught	it	by	the	rebound	—	I	should	have	found	the
和	我	应该	有	捕捉	它	经过	这	反弹	—	我	应该	有	成立	这

[treɪs] .

trace	.
痕迹	.

我本应该抓住反弹的机会——我本应该找到踪迹。

[ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] .

I	found	nothing	at	all	,	and	he	was	therefore	an	angel	.
我	成立	没有什么	在	全部	,	和	他	曾是	所以	一个	天使	.

我什么也没找到，所以他简直就是个天使。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] , ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ;

He	never	spoke	of	his	school	,	never	mentioned	a	comrade	or	a	master	;
他	绝不	辐	的	他的	学校	,	绝不	提及	一个	同志	或者	一个	掌握	;

他从不谈起他的学校，也从不提及他的同志或老师；

[ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [dɪsˈgʌstɪd] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	I	,	for	my	part	,	was	quite	too	much	disgusted	to	allude	to	them
和	我	,	为了	我的	部分	,	曾是	相当	也	很多	厌恶	到	暗示	到	他们

.

:
.

而我，则对此感到十分厌恶，以至于不愿提及他们。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pɑːt] [ɪz] [ðæt] ,

Of	course	I	was	under	the	spell	,	and	the	wonderful	part	is	that	,
的	课程	我	曾是	在下面	这	拼写	,	和	这	精彩的	部分	是	那	,

我当然被迷住了，而最美妙的是，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ai] ['pɜːfɪktli] [njuː] [ai][wɒz; wəz] .

even	at	the	time	,	I	perfectly	knew	I	was	.
甚至	在	这	时间	,	我	完美	知道	我	曾是	.

即使在当时，我也非常清楚自己就是这样的人。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æntidəʊt] [tuː; tə] ['eni] [peɪn] ,

But	I	gave	myself	up	to	it	;	it	was	an	antidote	to	any	pain	,
但	我	给予	我	向上	到	它	;	它	曾是	一个	解毒剂	到	任何	疼痛	,

但我还是沉迷其中；它成了我缓解一切痛苦的良药。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][mɔː(r)][peɪnz][ðæn; ðən][wʌn] .

and	I	had	more	pains	than	one	.
和	我	有	更多的	疼痛	比	一	.

而且我身上不止一种疼痛。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'siːt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][həʊm] ,

I	was	in	receipt	in	these	days	of	disturbing	letters	from	home	,
我	曾是	在	收据	在	这些	天	的	令人不安	信件	从	家	,

这些日子里，我收到了一些令人不安的家信。

[weə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [wel] .

where	things	were	not	going	well	.
在哪里	事物	是	不是	去	出色地	.

事情进展得不太顺利。

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [wɒt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['mætəd] ?

But	with	my	children	,	what	things	in	the	world	mattered	?
但	和	我的	孩子们	,	什么	事物	在	这	世界	重要	?

但对于我的孩子们来说，世界上还有什么更重要的呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ai] [juːst] [tuː; tə] [pʊt][tuː; tə][maɪ] ['skræpi] [rɪ'taɪəmənts] .

That	was	the	question	I	used	to	put	to	my	scrappy	retirements	.
那	曾是	这	问题	我	用过的	到	放	到	我的	不屈不挠	退休	.

那是我过去常常问自己那些勉强糊口的退休生活的问题。

[ai][wɒz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðeə(r)] ['lʌvlinəs] .

I	was	dazzled	by	their	loveliness	.
我	曾是	眼花缭乱	经过	他们的	可爱	.

她们的美丽让我惊艳。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] — [tuː; tə][get][ɒn] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ænd; ənd]

There	was	a	Sunday	—	to	get	on	—	when	it	rained	with	such	force	and
那里	曾是	一个	星期日	—	到	得到	在	—	什么时候	它	下雨了	和	这样的	力量	和

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ;

for	so	many	hours	that	there	could	be	no	procession	to	church	;
为了	所以	许多	小时	那	那里	可以	是	不	游行	到	教会	;

有一个星期天——要知道——那天雨下得很大，持续了好几个小时，以至于无法举行去教堂的游行；

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] , [ai][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['mɪsɪz] .

in	consequence	of	which	,	as	the	day	declined	,	I	had	arranged	with	Mrs	.
在	结果	的	哪个	,	作为	这	天	拒绝	,	我	有	安排	和	太太	.

[grəʊz] [ðæt] ,

Grose	that	,
格罗斯	那	,

因此，随着天色渐暗，我与格罗斯太太商定：

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃəʊ] [ɪm'pruːvmənt] , [wiː; wi] [wʊd] [ə'tend] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [leɪt] ['sɜːvɪs] .

should	the	evening	show	improvement	,	we	would	attend	together	the	late	service	.
应该	这	晚上	展示	改进	,	我们	会	出席	一起	这	晚的	服务	.

如果晚间情况好转，我们将一起参加晚间礼拜。

[ðə; ði][reɪn] ['hæpɪli] [stɒpt] , [ænd; ənd][ai] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][wɔːk] , [wɪtʃ] ,

The	rain	happily	stopped	,	and	I	prepared	for	our	walk	,	which	,
这	雨	快乐地	停止	,	和	我	准备	为了	我们的	走	,	哪个	,

雨停了，我高兴地准备开始散步。

[θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

through	the	park	and	by	the	good	road	to	the	village	,
通过	这	公园	和	经过	这	好的	路	到	这	村庄	,

穿过公园，沿着通往村庄的良好道路，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] .

would	be	a	matter	of	twenty	minutes	.
会	是	一个	事情	的	二十	分钟	.

大概需要二十分钟。

['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['kɒliːg] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Coming	downstairs	to	meet	my	colleague	in	the	hall	,
未来	楼下	到	见面	我的	同事	在	这	大厅	,

下楼到走廊和同事碰面，

[aɪ] [rɪ'membəd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [θriː] [stɪtʃɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

I	remembered	a	pair	of	gloves	that	had	required	three	stitches	and	that
我	记得	一个	一对	的	手套	那	有	必需的	三	针脚	和	那

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] — [wɪð] [ə; eɪ] [pʌb'lɪsəti] [pə'hæps] [nɒt] ['edɪfaɪɪŋ] — [waɪl] [aɪ][sæt] [wɪð]

had	received	them	—	with	a	publicity	perhaps	not	edifying	—	while	I	sat	with
有	已收到	他们	—	和	一个	宣传	也许	不是	有益的	—	尽管	我	卫星	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðeə(r)] [tiː] ,

the	children	at	their	tea	,
这	孩子们	在	他们的	茶	,

我记得有一副手套缝了三针，当时我正在和孩子们一起喝下午茶，他们就在那里缝了针——这件事的报道或许不太光彩。

[sɜːvd] [ɒn] ['sʌndez] , [baɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] [kəʊld] , [kliːn] ['temp(ə)l][ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [ænd; ənd]

served	on	Sundays	,	by	exception	,	in	that	cold	,	clean	temple	of	mahogany	and
服务	在	星期日	,	经过	例外	,	在	那	寒冷的	,	干净的	寺庙	的	桃花心木	和

[brɑːs] ,

brass	,
黄铜	,

周日，在那座冰冷、洁净的红木和黄铜打造的殿堂里，会破例供应餐点。

[ðə; ði] “ [grəʊn] - [ʌp] ” ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

the	“	grown	-	up	”	dining	room	.
这	“	生长	-	向上	”	用餐	房间	.

“成人”餐厅。

[ðə; ði] [glʌvz] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [ɪn][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðem; ðəm] .

The	gloves	had	been	dropped	there	,	and	I	turned	in	to	recover	them	.
这	手套	有	到过	掉落	那里	,	和	我	转向	在	到	恢复	他们	.

手套掉在了那里，我掉进去是为了捡起来。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [greɪ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [laɪt] [stɪl] ['lɪŋgəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	day	was	gray	enough	,	but	the	afternoon	light	still	lingered	,	and	it
这	天	曾是	灰色的	足够的	,	但	这	下午	光	仍然	徘徊不去	,	和	它

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː] ,

enabled	me	,
已启用	我	,

虽然天气阴沉，但午后的阳光依然柔和，这让我能够.....

[ɒn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ]

on	crossing	the	threshold	,	not	only	to	recognize	,	on	a	chair	near	the	wide	window
在	过境	这	临界点	,	不是	仅有的	到	认出	,	在	一个	椅子	靠近	这	宽的	窗户

,

,
,

跨过门槛，不仅要认出，还要认出坐在宽大窗户旁椅子上的那个人，

[ðen] [kləʊzd] , [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][aɪ] ['wɒntɪd] ,

then	closed	,	the	articles	I	wanted	,
然后	关闭	,	这	文章	我	通缉	,

然后就关掉了，我想看的文章也消失了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

but	to	become	aware	of	a	person	on	the	other	side	of	the	window	and
但	到	变得	意识到的	的	一个	人	在	这	其他	边	的	这	窗户	和

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] .

looking	straight	in	.
寻找	直的	在	.

但要意识到窗户另一边有人正盯着里面看。

[wʌn] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [sə'fais] ; [maɪ] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

One	step	into	the	room	had	sufficed	;	my	vision	was	instantaneous	;	it	was
一	步	进入	这	房间	有	足够了	;	我的	想象	曾是	瞬间	;	它	曾是

[ɔːl] [ðeə(r)] .

all	there	.
全部	那里	.

走进房间一步就足够了；我的视线瞬间清晰；一切都在那里。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

The	person	looking	straight	in	was	the	person	who	had	already	appeared	to
这	人	寻找	直的	在	曾是	这	人	WHO	有	已经	出现	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

直视我的人，正是之前已经出现在我面前的那个人。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ðʌs] [ə'gen] [wɪð] [aɪ][woʊnt] [seɪ] ['greɪtə(r)] [dɪ'stɪŋktnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

He	appeared	thus	again	with	I	won't	say	greater	distinctness	,	for	that	was
他	出现	因此	再次	和	我	惯于	说	更大的	明显	,	为了	那	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

他再次出现，但我不会说他这次更加清晰，因为那是不可能的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɪənəs] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [straɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] [ænd; ənd]

but	with	a	nearness	that	represented	a	forward	stride	in	our	intercourse	and
但	和	一个	接近	那	代表	一个	向前	步幅	在	我们的	交往	和

[meɪd] [ˌem 'iː] ,

made	me	,
制成	我	,

但这种亲近感代表着我们性关系向前迈进了一步，也让我感到……

[æz; əz][aɪ] [met] [hɪm] , [kætʃ] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːn] [kəʊld] .

as	I	met	him	,	catch	my	breath	and	turn	cold	.
作为	我	遇见	他	,	抓住	我的	气息	和	转动	寒冷的	.

当我见到他时，我倒吸一口凉气，感到一阵寒意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [siːn] , [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi]

He	was	the	same	—	he	was	the	same	,	and	seen	,	this	time	,	as	he
他	曾是	这	相同的	—	他	曾是	这	相同的	,	和	已见	,	这	时间	,	作为	他

[hæd; həd] [biːn] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	been	seen	before	,
有	到过	已见	前	,

他还是老样子——他还是老样子，这一次，人们看到的他，和以前看到的他一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

from	the	waist	up	,	the	window	,	though	the	dining	room	was	on	the	ground
从	这	腰部	向上	,	这	窗户	,	尽管	这	用餐	房间	曾是	在	这	地面

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

从腰部以上看，窗户，尽管餐厅位于一楼，

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

not	going	down	to	the	terrace	on	which	he	stood	.
不是	去	向下	到	这	阳台	在	哪个	他	站立	.

他没有下到他所站的露台上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] , [jet] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['betə(r)] [vjuː] [wɒz; wəz] ,

His	face	was	close	to	the	glass	,	yet	the	effect	of	this	better	view	was	,
他的	脸	曾是	关闭	到	这	玻璃	,	然而	这	影响	的	这	更好的	看法	曾是	,

他的脸离玻璃很近，但这种更佳的视角却带来了这样的效果：

['streɪndʒli] , ['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɪn'tens] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] [biːn] .

strangely	,	only	to	show	me	how	intense	the	former	had	been	.
奇怪的	,	仅有的	到	展示	我	如何	激烈的	这	以前的	有	到过	.

奇怪的是，这只是为了向我展示前者有多么强烈。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][hiː; hi]['ɔːlsəʊ]

He	remained	but	a	few	seconds	—	long	enough	to	convince	me	he	also
他	剩余	但	一个	很少	秒	—	长的	足够的	到	说服	我	他	还

[sɔː] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] ;

saw	and	recognized	;
锯	和	认可	;

他只停留了几秒钟——足以让我相信他也看到了并认出了他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd]

but	it	was	as	if	I	had	been	looking	at	him	for	years	and
但	它	曾是	作为	如果	我	有	到过	寻找	在	他	为了	年	和

[hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ['ɔːlweɪz] .

had	known	him	always	.
有	已知	他	总是	.

但感觉就像我已经注视他多年，一直都认识他一样。

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['hæpənd] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] ; [hɪz; ɪz][steə(r)]

Something	,	however	,	happened	this	time	that	had	not	happened	before	;	his	stare
某物	,	然而	,	发生	这	时间	那	有	不是	发生	前	;	他的	盯

['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

into	my	face	,
进入	我的	脸	,

然而，这次发生了一件以前从未发生过的事情：他直直地盯着我的脸。

[θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz] [ðen]

through	the	glass	and	across	the	room	,	was	as	deep	and	hard	as	then
通过	这	玻璃	和	穿过	这	房间	,	曾是	作为	深的	和	难的	作为	然后

,

,

,

透过玻璃，穿过房间，感觉依然像那时一样深沉而坚硬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	quitted	me	for	a	moment	during	which	I	could	still	watch	it	,
但	它	辞职	我	为了	一个	片刻	期间	哪个	我	可以	仍然	手表	它	,

但它有一段时间停止播放，不过在那段时间里我仍然可以观看。

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɪks] [sək'sesɪvli] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

see	it	fix	successively	several	other	things	.
看	它	使固定	依次	一些	其他	事物	.

它依次修复了其他几个问题。

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈædɪd] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːtɪtjuːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

On	the	spot	there	came	to	me	the	added	shock	of	a	certitude	that	it	was
在	这	点	那里	来了	到	我	这	额外	震惊	的	一个	确定性	那	它	曾是

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] .

not	for	me	he	had	come	there	.
不是	为了	我	他	有	来	那里	.

那一刻，我更加震惊地意识到，他来到这里并不是为了我。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmwʌn] [els] .

He	had	come	for	someone	else	.
他	有	来	为了	某人	别的	.

他原本是来找别人的。

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

The	flash	of	this	knowledge	—	for	it	was	knowledge	in	the	midst	of
这	闪光	的	这	知识	—	为了	它	曾是	知识	在	这	中间	的

[dred] — [prəˈdjuːst] [ɪn][ˌem ˈiː][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪˈfekt] ,

dread	—	produced	in	me	the	most	extraordinary	effect	,
恐惧	—	生产	在	我	这	最多	非凡的	影响	,

这种认知的闪现——因为它是在恐惧之中获得的认知——在我心中产生了极其强烈的影响。

[ˈstɑːtɪd] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈdjuːti][ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] .

started	as	I	stood	there	,	a	sudden	vibration	of	duty	and	courage	.
开始	作为	我	站立	那里	,	一个	突然	振动	的	责任	和	勇气	.

我站在那里的时候，突然感到一股责任感和勇气在涌动。

[aɪ] [seɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [daʊt] [ɔːlˈredi] [fɑː(r)] [gɒn] .

I	say	courage	because	I	was	beyond	all	doubt	already	far	gone	.
我	说	勇气	因为	我	曾是	超过	全部	怀疑	已经	远的	已消失	.

我说勇气，是因为我当时无疑已经无可救药了。

[aɪ] [ˈbaʊndɪd] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [əˈgen] , [riːtʃt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	bounded	straight	out	of	the	door	again	,	reached	that	of	the	house	,
我	有界	直的	出去	的	这	门	再次	,	达到	那	的	这	房子	,

我再次径直冲出家门，到达了房子门口。

[gɒt] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] ,

got	,	in	an	instant	,	upon	the	drive	,	and	,
得到	,	在	一个	立即的	,	之上	这	驾驶	,	和	,

瞬间，他上了车，然后，

[ˈpɑːsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rʌʃ] ,

passing	along	the	terrace	as	fast	as	I	could	rush	,
通过	沿着	这	阳台	作为	快速地	作为	我	可以	匆忙	,

我以最快的速度沿着露台跑过，

[tɜːnd] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [fʊl] [ɪn] [saɪt] .

turned	a	corner	and	came	full	in	sight	.
转向	一个	角落	和	来了	满的	在	视线	.

转过一个弯，就完全进入了视野。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] — [maɪ][ˈvɪzɪtə(r)][hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .

But	it	was	in	sight	of	nothing	now	—	my	visitor	had	vanished	.
但	它	曾是	在	视线	的	没有什么	现在	—	我的	游客	有	消失了	.

但现在什么也看不见了——我的访客消失了。

[aɪ] [stɒpt] , [aɪ][ˈɔːlməʊst] [drɒpt] , [wɪð] [ðə; ði][ˈriːəl] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ;

I	stopped	,	I	almost	dropped	,	with	the	real	relief	of	this	;
我	停止	,	我	几乎	掉落	,	和	这	真实的	宽慰	的	这	;

我停了下来，几乎瘫倒在地，如释重负；

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [siːn] — [ai] [geɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] .

but	I	took	in	the	whole	scene	—	I	gave	him	time	to	reappear	.
但	我	采取	在	这	所有的	场景	—	我	给予	他	时间	到	再现	.

但我观察了整个过程——我给了他时间重新出现。

[ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	call	it	time	,	but	how	long	was	it	?
我	称呼	它	时间	,	但	如何	长的	曾是	它	?

我称之为时间，但究竟有多长?

[ai] [kænt] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [tə'deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	can't	speak	to	the	purpose	today	of	the	duration	of	these	things	.
我	不能	说话	到	这	目的	今天	的	这	期间	的	这些	事物	.

我无法就这些事情持续至今的目的发表意见。

[ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['meʒə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] :

That	kind	of	measure	must	have	left	me	:
那	种类	的	措施	必须	有	左边	我	:

那种衡量标准一定让我感到失望:

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['lɑːstɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɑːst] .

they	couldn't	have	lasted	as	they	actually	appeared	to	me	to	last	.
他们	不能	有	持续	作为	他们	实际上	出现	到	我	到	最后的	.

它们不可能像我感觉到的那样一直持续下去。

[ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] , [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	terrace	and	the	whole	place	,	the	lawn	and	the	garden	beyond	it	,
这	阳台	和	这	所有的	地方	,	这	草地	和	这	花园	超过	它	,

露台和整个场地，草坪和草坪后面的花园，

[ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] , [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['emptinəs] .

all	I	could	see	of	the	park	,	were	empty	with	a	great	emptiness	.
全部	我	可以	看	的	这	公园	,	是	空的	和	一个	伟大的	空虚	.

我所能看到的公园，空无一人，一片寂静。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ənd] [bɪg] [triːz] ,

There	were	shrubberies	and	big	trees	,
那里	是	灌木丛	和	大的	树木	,

那里有灌木丛和大树，

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][klɪə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ai] [felt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'siːld] [hɪm] .

but	I	remember	the	clear	assurance	I	felt	that	none	of	them	concealed	him	.
但	我	记住	这	清除	保证	我	毛毡	那	没有任何	的	他们	暗	他	.

但我记得我当时非常确信，他们中没有人藏匿他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] : [nɒt][ðeə(r)] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] .

He	was	there	or	was	not	there	:	not	there	if	I	didn't	see	him	.
他	曾是	那里	或者	曾是	不是	那里	:	不是	那里	如果	我	没有	看	他	.

他要么在那里，要么不在那里：如果我没看到他，那他肯定不在那里。

[ai] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ðen] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [kʌm] ,

I	got	hold	of	this	;	then	,	instinctively	,	instead	of	returning	as	I	had	come	,
我	得到	抓住	的	这	;	然后	,	本能地	,	反而	的	返回	作为	我	有	来	,

我拿到了它；然后，出于本能，我没有原路返回，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

went	to	the	window	.
去	到	这	窗户	.

走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fjuːzədli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [weə(r)] [hiː; hi]

It	was	confusedly	present	to	me	that	I	ought	to	place	myself	where	he
它	曾是	困惑地	展示	到	我	那	我	应该	到	地方	我	在哪里	他

[hæd; həd] [stʊd] .

had	stood	.
有	站立	.

我当时茫然地意识到，我应该站在他刚才站的地方。

[ai][dɪd][səʊ] ; [ai] [ə'plaɪd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ,

I	did	so	;	I	applied	my	face	to	the	pane	and	looked	,	as	he	had	looked	,
我	做过	所以	;	我	应用	我的	脸	到	这	窗格	和	看起来	,	作为	他	有	看起来	,

我照做了；我把脸贴在玻璃上，像他一样看着。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

进入房间。

[æz; əz] [ɪf] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wɒt] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][hæd; həd] [biːn] ,

As	if	,	at	this	moment	,	to	show	me	exactly	what	his	range	had	been	,
作为	如果	,	在	这	片刻	,	到	展示	我	确切地	什么	他的	范围	有	到过	,

仿佛就在此刻，为了向我确切地展示他的射程，

['mɪsɪz] . [groʊz] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] , [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]

Mrs	.	Grose	,	as	I	had	done	for	himself	just	before	,	came	in	from	the
太太	.	格罗斯	,	作为	我	有	完毕	为了	他自己	只是	前	,	来了	在	从	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

格罗斯太太像我刚才为他做的那样，从大厅走了进来。

[wɪð] [ðɪs] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

With	this	I	had	the	full	image	of	a	repetition	of	what	had	already
和	这	我	有	这	满的	图像	的	一个	重复	的	什么	有	已经

[ə'kɜːd] .

occurred	.
发生	.

由此，我脑海中浮现出一幅画面：之前发生的事情再次发生了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [əʊn] ['vɪzɪtənt] ;

She	saw	me	as	I	had	seen	my	own	visitant	;
她	锯	我	作为	我	有	已见	我的	自己的	贵宾	;

她看待我的方式，就像我看待自己的访客一样；

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ʌp] [ʃɔːt] [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] ;

she	pulled	up	short	as	I	had	done	;
她	拉	向上	短的	作为	我	有	完毕	;

她像我一样，突然停了下来；

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

I	gave	her	something	of	the	shock	that	I	had	received	.
我	给予	她	某物	的	这	震惊	那	我	有	已收到	.

我让她也感受到了我所受到的震惊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][ɑːsk][maɪ'self] [ɪf] [ai][hæd; həd] [blɑːntʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

She	turned	white	,	and	this	made	me	ask	myself	if	I	had	blanched	as	much	.
她	转向	白色的	,	和	这	制成	我	问	我	如果	我	有	焯水	作为	很多	.

她脸色变得惨白，这让我不禁自问，我是否也脸色苍白得厉害。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [ɒn][dʒʌst][maɪ] [laɪnz] ,

She	stared	,	in	short	,	and	retreated	on	just	my	lines	,
她	凝视	,	在	短的	,	和	撤退	在	只是	我的	线条	,

她只是盯着我看了一会儿，然后就退缩了，只听懂了我的台词。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðen] [pɑ:st] [aʊt][ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðæt]

and	I	knew	she	had	then	passed	out	and	come	round	to	me	and	that
和	我	知道	她	有	然后	通过了	出去	和	来	圆形的	到	我	和	那

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	should	presently	meet	her	.
我	应该	目前	见面	她	.

我知道她当时已经昏过去了，然后醒了过来，我知道我很快就会见到她。

[ai] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai] ['weɪtɪd] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən]

I	remained	where	I	was	,	and	while	I	waited	I	thought	of	more	things	than
我	剩余	在哪里	我	曾是	,	和	尽管	我	等待	我	想法	的	更多的	事物	比

[wʌn] .

one	.
一	.

我留在原地，等待的时候，我想了很多事情。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][ai] [teɪk] [speɪs] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] .

But	there's	only	one	I	take	space	to	mention	.
但	有	仅有的	一	我	拿	空间	到	提到	.

但我只想提一下其中一位。

[ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [skeəd] .

I	wondered	why	she	should	be	scared	.
我	想知道	为什么	她	应该	是	害怕的	.

我想知道她为什么会害怕。

[vi:]

V
V

V

[əʊ] , [ʃi:; ʃi] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Oh	,	she	let	me	know	as	soon	as	,	round	the	corner	of	the	house	,
哦	,	她	让	我	知道	作为	很快	作为	,	圆形的	这	角落	的	这	房子	,

哦，她一转过房子拐角就告诉我了。

[ʃi:; ʃi] [lu:m] [ə'gen] ['ɪntu:] [vju:] .

she	loomed	again	into	view	.
她	迫近	再次	进入	看法	.

她再次出现在人们的视线中。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] — ?

“	What	in	the	name	of	goodness	is	the	matter	—	?
“	什么	在	这	姓名	的	善良	是	这	事情	—	?

“到底出了什么事——？”

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

”	She	was	now	flushed	and	out	of	breath	.
”	她	曾是	现在	酡	和	出去	的	气息	.

她现在脸色通红，气喘吁吁。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [kwaɪt] [nɪə(r)] .

I	said	nothing	till	she	came	quite	near	.
我	说	没有什么	直到	她	来了	相当	靠近	.

直到她走近我才开口说话。

“ [wɪð] [ˌem 'i:] ?

“	With	me	?
“	和	我	?

“与我一起?

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] .

"	I	must	have	made	a	wonderful	face	.
"	我	必须	有	制成	一个	精彩的	脸	.

“我当时一定做了个很精彩的表情。”

" [duː; də][ai] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	I	show	it	?	"
"	做	我	展示	它	?	"

“我该展示出来吗？”

" [jʊr; jər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

"	You're	as	white	as	a	sheet	.
"	你是	作为	白色的	作为	一个	床单	.

“你白得像张纸一样。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] .

You	look	awful	.
你	看	可怕	.

你看起来糟透了。

" [ai] [kən'sɪdəd] ; [ai][kʊd; kəd] [miːt] [ɒn] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , ['eni] ['ɪnəs(ə)ns] .

"	I	considered	;	I	could	meet	on	this	,	without	scruple	,	any	innocence	.
"	我	经过考虑的	;	我	可以	见面	在	这	,	没有	顾忌	,	任何	无辜	.

“我考虑过；我可以毫无顾忌地承认任何清白之身。

[maɪ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [hæd; həd] [drɒpt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l]

My	need	to	respect	the	bloom	of	Mrs	.	Grose's	had	dropped	,	without	a	rustle
我的	需要	到	尊重	这	盛开	的	太太	.	格罗斯	有	掉落	,	没有	一个	沙沙

, [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəʊldəz] ,

,	from	my	shoulders	,
,	从	我的	肩膀	,

我对格罗斯太太的敬重之情，已悄无声息地从我肩上消失了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['weɪvə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [kept] [bæk] .

and	if	I	wavered	for	the	instant	it	was	not	with	what	I	kept	back	.
和	如果	我	犹豫不决	为了	这	立即的	它	曾是	不是	和	什么	我	保留	后退	.

如果我曾有过片刻的犹豫，那绝不是因为我有所保留。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	put	out	my	hand	to	her	and	she	took	it	;	I	held	her	hard	a	little
我	放	出去	我的	手	到	她	和	她	采取	它	;	我	握住	她	难的	一个	小的

,

,
,

我向她伸出手，她握住了；我稍微用力地握了一下她的手。

['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

liking	to	feel	her	close	to	me	.
喜欢	到	感觉	她	关闭	到	我	.

我喜欢和她亲近的感觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'pɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃaɪ] [hiːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .

There	was	a	kind	of	support	in	the	shy	heave	of	her	surprise	.
那里	曾是	一个	种类	的	支持	在	这	害羞的	举	的	她	惊喜	.

她那略带羞涩的惊讶起伏中，蕴含着某种支持。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [gəʊ] . "

"	You	came	for	me	for	church	,	of	course	,	but	I	can't	go	.	"
"	你	来了	为了	我	为了	教会	,	的	课程	,	但	我	不能	去	.	"

“你当然是来接我去教堂的，但我去不了。”

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ”
“ Has anything happened ? ”
“ 有 任何事物 发生 ? ”

“发生什么事了吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [naʊ] .
You must know now .
你 必须 知道 现在 .

你现在必须知道了。

[dɪd] [aɪ] [lʊk] ['veri] [kwɪə(r)] ? ”
Did I look very queer ? ”
做过 我 看 非常 酷儿 ? ”

我看上去很古怪吗?

“ [θruː] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ?
“ Through this window ?
” 通过 这 窗户 ?

“透过这扇窗户？”

['dredf(ə)l] ! ”
Dreadful ! ”
可怕 ! ”

太可怕了!

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] .
“ Well , ” I said , “ I've been frightened .
” 出色地 , ” 我 说 , “ 我已经 到过 害怕 .

“嗯，”我说，“我一直很害怕。”

” ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [aɪz] [ɪk'sprest] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ,
” Mrs . Grose's eyes expressed plainly that she had no wish to be ,
” 太太 . 格罗斯 眼睛 表达 显然 那 她 有 不 希望 到 是 ,

格罗斯太太的眼神清楚地表明她不想.....

[jet] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [wel] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː]
yet also that she knew too well her place not to be ready to share with me
然而 还 那 她 知道 也 出色地 她 地方 不是 到 是 准备好 到 分享 和 我
['eni] [mɑːkt] [ˌɪnkən'viːniəns] .
any marked inconvenience .
任何 标记 不便 .

但她也很清楚自己的身份，所以如果遇到任何明显的困难，她都会毫不犹豫地与我分享。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃeə(r)] !
Oh , it was quite settled that she must share !
哦 , 它 曾是 相当 定居 那 她 必须 分享 !

哦，她必须分享这件事已经板上钉钉了!

“ [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
“ Just what you saw from the dining room a minute ago was the effect of
” 只是 什么 你 锯 从 这 用餐 房间 一个 分钟 前 曾是 这 影响 的
[ðæt] .
that .
那 .

“刚才你在餐厅里看到的景象就是那种效果。”

[wɒt] [aɪ] [sɔː] — [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] — [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːs] .

What	I	saw	—	just	before	—	was	much	worse	.
什么	我	锯	—	只是	前	—	曾是	很多	更糟	.

我之前看到的景象要糟糕得多。

〞 [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈtaɪt(ə)nd] .

〞	Her	hand	tightened	.
〞	她	手	收紧	.

她的手攥紧了。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? 〞

“	What	was	it	?	〞
〞	什么	曾是	它	?	〞

“那是什么？〞

“ [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] .

“	An	extraordinary	man	.
〞	一个	非凡的	男人	.

一位非凡的人。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn] . 〞

Looking	in	.	〞
寻找	在	.	〞

往里看。”

“ [wɒt] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] ? 〞

“	What	extraordinary	man	?	〞
〞	什么	非凡的	男人	?	〞

“什么了不起的人？〞

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdɪə] .

“	I	haven't	the	least	idea	.
〞	我	还没有	这	至少	主意	.

我一点头绪都没有。

〞 [ˈmɪsɪz] . [groʊz] [geɪzd] [raʊnd] [juː ˈes][ɪn] [veɪn] .

〞	Mrs	.	Grose	gazed	round	us	in	vain	.
〞	太太	.	格罗斯	凝视	圆形的	我们	在	徒劳	.

格罗斯太太徒劳地环顾四周。

“ [ðen] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ? 〞

“	Then	where	is	he	gone	?	〞
〞	然后	在哪里	是	他	已消失	?	〞

“那他去哪儿了？〞

“ [aɪ] [nəʊ] [stɪl] [les] . 〞

“	I	know	still	less	.	〞
〞	我	知道	仍然	较少的	.	〞

“我懂得更少。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] ? 〞

“	Have	you	seen	him	before	?	〞
〞	有	你	已见	他	前	?	〞

你以前见过他吗?

“ [jes] — [wʌns] .

“	Yes	—	once	.
〞	是的	—	一次	.

“是的——一次。”

[ɒn] [ðə; ði][əʊld][ˈtaʊə(r)] .

On	the	old	tower	.
在	这	老的	塔	.

在古老的塔楼上。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]['hɑːdə(r)] .

"	She	could	only	look	at	me	harder	.
"	她	可以	仅有的	看	在	我	更难	.

她只能更加用力地盯着我。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [hiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ? "

"	Do	you	mean	he's	a	stranger	?	"
"	做	你	意思是	他是	一个	陌生人	?	"

"你是说他是个陌生人吗？"

" [əʊ] , ['veri] [mʌtʃ] ! "

"	Oh	,	very	much	!	"
"	哦	,	非常	很多	!	"

"哦，非常喜欢！"

" [jet] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	Yet	you	didn't	tell	me	?	"
"	然而	你	没有	告诉	我	?	"

"可是你没告诉我？"

" [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] .

"	No	—	for	reasons	.
"	不	—	为了	原因	.

"不——原因你懂的。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juːv] [gest] —

But	now	that	you've	guessed	—
但	现在	那	你已经	猜对了	—

但既然你已经猜到了——

" ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [raʊnd] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] .

"	Mrs	.	Grose's	round	eyes	encountered	this	charge	.
"	太太	.	格罗斯	圆形的	眼睛	遭遇	这	收费	.

格罗斯太太圆圆的眼睛看到了这一指控。

" [ɑː] , [ai] ['hævnt] [gest] !

"	Ah	,	I	haven't	guessed	!
"	啊	,	我	还没有	猜对了	!

"啊，我还没猜到呢！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɪmpli] .

"	she	said	very	simply	.
"	她	说	非常	简单地	.

她简单地说。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][ɪ'mædʒɪn] ? "

"	How	can	I	if	you	don't	imagine	?	"
"	如何	能	我	如果	你	不	想象	?	"

"如果你不去想象，我怎么能想象呢？"

" [ai][doʊnt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] . "

"	I	don't	in	the	very	least	.	"
"	我	不	在	这	非常	至少	.	"

"我一点也不觉得。"

" [juːv] [siːn] [hɪm]['nəʊweə(r)][bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] ? "

"	You've	seen	him	nowhere	but	on	the	tower	?	"
"	你已经	已见	他	无处	但	在	这	塔	?	"

"你除了在塔上，没在其他任何地方见过他？"

" [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [spɒt][dʒʌst] [naʊ] .

"	And	on	this	spot	just	now	.
"	和	在	这	点	只是	现在	.

"就在此刻，就在这里。"

" ['mɪsɪz] . [groʊz] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] .
" **Mrs** . **Grose** **looked** **round** **again** .
" 太太 . 格罗斯 看起来 圆形的 再次 .

格罗斯太太又环顾四周。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] ? "
" **What** **was** **he** **doing** **on** **the** **tower** **?** "
" 什么 曾是 他 正在做 在 这 塔 ? "

"他当时在塔上做什么？"

" ['əʊnli] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **Only** **standing** **there** **and** **looking** **down** **at** **me** **.**
" 仅有的 常设 那里 和 寻找 向下 在 我 .

"就那样站在那里，低头看着我。"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **She** **thought** **a** **minute** **.**
" 她 想法 一个 分钟 .

她想了一会儿。

" [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
" **Was** **he** **a** **gentleman** **?**
" 曾是 他 一个 绅士 ?

他是一位绅士吗?

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **I** **found** **I** **had** **no** **need** **to** **think** **.**
" 我 成立 我 有 不 需要 到 思考 .

"我发现自己不需要思考。"

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn] [diːpə(r)] ['wʌndə(r)] .
" **She** **gazed** **in** **deeper** **wonder** **.**
" 她 凝视 在 更深 想知道 .

她凝视着，眼中充满了惊奇。

" [nəʊ] . "
" **No** **.** "
" 不 . "

"不。"

" [ðen] ['nəʊbədi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ?
" **Then** **nobody** **about** **the** **place** **?**
" 然后 无人 关于 这 地方 ?

"那么周围一个人都没有吗？"

['nəʊbədi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
Nobody **from** **the** **village** **?** "
无人 从 这 村庄 ? "

村里没人吗?

" ['nəʊbədi] — ['nəʊbədi] .
" **Nobody** **—** **nobody** **.**
" 无人 — 无人 .

"没有人——没有人。"

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)] .
I **didn't** **tell** **you** **,** **but** **I** **made** **sure** **.**
我 没有 告诉 你 , 但 我 制成 当然 .

我没跟你说，但我确保了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第3/8页

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'liːf] : [ðɪs] [wɒz; wəz] , ['ɒdli] , [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .
" She breathed a vague relief : this was , oddly , so much to the good .
" 她 呼吸 一个 模糊的 宽慰 : 这 曾是 , 奇怪 , 所以 很多 到 这 好的 .

她隐隐松了口气：奇怪的是，这竟然是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [went] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
It only went indeed a little way .
它 仅有的 去 的确 一个 小的 方式 .

确实只走了很短一段路。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — "
" But if he isn't a gentleman — "
" 但 如果 他 不是 一个 绅士 — "

"但如果他不是个绅士——"

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
" What is he ?
" 什么 是 他 ?

"他是什么人？"

[hiːz] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] . "
He's a horror . "
他是 一个 恐怖 . "

他简直是个怪物。

" [ə; eɪ]['hɒrə(r)] ? "
" A horror ? "
" 一个 恐怖 ? "

"恐怖片？"

" [hiːz] — [gɒd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] !
" He's — God help me if I know what he is !
" 他是 — 上帝 帮助 我 如果 我 知道 什么 他 是 !

"他——如果我知道他是什么，上帝保佑我！"

" ['mɪsɪz] . [grəʊz] [lʊkt] [raʊnd] [wʌns] [mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['dʌskiər] ['dɪstəns] ,
" Mrs . Grose looked round once more ; she fixed her eyes on the duskier distance ,
" 太太 . 格罗斯 看起来 圆形的 一次 更多的 ; 她 固定的 她 眼睛 在 这 暮色渐浓 距离 ,

格罗斯太太又环顾四周，目光投向远处昏暗的景色。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] , [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə'brʌpt] [ɪn'kɒnsɪkwəns] .
then , pulling herself together , turned to me with abrupt inconsequence .
然后 , 拉 她自己 一起 , 转向 到 我 和 突然 无关紧要 .

然后，她定了定神，突然漫不经心地转向我。

" [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [tʃɜːtʃ] . "
" It's time we should be at church . "
" 它是 时间 我们 应该 是 在 教会 . "

"我们该去教堂了。"

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] ! "
" Oh , I'm not fit for church ! "
" 哦 , 我是 不是 合身 为了 教会 ! "

"哦，我不适合去教堂！"

“ [woʊnt][ˌaɪ ˈtiː][duː; də][juː; jʊ] [gʊd] ? ”
“ Won't it do you good ? ”
“ 惯于 它 做 你 好的 ? ”

“这对你不是有好处吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də][ðem; ðəm] ! —
“ It won't do them ! —
“ 它 惯于 做 他们 ! —

“这对他们没用！”

[ai] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
I nodded at the house .
我 点头 在 这 房子 .

我朝房子点了点头。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? ”
“ The children ? ”
“ 这 孩子们 ? ”

“孩子们？”

“ [ai][kænt] [liːv] [ðem; ðəm][naʊ] . ”
“ I can't leave them now . ”
“ 我 不能 离开 他们 现在 . ”

“我现在不能离开他们。”

“ [jʊr; jər] [əˈfreɪd] — ?
“ You're afraid — ?
“ 你是 害怕的 — ?

你害怕——？

” [ai] [spəʊk] [ˈbəʊldli] .
” I spoke boldly .
” 我 辐 大胆地 .

我大胆地发表了讲话。

“ [aɪm][əˈfreɪd][ɒv; əv][hɪm] .
“ I'm afraid of him .
“ 我是 害怕的 的 他 .

我害怕他。

” [ˈmɪsɪz] . [groʊzɪz] [lɑːdʒ] [feɪs] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
” Mrs . Grose's large face showed me , at this , for the first time ,
” 太太 . 格罗斯 大的 脸 显示 我 , 在 这 , 为了 这 第一的 时间 ,

“这时，我才第一次从格罗斯太太那张大脸上看清……”

[ðə; ði] [ˈfɑːrəweɪ] [feɪnt] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəsnəs] [mɔː(r)] [əˈkjuːt] :
the faraway faint glimmer of a consciousness more acute :
这 离这很远 头晕的 微光 的 一个 意识 更多的 急性 :

遥远而微弱的意识之光：

[ai] [ˈsʌmhaʊ] [meɪd] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [dɪˈleɪd] [dɔːn] [ɒv; əv][æn; ən][aɪˈdɪə][ai][maɪˈself][hæd; həd][nɒt]
I somehow made out in it the delayed dawn of an idea I myself had not
我 不知何故 制成 出去 在 它 这 延迟 黎明 的 一个 主意 我 我 有 不是
[ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [kwaɪt] [əbˈskjʊə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
given her and that was as yet quite obscure to me .
给定 她 和 那 曾是 作为 然而 相当 朦胧 到 我 .

我从中隐约看到了一个想法的萌芽，这个想法并非我本人提出，对我来说也还很模糊。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [θɔːt] ['ɪnstəntli] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd]

It	comes	back	to	me	that	I	thought	instantly	of	this	as	something	I	could
它	来	后退	到	我	那	我	想法	即刻	的	这	作为	某物	我	可以

[get] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

get	from	her	;
得到	从	她	;

我突然意识到，我当时立刻想到的就是我可以从她那里得到这个；

[ænd; ənd][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ʃəʊd] [tuː; tə]

and	I	felt	it	to	be	connected	with	the	desire	she	presently	showed	to
和	我	毛毡	它	到	是	连接	和	这	欲望	她	目前	显示	到

[nəʊ] [mɔː(r)] .

know	more	.
知道	更多的	.

我觉得这与她目前表现出的想要了解更多的愿望有关。

“ [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] ? ”

“	When	was	it	—	on	the	tower	?	”
“	什么时候	曾是	它	—	在	这	塔	?	”

“那是什么时候——在塔上吗？”

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

“	About	the	middle	of	the	month	.
“	关于	这	中间	的	这	月	.

“大约在月中。”

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['aʊə(r)] . ”

At	this	same	hour	.	”
在	这	相同的	小时	.	”

就在同一时刻。

“ ['ɔːlməʊst][æt; ət] [dɑːk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [groʊz] .

“	Almost	at	dark	,	”	said	Mrs	.	Grose	.
“	几乎	在	黑暗的	,	”	说	太太	.	格罗斯	.

“快天黑了，”格罗斯太太说。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] ['nɪəli] .

“	Oh	,	no	,	not	nearly	.
“	哦	,	不	,	不是	几乎	.

“哦，不，差远了。”

[ai] [sɔː] [hɪm][æz; əz][ai] [siː] [juː; jʊ] . ”

I	saw	him	as	I	see	you	.	”
我	锯	他	作为	我	看	你	.	”

我像看待你一样看待他。

“ [ðen] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] ? ”

“	Then	how	did	he	get	in	?	”
“	然后	如何	做过	他	得到	在	?	”

“那他是怎么进来的？”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [aʊt] ?

“	And	how	did	he	get	out	?
“	和	如何	做过	他	得到	出去	?

“他是怎么逃出去的？”

” [ai] [lɑːft] .

”	I	laughed	.
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] !

“	I	had	no	opportunity	to	ask	him	!
”	我	有	不	机会	到	问	他	!

“我没有机会问他！”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ai] [pə'sjuːd] , “ [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] . ”

This	evening	,	you	see	,	”	I	pursued	,	“	he	has	not	been	able	to	get	in	.	”
这	晚上	,	你	看	,	”	我	追击	,	“	他	有	不是	到过	有能力的	到	得到	在	.	”

“你看，”我继续说道，“今天晚上他没能进来。”

“ [hiː; hi]['əʊnli] [piːps] ? ”

“	He	only	peeps	?	”
”	他	仅有的	人群	?	”

“他只会偷听吗？”

“ [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðæt] !

“	I	hope	it	will	be	confined	to	that	!
”	我	希望	它	将要	是	受限	到	那	!

我希望事情仅限于此！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [let][gəʊ][maɪ][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	She	had	now	let	go	my	hand	;	she	turned	away	a	little	.
”	她	有	现在	让	去	我的	手	;	她	转向	离开	一个	小的	.

她松开了我的手，转过身去。

[ai] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [ai] [brɔːt] [aʊt] : “ [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

I	waited	an	instant	;	then	I	brought	out	:	“	Go	to	church	.
我	等待	一个	立即的	;	然后	我	带来	出去	:	”	去	到	教会	.

我等了一会儿，然后说道：“去教堂。”

[ˌgʊd'baɪ] .

Goodbye	.
再见	.

再见。

[ai][mʌst; məst] [wɒtʃ] .

I	must	watch	.
我	必须	手表	.

我一定要看。

” ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

”	Slowly	she	faced	me	again	.
”	缓慢地	她	面对	我	再次	.

她缓缓地再次面对着我。

“ [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

“	Do	you	fear	for	them	?
”	做	你	害怕	为了	他们	?

你为他们感到担忧吗?

” [wiː; wi] [met] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [lʊk] .

”	We	met	in	another	long	look	.
”	我们	遇见	在	其他	长的	看	.

“我们又一次进行了长时间的对视。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
”	不	你	?

难道不是吗?

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
" **Instead of answering she came nearer to the window and , for a minute**
" 反而 的 回答 她 来了 更近 到 这 窗户 和 , 为了 一个 分钟
,
,
,

她没有回答，而是走近窗户，愣愣地站了一会儿。

[ə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] .
applied her face to the glass .
应用 她 脸 到 这 玻璃 .

她把脸贴在玻璃上。

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , " [ai] ['miːnwaɪl] [went] [ɒn] .
“ You see how he could see , " I meanwhile went on .
" 你 看 如何 他 可以 看 , " 我 同时 去 在 .

“你看，他怎么能看到这些呢？”我接着说道。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [muːv] .
She didn't move .
她 没有 移动 .

她一动不动。

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi][hɪə(r)] ? "
“ How long was he here ? "
" 如何 长的 曾是 他 这里 ? "

他在这里待了多久？

“ [tɪl] [ai] [keɪm] [aʊt] .
“ Till I came out .
" 直到 我 来了 出去 .

直到我出来。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
I came to meet him .
我 来了 到 见面 他 .

我来见他。

" ['mɪsɪz] . [groʊz] [æt; ət][lɑːst] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Mrs . Grose at last turned round , and there was still more in her face .
" 太太 . 格罗斯 在 最后的 转向 圆形的 , 和 那里 曾是 仍然 更多的 在 她 脸 .

“格罗斯太太终于转过身来，她的脸上还有更多表情。”

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] . "
“ I couldn't have come out . "
" 我 不能 有 来 出去 . "

“我当时根本没法出来。”

“ ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][ai] !
“ Neither could I !
" 两者都不 可以 我 !

“我也做不到！”

" [ai] [lɑːft] [ə'gen] .
" I laughed again .
" 我 笑了 再次 .

我又笑了。

“ [bʌt; bət][ai][dɪd] [kʌm] .
“ But I did come .
" 但 我 做过 来 .

但我确实来了。

[ai][hæv; həv][maɪ]['djuːti] . ”

I	have	my	duty	.	”
我	有	我的	责任	.	”

我肩负着我的职责。

“ [səʊ][hæv; həv][ai][maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [wɒt] [ɪz][hiː; hi][laɪk] ? ”

“	So	have	I	mine	,	”	she	replied	;	after	which	she	added	:	“	What	is	he	like	?	”
”	所以	有	我	矿	,	”	她	回复	;	后	哪个	她	额外	:	”	什么	是	他	喜欢	?	”

“我也有，”她回答说；然后她又问：“他是什么样的人？”

“ [aɪv] [biːn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	I've	been	dying	to	tell	you	.
”	我已经	到过	垂死	到	告诉	你	.

“我一直很想告诉你。”

[bʌt; bət] [hiːz] [laɪk] ['nəʊbədi] . ”

But	he's	like	nobody	.	”
但	他是	喜欢	无人	.	”

但他与众不同。

“ ['nəʊbədi] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

“	Nobody	?	”	she	echoed	.
”	无人	?	”	她	回声	.

“没人吗？”她重复道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][hæt] .

“	He	has	no	hat	.
”	他	有	不	帽子	.

他没有帽子。

” [ðen] ['siːɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] , [ɪn] [ðɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [dɪs'meɪ] ,

”	Then	seeing	in	her	face	that	she	already	,	in	this	,	with	a	deeper	dismay	,
”	然后	看到	在	她	脸	那	她	已经	,	在	这	,	和	一个	更深	沮丧	,

“然后，从她的脸上看到她已经对此感到更深的沮丧，

[faʊnd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] , [aɪ] ['kwɪkli] ['ædɪd] [strəʊk] [tuː; tə] [strəʊk] .

found	a	touch	of	picture	,	I	quickly	added	stroke	to	stroke	.
成立	一个	触碰	的	图片	,	我	迅速地	额外	中风	到	中风	.

找到一丝画面灵感，我迅速地一笔一笔地添加笔触。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [red] [heə(r)] , ['veri] [red] , [kləʊz] - ['kɜːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [lɒŋ] [ɪn] [ʃeɪp]

“	He	has	red	hair	,	very	red	,	close	-	curling	,	and	a	pale	face	,	long	in	shape
”	他	有	红色的	头发	,	非常	红色的	,	关闭	-	冰壶	,	和	一个	苍白	脸	,	长的	在	形状

,

,

,

“他有一头红发，非常红，卷曲得很紧密，脸色苍白，脸型修长。”

[wɪð] [streɪt] , [gʊd] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] ['wɪskəs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [red]

with	straight	,	good	features	and	little	,	rather	queer	whiskers	that	are	as	red
和	直的	,	好的	特征	和	小的	,	相当	酷儿	胡须	那	是	作为	红色的

[æz; əz][hɪz; ɪz][heə(r)] .

as	his	hair	.
作为	他的	头发	.

他五官端正，五官俊朗，但胡须却很短，而且颜色和头发一样红，显得有些古怪。

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɑː(r); ə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [dɑːkə] ;

His	eyebrows	are	,	somehow	,	darker	;
他的	眉毛	是	,	不知何故	,	较暗	;

他的眉毛不知为何颜色更深了；

[ðeɪ] [lʊk] [pə'tɪkjələli] [ɑːtʃt] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [muːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

they	look	particularly	arched	and	as	if	they	might	move	a	good	deal	.
他们	看	特别	拱形	和	作为	如果	他们	可能	移动	一个	好的	交易	.

它们看起来特别弯曲，好像会大幅度移动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] , [streɪndʒ] — ['ɔːfli] ; [bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] [nəʊ] ['klɪəli] [ðæt] ['ðer]

His	eyes	are	sharp	,	strange	—	awfully	;	but	I	only	know	clearly	that	they're
他的	眼睛	是	锋利的	,	奇怪的	—	非常	;	但	我	仅有的	知道	清楚地	那	它们是

['rɑːðə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [fɪkst] .

rather	small	and	very	fixed	.
相当	小的	和	非常	固定的	.

他的眼睛很锐利，很奇怪——非常奇怪；但我只清楚地知道它们很小，而且目光非常专注。

[hɪz; ɪz] [maʊθs] [waɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [θɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

His	mouth's	wide	,	and	his	lips	are	thin	,	and	except	for	his	little
他的	嘴巴	宽的	,	和	他的	嘴唇	是	薄的	,	和	除了	为了	他的	小的

['wɪskəs] [hiːz] [kwaɪt] [kliːn] - ['ʃeɪvn] .

whiskers	he's	quite	clean	-	shaven	.
胡须	他是	相当	干净的	-	剃光	.

他的嘴巴很大，嘴唇很薄，除了几根小胡子之外，脸上刮得很干净。

[hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sens] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æktə(r)] . ”

He	gives	me	a	sort	of	sense	of	looking	like	an	actor	.	”
他	给予	我	一个	种类	的	感觉	的	寻找	喜欢	一个	演员	.	”

他让我感觉自己像个演员。

“ [æn; ən]['æktə(r)] !

“	An	actor	!
”	一个	演员	!

“一名演员！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][wʌn] [les] , [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [groʊz] [æt; ət]

”	It	was	impossible	to	resemble	one	less	,	at	least	,	than	Mrs	.	Grose	at
”	它	曾是	不可能的	到	类似	一	较少的	,	在	至少	,	比	太太	.	格罗斯	在

[ðæt] ['məʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

“至少在那一刻，不可能有人比格罗斯太太更不像一个人了。”

“ [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] , [bʌt; bət][səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm] .

“	I've	never	seen	one	,	but	so	I	suppose	them	.
”	我已经	绝不	已见	一	,	但	所以	我	认为	他们	.

“我从来没见过，但我猜它们应该也一样。”

[hiːz] [tɔːl] , ['æktɪv] , [ɪ'rekt] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [bʌt; bət]['nevə(r)] — [nəʊ] , ['nevə(r)] ! — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

He's	tall	,	active	,	erect	,	”	I	continued	,	“	but	never	—	no	,	never	!	—	a	gentleman	.
他是	高的	,	积极的	,	直立	,	”	我	持续	,	“	但	绝不	—	不	,	绝不	!	—	一个	绅士	.

“他身材高大，精力充沛，身体挺拔，”我继续说道，“但他从来都不是——不，从来都不是！——一位绅士。”

” [maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] [hæd; həd] [blɑːntʃt] [æz; əz][aɪ] [went] [ɒn] ;

”	My	companion's	face	had	blanched	as	I	went	on	;
”	我的	同伴的	脸	有	焯水	作为	我	去	在	;

“我继续往前走时，同伴的脸色变得苍白；

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [aɪz] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪld] [maʊθ] [geip] .

her	round	eyes	started	and	her	mild	mouth	gaped	.
她	圆形的	眼睛	开始	和	她	温和的	嘴	张开的	.

她圆圆的眼睛睁大了，她那温和的嘴巴也张开了。

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

“	A	gentleman	?
”	一个	绅士	?

一位绅士?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [kənˈfaʊndɪd] , ['stjuːpɪfaɪd] : " [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hiː; hi] ? "
" she gasped , confounded , stupefied : " a gentleman he ? "
" 她 倒吸一口气 , 令人困惑 , 目瞪口呆 : " 一个 绅士 他 ? "

她倒吸一口凉气，困惑不已，目瞪口呆："他是一位绅士？"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [ðen] ?
" You know him then ?
" 你 知道 他 然后 ?

"那你认识他？"

" [ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] [traɪd] [tuː; tə][həʊld] [hɜːˈself] .
" She visibly tried to hold herself .
" 她 明显地 尝试 到 抓住 她自己 .

她明显在努力控制自己。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] ?
" But he is handsome ?
" 但 他 是 英俊的 ?

但他长得确实很帅?

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
" I saw the way to help her .
" 我 锯 这 方式 到 帮助 她 .

我找到了帮助她的方法。

" [rɪˈmɑːkəbli] ! "
" Remarkably ! "
" 非常 ! "

"真是令人惊叹！"

" [ænd; ənd] [drest] — ? "
" And dressed — ? "
" 和 穿着 — ? "

"而且穿着——？"

" [ɪn] ['sʌmˌbɒdiz] [kləʊðz] . "
" In somebody's clothes . "
" 在 某人的 衣服 . "

"穿着别人的衣服。"

" ['ðer] [smɑːt] , [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
" They're smart , but they're not his own .
" 它们是 聪明的 , 但 它们是 不是 他的 自己的 .

"它们很聪明，但它们不是他自己的。"

" [ʃiː; ʃi] [breʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['breθləs] [əˈfɜːmətɪv] [grəʊn] : " ['ðer] [ðə; ði] ['maːstəz] !
" She broke into a breathless affirmative groan : " They're the master's !
" 她 打破 进入 一个 喘不过气 肯定 呻吟 : " 它们是 这 硕士学位 !

她气喘吁吁地呻吟了一声："它们是主人的！"

" [ai] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
" I caught it up .
" 我 捕捉 它 向上 .

我赶上了。

" [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [hɪm] ?
" You do know him ?
" 你 做 知道 他 ?

你认识他吗?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] .
" She faltered but a second .
" 她 犹豫不决 但 一个 第二 .

她只犹豫了一秒钟。

“ [kwɪnt] !
“ Quint !
“ 昆特 !

“昆特！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [kwɪnt] ? ”
“ Quint ? ”
“ 昆特 ? ”

“昆特？”

“ ['piːtə(r)] [kwɪnt] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ! ”
“ Peter Quint — his own man , his valet , when he was here ! ”
“ 彼得 昆特 — 他的 自己的 男人 , 他的 代客泊车 , 什么时候 他 曾是 这里 ! ”

“彼得·昆特——他自己人，他的贴身男仆，在他还在的时候！”

“ [wen] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ?
“ When the master was ?
“ 什么时候 这 掌握 曾是 ?

“主人在世的时候？”

” ['geɪpɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [piːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tə'geðə(r)] .
” Gaping still , but meeting me , she pieced it all together .
” 张开的 仍然 , 但 会议 我 , 她 拼接 它 全部 一起 .

她仍然目瞪口呆，但见到我后，她把一切都拼凑了起来。

“ [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [weə(r)] — [wel] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['weskɪts] [mɪst] .
“ He never wore his hat , but he did wear — well , there were waistcoats missed .
“ 他 绝不 穿着 他的 帽子 , 但 他 做过 穿 — 出色地 , 那里 是 马甲 错过 .

“他从不戴帽子，但他确实穿——嗯，少了马甲。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [hɪə(r)] — [lɑːst] [jɪə(r)] .
They were both here — last year .
他们 是 两个都 这里 — 最后的 年 .

他们去年都来过这里。

[ðen] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [went] , [ænd; ənd] [kwɪnt] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
Then the master went , and Quint was alone .
然后 这 掌握 去 , 和 昆特 曾是 独自的 .

然后师傅走了，昆特独自一人留了下来。

” [aɪ] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
” I followed , but halting a little .
” 我 随后 , 但 停止 一个 小的 .

我跟着他，但稍微停顿了一下。

“ [ə'ləʊn] ? ”
“ Alone ? ”
“ 独自的 ? ”

“独自的？”

“ [ə'ləʊn] [wɪð] [juː 'es] .
“ Alone with us .
“ 独自的 和 我们 .

“只有我们。”

" [ðen] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [di:pə(r)] [depθ] , " [ɪn] [tʃɑ:dʒ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" **Then** , **as** **from** **a** **deeper** **depth** , " **In** **charge** , " **she** **added** .
" 然后 , 作为 从 一个 更深 深度 , " 在 收费 , " 她 额外 .

"然后，仿佛从更深层次的声音中传来，'我负责'，"她补充道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ?
" **And** **what** **became** **of** **him** **?**
" 和 什么 成为 的 他 ?

"后来他怎么样了？"

" [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] ['faɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔ:(r)] ['mɪstɪfaɪd] .
" **She** **hung** **fire** **so** **long** **that** **I** **was** **still** **more** **mystified** **.**
" 她 悬挂 火 所以 长的 那 我 曾是 仍然 更多的 困惑 .

"她迟迟不肯开火，让我更加困惑不解。"

" [hi:; hi] [went] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aʊt] [æt; ət][lɑ:st] .
" **He** **went** , **too** , " **she** **brought** **out** **at** **last** .
" 他 去 , 也 , " 她 带来 出去 在 最后的 .

"他也去了，"她最后说道。

" [went] [weə(r)] ?
" **Went** **where** **?**
" 去 在哪里 ?

去了哪里?

" [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] , [bɪ'keɪm] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .
" **Her** **expression** , **at** **this** , **became** **extraordinary** **.**
" 她 表达 , 在 这 , 成为 非凡的 .

"这时，她的表情变得非常特别。"

" [gɒd] [nəʊz] [weə(r)] !
" **God** **knows** **where** **!**
" 上帝 知道 在哪里 !

"天知道在哪儿！"

[hi:; hi][daɪd] . "
He **died** **.** **"**
他 死亡 . "

他去世了。

" [daɪd] ?
" **Died** **?**
" 死亡 ?

"死了？"

" [aɪ]['ɔ:lməʊst] [ʃri:k] .
" **I** **almost** **shrieked** **.**
" 我 几乎 尖叫 .

我差点尖叫起来。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['feəli] [tu:; tə][skweə(r)] [hɜ:'self] , [plɑ:nt] [hɜ:'self] [mɔ:(r)] ['fɜ:mli] [tu:; tə]['ʌtə(r)] [ðə; ði]['wʌndə(r)]
She **seemed** **fairly** **to** **square** **herself** , **plant** **herself** **more** **firmly** **to** **utter** **the** **wonder**
她 似乎 相当 到 正方形 她自己 , 植物 她自己 更多的 牢牢 到 说出 这 想知道
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of **it** **.**
的 它 .

她似乎相当镇定自若，更加坚定地表达出心中的惊叹。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

['mɪstə(r)] . [kwɪnt] [ɪz] [ded] .

Mr	.	Quint	is	dead	.
先生	.	昆特	是	死的	.

昆特先生去世了。

〞 ['sɪksθ]

〞	VI
〞	六年级

VI

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɒv; əv] [kɔːs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [ɪn]

It	took	of	course	more	than	that	particular	passage	to	place	us	together	in
它	采取	的	课程	更多的	比	那	特别的	通道	到	地方	我们	一起	在

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] — [maɪ] ['dredf(ə)l]

presence	of	what	we	had	now	to	live	with	as	we	could	—	my	dreadful
在场	的	什么	我们	有	现在	到	居住	和	作为	我们	可以	—	我的	可怕

[ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][səʊ] ['vɪvɪdlɪ] [ig'zemplifai] ,

liability	to	impressions	of	the	order	so	vividly	exemplified	,
责任	到	印象	的	这	命令	所以	生动地	举例说明	,

当然，仅仅那段文字不足以让我们真正面对我们现在不得不尽可能忍受的现实——我对秩序的印象有着可怕的易感性，而这种易感性在这段文字中得到了生动的体现。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] ['nɒlɪdʒ] , [ˌhens'fɔːθ] — [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [hɑːf] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]

and	my	companion's	knowledge	,	henceforth	—	a	knowledge	half	consternation
和	我的	同伴的	知识	,	今后	—	一个	知识	一半	惊愕

[ænd; ənd][hɑːf] [kəm'pæʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [ðæt] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] .

and	half	compassion	—	of	that	liability	.
和	一半	同情	—	的	那	责任	.

从此以后，我的同伴也知道了这件事——这种知道让他既感到震惊又感到同情。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [left] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

There	had	been	,	this	evening	,	after	the	revelation	left	me	,	for	an	hour	,
那里	有	到过	,	这	晚上	,	后	这	启示	左边	我	,	为了	一个	小时	,

今晚，在我领悟真理之后的一个小时里，

[səʊ] ['prɒstreɪt] — [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

so	prostrate	—	there	had	been	,	for	either	of	us	,
所以	前列腺	—	那里	有	到过	,	为了	任何一个	的	我们	,

如此匍匐——对我们俩来说都是如此，

[nəʊ] [ə'tendəns] [ɒn] ['eni] ['sɜːvɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [vaʊz] , [ɒv; əv]

no	attendance	on	any	service	but	a	little	service	of	tears	and	vows	,	of
不	出席	在	任何	服务	但	一个	小的	服务	的	眼泪	和	誓言	,	的

[preə(r)z] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] ,

prayers	and	promises	,
祈祷	和	承诺	,

除了一个简短的、充满泪水和誓言、祈祷和承诺的仪式外，没有参加任何仪式。

[ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['tʃælɪndʒɪz] [ænd; ənd] [pledʒ] [ðæt] [hæd; həd]

a	climax	to	the	series	of	mutual	challenges	and	pledges	that	had
一个	高潮	到	这	系列	的	相互的	挑战	和	承诺	那	有

['streɪtˌweɪ] [in'sjuː] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ænd; ənd]

straightway	ensued	on	our	retreating	together	to	the	schoolroom	and
立刻	随后	在	我们的	撤退	一起	到	这	教室	和

['ʃʌtɪŋ] [ɑː'selvz] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['evrɪθɪŋ] [aʊt] .

shutting	ourselves	up	there	to	have	everything	out	.
关闭	我们自己	向上	那里	到	有	一切	出去	.

在我们一起退回教室，把自己关在里面把一切都说出来之后，一系列相互挑战和承诺立即达到了高潮。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [aʊt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

The	result	of	our	having	everything	out	was	simply	to	reduce	our	situation
这	结果	的	我们的	拥有	一切	出去	曾是	简单地	到	减少	我们的	情况

[tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st]['rɪgə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['elɪmənts] .

to	the	last	rigor	of	its	elements	.
到	这	最后的	严格	的	它是	元素	.

我们把所有事情都摆出来之后，结果就是把我们的处境简化到了最基本的要素。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] , [nɒt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

She	herself	had	seen	nothing	,	not	the	shadow	of	a	shadow	,
她	她自己	有	已见	没有什么	,	不是	这	阴影	的	一个	阴影	,

她自己什么也没看见，连影子的影子都没看见。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [plaɪt] ;

and	nobody	in	the	house	but	the	governess	was	in	the	governess's	plight	;
和	无人	在	这	房子	但	这	家庭教师	曾是	在	这	-	困境	;

除了女家庭教师之外，家里没有人像她一样陷入困境；

[jet] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [də'rektli] [ɪm'pju:nɪŋ] [maɪ]['sænəti][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][ai] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

yet	she	accepted	without	directly	impugning	my	sanity	the	truth	as	I	gave	it	to
然而	她	公认	没有	直接地	质疑	我的	理智	这	真相	作为	我	给予	它	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，她接受了我告诉她的真相，并没有直接质疑我的理智。

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'i:] , [ɒn] [ðɪs] [graʊnd] , [æn; ən] ['ɔ:strɪkən] ['tendənəs] ,

and	ended	by	showing	me	,	on	this	ground	,	an	awestricken	tenderness	,
和	结束	经过	显示	我	,	在	这	地面	,	一个	敬畏	压痛	,

最后，她在这片土地上，向我展现了一种敬畏的温柔。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kwestʃənəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ,

an	expression	of	the	sense	of	my	more	than	questionable	privilege	,
一个	表达	的	这	感觉	的	我的	更多的	比	值得怀疑	特权	,

表达了我那令人质疑的特权意识。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'i:][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst]

of	which	the	very	breath	has	remained	with	me	as	that	of	the	sweetest
的	哪个	这	非常	气息	有	剩余	和	我	作为	那	的	这	最甜美的

[ɒv; əv]['hju:mən] ['tʃærəti] .

of	human	charities	.
的	人类	慈善机构	.

其中最令人感动的，莫过于那份人类最美好的善意。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ə'kɔ:dɪŋli] , [ðæt] [naɪt] , [wɒz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [θɔ:t]

What	was	settled	between	us	,	accordingly	,	that	night	,	was	that	we	thought
什么	曾是	定居	之间	我们	,	因此	,	那	夜晚	,	曾是	那	我们	想法

[wi:; wi] [maɪt] [beə(r)] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] ;

we	might	bear	things	together	;
我们	可能	熊	事物	一起	;

因此，当晚我们之间达成的共识是，我们认为我们可以共同承受这一切；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt]['i:v(ə)n][ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zempʃn] ,

and	I	was	not	even	sure	that	,	in	spite	of	her	exemption	,
和	我	曾是	不是	甚至	当然	那	,	在	尽管如此	的	她	豁免	,

即使她获得了豁免，我也不确定，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n] .

it	was	she	who	had	the	best	of	the	burden	.
它	曾是	她	WHO	有	这	最好的	的	这	负担	.

她承担了最重的负担。

[ai] [nju:] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [nju:] ['leɪtə(r)] ,

I	knew	at	this	hour	,	I	think	,	as	well	as	I	knew	later	,
我	知道	在	这	小时	,	我	思考	,	作为	出色地	作为	我	知道	之后	,

我想，在那一刻，我明白了，就像后来我明白的那样。

[wɒt] [ai][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [maɪ]['pju:p(ə)lz] ;

what	I	was	capable	of	meeting	to	shelter	my	pupils	;
什么	我	曾是	有能力的	的	会议	到	庇护所	我的	学生	;

我所能做的就是保护我的学生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['həʊlli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] ['ɒnɪst] ['ælaɪ]

but	it	took	me	some	time	to	be	wholly	sure	of	what	my	honest	ally
但	它	采取	我	一些	时间	到	是	完全	当然	的	什么	我的	诚实的	盟友

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [ki:p] [tɜ:mz] [wɪð] [səʊ] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] .

was	prepared	for	to	keep	terms	with	so	compromising	a	contract	.
曾是	准备	为了	到	保持	条款	和	所以	妥协	一个	合同	.

但我花了一些时间才完全确定，我这位诚实的盟友为了遵守如此有妥协性的合同条款，究竟做好了怎样的准备。

[ai][wɒz; wəz][kwɪə(r)] ['kʌmpəni] [ɪ'nʌf] — [kwaɪt] [æz; əz][kwɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ai] [rɪ'si:vd] ;

I	was	queer	company	enough	—	quite	as	queer	as	the	company	I	received	;
我	曾是	酷儿	公司	足够的	—	相当	作为	酷儿	作为	这	公司	我	已收到	;

我本身就是个古怪的陪伴——和我遇到的那些人一样古怪；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [treɪs] ['əʊvə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [went] [θru:] [ai] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɒmən] [graʊnd]

but	as	I	trace	over	what	we	went	through	I	see	how	much	common	ground
但	作为	我	痕迹	超过	什么	我们	去	通过	我	看	如何	很多	常见的	地面

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn][aɪ'dɪə] [ðæt] ,

we	must	have	found	in	the	one	idea	that	,
我们	必须	有	成立	在	这	一	主意	那	,

但当我回顾我们共同经历的一切时，我发现我们一定在同一个想法上找到了许多共同点：

[baɪ] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] , [kʊd; kəd] ['stedi] [ˌju: 'es] .

by	good	fortune	,	could	steady	us	.
经过	好的	财富	,	可以	稳定的	我们	.

幸运的是，他能让我们安定下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ðə; ði] ['sekənd] ['mu:vmənt] , [ðæt] [led] [ˌem 'i:] [streɪt] [aʊt] , [æz; əz][ai] [meɪ]

It	was	the	idea	,	the	second	movement	,	that	led	me	straight	out	,	as	I	may
它	曾是	这	主意	,	这	第二	移动	,	那	引领	我	直的	出去	,	作为	我	可能

[seɪ] ,

say	,
说	,

正是这个想法，或者说第二乐章，直接引领我走出了困境，正如我所说。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [dred] .

of	the	inner	chamber	of	my	dread	.
的	这	内	房间	的	我的	恐惧	.

在我恐惧的深处。

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['mɪsɪz] . [groʊz] [kʊd; kəd]

I	could	take	the	air	in	the	court	,	at	least	,	and	there	Mrs	.	Grose	could
我	可以	拿	这	空气	在	这	法庭	,	在	至少	,	和	那里	太太	.	格罗斯	可以

[dʒɔɪn][ˌem 'i:] .

join	me	.
加入	我	.

至少我可以在法庭上呼吸新鲜空气，格罗斯太太也可以在那里和我一起。

['pɜːfɪktli] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'kɔːl] [naʊ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪ] [streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

Perfectly	**can**	**I**	**recall**	**now**	**the**	**particular**	**way**	**strength**	**came**	**to**	**me**	**before**	**we**
完美	能	我	记起	现在	这	特别的	方式	力量	来了	到	我	前	我们

['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

separated	**for**	**the**	**night**	**.**
分开	为了	这	夜晚	.

我现在完全记得，在我们当晚分别之前，我是如何获得力量的。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

We	**had**	**gone**	**over**	**and**	**over**	**every**	**feature**	**of**	**what**	**I**	**had**	**seen**	**.**
我们	有	已消失	超过	和	超过	每一个	特征	的	什么	我	有	已见	.

我们反复检查了我所看到的每一个细节。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] , [juː; jʊ] [seɪ] — ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [juː; jʊ]

“	**He**	**was**	**looking**	**for**	**someone**	**else**	**,**	**you**	**say**	**—**	**someone**	**who**	**was**	**not**	**you**
“	他	曾是	寻找	为了	某人	别的	,	你	说	—	某人	WHO	曾是	不是	你

? ”

?	**”**
?	”

“你说他是在找别人——一个不是你的人？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [maɪlz] .

“	**He**	**was**	**looking**	**for**	**little**	**Miles**	**.**
“	他	曾是	寻找	为了	小的	迈尔斯	.

“他当时在找小迈尔斯。”

” [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] ['klɪənəs] [naʊ] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

”	**A**	**portentous**	**clearness**	**now**	**possessed**	**me**	**.**
”	一个	不祥的	清晰度	现在	拥有	我	.

“此刻，我心中涌起一种不祥的清醒。”

“ [ðæts] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . ”

“	**That's**	**whom**	**he**	**was**	**looking**	**for**	**.**	**”**
“	那就是	谁	他	曾是	寻找	为了	.	”

“他要找的就是这个人。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”

“	**But**	**how**	**do**	**you**	**know**	**?**	**”**
“	但	如何	做	你	知道	?	”

“但你怎么知道呢？”

“ [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] !

“	**I**	**know**	**,**	**I**	**know**	**,**	**I**	**know**	**!**
“	我	知道	,	我	知道	,	我	知道	!

“我知道，我知道，我知道！

” [maɪ][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [gruː] .

”	**My**	**exaltation**	**grew**	**.**
”	我的	提高	生长	.

我的兴奋之情与日俱增。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

“	**And**	**you**	**know**	**,**	**my**	**dear**	**!**
“	和	你	知道	,	我的	亲爱的	!

“你知道吗，亲爱的！

” [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][dɪ'naɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kwaɪəd] , [aɪ] [felt] , [nɒt]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] ['telɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

”	**She**	**didn't**	**deny**	**this**	**,**	**but**	**I**	**required**	**,**	**I**	**felt**	**,**	**not**	**even**	**so**	**much**	**telling**	**as**	**that**	**.**
”	她	没有	否定	这	,	但	我	必需的	,	我	毛毡	,	不是	甚至	所以	很多	讲述	作为	那	.

“她没有否认这一点，但我认为，我甚至不需要直接告诉她。”

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] : “ [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] ? ”

She	**resumed**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**:**	**“**	**What**	**if**	**he**	**should**	**see**	**him**	**?**	**”**
她	恢复	在	一个	片刻	,	在	任何	速度	:	”	什么	如果	他	应该	看	他	?	”

她立刻又说道：“如果他看见他怎么办？”

“ [ˈlɪt(ə)l] [maɪlz] ?

“	**Little**	**Miles**	**?**
”	小的	迈尔斯	?

“小英里？”

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] !

That's	**what**	**he**	**wants**	**!**
那就是	什么	他	想要	!

这就是他想要的！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪˈmensli] [skeəd] [əˈgen] .

”	**She**	**looked**	**immensely**	**scared**	**again**	**.**
”	她	看起来	非常	害怕的	再次	.

她看起来又非常害怕了。

“ [ðə; ði][tʃaɪld] ? ”

“	**The**	**child**	**?**	**”**
”	这	孩子	?	”

“孩子？”

“ [ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] !

“	**Heaven**	**forbid**	**!**
”	天堂	禁止	!

“天哪！

[ðə; ði][mæn] .

The	**man**	**.**
这	男人	.

男人。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	**wants**	**to**	**appear**	**to**	**them**	**.**
他	想要	到	出现	到	他们	.

他想出现在他们面前。

” [ðæt] [hiː; hi] [mait] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [ai][kʊd; kəd] [kiːp]

”	**That**	**he**	**might**	**was**	**an**	**awful**	**conception**	**,**	**and**	**yet**	**,**	**somehow**	**,**	**I**	**could**	**keep**
”	那	他	可能	曾是	一个	可怕	概念	,	和	然而	,	不知何故	,	我	可以	保持

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [beɪ] ;

it	**at**	**bay**	**;**
它	在	湾	;

“他有可能做到这一点，这真是个可怕的想法，然而，不知何故，我却能把它拒之门外；

[wɪtʃ] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈlɪŋgəd] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈpræktɪkli]

which	**,**	**moreover**	**,**	**as**	**we**	**lingered**	**there**	**,**	**was**	**what**	**I**	**succeeded**	**in**	**practically**
哪个	,	而且	,	作为	我们	徘徊不去	那里	,	曾是	什么	我	成功了	在	几乎

[ˈpruːvɪŋ] .

proving	**.**
证明	.

而且，在我们逗留期间，我实际上也证明了这一点。

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [əˈgen] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] ,

I	**had**	**an**	**absolute**	**certainty**	**that**	**I**	**should**	**see**	**again**	**what**	**I**	**had**	**already**	**seen**	**,**
我	有	一个	绝对	肯定	那	我	应该	看	再次	什么	我	有	已经	已见	,

我确信自己会再次看到我已经看到的东西。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [sed] [ðæt] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [maɪ'self] ['breɪvlɪ] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] ['sʌbʤɪkt]
but **something** **within** **me** **said** **that** **by** **offering** **myself** **bravely** **as** **the** **sole** **subject**
但 某物 之内 我 说 那 经过 提供 我 勇敢地 作为 这 唯一 主题
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] ,
of **such** **experience** **,**
的 这样的 经验 ,

但我内心深处有个声音告诉我，如果我勇敢地让自己成为这种体验的唯一对象，

[baɪ] [ək'septɪŋ] , [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [baɪ] [sə'maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
by **accepting** **,** **by** **inviting** **,** **by** **surmounting** **it** **all** **,**
经过 接受 , 经过 邀请 , 经过 克服 它 全部 ,

通过接受、通过邀请、通过克服这一切，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən]['ekspɪət(ə)rɪ] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] [gɑːd] [ðə; ði] [træŋ'kwɪlətɪ] [ɒv; əv][maɪ]
I **should** **serve** **as** **an** **expiatory** **victim** **and** **guard** **the** **tranquility** **of** **my**
我 应该 服务 作为 一个 呼气 受害者 和 警卫 这 宁静 的 我的
[kəm'pænjənz] .
companions **.**
同伴 .

我应该成为赎罪的牺牲品，守护同伴们的安宁。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [fens] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['æbsəluːtlɪ] [seɪv] .
The **children** **,** **in** **especial** **,** **I** **should** **thus** **fence** **about** **and** **absolutely** **save** **.**
这 孩子们 , 在 特别的 , 我 应该 因此 栅栏 关于 和 绝对地 节省 .

因此，我尤其应该为孩子们设防，绝对要保护他们。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [groʊz] .
I **recall** **one** **of** **the** **last** **things** **I** **said** **that** **night** **to** **Mrs** **.** **Grose** **.**
我 记起 一 的 这 最后的 事物 我 说 那 夜晚 到 太太 . 格罗斯 .

我记得那天晚上我对格罗斯太太说的最后一句话之一。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['pjuːp(ə)lz][hæv; həv]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] —
“ **It** **does** **strike** **me** **that** **my** **pupils** **have** **never** **mentioned** **—**
“ 它 做 罢工 我 那 我的 学生 有 绝不 提及 —

“令我惊讶的是，我的学生们从未提及——”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [hɑːd] [æz; əz][aɪ] ['mjuːzɪŋlɪ] ['pʊld] [ʌp] .
” **She** **looked** **at** **me** **hard** **as** **I** **musingly** **pulled** **up** **.**
” 她 看起来 在 我 难的 作为 我 若有所思地 拉 向上 .

“我若有所思地把车停好时，她狠狠地看了我一眼。”

“ [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] ? ”
“ **His** **having** **been** **here** **and** **the** **time** **they** **were** **with** **him** **?** **”**
“ 他的 拥有 到过 这里 和 这 时间 他们 是 和 他 ? ”

“他来过这里，以及他们和他在一起的那段时间？”

“ [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz]
“ **The** **time** **they** **were** **with** **him** **,** **and** **his** **name** **,** **his** **presence** **,** **his**
“ 这 时间 他们 是 和 他 , 和 他的 姓名 , 他的 在场 , 他的
['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , [ɪn] ['eni] [wei] . ”
history **,** **in** **any** **way** **.** **”**
历史 , 在 任何 方式 . ”

“他们与他相处的时光，他的名字，他的存在，他的过往，任何方面。”

“ [əʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['dʌznt] [rɪ'membə(r)] .
“ **Oh** **,** **the** **little** **lady** **doesn't** **remember** **.**
“ 哦 , 这 小的 女士 不 记住 .

“哦，这位小姑娘不记得了。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [njuː] . ”
She **never** **heard** **or** **knew** **.** **”**
她 绝不 听到 或者 知道 . ”

她从未听说过，也从未知道。

“ [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?
“ The circumstances of his death ?
” 这 情况 的 他的 死亡 ?

“他的死因是什么？”

” [aɪ] [θɔːt] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'tensətɪ] .
” I thought with some intensity .
” 我 想法 和 一些 强度 .

我认真地思考着。

“ [pə'hæps] [nɒt] .
“ Perhaps not .
” 也许 不是 .

“或许不是。”

[bʌt; bət] [maɪlz] [wʊd] [rɪ'membə(r)] — [maɪlz] [wʊd] [nəʊ] . ”
But Miles would remember — Miles would know . ”
但 迈尔斯 会 记住 — 迈尔斯 会 知道 . ”

但迈尔斯会记得——迈尔斯会知道的。

“ [ɑː] , [doʊnt][traɪ][hɪm] !
“ Ah , don't try him !
” 啊 , 不 尝试 他 !

“啊，别惹他！”

” [brəʊk] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [groʊz] .
” broke from Mrs . Grose .
” 打破 从 太太 . 格罗斯 .

格罗斯太太打破了沉默。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
I returned her the look she had given me .
我 返回 她 这 看 她 有 给定 我 .

我回以她刚才看我的眼神。

“ [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .
“ Don't be afraid .
” 不 是 害怕的 .

不要害怕。

” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
” I continued to think .
” 我 持续 到 思考 .

我继续思考。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [ɒd] . ”
“ It is rather odd . ”
” 它 是 相当 奇怪的 . ”

“这确实很奇怪。”

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪm] ? ”
“ That he has never spoken of him ? ”
” 那 他 有 绝不 说 的 他 ? ”

“他从未提起过他？”

“ ['nevə(r)][baɪ][ðə; ði] [liːst] [ə'luːʒ(ə)n] .
“ Never by the least allusion .
” 绝不 经过 这 至少 典故 .

“绝不以任何暗示的方式提及。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [greɪt] [frendz] - ? ”
And you tell me they were ' great friends ' ? ”
和 你 告诉 我 他们 是 - 伟大的 朋友们 - ? ”

你说他们是“好朋友”?

“ [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [hɪm] !
“ Oh , it wasn't him !
” 哦 , 它 不是 他 !

“哦，不是他！”

” [ˈmɪsɪz] . [groʊz] [wɪð] [ˈemfəsɪs] [dɪˈkleəd] .
” Mrs . Grose with emphasis declared .
” 太太 . 格罗斯 和 强调 声明 .

格罗斯夫人强调道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɪnts] [əʊn] [ˈfænsi] .
“ It was Quint's own fancy .
” 它 曾是 五胞胎 自己的 想要 .

“这是昆特自己的奇思妙想。”

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] , [aɪ] [miːn] — [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm] .
To play with him , I mean — to spoil him .
到 玩 和 他 , 我 意思是 — 到 剧透 他 .

我的意思是，陪他玩——宠着他。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : “ [kwɪnt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [friː] .
” She paused a moment ; then she added : “ Quint was much too free .
” 她 暂停 一个 片刻 ; 然后 她 额外 : “ 昆特 曾是 很多 也 自由的 .

她停顿了一下，然后补充道：“昆特太自由了。”

” [ðɪs] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [streɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ! — [ə; eɪ]
” This gave me , straight from my vision of his face — such a face ! — a
” 这 给予 我 , 直的 从 我的 想象 的 他的 脸 — 这样的 一个 脸 ! — 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪknəs] [ɒv; əv] [dɪsˈgʌst] .
sudden sickness of disgust .
突然 疾病 的 厌恶 .

“看到他的脸——那张脸！——我顿时感到一阵恶心和厌恶。”

“ [tuː] [friː] [wɪð] [maɪ] [bɔɪ] ? ”
“ Too free with my boy ? ”
” 也 自由的 和 我的 男生 ? ”

“对我儿子太放纵了吗？”

“ [tuː] [friː] [wɪð] [ˈevriwʌn] !
“ Too free with everyone !
” 也 自由的 和 每个人 !

“对每个人都太随意了！”

” [aɪ] [fɔːˈbɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
” I forbore , for the moment ,
” 我 前钻孔 , 为了 这 片刻 ,

“我暂时忍住了，

[tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
to analyze this description further than by the reflection that a part of it
到 分析 这 描述 更远 比 经过 这 反射 那 一个 部分 的 它
[əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,
applied to several of the members of the household ,
应用 到 一些 的 这 成员 的 这 家庭 ,

要对这段描述进行更深入的分析，不能仅仅想到其中一部分适用于家庭中的几个成员。

[ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [meɪdz] [ænd; ənd] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [smɔːl] ['kɒləni] .
of the half - dozen maids and men who were still of our small colony .
的 这 一半 - 打 女佣 和 男人 WHO 是 仍然 的 我们的 小的 殖民地 .

我们这个小聚落里还剩下五六个女佣和男人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] , [ɪn] [ðə; ði] ['lʌki] [fækt] [ðæt] [nəʊ]

But	there	was	everything	,	for	our	apprehension	,	in	the	lucky	fact	that	no
但	那里	曾是	一切	,	为了	我们的	忧虑	,	在	这	幸运的	事实	那	不

[dɪs'kʌmfətəbəl] ['ledʒənd] ,

discomfortable	legend	,
不舒服	传奇	,

但令我们感到欣慰的是，并没有什么令人不安的传说。

[nəʊ] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv] ['skʌljən] , [hæd; həd] ['evə(r)] , [wɪ'ðɪn] ['ɛniˌwʌnz] ['meməri] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

no	perturbation	of	scullions	,	had	ever	,	within	anyone's	memory	attached	to
不	扰动	的	厨房帮工	,	有	曾经	,	之内	任何人的	记忆	随附的	到

[ðə; ði] [kaɪnd] [əʊld] [pleɪs] .

the	kind	old	place	.
这	种类	老的	地方	.

在人们的记忆中，这个善良的老地方从未有过任何杂役的骚动。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [bæd] [neɪm] [nɔː(r)] [ɪl] [feɪm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [groʊz] , [məʊst] [ə'pærəntli] ,

It	had	neither	bad	name	nor	ill	fame	,	and	Mrs	.	Grose	,	most	apparently	,
它	有	两者都不	坏的	姓名	也不	患病的	名声	,	和	太太	.	格罗斯	,	最多	显然	,

它既没有坏名声也没有恶名，而格罗斯夫人，显然，

['əʊnli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kweɪk] [ɪn] ['saɪləns] .

only	desired	to	cling	to	me	and	to	quake	in	silence	.
仅有的	想要的	到	黏着	到	我	和	到	地震	在	沉默	.

只想紧紧抓住我，默默地颤抖。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

I	even	put	her	,	the	very	last	thing	of	all	,	to	the	test	.
我	甚至	放	她	,	这	非常	最后的	事物	的	全部	,	到	这	测试	.

我甚至对她进行了最后的考验。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]

It	was	when	,	at	midnight	,	she	had	her	hand	on	the	schoolroom
它	曾是	什么时候	,	在	午夜	,	她	有	她	手	在	这	教室

[dɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

door	to	take	leave	.
门	到	拿	离开	.

午夜时分，她把手放在教室门上准备离开。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðen] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [ðæt] [hiː; hi]

“	I	have	it	from	you	then	—	for	it's	of	great	importance	—	that	he
“	我	有	它	从	你	然后	—	为了	它是	的	伟大的	重要性	—	那	他

[wɒz; wəz] ['defɪnətli] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪdli] [bæd] ? ”

was	definitely	and	admittedly	bad	?	”
曾是	确实	和	诚然	坏的	?	”

“那么，我从你这里得到的信息是——这一点非常重要——他确实也承认自己是个坏人，对吗？”

“ [əʊ] , [nɒt] [əd'mɪtɪdli] .

“	Oh	,	not	admittedly	.
“	哦	,	不是	诚然	.

“哦，我承认并非如此。”

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['dɪd(ə)nt] . ”

I	knew	it	—	but	the	master	didn't	.	”
我	知道	它	—	但	这	掌握	没有	.	”

我知道这一点——但师傅不知道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [təʊld] [hɪm] ? ”

“	And	you	never	told	him	?	”
“	和	你	绝不	讲述	他	?	”

“你竟然从来没告诉过他？”

“ [wel] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [teɪl] - ['beərɪŋ] — [hiː; hi] [heit] [kəm'pleɪnts] .
“ **Well , he didn't like tale - bearing — he hated complaints .**
“ 出色地 , 他 没有 喜欢 故事 - 轴承 — 他 憎恨 投诉 .

“嗯，他不喜欢搬弄是非——他讨厌抱怨。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ʃɔːt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl]
He was terribly short with anything of that kind , and if people were all
他 曾是 可怕 短的 和 任何事物 的 那 种类 , 和 如果 人们 是 全部
[raɪt] [tuː; tə] [hɪm] — ”
right to him — ”
正确的 到 他 — ”

他对这类事情极其不耐烦，而且如果人们对他都很好——”

“ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [mɔː(r)] ?
“ He wouldn't be bothered with more ?
“ 他 不会 是 烦恼 和 更多的 ?

“他不会再多费心思了吗？”

” [ðɪs] [skweəd] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð] [maɪ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [hɪm] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] -
” This squared well enough with my impressions of him : he was not a trouble -
” 这 平方 出色地 足够的 和 我的 印象 的 他 : 他 曾是 不是 一个 麻烦 -
['lʌvɪŋ] ['dʒentlmən] ,
loving gentleman ,
爱 绅士 ,

“这与我对他的印象基本吻合：他不是一个喜欢惹麻烦的绅士，

[nɔː(r)] [səʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [pə'hæps] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kept] .
nor so very particular perhaps about some of the company he kept .
也不 所以 非常 特别的 也许 关于 一些 的 这 公司 他 保留 .

他或许对结交的朋友也并非十分挑剔。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [prest] [maɪ] [ˌɪntə'lɒkjʊtrɪs] .
All the same , I pressed my interlocutress .
全部 这 相同的 , 我 按下 我的 对话者 .

尽管如此，我还是追问了我的女对话者。

“ [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] !
“ I promise you I would have told !
“ 我 承诺 你 我 会 有 讲述 !

“我保证我会告诉你们的！”

” [ʃiː; ʃi] [felt] [maɪ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .
” She felt my discrimination .
” 她 毛毡 我的 歧视 .

她感受到了我的歧视。

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
“ I daresay I was wrong .
“ 我 敢说 我 曾是 错误的 .

我敢说我错了。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] . ”
But , really , I was afraid . ”
但 , 真的 , 我 曾是 害怕的 . ”

但说实话，我当时很害怕。

“ [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ? ”
“ Afraid of what ? ”
“ 害怕的 的 什么 ? ”

“怕什么？”

“ [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][duː; də] .

“	**Of**	**things**	**that**	**man**	**could**	**do**	**.**
”	的	事物	那	男人	可以	做	.

“人类所能做的事情。”

[kwɪnt] [wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [diːp] .

Quint	**was**	**so**	**clever**	**—**	**he**	**was**	**so**	**deep**	**.**
昆特	曾是	所以	聪明的	—	他	曾是	所以	深的	.

昆特非常聪明——他很有深度。

” [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ɪn] [stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] , ['prɒbəbli] , [aɪ] [ʃəʊd] .

”	**I**	**took**	**this**	**in**	**still**	**more**	**than**	**,**	**probably**	**,**	**I**	**showed**	**.**
”	我	采取	这	在	仍然	更多的	比	,	大概	,	我	显示	.

“我可能比我表现出来的更能体会到这一点。”

“ [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ?

“	**You**	**weren't**	**afraid**	**of**	**anything**	**else**	**?**
”	你	不是	害怕的	的	任何事物	别的	?

你难道不害怕其他任何东西吗?

[nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] — ? ”

Not	**of**	**his**	**effect**	**—**	**?**	**”**
不是	的	他的	影响	—	?	”

不是他的影响——?

“ [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] ?

“	**His**	**effect**	**?**
”	他的	影响	?

“他的影响?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [aɪ] ['fɔːltəd] .

”	**she**	**repeated**	**with**	**a**	**face**	**of**	**anguish**	**and**	**waiting**	**while**	**I**	**faltered**	**.**
”	她	重复	和	一个	脸	的	痛苦	和	等待	尽管	我	犹豫不决	.

她面露痛苦之色，一遍遍重复着这句话，而我却犹豫不决。

“ [ɒn] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['preʃəs] [laɪvz; lɪvz] .

“	**On**	**innocent**	**little**	**precious**	**lives**	**.**
”	在	清白的	小的	宝贵的	生活	.

“为了无辜而珍贵的小生命。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] . ”

They	**were**	**in**	**your**	**charge**	**.**	**”**
他们	是	在	你的	收费	.	”

他们由你负责。

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][maɪn] !

“	**No**	**,**	**they**	**were**	**not**	**in**	**mine**	**!**
”	不	,	他们	是	不是	在	矿	!

“不，它们不在我的里面！”

” [ʃiː; ʃi] ['raʊndli] [ænd; ənd] [dɪ'stresfəli] [rɪ'tɜːnd] .

”	**she**	**roundly**	**and**	**distressfully**	**returned**	**.**
”	她	圆圆地	和	令人痛心地	返回	.

她沮丧地、焦急地回来了。

“ [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

“	**The**	**master**	**believed**	**in**	**him**	**and**	**placed**	**him**	**here**	**because**	**he**	**was**
”	这	掌握	相信	在	他	和	放置	他	这里	因为	他	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)][səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

supposed	**not**	**to**	**be**	**well**	**and**	**the**	**country**	**air**	**so**	**good**	**for**	**him**	**.**
据称	不是	到	是	出色地	和	这	国家	空气	所以	好的	为了	他	.

“主人相信他，把他安置在这里，因为他身体不好，而乡村的空气对他很有好处。”

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

So	he	had	everything	to	say	.
所以	他	有	一切	到	说	.

所以他有很多话要说。

[jes] ” — [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — “ ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”

Yes	”	—	she	let	me	have	it	—	“	even	about	them	.	”
是的	”	—	她	让	我	有	它	—	“	甚至	关于	他们	.	”

“是的，”她毫不客气地对我说，“甚至连关于他们的事也是如此。”

“ [ðem; ðəm] — [ðæt] ['kriːtʃə(r)] ?

“	Them	—	that	creature	?
“	他们	—	那	生物	?

“它们——那个生物？”

” [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [haʊl] .

”	I	had	to	smother	a	kind	of	howl	.
”	我	有	到	窒息	一个	种类	的	嗥	.

“我不得不强忍住想要发出的嚎叫。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	And	you	could	bear	it	!	”
“	和	你	可以	熊	它	!	”

“而你居然能忍受！”

“ [nəʊ] . [aɪ] ['kʊd(ə)nt] — [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [naʊ] !

“	No	.	I	couldn't	—	and	I	can't	now	!
“	不	.	我	不能	—	和	我	不能	现在	!

“不，我以前不能——现在也不能！”

” [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

”	And	the	poor	woman	burst	into	tears	.
”	和	这	贫穷的	女士	爆裂	进入	眼泪	.

“可怜的女人突然哭了起来。”

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd][kən'trəʊl] , [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ;

A	rigid	control	,	from	the	next	day	,	was	,	as	I	have	said	,	to	follow	them	;
一个	死板的	控制	,	从	这	下一个	天	,	曾是	,	作为	我	有	说	,	到	跟随	他们	;

正如我所说，从第二天起，就要对他们进行严格的控制；

[jet] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['pæʃənətli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] !

yet	how	often	and	how	passionately	,	for	a	week	,	we	came	back	together	to	the	subject	!
然而	如何	经常	和	如何	热情地	,	为了	一个	星期	,	我们	来了	后退	一起	到	这	主题	!

然而，整整一周，我们却如此频繁、如此热情地再次聚在一起讨论这个话题！

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] ,

Much	as	we	had	discussed	it	that	Sunday	night	,	I	was	,
很多	作为	我们	有	讨论	它	那	星期日	夜晚	,	我	曾是	,

尽管我们在那个星期天晚上已经讨论过很多次了，但我还是……

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['leɪtə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ɪ'speʃl] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ['weðə(r)] [aɪ] [slept] — [stɪl] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][təʊld][ˌem 'iː] .

in	the	immediate	later	hours	in	especial	—	for	it	may	be	imagined	whether	I	slept	—	still	haunted	with	the	shadow	of	something	she	had	not	told	me	.
在	这	即时	之后	小时	在	特别的	—	为了	它	可能	是	想象	无论	我	睡着了	—	仍然	闹鬼的	和	这	阴影	的	某物	她	有	不是	讲述	我	.

尤其是在之后的几个小时里——因为很难想象我是否睡着了——仍然被她没有告诉我的事情的阴影所困扰。

[ai][maɪ'self][hæd; həd] [kept] [bæk] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] ['mɪsɪz] . [groʊz] [hæd; həd]

I	myself	had	kept	back	nothing	,	but	there	was	a	word	Mrs	.	Grose	had
我	我	有	保留	后退	没有什么	,	但	那里	曾是	一个	单词	太太	.	格罗斯	有

[kept] [bæk] .

kept	back	.
保留	后退	.

我本人没有隐瞒任何事情，但格罗斯太太却隐瞒了一件事。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [baɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv]

I	was	sure	,	moreover	,	by	morning	,	that	this	was	not	from	a	failure	of
我	曾是	当然	,	而且	,	经过	早晨	,	那	这	曾是	不是	从	一个	失败	的

['fræŋknəs] ,

frankness	,
坦率	,

而且到了早上，我确信这并非因为缺乏坦诚。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn] ['evri] [saɪd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fɪəz] .

but	because	on	every	side	there	were	fears	.
但	因为	在	每一个	边	那里	是	恐惧	.

但因为各方都心存恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] , [ɪn] ['retrəspekt] ,

It	seems	to	me	indeed	,	in	retrospect	,
它	似乎	到	我	的确	,	在	回顾	,

现在回想起来，确实如此。

[ðæt] [baɪ][ðə; ðiˈ] [taɪm] [ðə; ðiˈ] ['mɔːroʊz] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [aiˈ][hæd; həd] ['restləsli] [riːd] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ][fækts]

that	by	the	time	the	morrow's	sun	was	high	I	had	restlessly	read	into	the	facts
那	经过	这	时间	这	明天	太阳	曾是	高的	我	有	躁动不安	读	进入	这	事实

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ðiˈ] ['miːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] ['sʌbsɪkwənt]

before	us	almost	all	the	meaning	they	were	to	receive	from	subsequent
前	我们	几乎	全部	这	意义	他们	是	到	收到	从	随后的

[ænd; ənd][mɔː(r)]['kruːəl][əˈkəːrəns, -'kʌn-] .

and	more	cruel	occurrences	.
和	更多的	残忍的	发生	.

到第二天太阳高挂天空时，我已经焦躁不安地从摆在我们面前的事实中解读出了它们将在随后更加残酷的事件中所蕴含的全部意义。

[wɒt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [əˈbʌv] [ɔːl][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðiˈ]['sɪnɪstə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['lɪvɪŋ] [mæn] —

What	they	gave	me	above	all	was	just	the	sinister	figure	of	the	living	man	—
什么	他们	给予	我	多于	全部	曾是	只是	这	险恶	数字	的	这	活的	男人	—

[ðə; ðiˈ] [ded] [wʌn] [wʊd] [kiːp] [əˈwaɪl] !

the	dead	one	would	keep	awhile	!
这	死的	一	会	保持	一会儿	!

他们给我的，最让我印象深刻的，是那个活着的人的阴森形象——至于死人，他还能保留一段时间！

— [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuəsli] [pɑːst] [æt; ət][blaɪ] , [wɪtʃ] , ['ædɪd]

—	and	of	the	months	he	had	continuously	passed	at	Bly	,	which	,	added
—	和	的	这	几个月	他	有	持续	通过了	在	布莱	,	哪个	,	额外

[ʌp] , [meɪd] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [stretʃ] .

up	,	made	a	formidable	stretch	.
向上	,	制成	一个	强大	拉紧	.

——他在布莱庄园连续度过了数月，加起来，这是一段相当长的时期。

[ðə; ðiˈ]['lɪmɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l][taɪm][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['əʊnli] [wen] , [ɒn][ðə; ðiˈ] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz]

The	limit	of	this	evil	time	had	arrived	only	when	,	on	the	dawn	of	a	winter's
这	限制	的	这	邪恶的	时间	有	到达的	仅有的	什么时候	,	在	这	黎明	的	一个	冬天的

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

直到冬日清晨的黎明，这个邪恶时代的终结才终于到来。

['piːtə(r)] [kwɪnt] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [baɪ][ə; eɪ]['leɪbərə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɜːli] [wɜːk] ,

Peter	**Quint**	**was**	**found**	**,**	**by**	**a**	**laborer**	**going**	**to**	**early**	**work**	**,**
彼得	昆特	曾是	成立	,	经过	一个	劳动者	去	到	早期的	工作	,

彼得·昆特是被一名早起去上班的工人发现的。

[stəʊn] [ded] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :

stone	**dead**	**on**	**the**	**road**	**from**	**the**	**village**	**:**
石头	死的	在	这	路	从	这	村庄	:

死在村外路上:

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪk'spleɪnd] — [ˌsuːpə'fɪʃəli] [æt; ət] [liːst] — [baɪ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [wuːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

a	**catastrophe**	**explained**	**—**	**superficially**	**at**	**least**	**—**	**by**	**a**	**visible**	**wound**	**to**	**his**
一个	灾难	解释	—	表面上	在	至少	—	经过	一个	可见的	伤口	到	他的

[hed] ;

head	**;**
头	;

这场灾难的解释——至少表面上——是他头部明显的伤口;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] — [ænd; ənd][æz; əz] , [ɒn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

such	**a**	**wound**	**as**	**might**	**have**	**been**	**produced**	**—**	**and**	**as**	**,**	**on**	**the**	**final**
这样的	一个	伤口	作为	可能	有	到过	生产	—	和	作为	,	在	这	最终的

['evɪdəns] ,

evidence	**,**
证据	,

这种伤口可能已经造成——而且，根据最终证据来看，

[hæd; həd] [biːn] — [baɪ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][slɪp] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

had	**been**	**—**	**by**	**a**	**fatal**	**slip**	**,**	**in**	**the**	**dark**	**and**	**after**	**leaving**	**the**	**public**	**house**	**,**
有	到过	—	经过	一个	致命的	滑	,	在	这	黑暗的	和	后	离开	这	民众	房子	,

原来，他——在离开酒吧后，于黑暗中因一次致命的滑倒而丧命。

[ɒn][ðə; ði] ['stiːpɪʃ] ['aɪsi] [sləʊp] , [ə; eɪ] [rɒŋ] [pɑːθ] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

on	**the**	**steepish**	**icy**	**slope**	**,**	**a**	**wrong**	**path**	**altogether**	**,**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**which**
在	这	陡峭	冰冷的	坡	,	一个	错误的	小路	共	,	在	这	底部	的	哪个

[hiː; hi] [leɪ] .

he	**lay**	**.**
他	躺	.

在陡峭的冰坡上，他走错了路，躺在了坡底。

[ðə; ði] ['aɪsi] [sləʊp] , [ðə; ði] [tɜːn] [mɪ'steɪkən] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['lɪkə(r)] , [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

The	**icy**	**slope**	**,**	**the**	**turn**	**mistaken**	**at**	**night**	**and**	**in**	**liquor**	**,**	**accounted**	**for**
这	冰冷的	坡	,	这	转动	错误	在	夜晚	和	在	酒	,	已记录	为了

[mʌtʃ] — ['præktɪkli] ,

much	**—**	**practically**	**,**
很多	—	几乎	,

冰冷的斜坡，以及夜间和醉酒状态下的一次错误转弯，造成了很大的后果——实际上，

[ɪn][ðə; ði][end][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd] ['baʊndləs] ['tʃætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ;

in	**the**	**end**	**and**	**after**	**the**	**inquest**	**and**	**boundless**	**chatter**	**,**	**for**	**everything**	**;**
在	这	结尾	和	后	这	死因调查	和	无边无际	喋喋不休	,	为了	一切	;

最终，在调查和无休止的议论之后，一切都结束了;

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mætəz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [streɪndʒ] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd]['perilz] , ['siːkrət]

but	**there**	**had**	**been**	**matters**	**in**	**his**	**life**	**—**	**strange**	**passages**	**and**	**perils**	**,**	**secret**
但	那里	有	到过	事情	在	他的	生活	—	奇怪的	段落	和	危险	,	秘密

[dɪs'ɔːdəz] ,

disorders	**,**
疾病	,

但他的人生中也发生过一些事——奇怪的经历和危险，以及不为人知的疾病。

[vˈaɪsɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [səˈspektɪd] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)]

vices	more	than	suspected	—	that	would	have	accounted	for	a	good	deal	more
恶习	更多的	比	怀疑	—	那	会	有	已记录	为了	一个	好的	交易	更多的

.

:

.

恶习比预想的还要多——这本应解释得更清楚。

[aɪ] [skeəs] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ˈstɔːri] [ˈɪntuː] [wɜːdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['kredəb(ə)l]['pɪktʃə(r)]

I	scarce	know	how	to	put	my	story	into	words	that	shall	be	a	credible	picture
我	稀少	知道	如何	到	放	我的	故事	进入	字	那	将	是	一个	可信的	图片

[ɒv; əv][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ;

of	my	state	of	mind	;
的	我的	状态	的	头脑	;

我几乎不知道该如何用语言来描述我的内心状态，才能使之可信；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˈlɪtərəli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [flaɪt]

but	I	was	in	these	days	literally	able	to	find	a	joy	in	the	extraordinary	flight
但	我	曾是	在	这些	天	字面上地	有能力的	到	寻找	一个	喜悦	在	这	非凡的	航班

[ɒv; əv][ˈherəʊɪzəm][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

of	heroism	the	occasion	demanded	of	me	.
的	英雄主义	这	场合	要求	的	我	.

但在那段日子里，我确实能够从当时形势要求我展现的非凡的英雄气概中找到快乐。

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ;

I	now	saw	that	I	had	been	asked	for	a	service	admirable	and	difficult	;
我	现在	锯	那	我	有	到过	问	为了	一个	服务	令人钦佩的	和	难的	;

我现在明白，我被要求做一项令人钦佩且困难的任务；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] — [əʊ] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

and	there	would	be	a	greatness	in	letting	it	be	seen	—	oh	,	in	the	right
和	那里	会	是	一个	伟大	在	出租	它	是	已见	—	哦	,	在	这	正确的

['kwɔːtə(r)] !

quarter	!
四分之一	!

如果能让它在合适的地方被看到，那将是一件非常了不起的事情！

— [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [weə(r)] ['meni] [əˈnʌðə(r)] [gɜːl] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] .

—	that	I	could	succeed	where	many	another	girl	might	have	failed	.
—	那	我	可以	成功	在哪里	许多	其他	女孩	可能	有	失败的	.

——我能够成功，而许多其他女孩可能都失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [help][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ] [kənˈfes] [aɪ]['rɑːðə(r)] [əˈplɔːd] [maɪˈself][æz; əz][aɪ]

It	was	an	immense	help	to	me	—	I	confess	I	rather	applaud	myself	as	I
它	曾是	一个	巨大	帮助	到	我	—	我	承认	我	相当	鼓掌	我	作为	我

[lʊk] [bæk] !

look	back	!
看	后退	!

这对我帮助很大——回想起来，我承认我挺佩服自己的！

— [ðæt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['sɜːvɪs] [səʊ] ['strɒŋli] [ænd; ənd][səʊ] ['sɪmpli] .

—	that	I	saw	my	service	so	strongly	and	so	simply	.
—	那	我	锯	我的	服务	所以	强烈	和	所以	简单地	.

——我如此强烈而又如此简单地看待我的服务。

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði][məʊst]

I	was	there	to	protect	and	defend	the	little	creatures	in	the	world	the	most
我	曾是	那里	到	保护	和	保卫	这	小的	生物	在	这	世界	这	最多

[bɪˈriːvd] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['lʌvəbl] ,

bereaved	and	the	most	lovable	,
丧亲者	和	这	最多	可爱的	,

我当时在那里是为了保护和捍卫世界上那些最悲痛、最可爱的小生命。

[ðə; ði] [ə'pi:l] [ɒv; əv] [hu:z] ['helpləsnəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['əʊnli] [tu:] [ɪk'splɪsɪt] , [ə; eɪ] [di:p]

the	appeal	of	whose	helplessness	had	suddenly	become	only	too	explicit	,	a	deep
这	上诉	的	谁	无助	有	突然	变得	仅有的	也	显式	,	一个	深的

,

,

,

他们的无助之情突然变得如此显而易见，这深深地触动了他们。

['kɒnstənt] [eɪk] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [kə'mɪtɪd] [hɑ:t] .

constant	ache	of	one's	own	committed	heart	.
持续的	疼痛	的	一个人的	自己的	坚定的	心	.

自己那颗忠诚之心的持续痛苦。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] , ['ri:əli] , [tə'geðə(r)] ; [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ju'naɪtɪd][ɪn]['aʊə(r)]['deɪndʒə(r)] .

We	were	cut	off	,	really	,	together	;	we	were	united	in	our	danger	.
我们	是	切	离开	,	真的	,	一起	;	我们	是	团结的	在	我们的	危险	.

我们真的一起被隔绝了；我们在危险中团结在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] — [wel] , [ai][hæd; həd][ðem; ðəm] .

They	had	nothing	but	me	,	and	I	—	well	,	I	had	them	.
他们	有	没有什么	但	我	,	和	我	—	出色地	,	我	有	他们	.

他们除了我什么都没有，而我——嗯，我拥有他们。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ʃɔ:t] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃɑ:ns] .

It	was	in	short	a	magnificent	chance	.
它	曾是	在	短的	一个	壮丽	机会	.

简而言之，这是一次绝佳的机会。

[ðɪs] [tʃɑ:ns] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['rɪtʃli] [mə'tɪəriəl] .

This	chance	presented	itself	to	me	in	an	image	richly	material	.
这	机会	呈现	本身	到	我	在	一个	图像	丰富	材料	.

这个机会以一幅内容丰富的图像的形式呈现在我面前。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skri:n] — [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

I	was	a	screen	—	I	was	to	stand	before	them	.
我	曾是	一个	屏幕	—	我	曾是	到	站立	前	他们	.

我就像一块屏风——我要站在他们面前。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [sɔ:] , [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [wʊd] .

The	more	I	saw	,	the	less	they	would	.
这	更多的	我	锯	,	这	较少的	他们	会	.

我看得越多，他们就越不愿意看。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [sə'spens] , [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt]

I	began	to	watch	them	in	a	stifled	suspense	,	a	disguised	excitement	that
我	开始	到	手表	他们	在	一个	窒息	悬念	,	一个	伪装	激动	那

[mait] [wel] ,

might	well	,
可能	出色地	,

我开始带着一种压抑的紧张感和一种掩饰的兴奋观察他们，这种兴奋很可能.....

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:] [lɒŋ] , [hæv; həv] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mædnəs] .

had	it	continued	too	long	,	have	turned	to	something	like	madness	.
有	它	持续	也	长的	,	有	转向	到	某物	喜欢	疯狂	.

如果这种情况持续太久，可能会发展成近乎疯狂的状态。

[wɒt] [seɪvd] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ai] [naʊ] [si:] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els]

What	saved	me	,	as	I	now	see	,	was	that	it	turned	to	something	else
什么	已保存	我	,	作为	我	现在	看	,	曾是	那	它	转向	到	某物	别的

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

现在看来，救了我一命的是，事情完全变成了另一回事。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][lɑːst][æz; əz] [sə'spens] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]['hɒrəb(ə)l] [pruːfs] .

It	didn't	last	as	suspense	—	it	was	superseded	by	horrible	proofs	.
它	没有	最后的	作为	悬念	—	它	曾是	被取代	经过	可怕	证明	.

悬念并没有持续多久——可怕的证据取代了它。

[pruːfs] , [aɪ] [seɪ] , [jes] — [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ] ['riːəli] [tʊk] [həʊld] .

Proofs	,	I	say	,	yes	—	from	the	moment	I	really	took	hold	.
证明	,	我	说	,	是的	—	从	这	片刻	我	真的	采取	抓住	.

证据，我说，是的——从我真正掌控局面的那一刻起。

[ðɪs] ['məʊmənt]['deɪtɪd][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['aʊə(r)] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [spend] [ɪn][ðə; ðɪ]

This	moment	dated	from	an	afternoon	hour	that	I	happened	to	spend	in	the
这	片刻	日期	从	一个	下午	小时	那	我	发生	到	花费	在	这

[graʊndz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] [ə'ləʊn] .

grounds	with	the	younger	of	my	pupils	alone	.
理由	和	这	年轻	的	我的	学生	独自的	.

那一刻发生在某个下午，当时我碰巧独自一人和我的小学生在校园里待了一个小时。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [maɪlz] [ˌɪn'dɔːz] , [ɒn][ðə; ðɪ] [red] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['wɪndəʊ] [siːt] ;

We	had	left	Miles	indoors	,	on	the	red	cushion	of	a	deep	window	seat	;
我们	有	左边	迈尔斯	室内	,	在	这	红色的	软垫	的	一个	深的	窗户	座位	;

我们把迈尔斯留在了室内，他正坐在一个深窗座的红色软垫上；

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

he	had	wished	to	finish	a	book	,
他	有	希望	到	结束	一个	书	,

他原本希望完成一本书。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] [glæd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [səʊ]['lɔːdəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	I	had	been	glad	to	encourage	a	purpose	so	laudable	in	a	young	man
和	我	有	到过	高兴的	到	鼓励	一个	目的	所以	值得称赞	在	一个	年轻的	男人

[huːz] ['əʊnli]['diːfekt][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['restləs] .

whose	only	defect	was	an	occasional	excess	of	the	restless	.
谁	仅有的	缺点	曾是	一个	偶然	过量的	的	这	不安	.

我很高兴能够鼓励一位年轻人追求如此值得称赞的目标，他唯一的缺点就是偶尔有些过于好动。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [hæd; həd] [biːn] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

His	sister	,	on	the	contrary	,	had	been	alert	to	come	out	,
他的	姐姐	,	在	这	相反	,	有	到过	警报	到	来	出去	,

相反，他的妹妹却很警觉地出来了。

[ænd; ənd][aɪ] [strəul] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [siːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ,

and	I	strolled	with	her	half	an	hour	,	seeking	the	shade	,
和	我	漫步	和	她	一半	一个	小时	,	寻求	这	阴影	,

我陪她散步了半个小时，寻找阴凉处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪk'sepʃənəli] [wɔːm] .

for	the	sun	was	still	high	and	the	day	exceptionally	warm	.
为了	这	太阳	曾是	仍然	高的	和	这	天	非常	温暖的	.

因为太阳依然高挂大地，天气异常炎热。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ə'freʃ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [went] , [ɒv; əv] [haʊ] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

I	was	aware	afresh	,	with	her	,	as	we	went	,	of	how	,	like	her
我	曾是	意识到的	重新	,	和	她	,	作为	我们	去	,	的	如何	,	喜欢	她

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

和她一起走着，我再次意识到，就像她的哥哥一样，

[ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][bəuθ] ['tʃɪldrən] — [tu:; tə][let][ˌem 'i:][ə'ləʊn]

she	contrived	—	it	was	the	charming	thing	in	both	children	—	to	let	me	alone
她	人为的	—	它	曾是	这	迷人	事物	在	两个都	孩子们	—	到	让	我	独自的

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə][drɒp][ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə]

without	appearing	to	drop	me	and	to	accompany	me	without	appearing	to
没有	出现	到	降低	我	和	到	陪伴	我	没有	出现	到

[sə'raʊnd] .

surround	.
环绕	.

她巧妙地——这是两个孩子身上都令人喜爱的地方——既让我独自一人，又不会显得要把我丢下；既陪伴着我，又不会显得要把我包围。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɪm'pɔ:tʃənət] [ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] ['lɪstləs] .

They	were	never	importunate	and	yet	never	listless	.
他们	是	绝不	纠缠不休	和	然而	绝不	蔫	.

他们既不咄咄逼人，也不萎靡不振。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ['ri:əli] [went] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'mju:z] [ðəm'selvz]

My	attention	to	them	all	really	went	to	seeing	them	amuse	themselves
我的	注意力	到	他们	全部	真的	去	到	看到	他们	娱乐	他们自己

[ɪ'mensli] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] :

immensely	without	me	:
非常	没有	我	:

我的注意力完全转移到了看他们如何在没有我的情况下自娱自乐：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðeɪ] [si:md] ['æktɪvli] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'i:]

this	was	a	spectacle	they	seemed	actively	to	prepare	and	that	engaged	me
这	曾是	一个	奇观	他们	似乎	积极	到	准备	和	那	已订婚的	我

[æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] [əd'maɪərə(r)] .

as	an	active	admirer	.
作为	一个	积极的	仰慕者	.

这是一场他们似乎精心准备的盛会，也让我这个积极的仰慕者深深着迷。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə]

I	walked	in	a	world	of	their	invention	—	they	had	no	occasion	whatever	to
我	步行	在	一个	世界	的	他们的	发明	—	他们	有	不	场合	任何	到

[drɔ:] [ə'pɒn] [maɪn] ;

draw	upon	mine	;
画	之上	矿	;

我生活在他们创造的世界里——他们完全没有机会借鉴我的作品；

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz]['teɪkən]['əʊnli] [wɪð] ['bi:ɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

so	that	my	time	was	taken	only	with	being	,	for	them	,
所以	那	我的	时间	曾是	已采取	仅有的	和	存在	,	为了	他们	,

所以我的时间全部都用来陪伴他们了。

[sʌm; səm] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['pɜ:s(ə)n][ɔ:(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'kwaɪəd] [ænd; ənd]

some	remarkable	person	or	thing	that	the	game	of	the	moment	required	and
一些	卓越	人	或者	事物	那	这	游戏	的	这	片刻	必需的	和

[ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ,

that	was	merely	,
那	曾是	仅仅	,

某个非凡的人物或事物，是当时游戏所需要的，仅此而已。

[θæŋks] [tu:; tə][maɪ][su:'pɪəriə(r)] , [maɪ][ɪg'zɔ:ltɪd][stæmp] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

thanks	to	my	superior	,	my	exalted	stamp	,	a	happy	and	highly	distinguished
谢谢	到	我的	优越的	,	我的	崇高	邮票	,	一个	快乐的	和	高度	杰出的

['sɪnɪkjʊə(r)] .

sinecure	.
闲职	.

感谢我的上司，我尊贵的印章，一份快乐而杰出的闲职。

[ai] [fə'get] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] ;

I	forget	what	I	was	on	the	present	occasion	;
我	忘记	什么	我	曾是	在	这	展示	场合	;

我忘了我当时是什么身份了;

[ai]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ðæt]

I	only	remember	that	I	was	something	very	important	and	very	quiet	and	that
我	仅有的	记住	那	我	曾是	某物	非常	重要的	和	非常	安静的	和	那

['flɔ:rə][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['veri] [hɑ:d] .

Flora	was	playing	very	hard	.
弗洛拉	曾是	玩耍	非常	难的	.

我只记得我当时非常重要，也很安静，而弗洛拉玩得很尽兴。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'gʌn]

We	were	on	the	edge	of	the	lake	,	and	,	as	we	had	lately	begun
我们	是	在	这	边缘	的	这	湖	,	和	,	作为	我们	有	最近	开始

[dʒi'ɒgrəfi] ,

geography	,
地理	,

我们当时在湖边，而且，由于我们最近刚开始学习地理，

[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv]['æzɔf] .

the	lake	was	the	Sea	of	Azof	.
这	湖	曾是	这	海	的	阿佐夫	.

这个湖就是亚速海。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Suddenly	,	in	these	circumstances	,	I	became	aware	that	,	on	the	other	side	of	the
突然	,	在	这些	情况	,	我	成为	意识到的	那	,	在	这	其他	边	的	这

[si:] [ɒv; əv]['æzɔf] ,

Sea	of	Azof	,
海	的	阿佐夫	,

突然间，在这种情况下，我意识到，在亚速海的另一边，

[wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [spek'teɪtə(r)] .

we	had	an	interested	spectator	.
我们	有	一个	感兴趣的	旁观者	.

我们有一位很感兴趣的旁观者。

[ðə; ði] [wei] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] ['gæðəd] [ɪn][ˌem 'i:][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] —

The	way	this	knowledge	gathered	in	me	was	the	strangest	thing	in	the	world	—
这	方式	这	知识	聚集	在	我	曾是	这	最奇怪的	事物	在	这	世界	—

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,

the	strangest	,
这	最奇怪的	,

我获得这些知识的方式是世界上最奇怪的事情——最奇怪的，

[ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [mʌtʃ] ['streɪndʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] [mɜ:dʒd] [ɪt'self] .

that	is	,	except	the	very	much	stranger	in	which	it	quickly	merged	itself	.
那	是	,	除了	这	非常	很多	陌生人	在	哪个	它	迅速地	合并	本身	.

也就是说，除了它迅速融入的那个非常奇怪的事物之外。

[ai][hæd; həd][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] — [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]

I	had	sat	down	with	a	piece	of	work	—	for	I	was	something	or	other
我	有	卫星	向下	和	一个	片	的	工作	—	为了	我	曾是	某物	或者	其他

[ðæt] [kʊd; kəd][sɪt] — [ɒn][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [bentʃ] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][pɒnd] ;

that	could	sit	—	on	the	old	stone	bench	which	overlooked	the	pond	;
那	可以	坐	—	在	这	老的	石头	长椅	哪个	被忽视的	这	池塘	;

我坐在俯瞰池塘的旧石凳上，开始工作——因为我某种程度上是能坐着的——

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [wɪð] ['sɜːtɪtjuːd] , [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [də'rekt]

and	in	this	position	I	began	to	take	in	with	certitude	,	and	yet	without	direct
和	在	这	位置	我	开始	到	拿	在	和	确定性	,	和	然而	没有	直接的

['vɪʒn] ,

vision	,
想象	,

在这种状态下，我开始确信无疑地接受这一切，尽管我并没有直接的视力。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .

the	presence	,	at	a	distance	,	of	a	third	person	.
这	在场	,	在	一个	距离	,	的	一个	第三	人	.

第三个人在远处出现。

[ðə; ði][əʊld] [triːz] , [ðə; ði] [θɪk] ['ʃrʌbəri] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] ,

The	old	trees	,	the	thick	shrubbery	,	made	a	great	and	pleasant	shade	,
这	老的	树木	,	这	厚的	灌木	,	制成	一个	伟大的	和	令人愉快的	阴影	,

老树和茂密的灌木丛形成了一片宽敞舒适的树荫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sə'fjuːz] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] , [stɪl] ['aʊə(r)] .

but	it	was	all	suffused	with	the	brightness	of	the	hot	,	still	hour	.
但	它	曾是	全部	弥漫	和	这	亮度	的	这	热的	,	仍然	小时	.

但这一切都笼罩在炎热静谧的时刻的明亮光芒中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ɪn] ['eniθɪŋ] ; [nʌn] [wɒt'evə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

There	was	no	ambiguity	in	anything	;	none	whatever	,	at	least	,
那里	曾是	不	歧义	在	任何事物	; 没有任何		任何	,	在	至少	,

没有任何含糊不清的地方；至少没有任何歧义。

[ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [aɪ][frɒm; frəm][wʌn]['məʊmənt][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɔːmɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]

in	the	conviction	I	from	one	moment	to	another	found	myself	forming	as	to
在	这	定罪	我	从	一	片刻	到	其他	成立	我	成型	作为	到

[wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns]

what	I	should	see	straight	before	me	and	across	the	lake	as	a	consequence
什么	我	应该	看	直的	前	我	和	穿过	这	湖	作为	一个	结果

[ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

of	raising	my	eyes	.
的	提高	我的	眼睛	.

我突然确信，当我抬起头时，我应该看到眼前和湖对岸的景象。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

They	were	attached	at	this	juncture	to	the	stitching	in	which	I	was	engaged
他们	是	随附的	在	这	契机	到	这	缝合	在	哪个	我	曾是	已订婚的

,

,
,

这时，它们就缝在了我正在缝的线迹上。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['spæzəm][ɒv; əv][maɪ] ['efət] [nɒt][tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] [tɪl]

and	I	can	feel	once	more	the	spasm	of	my	effort	not	to	move	them	till
和	我	能	感觉	一次	更多的	这	痉挛	的	我的	努力	不是	到	移动	他们	直到

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ][hæv; həv] ['stedi] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɒt]

I	should	so	have	steadied	myself	as	to	be	able	to	make	up	my	mind	what
我	应该	所以	有	稳定	我	作为	到	是	有能力的	到	制作	向上	我的	头脑	什么

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

我再次感受到那种努力克制自己不去动它们的紧张感，直到我冷静下来，能够下定决心该怎么做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪliən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] — [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [huːz] [raɪt] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] [aɪ]

There	was	an	alien	object	in	view	—	a	figure	whose	right	of	presence	I
那里	曾是	一个	外星人	目的	在	看法	—	一个	数字	谁	正确的	的	在场	我

['ɪnstəntli] , ['pæʃənətli] ['kwestʃənd] .

instantly	,	passionately	questioned	.
即刻	,	热情地	被质问	.

视野中出现了一个外星物体——一个我立刻强烈质疑其存在合法性的身影。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['kaʊntɪŋ] ['əʊvə(r)] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] , [rɪ'maɪndɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

I	recollect	counting	over	perfectly	the	possibilities	,	reminding	myself	that	nothing
我	追忆	计数	超过	完美	这	可能性	,	提醒	我	那	没有什么

[wɒz; wəz][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] ,

was	more	natural	,
曾是	更多的	自然的	,

我记得我仔细地计算过所有可能性，并不断提醒自己，没有什么比这更自然了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

for	instance	,	than	the	appearance	of	one	of	the	men	about	the	place	,
为了	实例	,	比	这	外貌	的	一	的	这	男人	关于	这	地方	,

例如，比起附近某个男人的出现，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [ə; eɪ]['pəʊstmən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [bɔɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

or	even	of	a	messenger	,	a	postman	,	or	a	tradesman's	boy	,	from	the
或者	甚至	的	一个	信使	,	一个	邮差	,	或者	一个	工匠的	男生	,	从	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

甚至是村里的信使、邮递员或商人的助手。

[ðæt] [rɪ'maɪndə(r)][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][maɪ] ['præktɪkl] ['sɜːtɪtjuːd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

That	reminder	had	as	little	effect	on	my	practical	certitude	as	I	was
那	提醒	有	作为	小的	影响	在	我的	实际的	确定性	作为	我	曾是

['kɒnʃəs] — [stɪl] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] — [ɒv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]

conscious	—	still	even	without	looking	—	of	its	having	upon	the	character	and
有意识的	—	仍然	甚至	没有	寻找	—	的	它是	拥有	之上	这	特点	和

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

attitude	of	our	visitor	.
态度	的	我们的	游客	.

那个提醒对我实际的确定性几乎没有影响，但我却意识到——即使不去看——它对我们访客的性格和态度产生了影响。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt]

Nothing	was	more	natural	than	that	these	things	should	be	the	other	things	that
没有什么	曾是	更多的	自然的	比	那	这些	事物	应该	是	这	其他	事物	那

[ðeɪ] ['æbsəluːtli] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

they	absolutely	were	not	.
他们	绝对地	是	不是	.

没有什么比这些东西应该成为它们绝对不是的那些东西更自然的事了。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Of	the	positive	identity	of	the	apparition	I	would	assure	myself	as	soon	as
的	这	积极的	身份	的	这	幻影	我	会	保证	我	作为	很快	作为

[ðə; ði] [smɔːl] [klɒk] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɪkt] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] ['sekənd] ;

the	small	clock	of	my	courage	should	have	ticked	out	the	right	second	;
这	小的	钟	的	我的	勇气	应该	有	勾选	出去	这	正确的	第二	;

当我的勇气之钟滴答作响，指向正确的时间时，我便会确信那幻影的身份；

['miːnwaɪl] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] , [ai] [træns'fəːd] [maɪ] [aɪz]

meanwhile	**,**	**with**	**an**	**effort**	**that**	**was**	**already**	**sharp**	**enough**	**,**	**I**	**transferred**	**my**	**eyes**
同时	,	和	一个	努力	那	曾是	已经	锋利的	足够的	,	我	转移	我的	眼睛

[streɪt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['flɔːrə] ,

straight	**to**	**little**	**Flora**	**,**
直的	到	小的	弗洛拉	,

与此同时，我凭借着敏锐的观察力，将目光迅速转移到了小芙萝拉身上。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

who	**,**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**was**	**about**	**ten**	**yards**	**away**	**.**
WHO	,	在	这	片刻	,	曾是	关于	十	码	离开	.

当时，他距离这里大约十码远。

[maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv]

My	**heart**	**had**	**stood**	**still**	**for**	**an**	**instant**	**with**	**the**	**wonder**	**and**	**terror**	**of**
我的	心	有	站立	仍然	为了	一个	立即的	和	这	想知道	和	恐怖	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʊd] [siː] ;

the	**question**	**whether**	**she**	**too**	**would**	**see**	**;**
这	问题	无论	她	也	会	看	;

我的心跳瞬间停止了，心中充满了惊奇和恐惧，不知道她是否也能看到这一切；

[ænd; ənd][ai] [held] [maɪ] [breθ] [waɪl] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

and	**I**	**held**	**my**	**breath**	**while**	**I**	**waited**	**for**	**what**	**a**	**cry**	**from**	**her**	**,**
和	我	握住	我的	气息	尽管	我	等待	为了	什么	一个	哭	从	她	,

我屏住呼吸，等待着她的哭声。

[wɒt] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ɪnəs(ə)nt] [saɪn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] .

what	**some**	**sudden**	**innocent**	**sign**	**either**	**of**	**interest**	**or**	**of**	**alarm**	**,**	**would**	**tell**	**me**	**.**
什么	一些	突然	清白的	符号	任何一个	的	兴趣	或者	的	警报	,	会	告诉	我	.

一些突然出现的、看似无辜的迹象，无论是表示兴趣还是表示警觉，会告诉我什么呢?

[ai] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] ; [ðen] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ]

I	**waited**	**,**	**but**	**nothing**	**came**	**;**	**then**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**—**	**and**	**there**	**is**	**something**
我	等待	,	但	没有什么	来了	;	然后	,	在	这	第一的	地方	—	和	那里	是	某物

[mɔː(r)]['daɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ,

more	**dire**	**in**	**this**	**,**
更多的	可怕的	在	这	,

我等了，但什么也没发生；然后，首先——而且这里面还有更糟糕的事情，

[ai] [fiːl] , [ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] — [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [sens]

I	**feel**	**,**	**than**	**in**	**anything**	**I**	**have**	**to**	**relate**	**—**	**I**	**was**	**determined**	**by**	**a**	**sense**
我	感觉	,	比	在	任何事物	我	有	到	涉及	—	我	曾是	决定	经过	一个	感觉

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

我觉得，比起其他任何我必须提及的事情——我被一种感觉所驱使，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔːl] [saʊndz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['priːviəsli] [drɒpt] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

within	**a**	**minute**	**,**	**all**	**sounds**	**from**	**her**	**had**	**previously**	**dropped**	**;**	**and**	**,**	**in**
之内	一个	分钟	,	全部	声音	从	她	有	之前	掉落	;	和	,	在

[ðə; ði] ['sekənd] ,

the	**second**	**,**
这	第二	,

不到一分钟，她之前发出的所有声音都消失了；第二分钟，

[baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] , ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] ,

by	**the**	**circumstance**	**that**	**,**	**also**	**within**	**the**	**minute**	**,**	**she**	**had**	**,**	**in**	**her**	**play**	**,**
经过	这	环境	那	,	还	之内	这	分钟	,	她	有	,	在	她	玩	,

由于恰好在同一分钟内，她在剧中也做到了这一点，

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

turned	her	back	to	the	water	.
转向	她	后退	到	这	水	.

她背对着水面。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wen] [ai][æt; ət]['lɑːst] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [lʊkt] [wɪð] [ðə; ði]

This	was	her	attitude	when	I	at	last	looked	at	her	—	looked	with	the
这	曾是	她	态度	什么时候	我	在	最后的	看起来	在	她	—	看起来	和	这

[kən'fɜːmd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ,

confirmed	conviction	that	we	were	still	,
确认的	定罪	那	我们	是	仍然	,

当我最终看向她时，她就是这种态度——眼神中充满了我们依然在一起的坚定信念。

[tə'geðə(r)] , ['ʌndə(r)][də'rekt]['pɜːsən(ə)l] ['nəʊtɪs] .

together	,	under	direct	personal	notice	.
一起	,	在下面	直接的	个人的	注意	.

共同，在直接个人通知下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] ,

She	had	picked	up	a	small	flat	piece	of	wood	,
她	有	挑选	向上	一个	小的	平坦的	片	的	木头	,

她捡起了一小块扁平的木头，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [sə'dʒestid] [tuː; tə]

which	happened	to	have	in	it	a	little	hole	that	had	evidently	suggested	to
哪个	发生	到	有	在	它	一个	小的	洞	那	有	显然	建议	到

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['frægmənt] [ðæt] [mait] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːst]

her	the	idea	of	sticking	in	another	fragment	that	might	figure	as	a	mast
她	这	主意	的	粘性	在	其他	分段	那	可能	数字	作为	一个	桅杆

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] .

and	make	the	thing	a	boat	.
和	制作	这	事物	一个	船	.

碰巧上面有个小洞，显然这让她想到可以把另一块碎片插进去，做成桅杆，把这东西变成一艘船。

[ðɪs] ['sekənd] ['mɔːs(ə)l] , [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

This	second	morsel	,	as	I	watched	her	,
这	第二	小块	,	作为	我	观看	她	,

我看着她吃第二口食物时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['mɑːkɪdli] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [ə'tempt] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

she	was	very	markedly	and	intently	attempting	to	tighten	in	its	place	.
她	曾是	非常	明显地	和	专注地	尝试	到	拧紧	在	它是	地方	.

她非常明显且专注地试图收紧它。

[maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]

My	apprehension	of	what	she	was	doing	sustained	me	so	that	after	some
我的	忧虑	的	什么	她	曾是	正在做	持续	我	所以	那	后	一些

['sekəndz; sɪ'kɒndz][ai] [felt] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

seconds	I	felt	I	was	ready	for	more	.
秒	我	毛毡	我	曾是	准备好	为了	更多的	.

我对她所作所为的担忧支撑着我，以至于几秒钟后，我觉得我已经准备好迎接更多了。

[ðen] [ai] [ə'gen] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [aɪz] — [ai] [feɪst] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] .

Then	I	again	shifted	my	eyes	—	I	faced	what	I	had	to	face	.
然后	我	再次	转移	我的	眼睛	—	我	面对	什么	我	有	到	脸	.

然后我又转移了视线——我面对着我必须面对的一切。

[sevn]

VII
七

第七章

[ai] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [groʊz] [æz; əz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ;

I	got	hold	of	Mrs	.	Grose	as	soon	after	this	as	I	could	;
我	得到	抓住	的	太太	.	格罗斯	作为	很快	后	这	作为	我	可以	;

事发后我尽快联系上了格罗斯太太；

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ai] [fɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] .

and	I	can	give	no	intelligible	account	of	how	I	fought	out	the	interval	.
和	我	能	给	不	可理解的	帐户	的	如何	我	战斗	出去	这	间隔	.

我无法清楚地描述我是如何熬过那段时间的。

[jet] [ai] [stɪl] [hɪə(r)] [maɪ'self] [kraɪ] [æz; əz] [ai] ['feəli] [θruː] [maɪ'self] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] :

Yet	I	still	hear	myself	cry	as	I	fairly	threw	myself	into	her	arms	:
然而	我	仍然	听到	我	哭	作为	我	相当	扔	我	进入	她	武器	:

然而，当我纵身扑进她的怀抱时，我仍然能听到自己的哭声：

“ [ðeɪ] [nəʊ] — [ɪts] [tuː] ['mɒnstrəs] : [ðeɪ] [nəʊ] , [ðeɪ] [nəʊ] ! ”

“	They	know	—	it's	too	monstrous	:	they	know	,	they	know	!	”
“	他们	知道	—	它是	也	滔天	:	他们	知道	,	他们	知道	!	”

“他们知道——这太可怕了：他们知道，他们知道！”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] — ?

“	And	what	on	earth	—	?
“	和	什么	在	地球	—	?

“这到底是怎么回事——？”

” [ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] .

”	I	felt	her	incredulity	as	she	held	me	.
”	我	毛毡	她	怀疑	作为	她	握住	我	.

“我能感受到她抱着我时的难以置信。”

“ [waɪ] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [els] [bɪ'saɪdz] !

“	Why	,	all	that	we	know	—	and	heaven	knows	what	else	besides	!
“	为什么	,	全部	那	我们	知道	—	和	天堂	知道	什么	别的	除了	!

“为什么，我们所知道的一切——还有天知道我们还能知道什么！”

” [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	Then	,	as	she	released	me	,	I	made	it	out	to	her	,
”	然后	,	作为	她	发布	我	,	我	制成	它	出去	到	她	,

“然后，当她放开我时，我向她喊话。”

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [pə'hæps] ['əʊnlɪ] [naʊ] [wɪð] [fʊl] [kəʊ'hɪərənsɪ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] .

made	it	out	perhaps	only	now	with	full	coherency	even	to	myself	.
制成	它	出去	也许	仅有的	现在	和	满的	连贯性	甚至	到	我	.

或许直到现在，我才完全理清了思路，甚至对自己来说也是如此。

“ [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ” — [ai] [kʊd; kəd] [skeəs] [ɑː'tɪkjuleɪt] — “ ['flɔːrə] [sɔː] !

“	Two	hours	ago	,	in	the	garden	”	—	I	could	scarce	articulate	—	“	Flora	saw	!
“	二	小时	前	,	在	这	花园	”	—	我	可以	稀少	能言善辩	—	“	弗洛拉	锯	!

“两个小时前，在花园里”——我几乎说不出话来——“芙萝拉看到了！

” ['mɪsɪz] . [groʊz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] .

”	Mrs	.	Grose	took	it	as	she	might	have	taken	a	blow	in	the	stomach	.
”	太太	.	格罗斯	采取	它	作为	她	可能	有	已采取	一个	吹	在	这	胃	.

“格罗斯太太感觉就像肚子挨了一记重击。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] ?

“	She	has	told	you	?
“	她	有	讲述	你	?

她告诉过你吗?

” [ʃiː; ʃi] [pænt] .

”	she	panted	.
”	她	喘息	.

她喘着气说。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] — [ðæts] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] .
“ Not a word — that's the horror .
“ 不是 一个 单词 — 那就是 这 恐怖 .

“一句话也不说——这才是可怕的地方。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː'self] !
She kept it to herself !
她 保留 它 到 她自己 !

她一直瞒着别人!

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [eɪt] , [ðæt] [tʃaɪld] !
The child of eight , that child !
这 孩子 的 八 , 那 孩子 !

那个八岁的孩子!

” [ʌn'ʌtərəbl] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
” Unutterable still , for me , was the stupefaction of it .
” 难以言喻 仍然 , 为了 我 , 曾是 这 震惊 的 它 .

“对我来说，最难以言喻的还是它带来的震惊。”

['mɪsɪz] . [groʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd] ['əʊnli] [geɪp] [ðə; ði] ['waɪdə(r)] .
Mrs . Grose , of course , could only gape the wider .
太太 . 格罗斯 , 的 课程 , 可以 仅有的 张开 这 更广泛 .

当然，格罗斯太太只能目瞪口呆。

“ [ðen] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
“ Then how do you know ? ”
“ 然后 如何 做 你 知道 ? ”

“那你怎么知道？”

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [aɪ] [sɔː] [wɪð] [maɪ] [aɪz] : [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] . ”
“ I was there — I saw with my eyes : saw that she was perfectly aware . ”
“ 我 曾是 那里 — 我 锯 和 我的 眼睛 : 锯 那 她 曾是 完美 意识到的 . ”

“我当时就在现场——我亲眼所见：我看到她完全清醒。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ? ”
“ Do you mean aware of him ? ”
“ 做 你 意思是 意识到的 的 他 ? ”

“你是说你知道他吗？”

“ [nəʊ] — [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
“ No — of her .
“ 不 — 的 她 .

“不——不是她。”

” [aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [prə'dɪdʒəs] [θɪŋz] ,
” I was conscious as I spoke that I looked prodigious things ,
” 我 曾是 有意识的 作为 我 辐 那 我 看起来 惊人 事物 ,

“我说话的时候意识到自己看起来很奇怪，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
for I got the slow reflection of them in my companion's face .
为了 我 得到 这 慢的 反射 的 他们 在 我的 同伴的 脸 .

因为我从同伴的脸上看到了它们的缓慢倒影。

“ [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] — [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['hɒrə(r)]
“ Another person — this time ; but a figure of quite as unmistakable horror
“ 其他 人 — 这 时间 ; 但 一个 数字 的 相当 作为 毋庸置疑 恐怖
[ænd; ənd] ['iːv(ə)l] :
and evil :
和 邪恶的 :

“这次是另一个人；但这个人物同样令人不寒而栗，充满邪恶：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ， [peɪl] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] — [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

a	woman	in	black	,	pale	and	dreadful	—	with	such	an	air	also	,	and	such
一个	女士	在	黑色的	，	苍白	和	可怕	—	和	这样的	一个	空气	还	，	和	这样的

[ə; eɪ] [feɪs] ！

a	face	!
一个	脸	！

一个身穿黑衣的女人，脸色苍白，面容可怕——气场和面容都如此可怕！

— [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

—	on	the	other	side	of	the	lake	.
—	在	这	其他	边	的	这	湖	.

—在湖的另一边。

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] — ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

I	was	there	with	the	child	—	quiet	for	the	hour	;	and	in	the	midst	of
我	曾是	那里	和	这	孩子	—	安静的	为了	这	小时	；	和	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [keɪm] . ”

it	she	came	.	”
它	她	来了	.	”

我当时和孩子在一起——安静地待了一个小时；就在这时，她来了。

“ [keɪm] [haʊ] — [frɒm; frəm] [weə(r)] ? ”

“	Came	how	—	from	where	?	”
“	来	如何	—	从	在哪里	?	”

“从哪里来的？”

“ [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] !

“	From	where	they	come	from	!
“	从	在哪里	他们	来	从	！

“他们来自哪里！”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] — [bʌt; bət][nɒt][səʊ][nɪə(r)] . ”

She	just	appeared	and	stood	there	—	but	not	so	near	.	”
她	只是	出现	和	站立	那里	—	但	不是	所以	靠近	.	”

她突然出现，站在那里——但离得并不近。

“ [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] ? ”

“	And	without	coming	nearer	?	”
“	和	没有	未来	更近	?	”

“如果不靠近一点呢？”

“ [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]

“	Oh	,	for	the	effect	and	the	feeling	,	she	might	have	been	as	close	as
“	哦	,	为了	这	影响	和	这	感觉	,	她	可能	有	到过	作为	关闭	作为

[juː; jʊ] !

you	!
你	！

“哦，就效果和感觉而言，她可能和你一样亲近！”

” [maɪ] [frend] ， [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['ɪmpʌls] ， [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] .

”	My	friend	,	with	an	odd	impulse	,	fell	back	a	step	.
”	我的	朋友	，	和	一个	奇怪的	冲动	，	跌倒	后退	一个	步	.

“我的朋友突然有了某种奇怪的冲动，后退了一步。”

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sʌmwʌn] [juːv] ['nevə(r)] [siːn] ? ”

“	Was	she	someone	you've	never	seen	?	”
“	曾是	她	某人	你已经	绝不	已见	?	”

“她是你从未见过的人吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] .

But	someone	the	child	has	.
但	某人	这	孩子	有	.

但孩子有这样的人。

['sʌmwʌn] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Someone	you	have	.
某人	你	有	.

你身边的人。

" [ðen] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] : " [maɪ] ['priːdəsesə(r)] — [ðə; ði][wʌn]

"	Then	,	to	show	how	I	had	thought	it	all	out	:	"	My	predecessor	—	the	one
"	然后	,	到	展示	如何	我	有	想法	它	全部	出去	:	"	我的	前任	—	这	一

[huː] [daɪd] . "

who	died	.	"
WHO	死亡	.	"

"然后，为了表明我早已深思熟虑：'我的前任——那位去世的人。'"

" [mɪs] ['dʒɛsəl] ? "

"	Miss	Jessel	?	"
"	错过	杰塞尔	?	"

"杰塞尔小姐？"

" [mɪs] ['dʒɛsəl] .

"	Miss	Jessel	.
"	错过	杰塞尔	.

"杰塞尔小姐。"

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

You	don't	believe	me	?
你	不	相信	我	?

你不相信我?

" [aɪ] [prest] .

"	I	pressed	.
"	我	按下	.

我按了下去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .

She	turned	right	and	left	in	her	distress	.
她	转向	正确的	和	左边	在	她	痛苦	.

她惊恐万分，左右张望。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ʃʊə(r)] ?

"	How	can	you	be	sure	?
"	如何	能	你	是	当然	?

你怎么能确定呢?

" [ðɪs] [druː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [nɜːvz] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	This	drew	from	me	,	in	the	state	of	my	nerves	,	a	flash	of	impatience	.
"	这	画	从	我	,	在	这	状态	的	我的	神经	,	一个	闪光	的	不耐烦	.

"这让我，在紧张的情绪中，闪过一丝不耐烦。"

" [ðen] [ɑːsk]['flɔːrə] — [ʃiːz] [ʃʊə(r)] !

"	Then	ask	Flora	—	she's	sure	!
"	然后	问	弗洛拉	—	她是	当然	!

"那就去问问弗洛拉——她肯定知道！"

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)]['spəʊkən][ðæn; ðən][aɪ] [kɔːt] [maɪ'self][ʌp] .

"	But	I	had	no	sooner	spoken	than	I	caught	myself	up	.
"	但	我	有	不	很快	说	比	我	捕捉	我	向上	.

但我话音刚落，就回过神来。

“ [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [doʊnt] !
“ No , for God's sake , don't !
“ 不 , 为了 神的 清酒 , 不 !

“不，看在上帝的份上，不要！”

[ʃɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] — [ʃɪl] [laɪ] !
She'll say she isn't — she'll lie !
壳 说 她 不是 — 壳 说谎 !

她会说她不是——她会撒谎!

″ ['mɪsɪz] . [groʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [bɪ'wɪldəd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə]['prəʊtest] .
″ Mrs . Grose was not too bewildered instinctively to protest .
″ 太太 . 格罗斯 曾是 不是 也 困惑 本能地 到 反对 .

“格罗斯太太并没有因为感到困惑而本能地提出抗议。”

“ [ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ″
“ Ah , how can you ? ″
“ 啊 , 如何 能 你 ? ″

“啊，你怎么能这样？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][klɪə(r)] .
“ Because I'm clear .
“ 因为 我是 清除 .

“因为我很清楚。”

['flɔːrə] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] . ″
Flora doesn't want me to know . ″
弗洛拉 不 想 我 到 知道 . ″

弗洛拉不想让我知道。

“ [ɪts] ['əʊnli] [ðen] [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ] . ″
“ It's only then to spare you . ″
“ 它是 仅有的 然后 到 空闲的 你 . ″

“只有到那时才会放过你。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [depθs] , [depθs] !
“ No , no — there are depths , depths !
“ 不 , 不 — 那里 是 深度 , 深度 !

“不，不——这里面有很多深渊，很多深渊！”

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
The more I go over it , the more I see in it ,
这 更多的 我 去 超过 它 , 这 更多的 我 看 在 它 ,

我越仔细研究，就越能发现其中的奥妙。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ][fɪə(r)] .
and the more I see in it , the more I fear .
和 这 更多的 我 看 在 它 , 这 更多的 我 害怕 .

我越了解它，就越感到恐惧。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][doʊnt] [siː] — [wɒt] [aɪ][doʊnt][fɪə(r)] !
I don't know what I don't see — what I don't fear !
我 不 知道 什么 我 不 看 — 什么 我 不 害怕 !

我不知道我看不见什么——我不知道我不害怕什么!

″ ['mɪsɪz] . [groʊz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
″ Mrs . Grose tried to keep up with me .
″ 太太 . 格罗斯 尝试 到 保持 向上 和 我 .

格罗斯太太努力跟上我的步伐。

“ [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? ″
“ You mean you're afraid of seeing her again ? ″
“ 你 意思是 你是 害怕的 的 看到 她 再次 ? ″

“你是说你害怕再次见到她？”

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [ðæts] ['nʌθɪŋ] — [naʊ] !
“ Oh , no ; that's nothing — now !
” 哦 , 不 ; 那就是 没有什么 — 现在 !

“哦，不；那不算什么——现在！

” [ðen] [ai] [ɪk'spleɪnd] .
” Then I explained .
” 然后 我 解释 .

然后我解释了一下。

“ [ɪts] [ɒv; əv] [nɒt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
“ It's of not seeing her .
” 它是 的 不是 看到 她 .

“是因为见不到她。”

” [bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjən] ['əʊnli] [lʊkt] [wɒn] .
” But my companion only looked wan .
” 但 我的 伴侣 仅有的 看起来 万 .

但我的同伴却面色苍白。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . ”
“ I don't understand you . ”
” 我 不 理解 你 . ”

“我不明白你的意思。”

“ [waɪ] , [ɪts] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [wɪl]
“ Why , it's that the child may keep it up — and that the child assuredly will
” 为什么 , 它是 那 这 孩子 可能 保持 它 向上 — 和 那 这 孩子 当然 将要
— [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
— without my knowing it .
— 没有 我的 会心 它 .

“为什么呢？因为孩子可能会继续这样做——而且孩子肯定会这样做——而我却毫不知情。”

” [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ['mɪsɪz] . [groʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kə'læpst] ,
” At the image of this possibility Mrs . Grose for a moment collapsed ,
” 在 这 图像 的 这 可能性 太太 . 格罗斯 为了 一个 片刻 倒塌 ,

“想到这种可能性，格罗斯夫人顿时瘫倒在地。”

[jet] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,
yet presently to pull herself together again ,
然而 目前 到 拉 她自己 一起 再次 ,

但现在她又重新振作起来了。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [jiːld] [æn; ən]
as if from the positive force of the sense of what , should we yield an
[ɪntʃ] ,
inch ,
英寸 ,

仿佛出于某种积极的力量，我们应该让步一寸吗?

[ðeə(r)] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] .
there would really be to give way to .
那里 会 真的 是 到 给 方式 到 .

确实需要让步。

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] — [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊə(r)] [hedz] !
“ Dear , dear — we must keep our heads !
” 亲爱的 , 亲爱的 — 我们 必须 保持 我们的 头部 !

“亲爱的，亲爱的——我们必须保持冷静！”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] — !
And **after** **all** **,** **if** **she** **doesn't** **mind** **it** **—** **!**
和 后 全部 , 如果 她 不 头脑 它 — !

毕竟，如果她不介意的话——！

" [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [traɪd] [ə; eɪ] [grɪm] [dʒəʊk] .
" **She** **even** **tried** **a** **grim** **joke** **.**
" 她 甚至 尝试 一个 严峻 开玩笑 .

她甚至还讲了个黑色幽默。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Perhaps** **she** **likes** **it** **!** **"**
" 也许 她 点赞 它 ! "

"或许她喜欢呢！"

" [laɪks] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] ! "
" **Likes** **such** **things** **—** **a** **scrap** **of** **an** **infant** **!** **"**
" 点赞 这样的 事物 — 一个 废料 的 一个 婴儿 ! "

"就喜欢这种东西——婴儿的残肢断骸！"

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest] ['ɪnəs(ə)ns] ?
" **Isn't** **it** **just** **a** **proof** **of** **her** **blessed** **innocence** **?**
" 不是 它 只是 一个 证明 的 她 蒙福 无辜 ?

"这难道不是她纯洁无辜的最好证明吗？"

" [maɪ] [frend] ['breɪvli] [in'kwaiə] .
" **my** **friend** **bravely** **inquired** **.**
" 我的 朋友 勇敢地 询问 .

我的朋友勇敢地问道。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['ɔːlməʊst] [raʊnd] .
She **brought** **me** **,** **for** **the** **instant** **,** **almost** **round** **.**
她 带来 我 , 为了 这 立即的 , 几乎 圆形的 .

她让我瞬间感觉几乎恢复了正常。

" [əʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [klʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] — [wiː; wi][mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
" **Oh** **,** **we** **must** **clutch** **at** **that** **—** **we** **must** **cling** **to** **it** **!**
" 哦 , 我们 必须 离合器 在 那 — 我们 必须 黏着 到 它 !

"哦，我们必须抓住它——我们必须坚持下去！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] — [gɒd] [nəʊz] [wɒt] !
If **it** **isn't** **a** **proof** **of** **what** **you** **say** **,** **it's** **a** **proof** **of** **—** **God** **knows** **what** **!**
如果 它 不是 一个 证明 的 什么 你 说 , 它是 一个 证明 的 — 上帝 知道 什么 !

如果这不是你所说的话的证明，那就是——天知道是什么的证明！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmənz] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['hɔrə] .
For **the** **woman's** **a** **horror** **of** **horrors** **.**
为了 这 女性的 一个 恐怖 的 恐怖 .

对这个女人来说，她简直是恐怖中的恐怖。

" ['mɪsɪz] . [groʊz] , [æt; ət] [ðɪs] , [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] [æt; ət]
" **Mrs** **.** **Grose** **,** **at** **this** **,** **fixed** **her** **eyes** **a** **minute** **on** **the** **ground** **;** **then** **at**
" 太太 . 格罗斯 , 在 这 , 固定的 她 眼睛 一个 分钟 在 这 地面 ; 然后 在
[lɑːst] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ,
last **raising** **them** **,**
最后的 提高 他们 ,

格罗斯太太听了这话，目光落在地上片刻；然后终于抬起头来，

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Tell** **me** **how** **you** **know** **,** **"** **she** **said** **.**
" 告诉 我 如何 你 知道 , " 她 说 .

"告诉我你是怎么知道的，"她说。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ədˈmɪt] [ɪts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ?
“ Then you admit it's what she was ?
” 然后 你 承认 它是 什么 她 曾是 ?

“那你承认她就是这样的人吗？”

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [maɪ] [frend] [ˈsɪmpli] [rɪˈpiːtɪd] .
“ Tell me how you know , ” my friend simply repeated .
” 告诉 我 如何 你 知道 , ” 我的 朋友 简单地 重复 .

“告诉我你是怎么知道的，”我的朋友简单地重复道。

“ [nəʊ] ?
“ Know ?
” 知道 ?

“知道?

[baɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !
By seeing her !
经过 看到 她 !

见到她!

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] . ”
By the way she looked . ”
经过 这 方式 她 看起来 . ”

从她的外表来看。”

“ [æt; ət] [juː; jʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] — [səʊ] [ˈwɪkɪdli] ? ”
“ At you , do you mean — so wickedly ? ”
” 在 你 , 做 你 意思是 — 所以 邪恶地 ? ”

“你是说——如此恶毒地——针对你吗？”

“ [dɪə(r)] [ˌem ˈiː] , [nəʊ] — [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːn] [ðæt] .
“ Dear me , no — I could have borne that .
” 亲爱的 我 , 不 — 我 可以 有 出生 那 .

“天哪，不——我可以忍受的。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] .
She gave me never a glance .
她 给予 我 绝不 一个 瞥一眼 .

她连看都没看我一眼。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊnli] [fɪkst] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
She only fixed the child .
她 仅有的 固定的 这 孩子 .

她只是治好了孩子。

” [ˈmɪsɪz] . [groʊz] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
” Mrs . Grose tried to see it .
” 太太 . 格罗斯 尝试 到 看 它 .

格罗斯太太试图去看它。

“ [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Fixed her ? ”
” 固定的 她 ? ”

“治好她了吗？”

“ [ɑː] , [wɪð] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [aɪz] !
“ Ah , with such awful eyes !
” 啊 , 和 这样的 可怕 眼睛 !

“啊，这眼睛真难看！”

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [maɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mait] ['riːəli] [hæv; həv] [rɪ'zembld] [ðem; ðəm] .
" She stared at mine as if they might really have resembled them .
" 她 凝视 在 矿 作为 如果 他们 可能 真的 有 类似 他们 .

她盯着我的照片，仿佛它们真的和照片里的人很像似的。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] ? "
" Do you mean of dislike ? "
" 做 你 意思是 的 不喜欢 ? "

"你是说不喜欢吗？"

" [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] , [nəʊ] .
" God help us , no .
" 上帝 帮助 我们 , 不 .

"上帝保佑我们，不。"

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːs] . "
Of something much worse . "
的 某物 很多 更糟 . "

更糟糕的情况。"

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [dɪs'laɪk] ? " — [ðɪs] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] .
" Worse than dislike ? " — this left her indeed at a loss .
" 更糟 比 不喜欢 ? " — 这 左边 她 的确 在 一个 损失 .

"比讨厌更糟？"——这句话让她彻底懵了。

" [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] — [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
" With a determination — indescribable .
" 和 一个 决心 — 无法形容 .

"带着一种难以言喻的决心。"

[wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
With a kind of fury of intention .
和 一个 种类 的 愤怒 的 意图 .

带着一种强烈的意图。

" [aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [peɪl] .
" I made her turn pale .
" 我 制成 她 转动 苍白 .

我把她弄得脸色苍白。

" [ɪn'tenʃ(ə)n] ? "
" Intention ? "
" 意图 ? "

"意图？ "

" [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
" To get hold of her .
" 到 得到 抓住 的 她 .

"要联系上她。"

" ['mɪsɪz] . [groʊz] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dʒʌst] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] [maɪn] — [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt]
" Mrs . Grose — her eyes just lingering on mine — gave a shudder and walked
" 太太 . 格罗斯 — 她 眼睛 只是 挥之不去的 在 矿 — 给予 一个 不寒而栗 和 步行
[tuː; tə] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] ;
to the window ;
到 这 窗户 ;

格罗斯太太——她的目光在我身上停留了片刻——打了个寒颤，走到窗边；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [aɪ] [kəm'plitɪd] [maɪ] ['steɪtmənt] .
and while she stood there looking out I completed my statement .
和 尽管 她 站立 那里 寻找 出去 我 完全的 我的 陈述 .

她站在那里向外望去，我便完成了我的陈述。

“ [ðæts] [wɒt] ['flɔːrə] [nəʊz] .
“ That's what Flora knows .
” 那就是 什么 弗洛拉 知道 .

“那是弗洛拉所知道的。”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] .
” After a little she turned round .
” 后 一个 小的 她 转向 圆形的 .

过了一会儿，她转过身来。

“ [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ The person was in black , you say ? ”
” 这 人 曾是 在 黑色的 , 你 说 ? ”

“你说那个人穿的是黑色衣服？”

“ [ɪn] ['mɔːnɪŋ] — ['rɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['ʃæbi] .
“ In mourning — rather poor , almost shabby .
” 在 丧 — 相当 贫穷的 , 几乎 破旧 .

“在哀悼中——相当贫穷，几乎破旧不堪。

[bʌt; bət] — [jes] — [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] .
But — yes — with extraordinary beauty .
但 — 是的 — 和 非凡的 美丽 .

但是——是的——拥有非凡的美丽。

” [aɪ] [naʊ] ['rekəg'naɪzd] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] , [strəʊk] [baɪ] [strəʊk] ,
” I now recognized to what I had at last , stroke by stroke ,
” 我 现在 认可 到 什么 我 有 在 最后的 , 中风 经过 中风 ,

“我终于明白了我所拥有的，一步一步地，

[brɔːt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['vɪzəbli] [wei] [ðɪs] .
brought the victim of my confidence , for she quite visibly weighed this .
带来 这 受害者 的 我的 信心 , 为了 她 相当 明显地 称重 这 .

她显然是在权衡利弊，所以她把我的信任变成了受害者。

“ [əʊ] , ['hænsəm] — ['veri] , ['veri] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ; “ ['wʌndəfəli] ['hænsəm] .
“ Oh , handsome — very , very , ” I insisted ; “ wonderfully handsome .
” 哦 , 英俊的 — 非常 , 非常 , ” 我 坚持 ; “ 太棒了 英俊的 .

“哦，英俊——非常非常，”我坚持说；“帅得令人惊叹。

[bʌt; bət] ['ɪnfəməs] .
But infamous .
但 臭名昭著的 .

但臭名昭著。

” [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
” She slowly came back to me .
” 她 缓慢地 来了 后退 到 我 .

她慢慢地回到了我身边。

“ [mɪs] ['dʒɛsəl] — [wɒz; wəz] ['ɪnfəməs] .
“ Miss Jessel — was infamous .
” 错过 杰塞尔 — 曾是 臭名昭著的 .

“杰塞尔小姐——臭名昭著。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
” She once more took my hand in both her own ,
” 她 一次 更多的 采取 我的 手 在 两个都 她 自己的 ,

她再次用自己的双手握住了我的手，

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ai]

holding	it	as	tight	as	if	to	fortify	me	against	the	increase	of	alarm	I
保持	它	作为	紧的	作为	如果	到	强化	我	反对	这	增加	的	警报	我

[mait] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪs'kləʊʒə(r)] .

might	draw	from	this	disclosure	.
可能	画	从	这	披露	.

我紧紧地握着它，仿佛是为了防止我因这一发现而更加惊恐。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['ɪnfəməs] ， ” [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sed] .

“	They	were	both	infamous	,	”	she	finally	said	.
”	他们	是	两个都	臭名昭著的	，	”	她	最后	说	.

“他们俩都臭名昭著，”她最后说道。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wiː; wi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔː(r)] [tə'geðə(r)] ;

So	,	for	a	little	,	we	faced	it	once	more	together	;
所以	,	为了	一个	小的	,	我们	面对	它	一次	更多的	一起	;

所以，我们又一次共同面对了它；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] ['æbsəluːtli] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [help] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [səʊ] [streɪt] .

and	I	found	absolutely	a	degree	of	help	in	seeing	it	now	so	straight	.
和	我	成立	绝对地	一个	程度	的	帮助	在	看到	它	现在	所以	直的	.

我发现，现在看得这么清楚，确实对我有很大的帮助。

“ [ai] [ə'priːʃieɪt] ， ” [ai] [sed] ， “ [ðə; ði] [greɪt] ['diːs(ə)nsi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] ['spəʊkən] ;

“	I	appreciate	,	”	I	said	,	“	the	great	decency	of	your	not	having	hitherto	spoken	;
”	我	欣赏	,	”	我	说	,	“	这	伟大的	体面	的	你的	不是	拥有	迄今为止	说	;

“我很感激，”我说，“你至今没有开口说话，这真是极大的礼貌；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

but	the	time	has	certainly	come	to	give	me	the	whole	thing	.
但	这	时间	有	当然	来	到	给	我	这	所有的	事物	.

但现在确实到了该把一切都给我的时候了。

” [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['əʊnli][ɪn] ['saɪləns] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [went] [ɒn]

”	She	appeared	to	assent	to	this	,	but	still	only	in	silence	;	seeing	which	I	went	on
”	她	出现	到	同意	到	这	,	但	仍然	仅有的	在	沉默	;	看到	哪个	我	去	在

:

:
:

她似乎同意了，但仍然只是沉默不语；见此，我继续说道：

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	I	must	have	it	now	.
”	我	必须	有	它	现在	.

“我必须马上得到它。”

[ɒv; əv] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ?

Of	what	did	she	die	?
的	什么	做过	她	死	?

她死于什么?

[kʌm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

Come	,	there	was	something	between	them	.	”
来	,	那里	曾是	某物	之间	他们	.	”

他们之间肯定有故事。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] . ”

“	There	was	everything	.	”
”	那里	曾是	一切	.	”

“那里什么都有。”

“ [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] — ? ”
“ In spite of the difference — ? ”
“ 在 尽管如此 的 这 不同之处 — ? ”

“尽管存在差异——？”

“ [əʊ] , [ɒv; əv][ðeə(r)][ræŋk] , [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ” — [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['wəʊfəli] [aʊt] .
“ Oh , of their rank , their condition ” — she brought it woefully out .
“ 哦 , 的 他们的 秩 , 他们的 状况 ” — 她 带来 它 可悲地 出去 .

“哦，他们的地位，他们的处境”——她悲伤地说道。

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .
“ She was a lady .
“ 她 曾是 一个 女士 .

她是一位女士。

” [ai] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ; [ai] [ə'gen] [sɔ:] .
” I turned it over ; I again saw .
” 我 转向 它 超过 ; 我 再次 锯 .

我把它翻过来，又看到了。

“ [jes] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] . ”
“ Yes — she was a lady . ”
“ 是的 — 她 曾是 一个 女士 . ”

“是的，她是一位女士。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][səʊ] ['dredfəli] [bɪ'ləʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [groʊz] .
“ And he so dreadfully below , ” said Mrs . Grose .
“ 和 他 所以 极其糟糕 以下 , ” 说 太太 . 格罗斯 .

“而他下面真是太可怕了，”格罗斯太太说。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] ['daʊtləs] ['nidnt] [pres] [tu:] [hɑ:d] , [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ,
I felt that I doubtless needn't press too hard , in such company ,
我 毛毡 那 我 毫无疑问 不必 按 也 难的 , 在 这样的 公司 ,

在这种场合，我觉得我肯定不需要太过强势。

[ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ;
on the place of a servant in the scale ;
在 这 地方 的 一个 仆人 在 这 规模 ;

在秤上代替仆人；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ək'septəns] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [əʊn]
but there was nothing to prevent an acceptance of my companion's own
但 那里 曾是 没有什么 到 防止 一个 验收 的 我的 同伴的 自己的
['meʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['prɛdəˌsɛsərz] [ə'beɪsmənt] .
measure of my predecessor's abasement .
措施 的 我的 前任 羞辱 .

但是，没有什么能阻止我接受同伴对我前任所受屈辱的评价。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðæt] , [ænd; ənd][ai] [delt] ;
There was a way to deal with that , and I dealt ;
那里 曾是 一个 方式 到 交易 和 那 , 和 我 已处理 ;

有办法解决这个问题，我也解决了；

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['redɪli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [fʊl] ['vɪʒn] — [ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] — [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪm'plɔɪərz] [leɪt]
the more readily for my full vision — on the evidence — of our employer's late
这 更多的 容易 为了 我的 满的 想象 — 在 这 证据 — 的 我们的 雇主的 晚的
['klevə(r)] ,
clever ,
聪明的 ,

根据我们雇主已故的聪明才智所证明的，我更容易全面了解情况，

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] “ [əʊn] ” [mæn] ; ['ɪmpjədənt] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [spɔɪld] , [dɪ'preɪvd] .

good	-	looking	“	own	”	man	;	impudent	,	assured	,	spoiled	,	depraved	.
好的	-	寻找	“	自己的	”	男人	;	厚颜无耻	,	保证	,	被宠坏了	,	堕落的	.

英俊潇洒的“自己人”；厚颜无耻、自信满满、娇生惯养、道德败坏。

“ [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊnd] .

“	The	fellow	was	a	hound	.
“	这	同伴	曾是	一个	猎犬	.

“那家伙是一条猎犬。”

” ['mɪsɪz] . [groʊz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

”	Mrs	.	Grose	considered	as	if	it	were	perhaps	a	little	a	case	for	a
”	太太	.	格罗斯	经过考虑的	作为	如果	它	是	也许	一个	小的	一个	案件	为了	一个

[sens] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] .

sense	of	shades	.
感觉	的	色调	.

格罗斯夫人思考了一下，仿佛这有点像是需要一点色彩感知能力的情况。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [laɪk] [hɪm] .

“	I've	never	seen	one	like	him	.
“	我已经	绝不	已见	一	喜欢	他	.

“我从未见过像他这样的人。”

[hiː; hi][dɪd] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] . ”

He	did	what	he	wished	.	”
他	做过	什么	他	希望	.	”

他做了他想做的事。

“ [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	With	her	?	”
“	和	她	?	”

“和她一起？”

“ [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] .

“	With	them	all	.
“	和	他们	全部	.

“和他们所有人一起。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [naʊ] [ɪn][maɪ] [frɛndz] [əʊn] [aɪz] [mɪs] ['dʒɛsəl][hæd; həd] [ə'gen] [ə'pɪəd] .

”	It	was	as	if	now	in	my	friend's	own	eyes	Miss	Jessel	had	again	appeared	.
”	它	曾是	作为	如果	现在	在	我的	朋友们	自己的	眼睛	错过	杰塞尔	有	再次	出现	.

“仿佛杰塞尔小姐又出现在我朋友的眼中了。”

[aɪ] [siːmd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

I	seemed	at	any	rate	,	for	an	instant	,
我	似乎	在	任何	速度	,	为了	一个	立即的	,

至少在那一瞬间，我似乎.....

[tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

to	see	their	evocation	of	her	as	distinctly	as	I	had	seen	her	by
到	看	他们的	招魂	的	她	作为	明显地	作为	我	有	已见	她	经过

[ðə; ði] [pɒnd] ;

the	pond	;
这	池塘	;

看到他们对她的描绘，就像我曾在池塘边看到她一样清晰；

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [aʊt] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] : “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlsəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

and	I	brought	out	with	decision	:	“	It	must	have	been	also	what	she	wished
和	我	带来	出去	和	决定	:	“	它	必须	有	到过	还	什么	她	希望

!

!
!

我果断地说：“这一定也是她所希望的！”

" ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [feɪs] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ðə; ði]

" Mrs . Grose's face signified that it had been indeed , but she said at the

" 太太 . 格罗斯 脸 表示 那 它 有 到过 的确 , 但 她 说 在 这

[seɪm] [taɪm] :

same time :

相同的 时间 :

格罗斯太太的表情表明确实如此，但她同时说道：

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "

" Poor woman — she paid for it ! "

" 贫穷的 女士 — 她 有薪酬的 为了 它 ! "

“可怜的女人——她为此付出了代价！”

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][daɪd][ɒv; əv] ?

" Then you do know what she died of ?

" 然后 你 做 知道 什么 她 死亡 的 ?

“那么你知道她死于什么吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第4/8页

“ [nəʊ] — [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
“ No — I know nothing .
“ 不 — 我 知道 没有什么 .

“不——我什么都不知道。”

[ai] ['wɒntɪd] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] ; [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [ai] ['dɪd(ə)nt] ;
I wanted not to know ; I was glad enough I didn't ;
我 通缉 不是 到 知道 ; 我 曾是 高兴的 足够的 我 没有 ;

我不想知道；我很庆幸自己不知道；

[ænd; ənd] [ai] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ! ”
and I thanked heaven she was well out of this ! ”
和 我 谢谢 天堂 她 曾是 出色地 出去 的 这 ! ”

我感谢老天，她终于脱离了危险!

“ [jet] [juː; jʊ] [hæd; həd] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] — ”
“ Yet you had , then , your idea — ”
“ 然而 你 有 , 然后 , 你的 主意 — ”

“然而，那时你却有你的想法——”

“ [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] ?
“ Of her real reason for leaving ?
“ 的 她 真实的 原因 为了 离开 ?

她离开的真正原因是什么?

[əʊ] , [jes] — [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] .
Oh , yes — as to that .
哦 , 是的 — 作为 到 那 .

哦，是的——关于那件事。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [steɪd] .
She couldn't have stayed .
她 不能 有 入住 .

她不可能留下来。

['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] !
Fancy it here — for a governess !
想要 它 这里 — 为了 一个 家庭教师 !

想象一下——这里是家庭教师的职位!

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ai] [ɪ'mædʒɪnd] — [ænd; ənd] [ai] [stɪl] [ɪ'mædʒɪn] .
And afterward I imagined — and I still imagine .
和 之后 我 想象 — 和 我 仍然 想象 .

之后我开始想象——而且我至今仍在想象。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [ɪ'mædʒɪn] [ɪz] ['dredf(ə)l] . ”
And what I imagine is dreadful . ”
和 什么 我 想象 是 可怕 . ”

我想象中的情景真是可怕。

“ [nɒt] [səʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [wɒt] [ai] [duː; də] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ;
“ Not so dreadful as what I do , ” I replied ;
“ 不是 所以 可怕 作为 什么 我 做 , ” 我 回复 ;

“没有我做的事那么可怕，”我回答说；

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [tuː]

on	which	I	must	have	shown	her	—	as	I	was	indeed	but	too
在	哪个	我	必须	有	所示	她	—	作为	我	曾是	的确	但	也

['kɒnʃəs] — [ə; eɪ] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [dɪ'fiːt] .

conscious	—	a	front	of	miserable	defeat	.
有意识的	—	一个	正面	的	悲惨的	击败	.

在那件事上，我肯定给她露出了惨败的表情——因为我当时确实太在意自己的言行了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] [ə'gen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

It	brought	out	again	all	her	compassion	for	me	,
它	带来	出去	再次	全部	她	同情	为了	我	,

这再次唤起了她对我的怜悯之心。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'njuːd] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [brəʊk]

and	at	the	renewed	touch	of	her	kindness	my	power	to	resist	broke
和	在	这	更新	触碰	的	她	仁慈	我的	力量	到	抵抗	打破

[daʊn] .

down	.
向下	.

在她再次流露出的温柔关怀下，我的抵抗力彻底崩溃了。

[aɪ] [bɜːst] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [taɪm] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːst] , ['ɪntuː] [tɪəz] ;

I	burst	,	as	I	had	,	the	other	time	,	made	her	burst	,	into	tears	;
我	爆裂	,	作为	我	有	,	这	其他	时间	,	制成	她	爆裂	,	进入	眼泪	;

我像上次那样爆发了，让她也崩溃了，嚎啕大哭；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [brest] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ˌəʊvəfl'əʊd] .

she	took	me	to	her	motherly	breast	,	and	my	lamentation	overflowed	.
她	采取	我	到	她	母性	胸部	,	和	我的	哀叹	溢出	.

她将我拥入她慈母般的怀抱，我的哀恸溢于言表。

“ [aɪ][dəʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	don't	do	it	!
”	我	不	做	它	!

“我不做！”

” [aɪ] [sɔb] [ɪn][dɪ'speə(r)] ; “ [aɪ][dəʊnt] [seɪv] [ɔː(r)] [ʃiːld] [ðem; ðəm] !

”	I	sobbed	in	despair	;	“	I	don't	save	or	shield	them	!
”	我	啜泣	在	绝望	;	“	我	不	节省	或者	盾	他们	!

我绝望地抽泣着说：“我既不拯救他们，也不保护他们！”

[ɪts] [fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ] [driːmd] — ['ðer] [lɒst] !

It's	far	worse	than	I	dreamed	—	they're	lost	!
它是	远的	更糟	比	我	梦见	—	它们是	丢失的	!

情况比我想象的还要糟糕——他们迷路了！

” [eɪtθ]

”	VIII
”	八

第八章

[wɒt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [groʊz] [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] :

What	I	had	said	to	Mrs	.	Grose	was	true	enough	:
什么	我	有	说	到	太太	.	格罗斯	曾是	真的	足够的	:

我对格罗斯太太说的话确实没错：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [depθs] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz]

there	were	in	the	matter	I	had	put	before	her	depths	and	possibilities
那里	是	在	这	事情	我	有	放	前	她	深度	和	可能性

[ðæt] [aɪ] [lækt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [saʊnd] ;

that	I	lacked	resolution	to	sound	;
那	我	缺乏	解决	到	声音	;

在我向她提出的问题中，有一些我缺乏决心去表达的深刻见解和可能性；

[səʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [met] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

so	that	when	we	met	once	more	in	the	wonder	of	it	we	were	of	a
所以	那	什么时候	我们	遇见	一次	更多的	在	这	想知道	的	它	我们	是	的	一个

['kɒmən] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ɪk'strævəgənt] ['fænsiz] .

common	mind	about	the	duty	of	resistance	to	extravagant	fancies	.
常见的	头脑	关于	这	责任	的	反抗	到	靡	幻想	.

因此，当我们再次相遇，惊叹于它的奇妙时，我们对抵制过分幻想的责任有着共同的看法。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [hedz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['nʌθɪŋ] [els] — ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd]

We	were	to	keep	our	heads	if	we	should	keep	nothing	else	—	difficult	indeed
我们	是	到	保持	我们的	头部	如果	我们	应该	保持	没有什么	别的	—	难的	的确

[æz; əz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɒt] ,

as	that	might	be	in	the	face	of	what	,
作为	那	可能	是	在	这	脸	的	什么	,

即使我们什么都保不住，至少也要保持冷静——尽管面对如此惨烈的局面，这的确很难做到。

[ɪn] ['aʊə(r)] [prə'dɪdʒəs] [ɪk'spɪəriəns] , [wɒz; wəz] [liːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənd] .

in	our	prodigious	experience	,	was	least	to	be	questioned	.
在	我们的	惊人	经验	,	曾是	至少	到	是	被质问	.

以我们丰富的经验来看，这一点最不容置疑。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [slept] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [tɔːk] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,

Late	that	night	,	while	the	house	slept	,	we	had	another	talk	in	my	room	,
晚的	那	夜晚	,	尽管	这	房子	睡着了	,	我们	有	其他	讲话	在	我的	房间	,

那天深夜，趁着家里人都睡着了，我们又在我的房间里谈了一次。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['biːɪŋ] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðæt] [ai] [hæd; həd]

when	she	went	all	the	way	with	me	as	to	its	being	beyond	doubt	that	I	had
什么时候	她	去	全部	这	方式	和	我	作为	到	它是	存在	超过	怀疑	那	我	有

[siːn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [siːn] .

seen	exactly	what	I	had	seen	.
已见	确切地	什么	我	有	已见	.

当她和我一起亲眼所见时，我确信无疑地看到了我所看到的一切。

[tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [ɪn] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ,

To	hold	her	perfectly	in	the	pinch	of	that	,
到	抓住	她	完美	在	这	捏	的	那	,

为了在那种困境中完美地抓住她，

[ai] [faʊnd] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] “ [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

I	found	I	had	only	to	ask	her	how	,	if	I	had	“	made	it	up	,
我	成立	我	有	仅有的	到	问	她	如何	,	如果	我	有	“	制成	它	向上	,

我发现我只需要问她，如果我真的“编造”了，她是怎么回答的。

” [ai] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

”	I	came	to	be	able	to	give	,	of	each	of	the	persons	appearing	to	me	,
”	我	来了	到	是	有能力的	到	给	,	的	每个	的	这	人	出现	到	我	,

“我逐渐能够对出现在我面前的每个人进行评价，

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [dɪs'kləʊzɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['diːteɪl] ,

a	picture	disclosing	,	to	the	last	detail	,
一个	图片	披露	,	到	这	最后的	细节	,

一张详尽展现所有细节的照片，

[ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] [mɑːrks] — [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɪnstəntli]

their	special	marks	—	a	portrait	on	the	exhibition	of	which	she	had	instantly
他们的	特别的	标记	—	一个	肖像	在	这	展览	的	哪个	她	有	即刻

['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [nemd] [ðem; ðəm] .

recognized	and	named	them	.
认可	和	命名	他们	.

她们身上有特殊的标记——在展览中的一幅肖像画里，她一眼就认出了她们，并说出了她们的名字。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ɒv; əv] [kɔːs] — [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! — [tuː; tə][sɪŋk][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] ;

She	wished	of	course	—	small	blame	to	her	!	—	to	sink	the	whole	subject	;
她	希望	的	课程	—	小的	责备	到	她	!	—	到	下沉	这	所有的	主题	;

她当然希望——这也不能怪她！——让整个事件不了了之；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ]

and	I	was	quick	to	assure	her	that	my	own	interest	in	it	had	now
和	我	曾是	快的	到	保证	她	那	我的	自己的	兴趣	在	它	有	现在

['vaɪələntli] ['teɪkən][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

violently	taken	the	form	of	a	search	for	the	way	to	escape	from	it	.
暴力	已采取	这	形式	的	一个	搜索	为了	这	方式	到	逃脱	从	它	.

我赶紧向她保证，我对它的兴趣现在已经强烈地转变为寻找逃离它的方法。

[aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [wɪð] [rɪ'kʌrəns] —

I	encountered	her	on	the	ground	of	a	probability	that	with	recurrence	—
我	遭遇	她	在	这	地面	的	一个	可能性	那	和	复发	—

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kʌrəns] [wiː; wi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [juːst] [tuː; tə][maɪ]['deɪndʒə(r)] ,

for	recurrence	we	took	for	granted	—	I	should	get	used	to	my	danger	,
为了	复发	我们	采取	为了	的确	—	我	应该	得到	用过的	到	我的	危险	,

我遇到她的理由是，随着危险的反复出现——对于反复出现，我们习以为常——我应该习惯我的危险。

[dɪ'stɪŋktlɪ] [prəu'fes] [ðæt] [maɪ]['pɜːsən(ə)l][ɪk'spəʊʒə(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nlɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv]

distinctly	professing	that	my	personal	exposure	had	suddenly	become	the	least	of
明显地	声称	那	我的	个人的	接触	有	突然	变得	这	至少	的

[maɪ] [dɪs'kʌmfət] .

my	discomforts	.
我的	不适	.

他明确表示，我的个人隐私暴露突然成了我最不感到不适的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [njuː] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ;

It	was	my	new	suspicion	that	was	intolerable	;
它	曾是	我的	新的	怀疑	那	曾是	无法容忍	;

让我无法忍受的是，我产生了新的怀疑；

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['leɪtə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt]

and	yet	even	to	this	complication	the	later	hours	of	the	day	had	brought
和	然而	甚至	到	这	并发症	这	之后	小时	的	这	天	有	带来

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːz] .

a	little	ease	.
一个	小的	舒适	.

然而，即便如此，到了傍晚时分，情况还是略有好转。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][maɪ][fɜːst] ['aʊtbreɪk] , [aɪ][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]

On	leaving	her	,	after	my	first	outbreak	,	I	had	of	course	returned	to	my
在	离开	她	,	后	我的	第一的	暴发	,	我	有	的	课程	返回	到	我的

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

第一次发病后，我离开她，当然就回到了我的学生们身边。

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] [raɪt] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪs'meɪ] [wɪð] [ðæt] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɑːm]

associating	the	right	remedy	for	my	dismay	with	that	sense	of	their	charm
关联	这	正确的	补救	为了	我的	沮丧	和	那	感觉	的	他们的	魅力

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɒzətɪvli] ['kʌltɪveɪt] [ænd; ənd]

which	I	had	already	found	to	be	a	thing	I	could	positively	cultivate	and
哪个	我	有	已经	成立	到	是	一个	事物	我	可以	积极地	培育	和

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] .

which	had	never	failed	me	yet	.
哪个	有	绝不	失败的	我	然而	.

我将消除沮丧的正确方法与我对他们的那种魅力联系起来，我已经发现这种魅力是我可以积极培养的，而且它从未让我失望过。

[ai][hæd; həd] ['sɪmpli] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

I	had	simply	,	in	other	words	,
我	有	简单地	,	在	其他	字	,

换句话说，我只是.....

[plʌndʒd] [ə'freʃ] ['ɪntuː] ['flɔːrəz] ['speʃ(ə)l] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

plunged	afresh	into	Flora's	special	society	and	there	become	aware	—	it	was
暴跌	重新	进入	植物群	特别的	社会	和	那里	变得	意识到的	—	它	曾是

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] !

almost	a	luxury	!
几乎	一个	奢华	!

再次沉浸在弗洛拉的特殊社交圈中，并意识到——这几乎是一种奢侈！

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəs] [hænd] [streɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] [ðæt] [eɪkt] .

—	that	she	could	put	her	little	conscious	hand	straight	upon	the	spot	that	ached	.
—	那	她	可以	放	她	小的	有意识的	手	直的	之上	这	点	那	疼痛	.

——她可以有意识地将自己的小手直接放在疼痛的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [swiːt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː]

She	had	looked	at	me	in	sweet	speculation	and	then	had	accused	me
她	有	看起来	在	我	在	甜的	推测	和	然后	有	被告	我

[tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] “ [kraɪd] .

to	my	face	of	having	“	cried	.
到	我的	脸	的	拥有	“	哭	.

她用甜蜜的眼神打量着我，然后当面指责我“哭了”。

” [ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][hæd; həd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌgli] [saɪnz] : [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]

”	I	had	supposed	I	had	brushed	away	the	ugly	signs	:	but	I	could
”	我	有	据称	我	有	刷过	离开	这	丑陋的	标志	:	但	我	可以

['lɪtərəli] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ,

literally	—	for	the	time	,
字面上地	—	为了	这	时间	,

“我原以为我已经抹去了那些丑陋的迹象：但实际上——就当时而言，我的确可以做到，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [rɪ'dʒɔɪs] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['fæðəmləs] ['tʃærəti] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'taɪəli]

at	all	events	—	rejoice	,	under	this	fathomless	charity	,	that	they	had	not	entirely
在	全部	活动	—	麾	,	在下面	这	深不可测	慈善机构	,	那	他们	有	不是	完全

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

无论如何——在这份深不可测的仁慈之下，我们应该感到欣慰，因为他们并没有完全消失。

[tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ðeə(r)]

To	gaze	into	the	depths	of	blue	of	the	child's	eyes	and	pronounce	their
到	目光	进入	这	深度	的	蓝色的	的	这	孩子的	眼睛	和	发音	他们的

['lʌvlinəs] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)] ['kʌnɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪsɪzəm][ɪn]

loveliness	a	trick	of	premature	cunning	was	to	be	guilty	of	a	cynicism	in
可爱	一个	诡计	的	过早	狡猾	曾是	到	是	有罪的	的	一个	玩世不恭	在

['prefrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][əb'dʒʊə(r)][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ,

preference	to	which	I	naturally	preferred	to	abjure	my	judgment	and	,
偏爱	到	哪个	我	自然	首选	到	放弃	我的	判断	和	,

凝视着孩子湛蓝的双眸，却断言它们的美丽不过是过早的狡黠之举，这便是犯下了愤世嫉俗的罪行，而我自然更愿意放弃我的判断。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

so	far	as	might	be	,	my	agitation	.
所以	远的	作为	可能	是	,	我的	搅动	.

就目前而言，我的激动之情。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [əb'dʒʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɪəli] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

I	couldn't	abjure	for	merely	wanting	to	,	but	I	could	repeat	to	Mrs	.
我	不能	放弃	为了	仅仅	想要	到	,	但	我	可以	重复	到	太太	.

[groʊz] — [æz; əz][ai][dɪd][ðeə(r)] ,

Grose	—	as	I	did	there	,
格罗斯	—	作为	我	做过	那里	,

我不能仅仅因为想放弃就放弃，但我可以像我在那里做的那样，向格罗斯太太重复一遍：

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] — [ðæt] [wɪð] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

over	and	over	,	in	the	small	hours	—	that	with	their	voices	in	the	air	,
超过	和	超过	,	在	这	小的	小时	—	那	和	他们的	声音	在	这	空气	,

凌晨时分，他们一遍又一遍地高声歌唱，

[ðeə(r)] ['preʃə(r)] [ɒn] [wʌnz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['freɪgrənt]['feɪsɪz] [ə'genst] [wʌnz] [tʃiːk] ,

their	pressure	on	one's	heart	,	and	their	fragrant	faces	against	one's	cheek	,
他们的	压力	在	一个人的	心	,	和	他们的	香	面孔	反对	一个人的	脸颊	,

它们压在心头，它们芬芳的脸庞贴着脸颊，

['evriθɪŋ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌɪnkə'pæsəti][ænd; ənd][ðeə(r)] ['bjuːti] .

everything	fell	to	the	ground	but	their	incapacity	and	their	beauty	.
一切	跌倒	到	这	地面	但	他们的	无能力	和	他们的	美丽	.

一切都坠落尘埃，唯有他们的无能和美貌永存。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

It	was	a	pity	that	,	somehow	,	to	settle	this	once	for	all	,
它	曾是	一个	遗憾	那	,	不知何故	,	到	定居	这	一次	为了	全部	,

令人遗憾的是，无论如何，为了彻底解决这个问题，

[ai][hæd; həd] ['iːkwəli] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

I	had	equally	to	re	-	enumerate	the	signs	of	subtlety	that	,	in	the	afternoon
我	有	同样地	到	关于	-	枚举	这	标志	的	微妙之处	那	,	在	这	下午

,

,

,

我同样需要重新列举下午出现的那些微妙迹象：

[baɪ][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

by	the	lake	had	made	a	miracle	of	my	show	of	self	-	possession	.
经过	这	湖	有	制成	一个	奇迹	的	我的	展示	的	自己	-	拥有	.

在湖边，我表现出的镇定自若简直是个奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	a	pity	to	be	obliged	to	reinvestigate	the	certitude	of	the
它	曾是	一个	遗憾	到	是	有义务	到	重新调查	这	确定性	的	这

['məʊmənt][ɪt'self][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt]

moment	itself	and	repeat	how	it	had	come	to	me	as	a	revelation	that
片刻	本身	和	重复	如何	它	有	来	到	我	作为	一个	启示	那

[ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] [kə'mjuːniən] [ai] [ðen] [sə'praɪzd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] ,

the	inconceivable	communion	I	then	surprised	was	a	matter	,
这	不可思议	圣餐	我	然后	惊讶	曾是	一个	事情	,

令人遗憾的是，我不得不重新审视那一刻的确定性，并重复讲述我当时是如何恍然大悟，意识到我当时所惊愕的不可思议的交流其实是一件事情。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ['pɑːti] , [ɒv; əv]['hæbɪt] .

for	either	party	,	of	habit	.
为了	任何一个	派对	,	的	习惯	.

对双方而言，都是出于习惯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ˈkweɪvə(r)] [aʊt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz]

It	was	a	pity	that	I	should	have	had	to	quaver	out	again	the	reasons
它	曾是	一个	遗憾	那	我	应该	有	有	到	颤声	出去	再次	这	原因

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][nɒt] [ˈhævɪŋ] ,

for	my	not	having	,
为了	我的	不是	拥有	,

真可惜，我不得不再次颤抖着解释我没有的原因。

[ɪn][maɪ] [dɪˈluːʒn] ,

in	my	delusion	,
在	我的	错觉	,

在我的幻想中，

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈkwestʃənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [sɔː] [ˈaʊə(r)] [ˈvɪzɪtənt] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [ˈæktʃuəli] [sɔː]

so	much	as	questioned	that	the	little	girl	saw	our	visitant	even	as	I	actually	saw
所以	很多	作为	被质问	那	这	小的	女孩	锯	我们的	贵宾	甚至	作为	我	实际上	锯

[ˈmɪsɪz] . [groʊz] [hɜːˈself] ,

Mrs	.	Grose	herself	,
太太	.	格罗斯	她自己	,

甚至有人质疑小女孩是否看到了我们的来访者，而我实际上也看到了格罗斯太太本人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] , [baɪ][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðʌs] [siː] ,

and	that	she	wanted	,	by	just	so	much	as	she	did	thus	see	,
和	那	她	通缉	,	经过	只是	所以	很多	作为	她	做过	因此	看	,

而她所渴望的，正是她所看到的。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈʃəʊɪŋ]

to	make	me	suppose	she	didn't	,	and	at	the	same	time	,	without	showing
到	制作	我	认为	她	没有	,	和	在	这	相同的	时间	,	没有	显示

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

让我觉得她没有，同时，又不表现出任何迹象，

[əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [aɪ][maɪˈself][dɪd] !

arrive	at	a	guess	as	to	whether	I	myself	did	!
到达	在	一个	猜测	作为	到	无论	我	我	做过	!

猜猜看我自己是否做过！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [aɪ] [ˈniːdɪd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [pɔːˈtentəs] [ˈlɪt(ə)l] [ækˈtɪvəti]

It	was	a	pity	that	I	needed	once	more	to	describe	the	portentous	little	activity
它	曾是	一个	遗憾	那	我	需要	一次	更多的	到	描述	这	不祥的	小的	活动

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][daɪˈvɜːt][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] — [ðə; ði][pəˈseptəb(ə)l] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt]

by	which	she	sought	to	divert	my	attention	—	the	perceptible	increase	of	movement
经过	哪个	她	寻求	到	转移	我的	注意力	—	这	可感知的	增加	的	移动

,

,

,

很遗憾，我不得不再次描述她试图转移我注意力的那个意味深长的小举动——她明显加快了动作。

[ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [pleɪ] , [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈgæblɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnɒns(ə)ns] , [ænd; ənd]

the	greater	intensity	of	play	,	the	singing	,	the	gabbling	of	nonsense	,	and
这	更大的	强度	的	玩	,	这	歌唱	,	这	喋喋不休	的	废话	,	和

[ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɒmp] .

the	invitation	to	romp	.
这	邀请	到	欢蹦乱跳	.

玩耍的强度更大，唱歌、胡言乱语，以及嬉戏打闹的邀请。

[jet] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɪnˈdʌldʒd] , [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈvjuː] ,

Yet	if	I	had	not	indulged	,	to	prove	there	was	nothing	in	it	,	in	this	review	,
然而	如果	我	有	不是	沉溺其中	,	到	证明	那里	曾是	没有什么	在	它	,	在	这	审查	,

然而，如果我没有放纵自己，为了证明这篇评论中没有任何问题，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɪm] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

I	should	have	missed	the	two	or	three	dim	elements	of	comfort	that	still	remained
我	应该	有	错过	这	二	或者	三	暗淡	元素	的	舒适	那	仍然	剩余

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我本该忽略掉残存的那两三丝微弱的慰藉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'sevəˌreɪt] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [ðæt] [aɪ]

I	should	not	for	instance	have	been	able	to	asseverate	to	my	friend	that	I
我	应该	不是	为了	实例	有	到过	有能力的	到	断言	到	我的	朋友	那	我

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gʊd] — [ðæt] [aɪ] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [nɒt]

was	certain	—	which	was	so	much	to	the	good	—	that	I	at	least	had	not
曾是	肯定	—	哪个	曾是	所以	很多	到	这	好的	—	那	我	在	至少	有	不是

[bɪ'treɪd] [maɪ'self] .

betrayed	myself	.
背叛	我	.

例如，我不应该能够向我的朋友断言，我确信——这当然是件好事——我至少没有背叛我自己。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['prɒmptɪd] , [baɪ] [stres] [ɒv; əv] [niːd] ,

I	should	not	have	been	prompted	,	by	stress	of	need	,
我	应该	不是	有	到过	提示	,	经过	压力	的	需要	,

我不应该因为急需帮助而做出那样的决定。

[baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv] [maɪnd] — [aɪ] [skeəs] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [sʌtʃ]

by	desperation	of	mind	—	I	scarce	know	what	to	call	it	—	to	invoke	such
经过	绝望	的	头脑	—	我	稀少	知道	什么	到	称呼	它	—	到	调用	这样的

['fɜːðə(r)] [eɪd] [tuː; tə] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [maɪt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['pʊʃɪŋ] [maɪ] ['kɒliːg] ['feəli] [tuː; tə]

further	aid	to	intelligence	as	might	spring	from	pushing	my	colleague	fairly	to
更远	援助	到	智力	作为	可能	春天	从	推动	我的	同事	相当	到

[ðə; ðɪ] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

出于绝望——我几乎不知道该如何形容——我才求助于这种能进一步提升智力的方法，那就是把我的同事逼到绝境。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] , [bɪt] [baɪ] [bɪt] , ['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

She	had	told	me	,	bit	by	bit	,	under	pressure	,	a	great	deal	;
她	有	讲述	我	,	少量	经过	少量	,	在下面	压力	,	一个	伟大的	交易	;

在压力之下，她一点一点地告诉我了很多事情；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɪfti] [spɒt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [brʌʃt] [maɪ]

but	a	small	shifty	spot	on	the	wrong	side	of	it	all	still	sometimes	brushed	my
但	一个	小的	狡猾的	点	在	这	错误的	边	的	它	全部	仍然	有时	刷过	我的

[braʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæt] ;

brow	like	the	wing	of	a	bat	;
眉头	喜欢	这	翼	的	一个	蝙蝠	;

但额头另一侧的一小块不稳定的斑点，有时还会像蝙蝠的翅膀一样拂过我的眉毛；

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

and	I	remember	how	on	this	occasion	—	for	the	sleeping	house	and	the
和	我	记住	如何	在	这	场合	—	为了	这	睡眠	房子	和	这

[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ə'laɪk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [wɒtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [help] — [aɪ] [felt]

concentration	alike	of	our	danger	and	our	watch	seemed	to	help	—	I	felt
专注	同样	的	我们的	危险	和	我们的	手表	似乎	到	帮助	—	我	毛毡

[ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [dʒɜːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] .

the	importance	of	giving	the	last	jerk	to	the	curtain	.
这	重要性	的	给予	这	最后的	混蛋	到	这	窗帘	.

我记得当时——因为睡在房子里，而且我们都非常集中精力应对危险，我们的守望似乎也起到了作用——我感到有必要最后猛拉一下窗帘。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] , ” [ai] [ˌrekə'lekt] ['seɪɪŋ] ; “ [nəʊ] , [let][juː 'es][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

“	I	don't	believe	anything	so	horrible	,	”	I	recollect	saying	;	“	no	,	let	us	put	it
”	我	不	相信	任何事物	所以	可怕	,	”	我	追忆	说	;	“	不	,	让	我们	放	它

['defɪnətli] ,

definitely	,
确实	,

“我不相信有这么可怕的事情,”我记得我说过;“不,让我们明确地说,

[maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ai][doʊnt] .

my	dear	,	that	I	don't	.
我的	亲爱的	,	那	我	不	.

亲爱的,我没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][dɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪə(r)] [naʊ] ,

But	if	I	did	,	you	know	,	there's	a	thing	I	should	require	now	,
但	如果	我	做过	,	你	知道	,	有	一个	事物	我	应该	要求	现在	,

但如果我真的这么做了,你知道,我现在应该提出一个要求。

[dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] ['speərɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [bɪt][mɔː(r)] — [əʊ] , [nɒt][ə; eɪ][skræp] , [kʌm] ! — [tuː; tə][get]

just	without	sparing	you	the	least	bit	more	—	oh	,	not	a	scrap	,	come	!	—	to	get
只是	没有	节省	你	这	至少	少量	更多的	—	哦	,	不是	一个	废料	,	来	!	—	到	得到

[aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

out	of	you	.
出去	的	你	.

但绝不会让你多一丝一毫的喘息——哦,一点儿也不留!——从你身上榨取。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] , [ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'stres] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪlz] [keɪm] [bæk] ,

What	was	it	you	had	in	mind	when	,	in	our	distress	,	before	Miles	came	back	,
什么	曾是	它	你	有	在	头脑	什么时候	,	在	我们的	痛苦	,	前	迈尔斯	来了	后退	,

在迈尔斯回来之前,在我们最痛苦的时候,你当时在想什么?

['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] , [juː; jʊ] [sed] , ['ʌndə(r)][maɪ] [ɪn'sɪstəns] ,

over	the	letter	from	his	school	,	you	said	,	under	my	insistence	,
超过	这	信	从	他的	学校	,	你	说	,	在下面	我的	坚持	,

在我的坚持下,你拿着他学校的来信说:

[ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [prɪ'tend] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɪtərəli] ['evə(r)] [biːn] - [bæd] - ?

that	you	didn't	pretend	for	him	that	he	had	not	literally	ever	been	'	bad	'	?
那	你	没有	假装	为了	他	那	他	有	不是	字面上地	曾经	到过	-	坏的	-	?

你没有在他面前假装他从未真正做过“坏事”吗?

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['lɪtərəli] - ['evə(r)] ,

He	has	not	literally	'	ever	,
他	有	不是	字面上地	-	曾经	,

他实际上从未“有过”,

- [ɪn] [ðiːz] [wiːks] [ðæt] [ai][maɪ'self][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][səʊ] ['kləʊsli] [wɒtʃt] [hɪm] ;

'	in	these	weeks	that	I	myself	have	lived	with	him	and	so	closely	watched	him	;
-	在	这些	周	那	我	我	有	居住地	和	他	和	所以	密切	观看	他	;

在我与他共同生活并密切观察他的这几周里;

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['prɒdədʒi][ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['lʌvəbl] ['gʊdnəs] .

he	has	been	an	imperturbable	little	prodigy	of	delightful	,	lovable	goodness	.
他	有	到过	一个	沉着冷静	小的	神童	的	愉快	,	可爱的	善良	.

他一直是一个沉着冷静、可爱善良的小天才。

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [maɪt] ['pɜːfɪktli] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] ,

Therefore	you	might	perfectly	have	made	the	claim	for	him	if	you	had	not	,
所以	你	可能	完美	有	制成	这	宣称	为了	他	如果	你	有	不是	,

因此,如果你没有提出索赔,你完全可以替他提出索赔。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [siːn] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] .

as	it	happened	,	seen	an	exception	to	take	.
作为	它	发生	,	已见	一个	例外	到	拿	.

碰巧，我发现了一个可以破例的情况。

[wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l]

What	was	your	exception	,	and	to	what	passage	in	your	personal
什么	曾是	你的	例外	,	和	到	什么	通道	在	你的	个人的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [dɪd][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] ?

observation	of	him	did	you	refer	?
观察	的	他	做过	你	参考	?

你的例外情况是什么？你指的是你对他的个人观察中的哪一段话?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredfəli] [ɒ'stɪə(r)] [ɪn'kwaɪəri] , [bʌt; bət] ['levəti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['aʊə(r)] [nəʊt] ,

"	It	was	a	dreadfully	austere	inquiry	,	but	levity	was	not	our	note	,
"	它	曾是	一个	极其糟糕	简朴	询问	,	但	轻浮	曾是	不是	我们的	笔记	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“这是一次极其严肃的调查，但我们丝毫没有轻浮之感，而且，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [əd'mɔniʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['seprət] [aɪ][hæd; həd][gɒt][maɪ]

at	any	rate	,	before	the	gray	dawn	admonished	us	to	separate	I	had	got	my
在	任何	速度	,	前	这	灰色的	黎明	告诫	我们	到	分离	我	有	得到	我的

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

总之，在灰蒙蒙的黎明催促我们分别之前，我已经得到了答案。

[wɒt] [maɪ] [frend] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mensli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

What	my	friend	had	had	in	mind	proved	to	be	immensely	to	the	purpose	.
什么	我的	朋友	有	有	在	头脑	已证实	到	是	非常	到	这	目的	.

我朋友的设想最终被证明非常符合预期目的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd]

It	was	neither	more	nor	less	than	the	circumstance	that	for	a	period
它	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	这	环境	那	为了	一个	时期

[ɒv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] [kwɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [pə'petʃuəli] [tə'geðə(r)] .

of	several	months	Quint	and	the	boy	had	been	perpetually	together	.
的	一些	几个月	昆特	和	这	男生	有	到过	永恒地	一起	.

事实就是，在几个月的时间里，昆特和那个男孩一直形影不离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] ['veri] [ə'prəʊpriət] [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz]

It	was	in	fact	the	very	appropriate	truth	that	she	had	ventured	to	criticize
它	曾是	在	事实	这	非常	合适的	真相	那	她	有	冒险	到	批评

[ðə; ði] [prə'praɪəti] ,

the	propriety	,
这	礼	,

事实上，她敢于批评这种礼仪的做法，恰恰是说得非常恰当的。

[tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] , [ɒv; əv][səʊ] [kləʊz] [æn; ən] [ə'laɪəns] ,

to	hint	at	the	incongruity	,	of	so	close	an	alliance	,
到	暗示	在	这	不协调	,	的	所以	关闭	一个	联盟	,

暗示如此紧密的联盟存在不协调之处

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æz; əz][ə; eɪ][fræŋk]['əʊvətʃʊə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['dʒɛsəl]

and	even	to	go	so	far	on	the	subject	as	a	frank	overture	to	Miss	Jessel
和	甚至	到	去	所以	远的	在	这	主题	作为	一个	坦率	序曲	到	错过	杰塞尔

.

:
.

甚至还坦率地向杰塞尔小姐示好。

[mɪs] ['dʒɛsəl][hæd; həd] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [streɪndʒ] ['mænə(r)] , [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪnd]

Miss	Jessel	had	,	with	a	most	strange	manner	,	requested	her	to	mind
错过	杰塞尔	有	,	和	一个	最多	奇怪的	方式	,	请求	她	到	头脑

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ,

her	business	,
她	商业	,

杰塞尔小姐用一种非常奇怪的方式要求她不要多管闲事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] , [ɒn] [ðɪs] , [də'rektli] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['lɪt(ə)l] [maɪlz] .

and	the	good	woman	had	,	on	this	,	directly	approached	little	Miles	.
和	这	好的	女士	有	,	在	这	,	直接地	接近	小的	迈尔斯	.

于是，这位善良的妇人直接去找了小迈尔斯。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [sɪns] [aɪ] [prest] ,

What	she	had	said	to	him	,	since	I	pressed	,
什么	她	有	说	到	他	,	自从	我	按下	,

自从我追问以来，她对他说的话是……

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [nɒt] [fə'get] [ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] .

was	that	she	liked	to	see	young	gentlemen	not	forget	their	station	.
曾是	那	她	喜欢	到	看	年轻的	先生们	不是	忘记	他们的	车站	.

她喜欢看到年轻绅士们不要忘记自己的身份。

[aɪ] [prest] [ə'gen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət] [ðɪs] .

I	pressed	again	,	of	course	,	at	this	.
我	按下	再次	,	的	课程	,	在	这	.

我当然又追问了一遍。

“ [juː; jʊ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] [ðæt] [kwɪnt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [beɪs] ['miːniəl] ? ”

“	You	reminded	him	that	Quint	was	only	a	base	menial	?	”
“	你	提醒	他	那	昆特	曾是	仅有的	一个	根据	卑微的	?	”

“你提醒他昆特只是个底层杂工？”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] !

“	As	you	might	say	!
“	作为	你	可能	说	!

正如你所说！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz][bæd] . ”

And	it	was	his	answer	,	for	one	thing	,	that	was	bad	.	”
和	它	曾是	他的	回答	,	为了	一	事物	,	那	曾是	坏的	.	”

首先，他的回答本身就很糟糕。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ? ” [aɪ] ['weɪtɪd] .

“	And	for	another	thing	?	”	I	waited	.
“	和	为了	其他	事物	?	”	我	等待	.

“还有别的事吗？”我等着。

“ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [kwɪnt] ? ”

“	He	repeated	your	words	to	Quint	?	”
“	他	重复	你的	字	到	昆特	?	”

“他把你的话转述给昆特了？”

“ [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] .

“	No	,	not	that	.
“	不	,	不是	那	.

“不，不是那样。”

[ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] !

It's	just	what	he	wouldn't	!
它是	只是	什么	他	不会	!

这正是他不会做的！

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
" she could still impress upon me .
" 她 可以 仍然 令人印象深刻 之上 我 .

她仍然能给我留下深刻的印象。

" [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" I was sure , at any rate , " she added , " that he didn't .
" 我 曾是 当然 , 在 任何 速度 , " 她 额外 , " 那 他 没有 .

“至少我确信，”她补充道，“他没有。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒnz] . "
But he denied certain occasions . "
但 他 否认 肯定 场合 . "

但他否认了某些情况。

" [wɒt] [ə'keɪʒnz] ? "
" What occasions ? "
" 什么 场合 ? "

“什么场合？”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tə'geðə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [kwɪnt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] —
" When they had been about together quite as if Quint were his tutor —
" 什么时候 他们 有 到过 关于 一起 相当 作为 如果 昆特 是 他的 导师 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [grænd][wʌn] — [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɛsəl]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .
and a very grand one — and Miss Jessel only for the little lady .
和 一个 非常 盛大 一 — 和 错过 杰塞尔 仅有的 为了 这 小的 女士 .

“当他们在一起的时候，昆特就像他的家庭教师——而且是一位非常优秀的家庭教师——而杰塞尔小姐只是他的小老师。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] , [ai] [miːn] , [ænd; ənd] [spent] ['aʊəz] [wɪð] [hɪm] . "
When he had gone off with the fellow , I mean , and spent hours with him . "
什么时候 他 有 已消失 离开 和 这 同伴 , 我 意思是 , 和 花费 小时 和 他 . "

我是说，当他跟那家伙一起走，并且和他待了好几个小时之后。”

" [hiː; hi] [ðen] [pri'værikeit] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] ?
" He then prevaricated about it — he said he hadn't ?
" 他 然后 含糊其辞 关于 它 — 他 说 他 之前没有 ?

“然后他对此含糊其辞——他说他没有?

" [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] : " [ai]
" Her assent was clear enough to cause me to add in a moment : " I
" 她 同意 曾是 清除 足够的 到 原因 我 到 添加 在 一个 片刻 : " 我
[siː] .
see .
看 .

她的同意非常明确，以至于我立刻补充道：“我明白了。”

[hiː; hi][laɪd; liːd] . "
He lied . "
他 撒谎了 . "

他撒谎了。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['mɪsɪz] . [groʊz] ['mʌmbld] .
" Mrs . Grose mumbled .
" 太太 . 格罗斯 喃喃自语 .

格罗斯太太咕哝道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ; [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [bækt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]

This	was	a	suggestion	that	it	didn't	matter	;	which	indeed	she	backed	up	by	a
这	曾是	一个	建议	那	它	没有	事情	;	哪个	的确	她	支持的	向上	经过	一个

['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] .

further	remark	.
更远	评论	.

这暗示这件事无关紧要；而她随后的一番话也确实印证了这一点。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mɪs] ['dʒɛsəl]['dɪd(ə)nt][maɪnd] .

“	You	see	,	after	all	,	Miss	Jessel	didn't	mind	.
”	你	看	,	后	全部	,	错过	杰塞尔	没有	头脑	.

你看，杰塞尔小姐毕竟并不介意。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fə'bɪd] [hɪm] .

She	didn't	forbid	him	.
她	没有	禁止	他	.

她没有禁止他。

” [aɪ] [kən'sɪdəd] .

”	I	considered	.
”	我	经过考虑的	.

我考虑了一下。

“ [dɪd] [hiː; hi] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

“	Did	he	put	that	to	you	as	a	justification	?
”	做过	他	放	那	到	你	作为	一个	理由	?

“他是否以此作为理由向你解释过？”

” [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə'gen] .

”	At	this	she	dropped	again	.
”	在	这	她	掉落	再次	.

“说着，她又倒下了。”

“ [nəʊ] , [hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	No	,	he	never	spoke	of	it	.	”
”	不	,	他	绝不	辐	的	它	.	”

“不，他从未提起过这件事。”

“ ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [kwɪnt] ?

“	Never	mentioned	her	in	connection	with	Quint	?
”	绝不	提及	她	在	联系	和	昆特	?

“从未将她与昆特联系起来？”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['vɪzəbli] ['flʌʃɪŋ] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

”	She	saw	,	visibly	flushing	,	where	I	was	coming	out	.
”	她	锯	,	明显地	冲洗	,	在哪里	我	曾是	未来	出去	.

“她看到我出来的地方，脸明显红了。”

“ [wel] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] ['eniθɪŋ] .

“	Well	,	he	didn't	show	anything	.
”	出色地	,	他	没有	展示	任何事物	.

“嗯，他什么也没表现出来。”

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [hiː; hi] [dɪ'naɪd] .

He	denied	,	”	she	repeated	;	“	he	denied	.
他	否认	,	”	她	重复	;	“	他	否认	.

“他否认了，”她重复道；“他否认了。”

” [lɔːd] , [haʊ] [ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !

”	Lord	,	how	I	pressed	her	now	!
”	主	,	如何	我	按下	她	现在	!

“主啊，我当时是多么地逼迫她啊！”

“ [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [retʃ] ? ”

“	So	that	you	could	see	he	knew	what	was	between	the	two	wretches	?	”
”	所以	那	你	可以	看	他	知道	什么	曾是	之间	这	二	可怜虫	?	”

“这样你就能看出他知道这两个家伙之间发生了什么吗？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !

“	I	don't	know	—	I	don't	know	!
”	我	不	知道	—	我	不	知道	!

我不知道——我真的不知道！

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [grəʊn] .

”	the	poor	woman	groaned	.
”	这	贫穷的	女士	呻吟	.

“可怜的女人呻吟道。”

“ [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] [θɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ ['əʊnli][juː; jʊ] ['hævnt] [maɪ] ['dredf(ə)l]

“	You	do	know	,	you	dear	thing	,	”	I	replied	;	“	only	you	haven't	my	dreadful
“	你	做	知道	,	你	亲爱的	事物	,	”	我	回复	;	“	仅有的	你	还没有	我的	可怕

['bəʊldnəs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

boldness	of	mind	,
大胆	的	头脑	,

“你当然知道，你这宝贝，”我回答说；“只是你没有我那可怕的胆量。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [bæk] , [aʊt] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	you	keep	back	,	out	of	timidity	and	modesty	and	delicacy	,	even	the
和	你	保持	后退	,	出去	的	胆怯	和	谦逊	和	美味	,	甚至	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ,

impression	that	,
印象	那	,

而你出于胆怯、谦逊和矜持，甚至连给人留下这样的印象，都选择退缩。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ][eɪd] , [tuː; tə]['flaʊndə(r)] [ə'baʊt] [ɪn] ['saɪləns] ,

in	the	past	,	when	you	had	,	without	my	aid	,	to	flounder	about	in	silence	,
在	这	过去的	,	什么时候	你	有	,	没有	我的	援助	,	到	比目鱼	关于	在	沉默	,

过去，当你没有我的帮助，只能默默挣扎的时候，

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] .

most	of	all	made	you	miserable	.
最多	的	全部	制成	你	悲惨的	.

最重要的是，它让你感到痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] [jet] !

But	I	shall	get	it	out	of	you	yet	!
但	我	将	得到	它	出去	的	你	然而	!

但我总有一天会从你嘴里问出答案！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [sə'dʒestid] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

There	was	something	in	the	boy	that	suggested	to	you	,	”	I	continued	,
那里	曾是	某物	在	这	男生	那	建议	到	你	,	”	我	持续	,

“这男孩身上有某种特质让你有所察觉，”我继续说道。

“ [ðæt] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] . ”

“	that	he	covered	and	concealed	their	relation	.	”
”	那	他	涵盖	和	暗	他们的	关系	.	”

“他掩盖并隐瞒了他们的关系。”

“ [əʊ] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [prɪ'vent] — ”

“	Oh	,	he	couldn't	prevent	—	”
”	哦	,	他	不能	防止	—	”

“哦，他没能阻止——”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
“ Your learning the truth ?
“ 你的 学习 这 真相 ?

你正在了解真相吗?

[ai] [ˌdeə'seɪ] !
I daresay !
我 敢说 !

我敢说!

[bʌt; bət] , ['hevənz] , ” [ai] [fel] , [wɪð] ['viːəməns] , - , “ [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,
But , heavens , ” I fell , with vehemence , athinking , “ what it shows that they must ,
但 , 天 , ” 我 跌倒 , 和 激烈 , - , “ 什么 它 演出 那 他们 必须 ,

但是，天哪,”我激动地倒下，心想，“这表明他们必须……”

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] ! ”
to that extent , have succeeded in making of him ! ”
到 那 程度 , 有 成功了 在 制作 的 他 ! ”

从这个程度上说，我们已经成功地塑造了他!

“ [ɑː] , ['nʌθɪŋ] [ðæts] [nɒt] [naɪs] [naʊ] !
“ Ah , nothing that's not nice now !
“ 啊 , 没有什么 那就是 不是 好的 现在 !

“啊，现在一切都很好！”

” ['mɪsɪz] . [groʊz] [lə'guːbriəsli] ['pliːdɪd] .
” Mrs . Grose lugubriously pleaded .
” 太太 . 格罗斯 悲伤地 恳求 .

格罗斯夫人悲恸地恳求道。

“ [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [lʊkt] [kwɪə(r)] , ” [ai] [pə'sistid] ,
“ I don't wonder you looked queer , ” I persisted ,
“ 我 不 想知道 你 看起来 酷儿 , ” 我 持续 ,

“难怪你看上去很奇怪,”我坚持说道。

“ [wen] [ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] ! ”
“ when I mentioned to you the letter from his school ! ”
“ 什么时候 我 提及 到 你 这 信 从 他的 学校 ! ”

“我跟你提起过他学校的来信！”

“ [ai] [daʊt] [ɪf] [ai] [lʊkt] [æz; əz][kwɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ] !
“ I doubt if I looked as queer as you !
“ 我 怀疑 如果 我 看起来 作为 酷儿 作为 你 !

“我怀疑我看起来有没有你那么古怪！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] [wɪð] ['həʊmli] [fɔːs] .
” she retorted with homely force .
” 她 反驳 和 家常的 力量 .

她用朴实而有力的语气反驳道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][bæd] [ðen] [æz; əz] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] ,
“ And if he was so bad then as that comes to ,
“ 和 如果 他 曾是 所以 坏的 然后 作为 那 来 到 ,

“如果他真的那么糟糕，那么，

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] ? ”
how is he such an angel now ? ”
如何 是 他 这样的 一个 天使 现在 ? ”

他现在怎么就成了天使了?

“ [jes] , [ɪn'di:d] — [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fi:nd] [æt; ət] [sku:l] !
“ Yes , indeed — and if he was a fiend at school !
“ 是的 , 的确 — 和 如果 他 曾是 一个 恶魔 在 学校 !

“没错——如果他在学校是个恶魔的话！”

[haʊ] , [haʊ] , [haʊ] ?
How , how , how ?
如何 , 如何 , 如何 ?

怎么会这样？怎么会这样？怎么会这样？

[wel] , ” [ai] [sed] [ɪn][maɪ] ['tɔ:ment] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] ,
Well , ” I said in my torment , “ you must put it to me again ,
出色地 , ” 我 说 在 我的 折磨 , “ 你 必须 放 它 到 我 再次 ,

“好吧，”我痛苦地说，“你必须再问我一遍。”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .
but I shall not be able to tell you for some days .
但 我 将 不是 是 有能力的 到 告诉 你 为了 一些 天 .

但我几天之内都无法告诉你。

['əʊnli] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] !
Only , put it to me again !
仅有的 , 放 它 到 我 再次 !

再说一遍！

” [ai] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [frend] [steə(r)] .
” I cried in a way that made my friend stare .
” 我 哭 在 一个 方式 那 制成 我的 朋友 盯 .

“我哭得那么厉害，我的朋友都盯着我看。”

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][let][maɪ'self][gəʊ] .
“ There are directions in which I must not for the present let myself go .
“ 那里 是 方向 在 哪个 我 必须 不是 为了 这 展示 让 我 去 .

“有些方向，我目前绝不能放任自己走下去。”

” ['mi:nwaɪl] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] — [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
” Meanwhile I returned to her first example — the one to which she had
” 同时 我 返回 到 她 第一的 例子 — 这 一 到 哪个 她 有
[dʒʌst] ['pri:viəsli] [rɪ'fɜ:d] — [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['hæpi] [kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [slɪp] .
just previously referred — of the boy's happy capacity for an occasional slip .
只是 之前 指 — 的 这 男孩们 快乐的 容量 为了 一个 偶然 滑 .

“与此同时，我又回到了她举的第一个例子——也就是她刚才提到的那个例子——男孩偶尔犯错却乐在其中。

“ [ɪf] [kwɪnt] — [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]
“ If Quint — on your remonstrance at the time you speak of — was a
“ 如果 昆特 — 在 你的 抗议 在 这 时间 你 说话 的 — 曾是 一个
[beɪs] ['mi:niəl] ,
base menial ,
根据 卑微的 ,

“如果昆特——根据你当时的抗议——是个卑贱的仆人，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [maɪlz] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai][faɪnd][maɪ'self] [gesɪŋ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ]
one of the things Miles said to you , I find myself guessing , was that you
一 的 这 事物 迈尔斯 说 到 你 , 我 寻找 我 猜测 , 曾是 那 你
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
were another .
是 其他 .

我猜想，迈尔斯曾对你说的其中一句话是，你也是另一个人。

" [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['ædɪkwət] [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnju:d] : " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fə'geɪv]
" Again her admission was so adequate that I continued : " And you forgave
" 再次 她 入学 曾是 所以 足够的 那 我 持续 : " 和 你 原谅了
[hɪm] [ðæt] ? "
him that ? "
他 那 ? "

"她的坦白如此充分，以至于我继续问道：'你原谅他了？'"

" [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] ? "
" Wouldn't you ? "
" 不会 你 ? "

"难道你不想吗？"

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的！

" [ænd; ənd][wi:; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdɪst]
" And we exchanged there , in the stillness , a sound of the oddest
" 和 我们 交换 那里 , 在 这 寂静 , 一个 声音 的 这 最奇怪的
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

"然后，在寂静中，我们交换了一种极其奇特的愉悦之声。"

[ðen] [aɪ] [went] [ɒn] : " [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][mæn] — "
Then I went on : " At all events , while he was with the man — "
然后 我 去 在 : " 在 全部 活动 , 尽管 他 曾是 和 这 男人 — "

然后我接着说："总之，当他和那个人在一起的时候——"

" [mɪs] ['flɔ:rə][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Miss Flora was with the woman .
" 错过 弗洛拉 曾是 和 这 女士 .

"弗洛拉小姐当时和那位女士在一起。"

[ˌaɪ 'ti:]['su:tɪd; 'sju:tɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] !
It suited them all !
它 适合 他们 全部 !

这很适合他们所有人！

" [ˌaɪ 'ti:]['su:tɪd; 'sju:tɪd][ˌem 'i:] , [tu:] , [aɪ] [felt] , ['əʊnli] [tu:] [wel] ;
" It suited me , too , I felt , only too well ;
" 它 适合 我 , 也 , 我 毛毡 , 仅有的 也 出色地 ;

"我觉得这对我来说也太合适了；

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['su:tɪd; 'sju:tɪd][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [pə'tɪkjələli] ['dedlɪ] [vju:] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]
by which I mean that it suited exactly the particularly deadly view I was in
经过 哪个 我 意思是 那 它 适合 确切地 这 特别 致命 看法 我 曾是 在
[ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] .
the very act of forbidding myself to entertain .
这 非常 行为 的 禁止 我 到 招待 .

我的意思是，这恰恰符合我当时极力禁止自己去接受的那种特别危险的观点。

[bʌt; bət][aɪ][səʊ][fɑ:(r)] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [vju:] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [θrəʊ] ,
But I so far succeeded in checking the expression of this view that I will throw ,
但 我 所以 远的 成功了 在 检查 这 表达 的 这 看法 那 我 将要 扔 ,

但我目前已经成功地检验了我将要表达的这种观点的表达方式，

[dʒʌst][hɪə(r)] ,
just here ,
只是 这里 ,

就在这里，

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [lait] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['faɪn(ə)l]

no	further	light	on	it	than	may	be	offered	by	the	mention	of	my	final
不	更远	光	在	它	比	可能	是	提供	经过	这	提到	的	我的	最终的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [groʊz] .

observation	to	Mrs	.	Grose	.
观察	到	太太	.	格罗斯	.

对此，除了提及我最后对格罗斯夫人的观察之外，没有其他更明确的线索了。

“ [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [laɪd; liːd][ænd; ənd] [biːn] ['ɪmpjədənt] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [kən'fes] ,

“	His	having	lied	and	been	impudent	are	,	I	confess	,
”	他的	拥有	撒谎了	和	到过	厚颜无耻	是	,	我	承认	,

“我承认，他撒谎和无礼是事实。”

[les] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['spesəmən] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

less	engaging	specimens	than	I	had	hoped	to	have	from	you	of	the
较少的	引人入胜	标本	比	我	有	希望	到	有	从	你	的	这

['aʊtbreɪk] [ɪn] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl][mæn] .

outbreak	in	him	of	the	little	natural	man	.
暴发	在	他	的	这	小的	自然的	男人	.

比起我希望从你那里得到的关于他身上那种小自然主义爆发的描述，这些样本显得不够吸引人。

[stɪl] , ” [ai] [mjuːzd] , “ [ðeɪ] [mʌst; məst][duː; də] ,

Still	,	”	I	mused	,	“	They	must	do	,
仍然	,	”	我	沉思	,	“	他们	必须	做	,

“不过，”我沉思道，“他们必须这样做。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [wɒtʃ] .

for	they	make	me	feel	more	than	ever	that	I	must	watch	.
为了	他们	制作	我	感觉	更多的	比	曾经	那	我	必须	手表	.

因为它们让我比以往任何时候都更加觉得我必须观看。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] , [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

”	It	made	me	blush	,	the	next	minute	,
”	它	制成	我	脸红	,	这	下一个	分钟	,

“这让我脸红了，下一分钟，

[tuː; tə] [siː] [ɪn][maɪ] [frɛndz] [feɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm]

to	see	in	my	friend's	face	how	much	more	unreservedly	she	had	forgiven	him
到	看	在	我的	朋友们	脸	如何	很多	更多的	毫无保留	她	有	已原谅	他

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['ænɪkdəʊt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['tendənəs] [æn; ən]

than	her	anecdote	struck	me	as	presenting	to	my	own	tenderness	an
比	她	轶事	击	我	作为	呈现	到	我的	自己的	压痛	一个

[ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] .

occasion	for	doing	.
场合	为了	正在做	.

从朋友的脸上，我看到她对他的原谅比她讲述的故事更加毫无保留，这让我内心深处的柔情萌生了想要有所作为的念头。

[ðɪs] [keɪm] [aʊt] [wen] , [æt; ət][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] .

This	came	out	when	,	at	the	schoolroom	door	,	she	quitted	me	.
这	来了	出去	什么时候	,	在	这	教室	门	,	她	辞职	我	.

事情的起因是，在教室门口，她和我分手了。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [ə'kjuːz] [hɪm] — ”

“	Surely	you	don't	accuse	him	—	”
”	一定	你	不	控	他	—	”

“你肯定不会指控他——”

“ [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['ɪntəkɔːs] [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

“	Of	carrying	on	an	intercourse	that	he	conceals	from	me	?
”	的	携带	在	一个	交往	那	他	隐藏	从	我	?

“他是否在与我发生性关系，却瞒着我？”

[ɑː] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] , [aɪ] [naʊ] [ə'kjuːz] ['nəʊbədi] .
Ah , remember that , until further evidence , I now accuse nobody .
啊 , 记住 那 , 直到 更远 证据 , 我 现在 控 无人 .

啊，记住，在有新证据之前，我不会指控任何人。

" [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][gəʊ] , [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs] ,
" Then , before shutting her out to go , by another passage , to her own place ,
" 然后 , 前 关闭 她 出去 到 去 , 经过 其他 通道 , 到 她 自己的 地方 ,

然后，在把她拒之门外，让她通过另一条通道回自己家之前，

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [weɪt] , " [aɪ] [wuːnd] [ʌp] .
" I must just wait , " I wound up .
" 我 必须 只是 等待 , " 我 伤口 向上 .

"我只能等了，"我最后说道。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'læpst] , [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
I waited and waited , and the days , as they elapsed , took something from my consternation .
我 等待 和 等待 , 和 这 天 , 作为 他们 过去 , 采取 某物 从 我的 惊愕 .

我等啊等，日子一天天过去，我的焦虑也渐渐消散了一些。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] , ['pɑːsɪŋ] , [ɪn] ['kɒnstənt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] ,
A very few of them , in fact , passing , in constant sight of my pupils ,
一个 非常 很少 的 他们 , 在 事实 , 通过 , 在 持续的 视线 的 我的 学生 ,

事实上，只有极少数人经过，而且一直都在我的学生们的视线范围内。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnsɪdənt] ,
without a fresh incident ,
没有 一个 新鲜的 事件 ,

如果没有发生新的事件，

[sə'fais] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['griːvəs] ['fænsiz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['əʊdiəs] ['meməriz] [ə; eɪ][kaɪnd] [ɒv; əv] [brʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spʌndʒ] .
sufficed to give to grievous fancies and even to odious memories a kind of brush of the sponge .
足够了 到 给 到 严重的 幻想 和 甚至 到 令人厌恶的 回忆 一个 种类 的 刷子 的 这 海绵 .

足以用海绵轻轻拂去痛苦的幻想，甚至厌恶的记忆。

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'rendə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃaɪldɪʃ] [greɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['æktɪvli] ['kʌltɪveɪt] ,
I have spoken of the surrender to their extraordinary childish grace as a thing I could actively cultivate ,
我 有 说 的 这 投降 到 他们的 非凡的 幼稚 优雅 作为 一个 事物 我 可以 积极 培育 ,

我曾说过，我可以积极培养自己对他们非凡的孩童般天真的敬仰之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪf] [ai] [nɪ'glektɪd] [naʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːs]

and	it	may	be	imagined	if	I	neglected	now	to	address	myself	to	this	source
和	它	可能	是	想象	如果	我	被忽视的	现在	到	地址	我	到	这	来源

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jiːld] .

for	whatever	it	would	yield	.
为了	任何	它	会	屈服	.

可以想象，如果我现在忽略了这个信息来源，它会给我带来什么。

['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ɪk'spres] , ['sɜːt(ə)nli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

Stranger	than	I	can	express	,	certainly	,	was	the	effort	to	struggle	against
陌生人	比	我	能	表达	,	当然	,	曾是	这	努力	到	斗争	反对

[maɪ] [njuː] [laɪts] ;

my	new	lights	;
我的	新的	灯	;

比我能表达的还要奇怪的是，我竟然要努力抗拒我的新灯光；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['tenʃ(ə)n] [stɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt]

it	would	doubtless	have	been	,	however	,	a	greater	tension	still	had	it	not
它	会	毫无疑问	有	到过	,	然而	,	一个	更大的	紧张	仍然	有	它	不是

[biːn] [səʊ] ['friːkwəntli] [sək'sesf(ə)l] .

been	so	frequently	successful	.
到过	所以	频繁地	成功的	.

然而，如果不是屡屡成功，无疑会造成更大的紧张局势。

[ai] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ʧɑːʤɪz] [kʊd; kəd] [help] [gesɪŋ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [streɪndʒ]

I	used	to	wonder	how	my	little	charges	could	help	guessing	that	I	thought	strange
我	用过的	到	想知道	如何	我的	小的	收费	可以	帮助	猜测	那	我	想法	奇怪的

[θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

things	about	them	;
事物	关于	他们	;

我以前常常纳闷，我照顾的孩子们怎么会猜到我对他们有奇怪的想法；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] ['əʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [wɒz; wəz]

and	the	circumstances	that	these	things	only	made	them	more	interesting	was
和	这	情况	那	这些	事物	仅有的	制成	他们	更多的	有趣的	曾是

[nɒt] [baɪ] [ɪt'self] [ə; eɪ][də'rekt][eɪd][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

not	by	itself	a	direct	aid	to	keeping	them	in	the	dark	.
不是	经过	本身	一个	直接的	援助	到	保持	他们	在	这	黑暗的	.

而这些事情反而让他们更有趣，但这本身并不能直接帮助他们蒙在鼓里。

[ai] ['trembld] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪ'mensli] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	trembled	lest	they	should	see	that	they	were	so	immensely	more	interesting	.
我	颤抖	免得	他们	应该	看	那	他们	是	所以	非常	更多的	有趣的	.

我战战兢兢，生怕他们发现他们比我有趣得多。

['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ai][səʊ]['ɒf(ə)n][dɪd] ,

Putting	things	at	the	worst	,	at	all	events	,	as	in	meditation	I	so	often	did	,
推杆	事物	在	这	最差	,	在	全部	活动	,	作为	在	冥想	我	所以	经常	做过	,

无论如何，都要把事情往最坏的方向想，就像我在冥想中经常做的那样。

['eni] ['klaʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] — ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [fɔː'duːmd] [æz; əz]

any	clouding	of	their	innocence	could	only	be	—	blameless	and	foredoomed	as
任何	云雾	的	他们的	无辜	可以	仅有的	是	—	无责	和	注定失败	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [rɪsks] .

they	were	—	a	reason	the	more	for	taking	risks	.
他们	是	—	一个	原因	这	更多的	为了	采取	风险	.

任何对他们清白的质疑，都只会让他们——尽管他们无辜且注定要失败——更加成为他们冒险的理由。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moməntz] [wen] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

There	were	moments	when	,	by	an	irresistible	impulse	,
那里	是	时刻	什么时候	,	经过	一个	无法抗拒	冲动	,

有些时候，我会受到一种无法抗拒的冲动驱使，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .

I	found	myself	catching	them	up	and	pressing	them	to	my	heart	.
我	成立	我	捕捉	他们	向上	和	紧迫	他们	到	我的	心	.

我发现自己在追赶他们，并将他们紧紧地贴在心上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn]

As	soon	as	I	had	done
作为	很快	作为	我	有	完毕

我一做完

[səʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] : “ [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

so	I	used	to	say	to	myself	:	“	What	will	they	think	of	that	?
所以	我	用过的	到	说	到	我	:	“	什么	将要	他们	思考	的	那	?

所以我常常对自己说：“他们会怎么想？”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪ] [tuː] [mʌtʃ] ?

Doesn't	it	betray	too	much	?
不	它	背叛	也	很多	?

这岂不是暴露了太多?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sæd] ,

”	It	would	have	been	easy	to	get	into	a	sad	,
”	它	会	有	到过	简单的	到	得到	进入	一个	伤心	,

“很容易陷入悲伤之中，

[waɪld] ['tæŋg(ə)l] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [bɪ'treɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [fiːl] ,

wild	tangle	about	how	much	I	might	betray	;	but	the	real	account	,	I	feel	,
荒野	纠纷	关于	如何	很多	我	可能	背叛	;	但	这	真实的	帐户	,	我	感觉	,

关于我可能背叛到什么程度，我内心充满了混乱；但我觉得，真正的原因是.....

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [piːs] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːm]

of	the	hours	of	peace	that	I	could	still	enjoy	was	that	the	immediate	charm
的	这	小时	的	和平	那	我	可以	仍然	享受	曾是	那	这	即时	魅力

[ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'gaɪlmənt] [stɪl] [ɪ'fektɪv] ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

of	my	companions	was	a	beguilement	still	effective	even	under	the	shadow	of
的	我的	同伴	曾是	一个	欺骗	仍然	有效的	甚至	在下面	这	阴影	的

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stʌdid] .

the	possibility	that	it	was	studied	.
这	可能性	那	它	曾是	研究	.

我还能享受的那些平静时光里，最令人欣慰的是，我的同伴们那份与生俱来的魅力，即使在他们可能被研究的阴影下，这种魅力依然有效。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'keɪʒnəli] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]

For	if	it	occurred	to	me	that	I	might	occasionally	excite	suspicion	by	the
为了	如果	它	发生	到	我	那	我	可能	偶尔	激发	怀疑	经过	这

['lɪt(ə)l] ['autbreik, ˌaut'breik] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʃɑːpə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

little	outbreaks	of	my	sharper	passion	for	them	,
小的	疫情爆发	的	我的	更锐利	热情	为了	他们	,

因为如果我意识到，我偶尔流露出的对他们更强烈的爱慕之情可能会引起他们的怀疑，

[səʊ] [tuː] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] ['maɪtənt] [siː] [ə; eɪ] ['kwɪənəs] [ɪn] [ðə; ði] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn'kriːs]

so	too	I	remember	wondering	if	I	mightn't	see	a	queerness	in	the	traceable	increase
所以	也	我	记住	好奇	如果	我	可能不会	看	一个	酷儿	在	这	可追溯的	增加

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌdemən'streɪʃənz] .

of	their	own	demonstrations	.
的	他们的	自己的	示威游行	.

所以，我还记得我当时在想，他们示威活动的明显增加是不是有什么蹊跷之处。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɪk'strævəgəntli] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
They were at this period extravagantly and preternaturally fond of me ;
他们 是 在 这 时期 奢侈地 和 超自然地 喜爱 的 我 ;
[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
which , after all ,
哪个 , 后 全部 ,

那段时间他们对我异常地、异乎寻常地喜爱；毕竟，

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] , [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [rɪ'spɒns] [ɪn] ['tʃɪldrən] [pə'petʃuəli]
I could reflect , was no more than a graceful response in children perpetually
我 可以 反映 , 曾是 不 更多的 比 一个 优美 回复 在 孩子们 永恒地
[baʊd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [hʌgd] .
bowed over and hugged .
鞠躬 超过 和 拥抱 .

我能想到的，不过是孩子们总是弯腰拥抱时的一种优雅回应罢了。

[ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['lævɪʃ] [sək'siːdɪd] , [ɪn] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
The homage of which they were so lavish succeeded , in truth , for my
这 尊敬 的 哪个 他们 是 所以 奢华的 成功了 , 在 真相 , 为了 我的
[nɜːvz] ,
nerves ,
神经 ,

他们如此盛情款待，实际上却安抚了我的神经。

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
quite as well as if I never appeared to myself , as I may say ,
相当 作为 出色地 作为 如果 我 绝不 出现 到 我 , 作为 我 可能 说 ,

就好像我从未出现过一样，正如我所说。

['lɪtərəli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
literally to catch them at a purpose in it .
字面上地 到 抓住 他们 在 一个 目的 在 它 .

字面上是为了抓住他们的目的。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
They had never , I think , wanted to do so many things for their
他们 有 绝不 , 我 思考 , 通缉 到 做 所以 许多 事物 为了 他们的
[pɔː(r); pʊə(r)] [prə'tektrəs] ;
poor protectress ;
贫穷的 保护者 ;

我想，他们从来没有想过要为他们可怜的保护者做这么多事；

[aɪ] [miːn] — [ðəʊ] [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)] ['lesnz] ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ,
I mean — though they got their lessons better and better ,
我 意思是 — 尽管 他们 得到 他们的 课程 更好的 和 更好的 ,

我的意思是——尽管他们学到的东西越来越好，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [wɒt] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] — [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːtɪŋ] ,
which was naturally what would please her most — in the way of diverting ,
哪个 曾是 自然 什么 会 请 她 最多 — 在 这 方式 的 转移注意力 ,
[ˌentə'teɪnɪŋ] ,
entertaining ,
娱乐 ,

这自然是她最乐意看到的——既能消遣娱乐，又能带来乐趣。

[sə'praɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [p'æsɪdʒɪz] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] , ['æktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
surprising her ; reading her passages , telling her stories , acting her
奇怪 她 ; 阅读 她 段落 , 讲述 她 故事 , 表演 她
[ʃə'rɑːdz] , ['paʊnsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
charades , pouncing out at her ,
猜谜游戏 , 猛扑 出去 在 她 ,

给她惊喜；朗读她选的段落，给她讲故事，表演她的猜谜游戏，突然扑向她。

[ɪn] [dɪs'gaɪzɪz] , [æz; əz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktəz] ,

in	disguises	,	as	animals	and	historical	characters	,
在	伪装	,	作为	动物	和	历史	人物	,

他们乔装打扮，扮演动物和历史人物。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] “ ['pi:sɪz] ” [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:krətli] [gɒt][baɪ]

and	above	all	astonishing	her	by	the	“	pieces	”	they	had	secretly	got	by
和	多于	全部	惊人	她	经过	这	“	件	”	他们	有	偷偷	得到	经过

[hɑ:t] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪn'tɜ:mɪnəbli] [rɪ'saɪt] .

heart	and	could	interminably	recite	.
心	和	可以	无休止地	背诵	.

最令她惊讶的是，他们竟然能偷偷地把那些“片段”背下来，并且能没完没了地背诵。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] — [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][tu:; tə][let][maɪ'self][gəʊ]['i:v(ə)n] [naʊ] —

I	should	never	get	to	the	bottom	—	were	I	to	let	myself	go	even	now	—
我	应该	绝不	得到	到	这	底部	—	是	我	到	让	我	去	甚至	现在	—

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['praɪvət] ['kɒmənt(ə)ri] ,

of	the	prodigious	private	commentary	,
的	这	惊人	私人的	评论	,

即使我现在放任自己，也永远无法彻底弄清那些浩瀚的私人评论。

[ɔ:l]['ʌndə(r)] [stɪl] [mɔ:(r)] ['praɪvət] [kə'rekʃn] , [wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [aɪ]['oʊvər'skɔ:rd][ðeə(r)] [fʊl]

all	under	still	more	private	correction	,	with	which	,	in	these	days	,	I	overscored	their	full
全部	在下面	仍然	更多的	私人的	更正	,	和	哪个	,	在	这些	天	,	我	得分过高	他们的	满的

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

所有这些都在更多私人的纠正下进行，在这些日子里，我用这些纠正来弥补他们全部的时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][ə; eɪ] [fə'sɪləti] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

They	had	shown	me	from	the	first	a	facility	for	everything	,	a	general
他们	有	所示	我	从	这	第一的	一个	设施	为了	一切	,	一个	一般的

['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ,

faculty	which	,
学院	哪个	,

他们从一开始就向我展示了一个设施齐全的综合性机构，一个综合性的学院，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:t] , [ə'tʃi:vd] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [flaɪts] .

taking	a	fresh	start	,	achieved	remarkable	flights	.
采取	一个	新鲜的	开始	,	已达成	卓越	航班	.

重新开始，取得了令人瞩目的飞行成绩。

[ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][tɑ:sks][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] ,

They	got	their	little	tasks	as	if	they	loved	them	,	and	indulged	,
他们	得到	他们的	小的	任务	作为	如果	他们	喜爱	他们	,	和	沉溺其中	,

他们欣然接受并乐于完成那些小任务。

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [ɪg'zju:bərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪm'poʊzd] ['lɪt(ə)l] ['mɪrəklz]

from	the	mere	exuberance	of	the	gift	,	in	the	most	unimposed	little	miracles
从	这	仅仅	热情洋溢	的	这	礼物	,	在	这	最多	未施加的	小的	奇迹

[ɒv; əv] ['meməri] .

of	memory	.
的	记忆	.

源于礼物本身的喜悦，源于记忆中最自然的小奇迹。

[ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [pɒpt] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][t'aɪgəz][ænd; ənd][æz; əz]['rəʊmənz] , [bʌt; bət][æz; əz]

They	not	only	popped	out	at	me	as	tigers	and	as	Romans	,	but	as
他们	不是	仅有的	爆裂	出去	在	我	作为	老虎	和	作为	罗马书	,	但	作为

[ʃeɪk'spɪəriən] ,

Shakespeareans	,
莎士比亚剧团	,

它们不仅让我联想到老虎和罗马人，还让我联想到莎士比亚笔下的人物。

[ə'strɔnəməz] , [ænd; ənd] ['nævəˌgetər] .

astronomers	,	and	navigators	.
天文学家	,	和	导航员	.

天文学家和航海家。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɪŋgjələli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪ'zjuːməbli] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

This	was	so	singularly	the	case	that	it	had	presumably	much	to	do	with
这	曾是	所以	单独地	这	案件	那	它	有	想必	很多	到	做	和

[ðə; ði][fækt][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ,

the	fact	as	to	which	,
这	事实	作为	到	哪个	,

这种情况非常特殊，想必与以下事实有很大关系：

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] :

at	the	present	day	,	I	am	at	a	loss	for	a	different	explanation	:
在	这	展示	天	,	我	是	在	一个	损失	为了	一个	不同的	解释	:

时至今日，我实在想不出其他解释：

[ai] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'nætʃrəl] [kəm'pəʊʒə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz]

I	allude	to	my	unnatural	composure	on	the	subject	of	another	school	for	Miles
我	暗示	到	我的	不自然	镇定	在	这	主题	的	其他	学校	为了	迈尔斯

.

:
.

我指的是我在谈到迈尔斯要去另一所学校这件事上表现出的不自然的镇定。

[wɒt] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kɒntent] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]

What	I	remember	is	that	I	was	content	not	,	for	the	time	,	to	open	the
什么	我	记住	是	那	我	曾是	内容	不是	,	为了	这	时间	,	到	打开	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

我记得当时我并不想提出这个问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'tentmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	contentment	must	have	sprung	from	the	sense	of	his
和	那	满意	必须	有	弹簧	从	这	感觉	的	他的

[pə'petʃuəli] ['straɪkɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['klevənəs] .

perpetually	striking	show	of	cleverness	.
永恒地	引人注目	展示	的	聪明才智	.

而这种满足感一定源于他不断展现出的惊人才智。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['klevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] ['gʌvənəs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] , [tuː; tə]

He	was	too	clever	for	a	bad	governess	,	for	a	parson's	daughter	,	to
他	曾是	也	聪明的	为了	一个	坏的	家庭教师	,	为了	一个	牧师的	女儿	,	到

[spɔɪl] ;

spoil	;
剧透	;

他太聪明了，一个糟糕的女家庭教师，一个牧师的女儿，是不会把他宠坏的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [θred] [ɪn][ðə; ði] ['pensɪv] [ɪm'brɔɪdəri] [ai][dʒʌst]

and	the	strangest	if	not	the	brightest	thread	in	the	pensive	embroidery	I	just
和	这	最奇怪的	如果	不是	这	最亮的	线	在	这	沉思的	刺绣	我	只是

[spəʊk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai] [mait] [hæv; həv][gɒt] ,

spoke	of	was	the	impression	I	might	have	got	,
辐	的	曾是	这	印象	我	可能	有	得到	,

而我刚才所说的这幅沉思的画卷中最奇怪（如果不是最精彩）的一条线索，就是我可能产生的印象。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

if	I	had	dared	to	work	it	out	,
如果	我	有	敢于	到	工作	它	出去	,

如果我敢于去推算，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ]

that	he	was	under	some	influence	operating	in	his	small	intellectual	life	as	a
那	他	曾是	在下面	一些	影响	操作	在	他的	小的	知识分子	生活	作为	一个

[trə'mendəs] [ɪn'saɪtmənt] .

tremendous	incitement	.
巨大的	煽动	.

他受到某种影响，这种影响在他有限的精神生活中起到了巨大的煽动作用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [pə'spəʊn] [skuːl] ,

If	it	was	easy	to	reflect	,	however	,	that	such	a	boy	could	postpone	school	,
如果	它	曾是	简单的	到	反映	,	然而	,	那	这样的	一个	男生	可以	推迟	学校	,

然而，如果很容易想到，这样的男孩可以推迟上学，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mɑːkt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] “

it	was	at	least	as	marked	that	for	such	a	boy	to	have	been	“
它	曾是	在	至少	作为	标记	那	为了	这样的	一个	男生	到	有	到过	“

[kɪkt] [aʊt] ” [baɪ][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [end] .

kicked	out	”	by	a	schoolmaster	was	a	mystification	without	end	.
踢	出去	”	经过	一个	校长	曾是	一个	神秘化	没有	结尾	.

至少同样值得注意的是，这样一个男孩竟然被老师“开除”了，这实在是一个令人费解的谜团。

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [naʊ] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] ['ɔːlməʊst]['nevə(r)]

Let	me	add	that	in	their	company	now	—	and	I	was	careful	almost	never
让	我	添加	那	在	他们的	公司	现在	—	和	我	曾是	小心	几乎	绝不

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [nəʊ] [sent] ['veri] [fɑː(r)] .

to	be	out	of	it	—	I	could	follow	no	scent	very	far	.
到	是	出去	的	它	—	我	可以	跟随	不	香味	非常	远的	.

我还要补充一点，现在和他们在一起——而且我几乎从不离开他们——我根本无法追踪任何气味。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [sək'ses] [ænd; ənd] ['praɪvət]

We	lived	in	a	cloud	of	music	and	love	and	success	and	private
我们	居住地	在	一个	云	的	音乐	和	爱	和	成功	和	私人的

[θi'ætrɪklz] .

theatricals	.
戏剧	.

我们生活在音乐、爱、成功和私人戏剧的氛围中。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [sens] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ,

The	musical	sense	in	each	of	the	children	was	of	the	quickest	,
这	音乐	感觉	在	每个	的	这	孩子们	曾是	的	这	最快	,

每个孩子都极具音乐天赋，

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)][ɪn] [ɪ'speʃl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [næk] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ]

but	the	elder	in	especial	had	a	marvelous	knack	of	catching	and	repeating
但	这	长老	在	特别的	有	一个	奇妙	诀窍	的	捕捉	和	重复

.

:

.

但年长的老人尤其擅长捕捉和复述。

[ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][pi'ænəʊ] [brəʊk] ['ɪntuː][ɔːl] ['gruːsəm] ['fænsiz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [feɪld]

The	schoolroom	piano	broke	into	all	gruesome	fancies	;	and	when	that	failed
这	教室	钢琴	打破	进入	全部	令人毛骨悚然	幻想	;	和	什么时候	那	失败的

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [ɪn] ['kɔːnəs] ,

there	were	confabulations	in	corners	,
那里	是	虚构	在	角落	,

教室里的钢琴奏出了各种恐怖的曲调；当这些曲调不再奏响时，人们便在角落里窃窃私语。

[wɪð] [ə; eɪ] ['si:kwəl] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] “

with	a	sequel	of	one	of	them	going	out	in	the	highest	spirits	in	order	to	“
和	一个	续集	的	一	的	他们	去	出去	在	这	最高	烈酒	在	命令	到	“

[kʌm] [ɪn] ” [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [nju:] .

come	in	”	as	something	new	.
来	在	”	作为	某物	新的	.

其中一人以最佳状态离开，以全新的面貌“回归”。

[ai] [hæd; həd] [hæd; həd] ['brʌðəz] [maɪ'self] ,

I	had	had	brothers	myself	,
我	有	有	兄弟	我	,

我本人也有兄弟。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['sleɪvɪʃ] [ai'dɔlətə]

and	it	was	no	revelation	to	me	that	little	girls	could	be	slavish	idolaters
和	它	曾是	不	启示	到	我	那	小的	女孩们	可以	是	奴隶	偶像崇拜者

[ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

of	little	boys	.
的	小的	男孩们	.

小女孩可能会对小男孩盲目崇拜，这对我来说并不是什么秘密。

[wɒt] [sə'pɑ:st] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:]

What	surpassed	everything	was	that	there	was	a	little	boy	in	the	world	who
什么	超越	一切	曾是	那	那里	曾是	一个	小的	男生	在	这	世界	WHO

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] [eɪdʒ] ,

could	have	for	the	inferior	age	,
可以	有	为了	这	下	年龄	,

最令人震惊的是，世界上竟然有一个小男孩，尽管年纪尚小，却能做到……

[seks] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

sex	,	and	intelligence	so	fine	a	consideration	.
性别	,	和	智力	所以	美好的	一个	考虑	.

性和智慧，真是个不错的考量因素。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'strɔ:dnrəli] [æt; ət] [wʌn] ,

They	were	extraordinarily	at	one	,
他们	是	非常	在	一	,

他们出奇地合二为一，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['aɪðə(r)] ['kwɒrəld] [ɔ:(r)] [kəm'pleɪnd] [ɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nəʊt]

and	to	say	that	they	never	either	quarreled	or	complained	is	to	make	the	note
和	到	说	那	他们	绝不	任何一个	争吵	或者	抱怨	是	到	制作	这	笔记

[ɒv; əv] [preɪz] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['swi:tnəs] .

of	praise	coarse	for	their	quality	of	sweetness	.
的	称赞	粗	为了	他们的	质量	的	甜味	.

如果说他们之间从未发生过争吵或抱怨，那就等于用粗俗的语言来赞美他们甜蜜的品质。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [wen] [ai] [drɒpt] ['ɪntu:] ['kɔ:snəs] ,

Sometimes	,	indeed	,	when	I	dropped	into	coarseness	,
有时	,	的确	,	什么时候	我	掉落	进入	粗糙度	,

有时候，的确，当我变得粗俗不堪时，

[ai] [pə'hæps] [keɪm] [ə'krɒs] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn]

I	perhaps	came	across	traces	of	little	understandings	between	them	by	which	one
我	也许	来了	穿过	痕迹	的	小的	理解	之间	他们	经过	哪个	一

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ˌem 'i:] ['ɒkjupaɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] .

of	them	should	keep	me	occupied	while	the	other	slipped	away	.
的	他们	应该	保持	我	占领	尽管	这	其他	滑倒了	离开	.

我或许察觉到了他们之间某种小小的默契，其中一人可以让我忙于应付，而另一人则可以悄悄溜走。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][nɑːˈiːf][saɪd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪn][ɔːl] [dɪˈpləʊməsi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ]['pjuːp(ə)lz] ['præktɪst] [ə'pɒn]

There	is	a	naïf	side	,	I	suppose	,	in	all	diplomacy	;	but	if	my	pupils	practiced	upon
那里	是	一个	天真	边	,	我	认为	,	在	全部	外交	;	但	如果	我的	学生	练习	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我想，所有外交中都存在天真的一面；但如果我的学生们拿我练手，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['grəʊsnəs] .

it	was	surely	with	the	minimum	of	grossness	.
它	曾是	一定	和	这	最低限度	的	恶心	.

它绝对称不上粗俗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kwɔːtə(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lʌl] , [ðə; ði] ['grəʊsnəs] [brəʊk] [aʊt] .

It	was	all	in	the	other	quarter	that	,	after	a	lull	,	the	grossness	broke	out	.
它	曾是	全部	在	这	其他	四分之一	那	,	后	一个	麻痹	,	这	恶心	打破	出去	.

而另一边，在短暂的平静之后，丑恶的景象又爆发了。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæŋ] [bæk] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [plʌndʒ] .

I	find	that	I	really	hang	back	;	but	I	must	take	my	plunge	.
我	寻找	那	我	真的	悬挂	后退	;	但	我	必须	拿	我的	暴跌	.

我发现自己总是犹豫不决；但我必须勇敢尝试。

[ɪn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] [æt; ət][blaɪ] ,

In	going	on	with	the	record	of	what	was	hideous	at	Bly	,
在	去	在	和	这	记录	的	什么	曾是	可怕	在	布莱	,

继续记录布莱庄园发生的骇人听闻的事件，

[aɪ] [nɒt] ['əʊnli] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði][məʊst] ['lɪbərəl] [feɪθ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]['lɪt(ə)l][keə(r)] ;

I	not	only	challenge	the	most	liberal	faith	—	for	which	I	little	care	;
我	不是	仅有的	挑战	这	最多	自由主义	信仰	—	为了	哪个	我	小的	关心	;

我不仅挑战最自由的信仰——我对这种信仰毫不在意；

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ['mætə(r)] — [aɪ] [rɪ'njuː] [wɒt] [aɪ][maɪ'self] ['sʌfəd] ,

but	—	and	this	is	another	matter	—	I	renew	what	I	myself	suffered	,
但	—	和	这	是	其他	事情	—	我	更新	什么	我	我	遭受	,

但是——这是另一回事——我将重温我曾遭受的苦难，

[aɪ] [ə'gen] [pʊʃ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

I	again	push	my	way	through	it	to	the	end	.
我	再次	推	我的	方式	通过	它	到	这	结尾	.

我再次奋力拼搏，最终到达了终点。

[ðeə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ,

There	came	suddenly	an	hour	after	which	,	as	I	look	back	,
那里	来了	突然	一个	小时	后	哪个	,	作为	我	看	后退	,

一个小时后，突然发生了一件事，现在回想起来，

[ðə; ði][ə'feə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][pjʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] ;

the	affair	seems	to	me	to	have	been	all	pure	suffering	;
这	事务	似乎	到	我	到	有	到过	全部	纯的	痛苦	;

在我看来，这件事完全是一场痛苦的经历；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	have	at	least	reached	the	heart	of	it	,
但	我	有	在	至少	达到	这	心	的	它	,

但我至少已经触及了问题的核心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪtɪst] [rəʊd] [aʊt] [ɪz] ['daʊtləs] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .

and	the	straightest	road	out	is	doubtless	to	advance	.
和	这	最直	路	出去	是	毫无疑问	到	进步	.

最直接的出路无疑是前进。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] — [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ʌp] [ɔ:(r)][tu:; tə][prɪ'peə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [ai] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [tʌtʃ]

One	evening	—	with	nothing	to	lead	up	or	to	prepare	it	—	I	felt	the	cold	touch
一	晚上	—	和	没有什么	到	带领	向上	或者	到	准备	它	—	我	毛毡	这	寒冷的	触碰

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bri:ðd] [ɒn][ˌem 'i:][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd]

of	the	impression	that	had	breathed	on	me	the	night	of	my	arrival	and
的	这	印象	那	有	呼吸	在	我	这	夜晚	的	我的	到达	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

一天晚上——没有任何预兆或铺垫——我感到一阵冰冷的触感，这种触感在我抵达的那晚就已萦绕在我身上，而且，

[mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ðen] , [æz; əz][ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

much	lighter	then	,	as	I	have	mentioned	,
很多	打火机	然后	,	作为	我	有	提及	,

正如我之前提到的，那时会轻很多。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv][ɪn] ['meməri] [hæd; həd][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['sɒdʒən] [bi:n]

I	should	probably	have	made	little	of	in	memory	had	my	subsequent	sojourn	been
我	应该	大概	有	制成	小的	的	在	记忆	有	我的	随后的	旅居	到过

[les] ['ædʒɪteɪtɪd] .

less	agitated	.
较少的	激动	.

如果我后来的旅程不那么动荡不安，我或许不会对这段记忆留下太多印象。

[ai][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tu:; tə][bed] ; [ai][sæt] ['ri:dɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] .

I	had	not	gone	to	bed	;	I	sat	reading	by	a	couple	of	candles	.
我	有	不是	已消失	到	床	;	我	卫星	阅读	经过	一个	夫妻	的	蜡烛	.

我没有上床睡觉，而是坐在几根蜡烛旁看书。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ru:mfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv][əʊld] [bʊks] [æt; ət][blaɪ] — [lɑ:st] - ['sentʃəri] ['fɪkʃ(ə)n] , [sʌm; səm]

There	was	a	roomful	of	old	books	at	Bly	—	last	-	century	fiction	,	some
那里	曾是	一个	满屋	的	老的	图书	在	布莱	—	最后的	-	世纪	小说	,	一些

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

布莱庄园里有一屋子的旧书——其中一些是上世纪的小说。

[wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['deprəkeɪtɪd] [rɪ'naʊn] ,

which	,	to	the	extent	of	a	distinctly	deprecated	renown	,
哪个	,	到	这	程度	的	一个	明显地	已弃用	名声	,

以至于声名狼藉，声名狼藉。

[bʌt; bət]['nevə(r)][tu:; tə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪ] ['spesɪmən] ,

but	never	to	so	much	as	that	of	a	stray	specimen	,
但	绝不	到	所以	很多	作为	那	的	一个	流浪	标本	,

但绝不会像流浪动物那样对待它们。

[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sɪ'kwestəd] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'vajd] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

had	reached	the	sequestered	home	and	appealed	to	the	unavowed	curiosity
有	达到	这	隔离	家	和	上诉	到	这	未公开的	好奇心

[ɒv; əv][maɪ] [ju:θ] .

of	my	youth	.
的	我的	青年	.

到达了那座与世隔绝的宅邸，唤起了我年轻时未曾承认的好奇心。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪ][hænd][wɒz; wəz] ['fi:ldɪŋz] [ə'mi:liə] ;

I	remember	that	the	book	I	had	in	my	hand	was	Fielding's	Amelia	;
我	记住	那	这	书	我	有	在	我的	手	曾是	菲尔丁的	阿米莉亚	;

我记得我手里拿着的书是菲尔丁的《阿米莉亚》;

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ə'weɪk] .

also	that	I	was	wholly	awake	.
还	那	我	曾是	完全	醒	.

而且我当时完全清醒。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['fɜːðə(r)] [bəuθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [leɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	recall	further	both	a	general	conviction	that	it	was	horribly	late	and	a
我	记起	更远	两个都	一个	一般的	定罪	那	它	曾是	糟糕透了	晚的	和	一个

[pə'tɪkjələ(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

particular	objection	to	looking	at	my	watch	.
特别的	异议	到	寻找	在	我的	手表	.

我记得当时我普遍认为时间已经非常晚了，而且特别不愿意看手表。

[aɪ] ['fɪgə(r)] , ['faɪnəli] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːt(ə)n] ['dreɪpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ,

I	figure	,	finally	,	that	the	white	curtain	draping	,	in	the	fashion	of	those	days	,
我	数字	,	最后	,	那	这	白色的	窗帘	垂褶	,	在	这	时尚	的	那些	天	,

我最终推断，当时流行的白色窗帘垂挂方式是……

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['flɔːrəz] ['lɪt(ə)l][bed] , ['ʃraʊdɪd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ'self] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

the	head	of	Flora's	little	bed	,	shrouded	,	as	I	had	assured	myself	long	before
这	头	的	植物群	小的	床	,	被遮蔽的	,	作为	我	有	保证	我	长的	前

,

,
,

弗洛拉小床的床头盖着被子，正如我很久以前就向自己保证的那样。

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [rest] .

the	perfection	of	childish	rest	.
这	完美	的	幼稚	休息	.

孩童般完美的休息。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ɪn] [ʃɔːt] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['ɔːθə(r)] ,

I	recollect	in	short	that	,	though	I	was	deeply	interested	in	my	author	,
我	追忆	在	短的	那	,	尽管	我	曾是	深	感兴趣的	在	我的	作者	,

我简略地记得，虽然我对我的作者非常感兴趣，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spel] [ɔːl] ['skætəd] ,

I	found	myself	,	at	the	turn	of	a	page	and	with	his	spell	all	scattered	,
我	成立	我	,	在	这	转动	的	一个	页	和	和	他的	拼写	全部	疏散	,

翻过一页，我发现自己已然散去，他的魔法也已消散殆尽。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] .

looking	straight	up	from	him	and	hard	at	the	door	of	my	room	.
寻找	直的	向上	从	他	和	难的	在	这	门	的	我的	房间	.

他直直地抬起头，目光紧紧地盯着我的房门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɪsnd] , [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [sens] [aɪ]

There	was	a	moment	during	which	I	listened	,	reminded	of	the	faint	sense	I
那里	曾是	一个	片刻	期间	哪个	我	听着	,	提醒	的	这	头晕的	感觉	我

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

在那段时间里，我静静地听着，突然想起了我曾经隐约感觉到的那种感觉。

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndɪ'faɪnəbli] [ə'stɜː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

the	first	night	,	of	there	being	something	undefinably	astir	in	the	house	,
这	第一的	夜晚	,	的	那里	存在	某物	无法定义的	搅拌	在	这	房子	,

第一晚，屋子里似乎有什么难以名状的骚动。

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði][spɒft] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] [dʒʌst] [muːv] [ðə; ði][hɑːf] - [drɔːn]

and	noted	the	soft	breath	of	the	open	casement	just	move	the	half	-	drawn
和	著名的	这	柔软的	气息	的	这	打开	窗扇	只是	移动	这	一半	-	绘制

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

并注意到敞开的窗户微微起伏，轻轻地吹动了半拉起的百叶窗。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

with	all	the	marks	of	a	deliberation	that	must	have	seemed	magnificent
和	全部	这	标记	的	一个	审议	那	必须	有	似乎	壮丽

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eniwʌn] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

had	there	been	anyone	to	admire	it	,
有	那里	到过	任何人	到	钦佩	它	,

处处都体现出深思熟虑的痕迹，如果有人欣赏的话，这一定会显得非常精彩。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ] [bʊk] , [rəʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

I	laid	down	my	book	,	rose	to	my	feet	,	and	,	taking	a	candle	,
我	铺设	向下	我的	书	,	玫瑰	到	我的	脚	,	和	,	采取	一个	蜡烛	,

我放下书，站起身来，拿起一支蜡烛，

[went] [streɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [laɪt]

went	straight	out	of	the	room	and	,	from	the	passage	,	on	which	my	light
去	直的	出去	的	这	房间	和	,	从	这	通道	,	在	哪个	我的	光

[meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

made	little	impression	,
制成	小的	印象	,

我径直走出房间，来到走廊，我的灯光几乎无法照亮那里。

['nɔɪzləsli] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

noiselessly	closed	and	locked	the	door	.
无声	关闭	和	已锁定	这	门	.

门悄无声息地关上并锁好。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [naʊ] ['naɪðə(r)] [wɒt] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɔː(r)] [wɒt] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

I	can	say	now	neither	what	determined	nor	what	guided	me	,
我	能	说	现在	两者都不	什么	决定	也不	什么	引导	我	,

我现在既说不出是什么决定了我，也说不出是什么指引了我。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [streɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lɒbi] , ['həʊldɪŋ] [maɪ]['kænd(ə)l] [haɪ] ,

but	I	went	straight	along	the	lobby	,	holding	my	candle	high	,
但	我	去	直的	沿着	这	大厅	,	保持	我的	蜡烛	高的	,

但我径直沿着大厅走去，高举着蜡烛。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['wɪndəʊ] [ðæt] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tɜːn] [ɒv; əv]

till	I	came	within	sight	of	the	tall	window	that	presided	over	the	great	turn	of
直到	我	来了	之内	视线	的	这	高的	窗户	那	主持	超过	这	伟大的	转动	的

[ðə; ði] ['steəkeɪs] .

the	staircase	.
这	楼梯	.

直到我看到了俯瞰楼梯大拐角处的那扇高窗。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [prɪ'sɪpɪtətli] [faʊnd] [maɪ'self][ə'weə(r)][ɒv; əv] [θriː] [θɪŋz] .

At	this	point	I	precipitately	found	myself	aware	of	three	things	.
在	这	观点	我	突然地	成立	我	意识到的	的	三	事物	.

这时，我突然意识到了三件事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] , [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [sək'seʃ(ə)n] .

They	were	practically	simultaneous	,	yet	they	had	flashes	of	succession	.
他们	是	几乎	同时	,	然而	他们	有	闪光灯	的	演替	.

它们几乎是同时发生的，但又有先后顺序的闪现。

[maɪ]['kænd(ə)l] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bəʊld] ['flʌrɪʃ] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ai] [pə'siːvd] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kʌvəd]

My	candle	,	under	a	bold	flourish	,	went	out	,	and	I	perceived	,	by	the	uncovered
我的	蜡烛	,	在下面	一个	大胆的	繁荣	,	去	出去	,	和	我	感知	,	经过	这	裸露

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我的蜡烛在一阵猛烈的摇曳中熄灭了，我透过未遮挡的窗户看到，

[ðæt] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [dʌsk] [ɒv; əv] ['ɜːliɪst] ['mɔːnɪŋ] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

that	the	yielding	dusk	of	earliest	morning	rendered	it	unnecessary	.
那	这	屈服	黄昏	的	最早	早晨	渲染	它	不必要	.

清晨的黄昏已然消逝，使得这一切变得没有必要。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] .

Without	it	,	the	next	instant	,	I	saw	that	there	was	someone	on	the	stair	.
没有	它	,	这	下一个	立即的	,	我	锯	那	那里	曾是	某人	在	这	楼梯	.

没有了它，下一刻，我就看到楼梯上有人。

[ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['siːkwənsɪz] ,

I	speak	of	sequences	,
我	说话	的	序列	,

我指的是序列，

[bʌt; bət][ai] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [læps] [ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə]['stɪf(ə)n][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd]

but	I	required	no	lapse	of	seconds	to	stiffen	myself	for	a	third
但	我	必需的	不	失效	的	秒	到	变硬	我	为了	一个	第三

[ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [kwɪnt] .

encounter	with	Quint	.
遇到	和	昆特	.

但我毫不犹豫地做好了与昆特第三次交锋的准备。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɒn][ðə; ði]

The	apparition	had	reached	the	landing	halfway	up	and	was	therefore	on	the
这	幻影	有	达到	这	降落	半	向上	和	曾是	所以	在	这

[spɒt] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

spot	nearest	the	window	,
点	最近的	这	窗户	,

那幻影已经到达楼梯平台的中段，因此位于离窗户最近的位置。

[weə(r)] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

where	at	sight	of	me	,
在哪里	在	视线	的	我	,

一见到我，

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪkst] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]

it	stopped	short	and	fixed	me	exactly	as	it	had	fixed	me	from	the
它	停止	短的	和	固定的	我	确切地	作为	它	有	固定的	我	从	这

['taʊə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

tower	and	from	the	garden	.
塔	和	从	这	花园	.

它突然停了下来，把我固定住了，就像它在塔楼上和花园里固定住我一样。

[hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [njuː] [hɪm] ; [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [feɪnt] ['twaɪlaɪt] ,

He	knew	me	as	well	as	I	knew	him	;	and	so	,	in	the	cold	,	faint	twilight	,
他	知道	我	作为	出色地	作为	我	知道	他	;	和	所以	,	在	这	寒冷的	,	头晕的	暮	,

他了解我，就像我了解他一样；于是，在寒冷、昏暗的暮色中，

[wɪð] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] [steə(r)]
with a glimmer in the high glass and another on the polish of the oak stair
和 一个 微光 在 这 高的 玻璃 和 其他 在 这 抛光 的 这 橡木 楼梯
[bɪ'ləʊ] ,
below ,
以下 ,

高高的玻璃窗上闪烁着光芒，下方光亮的橡木楼梯上也映着另一道光芒。

[wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɒmən] [ɪn'tensəti] .
we faced each other in our common intensity .
我们 面对 每个 其他 在 我们的 常见的 强度 .

我们彼此对视，眼神中充满了共同的激情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [dɪ'testəbl] , ['deɪndʒərəs] ['prez(ə)ns] .
He was absolutely , on this occasion , a living , detestable , dangerous presence .
他 曾是 绝对地 , 在 这 场合 , 一个 活的 , 可恨 , 危险的 在场 .

在这次事件中，他绝对是一个活生生的、令人憎恶的、危险的存在。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['wʌndər] ; [aɪ] [rɪ'zɜːv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)]
But that was not the wonder of wonders ; I reserve this distinction for
但 那 曾是 不是 这 想知道 的 奇迹 ; 我 预订 这 区别 为了
[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːkəmstəns] :
quite another circumstance :
相当 其他 环境 :

但这并非奇迹中的奇迹；我将此殊荣留给另一种截然不同的情况：

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [dred] [hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
the circumstance that dread had unmistakably quitted me and that there was
这 环境 那 恐惧 有 毫无疑问 辞职 我 和 那 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ðeə(r)] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [miːt] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [hɪm] .
nothing in me there that didn't meet and measure him .
没有什么 在 我 那里 那 没有 见面 和 措施 他 .

那种恐惧无可辩驳地驱散了我，我身上没有任何东西能与他匹敌。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['məʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] , [θæŋk]
I had plenty of anguish after that extraordinary moment , but I had , thank
我 有 很多 的 痛苦 后 那 非凡的 片刻 , 但 我 有 , 感谢
[gɒd] , [nəʊ] ['terə(r)] .
God , no terror .
上帝 , 不 恐怖 .

在那非同寻常的时刻之后，我经历了很多痛苦，但感谢上帝，我没有感到恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt]
And he knew I had not — I found myself at the end of an instant
和 他 知道 我 有 不是 — 我 成立 我 在 这 结尾 的 一个 立即的
[mæg'nɪfɪsntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .
magnificently aware of this .
壮丽 意识到的 的 这 .

而他知道我没有——在那一刻，我无比清晰地意识到了这一点。

[aɪ] [felt] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] ['rɪgə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,
I felt , in a fierce rigor of confidence ,
我 毛毡 , 在 一个 凶猛的 严格 的 信心 ,

我感到一种强烈的自信，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,
that if I stood my ground a minute I should cease — for the time ,
那 如果 我 站立 我的 地面 一个 分钟 我 应该 停止 — 为了 这 时间 ,

如果我坚持一分钟，我就会停止——暂时停止。

[æt; ət] [liːst] — [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][tuː; tə] ['rekən] [wɪð] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

at	least	—	to	have	him	to	reckon	with	;	and	during	the	minute	,
在	至少	—	到	有	他	到	估计	和	;	和	期间	这	分钟	,

[ə'kɔːdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

至少——要让他成为你的对手；因此，在这一分钟里，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz]['hjuːmən][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntəvjuː] : ['hɪdiəs] [dʒʌst]

the	thing	was	as	human	and	hideous	as	a	real	interview	:	hideous	just
这	事物	曾是	作为	人类	和	可怕	作为	一个	真实的	面试	:	可怕	只是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hjuːmən] ,

because	it	was	human	,
因为	它	曾是	人类	,

那件事既有人性又令人厌恶，就像一次真实的采访：令人厌恶仅仅是因为它有人性。

[æz; əz]['hjuːmən][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [met] [ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ,

as	human	as	to	have	met	alone	,	in	the	small	hours	,	in	a	sleeping	house	,
作为	人类	作为	到	有	遇见	独自的	,	在	这	小的	小时	,	在	一个	睡眠	房子	,

就像在深夜独自一人在熟睡的房子里相遇一样，

[sʌm; səm] ['enəmi] , [sʌm; səm][əd'ventʃərə(r)] , [sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)l] .

some	enemy	,	some	adventurer	,	some	criminal	.
一些	敌人	,	一些	冒险家	,	一些	刑事	.

一些敌人，一些冒险家，一些罪犯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ] [geɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [ðæt] [geɪv]

It	was	the	dead	silence	of	our	long	gaze	at	such	close	quarters	that	gave
它	曾是	这	死的	沉默	的	我们的	长的	目光	在	这样的	关闭	四分之一	那	给予

[ðə; ði] [həʊl] ['hɒrə(r)] ,

the	whole	horror	,
这	所有的	恐怖	,

正是近距离长时间凝视时那种死一般的寂静，才真正展现了恐怖的气氛。

[hjuːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪts]['əʊnli] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] .

huge	as	it	was	,	its	only	note	of	the	unnatural	.
巨大的	作为	它	曾是	,	它是	仅有的	笔记	的	这	不自然	.

虽然它体型巨大，但它唯一不自然的地方就是……

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

If	I	had	met	a	murderer	in	such	a	place	and	at	such	an	hour	,
如果	我	有	遇见	一个	凶手	在	这样的	一个	地方	和	在	这样的	一个	小时	,

如果我在这样的地点、这样的时间遇到一个杀人犯，

[wiː; wi] [stɪl] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] .

we	still	at	least	would	have	spoken	.
我们	仍然	在	至少	会	有	说	.

我们至少还能交谈一下。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] , [ɪn][laɪf] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] ,

Something	would	have	passed	,	in	life	,	between	us	;	if	nothing	had	passed	,
某物	会	有	通过了	,	在	生活	,	之间	我们	;	如果	没有什么	有	通过了	,

生活中，我们之间总会发生些什么；如果什么都没发生，

[wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] .

one	of	us	would	have	moved	.
一	的	我们	会	有	已搬	.

我们之中肯定会有一个人搬走。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][səʊ] [prə'lɒŋd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə]

The	moment	was	so	prolonged	that	it	would	have	taken	but	little	more	to
这	片刻	曾是	所以	延长	那	它	会	有	已采取	但	小的	更多的	到

[meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][laɪf] .

make	me	doubt	if	even	I	were	in	life	.
制作	我	怀疑	如果	甚至	我	是	在	生活	.

那一刻如此漫长，以至于再过一会儿，我甚至开始怀疑自己是否还活着。

[aɪ] [kænt] [ɪk'spres] [wɒt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪt'self] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

I	can't	express	what	followed	it	save	by	saying	that	the	silence	itself	—	which	was
我	不能	表达	什么	随后	它	节省	经过	说	那	这	沉默	本身	—	哪个	曾是

[ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æn; ən] [ˌæte'steɪʃən] [ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] — [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['elɪmənt] ['ɪntuː]

indeed	in	a	manner	an	attestation	of	my	strength	—	became	the	element	into
的确	在	一个	方式	一个	证明	的	我的	力量	—	成为	这	元素	进入

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

which	I	saw	the	figure	disappear	;
哪个	我	锯	这	数字	消失	;

我无法表达接下来发生的事情，只能说，沉默本身——这在某种程度上证明了我的力量——变成了我看到那个身影消失的元素；

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['defɪnətli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ləʊ] [retʃ] [tuː; tə]

in	which	I	definitely	saw	it	turn	as	I	might	have	seen	the	low	wretch	to
在	哪个	我	确实	锯	它	转动	作为	我	可能	有	已见	这	低的	可怜虫	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tɜːn] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːdə(r)] ,

which	it	had	once	belonged	turn	on	receipt	of	an	order	,
哪个	它	有	一次	属于	转动	在	收据	的	一个	命令	,

我确实看到了它转变的情景，就像我看到它曾经所属的那个卑鄙小人在收到命令后转变的情景一样。

[ænd; ənd] [pɑːs] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlənəs] [bæk] [ðæt] [nəʊ] [hʌntʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][mɔː(r)]

and	pass	,	with	my	eyes	on	the	villainous	back	that	no	hunch	could	have	more
和	经过	,	和	我的	眼睛	在	这	邪恶的	后退	那	不	直觉	可以	有	更多的

[dɪs'fɪgəd] ,

disfigured	,
毁容	,

然后我走了过去，目光始终盯着那张丑陋不堪的背影，那背影的扭曲程度，连驼背都无法形容。

[streɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst][bend][wɒz; wəz]

straight	down	the	staircase	and	into	the	darkness	in	which	the	next	bend	was
直的	向下	这	楼梯	和	进入	这	黑暗	在	哪个	这	下一个	弯曲	曾是

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

径直走下楼梯，进入黑暗之中，下一个拐角处就看不见了。

[eks]

X
X

X

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] ,

I	remained	awhile	at	the	top	of	the	stair	,
我	剩余	一会儿	在	这	顶部	的	这	楼梯	,

我在楼梯顶端待了一会儿，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['prez(ə)ntli] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [wen] [maɪ]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [gɒn] ,

but	with	the	effect	presently	of	understanding	that	when	my	visitor	had	gone	,
但	和	这	影响	目前	的	理解	那	什么时候	我的	游客	有	已消失	,

但随之而来的是，我立刻明白，当我的访客离开后，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] : [ðen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

he	had	gone	:	then	I	returned	to	my	room	.
他	有	已消失	:	然后	我	返回	到	我的	房间	.

他走了之后，我就回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][aɪ][hæd; həd] [left] ['bɜːnɪŋ]

The	foremost	thing	I	saw	there	by	the	light	of	the	candle	I	had	left	burning
这	首先	事物	我	锯	那里	经过	这	光	的	这	蜡烛	我	有	左边	燃烧

[wɒz; wəz] [ðæt] ['flɔːrəz] ['lɪt(ə)l] [bed] [wɒz; wəz] ['empti] ;

was	that	Flora's	little	bed	was	empty	;
曾是	那	植物群	小的	床	曾是	空的	;

借着我留下的蜡烛的光亮，我首先看到的是弗洛拉的小床空着；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['terə(r)] [ðæt] , [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	on	this	I	caught	my	breath	with	all	the	terror	that	,	five	minutes	before	,
和	在	这	我	捕捉	我的	气息	和	全部	这	恐怖	那	,	五	分钟	前	,

就在五分钟前，我感到无比恐惧，此刻我倒吸了一口气。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

I	had	been	able	to	resist	.
我	有	到过	有能力的	到	抵抗	.

我成功抵制住了诱惑。

[aɪ] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] (

I	dashed	at	the	place	in	which	I	had	left	her	lying	and	over	which	(
我	虚线	在	这	地方	在	哪个	我	有	左边	她	说谎	和	超过	哪个	(

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [sɪlk] ['kaʊntəpeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'reɪndʒd])

for	the	small	silk	counterpane	and	the	sheets	were	disarranged	)
为了	这	小的	丝绸	床罩	和	这	纸张	是	混乱	)

我冲到我离开时她躺着的地方，那里（因为小小的丝绸床罩和床单都凌乱不堪）

[ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'iːvɪŋli] ['pʊld] ['fɔːwəd] ; [ðen] [maɪ] [step] , [tuː; tə][maɪ]

the	white	curtains	had	been	deceivingly	pulled	forward	;	then	my	step	,	to	my
这	白色的	窗帘	有	到过	具有欺骗性地	拉	向前	;	然后	我的	步	,	到	我的

[ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'liːf] ,

unutterable	relief	,
难以言喻	宽慰	,

白色的窗帘被巧妙地拉了起来；然后我的脚步声，让我如释重负。

[prə'djuːst] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [saʊnd] : [aɪ] [pə'siːvd] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [blaɪnd] ,

produced	an	answering	sound	:	I	perceived	an	agitation	of	the	window	blind	,
生产	一个	回答	声音	:	我	感知	一个	搅动	的	这	窗户	瞎的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	the	child	,
和	这	孩子	,

发出回应的声音：我感觉到窗帘晃动了一下，孩子.....

['dʌkɪŋ] [daʊn] , [ɪ'mɜːdʒd] ['rəʊzɪli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

ducking	down	,	emerged	rosily	from	the	other	side	of	it	.
躲避	向下	,	出现	乐观地	从	这	其他	边	的	它	.

她低头弯腰，从另一边红扑扑地走了出来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)][ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	stood	there	in	so	much	of	her	candor	and	so	little	of	her
她	站立	那里	在	所以	很多	的	她	坦率	和	所以	小的	的	她

['naɪtgaʊn] ,

nightgown	,
睡衣	,

她站在那里，坦率得近乎全然，却只穿了很少一件睡衣。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːrlz] .

with	her	pink	bare	feet	and	the	golden	glow	of	her	curls	.
和	她	粉色的	裸	脚	和	这	金的	辉光	的	她	卷发	.

她粉嫩的赤脚和金色的卷发闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'tensli] [greɪv] ,

She	looked	intensely	grave	,
她	看起来	强烈地	严重	,

她神情极其严肃。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ə'kwaɪəd] (

and	I	had	never	had	such	a	sense	of	losing	an	advantage	acquired	(
和	我	有	绝不	有	这样的	一个	感觉	的	输	一个	优势	获得	(

[ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [səʊ] [prə'dɪdʒəs]) [æz; əz] [ɒn] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt]

the	thrill	of	which	had	just	been	so	prodigious	)	as	on	my	consciousness	that
这	刺激	的	哪个	有	只是	到过	所以	惊人	)	作为	在	我的	意识	那

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .

she	addressed	me	with	a	reproach	.
她	已解决	我	和	一个	责备	.

我从未像她责备我那样，感受到失去刚刚获得的优势（那种快感是如此巨大）的痛苦。

“ [juː; jʊ] ['nɔːti] : [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?

“	You	naughty	:	where	have	you	been	?
“	你	淘气	:	在哪里	有	你	到过	?

你这个淘气鬼：你都去哪儿了？

” — [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌregjə'lærəti] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'reɪnd] [ænd; ənd]

”	—	instead	of	challenging	her	own	irregularity	I	found	myself	arraigned	and
”	—	反而	的	具有挑战性的	她	自己的	不规则	我	成立	我	提审	和

[ɪk'spleɪnɪŋ] .

explaining	.
解释	.

“——我本该质疑她自己的违规行为，结果却被传讯并被迫解释。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪk'spleɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] , ['iːgərɪst] [sɪm'plɪsəti] .

She	herself	explained	,	for	that	matter	,	with	the	loveliest	,	eagerest	simplicity	.
她	她自己	解释	,	为了	那	事情	,	和	这	最可爱的	,	最渴望	简单	.

她本人也用最可爱、最热情、最朴实的方式解释道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	had	known	suddenly	,	as	she	lay	there	,	that	I	was	out	of	the	room	,
她	有	已知	突然	,	作为	她	躺	那里	,	那	我	曾是	出去	的	这	房间	,

她躺在那里，突然意识到我已经不在房间里了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

and	had	jumped	up	to	see	what	had	become	of	me	.
和	有	跳了起来	向上	到	看	什么	有	变得	的	我	.

然后跳起来想看看我发生了什么事。

[ai] [hæd; həd] [drɒpt] , [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] , [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] [tʃeə(r)] —

I	had	dropped	,	with	the	joy	of	her	reappearance	,	back	into	my	chair	—
我	有	掉落	,	和	这	喜悦	的	她	再次出现	,	后退	进入	我的	椅子	—

['fiːlɪŋ] [ðen] ,

feeling	then	,
感觉	然后	,

她的再次出现让我欣喜若狂，我一下子瘫倒在椅子上——当时的感觉是：

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pætə] [streɪt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:]

and	then	only	,	a	little	faint	;	and	she	had	pattered	straight	over	to	me
和	然后	仅有的	,	一个	小的	头晕的	;	和	她	有	图案	直的	超过	到	我

,

,

,

然后声音渐渐变得微弱；她轻快地走到我跟前，

[θrəʊn] [hɜ:'self] [ə'pɒn][maɪ] [ni:] ,

thrown	herself	upon	my	knee	,
抛掷	她自己	之上	我的	膝盖	,

她扑到我膝上，

['gɪv(ə)n] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] [held] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

given	herself	to	be	held	with	the	flame	of	the	candle	full	in	the	wonderful
给定	她自己	到	是	握住	和	这	火焰	的	这	蜡烛	满的	在	这	精彩的

['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] [wɪð] [sli:p] .

little	face	that	was	still	flushed	with	sleep	.
小的	脸	那	曾是	仍然	酡	和	睡觉	.

她任由自己被抱着，让烛光映照在她那张睡意朦胧、红扑扑的小脸上。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['kləʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['jildɪŋli] , ['kɒnʃəsli] ,

I	remember	closing	my	eyes	an	instant	,	yieldingly	,	consciously	,
我	记住	结束	我的	眼睛	一个	立即的	,	顺从地	,	有意识地	,

我记得自己瞬间闭上了眼睛，顺从地，有意识地，

[æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv]

as	before	the	excess	of	something	beautiful	that	shone	out	of	the	blue	of
作为	前	这	过量的	的	某物	美丽的	那	闪耀	出去	的	这	蓝色的	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

和以前一样，她身上散发着一种过剩的、美丽而又突如其来的光芒。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

“	You	were	looking	for	me	out	of	the	window	?
“	你	是	寻找	为了	我	出去	的	这	窗户	?

你当时在窗外找我吗?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ? ”

“	You	thought	I	might	be	walking	in	the	grounds	?	”
“	你	想法	我	可能	是	步行	在	这	理由	?	”

“你以为我会在校园里散步吗？”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɔ:t] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ” — [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [blɑ:ntʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [smaɪld]

“	Well	,	you	know	,	I	thought	someone	was	”	—	she	never	blanched	as	she	smiled
“	出色地	,	你	知道	,	我	想法	某人	曾是	”	—	她	绝不	焯水	作为	她	微笑

[aʊt] [ðæt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

out	that	at	me	.
出去	那	在	我	.

“嗯，你知道，我以为有人……”她笑着对我说，脸上没有一丝羞愧。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] !

Oh	,	how	I	looked	at	her	now	!
哦	,	如何	我	看起来	在	她	现在	!

哦，我现在该是多么看待她啊！

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] ? ”
“ And did you see anyone ? ”
“ 和 做过 你 看 任何人 ? ”

“你有没有看到其他人？”

“ [ɑː] , [nəʊ] !
“ Ah , no !
“ 啊 , 不 !

“啊，不！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'kɒnsɪkwəns] , [rɪ'zentfəli] ,
” she returned , almost with the full privilege of childish inconsequence , resentfully ,
” 她 返回 , 几乎 和 这 满的 特权 的 幼稚 无关紧要 , 怨恨地 ,

她带着孩子般无足轻重的优越感，愤愤不平地回来了。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [drɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] .
though with a long sweetness in her little drawl of the negative .
尽管 和 一个 长的 甜味 在 她 小的 拖长音 的 这 消极的 .

虽然她那略带拖腔的否定语气中带着一丝甜美。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [nɜːvz] , [ai] ['æbsəluːtli] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] ;
At that moment , in the state of my nerves , I absolutely believed she lied ;
在 那 片刻 , 在 这 状态 的 我的 神经 , 我 绝对地 相信 她 撒谎了 ;

那一刻，我神经紧张，完全相信她在撒谎；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wʌns] [mɔː(r)] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dæz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]
and if I once more closed my eyes it was before the dazzle of the three
和 如果 我 一次 更多的 关闭 我的 眼睛 它 曾是 前 这 炫 的 这 三
[ɔː(r)][fɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [mait] [teɪk] [ðɪs] [ʌp] .
or four possible ways in which I might take this up .
或者 四 可能的 方式 在 哪个 我 可能 拿 这 向上 .

如果我再次闭上眼睛，那是因为我眼前浮现出三四种可能的解决办法，令人眼花缭乱。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['temptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'tensəti] [ðæt] ,
One of these , for a moment , tempted me with such singular intensity that ,
一 的 这些 , 为了 一个 片刻 , 受诱惑 我 和 这样的 单数 强度 那 ,

其中之一，曾一度以如此独特的强度诱惑着我，以至于：

[tuː; tə] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [grɪpt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]['spæzəm] [ðæt] ,
to withstand it , I must have gripped my little girl with a spasm that ,
到 经受 它 , 我 必须 有 紧握 我的 小的 女孩 和 一个 痉挛 那 ,

为了抵挡住这股冲击，我一定是紧紧地抱住了我的小女儿，那种感觉就像一阵痉挛，

['wʌndəfəli] , [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔː(r)][ə; eɪ][saɪn] [ɒv; əv] [fraɪt] .
wonderfully , she submitted to without a cry or a sign of fright .
太棒了 , 她 提交 到 没有 一个 哭 或者 一个 符号 的 惊吓 .

令人惊奇的是，她竟然一声不吭，也没有丝毫惊恐之色就屈服了。

[waɪ] [nɒt] [breɪk] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [spɒt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ?
Why not break out at her on the spot and have it all over ?
为什么 不是 休息 出去 在 她 在 这 点 和 有 它 全部 超过 ?

为什么不当场对她发火，把一切重新来过呢?

— [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] [feɪs] ?
— give it to her straight in her lovely little lighted face ?
— 给 它 到 她 直的 在 她 迷人的 小的 照明 脸 ?

——直接对着她那张可爱的小脸蛋儿?

“ [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ You see , you see ,
“ 你 看 , 你 看 ,

你看，你看，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [sə'spekt] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

you	know	that	you	do	and	that	you	already	quite	suspect	I	believe	it	;
你	知道	那	你	做	和	那	你	已经	相当	怀疑	我	相信	它	;

你知道你确实这么想，而且你已经相当怀疑我相信这一点；

['ðeəfɔː(r)] , [waɪ] [nɒt] ['fræŋkli] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

therefore	,	why	not	frankly	confess	it	to	me	,
所以	,	为什么	不是	坦率地说	承认	它	到	我	,

所以，为什么不坦白地告诉我呢?

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lɜːn] [pə'hæps] ,

so	that	we	may	at	least	live	with	it	together	and	learn	perhaps	,
所以	那	我们	可能	在	至少	居住	和	它	一起	和	学习	也许	,

这样我们至少可以共同面对它，或许还能从中吸取教训。

[ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪt] , [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

in	the	strangeness	of	our	fate	,	where	we	are	and	what	it	means	?
在	这	奇怪	的	我们的	命运	,	在哪里	我们	是	和	什么	它	方法	?

在我们命运的奇异之处，我们身处何方，这一切又意味着什么?

" [ðɪs] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [drɒpt] , [ə'læs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] :

"	This	solicitation	dropped	,	alas	,	as	it	came	:
"	这	征求意见	掉落	,	唉	,	作为	它	来了	:

“可惜，这份请求来得快去得也快:

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [sə'kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ai] [mait] [hæv; həv] [speəd] [maɪ'self] —

if	I	could	immediately	have	succumbed	to	it	I	might	have	spared	myself	—
如果	我	可以	立即地	有	屈服了	到	它	我	可能	有	幸存	我	—

[wel] , [jʊl] [siː] [wɒt] .

well	,	you'll	see	what	.
出色地	,	你会	看	什么	.

如果我能立刻屈服于它，或许就能让自己免于——好吧，你很快就会知道了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [sə'kʌm] [ai] [spræŋ] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

Instead	of	succumbing	I	sprang	again	to	my	feet	,	looked	at	her	bed	,
反而	的	屈服	我	弹簧	再次	到	我的	脚	,	看起来	在	她	床	,

我没有屈服，而是再次跳了起来，看向她的床。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['helpləs] ['mɪd(ə)l] [wei] .

and	took	a	helpless	middle	way	.
和	采取	一个	无助	中间	方式	.

于是选择了无奈的折中方案。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	Why	did	you	pull	the	curtain	over	the	place	to	make	me	think	you	were
“	为什么	做过	你	拉	这	窗帘	超过	这	地方	到	制作	我	思考	你	是

[stɪl] [ðeə(r)] ?

still	there	?
仍然	那里	?

“你为什么要把窗帘拉上，让我以为你还在那里？”

" ['flɔːrə] ['luːmɪnəsli] [kən'sɪdəd] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪn] [smaɪl] : “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	Flora	luminously	considered	;	after	which	,	with	her	little	divine	smile	:	“	Because
"	弗洛拉	发光地	经过考虑的	;	后	哪个	,	和	她	小的	神圣的	微笑	:	“	因为

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ! ”

I	don't	like	to	frighten	you	!	”
我	不	喜欢	到	吓唬	你	!	”

弗洛拉若有所思地想了想，然后带着她那神圣的微笑说道：“因为我不想吓到你！”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , [gɒn] [aʊt] — ?

“	But	if	I	had	,	by	your	idea	,	gone	out	—	?
“	但	如果	我	有	,	经过	你的	主意	,	已消失	出去	—	?

“但是，如果我按照你的想法出去——？”

" [ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] ;

"	She	absolutely	declined	to	be	puzzled	;
"	她	绝对地	拒绝	到	是	困惑	;

她断然拒绝表示困惑;

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən]

she	turned	her	eyes	to	the	flame	of	the	candle	as	if	the	question
她	转向	她	眼睛	到	这	火焰	的	这	蜡烛	作为	如果	这	问题

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪ'reləvənt] ,

were	as	irrelevant	,
是	作为	无关紧要	,

她将目光转向烛火，仿佛这个问题无关紧要。

[ɔː(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] [æz; əz] [ɪm'pɜːsənl] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [mɑːr'sɛt][ɔː(r)][naɪn] - [taɪmz] - [naɪn] .

or	at	any	rate	as	impersonal	,	as	Mrs	.	Marcet	or	nine	-	times	-	nine	.
或者	在	任何	速度	作为	不具个人色彩	,	作为	太太	.	市场	或者	九	-	时代	-	九	.

或者至少像马塞特夫人或九乘九那样不带个人色彩。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['ædɪkwətli] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [bæk] ,

"	Oh	,	but	you	know	,	"	she	quite	adequately	answered	,	"	that	you	might	come	back	,
"	哦	,	但	你	知道	,	"	她	相当	充分	回答	,	"	那	你	可能	来	后退	,

“哦，但是你知道，”她很得体地回答道，“你可能会回来。”

[juː; jʊ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] !

you	dear	,	and	that	you	have	!
你	亲爱的	,	和	那	你	有	!

亲爱的，你拥有这一切!

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][bed] , [ai][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

"	And	after	a	little	,	when	she	had	got	into	bed	,	I	had	,	for	a	long
"	和	后	一个	小的	,	什么时候	她	有	得到	进入	床	,	我	有	,	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“过了一会儿，当她上床睡觉后，我很久很久都……”

[baɪ]['ɔːlməʊst] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

by	almost	sitting	on	her	to	hold	her	hand	,
经过	几乎	坐着	在	她	到	抓住	她	手	,

他几乎是坐到她身上才握住她的手，

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['pɜːtɪnəns] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] .

to	prove	that	I	recognized	the	pertinence	of	my	return	.
到	证明	那	我	认可	这	相关性	的	我的	返回	.

为了证明我认识到我返回的必要性。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kəm'plekʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɒv; əv][maɪ] [naɪts] .

You	may	imagine	the	general	complexion	,	from	that	moment	,	of	my	nights	.
你	可能	想象	这	一般的	肤色	,	从	那	片刻	,	的	我的	夜晚	.

你可以想象，从那以后，我的夜晚会是什么样子。

[ai] [rɪ'piːtɪdli] [sæt][ʌp] [tɪl] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] ; [ai] [sɪ'lektɪd] ['momənts] [wen] [maɪ] ['ruːmmeɪt]

I	repeatedly	sat	up	till	I	didn't	know	when	;	I	selected	moments	when	my	roommate
我	反复	卫星	向上	直到	我	没有	知道	什么时候	;	我	已选	时刻	什么时候	我的	室友

[ʌnmɪ'steɪkəbli] [slept] ,

unmistakably	slept	,
毫无疑问	睡着了	,

我反复熬夜，直到自己都不知道过了多久；我特意选择室友明显睡着的时候熬夜。

[ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [aʊt] ,

and	,	stealing	out	,
和	,	偷窃	出去	,

然后，偷偷溜了出去，

[tʊk] ['nɔɪzləs] [tɜːnz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pʊʃt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ai]

took	noiseless	turns	in	the	passage	and	even	pushed	as	far	as	to	where	I
采取	无声	转弯	在	这	通道	和	甚至	推动	作为	远的	作为	到	在哪里	我

[hæd; həd][lɑːst] [met] [kwɪnt] .

had	last	met	Quint	.
有	最后的	遇见	昆特	.

他们悄无声息地在通道里轮流行动，甚至一直走到我上次见到昆特的地方。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [met] [hɪm] [ðeə(r)] [ə'gen] ;

But	I	never	met	him	there	again	;
但	我	绝不	遇见	他	那里	再次	;

但我之后再也没有在那里见到他；

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ai][ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

and	I	may	as	well	say	at	once	that	I	on	no	other	occasion	saw	him	in	the
和	我	可能	作为	出色地	说	在	一次	那	我	在	不	其他	场合	锯	他	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我不妨直接说，除此之外，我再也没有在房子里见过他。

[ai][dʒʌst] [mɪst] , [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [əd'ventʃə(r)] .

I	just	missed	,	on	the	staircase	,	on	the	other	hand	,	a	different	adventure	.
我	只是	错过	,	在	这	楼梯	,	在	这	其他	手	,	一个	不同的	冒险	.

另一方面，在楼梯上，我却错过了一场别样的冒险。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ai][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

Looking	down	it	from	the	top	I	once	recognized	the	presence	of	a	woman
寻找	向下	它	从	这	顶部	我	一次	认可	这	在场	的	一个	女士

['siːtɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [steps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

seated	on	one	of	the	lower	steps	with	her	back	presented	to	me	,
坐着	在	一	的	这	降低	步骤	和	她	后退	呈现	到	我	,

我从上面往下看时，曾认出一个女人坐在较低的台阶上，背对着我。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [hɑːf] - [baʊd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [wəʊ] , [ɪn]

her	body	half	-	bowed	and	her	head	,	in	an	attitude	of	woe	,	in
她	身体	一半	-	鞠躬	和	她	头	,	在	一个	态度	的	悲哀	,	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她半弯着腰，双手抱头，一副悲伤的表情。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

I	had	been	there	but	an	instant	,	however	,	when	she	vanished	without	looking
我	有	到过	那里	但	一个	立即的	,	然而	,	什么时候	她	消失了	没有	寻找

[raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

round	at	me	.
圆形的	在	我	.

然而，我只待了片刻，她就消失得无影无踪，连头都没回。

[ai] [njuː] , [ˌnʌnðə'les] , [ɪg'zæktli] [wɒt] ['dredf(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] ; [ænd; ənd][ai]

I	knew	,	nonetheless	,	exactly	what	dreadful	face	she	had	to	show	;	and	I
我	知道	,	尽管如此	,	确切地	什么	可怕	脸	她	有	到	展示	;	和	我

[w'ʌndəd] ['weðə(r)] ,

wondered	whether	,
想知道	无论	,

然而，我却清楚地知道她会露出多么可怕的表情；我不禁思忖，是否……

[ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɪ'ləʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ,

if	instead	of	being	above	I	had	been	below	,	I	should	have	had	,
如果	反而	的	存在	多于	我	有	到过	以下	,	我	应该	有	有	,

如果我不在上方而是在下方，我本应该……

[fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [seɪm] [nɜːv] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [ʃəʊn] [kwɪnt] .

for	going	up	,	the	same	nerve	I	had	lately	shown	Quint	.
为了	去	向上	,	这	相同的	神经	我	有	最近	所示	昆特	.

向上爬，就像我最近对昆特表现出的那种胆量一样。

[wel] , [ðeə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [nɜːv] .

Well	,	there	continued	to	be	plenty	of	chance	for	nerve	.
出色地	,	那里	持续	到	是	很多	的	机会	为了	神经	.

嗯，胆量依然很多。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [naɪt] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['leɪtɪst] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðæt] ['dʒentlmən] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

On	the	eleventh	night	after	my	latest	encounter	with	that	gentleman	—	they	were
在	这	第十一	夜晚	后	我的	最新的	遇到	和	那	绅士	—	他们	是

[ɔːl] ['nʌmbəd] [naʊ] — [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'lɑːm] [ðæt] ['perələsli] ['skɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'diːd]

all	numbered	now	—	I	had	an	alarm	that	perilously	skirted	it	and	that	indeed
全部	编号	现在	—	我	有	一个	警报	那	危险地	裙摆	它	和	那	的确

,

,

,

在我最近一次与那位先生相遇后的第十一个晚上——现在每一次相遇都已成定局——我收到了一个警报，它险些触发警报，而且确实如此，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] , [pruːvd] [kwaɪt] [maɪ] ['ʃɑːrpəst] [ʃɒk] .

from	the	particular	quality	of	its	unexpectedness	,	proved	quite	my	sharpest	shock	.
从	这	特别的	质量	的	它是	意外性	,	已证实	相当	我的	最锋利	震惊	.

它的出乎意料之处，给我带来了极大的震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['sɪəriːz] [ðæt] , ['wɪəri] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] ,

It	was	precisely	the	first	night	during	this	series	that	,	weary	with	watching	,
它	曾是	恰恰	这	第一的	夜晚	期间	这	系列	那	,	厌倦	和	观看	,

正是在这部剧集播出期间的第一个晚上，我因为看剧而感到疲惫，

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['læksəti] [leɪ] [maɪ'self] [daʊn] [æt; ət][maɪ][əʊld]['aʊə(r)] .

I	had	felt	that	I	might	again	without	laxity	lay	myself	down	at	my	old	hour	.
我	有	毛毡	那	我	可能	再次	没有	松弛	躺	我	向下	在	我的	老的	小时	.

我感觉自己可以毫不费力地再次在老时间躺下休息了。

[aɪ] [slept] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwəd] [njuː] , [tɪl] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] ;

I	slept	immediately	and	,	as	I	afterward	knew	,	till	about	one	o'clock	;
我	睡着了	立即地	和	,	作为	我	之后	知道	,	直到	关于	一	点钟	;

我立刻睡着了，后来才知道，一直睡到大约一点钟；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [streɪt] [ʌp] ,

but	when	I	woke	it	was	to	sit	straight	up	,
但	什么时候	我	觉醒	它	曾是	到	坐	直的	向上	,

但我醒来后却发现自己必须直立坐起来。

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [raʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .

as	completely	roused	as	if	a	hand	had	shook	me	.
作为	完全地	唤醒	作为	如果	一个	手	有	摇晃	我	.

感觉就像被人摇晃了一样，完全清醒过来。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [aʊt] ,

I	had	left	a	light	burning	,	but	it	was	now	out	,
我	有	左边	一个	光	燃烧	,	但	它	曾是	现在	出去	,

我离开时留了一盏灯亮着，但现在灯灭了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['flɔːrə][hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	felt	an	instant	certainty	that	Flora	had	extinguished	it	.
和	我	毛毡	一个	立即的	肯定	那	弗洛拉	有	熄灭	它	.

我立刻确信弗洛拉已经把它扑灭了。

[ðɪs] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [streɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

This	brought	me	to	my	feet	and	straight	,	in	the	darkness	,	to	her	bed	,
这	带来	我	到	我的	脚	和	直的	,	在	这	黑暗	,	到	她	床	,

这让我站起身，径直走进黑暗，来到她的床边。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

which	I	found	she	had	left	.
哪个	我	成立	她	有	左边	.

我发现她已经把东西留下了。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	glance	at	the	window	enlightened	me	further	,	and	the	striking	of	a
一个	瞥一眼	在	这	窗户	开明	我	更远	,	和	这	引人注目	的	一个

[mætʃ] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

match	completed	the	picture	.
匹配	完全的	这	图片	.

瞥了一眼窗外，我的思绪更加清晰，划燃一根火柴，画面就完整了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ə'gen] [gɒt] [ʌp] — [ðɪs] [taɪm] ['bləʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['teɪpə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]

The	child	had	again	got	up	—	this	time	blowing	out	the	taper	,	and	had
这	孩子	有	再次	得到	向上	—	这	时间	吹	出去	这	锥形	,	和	有

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

孩子又起身了——这次他吹灭了蜡烛，然后又一次.....

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'spɒns] ,

for	some	purpose	of	observation	or	response	,
为了	一些	目的	的	观察	或者	回复	,

为了某种观察或回应的目的，

[skwiːzd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

squeezed	in	behind	the	blind	and	was	peering	out	into	the	night	.
挤压	在	在后面	这	瞎的	和	曾是	窥视	出去	进入	这	夜晚	.

他挤在百叶窗后面，向外凝望着夜色。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [aɪ][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] ,

That	she	now	saw	—	as	she	had	not	,	I	had	satisfied	myself	,
那	她	现在	锯	—	作为	她	有	不是	,	我	有	使满意	我	,

她现在明白了——而她之前并没有明白，这一点我已经确信了。

[ðə; ði] ['priːviəs] [taɪm] — [wɒz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd]

the	previous	time	—	was	proved	to	me	by	the	fact	that	she	was	disturbed
这	以前的	时间	—	曾是	已证实	到	我	经过	这	事实	那	她	曾是	不安

['naɪðə(r)][baɪ][maɪ] [ˌriːɪˌluːmə'neɪʃən] [nɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [heɪst] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd]

neither	by	my	reillumination	nor	by	the	haste	I	made	to	get	into	slippers	and
两者都不	经过	我的	重新照明	也不	经过	这	匆忙	我	制成	到	得到	进入	拖鞋	和

['ɪntuː][ə; eɪ] [ræp] .

into	a	wrap	.
进入	一个	裹	.

上一次——这一点从她既没有因为我重新振作起来而感到不安，也没有因为我急忙穿上拖鞋和披肩而感到不安就得到了证实。

['hɪd(ə)n] , [prə'tektɪd] , [əb'zɔːbd] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] — [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['əʊpənd]

Hidden	,	protected	,	absorbed	,	she	evidently	rested	on	the	sill	—	the	casement	opened
隐	,	受保护	,	吸收	,	她	显然	休息	在	这	窗台	—	这	窗扇	打开

['fɔːwəd] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] .

forward	—	and	gave	herself	up	.
向前	—	和	给予	她自己	向上	.

她躲藏起来，受到保护，沉浸在自己的世界里，显然是倚靠在窗台上——窗户向前打开——把自己完全交托了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɪl] [muːn] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	a	great	still	moon	to	help	her	,
那里	曾是	一个	伟大的	仍然	月亮	到	帮助	她	,

一轮皎洁的明月帮助了她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɪn][maɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	this	fact	had	counted	in	my	quick	decision	.
和	这	事实	有	计数	在	我的	快的	决定	.

而正是这个因素促使我迅速做出决定。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][met] [æt; ət][ðə; ðɪ] [leɪk] ,

She	was	face	to	face	with	the	apparition	we	had	met	at	the	lake	,
她	曾是	脸	到	脸	和	这	幻影	我们	有	遇见	在	这	湖	,

她与我们在湖边遇到的那个幽灵面对面站着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ðen] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	could	now	communicate	with	it	as	she	had	not	then	been	able	to
和	可以	现在	交流	和	它	作为	她	有	不是	然后	到过	有能力的	到

[duː; də] .

do	.
做	.

她现在可以和它交流了，而此前她一直无法做到这一点。

[wɒt] [aɪ] , [ɒn][maɪ][saɪd] , [hæd; həd][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

What	I	,	on	my	side	,	had	to	care	for	was	,	without	disturbing	her	,
什么	我	,	在	我的	边	,	有	到	关心	为了	曾是	,	没有	令人不安	她	,

我这边需要做的，就是在不打扰她的情况下，

[tuː; tə] [riːtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwɔːtə(r)] .

to	reach	,	from	the	corridor	,	some	other	window	in	the	same	quarter	.
到	抵达	,	从	这	走廊	,	一些	其他	窗户	在	这	相同的	四分之一	.

从走廊到达同一区域内的其他窗户。

[aɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] ; [aɪ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	got	to	the	door	without	her	hearing	me	;	I	got	out	of	it	,
我	得到	到	这	门	没有	她	听力	我	;	我	得到	出去	的	它	,

我悄悄走到门口，她没听到我的声音；我下了车。

[kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [saʊnd] [frɒm; frəm]

closed	it	,	and	listened	,	from	the	other	side	,	for	some	sound	from
关闭	它	,	和	听着	,	从	这	其他	边	,	为了	一些	声音	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

关上门，从另一边倾听她发出的声音。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [dɔː(r)] ,

While	I	stood	in	the	passage	I	had	my	eyes	on	her	brother's	door	,
尽管	我	站立	在	这	通道	我	有	我的	眼睛	在	她	兄弟	门	,

我站在走廊里，目光一直盯着她哥哥的房门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ten] [steps] [ɒf] [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ,

which	was	but	ten	steps	off	and	which	,	indescribably	,
哪个	曾是	但	十	步骤	离开	和	哪个	,	难以形容地	,

就在十步之外，而且，难以言喻的是，

[prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [ðæt] [aɪ] ['leɪtli] [spəʊk] [ɒv; əv][æz; əz]

produced	in	me	a	renewal	of	the	strange	impulse	that	I	lately	spoke	of	as
生产	在	我	一个	续期	的	这	奇怪的	冲动	那	我	最近	辐	的	作为

[maɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

my	temptation	.
我的	诱惑	.

它让我重新燃起了我最近所说的那种奇怪的冲动，我称之为我的诱惑。

[wɒt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [streɪt] [ɪn] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ? — [wɒt] [ɪf] ,

What	if	I	should	go	straight	in	and	march	to	his	window	?	—	what	if	,
什么	如果	我	应该	去	直的	在	和	行进	到	他的	窗户	?	—	什么	如果	,

如果我真的直接冲进去，走到他窗前呢？——如果，

[baɪ] ['rɪskɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [bɪ'wɪldəmənt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['məʊtɪv] ,

by	risking	to	his	boyish	bewilderment	a	revelation	of	my	motive	,
经过	冒险	到	他的	男孩气	困惑	一个	启示	的	我的	动机	,

我冒着让他孩子气地困惑不已的风险，向他揭露了我的动机，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]

I	should	throw	across	the	rest	of	the	mystery	the	long	halter	of	my
我	应该	扔	穿过	这	休息	的	这	神秘	这	长的	缰绳	的	我的

['bəʊldnəs] ?

boldness	?
大胆	?

我应该抛下我那大胆的长缰绳，来解开剩下的谜团吗?

[ðɪs] [θɔːt] [held] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [krɒs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd]

This	thought	held	me	sufficiently	to	make	me	cross	to	his	threshold	and
这	想法	握住	我	足够	到	制作	我	叉	到	他的	临界点	和

[pɔːz] [ə'gen] .

pause	again	.
暂停	再次	.

这个念头让我走到他家门口，又停了下来。

[aɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['lɪsnd] ; [aɪ] ['fɪgəd] [tuː; tə] [maɪ'self] [wɒt] [maɪt] [pɔː'tentəsli] [biː; bi] ;

I	preternaturally	listened	;	I	figured	to	myself	what	might	portentously	be	;
我	超自然地	听着	;	我	想	到	我	什么	可能	预示着	是	;

我异常专注地倾听；我琢磨着这可能预示着什么；

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bed] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['empti] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːkrətli] [æt; ət]

I	wondered	if	his	bed	were	also	empty	and	he	too	were	secretly	at
我	想知道	如果	他的	床	是	还	空的	和	他	也	是	偷偷	在

[wɒtʃ] .

watch	.
手表	.

我心想，他的床是不是也空着，他是不是也在暗中守夜呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] , ['saʊndləs] ['mɪnɪt] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɪmpʌls] [feɪld] .

It	was	a	deep	,	soundless	minute	,	at	the	end	of	which	my	impulse	failed	.
它	曾是	一个	深的	,	无声	分钟	,	在	这	结尾	的	哪个	我的	冲动	失败的	.

那是漫长而寂静的一分钟，最终我的冲动消退了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ðə; ðɪ] [rɪsk] [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] ; [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ]

He	was	quiet	;	he	might	be	innocent	;	the	risk	was	hideous	;	I	turned	away
他	曾是	安静的	;	他	可能	是	清白的	;	这	风险	曾是	可怕	;	我	转向	离开

.

:
.

他很安静；他可能是无辜的；风险太大了；我转过身去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [graʊndz] — [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [praul] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] ,

There	was	a	figure	in	the	grounds	—	a	figure	prowling	for	a	sight	,
那里	曾是	一个	数字	在	这	理由	—	一个	数字	潜行	为了	一个	视线	,

院子里有个身影——一个四处徘徊寻找猎物的身影，

[ðə; ðɪ] ['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [huːm] ['flɔːrə] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;

the	visitor	with	whom	Flora	was	engaged	;
这	游客	和	谁	弗洛拉	曾是	已订婚的	;

与弗洛拉订婚的来访者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][məʊst] [kən'sɜːnd] [wɪð] [maɪ] [bɔɪ] .

but	it	was	not	the	visitor	most	concerned	with	my	boy	.
但	它	曾是	不是	这	游客	最多	担心的	和	我的	男生	.

但最关心我儿子的访客并不是他。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [ə'freʃ] , [bʌt; bət][ɒn]['ʌðə(r)] [graʊndz] [ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

I	hesitated	afresh	,	but	on	other	grounds	and	only	for	a	few	seconds	;
我	犹豫了一下	重新	,	但	在	其他	理由	和	仅有的	为了	一个	很少	秒	;

我再次犹豫了一下，但这次是出于其他原因，而且只犹豫了几秒钟；

[ðen] [ai][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] .

then	I	had	made	my	choice	.
然后	我	有	制成	我的	选择	.

那时我已经做出了选择。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][blaɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

There	were	empty	rooms	at	Bly	,	and	it	was	only	a	question	of
那里	是	空的	房间	在	布莱	,	和	它	曾是	仅有的	一个	问题	的

[tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

choosing	the	right	one	.
选择	这	正确的	一	.

布莱庄园有空房间，问题只是如何选择合适的房间。

[ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌn] — [ðəʊ] [haɪ]

The	right	one	suddenly	presented	itself	to	me	as	the	lower	one	—	though	high
这	正确的	一	突然	呈现	本身	到	我	作为	这	降低	一	—	尽管	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['gaːdnz] — [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv]

above	the	gardens	—	in	the	solid	corner	of	the	house	that	I	have	spoken	of
多于	这	花园	—	在	这	坚硬的	角落	的	这	房子	那	我	有	说	的

[æz; əz][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] .

as	the	old	tower	.
作为	这	老的	塔	.

突然间，我意识到，正确的那个塔楼其实是较低的那个——虽然它高高地耸立在花园之上——位于我所说的房子坚固的角落里，也就是那座古老的塔楼。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [skweə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ə'reɪndʒd] [wɪð] [sʌm; səm] [steɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bedruːm] ,

This	was	a	large	,	square	chamber	,	arranged	with	some	state	as	a	bedroom	,
这	曾是	一个	大的	,	正方形	房间	,	安排	和	一些	状态	作为	一个	卧室	,

这是一个宽敞的方形房间，布置得颇具格调，像是一间卧室。

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [saɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt]

the	extravagant	size	of	which	made	it	so	inconvenient	that	it	had	not
这	靡	尺寸	的	哪个	制成	它	所以	不方便	那	它	有	不是

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

for	years	,
为了	年	,

它体积过于庞大，使用起来非常不便，以至于多年来都没有.....

[ðəʊ] [kept] [baɪ]['mɪsɪz] . [groʊz] [ɪn] [ɪg'zempləri] ['ɔːdə(r)] , [biːn] ['ɒkjupaɪd] .

though	kept	by	Mrs	.	Grose	in	exemplary	order	,	been	occupied	.
尽管	保留	经过	太太	.	格罗斯	在	典范	命令	,	到过	占领	.

虽然格罗斯夫人将其维护得井井有条，但一直有人居住。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	often	admired	it
我	有	经常	钦佩	它

我常常很欣赏它。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][hæd; həd]['əʊnli] ,

and	I	knew	my	way	about	in	it	;	I	had	only	,
和	我	知道	我的	方式	关于	在	它	;	我	有	仅有的	,

我熟悉那里的一切；我只有，

['ɑːftə(r)][dʒʌst] ['fɔːltərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tʃɪl] [gluːm] [ɒv; əv][ɪts][dɪs'juːs] ,

after	just	faltering	at	the	first	chill	gloom	of	its	disuse	,
后	只是	摇摇欲坠	在	这	第一的	寒意	愁云	的	它是	废弃	,

在经历了最初因废弃而带来的寒意和阴沉之后，

[tuː; tə] [pɑːs] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌn'bəʊlt][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

to	pass	across	it	and	unbolt	as	quietly	as	I	could	one	of	the	shutters	.
到	经过	穿过	它	和	拧开螺栓	作为	悄悄	作为	我	可以	一	的	这	百叶窗	.

我悄悄地走过它，然后尽可能轻手轻脚地打开其中一扇百叶窗。

[ə'tʃiːvɪŋ] [ðɪs] ['trænzɪt] , [aɪ] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] , [ə'plaɪɪŋ] [maɪ]

Achieving	this	transit	,	I	uncovered	the	glass	without	a	sound	and	,	applying	my
实现	这	交通	,	我	裸露	这	玻璃	没有	一个	声音	和	,	申请	我的

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] ,

face	to	the	pane	,
脸	到	这	窗格	,

完成这一转变后，我无声地揭开了玻璃，并将脸贴在了玻璃上。

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] ,

was	able	,	the	darkness	without	being	much	less	than	within	,
曾是	有能力的	,	这	黑暗	没有	存在	很多	较少的	比	之内	,

能够，黑暗之中却并不比内心少多少，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

to	see	that	I	commanded	the	right	direction	.
到	看	那	我	命令	这	正确的	方向	.

确认我指挥的方向正确。

[ðen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

Then	I	saw	something	more	.
然后	我	锯	某物	更多的	.

然后我看到了更多。

[ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'strɔːdnrəli] ['penətrəbl] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [lɔːn]

The	moon	made	the	night	extraordinarily	penetrable	and	showed	me	on	the	lawn
这	月亮	制成	这	夜晚	非常	可穿透的	和	显示	我	在	这	草地

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

a	person	,
一个	人	,

月光使夜空格外明亮，我看到草坪上有一个人。

[dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['dɪstəns] , [huː] [stʊd] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ,

diminished	by	distance	,	who	stood	there	motionless	and	as	if	fascinated	,
减少	经过	距离	,	WHO	站立	那里	静止不动	和	作为	如果	着迷	,

距离让他显得渺小，他静静地站在那里，仿佛被深深吸引。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [ə'pɪəd] — ['lʊkɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

looking	up	to	where	I	had	appeared	—	looking	,	that	is	,
寻找	向上	到	在哪里	我	有	出现	—	寻找	,	那	是	,

抬头望向我出现的地方——我是说，抬头望向我出现的地方。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]

not	so	much	straight	at	me	as	at	something	that	was	apparently	above	me
不是	所以	很多	直的	在	我	作为	在	某物	那	曾是	显然	多于	我

.

:

.

与其说是直视着我，不如说是直视着显然高于我的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)]

There	was	clearly	another	person	above	me	—	there	was	a	person	on	the	tower
那里	曾是	清楚地	其他	人	多于	我	—	那里	曾是	一个	人	在	这	塔

;

;

;

很明显，我上面还有一个人——塔上有人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɒt] [ai][hæd; həd] [kən'siːvd]

but	the	presence	on	the	lawn	was	not	in	the	least	what	I	had	conceived
但	这	在场	在	这	草地	曾是	不是	在	这	至少	什么	我	有	构思

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒnfɪdəntli] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt] .

and	had	confidently	hurried	to	meet	.
和	有	自信地	慌忙	到	见面	.

但草坪上的景象与我预想的完全不同，我之前满怀信心地赶来迎接的景象也完全不同。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] — [ai] [felt] [sɪk] [æz; əz][ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

The	presence	on	the	lawn	—	I	felt	sick	as	I	made	it	out	—	was	poor	little
这	在场	在	这	草地	—	我	毛毡	生病的	作为	我	制成	它	出去	—	曾是	贫穷的	小的

[maɪlz] [hɪm'self] .

Miles	himself	.
迈尔斯	他自己	.

草坪上的人——我走出去的时候感到一阵恶心——是可怜的小迈尔斯本人。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [leɪt] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ai] [spəʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [groʊz] ;

It	was	not	till	late	next	day	that	I	spoke	to	Mrs	.	Grose	;
它	曾是	不是	直到	晚的	下一个	天	那	我	辐	到	太太	.	格罗斯	;

直到第二天傍晚，我才和格罗斯太太谈起这件事；

[ðə; ði]['rɪgə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [kept] [maɪ]['pjuːp(ə)lz][ɪn] [saɪt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt]

the	rigor	with	which	I	kept	my	pupils	in	sight	making	it	often	difficult	to	meet
这	严格	和	哪个	我	保留	我的	学生	在	视线	制作	它	经常	难的	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] ['praɪvətli] ,

her	privately	,
她	私下	,

我对学生管教非常严格，因此常常很难有机会私下与她见面。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][æz; əz][wiː; wi] [iːtʃ] [felt][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][nɒt] [prə'vəʊkɪŋ] — [ɒn][ðə; ði]

and	the	more	as	we	each	felt	the	importance	of	not	provoking	—	on	the
和	这	更多的	作为	我们	每个	毛毡	这	重要性	的	不是	挑衅	—	在	这

[pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒn] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n]

part	of	the	servants	quite	as	much	as	on	that	of	the	children	—	any	suspicion
部分	的	这	仆人	相当	作为	很多	作为	在	那	的	这	孩子们	—	任何	怀疑

[ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ['flʌri] [ɔː(r)] [ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] .

of	a	secret	flurry	or	that	of	a	discussion	of	mysteries	.
的	一个	秘密	阵雪	或者	那	的	一个	讨论	的	谜团	.

而且，我们每个人都深感不宜引起任何人的怀疑——无论是仆人还是孩子——以免引起对秘密活动或神秘话题的讨论。

[ai] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪ'kjʊərəti][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][mɪə(r)] [smuːð] ['æspekt] .

I	drew	a	great	security	in	this	particular	from	her	mere	smooth	aspect	.
我	画	一个	伟大的	安全	在	这	特别的	从	她	仅仅	光滑的	方面	.

她那光滑的外表让我感到很安心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [feɪs] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [maɪ]['hɒrəb(ə)l]

There	was	nothing	in	her	fresh	face	to	pass	on	to	others	my	horrible
那里	曾是	没有什么	在	她	新鲜的	脸	到	经过	在	到	其他的	我的	可怕

['kɔnfidəns] .

confidences	.
秘密	.

她清纯的脸上没有一丝丝的痕迹，让我无法将我可怕的秘密传递给别人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , ['æbsəluːtli] :

She	believed	me	,	I	was	sure	,	absolutely	:
她	相信	我	,	我	曾是	当然	,	绝对地	:

我确信她相信我：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

if	she	hadn't	I	don't	know	what	would	have	become	of	me	,
如果	她	之前没有	我	不	知道	什么	会	有	变得	的	我	,

如果她没有那样做，我不知道我会变成什么样。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'ləʊn] .

for	I	couldn't	have	borne	the	business	alone	.
为了	我	不能	有	出生	这	商业	独自的	.

因为我一个人无法承担这项业务。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]

But	she	was	a	magnificent	monument	to	the	blessing	of	a	want	of
但	她	曾是	一个	壮丽	纪念碑	到	这	祝福	的	一个	想	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

但她却是想象力匮乏这一福祉的绝佳证明。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʧɑːʤɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	if	she	could	see	in	our	little	charges	nothing	but	their	beauty	and
和	如果	她	可以	看	在	我们的	小的	收费	没有什么	但	他们的	美丽	和

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

amiability	,
和蔼	,

如果她只能在我们所照料的孩子们身上看到他们的美丽和友善，

[ðeə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['klevənəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

their	happiness	and	cleverness	,	she	had	no	direct	communication	with	the
他们的	幸福	和	聪明才智	,	她	有	不	直接的	沟通	和	这

['sɔːsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

sources	of	my	trouble	.
来源	的	我的	麻烦	.

他们的幸福和聪明才智，让她无法直接接触到我麻烦的根源。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ɔːl] ['vɪzəbli] ['blaɪtɪd] [ɔː(r)] ['bætəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]

If	they	had	been	at	all	visibly	blighted	or	battered	,	she	would	doubtless	have
如果	他们	有	到过	在	全部	明显地	秕	或者	伤痕累累	,	她	会	毫无疑问	有

[grəʊn] ,

grown	,
生长	,

如果它们明显受到损伤或摧残，她无疑会长大。

[ɒn] ['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['hægəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm] ; [æz; əz] ['mætəz] [stʊd] , [haʊ'evə(r)]

on	tracing	it	back	,	haggard	enough	to	match	them	;	as	matters	stood	,	however
在	追踪	它	后退	,	枯槁	足够的	到	匹配	他们	;	作为	事情	站立	,	然而

,

,
,

追溯源头，发现它已憔悴到足以与他们匹敌；然而，就目前的情况来看，

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] ,
I **could** **feel** **her** **,** **when** **she** **surveyed** **them** **,**
我 可以 感觉 她 , 什么时候 她 调查 他们 ,

我能感觉到她在打量他们。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [waɪt] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [sə'renəti] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
with **her** **large** **white** **arms** **folded** **and** **the** **habit** **of** **serenity** **in** **all** **her**
和 她 大的 白色的 武器 折叠 和 这 习惯 的 宁静 在 全部 她
[lʊk] ,
look **,**
看 ,

她双臂交叉抱于胸前，神态安详宁静。

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːdz] ['mɜːsi] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wʊd] [stɪl] [sɜːv] .
thank **the** **Lord's** **mercy** **that** **if** **they** **were** **ruined** **the** **pieces** **would** **still** **serve** **.**
感谢 这 主场 怜悯 那 如果 他们 是 毁坏 这 件 会 仍然 服务 .

感谢主的怜悯，即使它们被毁坏了，碎片仍然可以使用。

[flaɪts] [ɒv; əv] ['fænsi] [geɪv] [pleɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] ['faɪəsaɪd] [gləʊ] ,
Flights **of** **fancy** **gave** **place** **,** **in** **her** **mind** **,** **to** **a** **steady** **fireside** **glow** **,**
航班 的 想要 给予 地方 , 在 她 头脑 , 到 一个 稳定的 炉边 辉光 ,

在她心中，天马行空的想象逐渐被炉火温暖的景象所取代。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pə'siːv] [haʊ] ,
and **I** **had** **already** **begun** **to** **perceive** **how** **,**
和 我 有 已经 开始 到 感知 如何 ,

我已经开始意识到，

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] — [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]
with **the** **development** **of** **the** **conviction** **that** **—** **as** **time** **went** **on** **without** **a** **public**
和 这 发展 的 这 定罪 那 — 作为 时间 去 在 没有 一个 民众
['æksɪdənt] — ['aʊə(r)] [jʌŋ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ,
accident **—** **our** **young** **things** **could** **,**
事故 — 我们的 年轻的 事物 可以 ,

随着人们逐渐形成这样的信念——随着时间的推移，如果没有发生公共事故——我们的年轻人就能……

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
after **all** **,** **look** **out** **for** **themselves** **,**
后 全部 , 看 出去 为了 他们自己 ,

毕竟，他们都要为自己着想。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [sə'lɪsɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [keɪs] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðeə(r)]
she **addressed** **her** **greatest** **solicitude** **to** **the** **sad** **case** **presented** **by** **their**
她 已解决 她 最 关怀 到 这 伤心 案件 呈现 经过 他们的
[ɪn'strʌktrɪs] .
instructress **.**
女教师 .

她对他们老师提出的这个令人同情的案例表示了最深切的关切。

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] : [ai][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] , [tuː; tə]
That **,** **for** **myself** **,** **was** **a** **sound** **simplification** **:** **I** **could** **engage** **that** **,** **to**
那 , 为了 我 , 曾是 一个 声音 简化 : 我 可以 从事 那 , 到
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

对我而言，这是一个合理的简化：我可以将它与世界联系起来，

[maɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
my **face** **should** **tell** **no** **tales** **,** **but** **it** **would** **have** **been** **,** **in** **the** **conditions** **,**
我的 脸 应该 告诉 不 故事 , 但 它 会 有 到过 , 在 这 状况 ,

我的脸上不应该透露任何信息，但在那种情况下，它却会泄露一切。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['ædɪd] [streɪn] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜ:z] .

an	immense	added	strain	to	find	myself	anxious	about	hers	.
一个	巨大	额外	拉紧	到	寻找	我	焦虑的	关于	她的	.

为她担忧，这让我倍感压力。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][aɪ] [naʊ] [spi:k] [ɒv; əv][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌem 'i:] , ['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] ,

At	the	hour	I	now	speak	of	she	had	joined	me	,	under	pressure	,
在	这	小时	我	现在	说话	的	她	有	加入	我	,	在下面	压力	,

在我所说的那个时刻，她是迫于压力才加入我的。

[ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [sʌn] [wɒz; wəz]

on	the	terrace	,	where	,	with	the	lapse	of	the	season	,	the	afternoon	sun	was
在	这	阳台	,	在哪里	,	和	这	失效	的	这	季节	,	这	下午	太阳	曾是

[naʊ] [ə'gri:əb(ə)l] ;

now	agreeable	;
现在	同意	;

在露台上，随着季节的更迭，午后的阳光变得宜人；

[ænd; ənd][wi:; wi][sæt][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] [waɪl] , [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn]

and	we	sat	there	together	while	,	before	us	,	at	a	distance	,	but	within
和	我们	卫星	那里	一起	尽管	,	前	我们	,	在	一个	距离	,	但	之内

[kɔ:l] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃt] ,

call	if	we	wished	,
称呼	如果	我们	希望	,

我们并肩坐在那里，而我们面前，虽然不远处，但如果我们愿意，也可以呼唤他们。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [strəul] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst] ['mænɪdʒəbl] [mu:dz] .

the	children	strolled	to	and	fro	in	one	of	their	most	manageable	moods	.
这	孩子们	漫步	到	和	弗	在	一	的	他们的	最多	可管理的	情绪	.

孩子们心情很好，悠闲地来回散步。

[ðeɪ] [mu:vd] ['sləʊli] , [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] , [bɪ'ləʊ] [ˌju: 'es] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔ:n] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ðeɪ]

They	moved	slowly	,	in	unison	,	below	us	,	over	the	lawn	,	the	boy	,	as	they
他们	已搬	缓慢地	,	在	齐声	,	以下	我们	,	超过	这	草地	,	这	男生	,	作为	他们

[went] ,

went	,
去	,

他们缓慢而整齐地从我们下方的草坪上移动过来，男孩也跟着他们一起移动。

['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stɔ:ribʊk] [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tu:; tə]

reading	aloud	from	a	storybook	and	passing	his	arm	round	his	sister	to
阅读	大声	从	一个	故事书	和	通过	他的	手臂	圆形的	他的	姐姐	到

[ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [kwaɪt] [ɪn] [tʌtʃ] .

keep	her	quite	in	touch	.
保持	她	相当	在	触碰	.

他一边大声朗读故事书，一边搂着妹妹的肩膀，让她跟他保持亲密的距离。

['mɪsɪz] . [grəʊz] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['pɒzətɪv] [plə'sɪdəti] ;

Mrs	.	Grose	watched	them	with	positive	placidity	;
太太	.	格罗斯	观看	他们	和	积极的	平静	;

格罗斯太太神情平静地看着他们；

[ðen] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [sə'prest] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kri:k] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [tɜ:nd]

then	I	caught	the	suppressed	intellectual	creak	with	which	she	conscientiously	turned
然后	我	捕捉	这	被抑制	知识分子	吱嘎声	和	哪个	她	切实	转向

[tu:; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] .

to	take	from	me	a	view	of	the	back	of	the	tapestry	.
到	拿	从	我	一个	看法	的	这	后退	的	这	挂毯	.

然后我听到她压抑的、略带迟疑的叹息，她认真地转过身，从我眼前瞥了一眼挂毯的背面。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)l] [ɒv; əv]['lʊərɪd] [θɪŋz] ,

I	had	made	her	a	receptacle	of	lurid	things	,
我	有	制成	她	一个	容器	的	骇人的	事物	,

我把她变成了一个盛放淫秽物品的容器，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第5/8页

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] [suːˌpɪəri'ɒrəti] — [maɪ]

but	there	was	an	odd	recognition	of	my	superiority	—	my
但	那里	曾是	一个	奇怪的	认出	的	我的	优势	—	我的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd] [maɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] — [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndə(r)] [maɪ] [peɪn] .

accomplishments	and	my	function	—	in	her	patience	under	my	pain	.
成就	和	我的	功能	—	在	她	耐心	在下面	我的	疼痛	.

但她在我痛苦时表现出的耐心，却奇怪地体现了她对我优越性的认可——对我的成就和我的作用的认可。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'skləʊʒəz] [æz; əz] ,

She	offered	her	mind	to	my	disclosures	as	,
她	提供	她	头脑	到	我的	披露	作为	,

她愿意倾听我的倾诉，

[hæd; həd] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [mɪks] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [brɒθ] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] ,

had	I	wished	to	mix	a	witch's	broth	and	proposed	it	with	assurance	,
有	我	希望	到	混合	一个	女巫的	肉汤	和	建议的	它	和	保证	,

如果我想要调制一锅女巫汤，并且自信满满地提出这个建议，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kliːn] ['sɔːspən] .

she	would	have	held	out	a	large	clean	saucepan	.
她	会	有	握住	出去	一个	大的	干净的	平底锅	.

她当时应该拿着一个干净的大平底锅。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θʌrəli] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ,

This	had	become	thoroughly	her	attitude	by	the	time	that	,
这	有	变得	彻底	她	态度	经过	这	时间	那	,

到那时，这已经完全成了她的态度。

[ɪn] [maɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

in	my	recital	of	the	events	of	the	night	,
在	我的	独奏会	的	这	活动	的	这	夜晚	,

在我复述当晚发生的事情时，

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪlz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

I	reached	the	point	of	what	Miles	had	said	to	me	when	,	after	seeing	him	,
我	达到	这	观点	的	什么	迈尔斯	有	说	到	我	什么时候	,	后	看到	他	,

见到迈尔斯之后，我才意识到他之前跟我说过的那句话：

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['aʊə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] ['hæpənd] [naʊ] [tuː; tə]

at	such	a	monstrous	hour	,	almost	on	the	very	spot	where	he	happened	now	to
在	这样的	一个	滔天	小时	,	几乎	在	这	非常	点	在哪里	他	发生	现在	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

在这样一个可怕的时刻，几乎就在他此刻所在的这个地方，

[aɪ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] ; [tʃuːzɪŋ] [ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

I	had	gone	down	to	bring	him	in	;	choosing	then	,	at	the	window	,
我	有	已消失	向下	到	带来	他	在	;	选择	然后	,	在	这	窗户	,

我下去把他带进来；然后在窗边，我做出了选择，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [niːd] [ɒv; əv] [nɒt] [ə'lɑːmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['rɑːðə(r)] [ðæt] ['meθəd] [ðæn; ðən]

with	a	concentrated	need	of	not	alarming	the	house	,	rather	that	method	than
和	一个	集中	需要	的	不是	令人担忧	这	房子	,	相当	那	方法	比

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [mɔː(r)] ['rezənənt] .

a	signal	more	resonant	.
一个	信号	更多的	共振	.

与其说是发出更响亮的信号，不如说是更注重不引起房屋恐慌的方法。

[ai][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnwaɪl] [ɪn]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ] [smɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

I	had	left	her	meanwhile	in	little	doubt	of	my	small	hope	of	representing
我	有	左边	她	同时	在	小的	怀疑	的	我的	小的	希望	的	代表

[wɪð] [sək'ses] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl] ['sɪmpəθi] [maɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['splendə(r)][ɒv; əv]

with	success	even	to	her	actual	sympathy	my	sense	of	the	real	splendor	of
和	成功	甚至	到	她	实际的	同情	我的	感觉	的	这	真实的	辉煌	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ,

the	little	inspiration	with	which	,
这	小的	灵感	和	哪个	,

与此同时，我离开时已让她几乎毫不怀疑，我抱有渺茫的希望，即便是在她真正同情我的情况下，也能成功地向她表达出我对那一点点灵感所带来的真正辉煌的感受。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [gɒt] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [met] [maɪ]['faɪn(ə)l] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['tʃælɪndʒ] .

after	I	had	got	him	into	the	house	,	the	boy	met	my	final	articulate	challenge	.
后	我	有	得到	他	进入	这	房子	,	这	男生	遇见	我的	最终的	能言善辩	挑战	.

把他带进屋后，这孩子接受了我最后的口头挑战。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

As	soon	as	I	appeared	in	the	moonlight	on	the	terrace	,
作为	很快	作为	我	出现	在	这	月光	在	这	阳台	,

我刚一出现在月光下的露台上，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [streɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

he	had	come	to	me	as	straight	as	possible	;
他	有	来	到	我	作为	直的	作为	可能的	;

他尽可能坦诚地来找我；

[ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][led] [hɪm] ,

on	which	I	had	taken	his	hand	without	a	word	and	led	him	,
在	哪个	我	有	已采取	他的	手	没有	一个	单词	和	引领	他	,

我一言不发地牵起他的手，领着他走去。

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['speɪsɪz] , [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [weə(r)] [kwɪnt] [hæd; həd][səʊ] ['hʌŋgrəli] ['hɔvə, 'hʌ-]

through	the	dark	spaces	,	up	the	staircase	where	Quint	had	so	hungrily	hovered
通过	这	黑暗的	空间	,	向上	这	楼梯	在哪里	昆特	有	所以	饥饿地	悬停

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

穿过黑暗的角落，沿着楼梯向上走，昆特曾在那里如饥似渴地徘徊着等待着他。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lɒbi] [weə(r)] [ai][hæd; həd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

along	the	lobby	where	I	had	listened	and	trembled	,	and	so	to	his
沿着	这	大厅	在哪里	我	有	听着	和	颤抖	,	和	所以	到	他的

[fə'seɪkən] [ruːm] .

forsaken	room	.
被遗弃的	房间	.

沿着我曾聆听并颤抖的大厅，来到了他被遗弃的房间。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd]

Not	**a**	**sound**	**,**	**on**	**the**	**way**	**,**	**had**	**passed**	**between**	**us**	**,**	**and**	**I**	**had**
不是	一个	声音	,	在	这	方式	,	有	通过了	之间	我们	,	和	我	有

[w'ʌndəd] — [əʊ] ,

wondered	**—**	**oh**	**,**
想知道	—	哦	,

一路上我们之间没有发出任何声音，我不禁纳闷——哦，

[haʊ] [ai] [hæd; həd] [w'ʌndəd] !

how	**I**	**had**	**wondered**	**!**
如何	我	有	想知道	!

我当时真是百思不得其解!

— [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['plɔːzəb(ə)l] [ænd; ənd]

—	**if**	**he**	**were**	**groping**	**about**	**in**	**his**	**little**	**mind**	**for**	**something**	**plausible**	**and**
—	如果	他	是	摸索	关于	在	他的	小的	头脑	为了	某物	合情合理	和

[nɒt] [tuː] [grəʊ'tesk] .

not	**too**	**grotesque**	**.**
不是	也	怪诞	.

——如果他那狭小的脑袋瓜里正努力寻找一些合情合理又不太怪诞的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tæks] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ai] [felt] , [ðɪs] [taɪm] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːəl]

It	**would**	**tax**	**his**	**invention**	**,**	**certainly**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**,**	**this**	**time**	**,**	**over**	**his**	**real**
它	会	税	他的	发明	,	当然	,	和	我	毛毡	,	这	时间	,	超过	他的	真实的

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	**,**
尴尬	,

这无疑会考验他的发明才能，而且这一次，我感觉他真的感到很尴尬。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θrɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

a	**curious**	**thrill**	**of**	**triumph**	**.**
一个	好奇的	刺激	的	胜利	.

一种奇妙的胜利快感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'skruːtəb(ə)l] !

It	**was**	**a**	**sharp**	**trap**	**for**	**the**	**inscrutable**	**!**
它	曾是	一个	锋利的	陷阱	为了	这	难以捉摸	!

这是一个为难以捉摸的人设下的陷阱!

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [pleɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] ['ɪnəs(ə)ns] ; [səʊ] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [wʊd] [hiː; hi] [get] [aʊt]

He	**couldn't**	**play**	**any**	**longer**	**at**	**innocence**	**;**	**so**	**how**	**the**	**deuce**	**would**	**he**	**get**	**out**
他	不能	玩	任何	更长	在	无辜	;	所以	如何	这	二	会	他	得到	出去

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

of	**it**	**?**
的	它	?

他再也无法装无辜了；那么，他究竟该如何脱身呢?

[ðeə(r)] [biːt] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] ,

There	**beat**	**in**	**me**	**indeed**	**,**
那里	打	在	我	的确	,

确实，我的内心深处有种悸动。

[wɪð] [ðə; ði] ['pæʃənət] [θrɒb] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [æn; ən] ['iːkwəl] [dʌm] [ə'piːl] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ]

with	**the**	**passionate**	**throb**	**of**	**this**	**question**	**an**	**equal**	**dumb**	**appeal**	**as**	**to**	**how**
和	这	热情的	搏动	的	这	问题	一个	平等的	哑的	上诉	作为	到	如何

[ðə; ði] [djuːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

the	**deuce**	**I**	**should**	**.**
这	二	我	应该	.

伴随着这个问题的强烈情感，我愚蠢地恳求大家告诉我该如何排便。

[ai][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz]['nevə(r)] [jet] ,

I	was	confronted	at	last	,	as	never	yet	,
我	曾是	面对	在	最后的	,	作为	绝不	然而	,

我终于面对了前所未有的局面。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rɪsk] [ə'tætʃt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] ['saʊndɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['hɒrɪd] [nəʊt] .

with	all	the	risk	attached	even	now	to	sounding	my	own	horrid	note	.
和	全部	这	风险	随附的	甚至	现在	到	听起来	我的	自己的	可怕的	笔记	.

即使现在，发出我那可怕的声音也伴随着巨大的风险。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ɪn][fækt] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [pʊʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ,

I	remember	in	fact	that	as	we	pushed	into	his	little	chamber	,
我	记住	在	事实	那	作为	我们	推动	进入	他的	小的	房间	,

我记得很清楚，当我们推开他那间小房间时，

[weə(r)] [ðə; ði][bed][hæd; həd][nɒt] [biːn] [slept] [ɪn][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʌn'kʌvəd] [tuː; tə]

where	the	bed	had	not	been	slept	in	at	all	and	the	window	,	uncovered	to
在哪里	这	床	有	不是	到过	睡着了	在	在	全部	和	这	窗户	,	裸露	到

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	,

床铺从未有人睡过，窗户敞开着，月光洒了进来。

[meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] — [ai]

made	the	place	so	clear	that	there	was	no	need	of	striking	a	match	—	I
制成	这	地方	所以	清除	那	那里	曾是	不	需要	的	引人注目	一个	匹配	—	我

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] ,

remember	how	I	suddenly	dropped	,
记住	如何	我	突然	掉落	,

那地方如此清晰，根本不需要划火柴——我记得我突然就倒下了，

[sæŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi]

sank	upon	the	edge	of	the	bed	from	the	force	of	the	idea	that	he
沉没	之上	这	边缘	的	这	床	从	这	力量	的	这	主意	那	他

[mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['riːəli] ,

must	know	how	he	really	,
必须	知道	如何	他	真的	,

他瘫坐在床边，因为他必须知道自己究竟是怎么回事。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , “ [hæd; həd] ” [ˌem 'iː] .

as	they	say	,	“	had	”	me	.
作为	他们	说	,	“	有	”	我	.

正如他们所说，我“曾经”被他们“拥有”过。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['klevənəs] [tuː; tə][help] [hɪm] ,

He	could	do	what	he	liked	,	with	all	his	cleverness	to	help	him	,
他	可以	做	什么	他	喜欢	,	和	全部	他的	聪明才智	到	帮助	他	,

他可以随心所欲，他的聪明才智也会帮助他。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ]

so	long	as	I	should	continue	to	defer	to	the	old	tradition	of	the	criminality
所以	长的	作为	我	应该	继续	到	推迟	到	这	老的	传统	的	这	犯罪

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['keəteɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [huː] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ænd; ənd] [fɪəz] .

of	those	caretakers	of	the	young	who	minister	to	superstitions	and	fears	.
的	那些	看护人员	的	这	年轻的	WHO	部长	到	迷信	和	恐惧	.

只要我继续遵循旧传统，认为那些照料年轻人、迎合迷信和恐惧的人都是犯罪分子。

[hiː; hi] “ [hæd; həd] ” [ˌem ˈiː] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kleft] [stɪk] ; [fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [ˈevə(r)] [əbˈzɒlv]

He	“	had	”	me	indeed	,	and	in	a	cleft	stick	;	for	who	would	ever	absolve
他	“	有	”	我	的确	,	和	在	一个	裂	戳	;	为了	WHO	会	曾经	开脱

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

他确实“拥有”了我，而且是用一根断裂的木棍；因为谁又能赦免我呢?

[huː] [wʊd] [kənˈsent] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ˈʌnˈhʌŋ] , [ɪf] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [ˈtremə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

who	would	consent	that	I	should	go	unhung	,	if	,	by	the	faintest	tremor	of	an
WHO	会	同意	那	我	应该	去	未悬挂	,	如果	,	经过	这	最微弱	震颤	的	一个

[ˈəʊvətʃʊə(r)] ,

overture	,
序曲	,

如果仅仅因为一丝一毫的序曲颤动，谁会同意我免于绞刑?

[aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ˈɪntəkɔːs] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [səʊ]

I	were	the	first	to	introduce	into	our	perfect	intercourse	an	element	so
我	是	这	第一的	到	介绍	进入	我们的	完美的	交往	一个	元素	所以

[ˈdaɪə(r)] ?

dire	?
可怕的	?

我是第一个将如此可怕的因素引入我们完美性爱中的人吗?

[nəʊ] , [nəʊ] : [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [groʊz] ,

No	,	no	:	it	was	useless	to	attempt	to	convey	to	Mrs	.	Grose	,
不	,	不	:	它	曾是	无用	到	试图	到	传达	到	太太	.	格罗斯	,

不，不：试图向格罗斯太太传达信息是徒劳的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskeəsli] [les] [səʊ][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [hɪə(r)] , [haʊ] ,

just	as	it	is	scarcely	less	so	to	attempt	to	suggest	here	,	how	,
只是	作为	它	是	几乎	较少的	所以	到	试图	到	建议	这里	,	如何	,

正如试图在此提出如何.....一样，

[ɪn][ˈaʊə(r)] [ʃɔːt] , [stɪf] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [hiː; hi] [ˈfeəli] [ʃʊk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

in	our	short	,	stiff	brush	in	the	dark	,	he	fairly	shook	me	with	admiration	.
在	我们的	短的	,	僵硬的	刷子	在	这	黑暗的	,	他	相当	摇晃	我	和	钦佩	.

在黑暗中我们短暂而激烈的接触中，他让我惊叹不已。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ˈθʌrəli] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈmɜːsɪf(ə)l] ; [ˈnevə(r)] ,

I	was	of	course	thoroughly	kind	and	merciful	;	never	,
我	曾是	的	课程	彻底	种类	和	仁慈	;	绝不	,

我当然非常仁慈宽厚；从来没有，

[ˈnevə(r)] [jet] [hæd; həd][aɪ] [pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃəuldəz] [hændz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈtendənəs] [æz; əz]

never	yet	had	I	placed	on	his	little	shoulders	hands	of	such	tenderness	as
绝不	然而	有	我	放置	在	他的	小的	肩膀	双手	的	这样的	压痛	作为

[ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] ,

those	with	which	,
那些	和	哪个	,

我从未将如此温柔的手放在他稚嫩的肩膀上，就像他用那样温柔的手，

[waɪl] [aɪ] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][bed] , [aɪ][held] [hɪm] [ðeə(r)] [wel] [ˈʌndə(r)][ˈfaɪə(r)] .

while	I	rested	against	the	bed	,	I	held	him	there	well	under	fire	.
尽管	我	休息	反对	这	床	,	我	握住	他	那里	出色地	在下面	火	.

我靠在床上休息，在枪林弹雨中牢牢地把他按住。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [bʌt; bət] , [ɪn] [fɔːm] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] .

I	had	no	alternative	but	,	in	form	at	least	,	to	put	it	to	him	.
我	有	不	选择	但	,	在	形式	在	至少	,	到	放	它	到	他	.

我别无选择，只能在形式上向他提出这个问题。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [truːθ] .

“	**You**	**must**	**tell**	**me**	**now**	**—**	**and**	**all**	**the**	**truth**	**.**
”	你	必须	告诉	我	现在	—	和	全部	这	真相	.

“你现在必须告诉我——而且要说出全部真相。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	**did**	**you**	**go**	**out**	**for**	**?**
什么	做过	你	去	出去	为了	?

你出去干什么?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðeə(r)] ?

What	**were**	**you**	**doing**	**there**	**?**
什么	是	你	正在做	那里	?

你当时在那里做什么?

” [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [smaɪl] , [ðə; ðɪ] [ˈwaɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

”	**I**	**can**	**still**	**see**	**his**	**wonderful**	**smile**	**,**	**the**	**whites**	**of**	**his**	**beautiful**	**eyes**	**,**
”	我	能	仍然	看	他的	精彩的	微笑	,	这	白人	的	他的	美丽的	眼睛	,

“我仍然能看到他灿烂的笑容，他那双美丽眼睛的白色，”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌnˈkʌvərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tiːθ] [ʃaɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] .

and	**the**	**uncovering**	**of**	**his**	**little**	**teeth**	**shine**	**to**	**me**	**in**	**the**	**dusk**	**.**
和	这	揭开	的	他的	小的	牙齿	闪耀	到	我	在	这	黄昏	.

黄昏时分，他露出的小牙齿闪闪发光。

“ [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

“	**If**	**I**	**tell**	**you**	**why**	**,**	**will**	**you**	**understand**	**?**
”	如果	我	告诉	你	为什么	,	将要	你	理解	?

“如果我告诉你为什么，你会明白吗？”

” [maɪ] [hɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] , [liːpt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .

”	**My**	**heart**	**,**	**at**	**this**	**,**	**leaped**	**into**	**my**	**mouth**	**.**
”	我的	心	,	在	这	,	跳跃	进入	我的	嘴	.

“听到这话，我的心都快跳到嘴里了。”

[wʊd] [hiː; hi] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] ?

Would	**he**	**tell**	**me**	**why**	**?**
会	他	告诉	我	为什么	?

他会告诉我为什么吗?

[aɪ] [faʊnd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn][maɪ][lɪps][tuː; tə] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	**found**	**no**	**sound**	**on**	**my**	**lips**	**to**	**press**	**it**	**,**
我	成立	不	声音	在	我的	嘴唇	到	按	它	,

我发现嘴唇发不出声音，无法按下去。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ri'plai] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] , [rɪˈpiːtɪd] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ]

and	**I**	**was**	**aware**	**of**	**replying**	**only**	**with**	**a**	**vague**	**,**	**repeated**	**,**	**grimacing**
和	我	曾是	意识到的	的	回复	仅有的	和	一个	模糊的	,	重复	,	龇牙咧嘴

[nɒd] .

nod	**.**
点头	.

而我意识到自己只是含糊地、反复地、痛苦地点了点头来回应。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)lnəs] [ɪtˈself] ,

He	**was**	**gentleness**	**itself**	**,**
他	曾是	温柔	本身	,

他本身就是温柔的化身。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wæg] [maɪ] [hed] [æt; ət] [hɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	while	I	wagged	my	head	at	him	he	stood	there	more	than	ever	a	little
和	尽管	我	摇晃	我的	头	在	他	他	站立	那里	更多的	比	曾经	一个	小的

['feəri] [prɪns] .

fairy	prince	.
仙女	王子	.

当我朝他摇头时，他站在那里，比以往任何时候都更像一位小仙子王子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] [ɪn'diːd] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['respaɪt] .

It	was	his	brightness	indeed	that	gave	me	a	respite	.
它	曾是	他的	亮度	的确	那	给予	我	一个	喘息	.

正是他的才华让我得以喘息。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] [greɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

Would	it	be	so	great	if	he	were	really	going	to	tell	me	?
会	它	是	所以	伟大的	如果	他	是	真的	去	到	告诉	我	?

如果他真的要告诉我，那该有多好啊?

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , “ [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðɪs] . ”

“	Well	,	”	he	said	at	last	,	“	just	exactly	in	order	that	you	should	do	this	.	”
“	出色地	,	”	他	说	在	最后的	,	“	只是	确切地	在	命令	那	你	应该	做	这	.	”

“好吧，”他最后说道，“正因为如此，你才应该这样做。”

“ [duː; də] [wɒt] ? ”

“	Do	what	?	”
“	做	什么	?	”

“做什么？”

“ [θɪŋk] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [bæd] !

“	Think	me	—	for	a	change	—	bad	!
“	思考	我	—	为了	一个	改变	—	坏的	!

“换个角度，想想我——坏人吧！”

” [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]

”	I	shall	never	forget	the	sweetness	and	gaiety	with	which	he	brought	out	the
”	我	将	绝不	忘记	这	甜味	和	欢乐	和	哪个	他	带来	出去	这

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

“我永远不会忘记他用那种甜美和快乐的方式说出这句话。”

[nɔː(r)] [haʊ] , [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

nor	how	,	on	top	of	it	,	he	bent	forward	and	kissed	me	.
也不	如何	,	在	顶部	的	它	,	他	弯曲	向前	和	亲吻	我	.

而且，更让我惊讶的是，他还俯身吻了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

It	was	practically	the	end	of	everything	.
它	曾是	几乎	这	结尾	的	一切	.

这几乎就是一切的终结。

[aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] ,

I	met	his	kiss	and	I	had	to	make	,
我	遇见	他的	吻	和	我	有	到	制作	,

我吻了他，我不得不吻他。

[waɪl] [aɪ] ['fəʊldɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [ðə; ði] [məʊst] [stjuː'pendəs] ['efət] [nɒt]

while	I	folded	him	for	a	minute	in	my	arms	,	the	most	stupendous	effort	not
尽管	我	折叠	他	为了	一个	分钟	在	我的	武器	,	这	最多	惊人的	努力	不是

[tuː; tə] [kraɪ] .

to	cry	.
到	哭	.

我把他抱在怀里，足足待了一会儿，竭尽全力才忍住没哭出来。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [pə'mɪtɪd] [liːst] [ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ]

He	had	given	exactly	the	account	of	himself	that	permitted	least	of	my	going
他	有	给定	确切地	这	帐户	的	他自己	那	允许	至少	的	我的	去

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

他已经对自己做了详尽的交代，让我完全没有理由再追究下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [maɪ] [ək'septəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

and	it	was	only	with	the	effect	of	confirming	my	acceptance	of	it	that	,
和	它	曾是	仅有的	和	这	影响	的	确认	我的	验收	的	它	那	,

只有当我确认接受这一点时，

[æz; əz][ai] ['prez(ə)ntli] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ai][kʊd; kəd] [seɪ] —

as	I	presently	glanced	about	the	room	,	I	could	say	—
作为	我	目前	瞥了一眼	关于	这	房间	,	我	可以	说	—

我环顾了一下房间，说道——

“ [ðen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ʌn'dres] [æt; ət][ɔːl] ?

“	Then	you	didn't	undress	at	all	?
”	然后	你	没有	脱衣服	在	全部	?

“那你根本就没脱衣服？”

” [hiː; hi] ['feəli] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

”	He	fairly	glittered	in	the	gloom	.
”	他	相当	闪闪发光	在	这	愁云	.

“他在昏暗中闪闪发光。”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ai][sæt][ʌp][ænd; ənd] [riːd] . ”

I	sat	up	and	read	.	”
我	卫星	向上	和	读	.	”

我坐起来开始看书。

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] ? ”

“	And	when	did	you	go	down	?	”
”	和	什么时候	做过	你	去	向下	?	”

“你是什么时候下去的？”

“ [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

“	At	midnight	.
”	在	午夜	.

“午夜时分。

[wen] [aɪm][bæd][ai][ˌeɪ 'em][bæd] ! ”

When	I'm	bad	I	am	bad	!	”
什么时候	我是	坏的	我	是	坏的	!	”

我坏的时候就是很坏！

“ [ai] [siː] , [ai] [siː] — [ɪts] ['tʃɑːmɪŋ] .

“	I	see	,	I	see	—	it's	charming	.
”	我	看	,	我	看	—	它是	迷人	.

“我明白了，我明白了——这很迷人。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

But	how	could	you	be	sure	I	would	know	it	?	”
但	如何	可以	你	是	当然	我	会	知道	它	?	”

但你怎么能确定我会知道呢?

“ [əʊ] , [ai] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wɪð] [ˈflɔːrə] .
“ Oh , I arranged that with Flora .
“ 哦 , 我 安排 那 和 弗洛拉 .

“哦，那是我和弗洛拉安排好的。”

” [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsəz] [ræŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈredinəs] !
” His answers rang out with a readiness !
” 他的 答案 响铃 出去 和 一个 准备就绪 !

他的回答铿锵有力，掷地有声!

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] . ”
“ She was to get up and look out . ”
“ 她 曾是 到 得到 向上 和 看 出去 . ”

“她应该起床向外看。”

“ [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][duː; də] .
“ Which is what she did do .
“ 哪个 是 什么 她 做过 做 .

“而她也确实这么做了。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp] !
” It was I who fell into the trap !
” 它 曾是 我 WHO 跌倒 进入 这 陷阱 !

“是我落入了陷阱！”

“ [səʊ][ʃiː; ʃi] [dɪˈstɜːbd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ]
“ So she disturbed you , and , to see what she was looking at , you also
“ 所以 她 不安 你 , 和 , 到 看 什么 她 曾是 寻找 在 , 你 还
[lʊkt] — [juː; jʊ] [sɔː] . ”
looked — you saw . ”
看起来 — 你 锯 . ”

“所以她打扰了你，为了看看她在看什么，你也跟着看了——你看到了。”

“ [waɪl] [juː; jʊ] , ” [ai] [kənˈkəː] , “ [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] !
“ While you , ” I concurred , “ caught your death in the night air !
“ 尽管 你 , ” 我 同意 , “ 捕捉 你的 死亡 在 这 夜晚 空气 !

“而你，”我附和道，“却在夜空中遭遇了死亡！”

” [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [bluːmd] [səʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪkˈsplɔɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [ˈreɪdiəntli] [tuː; tə]
” He literally bloomed so from this exploit that he could afford radiantly to
” 他 字面上地 盛开 所以 从 这 开发 那 他 可以 买得起 光芒四射 到
[əˈsent] .
assent .
同意 .

“他因这次壮举而如花般绽放，以至于他可以容光焕发地表示赞同。”

“ [haʊ] [ˈʌðəwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [biːn] [bæd] [ɪˈnʌf] ?
“ How otherwise should I have been bad enough ?
“ 如何 否则 应该 我 有 到过 坏的 足够的 ?

“不然我该有多坏才算够坏呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɪmˈbreɪs] ,
Then , after another embrace ,
然后 , 后 其他 拥抱 ,

然后，在又一次拥抱之后，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [kləʊzd] [ɒn][maɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zɜːvz] [ɒv; əv]

the	incident	and	our	interview	closed	on	my	recognition	of	all	the	reserves	of
这	事件	和	我们的	面试	关闭	在	我的	认出	的	全部	这	储备	的

['gʊdnəs] [ðæt] ,

goodness	that	,
善良	那	,

事件和我们的采访在我意识到所有善良的潜能之后结束。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒəʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] .

for	his	joke	,	he	had	been	able	to	draw	upon	.
为了	他的	开玩笑	,	他	有	到过	有能力的	到	画	之上	.

他之所以能讲出这个笑话，是因为他有所准备。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

The	particular	impression	I	had	received	proved	in	the	morning	light	,	I	repeat	,
这	特别的	印象	我	有	已收到	已证实	在	这	早晨	光	,	我	重复	,

我所感受到的那种特殊印象，在晨光中得到了证实，我再说一遍：

[nɒt] [kwaɪt] [sək'sesfəli] [prɪ'zentəbl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [groʊz] ,

not	quite	successfully	presentable	to	Mrs	.	Grose	,
不是	相当	成功地	像样	到	太太	.	格罗斯	,

不太适合呈给格罗斯夫人。

[ðəʊ] [aɪ] [riːɪn'fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

though	I	reinforced	it	with	the	mention	of	still	another	remark	that	he	had
尽管	我	加强型	它	和	这	提到	的	仍然	其他	评论	那	他	有

[meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

made	before	we	separated	.
制成	前	我们	分开	.

不过，我又补充了一句他在我们分手前说过的话，以此来佐证我的观点。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪz] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

“	It	all	lies	in	half	a	dozen	words	,	”	I	said	to	her	,
“	它	全部	谎言	在	一半	一个	打	字	,	”	我	说	到	她	,

“一切都蕴藏在寥寥数语之中，”我对她说。

“ [wɜːdz] [ðæt] ['riːəli] ['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)] .

“	words	that	really	settle	the	matter	.
“	字	那	真的	定居	这	事情	.

“真正解决问题的话语。”

- [θɪŋk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒt] [aɪ] [maɪt] [duː; də] !

'	Think	,	you	know	,	what	I	might	do	!
-	思考	,	你	知道	,	什么	我	可能	做	!

“想想，你知道，我可能会做什么！”

- [hiː; hi] [θruː] [ðæt] [ɒf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] .

'	He	threw	that	off	to	show	me	how	good	he	is	.
-	他	扔	那	离开	到	展示	我	如何	好的	他	是	.

“他故意把球扔出去，是为了向我展示他的实力。”

[hiː; hi] [nəʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɒt] [hiː; hi] - [maɪt] - [duː; də] .

He	knows	down	to	the	ground	what	he	'	might	'	do	.
他	知道	向下	到	这	地面	什么	他	-	可能	-	做	.

他非常清楚自己“可能”会做什么。

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][æt; ət] [skuːl] . ”

That's what he gave them a taste of at school . ”

那就是 什么 他 给予 他们 一个 品尝 的 在 学校 . ”

这就是他在学校里让他们尝到的滋味。”

“ [lɔːd] , [juː; jʊ][duː; də] [tʃeɪndʒ] ! ” [kraɪd][maɪ] [frend] .

“ Lord , you do change ! ” cried my friend .

“ 主 , 你 做 改变 ! ” 哭 我的 朋友 .

“主啊，你真的改变了！”我的朋友喊道。

“ [aɪ][doʊnt] [tʃeɪndʒ] — [aɪ] ['sɪmpli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“ I don't change — I simply make it out .

“ 我 不 改变 — 我 简单地 制作 它 出去 .

“我没有改变——我只是设法摆脱了困境。”

[ðə; ði][fɔː(r)] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [pə'petʃuəli] [miːt] .

The four , depend upon it , perpetually meet .

这 四 , 依赖 之上 它 , 永恒地 见面 .

这四个人，取决于此，会永远相遇。

[ɪf] [ɒn]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] [naɪts] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['aɪðə(r)] [tʃaɪld] ,

If on either of these last nights you had been with either child ,

如果 在 任何一个 的 这些 最后的 夜晚 你 有 到过 和 任何一个 孩子 ,

如果你在最后这两个晚上中的任何一个都和这两个孩子在一起，

[juː; jʊ] [wʊd] ['klɪəli] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .

you would clearly have understood .

你 会 清楚地 有 理解 .

你肯定能明白。

[ðə; ði][mɔː(r)] [aɪv] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] [aɪv] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ]

The more I've watched and waited the more I've felt that if there were nothing

这 更多的 我已经 观看 和 等待 这 更多的 我已经 毛毡 那 如果 那里 是 没有什么

[els] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [səʊ][baɪ][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['saɪləns] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

else to make it sure it would be made so by the systematic silence of each .

别的 到 制作 它 当然 它 会 是 制成 所以 经过 这 系统 沉默 的 每个 .

我观察和等待得越久，就越觉得，即便没有其他因素可以确定，每个人有条不紊的沉默也会使之成为现实。

['nevə(r)] , [baɪ][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,

Never , by a slip of the tongue ,

绝不 , 经过 一个 滑 的 这 舌头 ,

绝不可能因为口误而发生

[hæv; həv] [ðeɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'ljuːd] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [frendz] ,

have they so much as alluded to either of their old friends ,

有 他们 所以 很多 作为 暗示 到 任何一个 的 他们的 老的 朋友们 ,

他们有没有哪怕一丝一毫提到过他们的老朋友?

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [maɪlz] [hæz; həz] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] .

any more than Miles has alluded to his expulsion .

任何 更多的 比 迈尔斯 有 暗示 到 他的 驱逐 .

比迈尔斯暗示自己被开除的程度还要多。

[əʊ] , [jes] , [wiː; wi] [meɪ] [sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Oh , yes , we may sit here and look at them ,

哦 , 是的 , 我们 可能 坐 这里 和 看 在 他们 ,

哦，是的，我们可以坐在这里看看它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [ʃəʊ] [ɒf] [tuː; tə][juː 'es][ðeə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [fɪl] ;

and they may show off to us there to their fill ;

和 他们 可能 展示 离开 到 我们 那里 到 他们的 充满 ;

他们可能会在那里尽情地向我们炫耀;

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] [ɪn][ðeə(r)] ['feəriteil] ['ðer] [sti:pt] [ɪn][ðeə(r)]

but	even	while	they	pretend	to	be	lost	in	their	fairytale	they're	steeped	in	their
但	甚至	尽管	他们	假装	到	是	丢失的	在	他们的	童话	它们是	浸泡	在	他们的

['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [rɪ'stɔ:d] .

vision	of	the	dead	restored	.
想象	的	这	死的	恢复	.

即使他们假装沉浸在自己的童话故事中，他们内心也沉浸在死者复生的幻想中。

[hi:z] [nɒt] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ” [aɪ] [dɪ'kleəd] ; “ ['ðer] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['ðer]

He's	not	reading	to	her	,	”	I	declared	;	“	they're	talking	of	them	—	they're
他是	不是	阅读	到	她	,	”	我	声明	;	“	它们是	说	的	他们	—	它们是

['tɔ:kɪŋ] ['hɔrə] !

talking	horrors	!
说	恐怖	!

“他不是在给她读书，”我说道；“他们在谈论那些事——他们在谈论恐怖的事情！”

[aɪ][gəʊ][ɒn] , [aɪ] [nəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)]['kreɪzi] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][aɪm][nɒt] .

I	go	on	,	I	know	,	as	if	I	were	crazy	;	and	it's	a	wonder	I'm	not	.
我	去	在	,	我	知道	,	作为	如果	我	是	疯狂的	;	和	它是	一个	想知道	我是	不是	.

我知道，我继续这样下去，就像疯了一样；而我竟然没疯，这简直是个奇迹。

[wɒt] [aɪv] [si:n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][səʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['əʊnli] [meɪd] [ˌem 'i:][mɔ:(r)]

What	I've	seen	would	have	made	you	so	;	but	it	has	only	made	me	more
什么	我已经	已见	会	有	制成	你	所以	;	但	它	有	仅有的	制成	我	更多的

['lu:sɪd] ,

lucid	,
清醒的	,

我所看到的景象本会让你变成那样；但它只会让我更加清醒。

[meɪd] [ˌem 'i:] [get] [həʊld][ɒv; əv] [stɪl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

made	me	get	hold	of	still	other	things	.
制成	我	得到	抓住	的	仍然	其他	事物	.

这让我得到了其他一些东西。

” [maɪ][lu:'sɪdəti][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] ['ɔ:f(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kri:tʃəz] [hu:]

”	My	lucidity	must	have	seemed	awful	,	but	the	charming	creatures	who
”	我的	明朗	必须	有	似乎	可怕	,	但	这	迷人	生物	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

were	victims	of	it	,
是	受害者	的	它	,

“我的清醒状态一定看起来很糟糕，但那些受其害的可爱生灵们，

['pɑ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:'pæsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌɪntə'lɒkt] ['swi:tnəs] , [geɪv] [maɪ] ['kɒli:g] ['sʌmθɪŋ]

passing	and	repassing	in	their	interlocked	sweetness	,	gave	my	colleague	something
通过	和	重传	在	他们的	互锁	甜味	,	给予	我的	同事	某物

[tu:; tə][həʊld][ɒn][baɪ] ;

to	hold	on	by	;
到	抓住	在	经过	;

他们之间甜蜜的交织和往复，给了我的同事一些可以依靠的东西；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [haʊ] [taɪt] [ʃi:; ʃi] [held] [æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	I	felt	how	tight	she	held	as	,	without	stirring	in	the	breath	of	my	passion	,
和	我	毛毡	如何	紧的	她	握住	作为	,	没有	搅拌	在	这	气息	的	我的	热情	,

我感受到她抱得有多紧，而她却纹丝不动，任由我的激情涌上心头。

[ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [stɪl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

she	covered	them	still	with	her	eyes	.
她	涵盖	他们	仍然	和	她	眼睛	.

她仍然用眼睛遮住了它们。

“ [ɒv; əv] [wɒt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][həʊld] ? ”

“	Of	what	other	things	have	you	got	hold	?	”
”	的	什么	其他	事物	有	你	得到	抓住	?	”

你还掌握着什么其他东西?

“ [waɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət]

“	Why	,	of	the	very	things	that	have	delighted	,	fascinated	,	and	yet	,	at
”	为什么	,	的	这	非常	事物	那	有	高兴极了	,	着迷	,	和	然而	,	在

['bɒtəm] ,

bottom	,
底部	,

“为什么，正是那些曾经令人愉悦、着迷，但归根结底却并非如此的事物，

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [səʊ] ['streɪndʒli] [siː] , ['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

as	I	now	so	strangely	see	,	mystified	and	troubled	me	.
作为	我	现在	所以	奇怪的	看	,	困惑	和	麻烦	我	.

我现在才如此奇怪地看到这一点，这让我感到困惑和不安。

[ðeə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɜːθli] ['bjuːti] , [ðeə(r)] ['æbsəluːtli] [ʌn'nætʃrəl] ['gʊdnəs] .

Their	more	than	earthly	beauty	,	their	absolutely	unnatural	goodness	.
他们的	更多的	比	尘世的	美丽	,	他们的	绝对地	不自然	善良	.

他们拥有超越尘世的美丽，他们拥有绝对非人的善良。

[ɪts] [ə; eɪ] [geɪm] , ” [aɪ] [went] [ɒn] ; “ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɒləsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɔːd] ! ”

It's	a	game	,	”	I	went	on	;	“	it's	a	policy	and	a	fraud	!	”
它是	一个	游戏	,	”	我	去	在	;	“	它是	一个	政策	和	一个	欺诈罪	!	”

“这是一场游戏，”我继续说道，“这是一项政策，也是一场骗局！”

“ [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] — ? ”

“	On	the	part	of	little	darlings	—	?	”
”	在	这	部分	的	小的	亲爱的们	—	?	”

“至于小宝贝们——? ”

“ [æz; əz] [jet] [mɪə(r)] ['lʌvli] ['beɪbiz] ?

“	As	yet	mere	lovely	babies	?
”	作为	然而	仅仅	迷人的	婴儿	?

“还只是可爱的小宝宝吗? ”

[jes] , [mæd][æz; əz] [ðæt] [siːm] !

Yes	,	mad	as	that	seems	!
是的	,	疯狂的	作为	那	似乎	!

是的，虽然听起来很疯狂!

” [ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['riːəli] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] — ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

”	The	very	act	of	bringing	it	out	really	helped	me	to	trace	it	—	follow	it	all
”	这	非常	行为	的	带来	它	出去	真的	帮助	我	到	痕迹	它	—	跟随	它	全部

[ʌp][ænd; ənd] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðə(r)] .

up	and	piece	it	all	together	.
向上	和	片	它	全部	一起	.

“把它拿出来这件事本身就帮助我追溯了它——把所有线索串联起来，拼凑成完整的故事。”

“ [ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [gʊd] — [ðev] ['əʊnli] [biːn] ['æbsənt] .

“	They	haven't	been	good	—	they've	only	been	absent	.
”	他们	还没有	到过	好的	—	他们有	仅有的	到过	缺席的	.

“他们表现不好——他们只是缺席而已。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['sɪmpli] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ][laɪf]

It	has	been	easy	to	live	with	them	,	because	they're	simply	leading	a	life
它	有	到过	简单的	到	居住	和	他们	,	因为	它们是	简单地	领导	一个	生活

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

of	their	own	.
的	他们的	自己的	.

和他们一起生活很容易，因为他们只是过着自己的生活。

['ðer] [nɒt] [maɪn] — ['ðer] [nɒt] ['aʊəz] .
They're not mine — they're not ours .
它们是 不是 矿 — 它们是 不是 我们的 .

它们不是我的，也不是我们的。

['ðer] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['ðer] [hɜːz] ! ”
They're his and they're hers ! ”
它们是 他的 和 它们是 她的 ! ”

它们既是他的，也是她的!

“ [kwɪnts] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmənz] ? ”
“ Quint's and that woman's ? ”
“ 五胞胎 和 那 女性的 ? ”

“昆特和那个女人的？”

“ [kwɪnts] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmənz] .
“ Quint's and that woman's .
“ 五胞胎 和 那 女性的 .

“昆特和那个女人的。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
They want to get to them .
他们 想 到 得到 到 他们 .

他们想接近他们。

” [əʊ] , [haʊ] , [æt; ət] [ðɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [groʊz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] !
” Oh , how , at this , poor Mrs . Grose appeared to study them !
” 哦 , 如何 , 在 这 , 贫穷的 太太 . 格罗斯 出现 到 学习 他们 !

“哦，可怜的格罗斯太太看到这些，似乎在仔细观察它们！”

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ”
“ But for what ? ”
“ 但 为了 什么 ? ”

“但为了什么呢？”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [deɪz] , [ðə; ði][peə(r)] [pʊt] ['ɪntuː]
“ For the love of all the evil that , in those dreadful days , the pair put into
“ 为了 这 爱 的 全部 这 邪恶的 那 , 在 那些 可怕 天 , 这 一对 放 进入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“看在那些可怕的日子里，这对男女给他们带来的种种邪恶的份上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] ['iːv(ə)l] [stɪl] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['diːmənz] ,
And to ply them with that evil still , to keep up the work of demons ,
和 到 胶合板 他们 和 那 邪恶的 仍然 , 到 保持 向上 这 工作 的 恶魔 ,

继续用邪恶诱惑他们，继续作恶，助长魔鬼的行径。

[ɪz] [wɒt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bæk] . ”
is what brings the others back . ”
是 什么 带来 这 其他的 后退 . ”

这就是其他人回来的原因。”

“ [lɔːz] ! ” [sed] [maɪ] [frend] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
“ Laws ! ” said my friend under her breath .
“ 法律 ! ” 说 我的 朋友 在下面 她 气息 .

“法律！”我的朋友低声说道。

[ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['həʊmli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['riːəl] [ək'septəns] [ɒv; əv][maɪ]

The	exclamation	was	homely	,	but	it	revealed	a	real	acceptance	of	my
这	感叹	曾是	家常的	,	但	它	揭晓	一个	真实的	验收	的	我的

['fɜːðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] ,

further	proof	of	what	,
更远	证明	的	什么	,

那句感叹虽然朴实无华，却表明他确实接受了我进一步提供的证据。

[ɪn][ðə; ði][bæd] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] ! — [mʌst; məst]

in	the	bad	time	—	for	there	had	been	a	worse	even	than	this	!	—	must
在	这	坏的	时间	—	为了	那里	有	到过	一个	更糟	甚至	比	这	!	—	必须

[hæv; həv] [ə'kɜːd] .

have	occurred	.
有	发生	.

在糟糕的时期——因为曾经有过比这更糟糕的时期！——一定发生了一些事情。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [ə'sent] [ɒv; əv]

There	could	have	been	no	such	justification	for	me	as	the	plain	assent	of
那里	可以	有	到过	不	这样的	理由	为了	我	作为	这	清楚的	同意	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [depθ] [ɒv; əv] [dɪ'prævəti] [aɪ] [faʊnd] ['kredəb(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] [breɪs]

her	experience	to	whatever	depth	of	depravity	I	found	credible	in	our	brace
她	经验	到	任何	深度	的	堕落	我	成立	可信的	在	我们的	支撑

[ɒv; əv] ['skaundrəl] .

of	scoundrels	.
的	无赖	.

对我来说，她亲身经历所体现的对我所发现的我们这两个恶棍的堕落程度的任何程度的认可，都是没有理由的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɒbviəs] [səb'mɪʃn] [ɒv; əv] ['meməri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] :

It	was	in	obvious	submission	of	memory	that	she	brought	out	after	a	moment	:
它	曾是	在	明显的	提交	的	记忆	那	她	带来	出去	后	一个	片刻	:

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːskəl, 'ræ-] !

“	They	were	rascals	!
“	他们	是	无赖	!

她显然是出于对记忆的屈服，过了一会儿才说道：“他们是无赖！”

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [naʊ] [duː; də] ?

But	what	can	they	now	do	?
但	什么	能	他们	现在	做	?

但他们现在又能做什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] .

”	she	pursued	.
”	她	追击	.

她追问道。

“ [duː; də] ?

“	Do	?
“	做	?

“做?

” [aɪ] ['ekəud] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [maɪlz] [ænd; ənd]['flɔːrə] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [æt; ət][ðeə(r)] ['dɪstəns] ,

”	I	echoed	so	loud	that	Miles	and	Flora	,	as	they	passed	at	their	distance	,
”	我	回声	所以	大声	那	迈尔斯	和	弗洛拉	,	作为	他们	通过了	在	他们的	距离	,

“我的声音回荡得如此响亮，以至于迈尔斯和弗洛拉从远处经过时，都听得见。”

[pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

paused	an	instant	in	their	walk	and	looked	at	us	.
暂停	一个	立即的	在	他们的	走	和	看起来	在	我们	.

他们停下脚步，看了我们一眼。

“ [doʊnt] [ðeɪ] [duː; də] [ɪ'nʌf] ?
“ Don't they do enough ?
“ 不 他们 做 足够的 ?

“他们做得还不够吗？”

” [ai][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
” I demanded in a lower tone , while the children ,
” 我 要求 在 一个 降低 语气 , 尽管 这 孩子们 ,

我压低声音问道，孩子们.....

['hævɪŋ] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hændz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
having smiled and nodded and kissed hands to us , resumed their exhibition .
拥有 微笑 和 点头 和 亲吻 双手 到 我们 , 恢复 他们的 展览 .

他们微笑着向我们点头致意，并亲吻了我们的手，然后继续进行展览。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [held] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [ai] ['ɑːnsə(r)d] : “ [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ]
We were held by it a minute ; then I answered : “ They can destroy
我们 是 握住 经过 它 一个 分钟 ; 然后 我 回答 : “ 他们 能 破坏
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

我们愣了一下；然后我回答说：“他们可以摧毁它们！”

” [æt; ət] [ðɪs] [maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd] [tɜːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt]
” At this my companion did turn , but the inquiry she launched was a silent
” 在 这 我的 伴侣 做过 转动 , 但 这 询问 她 发射 曾是 一个 沉默的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“这时，我的同伴转过身来，但她的询问却是无声的。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt] .
the effect of which was to make me more explicit .
这 影响 的 哪个 曾是 到 制作 我 更多的 显式 .

其结果是让我更加直言不讳。

“ [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [æz; əz] [jet] , [kwaɪt] [haʊ] — [bʌt; bət] ['ðer] ['traɪɪŋ] [hɑːd] .
“ They don't know , as yet , quite how — but they're trying hard .
“ 他们 不 知道 , 作为 然而 , 相当 如何 — 但 它们是 尝试 难的 .

“他们目前还不知道该怎么做——但他们正在努力尝试。”

['ðer] [siːn] ['əʊnli] [ə'krɒs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] — [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz]
They're seen only across , as it were , and beyond — in strange places
它们是 已见 仅有的 穿过 , 作为 它 是 , 和 超过 — 在 奇怪的 地方
[ænd; ənd][ɒn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,
and on high places ,
和 在 高的 地方 ,

它们仿佛只能在遥远的彼岸，甚至更远的地方——在陌生的地方和高处——被人看见。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['taʊəz] , [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['fɜːðə(r)]
the top of towers , the roof of houses , the outside of windows , the further
这 顶部 的 塔楼 , 这 屋顶 的 房屋 , 这 外部 的 视窗 , 这 更远
[edʒ] [ɒv; əv] [puːlz] ;
edge of pools ;
边缘 的 游泳池 ;

塔顶、屋顶、窗户外侧、水池边缘；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'zaɪn] , [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd]

but	there's	a	deep	design	,	on	either	side	,	to	shorten	the	distance	and
但	有	一个	深的	设计	,	在	任何一个	边	,	到	缩短	这	距离	和

[ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] ;

overcome	the	obstacle	;
克服	这	障碍	;

但两侧都有精心设计，旨在缩短距离并克服障碍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['temptə] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	the	success	of	the	tempters	is	only	a	question	of	time	.
和	这	成功	的	这	诱惑者	是	仅有的	一个	问题	的	时间	.

诱惑者的成功只是时间问题。

[ðev] ['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] . ”

They've	only	to	keep	to	their	suggestions	of	danger	.	”
他们有	仅有的	到	保持	到	他们的	建议	的	危险	.	”

他们只需要坚持他们提出的危险论断即可。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ? ”

“	For	the	children	to	come	?	”
“	为了	这	孩子们	到	来	?	”

“为了让孩子们来吗？”

“ [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] !

“	And	perish	in	the	attempt	!
“	和	沦	在	这	试图	!

“并在尝试中丧命！”

” ['mɪsɪz] . [groʊz] ['sləʊli] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] ['skruːpjələsli] ['ædɪd] : “ [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi]

”	Mrs	.	Grose	slowly	got	up	,	and	I	scrupulously	added	:	“	Unless	,	of	course	,	we
”	太太	.	格罗斯	缓慢地	得到	向上	,	和	我	一丝不苟地	额外	:	“	除非	,	的	课程	,	我们

[kæn; kən] [prɪ'vent] !

can	prevent	!
能	防止	!

格罗斯太太慢慢站了起来，我小心翼翼地补充道：“当然，除非我们能阻止它！”

” ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [kept] [maɪ] [siːt] , [ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] [tɜːnd] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

”	Standing	there	before	me	while	I	kept	my	seat	,	she	visibly	turned	things	over	.
”	常设	那里	前	我	尽管	我	保留	我的	座位	,	她	明显地	转向	事物	超过	.

“她站在我面前，而我则坐在座位上，她明显地把东西翻了个底朝天。”

“ [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [prɪ'ventɪŋ] .

“	Their	uncle	must	do	the	preventing	.
“	他们的	叔叔	必须	做	这	预防	.

“他们的叔叔必须采取预防措施。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . ”

He	must	take	them	away	.	”
他	必须	拿	他们	离开	.	”

他必须把他们带走。

“ [ænd; ənd] [huz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ?

“	And	who's	to	make	him	?
“	和	谁是	到	制作	他	?

谁来做他?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [drɒpt] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

”	She	had	been	scanning	the	distance	,	but	she	now	dropped	on	me	a	foolish
”	她	有	到过	扫描	这	距离	,	但	她	现在	掉落	在	我	一个	愚蠢

[feɪs] .

face	.
脸	.

“她一直在眺望远方，但现在却对我露出了傻笑。”

“ [juː; jʊ] , [mɪs] . ”
“ You , miss . ”
“ 你 , 错过 . ”

“您，小姐。”

“ [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] ['pɔɪz(ə)nd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [ænd; ənd]
“ By writing to him that his house is poisoned and his little nephew and
“ 经过 写作 到 他 那 他的 房子 是 中毒 和 他的 小的 侄子 和
[niːs] [mæd] ? ”
niece mad ? ”
侄女 疯狂的 ? ”

“写信告诉他，他家被下毒了，他的小侄子和小侄女都疯了？”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] ? ”
“ But if they are , miss ? ”
“ 但 如果 他们 是 , 错过 ? ”

“但如果真是那样，小姐？”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , [juː; jʊ] [miːn] ?
“ And if I am myself , you mean ?
“ 和 如果 我 是 我 , 你 意思是 ?

“如果我就是我自己，你的意思是？”

[ðæts] ['tʃɑːmɪŋ] [njuːz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [huːz] [praɪm] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]
That's charming news to be sent him by a governess whose prime undertaking
那就是 迷人 消息 到 是 发送 他 经过 一个 家庭教师 谁 主要的 承诺
[wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][nəʊ] ['wʌri] .
was to give him no worry .
曾是 到 给 他 不 担心 .

对于一位以让他无忧无虑为首要任务的家庭教师来说，这真是个令人欣喜的消息。

” ['mɪsɪz] . [groʊz] [kən'sɪdəd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .
” Mrs . Grose considered , following the children again .
” 太太 . 格罗斯 经过考虑的 , 下列的 这 孩子们 再次 .

格罗斯太太若有所思地又跟在孩子们身后。

“ [jes] , [hiː; hi][duː; də] [heɪt] ['wʌri] .
“ Yes , he do hate worry .
“ 是的 , 他 做 恨 担心 .

“是的，他确实讨厌担忧。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['riːz(ə)n] — ”
That was the great reason — ”
那 曾是 这 伟大的 原因 — ”

这就是主要原因——”

“ [waɪ] [ðəʊz] [fiːndz] [tʊk] [hɪm][ɪn][səʊ] [lɒŋ] ?
“ Why those fiends took him in so long ?
“ 为什么 那些 恶魔 采取 他 在 所以 长的 ?

“那些恶魔为什么把他关了这么久？”

[nəʊ] [daʊt] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːf(ə)l] .
No doubt , though his indifference must have been awful .
不 怀疑 , 尽管 他的 漠不关心 必须 有 到过 可怕 .

毫无疑问，尽管他的冷漠一定令人难以忍受。

[æz; əz][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [fiːnd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] ['ʃudnt] [teɪk] [hɪm][ɪn] .
As I'm not a fiend , at any rate , I shouldn't take him in .
作为 我是 不是 一个 恶魔 , 在 任何 速度 , 我 不应该 拿 他 在 .

反正我不是恶魔，我不应该收留他。

" [maɪ] [kəm'pænjən] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɑːnsə(r)] , [sæt] [daʊn] [ə'gen]
" My companion , after an instant and for all answer , sat down again
" 我的 伴侣 , 后 一个 立即的 和 为了 全部 回答 , 卫星 向下 再次
[ænd; ənd][grɑːsp, græsp][maɪ] [ɑːm] .
and grasped my arm .
和 抓住 我的 手臂 .

我的同伴片刻后，终于回答了我，然后重新坐下，抓住了我的胳膊。

" [meɪk] [hɪm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Make him at any rate come to you .
" 制作 他 在 任何 速度 来 到 你 .

“无论如何，让他来找你。”

" [ai] [stɛərd] .
" I stared .
" 我 凝视 .

我愣住了。

" [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" To me ?
" 到 我 ?

“大部头书?

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də] . "
" I had a sudden fear of what she might do . "
" 我 有 一个 突然 害怕 的 什么 她 可能 做 . "

我突然害怕她会做出什么事来。

- [hɪm] - ? "
' Him ' ? "
- 他 - ? "

'他'? "

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [help] .
" He ought to be here — he ought to help .
" 他 应该 到 是 这里 — 他 应该 到 帮助 .

“他应该在这里——他应该帮忙。”

" [ai] ['kwɪkli] [rəʊz] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kwɪərə(r)] [feɪs]
" I quickly rose , and I think I must have shown her a queerer face
" 我 迅速地 玫瑰 , 和 我 思考 我 必须 有 所示 她 一个 更酷儿 脸
[ðæn; ðən]['evə(r)] [jet] .
than ever yet .
比 曾经 然而 .

“我迅速起身，我想我一定让她看到了我比以往任何时候都更加怪异的一面。”

" [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] ?
" You see me asking him for a visit ?
" 你 看 我 问 他 为了 一个 访问 ?

“你看到我请求他来拜访他了吗？”

" [nəʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['kʊd(ə)nt] .
" No , with her eyes on my face she evidently couldn't .
" 不 , 和 她 眼睛 在 我的 脸 她 显然 不能 .

“不，她眼睛盯着我的脸，显然做不到。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] — [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [riːdz] [ə'nʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ai]
Instead of it even — as a woman reads another — she could see what I
反而 的 它 甚至 — 作为 一个 女士 阅读 其他 — 她 可以 看 什么 我
[maɪ'self] [sɔː] :
myself saw :
我 锯 :

相反，她甚至像一个女人读另一个女人的书一样，看到了我所看到的：

[hɪz; ɪz] [dɪ'rɪʒn] , [hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] ,

his	derision	,	his	amusement	,
他的	嘲笑	,	他的	娱乐	,

他的嘲讽，他的戏谑，

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ɒv; əv][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn][ænd; ənd]

his	contempt	for	the	breakdown	of	my	resignation	at	being	left	alone	and
他的	鄙视	为了	这	分解	的	我的	辞职	在	存在	左边	独自的	和

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][faɪn] [mə'ʃi:nəri] [aɪ][hæd; həd][set][ɪn] ['məʊʃn] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ]

for	the	fine	machinery	I	had	set	in	motion	to	attract	his	attention	to	my
为了	这	美好的	机械	我	有	放	在	运动	到	吸引	他的	注意力	到	我的

[slait] [tʃɑ:ms] .

slighted	charms	.
轻视	魅力	.

他鄙视我因被独自留下而崩溃的怨恨，也鄙视我精心策划的、旨在吸引他注意我被冷落的魅力的种种手段。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [nəʊ][wʌn] [nju:] — [haʊ] [praʊd] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm][ænd; ənd]

She	didn't	know	—	no	one	knew	—	how	proud	I	had	been	to	serve	him	and
她	没有	知道	—	不	一	知道	—	如何	自豪的	我	有	到过	到	服务	他	和

[tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə]['aʊə(r)] [tɜ:mz] ;

to	stick	to	our	terms	;
到	戳	到	我们的	条款	;

她不知道——没有人知道——我为能为他服务并遵守我们的约定而感到多么自豪；

[jet] [ʃi:; ʃi] [ˌnʌnðə'les] [tʊk] [ðə; ði] ['meʒə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [aɪ] [naʊ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]

yet	she	nonetheless	took	the	measure	,	I	think	,	of	the	warning	I	now	gave	her
然而	她	尽管如此	采取	这	措施	,	我	思考	,	的	这	警告	我	现在	给予	她

.

:
.

但我认为，她还是吸取了我刚才给她的警告。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [æz; əz][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] —

“	If	you	should	so	lose	your	head	as	to	appeal	to	him	for	me	—
“	如果	你	应该	所以	失去	你的	头	作为	到	上诉	到	他	为了	我	—

“如果你为了我而丧命，向他求情——”

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] .

”	She	was	really	frightened	.
”	她	曾是	真的	害怕	.

她真的很害怕。

“ [jes] , [mɪs] ? ”

“	Yes	,	miss	?	”
”	是的	,	错过	?	”

“是的，小姐？”

“ [aɪ] [wʊd] [li:v] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [bəuθ][hɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ] .

“	I	would	leave	,	on	the	spot	,	both	him	and	you	.
”	我	会	离开	,	在	这	点	,	两个都	他	和	你	.

“我会当场离开，把你和他都带走。”

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	XIII
”	十三

“十三”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

It	was	all	very	well	to	join	them	,
它	曾是	全部	非常	出色地	到	加入	他们	,

加入他们当然很好，

[bʌt; bət] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [pru:vd] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][æn; ən] ['efət] [bɪ'jɒnd] [maɪ]
but **speaking** **to** **them** **proved** **quite** **as** **much** **as** **ever** **an** **effort** **beyond** **my**
但 请讲 到 他们 已证实 相当 作为 很多 作为 曾经 一个 努力 超过 我的
[streŋθ] — ['ɒfəd] ,
strength **—** **offered** **,**
力量 一 提供 ,

但与他们交谈仍然像以往一样，对我来说是一项超出能力范围的挑战——我主动提出，

[ɪn] [kləʊz] ['kwɔ:təz] , ['dɪfɪkəltɪz] [æz; əz] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
in **close** **quarters** **,** **difficulties** **as** **insurmountable** **as** **before** **.**
在 关闭 四分之一 , 困难 作为 不可逾越 作为 前 .

在狭小的空间里，困难依然像以前一样难以克服。

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [nju:] [ˌægrə'veiʃən] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)]
This **situation** **continued** **a** **month** **,** **and** **with** **new** **aggravations** **and** **particular**
这 情况 持续 一个 月 , 和 和 新的 加重 和 特别的
[nəʊts] , [ðə; ði] [nəʊt] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
notes **,** **the** **note** **above** **all** **,**
笔记 , 这 笔记 多于 全部 ,

这种情况持续了一个月，期间出现了新的恶化情况和特殊情况，其中最重要的是：

['ʃɑ:pə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [aɪ'rɒnɪk] ['kɒnʃəsnəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ]
sharper **and** **sharper** **,** **of** **the** **small** **ironic** **consciousness** **on** **the** **part** **of** **my**
更锐利 和 更锐利 , 的 这 小的 讽刺的是 意识 在 这 部分 的 我的
['pju:p(ə)lz] .
pupils **.**
学生 .

我的学生们身上那种微小的讽刺意识越来越强烈。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ʃʊə(r)] [tə'deɪ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðen] , [maɪ][mɪə(r)][ɪn'fɜ:n(ə)l]
It **was** **not** **,** **I** **am** **as** **sure** **today** **as** **I** **was** **sure** **then** **,** **my** **mere** **infernal**
它 曾是 不是 , 我 是 作为 当然 今天 作为 我 曾是 当然 然后 , 我的 仅仅 地狱
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :
imagination **:**
想像力 :

我今天和当时一样确信，那绝不是我凭空想象出来的：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['treɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ænd; ənd]
it **was** **absolutely** **traceable** **that** **they** **were** **aware** **of** **my** **predicament** **and**
它 曾是 绝对地 可追溯的 那 他们 是 意识到的 的 我的 困境 和
[ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [meɪd] ,
that **this** **strange** **relation** **made** **,**
那 这 奇怪的 关系 制成 ,

他们完全了解我的困境，而这种奇怪的关系正是由此产生的，这一点是完全可以追溯的。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðə; ði][eə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mu:vd] .
in **a** **manner** **,** **for** **a** **long** **time** **,** **the** **air** **in** **which** **we** **moved** **.**
在 一个 方式 , 为了 一个 长的 时间 , 这 空气 在 哪个 我们 已搬 .

很长一段时间以来，我们所处的空气都以某种方式存在着。

[ai][doʊnt] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [tʌŋz] [ɪn][ðeə(r)] [tʃi:ks] [ɔ:(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] ['vʌlgə(r)] ,
I **don't** **mean** **that** **they** **had** **their** **tongues** **in** **their** **cheeks** **or** **did** **anything** **vulgar** **,**
我 不 意思是 那 他们 有 他们的 舌头 在 他们的 脸颊 或者 做过 任何事物 庸俗 ,

我的意思并不是说他们是在开玩笑或者做了什么粗俗的事情，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['deindʒəz] : [ai][du:; də] [mi:n] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
for **that** **was** **not** **one** **of** **their** **dangers** **:** **I** **do** **mean** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
为了 那 曾是 不是 一 的 他们的 危险 : 我 做 意思是 , 在 这 其他 手 ,

因为那并非他们的危险之一：我的意思是，另一方面，

[ðæt] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [bɪ'keɪm] , [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , ['greɪtə(r)]

that	**the**	**element**	**of**	**the**	**unnamed**	**and**	**untouched**	**became**	**,**	**between**	**us**	**,**	**greater**
那	这	元素	的	这	无名氏	和	未受触碰	成为	,	之间	我们	,	更大的

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

than	**any**	**other**	**,**
比	任何	其他	,

在我们之间，那未被命名和未被触及的元素变得比任何其他元素都更加重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'vɔɪdəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [sək'sesfəli] [ɪ'fektɪd] [wɪ'ðaʊt]

and	**that**	**so**	**much**	**avoidance**	**could**	**not**	**have**	**been**	**so**	**successfully**	**effected**	**without**
和	那	所以	很多	回避	可以	不是	有	到过	所以	成功地	受影响	没有

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]['tæsɪt] [ə'reɪndʒmənt] .

a	**great**	**deal**	**of**	**tacit**	**arrangement**	**.**
一个	伟大的	交易	的	默契	安排	.

如果没有大量的默契安排，就不可能如此成功地进行如此多的规避。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [æt; ət] ['momənts] ,

It	**was**	**as**	**if**	**,**	**at**	**moments**	**,**
它	曾是	作为	如果	,	在	时刻	,

仿佛在某些时刻，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [saɪt] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst]

we	**were**	**perpetually**	**coming**	**into**	**sight**	**of**	**subjects**	**before**	**which**	**we**	**must**
我们	是	永恒地	未来	进入	视线	的	主题	前	哪个	我们	必须

[stɒp] [ʃɔ:t] ,

stop	**short**	**,**
停止	短的	,

我们总是会遇到一些事物，但我们必须在它们面前止步。

['tɜ:nɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] ['æliz] [ðæt] [wi:; wi] [pə'si:vd] [tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd] ,

turning	**suddenly**	**out**	**of**	**alleys**	**that**	**we**	**perceived**	**to**	**be**	**blind**	**,**
转弯	突然	出去	的	小巷	那	我们	感知	到	是	瞎的	,

突然拐出我们认为是死角的巷子，

['kləʊzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] , [laɪk] [ɔ:l]

closing	**with**	**a**	**little**	**bang**	**that**	**made**	**us**	**look**	**at**	**each**	**other**	**—**	**for**	**,**	**like**	**all**
结束	和	一个	小的	砰	那	制成	我们	看	在	每个	其他	—	为了	,	喜欢	全部

[bæŋz] ,

bangs	**,**
刘海	,

最后一声轻微的爆炸声响起，让我们不由自主地对视了一眼——因为，就像所有的爆炸声一样，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laʊdə] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] — [ðə; ði] [dɔ:z] [wi:; wi][hæd; həd]

it	**was**	**something**	**louder**	**than**	**we**	**had**	**intended**	**—**	**the**	**doors**	**we**	**had**
它	曾是	某物	更大声	比	我们	有	故意的	—	这	门	我们	有

[ˌɪndɪ'skri:tli] ['əʊpənd] .

indiscreetly	**opened**	**.**
轻率地	打开	.

声音比我们预想的要大——那是我们不小心打开的门发出的声音。

[ɔ:l] [rəʊdz] [li:d] [tu:; tə] [rəʊm] ,

All	**roads**	**lead**	**to**	**Rome**	**,**
全部	道路	带领	到	罗马	,

条条大路通罗马。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [ˌju: 'es] [ðæt] ['ɔ:lməʊst] ['evri]

and	**there**	**were**	**times**	**when**	**it**	**might**	**have**	**struck**	**us**	**that**	**almost**	**every**
和	那里	是	时代	什么时候	它	可能	有	击	我们	那	几乎	每一个

[brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ɔ:(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['skɜ:tɪd] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] .

branch	**of**	**study**	**or**	**subject**	**of**	**conversation**	**skirted**	**forbidden**	**ground**	**.**
分支	的	学习	或者	主题	的	对话	裙摆	禁止	地面	.

有时我们可能会意识到，几乎每个研究领域或谈话主题都游走在禁忌的边缘。

[fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

Forbidden	**ground**	**was**	**the**	**question**	**of**	**the**	**return**	**of**	**the**	**dead**	**in**	**general**
禁止	地面	曾是	这	问题	的	这	返回	的	这	死的	在	一般的

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ,

and	**of**	**whatever**	**,**
和	的	任何	,

禁忌领域包括死者归来的问题，以及其他一切相关问题。

[ɪn] [ɪ'speʃl] , [mait] [sə'vaɪv] , [ɪn] ['meməri] , [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lɒst] .

in	**especial**	**,**	**might**	**survive**	**,**	**in**	**memory**	**,**	**of**	**the**	**friends**	**little**	**children**	**had**	**lost**	**.**
在	特别的	,	可能	存活	,	在	记忆	,	的	这	朋友们	小的	孩子们	有	丢失的	.

尤其是，孩子们可能会在记忆中缅怀他们失去的朋友。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ,

There	**were**	**days**	**when**	**I**	**could**	**have**	**sworn**	**that**	**one**	**of**	**them**	**had**	**,**
那里	是	天	什么时候	我	可以	有	宣誓	那	一	的	他们	有	,

有些时候，我甚至敢肯定他们之中有人这么做了。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [nʌdʒ] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

with	**a**	**small**	**invisible**	**nudge**	**,**	**said**	**to**	**the**	**other**	**:**
和	一个	小的	无形的	轻推	,	说	到	这	其他	:

轻轻地、无形地推了推对方，说道：

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] !

“	**She**	**thinks**	**she'll**	**do**	**it**	**this**	**time**	**—**	**but**	**she**	**won't**	**!**
“	她	思考	壳	做	它	这	时间	—	但	她	惯于	!

“她以为这次她能做到——但她做不到！”

” [tuː; tə] “ [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ” [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd]

”	**To**	**“**	**do**	**it**	**”**	**would**	**have**	**been**	**to**	**indulge**	**for**	**instance**	**—**	**and**
”	到	“	做	它	”	会	有	到过	到	放纵	为了	实例	—	和

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ɪn][sʌm; səm][də'rekt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd]

for	**once**	**in**	**a**	**way**	**—**	**in**	**some**	**direct**	**reference**	**to**	**the**	**lady**	**who**	**had**
为了	一次	在	一个	方式	—	在	一些	直接的	参考	到	这	女士	WHO	有

[prɪ'peəd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɪsəplɪn] .

prepared	**them**	**for**	**my**	**discipline**	**.**
准备	他们	为了	我的	纪律	.

“这样做就意味着，比如，破例一次，直接提及那位让他们接受我管教的女士。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['endləs] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

They	**had**	**a**	**delightful**	**endless**	**appetite**	**for**	**passages**	**in**	**my**	**own**	**history**	**,**
他们	有	一个	愉快	无尽的	食欲	为了	段落	在	我的	自己的	历史	,

他们对我的个人经历有着令人愉悦的、无穷无尽的兴趣。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] ;

to	**which**	**I**	**had**	**again**	**and**	**again**	**treated**	**them**	**;**
到	哪个	我	有	再次	和	再次	治疗	他们	;

我曾多次款待他们；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

they	**were**	**in**	**possession**	**of**	**everything**	**that**	**had**	**ever**	**happened**	**to**	**me**	**,**
他们	是	在	拥有	的	一切	那	有	曾经	发生	到	我	,

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	**had**	**,**
有	有	,

他们掌握着我经历过的一切，我曾经拥有的一切。

[wɪð] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [smɔːlɪst] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv]

with	every	circumstance	the	story	of	my	smallest	adventures	and	of	those	of
和	每一个	环境	这	故事	的	我的	最小	冒险	和	的	那些	的

[maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][æt; ət] [həʊm] ,

my	brothers	and	sisters	and	of	the	cat	and	the	dog	at	home	,
我的	兄弟	和	姐妹	和	的	这	猫	和	这	狗	在	家	,

无论在什么情况下，我最小的冒险故事，我的兄弟姐妹的冒险故事，以及家里的猫狗的冒险故事，都会被讲述出来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

as	well	as	many	particulars	of	the	eccentric	nature	of	my	father	,
作为	出色地	作为	许多	细节	的	这	偏心	自然	的	我的	父亲	,

以及我父亲古怪性格的许多细节，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ,

of	the	furniture	and	arrangement	of	our	house	,
的	这	家具	和	安排	的	我们的	房子	,

我们家里的家具和布置，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

and	of	the	conversation	of	the	old	women	of	our	village	.
和	的	这	对话	的	这	老的	女性	的	我们的	村庄	.

以及我们村老妇人们的谈话。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] ,

There	were	things	enough	,	taking	one	with	another	,	to	chatter	about	,
那里	是	事物	足够的	,	采取	一	和	其他	,	到	喋喋不休	关于	,

有很多事情可以一起聊聊，

[ɪf] [wʌn] [went] ['veri] [fɑːst][ænd; ənd] [njuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wen] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] .

if	one	went	very	fast	and	knew	by	instinct	when	to	go	round	.
如果	一	去	非常	快速地	和	知道	经过	本能	什么时候	到	去	圆形的	.

如果一个人速度很快，并且凭直觉就知道何时转弯。

[ðeɪ] ['pʊld] [wɪð] [æn; ən] [ɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]

They	pulled	with	an	art	of	their	own	the	strings	of	my	invention	and	my
他们	拉	和	一个	艺术	的	他们的	自己的	这	字符串	的	我的	发明	和	我的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

他们用自己的方式拨动了我的发明和记忆的琴弦；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [pə'hæps] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ['ɑːftəwəd] ,

and	nothing	else	perhaps	,	when	I	thought	of	such	occasions	afterward	,
和	没有什么	别的	也许	,	什么时候	我	想法	的	这样的	场合	之后	,

事后回想起这些场合，或许就只有这些了。

[geɪv] [ˌem 'iː][səʊ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] .

gave	me	so	the	suspicion	of	being	watched	from	under	cover	.
给予	我	所以	这	怀疑	的	存在	观看	从	在下面	覆盖	.

这让我很怀疑自己被人暗中监视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [keɪs] ['əʊvə(r)][maɪ] [laɪf] , [maɪ][pɑːst] ,

It	was	in	any	case	over	my	life	,	my	past	,
它	曾是	在	任何	案件	超过	我的	生活	,	我的	过去的	,

总之，这一切都与我的人生、我的过去有关。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ə'ləʊn] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['eniθɪŋ] [laɪk]['aʊə(r)] [i:z] — [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

and	my	friends	alone	that	we	could	take	anything	like	our	ease	—	a	state	of
和	我的	朋友们	独自的	那	我们	可以	拿	任何事物	喜欢	我们的	舒适	—	一个	状态	的

[ə'feəz] [ðæt] [led][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['pɜ:tɪnəns] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt]['ɪntu:]

affairs	that	led	them	sometimes	without	the	least	pertinence	to	break	out	into
事务	那	引领	他们	有时	没有	这	至少	相关性	到	休息	出去	进入

['səʊʃəb(ə)l] [rɪ'maɪndəz] .

sociable	reminders	.
善于交际的	提醒	.

只有我和我的朋友们觉得我们可以像我们一样轻松自在——这种情况导致他们有时毫无缘由地突然提起一些社交话题。

[ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] — [wɪð] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [kə'nekʃn] — [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ə'freʃ] ['gʊdi] ['gɑ:zlɪŋz]

I	was	invited	—	with	no	visible	connection	—	to	repeat	afresh	Goody	Gosling's
我	曾是	受邀	—	和	不	可见的	联系	—	到	重复	重新	古迪	小鹅的

['selɪbreɪtɪd] [ˌem əʊ 'ti:][ɔ:(r)][tu:; tə] [kən'fɜ:m] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɔ:l'redi] [sə'plaɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

celebrated	mot	or	to	confirm	the	details	already	supplied	as	to	the
著名	移动	或者	到	确认	这	细节	已经	供应	作为	到	这

['klevənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['pəʊni] .

cleverness	of	the	vicarage	pony	.
聪明才智	的	这	牧师住宅	小马	.

我受邀——没有任何明显联系——再次重复古迪·戈斯林的著名格言，或者确认已经提供的有关牧师家小马聪明才智的细节。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [æt; ət] [sʌtʃ] ['dʒʌŋktʃə] [æz; əz] [ði:z] [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [æt; ət] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wʌnz]

It	was	partly	at	such	junctures	as	these	and	partly	at	quite	different	ones
它	曾是	部分	在	这样的	交汇点	作为	这些	和	部分	在	相当	不同的	一个

[ðæt] ,

that	,
那	,

部分原因是在这些关键时刻，部分原因是在完全不同的关键时刻，

[wɪð] [ðə; ði] [tɜ:n] [maɪ] ['mætəz] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] , [maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [kɔ:ld]

with	the	turn	my	matters	had	now	taken	,	my	predicament	,	as	I	have	called
和	这	转动	我的	事情	有	现在	已采取	,	我的	困境	,	作为	我	有	称为

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

随着事态的发展，我的处境，正如我所说的，

[gru:] [məʊst]['sensəb(ə)l] .

grew	most	sensible	.
生长	最多	明智的	.

变得非常明智。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:]

The	fact	that	the	days	passed	for	me	without	another	encounter	ought	,	it
这	事实	那	这	天	通过了	为了	我	没有	其他	遇到	应该	,	它

[wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] ,

would	have	appeared	,
会	有	出现	,

如果几天过去了，我没有再遇到任何人，这似乎就说明.....

[tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔ:d] ['su:ðɪŋ] [maɪ] [nɜ:vz] .

to	have	done	something	toward	soothing	my	nerves	.
到	有	完毕	某物	朝向	舒缓	我的	神经	.

做了些能舒缓我紧张情绪的事情。

[sɪns] [ðə; ði] [laɪt] [brʌʃ] , [ðæt] ['sekənd] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lændɪŋ] ,

Since	the	light	brush	,	that	second	night	on	the	upper	landing	,
自从	这	光	刷子	,	那	第二	夜晚	在	这	上	降落	,

自从那次轻微的刷击之后，第二个晚上，在上层平台上，

[ðv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ðv; əv][ðə; ði][steə(r)] , [ai][hæd; həd] [siːn]

of	the	presence	of	a	woman	at	the	foot	of	the	stair	,	I	had	seen
的	这	在场	的	一个	女士	在	这	脚	的	这	楼梯	,	我	有	已见

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

关于楼梯脚下有位女士这件事，我什么也没看到。

['weðə(r)] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ðv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [wʌn][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt][hæv; həv] [siːn] .

whether	in	or	out	of	the	house	,	that	one	had	better	not	have	seen	.
无论	在	或者	出去	的	这	房子	,	那	一	有	更好的	不是	有	已见	.

无论在屋内还是屋外，最好都不要看到那一幕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [raʊnd] [wɪtʃ] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [kwɪnt] ,

There	was	many	a	corner	round	which	I	expected	to	come	upon	Quint	,
那里	曾是	许多	一个	角落	圆形的	哪个	我	预期的	到	来	之上	昆特	,

我转过很多弯，都以为会碰到昆特。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪəli] ['sɪnɪstə(r)] [wei] ,

and	many	a	situation	that	,	in	a	merely	sinister	way	,
和	许多	一个	情况	那	,	在	一个	仅仅	险恶	方式	,

以及许多情况，仅仅从某种意义上说，是险恶的，

[wʊd] [hæv; həv] ['feɪvəd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʒɛsəl] .

would	have	favored	the	appearance	of	Miss	Jessel	.
会	有	受青睐	这	外貌	的	错过	杰塞尔	.

这会更有利于杰塞尔小姐的外貌。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [gɒn] ;

The	summer	had	turned	,	the	summer	had	gone	;
这	夏天	有	转向	,	这	夏天	有	已消失	;

夏天过去了，夏天结束了；

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'pɒn][blaɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [hɑːf]['aʊə(r)] [laɪts] .

the	autumn	had	dropped	upon	Bly	and	had	blown	out	half	our	lights	.
这	秋天	有	掉落	之上	布莱	和	有	吹	出去	一半	我们的	灯	.

秋意渐浓，布莱庄园里一半的灯都熄灭了。

[ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð] [ɪts] [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd] ['wɪðəd] ['gɑːləndz] , [ɪts] [b'eəd] ['speɪsɪz][ænd; ənd]

The	place	,	with	its	gray	sky	and	withered	garlands	,	its	bared	spaces	and
这	地方	,	和	它是	灰色的	天空	和	干枯	花环	,	它是	裸露	空间	和

['skætəd] [ded] [liːvz] ,

scattered	dead	leaves	,
疏散	死的	树叶	,

这个地方，天空灰蒙蒙的，花环枯萎了，空地上散落着枯叶。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] — [ɔːl] [struːn] [wɪð] ['krʌmpld] ['pleɪˌbɪlz] .

was	like	a	theater	after	the	performance	—	all	strewn	with	crumpled	playbills	.
曾是	喜欢	一个	剧院	后	这	表现	—	全部	散落的	和	皱巴巴的	演出节目单	.

就像演出结束后的剧院一样——到处散落着揉皱的节目单。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli] [steɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['stɪlnəs]

There	were	exactly	states	of	the	air	,	conditions	of	sound	and	of	stillness
那里	是	确切地	各州	的	这	空气	,	状况	的	声音	和	的	寂静

,

,
,

空气的状态、声音和静默的条件，都各有不同。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['ministə] ['məʊmənt] , [ðæt] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]

unspeakable	impressions	of	the	kind	of	ministering	moment	,	that	brought	back	to
无法形容	印象	的	这	种类	的	服侍	片刻	,	那	带来	后退	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那次服侍的经历给我留下了难以言喻的印象，让我回想起……

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [ɪn] [wɪtʃ] ,

long	enough	to	catch	it	,	the	feeling	of	the	medium	in	which	,
长的	足够的	到	抓住	它	,	这	感觉	的	这	中等的	在	哪个	,

时间足够长，可以捕捉到它，以及媒介所带来的感觉，

[ðæt] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [kwɪnt] ,

that	June	evening	out	of	doors	,	I	had	had	my	first	sight	of	Quint	,
那	六月	晚上	出去	的	门	,	我	有	有	我的	第一的	视线	的	昆特	,

那年六月的一个傍晚，在户外，我第一次见到了昆特。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , [tuː] , [æt; ət] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənts] , [aɪ][hæd; həd] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [θruː]

and	in	which	,	too	,	at	those	other	instants	,	I	had	,	after	seeing	him	through
和	在	哪个	,	也	,	在	那些	其他	瞬间	,	我	有	,	后	看到	他	通过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

而且，在其他那些时刻，我透过窗户看到他之后，也曾有过这样的感受：

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] .

looked	for	him	in	vain	in	the	circle	of	shrubbery	.
看起来	为了	他	在	徒劳	在	这	圆圈	的	灌木	.

在灌木丛中徒劳地寻找他。

[aɪ] ['rekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [saɪnz] , [ðə; ði]['pɔːtent, 'pəu-] — [aɪ] ['rekəgˈnaɪzd] [ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði][spɒt] .

I	recognized	the	signs	,	the	portents	—	I	recognized	the	moment	,	the	spot	.
我	认可	这	标志	,	这	预兆	—	我	认可	这	片刻	,	这	点	.

我认出了那些迹象、那些预兆——我认出了那一刻，那个地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'kʌmpənid] [ænd; ənd] ['empti] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnmə'lestɪd] ;

But	they	remained	unaccompanied	and	empty	,	and	I	continued	unmolested	;
但	他们	剩余	无人陪伴	和	空的	,	和	我	持续	未受干扰	;

但他们依然孤零零地待在那里，空无一人，而我则继续未受骚扰；

[ɪf] [ˌʌnmə'lestɪd] [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [ˌsensə'bɪlətɪ][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]

if	unmolested	one	could	call	a	young	woman	whose	sensibility	had	,	in	the	most
如果	未受干扰	一	可以	称呼	一个	年轻的	女士	谁	感性	有	,	在	这	最多

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] ,

extraordinary	fashion	,
非凡的	时尚	,

如果未受骚扰，人们可以称她为一位年轻女子，她的感性以一种极其非凡的方式……

[nɒt] [dɪ'klaɪnd] [bʌt; bət] ['diːpənd] .

not	declined	but	deepened	.
不是	拒绝	但	加深	.

并未减弱，反而加深。

[ai][hæd; həd] [sed] [ɪn][maɪ] [tɔːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . [groʊz] [ɒn] [ðæt] ['hɒrɪd] [siːn] [ɒv; əv] ['flɔːrəz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]

I	had	said	in	my	talk	with	Mrs	.	Grose	on	that	horrid	scene	of	Flora's	by	the	lake
我	有	说	在	我的	讲话	和	太太	.	格罗斯	在	那	可怕的	场景	的	植物群	经过	这	湖

— [ænd; ənd][hæd; həd] [pə'plekst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][səʊ] ['seɪɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [frɒm; frəm] [ðæt]

—	and	had	perplexed	her	by	so	saying	—	that	it	would	from	that
—	和	有	困惑	她	经过	所以	说	—	那	它	会	从	那

['məʊmənt] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [luːz] [maɪ]['paʊə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

moment	distress	me	much	more	to	lose	my	power	than	to	keep	it	.
片刻	痛苦	我	很多	更多的	到	失去	我的	力量	比	到	保持	它	.

我曾与格罗斯太太谈论弗洛拉在湖边那可怕的一幕——我的这番话让她感到困惑——从那一刻起，失去权力会比保住权力更让我痛苦。

[ai][hæd; həd] [ðen] [ɪk'sprest] [wɒt] [wɒz; wəz] ['vɪvɪdli] [ɪn][maɪ][maɪnd] : [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ,

I	had	then	expressed	what	was	vividly	in	my	mind	:	the	truth	that	,
我	有	然后	表达	什么	曾是	生动地	在	我的	头脑	:	这	真相	那	,

我当时表达了我脑海中清晰的想法：那就是，

['weðə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['riːəli] [sɔː] [ɔː(r)][nɒt] — [sɪns] , [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['defɪnətli]

whether	the	children	really	saw	or	not	—	since	,	that	is	,	it	was	not	yet	definitely
无论	这	孩子们	真的	锯	或者	不是	—	自从	,	那	是	,	它	曾是	不是	然而	确实

[pruːvd] — [ai] ['greɪtli] [prɪ'fɜːd] ,

proved	—	I	greatly	preferred	,
已证实	—	我	非常	首选	,

无论孩子们是否真的看到了——因为这一点尚未得到确凿证实——我更倾向于.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːd] , [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪk'spəʊʒə(r)] .

as	a	safeguard	,	the	fullness	of	my	own	exposure	.
作为	一个	保障	,	这	饱腹感	的	我的	自己的	接触	.

作为一项保障措施，我完全暴露了自己的所有情况。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] .

I	was	ready	to	know	the	very	worst	that	was	to	be	known	.
我	曾是	准备好	到	知道	这	非常	最差	那	曾是	到	是	已知	.

我已经做好了面对最糟糕的事情的准备。

[wɒt] [ai][hæd; həd] [ðen] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [glɪmps] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [mait] [biː; bi]

What	I	had	then	had	an	ugly	glimpse	of	was	that	my	eyes	might	be
什么	我	有	然后	有	一个	丑陋的	一瞥	的	曾是	那	我的	眼睛	可能	是

[siːld] [dʒʌst] [waɪl] [ðeəz] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['əʊpənd] .

sealed	just	while	theirs	were	most	opened	.
密封	只是	尽管	他们的	是	最多	打开	.

我当时隐约看到的是，我的双眼可能正被封闭，而他们的双眼却睁得最开阔。

[wel] , [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

Well	,	my	eyes	were	sealed	,	it	appeared	,
出色地	,	我的	眼睛	是	密封	,	它	出现	,

我的眼睛好像被蒙住了。

[æt; ət]['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['blæsfəməs] [nɒt][tuː; tə]

at	present	—	a	consummation	for	which	it	seemed	blasphemous	not	to
在	展示	—	一个	圆房	为了	哪个	它	似乎	亵渎神明	不是	到

[θæŋk] [gɒd] .

thank	God	.
感谢	上帝	.

目前——对于这一圆满的成就，如果不感谢上帝，似乎就是亵渎神明。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ə'læs] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] :

There	was	,	alas	,	a	difficulty	about	that	:
那里	曾是	,	唉	,	一个	困难	关于	那	:

可惜的是，这方面存在一个难题：

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] [hæd; həd] [ai] [nɒt] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃənət]

I	would	have	thanked	him	with	all	my	soul	had	I	not	had	in	a	proportionate
我	会	有	谢谢	他	和	全部	我的	灵魂	有	我	不是	有	在	一个	成比例的

['meʒə(r)] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] ['pjuːp(ə)lz] .

measure	this	conviction	of	the	secret	of	my	pupils	.
措施	这	定罪	的	这	秘密	的	我的	学生	.

如果不是因为我深信我的学生们知道他的秘密，我一定会由衷地感谢他。

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [rɪ'treɪs] [tə'deɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [steps] [ɒv; əv] [maɪ] [əb'seʃ(ə)n] ?

How	can	I	retrace	today	the	strange	steps	of	my	obsession	?
如何	能	我	回溯	今天	这	奇怪的	步骤	的	我的	痴迷	?

今天，我该如何追溯我痴迷的那些奇怪历程?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [tuː; tə]

There	were	times	of	our	being	together	when	I	would	have	been	ready	to
那里	是	时代	的	我们的	存在	一起	什么时候	我	会	有	到过	准备好	到

[sweə(r)] [ðæt] ,

swear	that	,
发誓	那	,

我们在一起的那些日子里，我曾多次发誓：

['lɪtərəli] , [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [də'rekt] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] ,

literally	,	in	my	presence	,	but	with	my	direct	sense	of	it	closed	,
字面上地	,	在	我的	在场	,	但	和	我的	直接的	感觉	的	它	关闭	,

确切地说，它就在我眼前，但我却无法直接感知到它的存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] .

they	had	visitors	who	were	known	and	were	welcome	.
他们	有	访客	WHO	是	已知	和	是	欢迎	.

他们接待了一些熟人访客，这些访客受到了热烈欢迎。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ,

Then	it	was	that	,
然后	它	曾是	那	,

然后就那样了。

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [biːn] [di'tə:] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [tʃɑːns] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [mait] [pruːv]

had	I	not	been	deterred	by	the	very	chance	that	such	an	injury	might	prove
有	我	不是	到过	威慑	经过	这	非常	机会	那	这样的	一个	受伤	可能	证明

['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɜːtɪd] ,

greater	than	the	injury	to	be	averted	,
更大的	比	这	受伤	到	是	避免了	,

如果不是因为担心这种伤害可能会比可以避免的伤害更大而让我有所顾虑，

[maɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [aʊt] .

my	exultation	would	have	broken	out	.
我的	大喜	会	有	破碎的	出去	.

我当时肯定会欣喜若狂。

“ ['ðer] [hɪə(r)] , ['ðer] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [retʃ] , ” [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] ,

“	They're	here	,	they're	here	,	you	little	wretches	,	”	I	would	have	cried	,
“	它们是	这里	,	它们是	这里	,	你	小的	可怜虫	,	”	我	会	有	哭	,

“他们来了，他们来了，你们这些小混蛋！”我本该这样喊出来。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

“	and	you	can't	deny	it	now	!
“	和	你	不能	否定	它	现在	!

“现在你无法否认了！”

" [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] [retʃ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ðiˌ] ['ædɪd] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]

"	The	little	wretches	denied	it	with	all	the	added	volume	of	their	sociability	and
"	这	小的	可怜虫	否认	它	和	全部	这	额外	体积	的	他们的	社交性	和

[ðeə(r)] ['tendənəs] ,

their	tenderness	,
他们的	压痛	,

“这些小家伙用他们那副热情洋溢、温柔体贴的样子，极力否认这一点。”

[ɪn][dʒʌst][ðə; ðiˌ]['krɪst(ə)l] [depθs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] — [laɪk][ðə; ðiˌ] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] —

in	just	the	crystal	depths	of	which	—	like	the	flash	of	a	fish	in	a	stream	—
在	只是	这	水晶	深度	的	哪个	—	喜欢	这	闪光	的	一个	鱼	在	一个	溪流	—

[ðə; ðiˌ] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [pi:p] [ʌp] .

the	mockery	of	their	advantage	peeped	up	.
这	嘲讽	的	他们的	优势	偷窥	向上	.

就在那晶莹剔透的深处——就像溪流中鱼儿的闪光——他们优势的嘲讽之光闪现出来。

[ðə; ðiˌ] [ʃɒk] , [ɪn] [tru:θ] , [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][ˌem 'i:] [stɪl] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] [nju:] [ɒn][ðə; ðiˌ] [naɪt]

The	shock	,	in	truth	,	had	sunk	into	me	still	deeper	than	I	knew	on	the	night
这	震惊	,	在	真相	,	有	沉没	进入	我	仍然	更深	比	我	知道	在	这	夜晚

[wen] ,

when	,
什么时候	,

事实上，那天晚上发生的事，让我震惊不已，而且这种震惊比我当时意识到的还要强烈。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ['aɪðə(r)] [kwɪnt] [ɔ:(r)] [mɪs] ['dʒɛsəl]['ʌndə(r)][ðə; ðiˌ] [stɑ:z] ,

looking	out	to	see	either	Quint	or	Miss	Jessel	under	the	stars	,
寻找	出去	到	看	任何一个	昆特	或者	错过	杰塞尔	在下面	这	明星	,

望着星空下，希望能看到昆特或杰塞尔小姐的身影。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] ['əʊvə(r)] [hu:z] [rest] [aɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'mi:diətlɪ]

I	had	beheld	the	boy	over	whose	rest	I	watched	and	who	had	immediately
我	有	观看	这	男生	超过	谁	休息	我	观看	和	WHO	有	立即地

[brɔ:t] [ɪn] [wɪð] [hɪm] — [hæd; həd] ['streɪtˌweɪ] ,

brought	in	with	him	—	had	straightway	,
带来	在	和	他	—	有	立刻	,

我曾注视着那个男孩休息，并立即把他带了进来——立刻，

[ðeə(r)] , [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ˌem 'i:] — [ðə; ðiˌ] ['lʌvlɪ] ['ʌpwəd] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ]

there	,	turned	it	on	me	—	the	lovely	upward	look	with	which	,	from	the
那里	,	转向	它	在	我	—	这	迷人的	向上	看	和	哪个	,	从	这

['bætlmənts] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,

battlements	above	me	,
城垛	多于	我	,

在那里，她转过头来看着我——从我头顶的城垛上，用那种美丽的仰望的目光，

[ðə; ðiˌ] ['hɪdiəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwɪnt] [hæd; həd] [pleɪd] .

the	hideous	apparition	of	Quint	had	played	.
这	可怕	幻影	的	昆特	有	玩	.

昆特的可怕幻影出现了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][skeə(r)] ,

If	it	was	a	question	of	a	scare	,
如果	它	曾是	一个	问题	的	一个	吓	,

如果这只是一场恐慌，

[maɪ] [dɪ'skʌvərɪ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [skeəd] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

my	discovery	on	this	occasion	had	scared	me	more	than	any	other	,
我的	发现	在	这	场合	有	害怕的	我	更多的	比	任何	其他	,

这次的发现比以往任何一次都更让我感到恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [nɜːvz] [prə'djuːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ]

and	it	was	in	the	condition	of	nerves	produced	by	it	that	I	made	my
和	它	曾是	在	这	状况	的	神经	生产	经过	它	那	我	制成	我的

['æktʃuəl] [ɪn'dʌkʃənz] .

actual	inductions	.
实际的	诱导	.

正是在这种神经状态下，我进行了实际的催眠。

[ðeɪ] [hə'ræst; 'hærəst][ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [ɒd] ['mɒmənts] ,

They	harassed	me	so	that	sometimes	,	at	odd	moments	,
他们	骚扰	我	所以	那	有时	,	在	奇怪的	时刻	,

他们骚扰我，以至于有时，在不经意间，

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] ['ɔːdəbli] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [rɪ'liːf]

I	shut	myself	up	audibly	to	rehearse	—	it	was	at	once	a	fantastic	relief
我	关闭	我	向上	可听见的	到	排练	—	它	曾是	在	一次	一个	极好的	宽慰

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [dɪ'speə(r)] — [ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

and	a	renewed	despair	—	the	manner	in	which	I	might	come	to	the	point	.
和	一个	更新	绝望	—	这	方式	在	哪个	我	可能	来	到	这	观点	.

我把自己关起来，大声地排练——这既是一种巨大的解脱，又是一种新的绝望——我该如何表达我的观点。

[aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [waɪl] , [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

I	approached	it	from	one	side	and	the	other	while	,	in	my	room	,
我	接近	它	从	一	边	和	这	其他	尽管	,	在	我的	房间	,

我从一边和另一边靠近它，而当时，我在我的房间里，

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [brəʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɒnstrəs] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]

I	flung	myself	about	,	but	I	always	broke	down	in	the	monstrous	utterance	of
我	扔	我	关于	,	但	我	总是	打破	向下	在	这	滔天	发声	的

[nems] .

names	.
姓名	.

我拼命挣扎，但总是在说出那些可怕的名字时崩溃。

[æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɒn][maɪ][lɪps] ,

As	they	died	away	on	my	lips	,
作为	他们	死亡	离开	在	我的	嘴唇	,

当它们在我唇间消散时，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfəməs]

I	said	to	myself	that	I	should	indeed	help	them	to	represent	something	infamous
我	说	到	我	那	我	应该	的确	帮助	他们	到	代表	某物	臭名昭著的

,

,
,

我心想，我确实应该帮助他们去代表一些臭名昭著的事情。

[ɪf] , [baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

if	,	by	pronouncing	them	,
如果	,	经过	发音	他们	,

如果通过发音，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vaɪəleɪt] [æz; əz][reə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] [æz; əz] ['eni]

I	should	violate	as	rare	a	little	case	of	instinctive	delicacy	as	any
我	应该	违反	作为	稀有的	一个	小的	案件	的	本能	美味	作为	任何

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

schoolroom	,
教室	,

我应该像在教室里一样，去违反这种罕见的、本能的微妙之处。

['prɒbəbli] , [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
probably , had ever known .
大概 , 有 曾经 已知 .

或许，他从未知道过。

[wen] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['mænəz] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
When I said to myself : “ They have the manners to be silent , and you ,
什么时候 我 说 到 我 : “ 他们 有 这 礼仪 到 是 沉默的 , 和 你 ,

当我对自己说：“他们有礼貌保持沉默，而你，

['trʌstɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] ['beɪsnəs] [tuː; tə] [spiːk] !
trusted as you are , the baseness to speak !
可信 作为 你 是 , 这 卑鄙 到 说话 !

你如此值得信任，却说出如此卑鄙的话！

” [ai] [felt] [maɪ'self]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][ai] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ][hændz] .
” I felt myself crimson and I covered my face with my hands .
” 我 毛毡 我 赤红 和 我 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 .

“我感到自己脸涨得通红，便用双手捂住了脸。”

['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['siːkrət] [siːnz] [ai] ['tʃætə] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
After these secret scenes I chattered more than ever ,
后 这些 秘密 场景 我 喋喋不休 更多的 比 曾经 ,

这些秘密场景之后，我比以往任何时候都更爱唠叨了。

['gəʊɪŋ] [ɒn] ['vɒljəbli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'dɪdʒəs] ,
going on volubly enough till one of our prodigious ,
去 在 滔滔不绝 足够的 直到 一 的 我们的 惊人 ,

滔滔不绝地讲着，直到我们一位杰出的，

['pælpəb(ə)l] [hʌʃ] [ə'kɜːd] — [ai][kæn; kən][kɔːl][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [els] — [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['dɪzi] [lɪft]
palpable hushes occurred — I can call them nothing else — the strange , dizzy lift
可感知的 安静 发生 — 我 能 称呼 他们 没有什么 别的 — 这 奇怪的 , 晕眩的 举起
[ɔː(r)] [swɪm] ([ai][traɪ][fɔː(r); fə(r)] [tɜːmz] !
or swim (I try for terms !
或者 游泳 (我 尝试 为了 条款 !

周围一片寂静——我实在找不到其他词来形容——一种奇怪的、令人眩晕的升腾或游泳感（我努力寻找合适的词语！）

) ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [laɪf] ,
) into a stillness , a pause of all life ,
) 进入 一个 寂静 , 一个 暂停 的 全部 生活 ,

进入一种静止状态，一种所有生命停滞的状态，

[ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [nɔɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]
that had nothing to do with the more or less noise that at the moment
那 有 没有什么 到 做 和 这 更多的 或者 较少的 噪音 那 在 这 片刻
[wiː; wi] [mait] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [θruː] ['eni] ['diːpənd]
we might be engaged in making and that I could hear through any deepened
我们 可能 是 已订婚的 在 制作 和 那 我 可以 听到 通过 任何 加深
[ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['kwikən] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [laʊdə] [strʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ] .
exhilaration or quickened recitation or louder strum of the piano .
兴奋 或者 加速 背诵 或者 更大声 弹奏 的 这 钢琴 .

这与我们现在可能正在制造的噪音大小无关，我可以通过任何更加兴奋、更加快速的朗诵或更加响亮的钢琴拨弦来听到这些噪音。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdəz] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
Then it was that the others , the outsiders , were there .
然后 它 曾是 那 这 其他的 , 这 局外人 , 是 那里 .

然后，其他人，那些外来者，也出现了。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eɪndʒəls] , [ðeɪ] “ [pɑːst] , ” [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Though	they	were	not	angels	,	they	“	passed	,	”	as	the	French	say	,	causing	me	,
尽管	他们	是	不是	天使	,	他们	“	通过了	,	”	作为	这	法语	说	,	导致	我	,

[waɪl] [ðeɪ] [steɪd] ,

while	they	stayed	,
尽管	他们	入住	,

虽然他们并非天使，但他们“离世”了，正如法国人所说，这让我，在他们停留期间，

[tuː; tə]['tremb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['jʌŋgə] ['vɪktɪms] [sʌm; səm] [jet]

to	tremble	with	the	fear	of	their	addressing	to	their	younger	victims	some	yet
到	颤抖	和	这	害怕	的	他们的	解决	到	他们的	年轻	受害者	一些	然而

[mɔː(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['vɪvɪd] ['ɪmɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [gʊd] [ɪ'nʌf]

more	infernal	message	or	more	vivid	image	than	they	had	thought	good	enough
更多的	地狱	信息	或者	更多的	生动	图像	比	他们	有	想法	好的	足够的

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

我战栗不已，生怕他们会向更年轻的受害者传达比他们自己认为足够好的更邪恶的信息或更生动的画面。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][wɒz; wəz][ðə; ði]['kruːəl][aɪ'dɪə] [ðæt] ,

What	it	was	most	impossible	to	get	rid	of	was	the	cruel	idea	that	,
什么	它	曾是	最多	不可能的	到	得到	摆脱	的	曾是	这	残忍的	主意	那	,

最难摆脱的，是那种残酷的想法：

[wɒt'evə(r)] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

whatever	I	had	seen	,
任何	我	有	已见	,

无论我所看到的一切，

[maɪlz] [ænd; ənd] ['flɔːrə] [sɔː] [mɔː(r)] — [θɪŋz] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌngɪsəbəl] [ænd; ənd] [ðæt] [spræŋ]

Miles	and	Flora	saw	more	—	things	terrible	and	unguessable	and	that	sprang
迈尔斯	和	弗洛拉	锯	更多的	—	事物	糟糕的	和	无法猜测	和	那	弹簧

[frɒm; frəm] ['dredf(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

from	dreadful	passages	of	intercourse	in	the	past	.
从	可怕	段落	的	交往	在	这	过去的	.

迈尔斯和弗洛拉看到了更多——可怕的、无法预料的事情，这些事情源于过去可怕的性交经历。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] [left] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ,

Such	things	naturally	left	on	the	surface	,	for	the	time	,
这样的	事物	自然	左边	在	这	表面	,	为了	这	时间	,

这些事情自然而然地暂时停留在表面。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [və'sɪfərəsli] [dɪ'naɪd] [ðæt] [wiː; wi] [felt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] , [ɔːl] [θriː] ,

a	chill	which	we	vociferously	denied	that	we	felt	;	and	we	had	,	all	three	,
一个	寒意	哪个	我们	大声地	否认	那	我们	毛毡	;	和	我们	有	,	全部	三	,

我们三人都强烈否认自己感到寒冷，但我们都坚决否认；我们三个人确实都感到寒冷。

[wɪð] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [gɒt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [went] , [iːtʃ] [taɪm] , ['ɔːlməʊst]

with	repetition	,	got	into	such	splendid	training	that	we	went	,	each	time	,	almost
和	重复	,	得到	进入	这样的	灿烂	训练	那	我们	去	,	每个	时间	,	几乎

[ˌɔːtə'mætɪkli] ,

automatically	,
自动地	,

经过反复练习，我们进入了如此出色的训练状态，以至于每次几乎都是自动进行的。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [θruː] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['muːvmənts] .

to	mark	the	close	of	the	incident	,	through	the	very	same	movements	.
到	标记	这	关闭	的	这	事件	,	通过	这	非常	相同的	移动	.

为了标志着事件的结束，采取了同样的动作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

It	was	striking	of	the	children	,	at	all	events	,
它	曾是	引人注目	的	这	孩子们	,	在	全部	活动	,

无论如何，孩子们都令人印象深刻。

[tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [ɪn'vetərətlɪ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][waɪld] [ɪ'reləvəns] [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][feɪl] —

to	kiss	me	inveterately	with	a	kind	of	wild	irrelevance	and	never	to	fail	—
到	吻	我	根深蒂固地	和	一个	种类	的	荒野	无关紧要	和	绝不	到	失败	—

[wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [ˌjuː 'es] [θruː] ['meni]

one	or	the	other	—	of	the	precious	question	that	had	helped	us	through	many
一	或者	这	其他	—	的	这	宝贵的	问题	那	有	帮助	我们	通过	许多

[ə; eɪ]['perəl] .

a	peril	.
一个	危险	.

总是带着一种漫不经心的、漫不经心的吻来亲吻我，而且永远不会——非此即彼——抛出那个曾帮助我们度过许多难关的珍贵问题。

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ?

“	When	do	you	think	he	will	come	?
“	什么时候	做	你	思考	他	将要	来	?

你觉得他什么时候会来?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] ? ” — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn'kwaɪəri] ,

Don't	you	think	we	ought	to	write	?	”	—	there	was	nothing	like	that	inquiry	,
不	你	思考	我们	应该	到	写	?	”	—	那里	曾是	没有什么	喜欢	那	询问	,

你不觉得我们应该写点什么吗？——根本没有这样的疑问。

[wiː; wi] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒf] [æn; ən] ['ɔːkwədnəs] .

we	found	by	experience	,	for	carrying	off	an	awkwardness	.
我们	成立	经过	经验	,	为了	携带	离开	一个	尴尬	.

我们通过经验发现，要克服尴尬。

“ [hiː; hi] ” [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['hɑːli] [striːt] ;

“	He	”	of	course	was	their	uncle	in	Harley	Street	;
“	他	”	的	课程	曾是	他们的	叔叔	在	哈雷	街道	;

“他”当然是指他们在哈利街的叔叔；

[ænd; ənd][wiː; wi]['lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [mʌtʃ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['θɪəri] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt]

and	we	lived	in	much	profusion	of	theory	that	he	might	at	any	moment
和	我们	居住地	在	很多	丰富	的	理论	那	他	可能	在	任何	片刻

[ə'raɪv] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn]['aʊə(r)]['sɜːk(ə)l] .

arrive	to	mingle	in	our	circle	.
到达	到	交融	在	我们的	圆圈	.

我们生活在各种理论之中，认为他随时都可能来到我们的圈子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [les] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

It	was	impossible	to	have	given	less	encouragement	than	he	had	done
它	曾是	不可能的	到	有	给定	较少的	鼓励	比	他	有	完毕

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] ,

to	such	a	doctrine	,
到	这样的	一个	教义	,

他对这种理论的鼓励程度，简直不能再低了。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt][hæd; həd][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

but	if	we	had	not	had	the	doctrine	to	fall	back	upon	we	should	have
但	如果	我们	有	不是	有	这	教义	到	落下	后退	之上	我们	应该	有

[dɪ'praɪvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['faɪnɪst] [ˌeksə'bɪʃən] .

deprived	each	other	of	some	of	our	finest	exhibitions	.
被剥夺的	每个	其他	的	一些	的	我们的	最好的	展览	.

但如果我们没有理论作为支撑，我们就会剥夺彼此一些最精彩的展览。

[hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['selfɪʃ] ,

He	never	wrote	to	them	—	that	may	have	been	selfish	,
他	绝不	写道	到	他们	—	那	可能	有	到过	自私	,

他从未给他们写过信——这或许是自私的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['flætəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

but	it	was	a	part	of	the	flattery	of	his	trust	of	me	;
但	它	曾是	一个	部分	的	这	奉承	的	他的	相信	的	我	;

但这是他对我信任的一种恭维；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [peɪz] [hɪz; ɪz] [haɪɪst] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][æpt]

for	the	way	in	which	a	man	pays	his	highest	tribute	to	a	woman	is	apt
为了	这	方式	在	哪个	一个	男人	支付	他的	最高	贡	到	一个	女士	是	易于

[tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['fest(ə)l] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [lɔːz] [ɒv; əv]

to	be	but	by	the	more	festal	celebration	of	one	of	the	sacred	laws	of
到	是	但	经过	这	更多的	节日	庆典	的	一	的	这	神圣	法律	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ;

his	comfort	;
他的	舒适	;

男人对女人表达最高敬意的方式，往往就是以更隆重的方式庆祝他生活中神圣的慰藉法则之一；

[ænd; ənd][aɪ] [held] [ðæt] [aɪ] ['kærɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pledʒ] ['gɪv(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [ə'piːl]

and	I	held	that	I	carried	out	the	spirit	of	the	pledge	given	not	to	appeal
和	我	握住	那	我	携带	出去	这	精神	的	这	保证	给定	不是	到	上诉

[tuː; tə][hɪm] [wen] [aɪ][let][maɪ] ['tʃɑːdʒɪz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]

to	him	when	I	let	my	charges	understand	that	their	own	letters	were	but
到	他	什么时候	我	让	我的	收费	理解	那	他们的	自己的	信件	是	但

['tʃɑːmɪŋ] ['lɪtərəri] ['eksəsaɪzɪz] .

charming	literary	exercises	.
迷人	文学	练习	.

我认为，当我让我的学生们明白他们自己的信件只不过是迷人的文学练习时，我就履行了不向他求助的承诺的精神。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['pəʊstɪd] ; [aɪ] [kept] [ðem; ðəm][maɪ'self] ;

They	were	too	beautiful	to	be	posted	;	I	kept	them	myself	;
他们	是	也	美丽的	到	是	发布	;	我	保留	他们	我	;

它们太漂亮了，不忍心公开，我把它们自己留下了。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

I	have	them	all	to	this	hour	.
我	有	他们	全部	到	这	小时	.

截至目前，我全部都有。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'tɪrɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [plaɪ]

This	was	a	rule	indeed	which	only	added	to	the	satiric	effect	of	my	being	plied
这	曾是	一个	规则	的确	哪个	仅有的	额外	到	这	讽刺的	影响	的	我的	存在	合拢

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

with	the	supposition	that	he	might	at	any	moment	be	among	us	.
和	这	假设	那	他	可能	在	任何	片刻	是	之中	我们	.

这条规则确实增添了讽刺意味，因为我一直被灌输着他随时可能出现在我们中间的假设。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['tʃɑːdʒɪz] [njuː] [haʊ] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)] ['ɔːkwəd] [ðæn; ðən]

It	was	exactly	as	if	my	charges	knew	how	almost	more	awkward	than
它	曾是	确切地	作为	如果	我的	收费	知道	如何	几乎	更多的	尴尬的	比

['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [mait] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

anything	else	that	might	be	for	me	.
任何事物	别的	那	可能	是	为了	我	.

就好像我的监护人知道这对我来说几乎比任何其他事情都更尴尬似的。

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ,

There	appears	to	me	,	moreover	,	as	I	look	back	,
那里	出现	到	我	,	而且	,	作为	我	看	后退	,

此外，当我回顾往事时，我觉得：

[nəʊ] [nəʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [mɔː(r)] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ðæt] ,

no	note	in	all	this	more	extraordinary	than	the	mere	fact	that	,
不	笔记	在	全部	这	更多的	非凡的	比	这	仅仅	事实	那	,

所有这一切中最令人震惊的，莫过于以下事实：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈtraɪʌmf] , [aɪ] [ˈnevə(r)] [lɒst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðem; ðəm]

in	spite	of	my	tension	and	of	their	triumph	,	I	never	lost	patience	with	them
在	尽管如此	的	我的	紧张	和	的	他们的	胜利	,	我	绝不	丢失的	耐心	和	他们

.

:

.

尽管我内心紧张，尽管他们取得了胜利，但我从未对他们失去耐心。

[əˈdɔːrəb(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn] [truːθ] [hæv; həv] [biːn] , [aɪ] [naʊ] [rɪˈflekt] ,

Adorable	they	must	in	truth	have	been	,	I	now	reflect	,
可爱的	他们	必须	在	真相	有	到过	,	我	现在	反映	,

现在回想起来，它们当时一定非常可爱。

[ðæt] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [heɪt] [ðem; ðəm] !

that	I	didn't	in	these	days	hate	them	!
那	我	没有	在	这些	天	恨	他们	!

我那时并不讨厌他们！

[wʊd] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [ɪf] [rɪˈliːf] [hæd; həd] [lɒŋgə(r)] [biːn] [pəˈspəʊnd] , [ˈfaɪnəli] [hæv; həv]

Would	exasperation	,	however	,	if	relief	had	longer	been	postponed	,	finally	have
会	恼怒	,	然而	,	如果	宽慰	有	更长	到过	推迟	,	最后	有

[bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] ?

betrayed	me	?
背叛	我	?

然而，如果解脱迟迟得不到，最终是否会被恼怒所吞噬?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætəz] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈliːf] [əˈraɪvd] .

It	little	matters	,	for	relief	arrived	.
它	小的	事情	,	为了	宽慰	到达的	.

这无关紧要，因为救援已经到来。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈliːf] ,

I	call	it	relief	,
我	称呼	它	宽慰	,

我称之为解脱。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ðæt] [ə; eɪ] [snæp] [brɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːst]

though	it	was	only	the	relief	that	a	snap	brings	to	a	strain	or	the	burst
尽管	它	曾是	仅有的	这	宽慰	那	一个	折断	带来	到	一个	拉紧	或者	这	爆裂

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈθʌndəstɔːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .

of	a	thunderstorm	to	a	day	of	suffocation	.
的	一个	雷雨	到	一个	天	的	窒息	.

但这就像一声脆响缓解了紧张，或者一场雷雨打破了令人窒息的一天，带来了一丝解脱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

It	was	at	least	change	,	and	it	came	with	a	rush	.
它	曾是	在	至少	改变	,	和	它	来了	和	一个	匆忙	.

至少这是一种改变，而且来得很快。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV

十四

['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [maɪlz] [æt; ət][maɪ][saɪd]

Walking	**to**	**church**	**a**	**certain**	**Sunday**	**morning**	**,**	**I**	**had**	**little**	**Miles**	**at**	**my**	**side**
步行	到	教会	一个	肯定	星期日	早晨	,	我	有	小的	迈尔斯	在	我的	边

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

and	**his**	**sister**	**,**
和	他的	姐姐	,

某个星期天的早晨，我去教堂的路上，小迈尔斯和他的妹妹陪在我身边。

[ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ju: 'es][ænd; ənd][æt; ət]['mɪsɪz] . [groʊzɪz] , [wel] [ɪn] [saɪt] .

in	**advance**	**of**	**us**	**and**	**at**	**Mrs**	**.**	**Grose's**	**,**	**well**	**in**	**sight**	**.**
在	进步	的	我们	和	在	太太	.	格罗斯	,	出色地	在	视线	.

在我们前面，在格罗斯太太家，看得清清楚楚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] , [klɪə(r)] [deɪ] , [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ɪts]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

It	**was**	**a**	**crisp**	**,**	**clear**	**day**	**,**	**the**	**first**	**of**	**its**	**order**	**for**	**some**	**time**	**;**
它	曾是	一个	脆	,	清除	天	,	这	第一的	的	它是	命令	为了	一些	时间	;

这是一个晴朗清爽的日子，也是一段时间以来第一个晴朗的好天气；

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [frɒst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:təm] [eə(r)] , [braɪt]

the	**night**	**had**	**brought**	**a**	**touch**	**of**	**frost**	**,**	**and**	**the**	**autumn**	**air**	**,**	**bright**
这	夜晚	有	带来	一个	触碰	的	霜	,	和	这	秋天	空气	,	明亮的

[ænd; ənd] [ʃɑ:p] ,

and	**sharp**	**,**
和	锋利的	,

夜里下了一阵霜，秋日的空气明亮而清冷。

[meɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [belz] ['ɔ:lməʊst] [geɪ] .

made	**the**	**church**	**bells**	**almost**	**gay**	**.**
制成	这	教会	铃铛	几乎	同性恋	.

教堂的钟声听起来几乎有点同性恋的意味。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ['æksɪdənt][ɒv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət] [sʌtʃ]

It	**was**	**an**	**odd**	**accident**	**of**	**thought**	**that**	**I**	**should**	**have**	**happened**	**at**	**such**
它	曾是	一个	奇怪的	事故	的	想法	那	我	应该	有	发生	在	这样的

[ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [pə'tɪkjələli] [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtfəli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bi:diəns] [ɒv; əv]

a	**moment**	**to**	**be**	**particularly**	**and**	**very**	**gratefully**	**struck**	**with**	**the**	**obedience**	**of**
一个	片刻	到	是	特别	和	非常	感激不尽	击	和	这	服从	的

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:d͡ʒɪz] .

my	**little**	**charges**	**.**
我的	小的	收费	.

在那一刻，我竟然偶然地被孩子们的服从所深深打动，并对此感激不尽，这真是一个奇特的想法。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [rɪ'zent] [maɪ][ɪn'eksərəb(ə)l] , [maɪ] [pə'petʃuəl] [sə'saɪəti] ?

Why	**did**	**they**	**never**	**resent**	**my**	**inexorable**	**,**	**my**	**perpetual**	**society**	**?**
为什么	做过	他们	绝不	怨恨	我的	无情的	,	我的	永久	社会	?

为什么他们从未怨恨我那无情的、永恒的社会?

['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][hæd; həd] [brɔ:t] ['nɪərə(r)] [həʊm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət]

Something	**or**	**other**	**had**	**brought**	**nearer**	**home**	**to**	**me**	**that**	**I**	**had**	**all**	**but**
某物	或者	其他	有	带来	更近	家	到	我	那	我	有	全部	但

[pɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][maɪ] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [ðæt] ,

pinned	**the**	**boy**	**to**	**my**	**shawl**	**and**	**that**	**,**
已置顶	这	男生	到	我的	披肩	和	那	,

不知何故，我突然意识到，我几乎已经把那个男孩牢牢地钉在了我的披肩上，而且，

[ɪn][ðə; ði] [wei] ['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:ʃəl] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

in	**the**	**way**	**our**	**companions**	**were**	**marshaled**	**before**	**me**	**,**
在	这	方式	我们的	同伴	是	集结	前	我	,

在我面前列队的景象中，

[ai] [mait] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [rɪ'beljən] .

I	might	have	appeared	to	provide	against	some	danger	of	rebellion	.
我	可能	有	出现	到	提供	反对	一些	危险	的	叛乱	.

我或许曾试图防范某种叛乱的危险。

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]['pɒsəb(ə)l] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪps] .

I	was	like	a	gaoler	with	an	eye	to	possible	surprises	and	escapes	.
我	曾是	喜欢	一个	看守	和	一个	眼睛	到	可能的	惊喜	和	逃脱	.

我就像一个狱卒，时刻警惕着可能发生的意外和逃跑事件。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'lɒŋd] — [ai] [miːn] [ðeə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['lɪt(ə)l] [sə'rendə(r)] — [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]

But	all	this	belonged	—	I	mean	their	magnificent	little	surrender	—	just	to	the
但	全部	这	属于	—	我	意思是	他们的	壮丽	小的	投降	—	只是	到	这

['speʃ(ə)l] [ə'reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ə'bɪzməl] .

special	array	of	the	facts	that	were	most	abysmal	.
特别的	大批	的	这	事实	那	是	最多	极其糟糕	.

但这一切——我是指他们那场辉煌的小小投降——都属于一系列极其糟糕的事实。

[tɜːnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['teɪlə(r)] ,

Turned	out	for	Sunday	by	his	uncle's	tailor	,
转向	出去	为了	星期日	经过	他的	叔叔的	裁缝	,

星期天由他叔叔的裁缝做的衣服，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɪti] ['weskɪts] [ænd; ənd]

who	had	had	a	free	hand	and	a	notion	of	pretty	waistcoats	and
WHO	有	有	一个	自由的	手	和	一个	概念	的	漂亮的	马甲	和

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][grænd]['lɪt(ə)l][eə(r)] ,

of	his	grand	little	air	,
的	他的	盛大	小的	空气	,

他曾拥有自由发挥的空间，并构思出漂亮的马甲和自己那副高傲自大的姿态。

[maɪlzɪz] [həʊl] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][seks][ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Miles's	whole	title	to	independence	,	the	rights	of	his	sex	and	situation	,
迈尔斯	所有的	标题	到	独立	,	这	权利	的	他的	性别	和	情况	,

迈尔斯获得独立的全部权利，他作为男性和处境所应享有的权利，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stæmpt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ai]

were	so	stamped	upon	him	that	if	he	had	suddenly	struck	for	freedom	I
是	所以	盖章	之上	他	那	如果	他	有	突然	击	为了	自由	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

should	have	had	nothing	to	say	.
应该	有	有	没有什么	到	说	.

他身上的种种劣迹如此根深蒂固，以至于如果他突然奋起争取自由，我也不会说什么。

[ai][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] [wen] [ðə; ði]

I	was	by	the	strangest	of	chances	wondering	how	I	should	meet	him	when	the
我	曾是	经过	这	最奇怪的	的	机会	好奇	如何	我	应该	见面	他	什么时候	这

[ˌrevə'luːʃn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'kɜːd] .

revolution	unmistakably	occurred	.
革命	毫无疑问	发生	.

我当时正万分好奇该如何与他见面，革命却在此时爆发了。

[ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [naʊ] [siː] [haʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [spəʊk] ,

I	call	it	a	revolution	because	I	now	see	how	,	with	the	word	he	spoke	,
我	称呼	它	一个	革命	因为	我	现在	看	如何	,	和	这	单词	他	辐	,

我称之为一场革命，因为我现在明白，他所说的那句话，是如何.....

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv][maɪ] ['dredf(ə)l] ['drɑːmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'træstrəfi]

the	curtain	rose	on	the	last	act	of	my	dreadful	drama	,	and	the	catastrophe
这	窗帘	玫瑰	在	这	最后的	行为	的	我的	可怕	戏剧	,	和	这	灾难

[wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] .

was	precipitated	.
曾是	沉淀	.

我的可怕戏剧的最后一幕落下帷幕，灾难也随之发生。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['tʃɑːmɪŋli] [sed] , “ [wen] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

“	Look	here	,	my	dear	,	you	know	,	”	he	charmingly	said	,	“	when	in	the	world	,
“	看	这里	,	我的	亲爱的	,	你	知道	,	”	他	迷人地	说	,	“	什么时候	在	这	世界	,

“听着，亲爱的，你知道，”他迷人地说，“在这个世界上，

[pliːz] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ?

please	,	am	I	going	back	to	school	?
请	,	是	我	去	后退	到	学校	?

请问，我能回学校上学吗?

” [træn'skraɪbd] [hɪə(r)][ðə; ði] [spiːtʃ] [saʊndz] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] , [pə'tɪkjələli] [æz; əz] ['ʌtə] [ɪn][ðə; ði]

”	Transcribed	here	the	speech	sounds	harmless	enough	,	particularly	as	uttered	in	the
”	转录	这里	这	演讲	声音	无害	足够的	,	特别	作为	说出	在	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

“从这里转录的演讲听起来似乎无害，特别是用甜美的语调说出来的时候，

[haɪ] , ['kæʒuəl][paɪp] [wɪð] [wɪtʃ] , [æt; ət][ɔːl] [ˌɪntə'lɔkjətəz] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l]

high	,	casual	pipe	with	which	,	at	all	interlocutors	,	but	above	all	at	his	eternal
高的	,	随意的	管道	和	哪个	,	在	全部	对话者	,	但	多于	全部	在	他的	永恒

['gʌvənəs] ,

governess	,
家庭教师	,

高高的、随意的烟斗，他用它对所有交谈者吹奏，尤其是对他那位永远的家庭教师吹奏。

[hiː; hi] [θruː] [ɒf] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tɒsɪŋ] ['rəʊzɪz] .

he	threw	off	intonations	as	if	he	were	tossing	roses	.
他	扔	离开	语调	作为	如果	他	是	抛掷	玫瑰	.

他语调变化轻快，仿佛在抛洒玫瑰花。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [wʌn] “ [kætʃ] , ” [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] ,

There	was	something	in	them	that	always	made	one	“	catch	,	”	and	I	caught	,
那里	曾是	某物	在	他们	那	总是	制成	一	“	抓住	,	”	和	我	捕捉	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

它们身上总有某种特质能让人“上钩”，至少我上钩了。

[naʊ] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [aɪ] [stɒpt] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

now	so	effectually	that	I	stopped	as	short	as	if	one	of	the	trees	of	the
现在	所以	有效地	那	我	停止	作为	短的	作为	如果	一	的	这	树木	的	这

[pɑːk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

park	had	fallen	across	the	road	.
公园	有	倒下	穿过	这	路	.

现在情况非常糟糕，我猛地停了下来，就好像公园里的一棵树倒在了路上一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

There	was	something	new	,	on	the	spot	,	between	us	,
那里	曾是	某物	新的	,	在	这	点	,	之间	我们	,

我们之间立刻产生了一种新的感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː]

and	he	was	perfectly	aware	that	I	recognized	it	,	though	,	to	enable	me
和	他	曾是	完美	意识到的	那	我	认可	它	,	尽管	,	到	使能够	我

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

但他完全知道我认出了这一点，正是为了让我能够做到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [wɪt] [les] ['kændɪd][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

he	had	no	need	to	look	a	whit	less	candid	and	charming	than	usual	.
他	有	不	需要	到	看	一个	白色	较少的	坦率	和	迷人	比	通常	.

他完全没必要让自己看起来比平时逊色一分，显得不够坦率迷人。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn][hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] , [frɒm; frəm][maɪ][æt; ət][fɜːst] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]

I	could	feel	in	him	how	he	already	,	from	my	at	first	finding	nothing	to	reply
我	可以	感觉	在	他	如何	他	已经	,	从	我的	在	第一的	寻找	没有什么	到	回复

,

,

,

我能感觉到他已经察觉到了，从我一开始找不到任何回应开始，

[pə'siːvd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] .

perceived	the	advantage	he	had	gained	.
感知	这	优势	他	有	获得	.

他意识到自己获得了优势。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [sləʊ] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] ,

I	was	so	slow	to	find	anything	that	he	had	plenty	of	time	,
我	曾是	所以	慢的	到	寻找	任何事物	那	他	有	很多	的	时间	,

我找东西的速度太慢了，他有充足的时间。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestɪv] [bʌt; bət] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [smaɪl] : “ [juː; jʊ]

after	a	minute	,	to	continue	with	his	suggestive	but	inconclusive	smile	:	“	You
后	一个	分钟	,	到	继续	和	他的	暗示性的	但	结论不明	微笑	:	“	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

过了一会儿，他带着意味深长却又模棱两可的微笑继续说道：“你知道，

[maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] ['ɔːlweɪz] — !

my	dear	,	that	for	a	fellow	to	be	with	a	lady	always	—	!
我的	亲爱的	,	那	为了	一个	同伴	到	是	和	一个	女士	总是	—	!

亲爱的，一个男人要一直和一位女士在一起——！

” [hɪz; ɪz] “ [maɪ][dɪə(r)] ” [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

”	His	“	my	dear	”	was	constantly	on	his	lips	for	me	,
”	他的	“	我的	亲爱的	”	曾是	不断地	在	他的	嘴唇	为了	我	,

“他总是叫我‘亲爱的’，”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] [mɔː(r)][ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt]

and	nothing	could	have	expressed	more	the	exact	shade	of	the	sentiment
和	没有什么	可以	有	表达	更多的	这	精确的	阴影	的	这	情绪

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][maɪ]['pjuːp(ə)lz][ðæn; ðən][ɪts] [fɒnd] [fəˌmɪli'ærəti] .

with	which	I	desired	to	inspire	my	pupils	than	its	fond	familiarity	.
和	哪个	我	想要的	到	启发	我的	学生	比	它是	喜爱	熟悉	.

没有什么比这种亲切熟悉的语气更能准确地表达我希望激发学生的情感了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'spektfəli] ['iːzi] .

It	was	so	respectfully	easy	.
它	曾是	所以	尊敬	简单的	.

这真是既体贴又简单。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [pɪk] [maɪ] [əʊn] ['freɪzɪz] !

But	,	oh	,	how	I	felt	that	at	present	I	must	pick	my	own	phrases	!
但	,	哦	,	如何	我	毛毡	那	在	展示	我	必须	挑选	我的	自己的	短语	!

但是，哦，我多么希望现在我必须自己选择措辞！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] ,

I	remember	that	,	to	gain	time	,	I	tried	to	laugh	,
我	记住	那	,	到	获得	时间	,	我	尝试	到	笑	,

我记得当时为了争取时间，我试图笑。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [haʊ] ['ʌgli]

and	I	seemed	to	see	in	the	beautiful	face	with	which	he	watched	me	how	ugly
和	我	似乎	到	看	在	这	美丽的	脸	和	哪个	他	观看	我	如何	丑陋的

[ænd; ənd][kwɪə(r)][aɪ] [lʊkt] .

and	queer	I	looked	.
和	酷儿	我	看起来	.

我似乎从他那张俊美的脸上看到了自己有多么丑陋和怪异。

“ [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ?

“	And	always	with	the	same	lady	?
“	和	总是	和	这	相同的	女士	?

“而且总是和同一个女人？”

” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

”	I	returned	.
”	我	返回	.

我回来了。

[hiː; hi] ['naɪðə(r)] [blɑːntʃt] [nɔː(r)] [wiŋk] .

He	neither	blanched	nor	winked	.
他	两者都不	焯水	也不	眨眼	.

他既没有脸色发白，也没有眨眼。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

The	whole	thing	was	virtually	out	between	us	.
这	所有的	事物	曾是	几乎	出去	之间	我们	.

整件事实际上都发生在我们之间。

“ [ɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɒli] , - ['pɜːfɪkt] - ['leɪdi] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪm][ə; eɪ] ['feləʊ] ,

“	Ah	,	of	course	,	she's	a	jolly	,	'	perfect	'	lady	;	but	,	after	all	,	I'm	a	fellow	,
“	啊	,	的	课程	,	她是	一个	快乐的	,	-	完美的	-	女士	;	但	,	后	全部	,	我是	一个	同伴	,

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

“啊，当然，她是一位快乐、‘完美’的女士；但是，说到底，我是一个男人，你难道不明白吗？”

[ðæts] — [wel] , ['getɪŋ] [ɒn] .

that's	—	well	,	getting	on	.
那就是	—	出色地	,	获得	在	.

那——嗯，差不多了。

” [aɪ] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['evə(r)][səʊ]['kaɪndli] .

”	I	lingered	there	with	him	an	instant	ever	so	kindly	.
”	我	徘徊不去	那里	和	他	一个	立即的	曾经	所以	亲切地	.

“我非常友好地陪他待了一会儿。”

“ [jes] , [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɒn] .

“	Yes	,	you're	getting	on	.
“	是的	,	你是	获得	在	.

“是的，你年纪大了。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][felt] ['helpləs] !
" **Oh , but I felt helpless !**
" 哦 , 但 我 毛毡 无助 !

"哦，但我感到很无助！"

[aɪ][hæv; həv] [kept] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['hɑːtbreɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
I have kept to this day the heartbreaking little idea of how he seemed to
我 有 保留 到 这 天 这 令人心碎 小的 主意 的 如何 他 似乎 到
[nəʊ] [ðæt] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
know that and to play with it .
知道 那 和 到 玩 和 它 .

直到今天，我仍然保留着那个令人心碎的小想法：他似乎知道这一点，并且还利用这一点来取乐。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [seɪ] [aɪv] [nɒt] [biːn] ['ɔːfli] [gʊd] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" **And you can't say I've not been awfully good , can you ?**
" 和 你 不能 说 我已经 不是 到过 非常 好的 , 能 你 ?

"你不能说我做得不够好，对吧？"

" [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,
" **I laid my hand on his shoulder , for ,**
" 我 铺设 我的 手 在 他的 肩膀 , 为了 ,

我把手放在他的肩膀上，因为，

[ðəʊ] [aɪ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] ,
though I felt how much better it would have been to walk on ,
尽管 我 毛毡 如何 很多 更好的 它 会 有 到过 到 走 在 ,

虽然我觉得如果能继续走下去会好得多，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] .
I was not yet quite able .
我 曾是 不是 然而 相当 有能力的 .

我当时还不太能做到。

" [nəʊ] , [aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] , [maɪlz] . "
" **No , I can't say that , Miles . "**
" 不 , 我 不能 说 那 , 迈尔斯 . "

"不，我不能这么说，迈尔斯。"

" [ɪk'sept] [dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ! "
" **Except just that one night , you know — ! "**
" 除了 只是 那 一 夜晚 , 你 知道 — ! "

"除了那一晚，你知道的——！"

" [ðæt] [wʌn] [naɪt] ?
" **That one night ?**
" 那 一 夜晚 ?

"那一晚？"

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi] .
" **I couldn't look as straight as he .**
" 我 不能 看 作为 直的 作为 他 .

"我没办法像他那样直视前方。"

" [waɪ] , [wen] [aɪ] [went] [daʊn] — [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] . "
" **Why , when I went down — went out of the house . "**
" 为什么 , 什么时候 我 去 向下 — 去 出去 的 这 房子 . "

"为什么，当我下楼——走出房子的时候。"

" [əʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[bʌt; bət][ai] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] . ”

But	I	forget	what	you	did	it	for	.	”
但	我	忘记	什么	你	做过	它	为了	.	”

但我忘了你这么做的原因了。

“ [juː; jʊ] [fə'get] ? ” — [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'prəʊtʃ] .

“	You	forget	?	”	—	he	spoke	with	the	sweet	extravagance	of	childish	reproach	.
“	你	忘记	?	”	—	他	辐	和	这	甜的	奢侈	的	幼稚	责备	.

“你忘了？”——他用孩子般甜美而夸张的语气责备道。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ai][kʊd; kəd] ! ”

“	Why	,	it	was	to	show	you	I	could	!	”
“	为什么	,	它	曾是	到	展示	你	我	可以	!	”

“哦，这是为了向你证明我能做到！”

“ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] . ”

“	Oh	,	yes	,	you	could	.	”
“	哦	,	是的	,	你	可以	.	”

“哦，是的，你可以。”

“ [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'gen] .

“	And	I	can	again	.
“	和	我	能	再次	.

“而且我还能再次做到。”

” [ai] [felt] [ðæt] [ai] [mait] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [sək'siːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

”	I	felt	that	I	might	,	perhaps	,	after	all	,	succeed	in	keeping	my	wits	about	me	.
”	我	毛毡	那	我	可能	,	也许	,	后	全部	,	成功	在	保持	我的	智慧	关于	我	.

“我觉得，或许我最终还是能够保持清醒的头脑。”

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] . ”

But	you	won't	.	”
但	你	惯于	.	”

但你不会的。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [ə'gen] .

“	No	,	not	that	again	.
“	不	,	不是	那	再次	.

“不，不要再来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] . ”

It	was	nothing	.	”
它	曾是	没有什么	.	”

没什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [ai] [sed] .

“	It	was	nothing	,	”	I	said	.
“	它	曾是	没有什么	,	”	我	说	.

“没什么，”我说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] .

“	But	we	must	go	on	.
“	但	我们	必须	去	在	.

但我们必须继续前进。

” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ['aʊə(r)] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][maɪ] [ɑːm] .

”	He	resumed	our	walk	with	me	,	passing	his	hand	into	my	arm	.
”	他	恢复	我们的	走	和	我	,	通过	他的	手	进入	我的	手臂	.

他继续和我一起散步，把手搭在我的胳膊上。

“ [ðen] [wen] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ] [bæk] ?
“ Then when am I going back ?
” 然后 什么时候 是 我 去 后退 ?

“那我什么时候回去？”

” [ai][wɔː(r)] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [maɪ][məʊst][rɪ'spɒnsəb(ə)l][eə(r)] .
” I wore , in turning it over , my most responsible air .
” 我 穿着 , 在 转弯 它 超过 , 我的 最多 负责任的 空气 .

“我翻动它时，摆出了最负责任的姿态。”

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] [skuːl] ?
“ Were you very happy at school ?
” 是 你 非常 快乐的 在 学校 ?

你在学校过得很开心吗?

” [hiː; hi][dʒʌst] [kən'sɪdəd] .
” He just considered .
” 他 只是 经过考虑的 .

他只是思考了一下。

“ [əʊ] , [aɪm] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ['eniweə(r)] ! ”
“ Oh , I'm happy enough anywhere ! ”
” 哦 , 我是 快乐的 足够的 任何地方 ! ”

“哦，我在哪儿都开心！”

“ [wel] , [ðen] , ” [ai] ['kweivə] , “ [ɪf] [jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [hɪə(r)] — ! ”
“ Well , then , ” I quavered , “ if you're just as happy here — ! ”
” 出色地 , 然后 , ” 我 颤抖 , “ 如果 你是 只是 作为 快乐的 这里 — ! ”

“那么，”我颤抖着说，“如果你在这里也一样开心——！”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] !
“ Ah , but that isn't everything !
” 啊 , 但 那 不是 一切 !

“啊，但这还不是全部！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt] — ”
Of course you know a lot — ”
的 课程 你 知道 一个 很多 — ”

你当然知道很多——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ?
“ But you hint that you know almost as much ?
” 但 你 暗示 那 你 知道 几乎 作为 很多 ?

但你的暗示是你知道的也差不多?

” [ai] [risk] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] .
” I risked as he paused .
” 我 冒险 作为 他 暂停 .

“他停顿了一下，我冒险试探了一下。”

“ [nɒt] [hɑːf][ai] [wɒnt] [tuː; tə] !
“ Not half I want to !
” 不是 一半 我 想 到 !

“我想要的还不到一半！”

” [maɪlz] ['ɒnɪstli] [prə'fest] .
” Miles honestly professed .
” 迈尔斯 诚实地 声称 .

迈尔斯坦诚地说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] . ”
“ But it isn't so much that . ”
” 但 它 不是 所以 很多 那 . ”

“但事情并非如此。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] , [ðen] ? ”
“ What is it , then ? ”
“ 什么 是 它 , 然后 ? ”

“那到底是什么呢？”

“ [wel] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [laɪf] . ”
“ Well — I want to see more life . ”
“ 出色地 — 我 想 到 看 更多的 生活 . ”

“嗯——我想看到更多的人生百态。”

“ [ai] [siː] ; [ai] [siː] .
“ I see ; I see .
“ 我 看 ; 我 看 .

我明白了，我明白了。

” [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['veəriəs] [p'ɜːsənz] ,
” We had arrived within sight of the church and of various persons ,
” 我们 有 到达的 之内 视线 的 这 教会 和 的 各种各样的 人 ,

“我们已经能看到教堂和一些人了，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][blaɪ] ,
including several of the household of Bly ,
包括 一些 的 这 家庭 的 布莱 ,

其中包括布莱家的几名成员，

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] .
on their way to it and clustered about the door to see us go in .
在 他们的 方式 到 它 和 聚类 关于 这 门 到 看 我们 去 在 .

他们正往那边走，然后聚集在门口看着我们进去。

[ai] ['kwikən] ['aʊə(r)] [step] ;
I quickened our step ;
我 加速 我们的 步 ;

我加快了脚步；

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['əʊpənd] [ʌp] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] ;
I wanted to get there before the question between us opened up much further ;
我 通缉 到 得到 那里 前 这 问题 之间 我们 打开 向上 很多 更远 ;

我想在我们之间的问题进一步展开之前就达成共识；

[ai] [rɪ'flektɪd] ['hʌŋgrəli] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
I reflected hungrily that , for more than an hour , he would have to
我 反映 饥饿地 那 , 为了 更多的 比 一个 小时 , 他 会 有 到
[biː; bi]['saɪlənt] ;
be silent ;
是 沉默的 ;

我焦急地想着，他必须保持沉默一个多小时；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wɪð] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd][ɒv; əv]
and I thought with envy of the comparative dusk of the pew and of
和 我 想法 和 嫉妒 的 这 比较 黄昏 的 这 座位 和 的
[ðə; ði]['ɔːlməʊst]['spɪrɪtʃuəl] [help][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæsək] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [mait] [bend][maɪ] [niːz] .
the almost spiritual help of the hassock on which I might bend my knees .
这 几乎 精神 帮助 的 这 长凳 在 哪个 我 可能 弯曲 我的 膝盖 .

我羡慕教堂长椅上相对昏暗的光线，以及我可以跪在矮凳上几乎获得的精神慰藉。

[ai] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
I seemed literally to be running a race with some confusion to which he
我 似乎 字面上地 到 是 跑步 一个 种族 和 一些 困惑 到 哪个 他
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ˌem 'iː] ,
was about to reduce me ,
曾是 关于 到 减少 我 ,

我感觉自己仿佛真的在和一群人赛跑，而他即将把我逼入绝境，让我感到困惑不已。

[bʌt; bət][ai][felt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ɪn][fɜːst][wen] ，[bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['entəd][ðə; ði]

but	I	felt	that	he	had	got	in	first	when	,	before	we	had	even	entered	the
但	我	毛毡	那	他	有	得到	在	第一的什么时候		，	前	我们	有	甚至	进入	这

['tʃɜːtʃjɑːd] ，

churchyard	,
墓地	，

但我感觉他已经先一步得手了，甚至在我们还没进入教堂墓地之前，

[hiː; hi][θruː][aʊt] —

he	threw	out	—
他	扔	出去	—

他扔掉了——

“[ai][wɒnt][maɪ][əʊn][sɔːt]！

“	I	want	my	own	sort	!
“	我	想	我的	自己的	种类	！

“我想要我自己的那种！”

”[ˌaɪ 'tiː][ˈlɪtərəli][meɪd][ˌem 'iː][baʊnd]['fɔːwəd] .

”	It	literally	made	me	bound	forward	.
”	它	字面上地	制成	我	边界	向前	.

“它真的让我向前冲去。”

“[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['meni][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊn][sɔːt] ，[maɪlz]！

“	There	are	not	many	of	your	own	sort	,	Miles	!
“	那里	是	不是	许多	的	你的	自己的	种类	，	迈尔斯	！

“像你这样的人不多，迈尔斯！”

”[ai] [lɑːft] .

”	I	laughed	.
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [ənˈles] [pəˈhæps][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['flɔːrə]！”

“	Unless	perhaps	dear	little	Flora	!	”
“	除非	也许	亲爱的	小的	弗洛拉	！	”

“除非是可爱的小芙萝拉！”

“[juː; jʊ]['riːəli][kəmˈpeə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi][gɜːl]？

“	You	really	compare	me	to	a	baby	girl	?
“	你	真的	比较	我	到	一个	婴儿	女孩	？

你真的把我比作女婴吗?

”[ðɪs][faʊnd][ˌem 'iː]['sɪŋgjələli][wiːk] .

”	This	found	me	singularly	weak	.
”	这	成立	我	单独地	虚弱的	.

“这让我感到格外脆弱。”

“[doʊnt][juː; jʊ] ，[ðen] ，[lʌv]['aʊə(r)][swiːt]['flɔːrə]？”

“	Don't	you	,	then	,	love	our	sweet	Flora	?	”
“	不	你	，	然后	，	爱	我们的	甜的	弗洛拉	？	”

“难道你不喜欢我们可爱的芙萝拉吗？”

“[ɪf][ai]['dɪd(ə)nt] —[ænd; ənd][juː; jʊ] ，[tuː] ；[ɪf][ai]['dɪd(ə)nt] — ！”[hiː; hi][rɪˈpiːtɪd][æz; əz][ɪf][rɪˈtriːtɪŋ]

“	If	I	didn't	—	and	you	,	too	;	if	I	didn't	—	!	”	he	repeated	as	if	retreating
“	如果	我	没有	—	和	你	，	也	；	如果	我	没有	—	！	”	他	重复	作为	如果	撤退

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒʌmp] ，

for	a	jump	,
为了	一个	跳	，

“如果我不这么做——还有你；如果我不这么做——！”他重复道，仿佛要跳下去似的。

[jet] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [səʊ] [ʌn'fɪnɪʃt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪt] ,

yet	leaving	his	thought	so	unfinished	that	,	after	we	had	come	into	the	gate	,
然而	离开	他的	想法	所以	未完成	那	,	后	我们	有	来	进入	这	门	,

然而，他却并未说完他的想法，以至于在我们进入大门之后，

[ə'nʌðə(r)] [stɒp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hæd; həd]

another	stop	,	which	he	imposed	on	me	by	the	pressure	of	his	arm	,	had
其他	停止	,	哪个	他	强加	在	我	经过	这	压力	的	他的	手臂	,	有

[bɪ'kʌm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

become	inevitable	.
变得	不可避免的	.

他用手臂压迫我，迫使我再次停车，这已是不可避免的。

['mɪsɪz] . [groʊz] [ænd; ənd]['flɔːrə][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wəːʃipə]

Mrs	.	Grose	and	Flora	had	passed	into	the	church	,	the	other	worshippers
太太	.	格罗斯	和	弗洛拉	有	通过了	进入	这	教会	,	这	其他	信徒

[hæd; həd] ['fɒləʊd] ,

had	followed	,
有	随后	,

格罗斯夫人和弗洛拉走进了教堂，其他信徒也跟了进去。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] , [θɪk] [greɪvz] .

and	we	were	,	for	the	minute	,	alone	among	the	old	,	thick	graves	.
和	我们	是	,	为了	这	分钟	,	独自的	之中	这	老的	,	厚的	坟墓	.

那一刻，我们独自置身于古老而厚重的坟墓之间。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɔːzd] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ɒblɒŋ] , ['teɪbəlˌlaɪk]

We	had	paused	,	on	the	path	from	the	gate	,	by	a	low	,	oblong	,	tablelike
我们	有	暂停	,	在	这	小路	从	这	门	,	经过	一个	低的	,	长方形	,	桌子状

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

我们在从大门到墓地的路上，在一个低矮的、长方形的、桌子状的墓碑旁停了下来。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] — ?

“	Yes	,	if	you	didn't	—	?
“	是的	,	如果	你	没有	—	?

“是的，如果你没有——？”

” [hiː; hi] [lʊkt] , [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪvz] .

”	He	looked	,	while	I	waited	,	at	the	graves	.
”	他	看起来	,	尽管	我	等待	,	在	这	坟墓	.

“我等待的时候，他看着那些坟墓。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] !

“	Well	,	you	know	what	!
“	出色地	,	你	知道	什么	!

“你知道吗！

” [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [muːv] ,

”	But	he	didn't	move	,
”	但	他	没有	移动	,

但他一动不动，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [prə'djuːst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɒp] [streɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

and	he	presently	produced	something	that	made	me	drop	straight	down	on	the
和	他	目前	生产	某物	那	制成	我	降低	直的	向下	在	这

[stəʊn] [slæb] ,

stone	slab	,
石头	板	,

他随后拿出了一样东西，吓得我直接跌坐在石板上。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rest] .
as **if** **suddenly** **to** **rest** **.**
作为 如果 突然 到 休息 .

仿佛突然要休息。

“ [dʌz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ **Does** **my** **uncle** **think** **what** **you** **think** **?**
“ 做 我的 叔叔 思考 什么 你 思考 ?

“我叔叔的想法和你一样吗？”

” [aɪ] ['mɑːkɪdli] ['restɪd] .
” **I** **markedly** **rested** **.**
” 我 明显地 休息 .

我明显休息了。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ? ”
“ **How** **do** **you** **know** **what** **I** **think** **?** **”**
“ 如何 做 你 知道 什么 我 思考 ? ”

你怎么知道我在想什么?

“ [ɑː] , [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ]['nevə(r)] [tel] [ˌem 'iː] .
“ **Ah** **,** **well** **,** **of** **course** **I** **don't** **;** **for** **it** **strikes** **me** **you** **never** **tell** **me** **.**
“ 啊 , 出色地 , 的 课程 我 不 ; 为了 它 罢工 我 你 绝不 告诉 我 .

“啊，当然我不知道；因为我觉得你从来不告诉我。”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ? ”
But **I** **mean** **does** **he** **know** **?** **”**
但 我 意思是 做 他 知道 ? ”

但我的意思是，他知道吗?

“ [nəʊ] [wɒt] , [maɪlz] ? ”
“ **Know** **what** **,** **Miles** **?** **”**
“ 知道 什么 , 迈尔斯 ? ”

“你知道吗，迈尔斯？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪm]['gəʊɪŋ] [ɒn] .
“ **Why** **,** **the** **way** **I'm** **going** **on** **.**
“ 为什么 , 这 方式 我是 去 在 .

“为什么，我这样下去。”

” [aɪ] [pə'siːvd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] ,
” **I** **perceived** **quickly** **enough** **that** **I** **could** **make** **,** **to** **this** **inquiry** **,**
” 我 感知 迅速地 足够的 那 我 可以 制作 , 到 这 询问 ,

“我很快就意识到，对于这个问题，我可以做出回应，

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ɪn'vɒlv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] .
no **answer** **that** **would** **not** **involve** **something** **of** **a** **sacrifice** **of** **my** **employer** **.**
不 回答 那 会 不是 涉及 某物 的 一个 牺牲 的 我的 雇主 .

没有哪个答案不需要我的雇主做出某种牺牲。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] , [æt; ət][blaɪ] , [sə'fɪʃntli] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə]
Yet **it** **appeared** **to** **me** **that** **we** **were** **all** **,** **at** **Bly** **,** **sufficiently** **sacrificed** **to**
然而 它 出现 到 我 那 我们 是 全部 , 在 布莱 , 足够 牺牲 到
[meɪk] [ðæt] ['viːniəl] .
make **that** **venial** **.**
制作 那 可怜的 .

然而在我看来，我们在布莱庄园所遭受的牺牲已经足够多，足以使这种牺牲变得可以接受。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [mʌtʃ] [k'eəz] .
“ **I** **don't** **think** **your** **uncle** **much** **cares** **.**
“ 我 不 思考 你的 叔叔 很多 关心 .

“我觉得你叔叔不太在意。”

" [maɪlz] , [ɒn] [ðɪs] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **Miles , on this , stood looking at me .**
" 迈尔斯 , 在 这 , 站立 寻找 在 我 .

"迈尔斯站在那里看着我。"

" [ðen] [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ? "
" **Then don't you think he can be made to ? "**
" 然后 不 你 思考 他 能 是 制成 到 ? "

"那你不觉得可以让他这么做吗？"

" [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? "
" **In what way ? "**
" 在 什么 方式 ? "

"以何种方式？"

" [waɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] . "
" **Why , by his coming down . "**
" 为什么 , 经过 他的 未来 向下 . "

"为什么？因为他下来了。"

" [bʌt; bət] [huːl] [get] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ? "
" **But who'll get him to come down ? "**
" 但 谁会 得到 他 到 来 向下 ? "

"但谁能让他下来呢？"

" [aɪ] [wɪl] !
" **I will !**
" 我 将要 !

"我会！

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] [wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] .
" **the boy said with extraordinary brightness and emphasis .**
" 这 男生 说 和 非凡的 亮度 和 强调 .

男孩用异常明亮的声音和坚定的语气说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] [ɒf] [əˈləʊn] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] .
He gave me another look charged with that expression and then marched off alone into church .
他 给予 我 其他 看 带电 和 那 表达 和 然后 行军 离开 独自的 进入 教会 .

他带着那种充满敌意的眼神又看了我一眼，然后独自一人走进了教堂。

['ɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['set(ə)ld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ]['nevə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] .
The business was practically settled from the moment I never followed him .
这 商业 曾是 几乎 定居 从 这 片刻 我 绝不 随后 他 .

从我不再跟随他的那一刻起，这件事实际上就已经尘埃落定了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [səˈrendə(r)] [tuː; tə][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
It was a pitiful surrender to agitation ,
它 曾是 一个 可怜 投降 到 搅动 ,

这是向煽动势力可悲的屈服。

[bʌt; bət][maɪ] ['biːɪŋ] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ˌem 'iː] .
but my being aware of this had somehow no power to restore me .
但 我的 存在 意识到的 的 这 有 不知何故 不 力量 到 恢复 我 .

但是，即便我意识到这一点，也无济于事，无法让我恢复过来。

[ai]['əʊnli][sæt][ðeə(r)][ɒn][maɪ] [tuːm] [ænd; ənd] [riːd] ['ɪntuː] [wɒt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

I	only	sat	there	on	my	tomb	and	read	into	what	my	little	friend	had	said	to
我	仅有的	卫星	那里	在	我的	墓	和	读	进入	什么	我的	小的	朋友	有	说	到

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] ;

me	the	fullness	of	its	meaning	;
我	这	饱腹感	的	它是	意义	;

我只是坐在我的墓碑前，仔细琢磨我的小友对我说的话的全部含义；

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪm'breɪst] ,

by	the	time	I	had	grasped	the	whole	of	which	I	had	also	embraced	,
经过	这	时间	我	有	抓住	这	所有的	的	哪个	我	有	还	拥抱	,

[fɔː(r); fə(r)] ['æbsəns] ,

for	absence	,
为了	缺席	,

当我终于领悟了这一切，也接受了这一切，因为缺席，

[ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪ]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	pretext	that	I	was	ashamed	to	offer	my	pupils	and	the	rest	of	the
这	借口	那	我	曾是	羞愧	到	提供	我的	学生	和	这	休息	的	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .

congregation	such	an	example	of	delay	.
会众	这样的	一个	例子	的	延迟	.

我以自己拖延的行为给学生和教友们树立榜样而感到羞愧。

[wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'bʌv] [ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪlz] [hæd; həd] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

What	I	said	to	myself	above	all	was	that	Miles	had	got	something	out	of	me
什么	我	说	到	我	多于	全部	曾是	那	迈尔斯	有	得到	某物	出去	的	我

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	the	proof	of	it	,
和	那	这	证明	的	它	,

我当时最想告诉自己的是，迈尔斯从我身上得到了一些东西，而证据就是……

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ðɪs] ['ɔːkwəd] [kə'læps] .

for	him	,	would	be	just	this	awkward	collapse	.
为了	他	,	会	是	只是	这	尴尬的	坍塌	.

对他来说，那将是一场尴尬的崩溃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第6/8页

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ɒv; əv]

He	had	got	out	of	me	that	there	was	something	I	was	much	afraid	of
他	有	得到	出去	的	我	那	那里	曾是	某物	我	曾是	很多	害怕的	的

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][maɪ][fɪə(r)][tuː; tə][geɪn] ,

and	that	he	should	probably	be	able	to	make	use	of	my	fear	to	gain	,
和	那	他	应该	大概	是	有能力的	到	制作	使用	的	我的	害怕	到	获得	,

他从我口中得知我非常害怕某件事，他或许可以利用我的恐惧来达到目的。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːpəs] , [mɔː(r)] ['friːdəm] .

for	his	own	purpose	,	more	freedom	.
为了	他的	自己的	目的	,	更多的	自由	.

为了他自己的目的，他想要更多自由。

[maɪ][fɪə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [graʊndz]

My	fear	was	of	having	to	deal	with	the	intolerable	question	of	the	grounds
我的	害怕	曾是	的	拥有	到	交易	和	这	无法容忍	问题	的	这	理由

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

of	his	dismissal	from	school	,
的	他的	解雇	从	学校	,

我害怕的是不得不面对他被学校开除这个令人难以忍受的问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɔrə] ['gæðəd] [bɪ'haɪnd] .

for	that	was	really	but	the	question	of	the	horrors	gathered	behind	.
为了	那	曾是	真的	但	这	问题	的	这	恐怖	聚集	在后面	.

因为那实际上只是背后聚集的恐怖问题。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n]

That	his	uncle	should	arrive	to	treat	with	me	of	these	things	was	a	solution
那	他的	叔叔	应该	到达	到	对待	和	我	的	这些	事物	曾是	一个	解决方案

[ðæt] ,

that	,
那	,

他叔叔前来与我商讨这些事情，这是一个解决办法。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ai] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn] ;

strictly	speaking	,	I	ought	now	to	have	desired	to	bring	on	;
严格	请讲	,	我	应该	现在	到	有	想要的	到	带来	在	;

严格来说，我现在应该渴望促成此事；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][səʊ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['ʌglinəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] ['sɪmpli]

but	I	could	so	little	face	the	ugliness	and	the	pain	of	it	that	I	simply
但	我	可以	所以	小的	脸	这	丑陋	和	这	疼痛	的	它	那	我	简单地

[prəu'kræstineit] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] .

procrastinated	and	lived	from	hand	to	mouth	.
拖延症	和	居住地	从	手	到	嘴	.

但我实在无法面对其中的丑陋和痛苦，所以我只是拖延，过着朝不保夕的生活。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə][maɪ] [diːp] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ,

The	boy	,	to	my	deep	discomposure	,	was	immensely	in	the	right	,
这	男生	,	到	我的	深的	不安	,	曾是	非常	在	这	正确的	,

令我深感不安的是，这个男孩完全是对的。

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] :

was	in	a	position	to	say	to	me	:
曾是	在	一个	位置	到	说	到	我	:

他当时有资格对我说：

“ ['aɪðə(r)][juː; jʊ][klɪə(r)][ʌp] [wɪð] [maɪ] ['gɑːdiən] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

“	Either	you	clear	up	with	my	guardian	the	mystery	of	this	interruption	of	my
”	任何一个	你	清除	向上	和	我的	监护人	这	神秘	的	这	中断	的	我的

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

“要么你向我的监护人解释清楚我学业中断的原因，要么……”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪf] [ðæts] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [fɔː(r); fə(r)]

or	you	cease	to	expect	me	to	lead	with	you	a	life	that's	so	unnatural	for
或者	你	停止	到	预计	我	到	带领	和	你	一个	生活	那就是	所以	不自然	为了

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	boy	.
一个	男生	.

或者你不再期望我与你一起过一种对男孩来说如此不自然的生活。

” [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [bɔɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [wɒz; wəz]

”	What	was	so	unnatural	for	the	particular	boy	I	was	concerned	with	was
”	什么	曾是	所以	不自然	为了	这	特别的	男生	我	曾是	担心的	和	曾是

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][plæn] .

this	sudden	revelation	of	a	consciousness	and	a	plan	.
这	突然	启示	的	一个	意识	和	一个	计划	.

“我所关注的那个男孩最不自然的地方在于，他突然展现出了意识和计划。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['riːəli] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] , [wɒt] [prɪ'ventɪd] [maɪ]['gəʊɪŋ] [ɪn] .

That	was	what	really	overcame	me	,	what	prevented	my	going	in	.
那	曾是	什么	真的	克服	我	,	什么	阻止	我的	去	在	.

正是这件事真正让我屈服，阻止了我进去。

[aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['hezɪteɪtɪŋ] , ['hɒvərɪŋ] ; [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ,

I	walked	round	the	church	,	hesitating	,	hovering	;	I	reflected	that	I	had	already	,
我	步行	圆形的	这	教会	,	犹豫不决	,	悬停	;	我	反映	那	我	有	已经	,

我绕着教堂走了一圈，犹豫不决，徘徊不前；我想到我已经……

[wɪð] [hɪm] , [hɜːt] [maɪ'self] [bɪ'jɒnd] [rɪ'peə(r)] .

with	him	,	hurt	myself	beyond	repair	.
和	他	,	伤害	我	超过	维修	.

和他在一起，我受到了无法弥补的伤害。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [pætʃ] [ʌp] ['nʌθɪŋ] ,

Therefore	I	could	patch	up	nothing	,
所以	我	可以	修补	向上	没有什么	,

因此，我什么也修补不了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'striːm] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [skwiːz] [bɪ'saɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [pjuː] :

and	it	was	too	extreme	an	effort	to	squeeze	beside	him	into	the	pew	:
和	它	曾是	也	极端	一个	努力	到	挤	旁	他	进入	这	座位	:

但要挤到他旁边的长椅上，实在太费劲了：

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ʃʊə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɪntuː] [maɪn] [ænd; ənd]

he	would	be	so	much	more	sure	than	ever	to	pass	his	arm	into	mine	and
他	会	是	所以	很多	更多的	当然	比	曾经	到	经过	他的	手臂	进入	矿	和

[meɪk] [ˌem 'iː][sɪt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [kləʊz] ,

make	me	sit	there	for	an	hour	in	close	,
制作	我	坐	那里	为了	一个	小时	在	关闭	,

他会比以往任何时候都更加肯定地挽起我的胳膊，让我紧紧地坐在那里一个小时。

['saɪlənt]['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn]['aʊə(r)] [tɔːk] .

silent	contact	with	his	commentary	on	our	talk	.
沉默的	接触	和	他的	评论	在	我们的	讲话	.

他默默地与我们交流，并对我们谈话发表了评论。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

For	the	first	minute	since	his	arrival	I	wanted	to	get	away	from	him	.
为了	这	第一的	分钟	自从	他的	到达	我	通缉	到	得到	离开	从	他	.

他到来后的第一分钟，我只想逃离他。

[æz; əz][ai] [pɔːzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪ] [iːst] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]

As	I	paused	beneath	the	high	east	window	and	listened	to	the	sounds	of
作为	我	暂停	下面	这	高的	东方	窗户	和	听着	到	这	声音	的

['wɜːʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

我驻足在高高的东窗下，聆听着礼拜的声音，

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [mait] ['mɑːstə(r)][ˌem 'iː] , [ai][felt] ,

I	was	taken	with	an	impulse	that	might	master	me	,	I	felt	,
我	曾是	已采取	和	一个	冲动	那	可能	掌握	我	,	我	毛毡	,

我感到自己被一种冲动所控制，这种冲动可能会控制我。

[kəm'pliːtli] [ʃʊd; ʃəd][ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [liːst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

completely	should	I	give	it	the	least	encouragement	.
完全地	应该	我	给	它	这	至少	鼓励	.

我绝对不应该给予它任何鼓励。

[ai] [mait] ['iːzəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [baɪ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

I	might	easily	put	an	end	to	my	predicament	by	getting	away	altogether	.
我	可能	容易地	放	一个	结尾	到	我的	困境	经过	获得	离开	共	.

我完全可以离开这里，轻易摆脱困境。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [tʃɑːns] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] ;

Here	was	my	chance	;	there	was	no	one	to	stop	me	;
这里	曾是	我的	机会	;	那里	曾是	不	一	到	停止	我	;

我的机会来了，没有人能阻止我；

[ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp] — [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'traɪt] .

I	could	give	the	whole	thing	up	—	turn	my	back	and	retreat	.
我	可以	给	这	所有的	事物	向上	—	转动	我的	后退	和	撤退	.

我可以放弃一切——转身离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

It	was	only	a	question	of	hurrying	again	,	for	a	few	preparations	,
它	曾是	仅有的	一个	问题	的	匆忙	再次	,	为了	一个	很少	准备工作	,

接下来只需要再抓紧时间做一些准备工作。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts]

to	the	house	which	the	attendance	at	church	of	so	many	of	the	servants
到	这	房子	哪个	这	出席	在	教会	的	所以	许多	的	这	仆人

[wʊd] ['præktɪkli] [hæv; həv][left] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

would	practically	have	left	unoccupied	.
会	几乎	有	左边	空置	.

由于许多仆人都去教堂做礼拜，房子实际上会空置下来。

[nəʊ][wʌn] , [ɪn] [ʃɔːt] , [kʊd; kəd] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][draɪv] ['despərətli] [ɒf] .

No	one	,	in	short	,	could	blame	me	if	I	should	just	drive	desperately	off	.
不	一	,	在	短的	,	可以	责备	我	如果	我	应该	只是	驾驶	绝望地	离开	.

总之，如果我绝望地开车离开，没有人会责怪我。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ɪf] [ai][gɒt] [ə'weɪ] ['əʊnli] [tɪl] ['dɪnə(r)] ?

What	was	it	to	get	away	if	I	got	away	only	till	dinner	?
什么	曾是	它	到	得到	离开	如果	我	得到	离开	仅有的	直到	晚餐	?

如果我只是逃离到晚餐时间，那所谓的逃离又有什么意义呢?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
That would be in a couple of hours ,
那 会 是 在 一个 夫妻 的 小时 ,

那大概还要几个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ə'kjuːt] [prɪ'vɪʒən] — [maɪ]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] [wʊd]
at the end of which — I had the acute prevision — my little pupils would
在 这 结尾 的 哪个 — 我 有 这 急性 预知 — 我的 小的 学生 会
[pleɪ] [æt; ət] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌnɒnə'pɪərəns] [ɪn][ðeə(r)] [treɪn] .
play at innocent wonder about my nonappearance in their train .
玩 在 清白的 想知道 关于 我的 未出现 在 他们的 火车 .

最后——我敏锐地预料到——我的小学生们会装出一副天真无邪的样子，对我没有出现在他们的火车上感到惊奇。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] ['nɔːti] , [bæd] [θɪŋ] ?
“ What did you do , you naughty , bad thing ?
“ 什么 做过 你 做 , 你 淘气 , 坏的 事物 ?

你做了什么，你这个淘气的坏东西?

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] ['wʌri] [ˌjuː 'es][səʊ] — [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] [θɔːts] [ɒf] , [tuː] ,
Why in the world , to worry us so — and take our thoughts off , too ,
为什么 在 这 世界 , 到 担心 我们 所以 — 和 拿 我们的 想法 离开 , 也 ,

这究竟是为什么，让我们如此忧虑——也让我们分心呢?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? — [dɪd][juː; jʊ] ['dezət] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] ?
don't you know ? — did you desert us at the very door ?
不 你 知道 ? — 做过 你 沙漠 我们 在 这 非常 门 ?

你难道不知道吗? ——你竟然在门口就抛弃了我们?

” [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [miːt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [nɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [fɔːls] ['lɪt(ə)l] ['lʌvli]
” I couldn't meet such questions nor , as they asked them , their false little lovely
” 我 不能 见面 这样的 问题 也不 , 作为 他们 问 他们 , 他们的 错误的 小的 迷人的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“我无法面对这样的问题，也无法用他们虚伪可爱的眼神去回答这些问题;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ðæt] ,
yet it was all so exactly what I should have to meet that ,
然而 它 曾是 全部 所以 确切地 什么 我 应该 有 到 见面 那 ,

然而，这一切却又如此恰好满足了我的所有需求。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɒspekt] [gruː] [ʃɑːp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][æt; ət][lɑːst] [let] [maɪ'self][gəʊ] .
as the prospect grew sharp to me , I at last let myself go .
作为 这 前景 生长 锋利的 到 我 , 我 在 最后的 让 我 去 .

随着这种可能性越来越强烈，我最终放任自己。

[aɪ] [gɒt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ə'weɪ] ;
I got , so far as the immediate moment was concerned , away ;
我 得到 , 所以 远的 作为 这 即时 片刻 曾是 担心的 , 离开 ;

就眼下而言，我已经脱身了;

[aɪ] [keɪm] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑːd] , [ri'treis, riː-, 'riːtreis][maɪ]
I came straight out of the churchyard and , thinking hard , retraced my
我 来了 直的 出去 的 这 墓地 和 , 思维 难的 , 重走 我的
[steps] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .
steps through the park .
步骤 通过 这 公园 .

我径直走出教堂墓地，仔细思考了一番，然后沿着原路返回公园。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ]

It	seemed	to	me	that	by	the	time	I	reached	the	house	I	had	made	up	my
它	似乎	到	我	那	经过	这	时间	我	达到	这	房子	我	有	制成	向上	我的

[maɪnd][aɪ] [wʊd] [flaɪ] .

mind	I	would	fly	.
头脑	我	会	飞	.

我觉得当我到达房子的时候，我已经下定决心要飞走了。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈstɪlnəs] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

The	Sunday	stillness	both	of	the	approaches	and	of	the	interior	,	in	which	I
这	星期日	寂静	两个都	的	这	方法	和	的	这	内部的	,	在	哪个	我

[met] [nəʊ] [wʌn] ,

met	no	one	,
遇见	不	一	,

星期天，无论是进城的路口还是城内，都一片寂静，我没有遇到任何人。

[ˈfeəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

fairly	excited	me	with	a	sense	of	opportunity	.
相当	兴奋的	我	和	一个	感觉	的	机会	.

这让我感到非常兴奋，也让我感到充满机遇。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [get] [ɒf] [ˈkwɪkli] , [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɒf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [siːn] ,

Were	I	to	get	off	quickly	,	this	way	,	I	should	get	off	without	a	scene	,
是	我	到	得到	离开	迅速地	,	这	方式	,	我	应该	得到	离开	没有	一个	场景	,

如果我能快速下车，这样的话，应该不会闹出什么动静。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

一言不发。

[maɪ] [ˈkwɪknəs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] , [haʊˈevə(r)] ,

My	quickness	would	have	to	be	remarkable	,	however	,
我的	速度	会	有	到	是	卓越	,	然而	,

然而，我的速度必须非常惊人才行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [wʌn][tuː; tə][ˈset(ə)l] .

and	the	question	of	a	conveyance	was	the	great	one	to	settle	.
和	这	问题	的	一个	输送	曾是	这	伟大的	一	到	定居	.

而转让事宜则是亟待解决的大问题。

[ˈtɔːmentid] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][ˈɒbstək(ə)lz] ,

Tormented	,	in	the	hall	,	with	difficulties	and	obstacles	,
饱受折磨	,	在	这	大厅	,	和	困难	和	障碍	,

在大厅里，饱受折磨，困难重重，障碍重重。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] — [ˈsʌd(ə)nli] [kəˈlæpsɪŋ] [ðeə(r)]

I	remember	sinking	down	at	the	foot	of	the	staircase	—	suddenly	collapsing	there
我	记住	下沉	向下	在	这	脚	的	这	楼梯	—	突然	崩溃	那里

[ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ænd; ənd] [ðen] ,

on	the	lowest	step	and	then	,
在	这	最低	步	和	然后	,

我记得自己瘫倒在楼梯脚下——突然间，我跌坐在最低的一级台阶上，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli] [weə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ]

with	a	revulsion	,	recalling	that	it	was	exactly	where	more	than	a	month
和	一个	厌恶	,	回忆	那	它	曾是	确切地	在哪里	更多的	比	一个	月

[bɪˈfɔː(r)] ,

before	,
前	,

一阵厌恶涌上心头，他想起这里正是一个月前发生的事。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][səʊ] [baʊd] [wɪð] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] ,

in	the	darkness	of	night	and	just	so	bowed	with	evil	things	,
在	这	黑暗	的	夜晚	和	只是	所以	鞠躬	和	邪恶的	事物	,

在漆黑的夜里，被邪恶之事深深地压弯了腰。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

I	had	seen	the	specter	of	the	most	horrible	of	women	.
我	有	已见	这	幽灵	的	这	最多	可怕	的	女性	.

我曾见过最可怕的女人的幽灵。

[æt; ət] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['streɪtn] [maɪ'self] ; [ai] [went] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp] ;

At	this	I	was	able	to	straighten	myself	;	I	went	the	rest	of	the	way	up	;
在	这	我	曾是	有能力的	到	拉直	我	;	我	去	这	休息	的	这	方式	向上	;

这时我才得以直起身子，继续向上攀登。

[ai] [meɪd] , [ɪn][maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

I	made	,	in	my	bewilderment	,	for	the	schoolroom	,
我	制成	,	在	我的	困惑	,	为了	这	教室	,

我茫然地走向教室，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] .

where	there	were	objects	belonging	to	me	that	I	should	have	to	take	.
在哪里	那里	是	对象	属于	到	我	那	我	应该	有	到	拿	.

那里有属于我的物品，我应该带走它们。

[bʌt; bət][ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [maɪ] [aɪz] [ʌn'siːld] .

But	I	opened	the	door	to	find	again	,	in	a	flash	,	my	eyes	unsealed	.
但	我	打开	这	门	到	寻找	再次	,	在	一个	闪光	,	我的	眼睛	未密封	.

但我打开门，却发现，转眼间，我的眼睛又睁开了。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sɔː] [ai] [riːld] [streɪt] [bæk] [ə'pɒn][maɪ] [rɪ'zɪstəns] .

In	the	presence	of	what	I	saw	I	reeled	straight	back	upon	my	resistance	.
在	这	在场	的	什么	我	锯	我	卷曲	直的	后退	之上	我的	反抗	.

看到眼前的景象，我瞬间放弃了抵抗。

['siːtɪd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['teɪb(ə)l][ɪn][klɪə(r)] ['nuːndeɪ] [laɪt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] ,

Seated	at	my	own	table	in	clear	noonday	light	I	saw	a	person	whom	,
坐着	在	我的	自己的	桌子	在	清除	午	光	我	锯	一个	人	谁	,

在正午明媚的阳光下，我坐在自己的桌旁，看到一个人，

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] ,

without	my	previous	experience	,
没有	我的	以前的	经验	,

如果没有我之前的经验，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['haʊsmeɪd] [huː] [mait]

I	should	have	taken	at	the	first	blush	for	some	housemaid	who	might
我	应该	有	已采取	在	这	第一的	脸红	为了	一些	保姆	WHO	可能

[hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [huː] ,

have	stayed	at	home	to	look	after	the	place	and	who	,
有	入住	在	家	到	看	后	这	地方	和	WHO	,

我应该一开始就认定她是某个留在家里照看房子的女佣，而且，

[ə'veil] [hɜː'self] [ɒv; əv][reə(r)] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]

availing	herself	of	rare	relief	from	observation	and	of	the	schoolroom
利用	她自己	的	稀有的	宽慰	从	观察	和	的	这	教室

['teɪb(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [penz] ,

table	and	my	pens	,
桌子	和	我的	钢笔	,

她难得有机会摆脱观察，不用待在教室的桌子旁，也不用借助我的笔，

[ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [hæd; həd] [ə'plaɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efət] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)]
ink , and paper , had applied herself to the considerable effort of a letter
墨水 , 和 纸 , 有 应用 她自己 到 这 大量 努力 的 一个 信
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] .
to her sweetheart .
到 她 亲爱的 .

她用墨水和纸张，费了很大力气写了一封给她心爱人的信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
There was an effort in the way that , while her arms rested on the table ,
那里 曾是 一个 努力 在 这 方式 那 , 尽管 她 武器 休息 在 这 桌子 ,

她双臂搭在桌子上，这种姿态中透着一丝努力。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] ['evɪdənt] ['wɪərinəs] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
her hands with evident weariness supported her head ;
她 双手 和 明显 疲劳 有 她 头 ;

她双手明显疲惫地托着头；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ɪn][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] ,
but at the moment I took this in I had already become aware that ,
但 在 这 片刻 我 采取 这 在 我 有 已经 变得 意识到的 那 ,

但当我意识到这一点时，我已经明白了：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['entrəns] , [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] ['streɪndʒli] [pə'sistid] .
in spite of my entrance , her attitude strangely persisted .
在 尽管如此 的 我的 入口 , 她 态度 奇怪的 持续 .

尽管我进来了，但她的态度却奇怪地依旧如故。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv][ɪts] [ə'naʊnsɪŋ] [ɪt'self] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti]
Then it was — with the very act of its announcing itself — that her identity
然后 它 曾是 — 和 这 非常 行为 的 它是 宣布 本身 — 那 她 身份
[fleəd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['pɒstʃə(r)] .
flared up in a change of posture .
喇叭口 向上 在 一个 改变 的 姿势 .

然后，随着她自我意识的觉醒，她的姿态也随之改变，她的身份也随之迸发而出。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [nɒt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌem 'iː] ,
She rose , not as if she had heard me ,
她 玫瑰 , 不是 作为 如果 她 有 听到 我 ,

她站了起来，好像没听到我说话似的。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [grænd] ['meləŋkəli] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃmənt] ,
but with an indescribable grand melancholy of indifference and detachment ,
但 和 一个 无法形容 盛大 忧郁 的 漠不关心 和 分离 ,
[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
and , within a dozen feet of me ,
和 , 之内 一个 打 脚 的 我 ,

但带着一种难以言喻的、巨大的冷漠和疏离的忧郁，而且，就在离我不到一米的地方，

[stʊd] [ðeə(r)][æz; əz][maɪ] [vaɪl] ['priːdəsesə(r)] .
stood there as my vile predecessor .
站立 那里 作为 我的 卑鄙的 前任 .

我那卑鄙的前任就站在那里。

[dɪ'sɑːnərd] [ænd; ənd]['trædʒɪk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [fɪkst]
Dishonored and tragic , she was all before me ; but even as I fixed
蒙羞 和 悲惨 , 她 曾是 全部 前 我 ; 但 甚至 作为 我 固定的
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她蒙受耻辱，身世悲惨，这一切都呈现在我眼前；但即便我已定下决心，

[fɔː(r); fə(r)] ['meməri] , [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [pɑːst] [ə'weɪ] .

for	memory	,	secured	it	,	the	awful	image	passed	away	.
为了	记忆	,	安全	它	,	这	可怕	图像	通过了	离开	.

为了纪念，我把它保存了下来，可怕的画面消失了。

[dɑːk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] ['hægəd] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Dark	as	midnight	in	her	black	dress	,	her	haggard	beauty	and	her
黑暗的	作为	午夜	在	她	黑色的	裙子	,	她	枯槁	美丽	和	她

[ʌn'ʌtərəbl] [wəʊ] ,

unutterable	woe	,
难以言喻	悲哀	,

她身着黑裙，肤色如午夜般深邃，容颜憔悴，悲伤难言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə]

she	had	looked	at	me	long	enough	to	appear	to	say	that	her	right	to
她	有	看起来	在	我	长的	足够的	到	出现	到	说	那	她	正确的	到

[sɪt][æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [hɜːz] .

sit	at	my	table	was	as	good	as	mine	to	sit	at	hers	.
坐	在	我的	桌子	曾是	作为	好的	作为	矿	到	坐	在	她的	.

她盯着我看了很久，仿佛在说她有权坐在我的桌子旁，就像我有权坐在她的桌子旁一样。

[waɪl] [ðiːz] ['ɪnstənts] ['lɑːstɪd] , [ɪn'diːd] ,

While	these	instants	lasted	,	indeed	,
尽管	这些	瞬间	持续	,	的确	,

的确，就在这些短暂的瞬间里

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]

I	had	the	extraordinary	chill	of	feeling	that	it	was	I	who	was	the
我	有	这	非凡的	寒意	的	感觉	那	它	曾是	我	WHO	曾是	这

[ɪn'truːdə(r)] .

intruder	.
入侵者	.

我感到一阵莫名的寒意，仿佛自己才是闯入者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][waɪld]['prəʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['æktʃuəli] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — “

It	was	as	a	wild	protest	against	it	that	,	actually	addressing	her	—	“
它	曾是	作为	一个	荒野	反对	反对	它	那	,	实际上	解决	她	—	“

[juː; jʊ]['terəb(ə)l] ,

You	terrible	,
你	糟糕的	,

这是一种对此事的激烈抗议，她竟然对她说——“你太糟糕了，

['mɪzrəbl] ['wʊmən] ! ” — [aɪ] [hɜːd] [maɪ'self] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

miserable	woman	!	”	—	I	heard	myself	break	into	a	sound	that	,	by	the	open	door	,
悲惨的	女士	!	”	—	我	听到	我	休息	进入	一个	声音	那	,	经过	这	打开	门	,

“可怜的女人！”——我听到自己发出了一声惊呼，声音从敞开的门边传来。

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

rang	through	the	long	passage	and	the	empty	house	.
响铃	通过	这	长的	通道	和	这	空的	房子	.

声音在长长的走廊和空荡荡的房子里回荡。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ,

She	looked	at	me	as	if	she	heard	me	,
她	看起来	在	我	作为	如果	她	听到	我	,

她看着我，好像听到了我说的话。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self][ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði][eə(r)] .

but	I	had	recovered	myself	and	cleared	the	air	.
但	我	有	恢复	我	和	已清除	这	空气	.

但我已经恢复了平静，并澄清了误会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	nothing	in	the	room	the	next	minute	but	the	sunshine	and	a
那里	曾是	没有什么	在	这	房间	这	下一个	分钟	但	这	阳光	和	一个

[sens] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] .

sense	that	I	must	stay	.
感觉	那	我	必须	停留	.

下一刻，房间里除了阳光和一种我必须留下的感觉之外，什么也没有了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

十六

[aɪ][hæd; həd][səʊ] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [mɑːkt] [baɪ]

I	had	so	perfectly	expected	that	the	return	of	my	pupils	would	be	marked	by
我	有	所以	完美	预期的	那	这	返回	的	我的	学生	会	是	标记	经过

[ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['freʃlɪ] [ˌʌpˈset] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðæt]

a	demonstration	that	I	was	freshly	upset	at	having	to	take	into	account	that
一个	示范	那	我	曾是	新鲜的	沮丧的	在	拥有	到	拿	进入	帐户	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm] [əˈbaʊt] [maɪ] ['æbsəns] .

they	were	dumb	about	my	absence	.
他们	是	哑的	关于	我的	缺席	.

我原本以为学生们回来后会举行示威游行，结果却发现他们对我的缺席毫不知情，这让我非常沮丧。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['geɪlɪ] [di'nauns] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ]

Instead	of	gaily	denouncing	and	caressing	me	,	they	made	no	allusion	to	my
反而	的	兴高采烈地	谴责	和	爱抚	我	,	他们	制成	不	典故	到	我的

['hævɪŋ] [feɪld] [ðem; ðəm] ,

having	failed	them	,
拥有	失败的	他们	,

他们没有兴高采烈地谴责我、讨好我，而是只字未提我让他们失望的事。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [left] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ɒn] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

and	I	was	left	,	for	the	time	,	on	perceiving	that	she	too	said	nothing	,
和	我	曾是	左边	,	为了	这	时间	,	在	感知	那	她	也	说	没有什么	,

而我，一时之间，意识到她也什么也没说。

[tuː; tə] ['stʌdi] ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [ɒd] [feɪs] .

to	study	Mrs	.	Grose's	odd	face	.
到	学习	太太	.	格罗斯	奇怪的	脸	.

研究格罗斯太太奇特的面容。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːpəs] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [braib]

I	did	this	to	such	purpose	that	I	made	sure	they	had	in	some	way	bribed
我	做过	这	到	这样的	目的	那	我	制成	当然	他们	有	在	一些	方式	受贿

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['saɪləns] ;

her	to	silence	;
她	到	沉默	;

我这样做的目的就是为了确保他们以某种方式贿赂她让她保持沉默；

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['praɪvət]

a	silence	that	,	however	,	I	would	engage	to	break	down	on	the	first	private
一个	沉默	那	,	然而	,	我	会	从事	到	休息	向下	在	这	第一的	私人的

[ˌɒpəˈtjuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

然而，我会抓住第一个私下机会打破这种沉默。

[ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] : [aɪ] [sɪ'kjʊəd] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

This	opportunity	came	before	tea	:	I	secured	five	minutes	with	her	in	the
这	机会	来了	前	茶	:	我	安全	五	分钟	和	她	在	这

['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ,

housekeeper's	room	,
管家的	房间	,

这个机会来得比喝茶还早：我在管家房里争取到了和她单独待五分钟的时间。

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['leɪtlɪ] [beɪkt] [bred] ,

where	,	in	the	twilight	,	amid	a	smell	of	lately	baked	bread	,
在哪里	,	在	这	暮	,	之中	一个	闻	的	最近	烘焙	面包	,

在暮色中，空气中弥漫着刚出炉的面包的香味，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɔːl] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃ] ,

but	with	the	place	all	swept	and	garnished	,
但	和	这	地方	全部	扫荡	和	装饰	,

但房间已被打扫干净并装饰一新，

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [peɪnd] [plə'sɪdəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

I	found	her	sitting	in	pained	placidity	before	the	fire	.
我	成立	她	坐着	在	痛苦	平静	前	这	火	.

我发现她痛苦而平静地坐在火堆前。

[səʊ][aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [səʊ][aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [best] :

So	I	see	her	still	,	so	I	see	her	best	:
所以	我	看	她	仍然	,	所以	我	看	她	最好的	:

所以我仍然能看到她，所以我看到的是她最美的一面：

['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['dʌskɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [ruːm] ,

facing	the	flame	from	her	straight	chair	in	the	dusky	,	shining	room	,
面向	这	火焰	从	她	直的	椅子	在	这	昏暗	,	灼灼	房间	,

她端坐在昏暗而闪亮的房间里的椅子上，面对着火焰。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kliːn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ [pʊt] [ə'weɪ] ” — [ɒv; əv] [drɔːz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt]

a	large	clean	image	of	the	“	put	away	”	—	of	drawers	closed	and	locked
一个	大的	干净的	图像	的	这	“	放	离开	”	—	的	抽屉	关闭	和	已锁定

[ænd; ənd] [rest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['remədi] .

and	rest	without	a	remedy	.
和	休息	没有	一个	补救	.

一幅清晰的大图，描绘了“收纳”的场景——抽屉关上并锁好，一切归于平静，没有补救措施。

“ [əʊ] , [jes] , [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

“	Oh	,	yes	,	they	asked	me	to	say	nothing	;
“	哦	,	是的	,	他们	问	我	到	说	没有什么	;

“哦，是的，他们要求我什么都不要说；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]

and	to	please	them	—	so	long	as	they	were	there	—	of	course	I
和	到	请	他们	—	所以	长的	作为	他们	是	那里	—	的	课程	我

['prɒmɪst] .

promised	.
承诺	.

为了取悦他们——只要他们在场——我当然答应了。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

But	what	had	happened	to	you	?	”
但	什么	有	发生	到	你	?	”

但你究竟发生了什么事?

“ [aɪ]['əʊnlɪ] [went] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːk] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	only	went	with	you	for	the	walk	,	”	I	said	.
“	我	仅有的	去	和	你	为了	这	走	,	”	我	说	.

“我只是陪你散步而已，”我说。

“ [ai][hæd; həd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] .

“	I	had	then	to	come	back	to	meet	a	friend	.
”	我	有	然后	到	来	后退	到	见面	一个	朋友	.

“当时我不得不回来见一位朋友。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .

”	She	showed	her	surprise	.
”	她	显示	她	惊喜	.

她露出了惊讶的表情。

“ [ə; eɪ] [frend] — [juː; jʊ] ? ”

“	A	friend	—	you	?	”
”	一个	朋友	—	你	?	”

“朋友——是你吗？”

“ [əʊ] , [jes] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] !

“	Oh	,	yes	,	I	have	a	couple	!
”	哦	,	是的	,	我	有	一个	夫妻	!

“哦，是的，我有几个！”

” [ai] [lɑːft] .

”	I	laughed	.
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [bʌt; bət][dɪd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ? ”

“	But	did	the	children	give	you	a	reason	?	”
”	但	做过	这	孩子们	给	你	一个	原因	?	”

“但是孩子们有没有给你一个理由？”

“ [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [əˈljuːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

“	For	not	alluding	to	your	leaving	us	?
”	为了	不是	暗示	到	你的	离开	我们	?

“难道你没有暗示你要离开我们吗？”

[jes] ; [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .

Yes	;	they	said	you	would	like	it	better	.
是的	;	他们	说	你	会	喜欢	它	更好的	.

是的，他们说你会更喜欢它。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] ?

Do	you	like	it	better	?
做	你	喜欢	它	更好的	?

你更喜欢这个吗?

” [maɪ] [feɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ruːf(ə)l] .

”	My	face	had	made	her	rueful	.
”	我的	脸	有	制成	她	懊悔的	.

我的表情让她感到懊悔。

“ [nəʊ] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] !

“	No	,	I	like	it	worse	!
”	不	,	我	喜欢	它	更糟	!

“不，我更不喜欢！”

” [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] ['ædɪd] : “ [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] ? ”

”	But	after	an	instant	I	added	:	“	Did	they	say	why	I	should	like	it	better	?	”
”	但	后	一个	立即的	我	额外	:	”	做过	他们	说	为什么	我	应该	喜欢	它	更好的	?	”

但片刻之后，我又补充道：“他们有没有说我为什么应该更喜欢它？”

“ [nəʊ] ; ['mɑːstə(r)] [maɪlz] ['əʊnli] [sed] , - [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ! - ”

“	No	;	Master	Miles	only	said	,	'	We	must	do	nothing	but	what	she	likes	!	'	”
”	不	;	掌握	迈尔斯	仅有的	说	,	-	我们	必须	做	没有什么	但	什么	她	点赞	!	-	”

“不，迈尔斯少爷只说，‘我们只能做她喜欢的事！’”

“ [ai] [wɪʃ] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [wʊd] .
“ I wish indeed he would .
” 我 希望 的确 他 会 .

我真希望他能这样做。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['flɔ:rə] [seɪ] ? ”
And what did Flora say ? ”
和 什么 做过 弗洛拉 说 ? ”

弗洛拉说了什么?

“ [mɪs] ['flɔ:rə] [wɒz; wəz] [tu:] [swi:t] .
“ Miss Flora was too sweet .
” 错过 弗洛拉 曾是 也 甜的 .

“弗洛拉小姐太善良了。”

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ! - — [ænd; ənd]
She said , ' Oh , of course , of course ! ' — and
她 说 , - 哦 , 的 课程 , 的 课程 ! - — 和

她说：“哦，当然，当然！”——

[ai] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .
I said the same .
我 说 这 相同的 .

我也这么说过。

” [ai] [θɔ:t] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ I thought a moment .
” 我 想法 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [swi:t] , [tu:] — [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] .
“ You were too sweet , too — I can hear you all .
” 你 是 也 甜的 , 也 — 我 能 听到 你 全部 .

“你们的声音也太甜了吧——我都能听到你们的声音。”

[bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] , [bɪ'twi:n] [maɪlz] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [ɪts] [naʊ] [ɔ:l] [aʊt] . ”
But nonetheless , between Miles and me , it's now all out . ”
但 尽管如此 , 之间 迈尔斯 和 我 , 它是 现在 全部 出去 . ”

但不管怎样，我和迈尔斯之间，现在一切都公开了。

“ [ɔ:l] [aʊt] ?
“ All out ?
” 全部 出去 ?

“全部出局？”

” [maɪ] [kəm'pænjən] [stɛərd] .
” My companion stared .
” 我的 伴侣 凝视 .

我的同伴盯着我看。

“ [bʌt; bət] [wɒt] , [mɪs] ? ”
“ But what , miss ? ”
” 但 什么 , 错过 ? ”

“可是，小姐，您说了什么？”

“ ['evriθɪŋ] .
“ Everything .
” 一切 .

“一切。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
I've made up my mind .
我已经 制成 向上 我的 头脑 .

我已经下定决心了。

[ai] [keɪm] [həʊm] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [ai] [went] [ɒn] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [mɪs] ['dʒɛsəl] .
I came home , my dear , ” I went on , “ for a talk with Miss Jessel .
我 来了 家 , 我的 亲爱的 , ” 我 去 在 , “ 为了 一个 讲话 和 错过 杰塞尔 .

“我回家了，亲爱的，”我继续说道，“是为了和杰塞尔小姐谈谈。”

” [ai] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɔːmd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['mɪsɪz] . [groʊz] ['lɪtərəli] [wel] [ɪn] [hænd]
” I had by this time formed the habit of having Mrs . Grose literally well in hand
” 我 有 经过 这 时间 形成 这 习惯 的 拥有 太太 . 格罗斯 字面上地 出色地 在 手
[ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [maɪ] ['saʊndɪŋ] [ðæt] [nəʊt] ;
in advance of my sounding that note ;
在 进步 的 我的 听起来 那 笔记 ;

“到那时，我已经养成了一个习惯，那就是在发出那个音符之前，先把格罗斯夫人牢牢掌控在手中；

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [blɪŋk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːd] ,
so that even now , as she bravely blinked under the signal of my word ,
所以 那 甚至 现在 , 作为 她 勇敢地 眨眼 在下面 这 信号 的 我的 单词 ,

所以即使现在，当她勇敢地在我话语的指引下眨眼时，

[ai] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pærətɪvli] [fɜːm] .
I could keep her comparatively firm .
我 可以 保持 她 比较 公司 .

我可以让她保持相对坚定的态度。

“ [ə; eɪ] [tɔːk] !
“ A talk !
” 一个 讲话 !

“一场谈话！”

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ? ”
Do you mean she spoke ? ”
做 你 意思是 她 辐 ? ”

你是说她开口说话了吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .
“ It came to that .
” 它 来了 到 那 .

“事情发展到这一步了。”

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] , [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] . ”
I found her , on my return , in the schoolroom . ”
我 成立 她 , 在 我的 返回 , 在 这 教室 . ”

我回来的时候，在教室里找到了她。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
“ And what did she say ?
” 和 什么 做过 她 说 ?

“她说了什么？”

” [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌstjuːpɪ'fækʃn]
” I can hear the good woman still , and the candor of her stupefaction
” 我 能 听到 这 好的 女士 仍然 , 和 这 坦率 的 她 震惊
.
:
.

“我仿佛还能听到那位善良女士的声音，以及她坦率的震惊。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfə] [ðə; ði][tɔːˈment, ˈtɔːm-] — !
“ That she suffers the torments — !
“ 那 她 遭受 这 折磨 — !

“她遭受着折磨——!

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [aʊt] [maɪ][ˈpɪktʃə(r)] , [geɪp] .
” It was this , of a truth , that made her , as she filled out my picture , gape .
” 它 曾是 这 , 的 一个 真相 , 那 制成 她 , 作为 她 已填 出去 我的 图片 , 张开 .

“正是这个事实，让她在描绘我的照片时，目瞪口呆。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , “ — [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ? ”
“ Do you mean , ” she faltered , “ — of the lost ? ”
“ 做 你 意思是 , ” 她 犹豫不决 , “ — 的 这 丢失的 ? ”

“你是说，”她结结巴巴地说，“——那些逝去的人吗？”

“ [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] .
“ Of the lost .
“ 的 这 丢失的 .

“关于那些迷失的人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] .
Of the damned .
的 这 该死的 .

被诅咒的人。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] — ” [ai] [ˈfɔːltəd] [maɪˈself] [wɪð] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
And that's why , to share them — ” I faltered myself with the horror of it .
和 那就是 为什么 , 到 分享 他们 — ” 我 犹豫不决 我 和 这 恐怖 的 它 .
:
.

正因如此，要与人分享——”我被这种恐惧吓得说不出话来。

[bʌt; bət][maɪ] [kəmˈpænjən] , [wɪð] [les] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [kept] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
But my companion , with less imagination , kept me up .
但 我的 伴侣 , 和 较少的 想像力 , 保留 我 向上 .

但我的同伴想象力匮乏，却让我彻夜难眠。

“ [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] — ? ”
“ To share them — ? ”
“ 到 分享 他们 — ? ”

“要分享它们吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˈflɔːrə] .
“ She wants Flora .
“ 她 想要 弗洛拉 .

“她想要弗洛拉。”

” [ˈmɪsɪz] . [groʊz] [mait] , [æz; əz][ai] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
” Mrs . Grose might , as I gave it to her ,
” 太太 . 格罗斯 可能 , 作为 我 给予 它 到 她 ,

“格罗斯夫人可能会，就像我把东西给她一样，

[ˈfeəli] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][hæd; həd][ai] [nɒt] [biːn] [prɪˈpeəd] .
fairly have fallen away from me had I not been prepared .
相当 有 倒下 离开 从 我 有 我 不是 到过 准备 .

如果我没有做好准备，这些事情很可能就会从我身边溜走。

[ai] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ai] [wɒz; wəz] .

I	still	held	her	there	,	to	show	I	was	.
我	仍然	握住	她	那里	,	到	展示	我	曾是	.

我仍然抱着她，以示我的关心。

“ [æz; əz] [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] . ”

“	As	I've	told	you	,	however	,	it	doesn't	matter	.	”
”	作为	我已经	讲述	你	,	然而	,	它	不	事情	.	”

“不过，正如我之前告诉你的，这并不重要。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ?

“	Because	you've	made	up	your	mind	?
”	因为	你已经	制成	向上	你的	头脑	?

“因为你已经下定决心了？”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wɒt] ? ”

But	to	what	?	”
但	到	什么	?	”

但最终又能怎样呢?

“ [tuː; tə] ['evriθɪŋ] . ”

“	To	everything	.	”
”	到	一切	.	”

“致一切。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] - ['evriθɪŋ] - ? ”

“	And	what	do	you	call	'	everything	'	?	”
”	和	什么	做	你	称呼	-	一切	-	?	”

“那么，你如何称呼‘一切’呢？”

“ [waɪ] , ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ʌŋk(ə)l] . ”

“	Why	,	sending	for	their	uncle	.	”
”	为什么	,	发送	为了	他们的	叔叔	.	”

“为什么，要把他们的叔叔叫来。”

“ [əʊ] , [mɪs] , [ɪn] ['pɪti] [duː; də] , ” [maɪ] [frend] [brəʊk] [aʊt] .

“	Oh	,	miss	,	in	pity	do	,	”	my	friend	broke	out	.
”	哦	,	错过	,	在	遗憾	做	,	”	我的	朋友	打破	出去	.

“哦，小姐，请您怜悯我吧，”我的朋友脱口而出。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] !

“	ah	,	but	I	will	,	I	will	!
”	啊	,	但	我	将要	,	我	将要	!

“啊，但我会的，我会的！”

[ai] [siː] [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] .

I	see	it's	the	only	way	.
我	看	它是	这	仅有的	方式	.

看来这是唯一的办法了。

[wʌts] - [aʊt] , - [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ,

What's	'	out	,	'	as	I	told	you	,
是什么	-	出去	,	-	作为	我	讲述	你	,

正如我之前跟你说的，什么是“过时的”?

[wɪð] [maɪlz] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [hæz; həz] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

with	Miles	is	that	if	he	thinks	I'm	afraid	to	—	and	has	ideas	of	what	he
和	迈尔斯	是	那	如果	他	思考	我是	害怕的	到	—	和	有	想法	的	什么	他

['geɪnz] [baɪ] [ðæt] — [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hiːz] [mɪ'steɪkən] .

gains	by	that	—	he	shall	see	he's	mistaken	.
收益	经过	那	—	他	将	看	他是	错误	.

迈尔斯认为，如果他认为我害怕——并且认为他能从中得到什么好处——他就会发现他错了。

[jes] , [jes] ;
Yes , yes ;
是的 , 是的 ;

是的，是的；

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ([ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][bɔɪ]
his uncle shall have it here from me on the spot (and before the boy
他的 叔叔 将 有 它 这里 从 我 在 这 点 (和 前 这 男生
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他叔叔会当场从我这里拿到（而且要在男孩本人之前），

[ɪf] ['nesəsəri]) [ðæt] [ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [ri'prəutʃ] [wɪð] ['hævɪŋ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt]
if necessary) that if I'm to be reproached with having done nothing again about
如果 必要的) 那 如果 我是 到 是 受责备 和 拥有 完毕 没有什么 再次 关于
[mɔː(r)] [skuːl] — ”
more school — ”
更多的 学校 — ”

如有必要的话）如果我因为没有为更多学习做任何事而受到责备——”

“ [jes] , [mɪs] — ” [maɪ] [kəm'pænjən] [prest] [ˌem 'iː] .
“ Yes , miss — ” my companion pressed me .
“ 是的 , 错过 — ” 我的 伴侣 按下 我 .

“是的，小姐——”我的同伴催促道。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['riːz(ə)n] .
“ Well , there's that awful reason .
“ 出色地 , 有 那 可怕 原因 .

“嗯，就是有这么糟糕的原因。”

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['klɪəli] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒliːg] [ðæt]
” There were now clearly so many of these for my poor colleague that
” 那里 是 现在 清楚地 所以 许多 的 这些 为了 我的 贫穷的 同事 那
[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [veɪg] .
she was excusable for being vague .
她 曾是 情有可原 为了 存在 模糊的 .

“现在我的可怜的同事面临的问题实在太多了，所以她含糊其辞也是情有可原的。”

“ [bʌt; bət] — [ə; eɪ] — [wɪtʃ] ? ”
“ But — a — which ? ”
“ 但 — 一个 — 哪个 ? ”

“但是——哪个？”

“ [waɪ] , [ðə; ðɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] . ”
“ Why , the letter from his old place . ”
“ 为什么 , 这 信 从 他的 老的 地方 . ”

“为什么？是他老家寄来的信。”

“ [jʊl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] ? ”
“ You'll show it to the master ? ”
“ 你会 展示 它 到 这 掌握 ? ”

“你会把它拿给师傅看吗？”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ɒn][ðə; ðɪ]['ɪnstənt] . ”
“ I ought to have done so on the instant . ”
“ 我 应该 到 有 完毕 所以 在 这 立即的 . ”

“我本应该立刻就那么做的。”

“ [əʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [groʊz] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ Oh , no ! ” said Mrs . Grose with decision .
“ 哦 , 不 ! ” 说 太太 . 格罗斯 和 决定 .

“哦，不！”格罗斯太太果断地说。

“ [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ” [aɪ] [went] [ɒn] [ɪn'eksərəbli] ,
“ I'll put it before him , ” I went on inexorably ,
“ 患病的 放 它 前 他 , ” 我 去 在 无情地 ,

“我会把它放在他面前，”我毫不犹豫地继续说道。

“ [ðæt] [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz]
“ that I can't undertake to work the question on behalf of a child who has
“ 那 我 不能 承担 到 工作 这 问题 在 代表 的 一个 孩子 WHO 有
[biːn] [ɪk'speld] — ”
been expelled — ”
到过 被驱逐 — ”

“我无法代表被开除的孩子处理这个问题——”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] ['nevə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [nəʊn] [wɒt] !
“ For we've never in the least known what !
“ 为了 我们已经 绝不 在 这 至少 已知 什么 !

“因为我们从来都不知道是什么！

” ['mɪsɪz] . [groʊz] [dɪ'kleəd] .
” Mrs . Grose declared .
” 太太 . 格罗斯 声明 .

格罗斯夫人宣布道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['wɪkɪdnəs] .
“ For wickedness .
“ 为了 邪恶 .

“因为邪恶。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] — [wen] [hiːz] [səʊ] ['klevə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ?
For what else — when he's so clever and beautiful and perfect ?
为了 什么 别的 — 什么时候 他是 所以 聪明的 和 美丽的 和 完美的 ?

还能为了什么呢？他如此聪明、英俊、完美！

[ɪz] [hiː; hi] ['stjuːpɪd] ?
Is he stupid ?
是 他 愚蠢的 ?

他是不是傻?

[ɪz] [hiː; hi] [ʌn'taɪdi] ?
Is he untidy ?
是 他 凌乱 ?

他邋遢吗?

[ɪz] [hiː; hi] [ɪn'fɜːm] ?
Is he infirm ?
是 他 虚弱 ?

他身体虚弱吗?

[ɪz] [hiː; hi] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ?
Is he ill - natured ?
是 他 患病的 - 自然 ?

他性情恶劣吗?

[hiːz] [ɪk'skwɪzɪt] — [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['əʊnli] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['əʊpən] [ʌp] [ðə; ðɪ] [həʊl]
He's exquisite — so it can be only that ; and that would open up the whole
他是 精美的 — 所以 它 能 是 仅有的 那 ; 和 那 会 打开 向上 这 所有的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他非常优秀——所以只能是这样；而这就能解开所有谜团了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [ai] [sed] , “ [ɪts] [ðeə(r)] ['ʌŋkəlz] [fɔːlt] .

After	all	,	”	I	said	,	“	it's	their	uncle's	fault	.
后	全部	,	”	我	说	,	“	它是	他们的	叔叔的	过错	.

“毕竟,”我说，“这都是他们叔叔的错。”

[ɪf] [hiː; hi] [left] [hɪə(r)] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] — ！ ”

If	he	left	here	such	people	—	!	”
如果	他	左边	这里	这样的	人们	—	！	”

如果他把这些人留在这里——！

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

“	He	didn't	really	in	the	least	know	them	.
“	他	没有	真的	在	这	至少	知道	他们	.

“他根本不认识他们。”

[ðə; ði] [fɔːlts] [maɪn] .

The	fault's	mine	.
这	故障	矿	.

是我的错。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [kwaɪt] [peɪl] .

”	She	had	turned	quite	pale	.
”	她	有	转向	相当	苍白	.

“她的脸色变得很苍白。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ʃænt] ['sʌfə(r)] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Well	,	you	shan't	suffer	,	”	I	answered	.
“	出色地	,	你	不会	遭受	,	”	我	回答	.

“嗯，你不会受苦的,”我回答道。

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃænt] !

“	The	children	shan't	!
“	这	孩子们	不会	!

“孩子们不会!

” [ʃiː; ʃi] [ɪm'fætɪkli] [rɪ'tɜːnd] .

”	she	emphatically	returned	.
”	她	强调地	返回	.

她斩钉截铁地回答道。

[ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] ; [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I	was	silent	awhile	;	we	looked	at	each	other	.
我	曾是	沉默的	一会儿	;	我们	看起来	在	每个	其他	.

我沉默了一会儿，我们互相看着对方。

“ [ðen] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [tel] [hɪm] ? ”

“	Then	what	am	I	to	tell	him	?	”
“	然后	什么	是	我	到	告诉	他	?	”

“那我该怎么跟他说呢？”

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] .

“	You	needn't	tell	him	anything	.
“	你	不必	告诉	他	任何事物	.

你不必告诉他任何事。

[aɪl] [tel] [hɪm] .

I'll	tell	him	.
患病的	告诉	他	.

我会告诉他。

” [ai] ['meʒəd] [ðɪs] .

”	I	measured	this	.
”	我	測量	这	.

我测量过这个。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [jʊl] [raɪt] — ?
“ Do you mean you'll write — ?
“ 做 你 意思是 你会 写 — ?

你是说你会写——?

” [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] , [ai] [kɔːt] [maɪˈself] [ʌp] .
” Remembering she couldn't , I caught myself up .
” 记住 她 不能 , 我 捕捉 我 向上 .

“想起她做不到，我赶紧追了上去。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kəˈmjuːnɪkeɪt] ? ”
“ How do you communicate ? ”
“ 如何 做 你 交流 ? ”

“你们如何沟通？”

“ [ai] [tel] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] .
“ I tell the bailiff .
“ 我 告诉 这 法警 .

“我告诉了法警。”

[hiː; hi] [raɪts] . ”
He writes . ”
他 写 . ”

他写道。

“ [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ˈaʊə(r)] [ˈstɔːri] ?
“ And should you like him to write our story ?
“ 和 应该 你 喜欢 他 到 写 我们的 故事 ?

“你希望他来写我们的故事吗？”

” [maɪ] [ˈkwestʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɑːˈkæstɪk] [fɔːs] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
” My question had a sarcastic force that I had not fully intended , and it
” 我的 问题 有 一个 讽刺的 力量 那 我 有 不是 完全 故意的 , 和 它
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
made her ,
制成 她 ,

“我的问题带有一种我并非完全有意为之的讽刺意味，这让她……”

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ɪnˈkɒnsɪkwəntli] [breɪk] [daʊn] .
after a moment , inconsequently break down .
后 一个 片刻 , 因此 休息 向下 .

过了一会儿，却意外地崩溃了。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The tears were again in her eyes .
这 眼泪 是 再次 在 她 眼睛 .

她眼里又噙满了泪水。

“ [ɑː] , [mɪs] , [juː; jʊ] [raɪt] ! ”
“ Ah , miss , you write ! ”
“ 啊 , 错过 , 你 写 ! ”

“啊，小姐，你会写字！”

“ [wel] — [təˈnaɪt] , ” [ai][æt; ət][lɑːst] [ˈɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] .
“ Well — tonight , ” I at last answered ; and on this we separated .
“ 出色地 — 今晚 , ” 我 在 最后的 回答 ; 和 在 这 我们 分开 .

“好吧——今晚，”我最终回答道；然后我们就分开了。

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪ]
XVII
十七

[ai] [went] [səʊ][fɑː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	went	so	far	,	in	the	evening	,	as	to	make	a	beginning	.
我	去	所以	远的	,	在	这	晚上	,	作为	到	制作	一个	开始	.

晚上，我甚至已经着手开始了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bæk] , [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]

The	weather	had	changed	back	,	a	great	wind	was	abroad	,	and	beneath
这	天气	有	已更改	后退	,	一个	伟大的	风	曾是	国外	,	和	下面

[ðə; ði][læmp] ,

the	lamp	,
这	灯	,

天气又变了，刮起了大风，在灯光下，

[ɪn][maɪ] [ruːm] , [wɪð] ['flɔːrə][æt; ət] [piːs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

in	my	room	,	with	Flora	at	peace	beside	me	,
在	我的	房间	,	和	弗洛拉	在	和平	旁	我	,

在我的房间里，芙萝拉安详地躺在我身边。

[ai][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə]

I	sat	for	a	long	time	before	a	blank	sheet	of	paper	and	listened	to
我	卫星	为了	一个	长的	时间	前	一个	空白的	床单	的	纸	和	听着	到

[ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['bætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌst] .

the	lash	of	the	rain	and	the	batter	of	the	gusts	.
这	睫毛	的	这	雨	和	这	连击	的	这	阵风	.

我坐在白纸前很久，听着雨水拍打和狂风呼啸。

['faɪnəli] [ai] [went] [aʊt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ;

Finally	I	went	out	,	taking	a	candle	;
最后	我	去	出去	,	采取	一个	蜡烛	;

最后我出门了，带了一根蜡烛；

[ai] [krɒst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] [maɪlzɪz] [dɔː(r)] .

I	crossed	the	passage	and	listened	a	minute	at	Miles's	door	.
我	交叉	这	通道	和	听着	一个	分钟	在	迈尔斯	门	.

我穿过走廊，在迈尔斯的门口听了一会儿。

[wɒt] , ['ʌndə(r)][maɪ] ['endləs] [əb'seʃ(ə)n] ,

What	,	under	my	endless	obsession	,
什么	,	在下面	我的	无尽的	痴迷	,

在我无尽的执念之下，

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['biːɪŋ]

I	had	been	impelled	to	listen	for	was	some	betrayal	of	his	not	being
我	有	到过	被迫	到	听	为了	曾是	一些	背叛	的	他的	不是	存在

[æt; ət] [rest] ,

at	rest	,
在	休息	,

我之所以侧耳倾听，是因为我想从中听出他并未安宁，或许是受到了某种背叛。

[ænd; ənd][ai] ['prez(ə)ntli] [kɔːt] [wʌn] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	I	presently	caught	one	,	but	not	in	the	form	I	had	expected	.
和	我	目前	捕捉	一	,	但	不是	在	这	形式	我	有	预期的	.

我很快就抓住了一个，但却不是我预想中的形式。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tiŋkl] [aʊt] .

His	voice	tinkled	out	.
他的	嗓音	叮叮当当	出去	.

他的声音渐渐消失了。

“ [ai] [seɪ] , [juː; jʊ][ðeə(r)] — [kʌm] [ɪn] .

“	I	say	,	you	there	—	come	in	.
“	我	说	,	你	那里	—	来	在	.

“我说，你——进来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['geɪəti] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] !

"	It	was	a	gaiety	in	the	gloom	!
"	它	曾是	一个	欢乐	在	这	愁云	!

"黑暗中竟有欢乐！"

[aɪ] [went] [ɪn] [wɪð] [maɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] , [ɪn][bed] , ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] ,

I	went	in	with	my	light	and	found	him	,	in	bed	,	very	wide	awake	,
我	去	在	和	我的	光	和	成立	他	,	在	床	,	非常	宽的	醒	,

我拿着手电筒进去，发现他躺在床上，精神很好。

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

but	very	much	at	his	ease	.
但	非常	很多	在	他的	舒适	.

但他显得非常放松自在。

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?

"	Well	,	what	are	you	up	to	?
"	出色地	,	什么	是	你	向上	到	?

"那么，你在忙什么呢？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] .

"	he	asked	with	a	grace	of	sociability	in	which	it	occurred	to	me	that	Mrs	.
"	他	问	和	一个	优雅	的	社交性	在	哪个	它	发生	到	我	那	太太	.

[groʊz] ,

Grose	,
格罗斯	,

"他用一种彬彬有礼的语气问道，这时我才意识到，格罗斯夫人……"

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['prez(ə)nt] , [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [pruːf] [ðæt] ['eniθɪŋ]

had	she	been	present	,	might	have	looked	in	vain	for	proof	that	anything
有	她	到过	展示	,	可能	有	看起来	在	徒劳	为了	证明	那	任何事物

[wɒz; wəz] " [aʊt] .

was	"	out	.
曾是	"	出去	.

如果她在场，她可能会徒劳地寻找任何"出局"的证据。

" [aɪ] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [maɪ]['kænd(ə)l] .

"	I	stood	over	him	with	my	candle	.
"	我	站立	超过	他	和	我的	蜡烛	.

我手持蜡烛站在他身边。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] ? "

"	How	did	you	know	I	was	there	?	"
"	如何	做过	你	知道	我	曾是	那里	?	"

"你怎么知道我在那里？"

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] .

"	Why	,	of	course	I	heard	you	.
"	为什么	,	的	课程	我	听到	你	.

"我当然听到了。"

[dɪd][juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] ?

Did	you	fancy	you	made	no	noise	?
做过	你	想要	你	制成	不	噪音	?

你以为自己悄无声息吗?

[jʊr; jər] [laɪk] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] !

You're	like	a	troop	of	cavalry	!
你是	喜欢	一个	部队	的	骑兵	!

你们就像一支骑兵部队!

" [hiː; hi] ['bjuːtɪfli] [lɑːft] .
" he beautifully laughed .
" 他 非常漂亮 笑了 .

他笑得真好。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə'sliːp] ? "
" Then you weren't asleep ? "
" 然后 你 不是 睡着了 ? "

"那你当时其实没睡着？"

" [nɒt] [mʌtʃ] !
" Not much !
" 不是 很多 !

"不多！"

[ai][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
I lie awake and think .
我 说谎 醒 和 思考 .

我躺在床上辗转反侧，思绪万千。

" [ai][hæd; həd] [pʊt] [maɪ]['kænd(ə)l] , [dɪ'zaɪnɪdli] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪ] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" I had put my candle , designedly , a short way off , and then ,
" 我 有 放 我的 蜡烛 , 故意 , 一个 短的 方式 离开 , 和 然后 ,

"我特意把蜡烛放在了稍远的地方，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['frendli] [əʊld][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
as he held out his friendly old hand to me ,
作为 他 握住 出去 他的 友好的 老的 手 到 我 ,

他向我伸出了他那双友善的老手，

[hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
had sat down on the edge of his bed .
有 卫星 向下 在 这 边缘 的 他的 床 .

他坐在床边。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [ɑːskt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ? "
" What is it , " I asked , " that you think of ? "
" 什么 是 它 , " 我 问 , " 那 你 思考 的 ? "

我问："你在想什么呢？"

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ? "
" What in the world , my dear , but you ? "
" 什么 在 这 世界 , 我的 亲爱的 , 但 你 ? "

"亲爱的，除了你还能是谁呢？"

" [ɑː] , [ðə; ði] [praɪd] [ai] [teɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ['dʌznt] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðæt] !
" Ah , the pride I take in your appreciation doesn't insist on that !
" 啊 , 这 自豪 我 拿 在 你的 欣赏 不 坚持 在 那 !

"啊，我对你的欣赏感到自豪，但这并不会让我坚持那样！"

[ai][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)]['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [slept] . "
I had so far rather you slept . "
我 有 所以 远的 相当 你 睡着了 . "

我宁愿你一直睡觉。

" [wel] , [ai] [θɪŋk] ['ɔːlsəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['aʊəz] .
" Well , I think also , you know , of this queer business of ours .
" 出色地 , 我 思考 还 , 你 知道 , 的 这 酷儿 商业 的 我们的 .

"嗯，我也想到了，你知道，我们这个古怪的行业。"

" [ai] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːm]['lɪt(ə)l][hænd] .
" I marked the coolness of his firm little hand .
" 我 标记 这 凉爽 的 他的 公司 小的 手 .

我感觉到了他那只结实的小手的冰凉。

“ [ɒv; əv] [wɒt] [kwɪə(r)] ['bɪznəs] , [maɪlz] ? ”
“ Of what queer business , Miles ? ”
“ 的 什么 酷儿 商业 , 迈尔斯 ? ”

“什么古怪的事，迈尔斯？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] .
“ Why , the way you bring me up .
“ 为什么 , 这 方式 你 带来 我 向上 .

“为什么，是你把我养大的方式。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] !
And all the rest !
和 全部 这 休息 !

以及其他所有人!

” [ai] ['feəli] [held] [maɪ] [breθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
” I fairly held my breath a minute ,
” 我 相当 握住 我的 气息 一个 分钟 ,

我屏住呼吸足足有一分钟，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ]
and even from my glimmering taper there was light enough to show how
和 甚至 从 我的 微光 锥形 那里 曾是 光 足够的 到 展示 如何
[hiː; hi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
he smiled up at me from his pillow .
他 微笑 向上 在 我 从 他的 枕头 .

即使从我闪烁的蜡烛光中，也足以看到他从枕头上仰头对我微笑的样子。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ? ”
“ What do you mean by all the rest ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 全部 这 休息 ? ”

“你说的其余部分是什么意思？”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
“ Oh , you know , you know !
“ 哦 , 你 知道 , 你 知道 !

“哦，你知道，你知道！”

” [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðəʊ] [ai] [felt] ,
” I could say nothing for a minute , though I felt ,
” 我 可以 说 没有什么 为了 一个 分钟 , 尽管 我 毛毡 ,

“我一时语塞，虽然我感觉……”

[æz; əz] [ai] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] ,
as I held his hand and our eyes continued to meet ,
作为 我 握住 他的 手 和 我们的 眼睛 持续 到 见面 ,

我握着他的手，我们的目光不断交汇。

[ðæt] [maɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
that my silence had all the air of admitting his charge and that nothing in
那 我的 沉默 有 全部 这 空气 的 承认 他的 收费 和 那 没有什么 在
[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] [ri'ælətɪ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [səʊ] ['fæbjələs] [æz; əz] ['aʊə(r)]
the whole world of reality was perhaps at that moment so fabulous as our
这 所有的 世界 的 现实 曾是 也许 在 那 片刻 所以 太棒了 作为 我们的
['æktʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
actual relation .
实际的 关系 .

我的沉默仿佛就等于承认了他的指控，而现实世界中或许没有什么比我们之间的关系在那一刻更不可思议的了。

“ ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ，” [ai] [sed] ，“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðæt] ['trʌb(ə)lz]

“ Certainly you shall go back to school ,” I said ,“ if it be that that troubles

” 当然 你 将 去 后退 到 学校 ，” 我 说 ，“ 如果 它 是 那 那 麻烦

[juː; jʊ] .

you .

你 .

“你当然应该回学校去，”我说，“如果那件事困扰着你的话。”

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] — [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]['betə(r)] .

But not to the old place — we must find another , a better .

但 不是 到 这 老的 地方 — 我们 必须 寻找 其他 ， 一个 更好的 .

但我们不能回到原来的地方——我们必须找到另一个更好的地方。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['kwestʃən] , [wen] [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][səʊ]

How could I know it did trouble you , this question , when you never told me so

如何 可以 我 知道 它 做过 麻烦 你 ， 这 问题 ，什么时候 你 绝不 讲述 我 所以

，

，

，

我怎么会知道这个问题困扰着你呢？你从未告诉我。

['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?

never spoke of it at all ?

绝不 辐 的 它 在 全部 ？

完全没提过这件事?

” [hɪz; ɪz][klɪə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ɪts] [smuːð] ['waɪtnəs] ，

” His clear , listening face , framed in its smooth whiteness ,

” 他的 清除 ， 聆听 脸 ， 框 在 它是 光滑的 白人 ，

“他那张清澈、专注聆听的脸，映衬着光滑的白皙肌肤，

[meɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm]['wɪstf(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]

made him for the minute as appealing as some wistful patient in a

制成 他 为了 这 分钟 作为 上诉 作为 一些 怅惘 病人 在 一个

['tʃɪldrənz] ['hɒspɪt(ə)l] ;

children's hospital ;

孩子们的 医院 ;

那一刻，他看起来就像儿童医院里某个忧郁的小病人一样讨人喜欢；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and I would have given , as the resemblance came to me ,

和 我 会 有 给定 ， 作为 这 相似 来了 到 我 ，

当我意识到这一点时，我本会给出答案。

[ɔːl][aɪ] [pə'zest] [ɒn] [ɜːθ] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nɜːs] [ɔː(r)][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['tʃærəti] [huː]

all I possessed on earth really to be the nurse or the sister of charity who

全部 我 拥有 在 地球 真的 到 是 这 护士 或者 这 姐姐 的 慈善机构 WHO

[mait] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][kjʊə(r)][hɪm] .

might have helped to cure him .

可能 有 帮助 到 治愈 他 .

我拥有的一切，其实就是让我成为那个能帮助他康复的护士或慈善修女。

[wel] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [pə'hæps] [mait] [help] !

Well , even as it was , I perhaps might help !

出色地 ， 甚至 作为 它 曾是 ， 我 也许 可能 帮助 !

即便如此，或许我也能帮上忙!

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [skuːl] — [ai] [miːn]

“	Do	you	know	you've	never	said	a	word	to	me	about	your	school	—	I	mean
”	做	你	知道	你已经	绝不	说	一个	单词	到	我	关于	你的	学校	—	我	意思是

[ðə; ði][əʊld][wʌn] ;

the	old	one	;
这	老的	一	;

“你知道你从来没有跟我提起过你的学校吗？我是指以前的学校；

['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] ?

never	mentioned	it	in	any	way	?
绝不	提及	它	在	任何	方式	?

从未以任何方式提及过?

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ; [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvlinəs] .

”	He	seemed	to	wonder	;	he	smiled	with	the	same	loveliness	.
”	他	似乎	到	想知道	;	他	微笑	和	这	相同的	可爱	.

他似乎有些疑惑；他露出了同样迷人的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['klɪəli] [geɪnd] [taɪm] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .

But	he	clearly	gained	time	;	he	waited	,	he	called	for	guidance	.
但	他	清楚地	获得	时间	;	他	等待	,	他	称为	为了	指导	.

但他显然赢得了时间；他等待，他寻求指导。

“ ['hævnt] [ai] ?

“	Haven't	I	?
”	还没有	我	?

难道不是吗?

” [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ai][hæd; həd]

”	It	wasn't	for	me	to	help	him	—	it	was	for	the	thing	I	had
”	它	不是	为了	我	到	帮助	他	—	它	曾是	为了	这	事物	我	有

[met] !

met	!
遇见	!

“我不是为了帮助他——而是为了我遇到的那个东西！”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ai][gɒt] [ðɪs] [frɒm; frəm]

Something	in	his	tone	and	the	expression	of	his	face	,	as	I	got	this	from
某物	在	他的	语气	和	这	表达	的	他的	脸	,	作为	我	得到	这	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

从他的语气和表情中，我听出了些什么。

[set][maɪ] [hɑːt] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [nəʊn] ;

set	my	heart	aching	with	such	a	pang	as	it	had	never	yet	known	;
放	我的	心	疼痛	和	这样的	一个	疼痛	作为	它	有	绝不	然而	已知	;

我的心痛得前所未有；

[səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['tʌtʃɪŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [breɪn] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

so	unutterably	touching	was	it	to	see	his	little	brain	puzzled	and	his	little
所以	难以言喻	接触	曾是	它	到	看	他的	小的	脑	困惑	和	他的	小的

[rɪ'sɔːsɪz] [tæks][tuː; tə] [pleɪ] ,

resources	taxed	to	play	,
资源	已征税	到	玩	,

看到他幼小的大脑困惑不已，竭尽全力地玩耍，真是令人无比感动。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [leɪd][ɒn][hɪm] , [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] .

under	the	spell	laid	on	him	,	a	part	of	innocence	and	consistency	.
在下面	这	拼写	铺设	在	他	,	一个	部分	的	无辜	和	一致性	.

受魔法的影响，他保留了一部分纯真和始终如一的品质。

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] .

“	No	,	never	—	from	the	hour	you	came	back	.
“	不	,	绝不	—	从	这	小时	你	来了	后退	.

“不，从来没有——从你回来的那一刻起。”

[ju:v] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mɑ:stəz] , [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz]

You've	never	mentioned	to	me	one	of	your	masters	,	one	of	your	comrades
你已经	绝不	提及	到	我	一	的	你的	大师	,	一	的	你的	同志们

,

,

,

你从未向我提起过你的任何一位师傅，任何一位同志。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] [sku:l] .

nor	the	least	little	thing	that	ever	happened	to	you	at	school	.
也不	这	至少	小的	事物	那	曾经	发生	到	你	在	学校	.

也不是你在学校里发生的任何一件小事。

['nevə(r)] , ['lɪt(ə)l] [maɪlz] — [nəʊ] , ['nevə(r)] — [hæv; həv][ju:; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

Never	,	little	Miles	—	no	,	never	—	have	you	given	me	an	inkling	of	anything
绝不	,	小的	迈尔斯	—	不	,	绝不	—	有	你	给定	我	一个	暗示	的	任何事物

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðeə(r)] .

that	may	have	happened	there	.
那	可能	有	发生	那里	.

小迈尔斯，你从来没有——不，从来没有——让我察觉到那里可能发生过什么事。

['ðeəfɔ:(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

Therefore	you	can	fancy	how	much	I'm	in	the	dark	.
所以	你	能	想要	如何	很多	我是	在	这	黑暗的	.

因此，你可以想象我有多么一无所知。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] , [ðæt] [wei] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] , [sɪns] [ðə; ði][fɜ:st]['aʊə(r)][ai] [sɔ:]

Until	you	came	out	,	that	way	,	this	morning	,	you	had	,	since	the	first	hour	I	saw
直到	你	来了	出去	,	那	方式	,	这	早晨	,	你	有	,	自从	这	第一的	小时	我	锯

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

直到你今天早上那样走出来，从我见到你的第一眼起，你就一直.....

[skeəs] ['i:v(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['pri:viəs] [laɪf] .

scarce	even	made	a	reference	to	anything	in	your	previous	life	.
稀少	甚至	制成	一个	参考	到	任何事物	在	你的	以前的	生活	.

几乎没人提及你前世的任何事。

[ju:; jʊ] [si:md] [səʊ] ['pɜ:fɪktli] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

You	seemed	so	perfectly	to	accept	the	present	.
你	似乎	所以	完美	到	接受	这	展示	.

你似乎完美地接受了这份礼物。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [haʊ] [maɪ] ['æbsəlu:t] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['si:krət] [prɪ'kɒsəti] ([ɔ:(r)]

”	It	was	extraordinary	how	my	absolute	conviction	of	his	secret	precocity	(	or
”	它	曾是	非凡的	如何	我的	绝对	定罪	的	他的	秘密	早熟	(	或者

[wɒt'evə(r)] [ai] [mait] [kɔ:l] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ai] [deəd] [bʌt; bət][hɑ:f][tu:; tə]

whatever	I	might	call	the	poison	of	an	influence	that	I	dared	but	half	to
任何	我	可能	称呼	这	毒	的	一个	影响	那	我	敢于	但	一半	到

[freɪz]) [meɪd] [hɪm] ,

phrase	)	made	him	,
短语	)	制成	他	,

“我坚信他天生早熟（或者说，我不敢妄言的某种毒害影响），这种信念让他变得如此特别，真是不可思议。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [breθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] ['trʌb(ə)l] ,

in	spite	of	the	faint	breath	of	his	inward	trouble	,
在	尽管如此	的	这	头晕的	气息	的	他的	向内	麻烦	,

尽管他内心深处隐隐透着不安，

[ə'pɪə(r)] [æz; əz][ək'sesəb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['əʊldə]['pɜːs(ə)n] — [ɪm'pəʊzd] [hɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz][æn; ən]

appear	as	accessible	as	an	older	person	—	imposed	him	almost	as	an
出现	作为	可访问	作为	一个	老	人	—	强加	他	几乎	作为	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['iːkwəl] .

intellectual	equal	.
知识分子	平等的	.

表现得像个长者一样平易近人——几乎把他当作智力上的平等者。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	I	thought	you	wanted	to	go	on	as	you	are	.
“	我	想法	你	通缉	到	去	在	作为	你	是	.

“我以为你想继续保持现状。”

” [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][dʒʌst] ['feɪntli] ['kʌləd] .

”	It	struck	me	that	at	this	he	just	faintly	colored	.
”	它	击	我	那	在	这	他	只是	淡淡的	有色	.

“我突然意识到，他当时只是微微脸红了一下。”

[hiː; hi] [geɪv] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['slaɪtli] [fə'tiːgd] , [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [ʃeɪk] [ɒv; əv]

He	gave	,	at	any	rate	,	like	a	convalescent	slightly	fatigued	,	a	languid	shake	of
他	给予	,	在	任何	速度	,	喜欢	一个	康复期	轻微地	疲劳	,	一个	慵懒的	摇	的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

总之，他像一个略显疲惫的康复病人一样，懒洋洋地摇了摇头。

“ [aɪ][dəʊnt] — [aɪ][dəʊnt] .

“	I	don't	—	I	don't	.
“	我	不	—	我	不	.

“我不——我不。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] . ”

I	want	to	get	away	.	”
我	想	到	得到	离开	.	”

我想离开。

“ [jʊr; jər] ['taɪəd][ɒv; əv][blaɪ] ? ”

“	You're	tired	of	Bly	?	”
“	你是	疲劳的	的	布莱	?	”

“你厌倦了布莱庄园？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [laɪk] [blaɪ] . ”

“	Oh	,	no	,	I	like	Bly	.	”
“	哦	,	不	,	我	喜欢	布莱	.	”

“哦，不，我喜欢布莱。”

“ [wel] , [ðen] — ? ”

“	Well	,	then	—	?	”
“	出色地	,	然后	—	?	”

“那么，——？”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒnts] !

“	Oh	,	you	know	what	a	boy	wants	!
“	哦	,	你	知道	什么	一个	男生	想要	!

“哦，你知道男孩想要什么！”

" [ai] [felt] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [səʊ] [wel] [æz; əz] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] ['temprəri] ['refjuːdʒ] .

"	I	felt	that	I	didn't	know	so	well	as	Miles	,	and	I	took	temporary	refuge	.
"	我	毛毡	那	我	没有	知道	所以	出色地	作为	迈尔斯	,	和	我	采取	暂时的	避难所	.

“我觉得自己不如迈尔斯了解他，所以我暂时躲了起来。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ?

"	You	want	to	go	to	your	uncle	?
"	你	想	到	去	到	你的	叔叔	?

你想去你叔叔家吗?

" [ə'gen] , [æt; ət] [ðɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [swiːt] [aɪ'rɒnɪk] [feɪs] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒn] [ðə; ði]

"	Again	,	at	this	,	with	his	sweet	ironic	face	,	he	made	a	movement	on	the
"	再次	,	在	这	,	和	他的	甜的	讽刺的是	脸	,	他	制成	一个	移动	在	这

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

“这时，他又用他那副甜美而又略带讽刺的表情，在枕头上动了动。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [kænt] [get] [ɒf] [wɪð] [ðæt] !

“	Ah	,	you	can't	get	off	with	that	!
"	啊	,	你	不能	得到	离开	和	那	!

“啊，你这样是过不去的！”

" [ai] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] , [naʊ] , [ai] [θɪŋk] , [huː] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

"	I	was	silent	a	little	,	and	it	was	I	,	now	,	I	think	,	who	changed	color	.
"	我	曾是	沉默的	一个	小的	,	和	它	曾是	我	,	现在	,	我	思考	,	WHO	已更改	颜色	.

“我沉默了一会儿，现在我想，是我自己变了脸色。”

“ [maɪ] [dɪə(r)] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒf] ! "

“	My	dear	,	I	don't	want	to	get	off	!	"
"	我的	亲爱的	,	我	不	想	到	得到	离开	!	"

“亲爱的，我不想下车！”

“ [juː; jʊ] [kænt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] .

“	You	can't	,	even	if	you	do	.
"	你	不能	,	甚至	如果	你	做	.

“即使你想，你也做不到。”

[juː; jʊ] [kænt] , [juː; jʊ] [kænt] ! " — [hiː; hi] [leɪ] ['bjuːtɪfli] ['steərɪŋ] .

You	can't	,	you	can't	!	"	—	he	lay	beautifully	staring	.
你	不能	,	你	不能	!	"	—	他	躺	非常漂亮	凝视	.

你不能，你不能！——他静静地躺着，目光凝视着前方。

“ [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kəm'pliːtli] ['set(ə)l] [θɪŋz] . "

“	My	uncle	must	come	down	,	and	you	must	completely	settle	things	.	"
"	我的	叔叔	必须	来	向下	,	和	你	必须	完全地	定居	事物	.	"

“我叔叔必须下来，你们必须把事情彻底解决。”

“ [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] ,

“	If	we	do	,	"	I	returned	with	some	spirit	,
"	如果	我们	做	,	"	我	返回	和	一些	精神	,

“如果我们能做到，”我精神抖擞地回答道，

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə'weɪ] . "

“	you	may	be	sure	it	will	be	to	take	you	quite	away	.	"
"	你	可能	是	当然	它	将要	是	到	拿	你	相当	离开	.	"

“你可以肯定，它会让你彻底放松下来。”

“ [wel] , [doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	Well	,	don't	you	understand	that	that's	exactly	what	I'm	working	for	?
"	出色地	,	不	你	理解	那	那就是	确切地	什么	我是	在职的	为了	?

“难道你不明白，这正是我努力的目标吗？”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juːv] [let] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [drɒp] :

You'll	have	to	tell	him	—	about	the	way	you've	let	it	all	drop	:
你会	有	到	告诉	他	—	关于	这	方式	你已经	让	它	全部	降低	:

你得告诉他——关于你是如何让这一切就这么不了了之的:

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɒt] !

you'll	have	to	tell	him	a	tremendous	lot	!
你会	有	到	告诉	他	一个	巨大的	很多	!

你得告诉他很多很多事!

" [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðɪs] [helpt] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt]

"	The	exultation	with	which	he	uttered	this	helped	me	somehow	,	for	the	instant
"	这	大喜	和	哪个	他	说出	这	帮助	我	不知何故	,	为了	这	立即的

'

,

'

“他说出这番话时所流露出的欣喜之情，在那一刻，不知怎的给了我一些帮助。”

[tuː; tə] [miːt] [hɪm]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] .

to	meet	him	rather	more	.
到	见面	他	相当	更多的	.

希望能多见见他。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] , [maɪlz] , [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm] ?

“	And	how	much	will	you	,	Miles	,	have	to	tell	him	?
"	和	如何	很多	将要	你	,	迈尔斯	,	有	到	告诉	他	?

“迈尔斯，你到底要告诉他多少？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [hiːl] [ɑːsk][juː; jʊ] !

There	are	things	he'll	ask	you	!
那里	是	事物	地狱	问	你	!

他会问你一些问题!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	He	turned	it	over	.
"	他	转向	它	超过	.

他把它翻了过来。

“ ['veri] ['laɪkli] .

“	Very	likely	.
"	非常	可能	.

很有可能。

[bʌt; bət] [wɒt] [θɪŋz] ? "

But	what	things	?	"
但	什么	事物	?	"

但究竟是什么呢?

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] ['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] .

“	The	things	you've	never	told	me	.
"	这	事物	你已经	绝不	讲述	我	.

“你从未告诉我的事。”

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .

To	make	up	his	mind	what	to	do	with	you	.
到	制作	向上	他的	头脑	什么	到	做	和	你	.

他还在犹豫该如何处置你。

[hiː; hi] [kænt] [send] [juː; jʊ] [bæk] — "

He	can't	send	you	back	—	"
他	不能	发送	你	后退	—	"

他不能把你送回去——”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] !
“ Oh , I don't want to go back !
“ 哦 , 我 不 想 到 去 后退 !

“哦，我不想回去！”

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] .
” he broke in .
” 他 打破 在 .

他闯了进来。

“ [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] [fiːld] .
“ I want a new field .
” 我 想 一个 新的 场地 .

“我想要一片新的领域。”

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [sə'renəti] , [wɪð] ['pɒzətɪv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['geɪəti] ;
” He said it with admirable serenity , with positive unimpeachable gaiety ;
” 他 说 它 和 令人钦佩的 宁静 , 和 积极的 无可指摘 欢乐 ;

“他说这话时神态平静，语气乐观开朗，令人钦佩；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] [nəʊt] [ðæt] [məʊst] [i'vəukt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]
and doubtless it was that very note that most evoked for me the
和 毫无疑问 它 曾是 那 非常 笔记 那 最多 唤起 为了 我 这
['pɔɪnjənsi] ,
poignancy ,
悲怆 ,

毫无疑问，正是这个音符最能唤起我的悲悯之情。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['tʃaɪldɪʃ] ['trædʒədi] ,
the unnatural childish tragedy ,
这 不自然 幼稚 悲剧 ,

非自然的幼稚悲剧，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ˌriːə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [brə'vɑːdəʊ]
of his probable reappearance at the end of three months with all this bravado
的 他的 可能 再次出现 在 这 结尾 的 三 几个月 和 全部 这 虚张声势
[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪs'ɒnə(r)] .
and still more dishonor .
和 仍然 更多的 羞辱 .

三个月后，他很可能带着这种虚张声势和更大的耻辱再次出现。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] [ðæt] ,
It overwhelmed me now that I should never be able to bear that ,
它 不堪重负 我 现在 那 我 应该 绝不 是 有能力的 到 熊 那 ,

想到我永远无法承受这一切，我感到无比震惊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][let][maɪ'self][gəʊ] .
and it made me let myself go .
和 它 制成 我 让 我 去 .

这让我放纵了自己。

[ai] [θruː] [maɪ'self][ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][maɪ] ['pɪti] [ai] [ɪm'breɪst] [hɪm] .
I threw myself upon him and in the tenderness of my pity I embraced him .
我 扔 我 之上 他 和 在 这 压痛 的 我的 遗憾 我 拥抱 他 .

我扑到他身上，出于怜悯之心，我紧紧地拥抱了他。

“ [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [maɪlz] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [maɪlz] — !
“ Dear little Miles , dear little Miles — !
” 亲爱的 小的 迈尔斯 , 亲爱的 小的 迈尔斯 — !

“亲爱的小迈尔斯，亲爱的小迈尔斯——!

" [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [ˌem ˈiː] [kɪs] [hɪm] ,

"	My	face	was	close	to	his	,	and	he	let	me	kiss	him	,
"	我的	脸	曾是	关闭	到	他的	,	和	他	让	我	吻	他	,

“我的脸离他的脸很近，他让我吻了他。”

['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'dʌldʒənt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

simply	taking	it	with	indulgent	good	humor	.
简单地	采取	它	和	放纵的	好的	幽默	.

只是以宽容的幽默态度接受它。

“ [wel] , [əʊld] ['leɪdi] ? ”

“	Well	,	old	lady	?	”
”	出色地	,	老的	女士	?	”

“老太太，您好？”

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ?

“	Is	there	nothing	—	nothing	at	all	that	you	want	to	tell	me	?
”	是	那里	没有什么	—	没有什么	在	全部	那	你	想	到	告诉	我	?

“你真的没有什么——真的没有什么——你想告诉我的吗？”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	He	turned	off	a	little	,
"	他	转向	离开	一个	小的	,

他稍微沉默了一会儿，

['feɪsɪŋ] [raʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː] [wɔːl] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [æz; əz] [wʌn]

facing	round	toward	the	wall	and	holding	up	his	hand	to	look	at	as	one
面向	圆形的	朝向	这	墙	和	保持	向上	他的	手	到	看	在	作为	一

[hæd; həd] [siːn] [sɪk] ['tʃɪldrən] [lʊk] .

had	seen	sick	children	look	.
有	已见	生病的	孩子们	看	.

他转过身面向墙壁，举起手看着，就像生病的孩子看着他一样。

“ [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] — [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	I've	told	you	—	I	told	you	this	morning	.
”	我已经	讲述	你	—	我	讲述	你	这	早晨	.

“我告诉过你——我今天早上就告诉过你。”

" [əʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

"	Oh	,	I	was	sorry	for	him	!
"	哦	,	我	曾是	对不起	为了	他	!

“哦，我真为他感到难过！”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] [juː; jʊ] ?

“	That	you	just	want	me	not	to	worry	you	?
”	那	你	只是	想	我	不是	到	担心	你	?

你只是不想让我让你担心吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɪm] ;

"	He	looked	round	at	me	now	,	as	if	in	recognition	of	my	understanding	him	;
"	他	看起来	圆形的	在	我	现在	,	作为	如果	在	认出	的	我的	理解	他	;

“他现在环顾四周看着我，仿佛认可了我理解他；

[ðen] ['evə(r)] [səʊ] ['dʒentli] , “ [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

then	ever	so	gently	,	“	To	let	me	alone	,	”	he	replied	.
然后	曾经	所以	轻轻地	,	“	到	让	我	独自的	,	”	他	回复	.

然后他非常温柔地回答说：“让我一个人待着吧。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [rɪ'li:s]
There **was** **even** **a** **singular** **little** **dignity** **in** **it** **,** **something** **that** **made** **me** **release**
那里 曾是 甚至 一个 单数 小的 尊严 在 它 , 某物 那 制成 我 发布
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他身上甚至还有一丝难得的尊严，正是这丝尊严让我放了他。

[jet] , [wen] [ai][hæd; həd] ['sləʊli] ['rɪz(ə)n] , ['lɪŋgə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
yet **,** **when** **I** **had** **slowly** **risen** **,** **linger** **beside** **him** **.**
然而 , 什么时候 我 有 缓慢地 升起 , 萦绕 旁 他 .

然而，当我缓缓起身时，我却在他身边徘徊不去。

[gɒd] [nəʊz] [ai]['nevə(r)] [wɪʃt] [tu:; tə] ['hærəs] [hɪm] , [bʌt; bət][ai] [felt] [ðæt] ['mɪəli] ,
God **knows** **I** **never** **wished** **to** **harass** **him** **,** **but** **I** **felt** **that** **merely** **,**
上帝 知道 我 绝不 希望 到 骚扰 他 , 但 我 毛毡 那 仅仅 ,

天知道我从未想过骚扰他，但我感觉仅仅是，

[æt; ət] [ðɪs] , [tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [bæk] [ɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ə'bændən] [ɔ:(r)] , [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:(r)]
at **this** **,** **to** **turn** **my** **back** **on** **him** **was** **to** **abandon** **or** **,** **to** **put** **it** **more**
在 这 , 到 转动 我的 后退 在 他 曾是 到 放弃 或者 , 到 放 它 更多的
['tru:li] ,
truly **,**
真的 ,

在这种情况下，背弃他就等于抛弃他，或者更确切地说，

[tu:; tə] [lu:z] [hɪm] .
to **lose** **him** **.**
到 失去 他 .

失去他。

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , ” [ai] [sed] .
“ **I've** **just** **begun** **a** **letter** **to** **your** **uncle** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 我已经 只是 开始 一个 信 到 你的 叔叔 , ” 我 说 .

“我刚开始给你叔叔写信，”我说。

“ [wel] , [ðen] , ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] !
“ **Well** **,** **then** **,** **finish** **it** **!**
“ 出色地 , 然后 , 结束 它 !

“那么，就把它完成吧！”

” [ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” **I** **waited** **a** **minute** **.**
” 我 等待 一个 分钟 .

我等了一会儿。

“ [wɒt] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)] ?
“ **What** **happened** **before** **?**
“ 什么 发生 前 ?

之前发生了什么?

” [hi:; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
” **He** **gazed** **up** **at** **me** **again** **.**
” 他 凝视 向上 在 我 再次 .

他再次抬头望着我。

“ [bɪ'fɔ:(r)] [wɒt] ? ”
“ **Before** **what** **?** **”**
“ 前 什么 ? ”

“之前是什么？”

“ [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .
“ Before you came back .
“ 前 你 来了 后退 .

“在你回来之前。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] .
And before you went away .
和 前 你 去 离开 .

在你离开之前。

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [aɪz] .
” For some time he was silent , but he continued to meet my eyes .
” 为了 一些 时间 他 曾是 沉默的 , 但 他 持续 到 见面 我的 眼睛 .

“他沉默了一会儿，但目光始终与我对视。”

“ [wɒt] [ˈhæpənd] ?
“ What happened ?
“ 什么 发生 ?

“发生了什么?

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,
” It made me , the sound of the words ,
” 它 制成 我 , 这 声音 的 这 字 ,

“这些词语的声音让我……”

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [feɪnt]
in which it seemed to me that I caught for the very first time a small faint
在 哪个 它 似乎 到 我 那 我 捕捉 为了 这 非常 第一的 时间 一个 小的 头晕的
[ˈkweɪvə(r)][ɒv; əv] [kənˈsentɪŋ] [ˈkɒnʃəsnəs] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [drɒp] [ɒn] [maɪ] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
quaver of consenting consciousness — it made me drop on my knees beside the
颤声 的 同意 意识 — 它 制成 我 降低 在 我的 膝盖 旁 这
[bed] [ænd; ənd] [siːz] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [pəˈzesɪŋ] [hɪm] .
bed and seize once more the chance of possessing him .
床 和 抢占 一次 更多的 这 机会 的 拥有 他 .

在那一瞬间，我似乎第一次捕捉到了一丝微弱的、略带同意的意识颤抖——这让我跪倒在床边，再次抓住了拥有他的机会。

“ [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [maɪlz] , [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [maɪlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] !
“ Dear little Miles , dear little Miles , if you knew how I want to help you !
“ 亲爱的 小的 迈尔斯 , 亲爱的 小的 迈尔斯 , 如果 你 知道 如何 我 想 到 帮助 你 !

“亲爱的小迈尔斯，亲爱的小迈尔斯，如果你知道我多么想帮助你!

[ɪts] [ˈəʊnli] [ðæt] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ,
It's only that , it's nothing but that ,
它是 仅有的 那 , 它是 没有什么 但 那 ,

仅此而已，仅此而已。

[ænd; ənd][aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][peɪn][ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɒŋ] — [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)]
and I'd rather die than give you a pain or do you a wrong — I'd rather
和 ID 相当 死 比 给 你 一个 疼痛 或者 做 你 一个 错误的 — ID 相当
[daɪ][ðæn; ðən] [hɜːt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
die than hurt a hair of you .
死 比 伤害 一个 头发 的 你 .

我宁愿死也不愿让你痛苦或做错事——我宁愿死也不愿伤害你一根毫毛。

[dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [maɪlz] ” — [əʊ] ,
Dear little Miles ” — oh ,
亲爱的 小的 迈尔斯 ” — 哦 ,

亲爱的小迈尔斯”——哦，

[ai] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [naʊ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] — “ [ai][dʒʌst] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help]

I	brought	it	out	now	even	if	I	should	go	too	far	—	“	I	just	want	you	to	help
我	带来	它	出去	现在	甚至	如果	我	应该	去	也	远的	—	“	我	只是	想	你	到	帮助

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] !

me	to	save	you	!
我	到	节省	你	!

即使我做得太过分了，我现在还是把它说了出来——“我只是想让你帮我救你！”

” [bʌt; bət][ai] [njuː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .

”	But	I	knew	in	a	moment	after	this	that	I	had	gone	too	far	.
”	但	我	知道	在	一个	片刻	后	这	那	我	有	已消失	也	远的	.

“但就在那一刻之后，我意识到自己做得太过分了。”

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

The	answer	to	my	appeal	was	instantaneous	,
这	回答	到	我的	上诉	曾是	瞬间	,

我的上诉很快就得到了答复。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [blɑːst][ænd; ənd] [tʃɪl] , [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv]

but	it	came	in	the	form	of	an	extraordinary	blast	and	chill	,	a	gust	of
但	它	来了	在	这	形式	的	一个	非凡的	爆炸	和	寒意	,	一个	阵风	的

['frəʊz(ə)n][eə(r)] ,

frozen	air	,
冷冻	空气	,

但它却是以一阵强烈的寒风和刺骨的寒冷的形式到来的，一股冰冷的空气扑面而来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [wɪnd] ,

and	a	shake	of	the	room	as	great	as	if	,	in	the	wild	wind	,
和	一个	摇	的	这	房间	作为	伟大的	作为	如果	,	在	这	荒野	风	,

房间剧烈摇晃，仿佛在狂风中，

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [hæd; həd] [kræʃt] [ɪn] .

the	casement	had	crashed	in	.
这	窗扇	有	崩溃了	在	.

窗户塌了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] , [haɪ] [ʃriːk] , [wɪtʃ] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]

The	boy	gave	a	loud	,	high	shriek	,	which	,	lost	in	the	rest	of	the	shock	of
这	男生	给予	一个	大声	,	高的	尖叫	,	哪个	,	丢失的	在	这	休息	的	这	震惊	的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

男孩发出了一声响亮而尖锐的尖叫，但这声音淹没在周围巨大的声响中。

[mait] [hæv; həv] [siːmd] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

might	have	seemed	,	indistinctly	,	though	I	was	so	close	to	him	,
可能	有	似乎	,	模糊不清	,	尽管	我	曾是	所以	关闭	到	他	,

虽然我离他很近，但似乎还是有些模糊不清。

[ə; eɪ] [nəʊt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv] ['terə(r)] .

a	note	either	of	jubilation	or	of	terror	.
一个	笔记	任何一个	的	欢腾	或者	的	恐怖	.

既有欢呼雀跃的，也有惊恐万分的。

[ai] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

I	jumped	to	my	feet	again	and	was	conscious	of	darkness	.
我	跳了起来	到	我的	脚	再次	和	曾是	有意识的	的	黑暗	.

我再次跳了起来，意识到周围一片漆黑。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ,

So	for	a	moment	we	remained	,
所以	为了	一个	片刻	我们	剩余	,

于是我们停留了一会儿，

[waɪl] [aɪ] [stɛərd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [drɔːn] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'stɜːd]

while	I	stared	about	me	and	saw	that	the	drawn	curtains	were	unstirred
尽管	我	凝视	关于	我	和	锯	那	这	绘制	窗帘	是	未搅拌

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [taɪt] .

and	the	window	tight	.
和	这	窗户	紧的	.

我环顾四周，发现拉上的窗帘纹丝不动，窗户也严丝合缝。

“ [waɪ] , [ðə; ðɪ] ['kændəlz] [aʊt] !

“	Why	,	the	candle's	out	!
“	为什么	,	这	蜡烛的	出去	!

“哎呀，蜡烛灭了！”

” [aɪ] [ðen] [kraɪd] .

”	I	then	cried	.
”	我	然后	哭	.

然后我哭了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ! ” [sed] [maɪlz] .

“	It	was	I	who	blew	it	,	dear	!	”	said	Miles	.
“	它	曾是	我	WHO	吹	它	,	亲爱的	!	”	说	迈尔斯	.

“都是我搞砸的，亲爱的！”迈尔斯说。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['lesnz] , ['mɪsɪz] . [grəʊz] [faʊnd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	next	day	,	after	lessons	,	Mrs	.	Grose	found	a	moment	to	say	to	me
这	下一个	天	,	后	课程	,	太太	.	格罗斯	成立	一个	片刻	到	说	到	我

['kwaɪətli] :

quietly	:
悄悄	:

第二天放学后，格罗斯太太抽出一点时间悄悄地对我说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] , [mɪs] ? ”

“	Have	you	written	,	miss	?	”
“	有	你	书面	,	错过	?	”

“小姐，您写信了吗？”

“ [jes] — [aɪv] ['rɪt(ə)n] .

“	Yes	—	I've	written	.
“	是的	—	我已经	书面	.

“是的——我写过。”

” [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][ˌeɪ diː 'diː] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] — [ðæt] [maɪ]['letə(r)] , [siːld] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd]

”	But	I	didn't	add	—	for	the	hour	—	that	my	letter	,	sealed	and	directed
”	但	我	没有	添加	—	为了	这	小时	—	那	我的	信	,	密封	和	指导

, [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

,	was	still	in	my	pocket	.
,	曾是	仍然	在	我的	口袋	.

“但我没有告诉大家——至少在一个小时的时间里——我的信，已经封好并寄出，还在我的口袋里。”

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə]

There	would	be	time	enough	to	send	it	before	the	messenger	should	go	to
那里	会	是	时间	足够的	到	发送	它	前	这	信使	应该	去	到

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

在信使前往村庄之前，时间足够把信送出去。

['miːnwaɪl] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ]['pjuːp(ə)lz] , [nəʊ][mɔː(r)] ['brɪliənt] , [mɔː(r)]

Meanwhile	**there**	**had**	**been**	**,**	**on**	**the**	**part**	**of**	**my**	**pupils**	**,**	**no**	**more**	**brilliant**	**,**	**more**
同时	那里	有	到过	,	在	这	部分	的	我的	学生	,	不	更多的	杰出的	,	更多的

[ɪg'zempləri] ['mɔːnɪŋ] .

exemplary	**morning**	**.**
典范	早晨	.

与此同时，我的学生们也度过了一个无比精彩、堪称典范的上午。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][hæd; həd][æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə] [glɒs] ['əʊvə(r)] ['eni]

It	**was**	**exactly**	**as**	**if**	**they**	**had**	**both**	**had**	**at**	**heart**	**to**	**gloss**	**over**	**any**
它	曾是	确切地	作为	如果	他们	有	两个都	有	在	心	到	光泽	超过	任何

['riːs(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] .

recent	**little**	**friction**	**.**
最近的	小的	摩擦	.

就好像他们俩都刻意想要掩盖最近发生的一些小摩擦一样。

[ðeɪ] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['dɪzɪɪst] [fiːts] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] , ['sɔːrɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːb(ə)l]

They	**performed**	**the**	**dizziest**	**feats**	**of**	**arithmetic**	**,**	**soaring**	**quite**	**out**	**of**	**my**	**feeble**
他们	执行	这	最晕眩的	壮举	的	算术	,	翱翔	相当	出去	的	我的	微弱

[reɪndʒ] ,

range	**,**
范围	,

他们完成了令人眼花缭乱的算术运算，远远超出了我微弱的理解范围。

[ænd; ənd] ['pəːpitreit] , [ɪn] ['haɪə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l][dʒəʊks] .

and	**perpetrated**	**,**	**in**	**higher**	**spirits**	**than**	**ever**	**,**	**geographical**	**and**	**historical**	**jokes**	**.**
和	实施	,	在	更高	烈酒	比	曾经	,	地理	和	历史	笑话	.

他们兴致勃勃地开起了地理和历史玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [maɪlz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɪʃ]

It	**was**	**conspicuous**	**of**	**course**	**in**	**Miles**	**in**	**particular**	**that**	**he**	**appeared**	**to**	**wish**
它	曾是	显眼的	的	课程	在	迈尔斯	在	特别的	那	他	出现	到	希望

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː] [daʊn] .

to	**show**	**how**	**easily**	**he**	**could**	**let**	**me**	**down**	**.**
到	展示	如何	容易地	他	可以	让	我	向下	.

当然，迈尔斯尤其明显地表现出他似乎想要向我证明他是多么容易让我失望。

[ðɪs] [tʃaɪld] , [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ,

This	**child**	**,**	**to**	**my**	**memory**	**,**
这	孩子	,	到	我的	记忆	,

我记忆中的这个孩子

['riːəli] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [trænz'leɪt] ;

really	**lives**	**in**	**a**	**setting**	**of**	**beauty**	**and**	**misery**	**that**	**no**	**words**	**can**	**translate**	**;**
真的	生活	在	一个	环境	的	美丽	和	苦难	那	不	字	能	翻译	;

生活在一个美丽与苦难交织的环境中，这种环境是任何语言都无法形容的；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] ['evri] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [rɪ'viːld] ;

there	**was**	**a**	**distinction**	**all**	**his**	**own**	**in**	**every**	**impulse**	**he**	**revealed**	**;**
那里	曾是	一个	区别	全部	他的	自己的	在	每一个	冲动	他	揭晓	;

他所表现出的每一个冲动都有其独特的风格；

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [aɪ] [ɔːl] ['frænʃknəs] [ænd; ənd]

never	**was**	**a**	**small**	**natural**	**creature**	**,**	**to**	**the**	**uninitiated**	**eye**	**all**	**frankness**	**and**
绝不	曾是	一个	小的	自然的	生物	,	到	这	新手	眼睛	全部	坦率	和

['friːdəm] ,

freedom	**,**
自由	,

在不了解内情的人看来，它从来就不是一个渺小的自然生物，而是充满了坦率和自由。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəs] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] .

a	more	ingenious	,	a	more	extraordinary	little	gentleman	.
一个	更多的	巧妙	,	一个	更多的	非凡的	小的	绅士	.

一位更有才华、更非凡的小绅士。

[ai][hæd; həd] [pə'petʃuəli] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ]

I	had	perpetually	to	guard	against	the	wonder	of	contemplation	into	which	my
我	有	永恒地	到	警卫	反对	这	想知道	的	沉思	进入	哪个	我的

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [vjuː] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ;

initiated	view	betrayed	me	;
启动	看法	背叛	我	;

我必须时刻警惕，以免陷入沉思的奇妙之中，因为我的先天见解使我不知不觉地陷入了这种奇妙之中；

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪ'reləvənt] [geɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [saɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɒnstəntli] [bəuθ]

to	check	the	irrelevant	gaze	and	discouraged	sigh	in	which	I	constantly	both
到	查看	这	无关紧要	目光	和	灰心	叹	在	哪个	我	不断地	两个都

[ə'tækt] [ænd; ənd] [ri'nauns] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ɒv; əv] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd]

attacked	and	renounced	the	enigma	of	what	such	a	little	gentleman	could
遭到攻击	和	放弃	这	谜	的	什么	这样的	一个	小的	绅士	可以

[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['penəlti] .

have	done	that	deserved	a	penalty	.
有	完毕	那	应得的	一个	惩罚	.

为了阻止我那无关紧要的目光和沮丧的叹息，我不断地攻击和否定着这样一个谜团：这样一个小绅士究竟做了什么才应该受到惩罚。

[seɪ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] ['prɒdədʒi][aɪ] [njuː] ,

Say	that	,	by	the	dark	prodigy	I	knew	,
说	那	,	经过	这	黑暗的	神童	我	知道	,

以我认识的那位黑暗天才的名义来说，

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] :

the	imagination	of	all	evil	had	been	opened	up	to	him	:
这	想像力	的	全部	邪恶的	有	到过	打开	向上	到	他	:

他心中一切邪恶的想象都已敞开：

[ɔːl][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]

all	the	justice	within	me	ached	for	the	proof	that	it	could	ever	have
全部	这	正义	之内	我	疼痛	为了	这	证明	那	它	可以	曾经	有

['flaʊəd] ['ɪntuː][æn; ən][ækt] .

flowered	into	an	act	.
开花的	进入	一个	行为	.

我内心所有的正义感都在渴望找到证据，证明它曾经能够发展成一种行动。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [æz; əz] [wen] ,

He	had	never	,	at	any	rate	,	been	such	a	little	gentleman	as	when	,
他	有	绝不	,	在	任何	速度	,	到过	这样的	一个	小的	绅士	作为	什么时候	,

总之，他从来没有像那时那样彬彬有礼过。

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [deɪ] ,

after	our	early	dinner	on	this	dreadful	day	,
后	我们的	早期的	晚餐	在	这	可怕	天	,

在这个糟糕的日子里，我们早早地吃过晚饭后，

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]

he	came	round	to	me	and	asked	if	I	shouldn't	like	him	,	for	half	an
他	来了	圆形的	到	我	和	问	如果	我	不应该	喜欢	他	,	为了	一半	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

他走过来问我是否不应该喜欢他，这个问题持续了半个小时。

[tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	play	to	me	.
到	玩	到	我	.

为我演奏。

['deɪvɪd] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [sɔːl] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ʃəʊn] [ə; eɪ][faɪnə] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

David	playing	to	Saul	could	never	have	shown	a	finer	sense	of	the	occasion	.
大卫	玩耍	到	扫罗	可以	绝不	有	所示	一个	更精细	感觉	的	这	场合	.

大卫在与扫罗的对决中展现了极其精湛的临场应变能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][tækt] , [ɒv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

It	was	literally	a	charming	exhibition	of	tact	,	of	magnanimity	,	and	quite
它	曾是	字面上地	一个	迷人	展览	的	策略	,	的	海量	,	和	相当

['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ['aʊtraɪt] :

tantamount	to	his	saying	outright	:
等同	到	他的	说	直接	:

这简直是一次极具魅力的机智和宽宏大量的展现，实际上就等于他直截了当地说：

“ [ðə; ði] [truː] [naɪts] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['nevə(r)] [pʊʃ] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː] [fɑː(r)] .

“	The	true	knights	we	love	to	read	about	never	push	an	advantage	too	far	.
“	这	真的	骑士	我们	爱	到	读	关于	绝不	推	一个	优势	也	远的	.

“我们喜爱阅读的真正骑士的故事中，他们从不把优势发挥得太过火。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [naʊ] :

I	know	what	you	mean	now	:
我	知道	什么	你	意思是	现在	:

我现在明白你的意思了：

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [tuː; tə][biː; bi][let] [ə'ləʊn] [jɔː'self] [ænd; ənd] [nɒt] ['fɒləʊd] [ʌp] — [jʊl] [siːs]

you	mean	that	—	to	be	let	alone	yourself	and	not	followed	up	—	you'll	cease
你	意思是	那	—	到	是	让	独自的	你自己	和	不是	随后	向上	—	你会	停止

[tuː; tə] ['wʌri] [ænd; ənd][spaɪ][ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

to	worry	and	spy	upon	me	,
到	担心	和	间谍	之上	我	,

你的意思是，只要你不再打扰我，不再跟踪我，你就会停止担心和监视我吗?

[woʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪl] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] .

won't	keep	me	so	close	to	you	,	will	let	me	go	and	come	.
惯于	保持	我	所以	关闭	到	你	,	将要	让	我	去	和	来	.

不会让我离你这么近，会让我去，也会让我来。

[wel] , [aɪ] - [kʌm] , - [juː; jʊ] [siː] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][gəʊ] !

Well	,	I	'	come	,	'	you	see	—	but	I	don't	go	!
出色地	,	我	-	来	,	-	你	看	—	但	我	不	去	!

你看，我“来”，但我不“走”!

[ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

There'll	be	plenty	of	time	for	that	.
将会	是	很多	的	时间	为了	那	.

时间很充裕。

[aɪ][duː; də] ['riːəli] [dɪ'leɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ,

I	do	really	delight	in	your	society	,
我	做	真的	喜	在	你的	社会	,

我真的很喜欢你们的社交圈。

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

and	I	only	want	to	show	you	that	I	contended	for	a	principle	.
和	我	仅有的	想	到	展示	你	那	我	有争议	为了	一个	原则	.

我只想向你们表明，我曾为原则而奋斗。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ['weðə(r)] [ai] [rɪ'zɪstɪd] [ðɪs] [ə'piːl] [ɔː(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm]
" It may be imagined whether I resisted this appeal or failed to accompany him
" 它 可能 是 想象 无论 我 抵抗 这 上诉 或者 失败的 到 陪伴 他
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

"可以想象，如果我拒绝了他的请求，或者没有再次陪同他前往，结果会如何。"

[hænd][ɪn][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .
hand in hand , to the schoolroom .
手 在 手 , 到 这 教室 .

手牵着手，走向教室。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pleɪd] ;
He sat down at the old piano and played as he had never played ;
他 卫星 向下 在 这 老的 钢琴 和 玩 作为 他 有 绝不 玩 ;

他坐在那架旧钢琴前，弹奏出他从未有过的美妙乐章；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ]
and if there are those who think he had better have been kicking a
和 如果 那里 是 那些 WHO 思考 他 有 更好的 有 到过 踢 一个
['fʊtbɔːl] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ai] ['həʊlli] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] .
football I can only say that I wholly agree with them .
足球 我 能 仅有的 说 那 我 完全 同意 和 他们 .

如果有人认为他最好是在踢足球，那我只能说我完全同意他们的看法。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ai][hæd; həd] [kwaɪt] [siːst]
For at the end of a time that under his influence I had quite ceased
为了 在 这 结尾 的 一个 时间 那 在下面 他的 影响 我 有 相当 停止
[tuː; tə] ['meʒə(r)] ,
to measure ,
到 措施 ,

因为在他影响下的那段时间结束时，我已经完全停止了衡量它的长度，

[ai] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['lɪtərəli] [slept] [æt; ət][maɪ][pəʊst] .
I started up with a strange sense of having literally slept at my post .
我 开始 向上 和 一个 奇怪的 感觉 的 拥有 字面上地 睡着了 在 我的 邮政 .

我醒来时有一种奇怪的感觉，好像我真的在岗位上睡着了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ai]
It was after luncheon , and by the schoolroom fire , and yet I
它 曾是 后 午餐 , 和 经过 这 教室 火 , 和 然而 我
['hædnt] ['riːəli] ,
hadn't really ,
之前没有 真的 ,

那是午饭后，在教室的壁炉旁，但我其实并没有.....

[ɪn][ðə; ði] [liːst] , [slept] : [ai][hæd; həd]['əʊnli] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːs] — [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
in the least , slept : I had only done something much worse — I had forgotten .
在 这 至少 , 睡着了 : 我 有 仅有的 完毕 某物 很多 更糟 — 我 有 被遗忘的 .

至少，我睡着了：我只是做了一件更糟糕的事——我忘记了。

[weə(r)] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz]['flɔːrə] ?
Where , all this time , was Flora ?
在哪里 , 全部 这 时间 , 曾是 弗洛拉 ?

这段时间，芙萝拉去了哪里?

[wen] [ai] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [maɪlz] ,
When I put the question to Miles ,
什么时候 我 放 这 问题 到 迈尔斯 ,

当我向迈尔斯提出这个问题时，

[hiː; hi] [pleɪd] [pɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] : “ [waɪ] ,

he	played	on	a	minute	before	answering	and	then	could	only	say	:	“	Why	,
他	玩	在	一个	分钟	前	回答	和	然后	可以	仅有的	说	:	“	为什么	,

他沉默了一会儿才回答，然后只能说：“为什么，

[maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ? ” — ['breɪkɪŋ] [mɔːr'əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] [lɑːf] [wɪtʃ] ,

my	dear	,	how	do	I	know	?	”	—	breaking	moreover	into	a	happy	laugh	which	,
我的	亲爱的	,	如何	做	我	知道	?	”	—	打破	而且	进入	一个	快乐的	笑	哪个	,

亲爱的，我怎么知道呢？——说着说着，他忍不住笑了起来，这

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['vəʊk(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] , [hiː; hi] [prə'lɒŋd]

immediately	after	,	as	if	it	were	a	vocal	accompaniment	,	he	prolonged
立即地	后	,	作为	如果	它	是	一个	声乐	伴奏	,	他	延长

['ɪntuː][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , [ɪk'strævəgənt] [sɒŋ] .

into	incoherent	,	extravagant	song	.
进入	语无伦次	,	靡	歌曲	.

紧接着，仿佛是为了伴唱，他开始唱起语无伦次、夸张的歌曲。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ; [ðen] ,

I	went	straight	to	my	room	,	but	his	sister	was	not	there	;	then	,
我	去	直的	到	我的	房间	,	但	他的	姐姐	曾是	不是	那里	;	然后	,

我径直回了自己的房间，但他妹妹不在那里；然后，

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] .

before	going	downstairs	,	I	looked	into	several	others	.
前	去	楼下	,	我	看起来	进入	一些	其他的	.

下楼之前，我又看了看其他几间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [wɪð] ['mɪsɪz] . [groʊz] , [huːm] ,

As	she	was	nowhere	about	she	would	surely	be	with	Mrs	.	Grose	,	whom	,
作为	她	曾是	无处	关于	她	会	一定	是	和	太太	.	格罗斯	,	谁	,

她不在附近，肯定和格罗斯太太在一起，格罗斯太太是……

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðæt] ['θɪəri] , [aɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [prə'siːdid] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] .

in	the	comfort	of	that	theory	,	I	accordingly	proceeded	in	quest	of	.
在	这	舒适	的	那	理论	,	我	因此	继续	在	寻求	的	.

在这种理论的指引下，我继续进行探索。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	found	her	where	I	had	found	her	the	evening	before	,
我	成立	她	在哪里	我	有	成立	她	这	晚上	前	,

我在前一天晚上发现她的地方找到了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [kwɪk] ['tʃælɪndʒ] [wɪð] [blæŋk] , [skeəd] ['ɪgnərəns] .

but	she	met	my	quick	challenge	with	blank	,	scared	ignorance	.
但	她	遇见	我的	快的	挑战	和	空白的	,	害怕的	无知	.

但她面对我的快速挑战，却表现得茫然无知，充满了恐惧和无知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][rɪ'pɑːst] , [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [bəuθ][ðə; ði]

She	had	only	supposed	that	,	after	the	repast	,	I	had	carried	off	both	the
她	有	仅有的	据称	那	,	后	这	餐饮	,	我	有	携带	离开	两个都	这

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

她只是以为饭后我把两个孩子都带走了；

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

as	to	which	she	was	quite	in	her	right	,
作为	到	哪个	她	曾是	相当	在	她	正确的	,

就这一点而言，她完全有权利这么做。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

for	it	was	the	very	first	time	I	had	allowed	the	little	girl	out	of	my
为了	它	曾是	这	非常	第一的	时间	我	有	允许	这	小的	女孩	出去	的	我的

[saɪt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [prəˈvɪʒ(ə)n] .

sight	without	some	special	provision	.
视线	没有	一些	特别的	条款	.

因为这是我第一次在没有特别安排的情况下，让小女孩离开我的视线。

[ɒv; əv] [kɔːs] [naʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [meɪdz] ,

Of	course	now	indeed	she	might	be	with	the	maids	,
的	课程	现在	的确	她	可能	是	和	这	女佣	,

当然，她现在很可能和女仆们在一起。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

so	that	the	immediate	thing	was	to	look	for	her	without	an	air	of
所以	那	这	即时	事物	曾是	到	看	为了	她	没有	一个	空气	的

[əˈlɑːm] .

alarm	.
警报	.

所以当务之急是冷静地寻找她。

[ðɪs] [wiː; wi] ['prɒmptli] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [wen] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][ɪn]

This	we	promptly	arranged	between	us	;	but	when	,	ten	minutes	later	and	in
这	我们	及时	安排	之间	我们	;	但	什么时候	,	十	分钟	之后	和	在

[pəˈsjuːəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əˈreɪndʒmənt] ,

pursuance	of	our	arrangement	,
追究	的	我们的	安排	,

我们立即就此事达成一致；但十分钟后，按照约定，

[wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

we	met	in	the	hall	,
我们	遇见	在	这	大厅	,

我们在大厅相遇了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['gɑːdɪd] [ɪn'kwaɪəriz][wiː; wi][hæd; həd]

it	was	only	to	report	on	either	side	that	after	guarded	inquiries	we	had
它	曾是	仅有的	到	报告	在	任何一个	边	那	后	守卫	查询	我们	有

[ˌɔːltə'geðə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

altogether	failed	to	trace	her	.
共	失败的	到	痕迹	她	.

双方只是汇报说，经过谨慎的调查，我们始终未能找到她的踪迹。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [mjuːt] [ə'lɑːmz] ,

For	a	minute	there	,	apart	from	observation	,	we	exchanged	mute	alarms	,
为了	一个	分钟	那里	,	除	从	观察	,	我们	交换	沉默的	警报	,

那一瞬间，除了观察之外，我们还无声地交换了警报。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪð] [wɒt] [haɪ] ['ɪntrəst] [maɪ] [frend] [rɪ'tɜːnd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðəʊz] [ai][hæd; həd]

and	I	could	feel	with	what	high	interest	my	friend	returned	me	all	those	I	had
和	我	可以	感觉	和	什么	高的	兴趣	我的	朋友	返回	我	全部	那些	我	有

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

from	the	first	given	her	.
从	这	第一的	给定	她	.

我能感受到我的朋友多么热切地将我第一次送给她的东西全部还给了我。

“ [ʃɪl] [biː; bi] [əˈbʌv] , ” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] — “ [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][juː; jʊ] ['hævnt]

“	She'll	be	above	,	”	she	presently	said	—	“	in	one	of	the	rooms	you	haven't
“	壳	是	多于	,	”	她	目前	说	—	“	在	一	的	这	房间	你	还没有

[sɜːrtʃt] . ”

searched	.	”
搜索	.	”

“她应该在上面，”她接着说，“在你们还没搜查过的房间里。”

“ [nəʊ] ; [ʃiːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
“ No ; she's at a distance .
” 不 ; 她是 在 一个 距离 .

“不，她离我很远。”

” [ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
” I had made up my mind .
” 我 有 制成 向上 我的 头脑 .

我已经下定决心了。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] .
“ She has gone out .
” 她 有 已消失 出去 .

她出去了。

” ['mɪsɪz] . [groʊz] [stɛərd] .
” Mrs . Grose stared .
” 太太 . 格罗斯 凝视 .

格罗斯太太愣住了。

“ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] ?
“ Without a hat ?
” 没有 一个 帽子 ?

“没戴帽子？”

” [ai]['nætʃ(ə)rəli]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] ['vɒljuːmz] .
” I naturally also looked volumes .
” 我 自然 还 看起来 卷 .

“我自然也看了看大部头。”

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ? ”
“ Isn't that woman always without one ? ”
” 不是 那 女士 总是 没有 一 ? ”

“那个女人是不是总是没带耳环？”

“ [ʃiːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ She's with her ? ”
” 她是 和 她 ? ”

“她和她在一起？”

“ [ʃiːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
“ She's with her !
” 她是 和 她 !

“她和她在一起！”

” [ai] [dɪ'kleəd] .
” I declared .
” 我 声明 .

我宣布道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm] .
“ We must find them .
” 我们 必须 寻找 他们 .

我们必须找到他们。

” [maɪ][hænd][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [frɛndz] [ɑːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
” My hand was on my friend's arm , but she failed for the moment ,
” 我的 手 曾是 在 我的 朋友们 手臂 , 但 她 失败的 为了 这 片刻 ,

“我的手放在朋友的胳膊上，但她一时没能抓住我。”

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][maɪ] ['preʃə(r)] .
confronted with such an account of the matter , to respond to my pressure .
面对 和 这样的 一个 帐户 的 这 事情 , 到 回应 到 我的 压力 .

面对这样的描述，他回应了我的压力。

[ʃiː; ʃi][kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] .

She	communed	,	on	the	contrary	,	on	the	spot	,	with	her	uneasiness	.
她	公有的	,	在	这	相反	,	在	这	点	,	和	她	不安	.

相反，她当场就与自己的不安情绪进行了交流。

" [ænd; ənd] [wɛrz] ['mɑːstə(r)] [maɪlz] ? "

"	And	where's	Master	Miles	?	"
"	和	在哪里?	掌握	迈尔斯	?	"

“迈尔斯大师在哪儿？”

" [əʊ] , [hiːz] [wɪð] [kwɪnt] .

"	Oh	,	he's	with	Quint	.
"	哦	,	他是	和	昆特	.

“哦，他和昆特在一起。”

['ðer] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] . "

They're	in	the	schoolroom	.	"
它们是	在	这	教室	.	"

他们在教室里。

" [lɔːd] , [mɪs] !

"	Lord	,	miss	!
"	主	,	错过	!

“主啊，小姐！

" [maɪ] [vjuː] ,

"	My	view	,
"	我的	看法	,

“我的观点是，

[ai][wɒz; wəz][maɪ'self][ə'weə(r)] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [sə'pəʊz] [maɪ] [təʊn] — [hæd; həd]['nevə(r)] [jet]

I	was	myself	aware	—	and	therefore	I	suppose	my	tone	—	had	never	yet
我	曾是	我	意识到的	—	和	所以	我	认为	我的	语气	—	有	绝不	然而

[riːtʃt] [səʊ][kɑːm][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] .

reached	so	calm	an	assurance	.
达到	所以	冷静的	一个	保证	.

我本人也意识到——因此我想我的语气——我从未达到过如此平静自信的境界。

" [ðə; ði] [trɪks] [pleɪd] , " [ai] [went] [ɒn] ; " [ðev] [sək'sesfəli] [wɜːkt] [ðeə(r)][plæn] .

"	The	trick's	played	,	"	I	went	on	;	"	they've	successfully	worked	their	plan	.
"	这	技巧	玩	,	"	我	去	在	;	"	他们有	成功地	工作	他们的	计划	.

“诡计得逞了，”我继续说道，“他们的计划成功了。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst][dɪ'vaɪn] ['lɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['kwaɪət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] . " "

He	found	the	most	divine	little	way	to	keep	me	quiet	while	she	went	off	.	"	"
他	成立	这	最多	神圣的	小的	方式	到	保持	我	安静的	尽管	她	去	离开	.	"	"

她离开的时候，他用了一个绝妙的小办法让我安静下来。

- [dɪ'vaɪn] - ?

'	Divine	'	?
-	神圣的	-	?

“神圣的”?

" ['mɪsɪz] . [grəʊz] [bi'wildədli] ['ekəud] .

"	Mrs	.	Grose	bewilderedly	echoed	.
"	太太	.	格罗斯	困惑地	回声	.

格罗斯夫人困惑地附和道。

" [ɪn'fɜːn(ə)l] , [ðen] !

"	Infernal	,	then	!
"	地狱	,	然后	!

“真是地狱啊！”

" [ai]['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" I almost cheerfully rejoined .
" 我 几乎 愉快地 重新加入 .

我几乎是兴高采烈地回应道。

" [hiː; hi][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] .
" He has provided for himself as well .
" 他 有 假如 为了 他自己 作为 出色地 .

“他也照顾好了自己的生活。”

[bʌt; bət] [kʌm] !
But come !
但 来 !

但是，来吧!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['helpləsli] [gluːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːdʒənz] .
" She had helplessly gloomed at the upper regions .
" 她 有 无助地 阴郁 在 这 上 地区 .

她无奈地对着上层地区闷闷不乐。

" [juː; jʊ] [liːv] [hɪm] — ? "
" You leave him — ? "
" 你 离开 他 — ? "

“你要离开他——？”

" [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [kwɪnt] ?
" So long with Quint ?
" 所以 长的 和 昆特 ?

“和昆特再见了吗？”

[jes] — [ai][doʊnt][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
Yes — I don't mind that now .
是的 — 我 不 头脑 那 现在 .

是的——我现在不介意了。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [endid] , [æt; ət] [ðiːz] ['momənts] , [baɪ] ['getɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
" She always ended , at these moments , by getting possession of my hand ,
" 她 总是 结束 , 在 这些 时刻 , 经过 获得 拥有 的 我的 手 ,

“每到这种时候，她总是会最后握住我的手。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət]['prez(ə)nt] [stɪl] [steɪ] [ˌem 'iː] .
and in this manner she could at present still stay me .
和 在 这 方式 她 可以 在 展示 仍然 停留 我 .

这样一来，她现在还能留住我。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['gɑːspɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
But after gasping an instant at my sudden resignation , " Because of your
但 后 喘息 一个 立即的 在 我的 突然 辞职 , " 因为 的 你的
['letə(r)] ?
letter ?
信 ?

但在我突然辞职后，他倒吸了一口气，问道：“因为你的信？”

" [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [brɔːt] [aʊt] .
" she eagerly brought out .
" 她 急切地 带来 出去 .

她急切地拿出来。

[ai] ['kwɪkli] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)] , [felt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['letə(r)] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ,
I quickly , by way of answer , felt for my letter , drew it forth ,
我 迅速地 , 经过 方式 的 回答 , 毛毡 为了 我的 信 , 画 它 前进 ,

我迅速地摸索着找到我的信，把它抽了出来，以此作为回应。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , ['friːɪŋ] [maɪ'self] , [went] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]

held	it	up	,	and	then	,	freeing	myself	,	went	and	laid	it	on	the	great	hall
握住	它	向上	,	和	然后	,	释放	我	,	去	和	铺设	它	在	这	伟大的	大厅

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

我把它举起来，然后挣脱束缚，走到大厅的桌子上把它放好。

“ [luːk] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [sed] [æz; əz] [ai] [keɪm] [bæk] .

“	Luke	will	take	it	,	”	I	said	as	I	came	back	.
“	卢克	将要	拿	它	,	”	我	说	作为	我	来了	后退	.

“卢克会接手的，”我边说边回来。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn] [ðə; ði] [steps] .

I	reached	the	house	door	and	opened	it	;	I	was	already	on	the	steps	.
我	达到	这	房子	门	和	打开	它	;	我	曾是	已经	在	这	步骤	.

我走到房子门口，打开门；我已经站在台阶上了。

[maɪ] [kəm'pænjən] [stɪl] [di'məː] : [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ]

My	companion	still	demurred	:	the	storm	of	the	night	and	the	early	morning
我的	伴侣	仍然	拒绝	:	这	风暴	的	这	夜晚	和	这	早期的	早晨

[hæd; həd] [drɒpt] ,

had	dropped	,
有	掉落	,

我的同伴仍然犹豫不决：昨夜和清晨的暴风雨已经过去了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [greɪ] .

but	the	afternoon	was	damp	and	gray	.
但	这	下午	曾是	潮湿	和	灰色的	.

但下午天气潮湿阴沉。

[ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪv] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

I	came	down	to	the	drive	while	she	stood	in	the	doorway	.
我	来了	向下	到	这	驾驶	尽管	她	站立	在	这	门口	.

我走到车道上，她则站在门口。

“ [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn] ? ”

“	You	go	with	nothing	on	?	”
“	你	去	和	没有什么	在	?	”

“你什么都不穿就出门？”

“ [wɒt] [duː; də] [ai] [keə(r)] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ?

“	What	do	I	care	when	the	child	has	nothing	?
“	什么	做	我	关心	什么时候	这	孩子	有	没有什么	?

“孩子一无所有，我为什么要关心他？”

[ai] [kænt] [weɪt] [tuː; tə] [dres] , ” [ai] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [səʊ] , [ai] [liːv] [juː; jʊ] .

I	can't	wait	to	dress	,	”	I	cried	,	“	and	if	you	must	do	so	,	I	leave	you	.
我	不能	等待	到	裙子	,	”	我	哭	,	“	和	如果	你	必须	做	所以	,	我	离开	你	.

“我迫不及待地想穿衣服，”我哭着说，“如果你非要这么做，那我就离开你了。”

[traɪ] ['miːnwaɪl] , [jɔː'self] , [ʌp'steəz] . ”

Try	meanwhile	,	yourself	,	upstairs	.	”
尝试	同时	,	你自己	,	楼上	.	”

与此同时，你自己上楼试试吧。

“ [wɪð] [ðem; ðəm] ?

“	With	them	?
“	和	他们	?

“和他们一起？”

" [əʊ] , [ɒn] [ðɪs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['prɒmptli] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	on	this	,	the	poor	woman	promptly	joined	me	!
"	哦	,	在	这	,	这	贫穷的	女士	及时	加入	我	!

“哦，对此，可怜的女人立刻加入了我的行列！”

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX

十九

十九世纪

[wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [æt; ət][blaɪ] , [ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ]

We	went	straight	to	the	lake	,	as	it	was	called	at	Bly	,	and	I	daresay
我们	去	直的	到	这	湖	,	作为	它	曾是	称为	在	布莱	,	和	我	敢说

['raɪtli] [kɔːld] ,

rightly	called	,
没错	称为	,

我们径直去了湖边，布莱镇的人都这么称呼它，而且我敢说这个名字起得非常贴切。

[ðəʊ] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn][fækt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

though	I	reflect	that	it	may	in	fact	have	been	a	sheet	of	water	less	remarkable
尽管	我	反映	那	它	可能	在	事实	有	到过	一个	床单	的	水	较少的	卓越

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌn'trævəld] [aɪz] .

than	it	appeared	to	my	untraveled	eyes	.
比	它	出现	到	我的	未曾旅行过的人	眼睛	.

不过我反思了一下，它实际上可能只是一片水面，并不像我这个没见过世面的人所看到的那样引人注目。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ʃiːts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv][blaɪ] ,

My	acquaintance	with	sheets	of	water	was	small	,	and	the	pool	of	Bly	,
我的	熟人	和	纸张	的	水	曾是	小的	,	和	这	水池	的	布莱	,

我对水面的了解甚少，而布莱湖，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɒn][ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪzŋz] [ɒv; əv][maɪ] [kən'sentɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

at	all	events	on	the	few	occasions	of	my	consenting	,	under	the	protection	of
在	全部	活动	在	这	很少	场合	的	我的	同意	,	在下面	这	保护	的

[maɪ]['pjuːp(ə)lz] ,

my	pupils	,
我的	学生	,

无论如何，在少数几次我同意的情况下，在我的学生保护下，

[tuː; tə] [ə'frʌnt] [ɪts] ['sɜːfɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [flæt] - ['kɑpər'bɑtəmd] [bəʊt] [mʊrd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][juːz]

to	affront	its	surface	in	the	old	flat	-	bottomed	boat	moored	there	for	our	use
到	冒犯	它是	表面	在	这	老的	平坦的	-	底部	船	系泊	那里	为了	我们的	使用

,

,

,

为了冒犯它的表面，我们乘坐停泊在那里的那艘旧平底船。

[hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][bəuθ] [wɪð] [ɪts][ɪk'stent][ænd; ənd][ɪts][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

had	impressed	me	both	with	its	extent	and	its	agitation	.
有	印象深刻	我	两个都	和	它是	程度	和	它是	搅动	.

它给我留下了深刻的印象，无论是其规模还是其引发的骚动。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌembɑː'keɪʃn] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

The	usual	place	of	embarkation	was	half	a	mile	from	the	house	,
这	通常	地方	的	登船	曾是	一半	一个	英里	从	这	房子	,

通常的登船地点离家半英里远。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [weər'evə(r)]['flɔːrə] [mait] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	I	had	an	intimate	conviction	that	,	wherever	Flora	might	be	,	she	was
但	我	有	一个	亲密的	定罪	那	,	无论	弗洛拉	可能	是	,	她	曾是

[nɒt][nɪə(r)][həʊm] .

not	near	home	.
不是	靠近	家	.

但我内心深处确信，无论弗洛拉身在何处，她都不在家附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp][fɔː(r); fə(r)]['eni] [smɔːl] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] ,

She	had	not	given	me	the	slip	for	any	small	adventure	,	and	,
她	有	不是	给定	我	这	滑	为了	任何	小的	冒险	,	和	,

她可没放过我，哪怕是小冒险也不放过我。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [greɪt] [wʌn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]

since	the	day	of	the	very	great	one	that	I	had	shared	with	her	by	the
自从	这	天	的	这	非常	伟大的	一	那	我	有	共享	和	她	经过	这

[pɒnd] ,

pond	,
池塘	,

自从我和她在池塘边共度那段美好时光的那天起，

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)] , [ɪn]['aʊə(r)] [wɔːks] , [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][məʊst] [ɪn'klaɪnd] .

I	had	been	aware	,	in	our	walks	,	of	the	quarter	to	which	she	most	inclined	.
我	有	到过	意识到的	,	在	我们的	散步	,	的	这	四分之一	到	哪个	她	最多	倾斜	.

在与她散步时，我早就察觉到她最喜欢待在哪个区域。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [steps] [səʊ] [mɑːkt] [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n]

This	was	why	I	had	now	given	to	Mrs	.	Grose's	steps	so	marked	a	direction
这	曾是	为什么	我	有	现在	给定	到	太太	.	格罗斯	步骤	所以	标记	一个	方向

— [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

—	a	direction	that	made	her	,
—	一个	方向	那	制成	她	,

这就是为什么我如今赋予格罗斯太太如此明确的方向——一个让她……的方向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第7/8页

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pəʊz] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['freʃli]
when **she** **perceived** **it** **,** **oppose** **a** **resistance** **that** **showed** **me** **she** **was** **freshly**
什么时候 她 感知 它 , 反对 一个 反抗 那 显示 我 她 曾是 新鲜的
['mɪstɪfaɪd] .
mystified **.**
困惑 .

当她意识到这一点时，她表现出的抗拒让我明白她当时是多么困惑。

“ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [mɪs] ? — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn] — ? ”
“ **You're** **going** **to** **the** **water** **,** **Miss** **?** **—** **you** **think** **she's** **in** **—** **?** **”**
“ 你是 去 到 这 水 , 错过 ? — 你 思考 她是 在 — ? ”

“你要去水边吗，小姐？——你觉得她会在——？”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [ðəʊ] [ðə; ði] [depθ] [ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] , ['nəʊweə(r)] ['veri] [greɪt] .
“ **She** **may** **be** **,** **though** **the** **depth** **is** **,** **I** **believe** **,** **nowhere** **very** **great** **.**
“ 她 可能 是 , 尽管 这 深度 是 , 我 相信 , 无处 非常 伟大的 .

“她或许是，但我认为，她的深度并不深。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [dʒʌdʒ] [məʊst] ['laɪkli] [ɪz] [ðæt] [ʃiːz] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,
But **what** **I** **judge** **most** **likely** **is** **that** **she's** **on** **the** **spot** **from** **which** **,**
但 什么 我 法官 最多 可能 是 那 她是 在 这 点 从 哪个 ,

但我认为最有可能的情况是，她正处于某个特定的位置，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wiː; wi] [sɔː] [tə'geðə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] . ”
the **other** **day** **,** **we** **saw** **together** **what** **I** **told** **you** **.** **”**
这 其他 天 , 我们 锯 一起 什么 我 讲述 你 . ”

前几天我们一起看到了我跟你说过的那些事。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] — ? ”
“ **When** **she** **pretended** **not** **to** **see** **—** **?** **”**
“ 什么时候 她 假装 不是 到 看 — ? ”

“当她假装没看见的时候——？”

“ [wɪð] [ðæt] [ə'staʊndɪŋ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ?
“ **With** **that** **astounding** **self** **-** **possession** **?**
“ 和 那 惊人 自己 - 拥有 ?

“拥有如此惊人的沉着冷静吗？”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'ləʊn] .
I've **always** **been** **sure** **she** **wanted** **to** **go** **back** **alone** **.**
我已经 总是 到过 当然 她 通缉 到 去 后退 独自的 .

我一直确信她想独自回去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
And **now** **her** **brother** **has** **managed** **it** **for** **her** **.**
和 现在 她 兄弟 有 管理 它 为了 她 .

现在，她的哥哥已经帮她做到了。

” ['mɪsɪz] . [groʊz] [stɪl] [stʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] .
” **Mrs** **.** **Grose** **still** **stood** **where** **she** **had** **stopped** **.**
” 太太 . 格罗斯 仍然 站立 在哪里 她 有 停止 .

格罗斯夫人仍然站在她刚才停下的地方。

“ [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['riːəli] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
“ **You** **suppose** **they** **really** **talk** **of** **them** **?**
“ 你 认为 他们 真的 讲话 的 他们 ?

你觉得他们真的会谈论这些事吗?

" [ai][kʊd; kəd] [miːt] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] !
" I could meet this with a confidence !
" 我 可以 见面 这 和 一个 信心 !

"我有信心应对这种情况！"

" [ðeɪ] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [wʊd] ['sɪmpli] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es] . "
" They say things that , if we heard them , would simply appall us . "
" 他们 说 事物 那 , 如果 我们 听到 他们 , 会 简单地 惊恐 我们 . "

"他们说的话，如果我们听到，一定会感到震惊。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] — "
" And if she is there — "
" 和 如果 她 是 那里 — "

"如果她在那里——"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [ðen] [mɪs] ['dʒɛsəl][ɪz] ? "
" Then Miss Jessel is ? "
" 然后 错过 杰塞尔 是 ? "

"那么杰塞尔小姐是？"

" [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
" Beyond a doubt .
" 超过 一个 怀疑 .

毫无疑问。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] . "
You shall see . "
你 将 看 . "

你会看到的。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

"哦，谢谢！"

" [maɪ] [frend] [kraɪd] , ['plɑːntɪd] [səʊ][fɜːm] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [aɪ] [went] [streɪt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt]
" my friend cried , planted so firm that , taking it in , I went straight on without
" 我的 朋友 哭 , 已种植 所以 公司 那 , 采取 它 在 , 我 去 直的 在 没有
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"我的朋友哭了，她如此坚定，以至于我听了之后，径直离开了她，继续前行。"

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [puːl] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
By the time I reached the pool , however , she was close behind me ,
经过 这 时间 我 达到 这 水池 , 然而 , 她 曾是 关闭 在后面 我 ,

然而，当我到达泳池边时，她已经紧随其后了。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] , [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ,
and I knew that , whatever , to her apprehension , might befall me ,
和 我 知道 那 , 任何 , 到 她 忧虑 , 可能 降临 我 ,

我知道，无论她担心我会遭遇什么，

[ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪ][sə'saɪəti] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [liːst] ['deɪndʒə(r)] .
the exposure of my society struck her as her least danger .
这 接触 的 我的 社会 击 她 作为 她 至少 危险 .

在她看来，我的社会被揭露这件事对她来说反而是最不危险的。

[ʃiː; ʃi] [eks'heil] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][wiː; wi][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)]

She	exhaled	a	moan	of	relief	as	we	at	last	came	in	sight	of	the	greater
她	呼气	一个	呻吟	的	宽慰	作为	我们	在	最后的	来了	在	视线	的	这	更大的

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

part	of	the	water	without	a	sight	of	the	child	.
部分	的	这	水	没有	一个	视线	的	这	孩子	.

当我们终于看到大部分水域而没有看到孩子时，她如释重负地呻吟了一声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['flɔːrə][ɒn] [ðæt] ['nɪərə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [weə(r)] [maɪ]

There	was	no	trace	of	Flora	on	that	nearer	side	of	the	bank	where	my
那里	曾是	不	痕迹	的	弗洛拉	在	那	更近	边	的	这	银行	在哪里	我的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['stɑːtlɪŋ] ,

observation	of	her	had	been	most	startling	,
观察	的	她	有	到过	最多	令人震惊	,

我在河岸靠近岸边的那一侧，也就是我之前最惊讶地看到弗洛拉的地方，却找不到她的踪迹了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [edʒ] , [weə(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][sʌm; səm]

and	none	on	the	opposite	edge	,	where	,	save	for	a	margin	of	some
和	没有任何	在	这	对面的	边缘	,	在哪里	,	节省	为了	一个	利润	的	一些

['twenti] [jɑːrdz] ,

twenty	yards	,
二十	码	,

而另一侧边缘则空无一物，除了大约二十码的空隙外，

[ə; eɪ] [θɪk] [kɒps] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

a	thick	copse	came	down	to	the	water	.
一个	厚的	矮林	来了	向下	到	这	水	.

一片茂密的树丛一直延伸到水边。

[ðə; ði][pɒnd] , ['ɒblɒŋ] [ɪn] [ʃeɪp] , [hæd; həd][ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ][səʊ][skænt] [kəm'peəd] [tuː; tə][ɪts][leŋkθ; leŋθ]

The	pond	,	oblong	in	shape	,	had	a	width	so	scant	compared	to	its	length
这	池塘	,	长方形	在	形状	,	有	一个	宽度	所以	稀少	比较的	到	它是	长度

[ðæt] ,

that	,
那	,

这个池塘呈长方形，宽度与长度相比非常窄，以至于

[wɪð] [ɪts] [endz] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skænt]['rɪvə(r)] .

with	its	ends	out	of	view	,	it	might	have	been	taken	for	a	scant	river	.
和	它是	结束	出去	的	看法	,	它	可能	有	到过	已采取	为了	一个	稀少	河	.

由于两端都看不到，它可能被误认为是一条干涸的河流。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [ɪk'spæns] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][maɪ]

We	looked	at	the	empty	expanse	,	and	then	I	felt	the	suggestion	of	my
我们	看起来	在	这	空的	广阔	,	和	然后	我	毛毡	这	建议	的	我的

[frɛndz] [aɪz] .

friend's	eyes	.
朋友们	眼睛	.

我们望着空旷的田野，然后我感觉到了朋友的目光。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['negətɪv] ['hedʃeɪk] .

I	knew	what	she	meant	and	I	replied	with	a	negative	headshake	.
我	知道	什么	她	意思是	和	我	回复	和	一个	消极的	摇头	.

我明白她的意思，摇了摇头表示否定。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [weɪt] !

“	No	,	no	;	wait	!
“	不	,	不	;	等待	!

“不，不；等等！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [bəʊt] .

She	has	taken	the	boat	.
她	有	已采取	这	船	.

她乘船走了。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['mɔːrɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	My	companion	stared	at	the	vacant	mooring	place	and	then	again	across	the
"	我的	伴侣	凝视	在	这	空缺	停泊	地方	和	然后	再次	穿过	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

我的同伴盯着空荡荡的泊位，然后又看向湖对岸。

" [ðen] [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	where	is	it	?	"
"	然后	在哪里	是	它	?	"

"那它在哪儿？"

" ['aʊə(r)] [nɒt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv] [pruːfs] .

"	Our	not	seeing	it	is	the	strongest	of	proofs	.
"	我们的	不是	看到	它	是	这	最强	的	证明	.

"我们没有看到它，这本身就是最有力的证据。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

She	has	used	it	to	go	over	,	and	then	has	managed	to	hide	it	.	"
她	有	用过的	它	到	去	超过	,	和	然后	有	管理	到	隐藏	它	.	"

她用它过去了，然后设法把它藏了起来。

" [ɔːl] [ə'ləʊn] — [ðæt] [tʃaɪld] ? "

"	All	alone	—	that	child	?	"
"	全部	独自的	—	那	孩子	?	"

"就这么一个孩子？"

" [ʃiːz] [nɒt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [ʃiːz] [æn; ən] [əʊld] , [əʊld]

"	She's	not	alone	,	and	at	such	times	she's	not	a	child	:	she's	an	old	,	old
"	她是	不是	独自的	,	和	在	这样的	时代	她是	不是	一个	孩子	:	她是	一个	老的	,	老的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

"她并不孤单，而且在这种时候，她不再是孩子，而是一位非常非常老的老妇人。"

" [aɪ] [skænd] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [ʃɔː(r)] [waɪl] ['mɪsɪz] . [groʊz] [tʊk] [ə'gen] ,

"	I	scanned	all	the	visible	shore	while	Mrs	.	Grose	took	again	,
"	我	扫描	全部	这	可见的	支撑	尽管	太太	.	格罗斯	采取	再次	,

"我环顾四周，看清了所有可见的海岸线，而格罗斯太太又一次拍了照。"

['ɪntuː] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['elɪmənt] [aɪ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [plʌndʒ] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] ;

into	the	queer	element	I	offered	her	,	one	of	her	plunges	of	submission	;
进入	这	酷儿	元素	我	提供	她	,	一	的	她	暴跌	的	提交	;

进入我向她提供的酷儿元素，这是她臣服的一次尝试；

[ðen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [maɪt] ['pɜːfɪktlɪ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['refjuːdʒ] [fɔːmd] [baɪ] [wʌn]

then	I	pointed	out	that	the	boat	might	perfectly	be	in	a	small	refuge	formed	by	one
然后	我	尖	出去	那	这	船	可能	完美	是	在	一个	小的	避难所	形成	经过	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] ,

of	the	recesses	of	the	pool	,
的	这	凹陷处	的	这	水池	,

然后我指出，这艘船完全有可能停泊在水池某个凹陷处形成的小型避难所里。

[æn; ən] [ˌɪnden'teɪʃn] [mɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɪðə(r)] [saɪd] ,

an	indentation	masked	,	for	the	hither	side	,
一个	缩进	戴面具	,	为了	这	这里	边	,

凹痕被遮盖，朝向这一侧。

[baɪ][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] ['grəʊɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə]

by	a	projection	of	the	bank	and	by	a	clump	of	trees	growing	close	to
经过	一个	投影	的	这	银行	和	经过	一个	丛	的	树木	生长	关闭	到

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

被河岸的突出部分和生长在水边的一丛树木遮挡。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['boʊts] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ɒn] ['ɜːrθs] [ʃiː; ʃi] ?

“	But	if	the	boat's	there	,	where	on	earth's	she	?
”	但	如果	这	船的	那里	,	在哪里	在	地球的	她	?

“但是如果船在那里，她到底在哪里呢？”

” [maɪ] ['kɒliːg] ['æŋkʃəsli] [ɑːskt] .

”	my	colleague	anxiously	asked	.
”	我的	同事	焦虑地	问	.

“我的同事焦急地问道。”

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] .

“	That's	exactly	what	we	must	learn	.
”	那就是	确切地	什么	我们	必须	学习	.

“这正是我们必须学习的。”

” [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɜːðə(r)] .

”	And	I	started	to	walk	further	.
”	和	我	开始	到	走	更远	.

于是我开始继续往前走。

“ [baɪ] ['gəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] ? ”

“	By	going	all	the	way	round	?	”
”	经过	去	全部	这	方式	圆形的	?	”

“绕一圈吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Certainly	,	far	as	it	is	.
”	当然	,	远的	作为	它	是	.

“当然，就目前而言。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] ,

It	will	take	us	but	ten	minutes	,
它	将要	拿	我们	但	十	分钟	,

只需要十分钟。

[bʌt; bət] [ɪts] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [wɔːk] .

but	it's	far	enough	to	have	made	the	child	prefer	not	to	walk	.
但	它是	远的	足够的	到	有	制成	这	孩子	更喜欢	不是	到	走	.

但距离太远，已经让孩子不愿意走路了。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] ['əʊvə(r)] . ”

She	went	straight	over	.	”
她	去	直的	超过	.	”

她径直走了过去。

“ [lɔːz] ! ” [kraɪd] [maɪ] [frend] [ə'gen] ; [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][maɪ]['lɒdʒɪk][wɒz; wəz]['evə(r)] [tuː] [mʌtʃ]

“	Laws	!	”	cried	my	friend	again	;	the	chain	of	my	logic	was	ever	too	much
”	法律	!	”	哭	我的	朋友	再次	;	这	链	的	我的	逻辑	曾是	曾经	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

“法律！”我的朋友又喊道；我的逻辑链条对她来说总是太复杂了。

[ˌaɪ ˈtiː] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][maɪ] [hiːlz] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt] [ˌhɑːfˈweɪ]
It **dragged** **her** **at** **my** **heels** **even** **now** **,** **and** **when** **we** **had** **got** **halfway**
它 拖拽 她 在 我的 高跟鞋 甚至 现在 , 和 什么时候 我们 有 得到 半
[raʊnd] — [ə; eɪ] [ˈdiːviəs] ,
round **—** **a** **devious** **,**
圆形的 — 一个 狡猾的 ,

即使现在，她仍然跟在我身后，当我们绕到一半时——一个狡猾的，

[ˈtaɪəsəm] [ˈprəʊses] ,
tiresome **process** **,**
令人厌烦 过程 ,

令人厌烦的过程

[ɒn] [graʊnd] [mʌtʃ] [ˈbrəʊkən][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [pɑːθ] [tʃəʊkt] [wɪð] [ˈəʊvəgrəʊθ] — [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə]
on **ground** **much** **broken** **and** **by** **a** **path** **choked** **with** **overgrowth** **—** **I** **paused** **to**
在 地面 很多 破碎的 和 经过 一个 小路 窒息 和 过度生长 — 我 暂停 到
[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
give **her** **breath** **.**
给 她 气息 .

在一片崎岖不平的地面上，沿着一条杂草丛生的道路——我停下来让她喘口气。

[aɪ] [səˈsteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ɑːm] , [əˈʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈhjuːdʒli] [help]
I **sustained** **her** **with** **a** **grateful** **arm** **,** **assuring** **her** **that** **she** **might** **hugely** **help**
我 持续 她 和 一个 感激的 手臂 , 保证 她 那 她 可能 非常 帮助
[ˌem ˈiː] ;
me **;**
我 ;

我感激地扶着她，向她保证她能帮上我的大忙；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈstɑːtɪd] [ˌjuː ˈes] [əˈfreʃ] ,
and **this** **started** **us** **afresh** **,**
和 这 开始 我们 重新 ,

这让我们重新开始了。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][bʌt; bət] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [frɒm; frəm]
so **that** **in** **the** **course** **of** **but** **few** **minutes** **more** **we** **reached** **a** **point** **from**
所以 那 在 这 课程 的 但 很少 分钟 更多的 我们 达到 一个 观点 从
[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
which **we** **found** **the** **boat** **to** **be** **where** **I** **had** **supposed** **it** **.**
哪个 我们 成立 这 船 到 是 在哪里 我 有 据称 它 .

因此，仅仅过了几分钟，我们就到达了船所在的位置，正如我所料。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtenʃənəli] [left] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]
It **had** **been** **intentionally** **left** **as** **much** **as** **possible** **out** **of** **sight** **and**
它 有 到过 故意 左边 作为 很多 作为 可能的 出去 的 视线 和
[wɒz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fens] [ðæt] [keɪm] ,
was **tied** **to** **one** **of** **the** **stakes** **of** **a** **fence** **that** **came** **,**
曾是 系 到 一 的 这 赌注 的 一个 栅栏 那 来了 ,

它被特意放置在尽可能隐蔽的地方，并被绑在一段栅栏的其中一根桩子上。

[dʒʌst] [ðeə(r)] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [əˈsɪstəns] [tuː; tə]
just **there** **,** **down** **to** **the** **brink** **and** **that** **had** **been** **an** **assistance** **to**
只是 那里 , 向下 到 这 边缘 和 那 有 到过 一个 协助 到
[ˌdɪsemˈbɑːkɪŋ] .
disembarking **.**
下船 .

就在那里，一直到悬崖边，这对下船很有帮助。

[ai] ['rekəg'naɪzd] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːt] , [θɪk] [ɔːz] , [kwaɪt] ['seɪfli] [drɔːn] [ʌp] ,

I	recognized	,	as	I	looked	at	the	pair	of	short	,	thick	oars	,	quite	safely	drawn	up	,
我	认可	,	作为	我	看起来	在	这	一对	的	短的	,	厚的	桨	,	相当	安全	绘制	向上	,

当我看着那两根短而粗的桨，它们稳稳地收在船上时，我认出了它们。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]

the	prodigious	character	of	the	feat	for	a	little	girl	;	but	I	had	lived	,	,
这	惊人	特点	的	这	特技	为了	一个	小的	女孩	;	但	我	有	居住地	,	,

对于一个小女孩来说，这真是一项了不起的壮举；但我活了下来，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] [lɒŋ] [ə'mʌŋ] ['wʌndər] [ænd; ənd][hæd; həd] [pænt] [tuː; tə] [tuː] ['meni] [l'aɪvlɪe] ['meʒəz] .

by	this	time	,	too	long	among	wonders	and	had	panted	to	too	many	livelier	measures	.
经过	这	时间	,	也	长的	之中	奇迹	和	有	喘息	到	也	许多	更活泼	措施	.

到那时，在奇观中待得太久，也对太多更热闹的场面感到厌倦了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ,

There	was	a	gate	in	the	fence	,	through	which	we	passed	,	and	that	brought	us	,
那里	曾是	一个	门	在	这	栅栏	,	通过	哪个	我们	通过了	,	和	那	带来	我们	,

栅栏上有一扇门，我们穿过它，就到了那里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪntəv(ə)l] , [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .

after	a	trifling	interval	,	more	into	the	open	.
后	一个	琐事	间隔	,	更多的	进入	这	打开	.

短暂的休息之后，更加开放。

[ðen] , “ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

Then	,	“	There	she	is	!
然后	,	“	那里	她	是	!

然后，“她在那儿！”

” [wiː; wi][bəuθ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][wʌns] .

”	we	both	exclaimed	at	once	.
”	我们	两个都	惊呼	在	一次	.

我们俩异口同声地惊呼道。

['flɔːrə] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [ɒf] ,

Flora	,	a	short	way	off	,
弗洛拉	,	一个	短的	方式	离开	,

弗洛拉，就在不远处，

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːt] .

stood	before	us	on	the	grass	and	smiled	as	if	her	performance	was	now	complete	.
站立	前	我们	在	这	草	和	微笑	作为	如果	她	表现	曾是	现在	完全的	.

她站在我们面前的草地上，面带微笑，仿佛她的表演已经结束了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊˈevə(r)] ,

The	next	thing	she	did	,	however	,
这	下一个	事物	她	做过	,	然而	,

然而，她接下来做的却是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [stuːp] [streɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [plʌk] — [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi]

was	to	stoop	straight	down	and	pluck	—	quite	as	if	it	were	all	she
曾是	到	哈腰	直的	向下	和	采摘	—	相当	作为	如果	它	是	全部	她

[wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ][bɪg] ,

was	there	for	—	a	big	,
曾是	那里	为了	—	一个	大的	,

她径直弯下腰，拔出——仿佛她来这里就是为了做这件事——一个大.....

[ˈʌgli] [spreɪ] [ɒv; əv] [ˈwɪðəd] [fɜːn] .

ugly	spray	of	withered	fern	.
丑陋的	喷	的	干枯	蕨类	.

枯萎的蕨类植物丑陋地喷洒着。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [bɪˈkeɪm] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒps] .

I	instantly	became	sure	she	had	just	come	out	of	the	copse	.
我	即刻	成为	当然	她	有	只是	来	出去	的	这	矮林	.

我立刻确信她刚从树林里出来。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] , [nɒt] [hɜːˈself] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] ,

She	waited	for	us	,	not	herself	taking	a	step	,
她	等待	为了	我们	,	不是	她自己	采取	一个	步	,

她等着我们，自己却一步也没迈。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [səˈlemnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈprez(ə)ntli]

and	I	was	conscious	of	the	rare	solemnity	with	which	we	presently
和	我	曾是	有意识的	的	这	稀有的	严肃	和	哪个	我们	目前

[ɐpɹˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

approached	her	.
接近	她	.

我意识到我们现在以一种罕见的庄重态度接近她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [met] ;

She	smiled	and	smiled	,	and	we	met	;
她	微笑	和	微笑	,	和	我们	遇见	;

她笑容满面，我们相遇了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈfleɪgrəntli] [ˈɒmɪnəs] .

but	it	was	all	done	in	a	silence	by	this	time	flagrantly	ominous	.
但	它	曾是	全部	完毕	在	一个	沉默	经过	这	时间	明目张胆	不祥的	.

但此时一切都悄无声息地进行着，这预示着不祥之兆。

[ˈmɪsɪz] . [groʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] : [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]

Mrs	.	Grose	was	the	first	to	break	the	spell	:	she	threw	herself	on	her	knees
太太	.	格罗斯	曾是	这	第一的	到	休息	这	拼写	:	她	扔	她自己	在	她	膝盖

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

格罗斯夫人第一个打破了魔咒：她跪倒在地，

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [klɑːsp, klæsp][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

drawing	the	child	to	her	breast	,	clasped	in	a	long	embrace	the	little
绘画	这	孩子	到	她	胸部	,	紧握	在	一个	长的	拥抱	这	小的

[ˈtendə(r)] , [ˈjiːldɪŋ] [ˈbɒdi] .

tender	,	yielding	body	.
投标	,	屈服	身体	.

她将孩子抱在怀里，紧紧地搂着那娇嫩柔软的小身体。

[waɪl] [ðɪs] [dʌm] [kən'vʌlʃn] ['lɑːstɪd] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ðə; ðɪ][mɔː(r)]

While	this	dumb	convulsion	lasted	I	could	only	watch	it	—	which	I	did	the	more
尽管	这	哑的	抽搐	持续	我	可以	仅有的	手表	它	—	哪个	我	做过	这	更多的

[ɪn'tentli] [wen] [aɪ] [sɔː] ['flɔːrəz] [feɪs] [piːp] [æt; ət][ˌem 'iː]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] ['ʃəʊldə(r)] .

intently	when	I	saw	Flora's	face	peep	at	me	over	our	companion's	shoulder	.
专注地	什么时候	我	锯	植物群	脸	窥视	在	我	超过	我们的	同伴的	肩膀	.

在这场愚蠢的抽搐持续期间，我只能看着它——当我看到弗洛拉的脸从我们同伴的肩膀后面偷偷地看着我时，我更加专注地看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [naʊ] — [ðə; ðɪ] ['flɪkə(r)] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	serious	now	—	the	flicker	had	left	it	;
它	曾是	严肃的	现在	—	这	闪烁	有	左边	它	;

情况变得严重了——那道闪光已经消失了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [pæŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['envɪd] ['mɪsɪz] . [grəʊz]

but	it	strengthened	the	pang	with	which	I	at	that	moment	envied	Mrs	.	Grose
但	它	加强	这	疼痛	和	哪个	我	在	那	片刻	令人羡慕	太太	.	格罗斯

[ðə; ðɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

the	simplicity	of	her	relation	.
这	简单	的	她	关系	.

但这更加深了我当时对格罗斯太太关系的单纯的羡慕之情。

[stɪl] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,

Still	,	all	this	while	,
仍然	,	全部	这	尽管	,

然而，在此期间，

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [seɪv] [ðæt] ['flɔːrə][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] [fɜːn] [ə'gen]

nothing	more	passed	between	us	save	that	Flora	had	let	her	foolish	fern	again
没有什么	更多的	通过了	之间	我们	节省	那	弗洛拉	有	让	她	愚蠢	蕨类	再次

[drɒp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

drop	to	the	ground	.
降低	到	这	地面	.

我们之间没有再说任何话，除了弗洛拉又一次让她那愚蠢的蕨类植物掉到了地上。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['vɜːtʃuəli] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['priːtekst] [wɜː(r); wə(r)]

What	she	and	I	had	virtually	said	to	each	other	was	that	pretexts	were
什么	她	和	我	有	几乎	说	到	每个	其他	曾是	那	借口	是

['juːsləs] [naʊ] .

useless	now	.
无用	现在	.

我和她实际上已经互相表达了这样的意思：现在找借口已经没有用了。

[wen] ['mɪsɪz] . [grəʊz] ['faɪnəli] [gɒt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [hænd] ,

When	Mrs	.	Grose	finally	got	up	she	kept	the	child's	hand	,
什么时候	太太	.	格罗斯	最后	得到	向上	她	保留	这	孩子的	手	,

格罗斯太太终于起身时，仍然握着孩子的手。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

so	that	the	two	were	still	before	me	;
所以	那	这	二	是	仍然	前	我	;

所以，那两个人仍然站在我面前；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['retɪsns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mjuːniən] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [mɑːkt] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	the	singular	reticence	of	our	communion	was	even	more	marked	in	the
和	这	单数	沉默寡言	的	我们的	圣餐	曾是	甚至	更多的	标记	在	这

[fræŋk]

frank
坦率

我们之间交流的独特缄默在坦率中体现得更为明显。

[lʊk] [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [ˌem ˈiː] .
look she launched me .
看 她 发射 我 .

你看，她把我推了出去。

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , “ [ɪf] [aɪl] [spiːk] !
“ I'll be hanged , ” it said , “ if I'll speak !
“ 患病的 是 绞刑 , ” 它 说 , “ 如果患病的 说话 !

“如果我开口说话，”它说，“我就会被绞死！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈflɔːrə] [huː] , [ˈgeɪzɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][ˈkændɪd][ˈwʌndə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] .
” It was Flora who , gazing all over me in candid wonder , was the first .
” 它 曾是 弗洛拉 WHO , 凝视 全部 超过 我 在 坦率 想知道 , 曾是 这 第一的 .

“第一个注意到我的是弗洛拉，她用坦率而惊奇的目光打量着我。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˌbeəˈhedɪd] [ˈæspekt] .
She was struck with our bareheaded aspect .
她 曾是 击 和 我们的 免冠 方面 .

她被我们没戴帽子的样子吓了一跳。

“ [waɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ? ”
“ Why , where are your things ? ”
“ 为什么 , 在哪里 是 你的 事物 ? ”

“怎么，你的东西呢？”

“ [weə(r)] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !
“ Where yours are , my dear !
“ 在哪里 你的 是 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，你的在哪里！”

” [aɪ] [ˈprɒmptli] [rɪˈtɜːnd] .
” I promptly returned .
” 我 及时 返回 .

我立即返回。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɒt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgeɪəti] , [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz]
She had already got back her gaiety , and appeared to take this as
她 有 已经 得到 后退 她 欢乐 , 和 出现 到 拿 这 作为
[æn; ən][ˈɑːnsə(r)] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
an answer quite sufficient .
一个 回答 相当 充足的 .

她已经恢复了快乐，似乎把这个答案当作了足够好的答复。

“ [ænd; ənd] [wɛrz] [maɪlz] ?
“ And where's Miles ?
“ 和 在哪里? 迈尔斯 ?

“迈尔斯在哪儿？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
” she went on .
” 她 去 在 .

她继续说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈvælə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] [ˌem ˈiː] :
There was something in the small valor of it that quite finished me :
那里 曾是 某物 在 这 小的 勇气 的 它 那 相当 完成的 我 :

它那微小的勇气中蕴含着某种东西，彻底击垮了我：

[ðiːz] [θriː] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [laɪk][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

these	three	words	from	her	were	,	in	a	flash	like	the	glitter	of	a
这些	三	字	从	她	是	,	在	一个	闪光	喜欢	这	闪光	的	一个

[drɔːn] [bleɪd] ,

drawn	blade	,
绘制	刀刃	,

她脱口而出的这三个字，如同拔刀相向的闪光，迅疾而至。

[ðə; ði]['dʒɒs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [maɪ][hænd] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ,

the	jostle	of	the	cup	that	my	hand	,	for	weeks	and	weeks	,
这	推搡	的	这	杯子	那	我的	手	,	为了	周	和	周	,

几个星期以来，我手中的杯子一直在晃动。

[hæd; həd] [held] [haɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ðæt] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] ,

had	held	high	and	full	to	the	brim	that	now	,	even	before	speaking	,
有	握住	高的	和	满的	到	这	帽檐	那	现在	,	甚至	前	请讲	,

已经高高举起，满满当当，以至于现在，甚至在开口说话之前，

[aɪ] [felt] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɪn][ə; eɪ]['deljuːdʒ] .

I	felt	overflow	in	a	deluge	.
我	毛毡	溢出	在	一个	洪水	.

我感觉自己像被洪水淹没了一样。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] — ” [aɪ] [hɜːd] [maɪ'self] [seɪ] ,

“	I'll	tell	you	if	you'll	tell	me	—	”	I	heard	myself	say	,
“ 患病的	告诉	你	如果	你会	告诉	我	—	”	我	听到	我	说	,	

“如果你告诉我，我就告诉你——”我听到自己说道，

[ðen] [hɜːd] [ðə; ði]['tremə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] .

then	heard	the	tremor	in	which	it	broke	.
然后	听到	这	震颤	在	哪个	它	打破	.

然后听到了它破碎时的震动。

“ [wel] , [wɒt] ?

“	Well	,	what	?
“	出色地	,	什么	?

“什么？”

” ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [sə'spens] [bleiz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] ,

”	Mrs	.	Grose's	suspense	blazed	at	me	,	but	it	was	too	late	now	,
”	太太	.	格罗斯	悬念	燃烧的	在	我	,	但	它	曾是	也	晚的	现在	,

“格罗斯太太的悬念让我揪心不已，但现在已经太晚了。”

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ['hænsəmli] .

and	I	brought	the	thing	out	handsomely	.
和	我	带来	这	事物	出去	英俊地	.

我把东西漂亮地拿出来了。

“ [weə(r)] , [maɪ] [pet] , [ɪz] [mɪs] ['dʒɛsəl] ?

“	Where	,	my	pet	,	is	Miss	Jessel	?
“	在哪里	,	我的	宠物	,	是	错过	杰塞尔	?

“我的宝贝，杰塞尔小姐在哪里？”

” ['eks 'eks]

”	XX
”	xx

“XX

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɪð] [maɪlz] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

Just	as	in	the	churchyard	with	Miles	,	the	whole	thing	was	upon	us	.
只是	作为	在	这	墓地	和	迈尔斯	,	这	所有的	事物	曾是	之上	我们	.

就像在教堂墓地里和迈尔斯在一起时一样，一切都降临到我们身上了。

[mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] ,

Much	as	I	had	made	of	the	fact	that	this	name	had	never	once	,
很多	作为	我	有	制成	的	这	事实	那	这	姓名	有	绝不	一次	,

尽管我曾多次强调这个名字从未出现过，

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [biːn] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] [kwɪk] ,

between	us	,	been	sounded	,	the	quick	,
之间	我们	,	到过	听起来	,	这	快的	,

我们之间，已经传开了，很快，

['smɪtn] [gleə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] ['laikən] [maɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv]

smitten	glare	with	which	the	child's	face	now	received	it	fairly	likened	my	breach	of
迷恋	强光	和	哪个	这	孩子的	脸	现在	已收到	它	相当	类似	我的	违反	的

[ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [smæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] .

the	silence	to	the	smash	of	a	pane	of	glass	.
这	沉默	到	这	粉碎	的	一个	窗格	的	玻璃	.

孩子脸上那充满怒视的神情，恰如我打破沉默的举动，如同玻璃破碎一般。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [bləʊ] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [groʊz] ,

It	added	to	the	interposing	cry	,	as	if	to	stay	the	blow	,	that	Mrs	.	Grose	,
它	额外	到	这	插入	哭	,	作为	如果	到	停留	这	吹	,	那	太太	.	格罗斯	,

格罗斯夫人一边喊着，一边插话道，仿佛是为了阻止这一击。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['ʌtə] ['əʊvə(r)][maɪ] ['vaɪələns] — [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)]

at	the	same	instant	,	uttered	over	my	violence	—	the	shriek	of	a	creature
在	这	相同的	立即的	,	说出	超过	我的	暴力	—	这	尖叫	的	一个	生物

[skeəd] ,

scared	,
害怕的	,

就在同一时刻，在我暴力行为之上，传来一声惊恐的尖叫——那是生物受到惊吓后的惨叫。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['wuːndɪd] , [wɪtʃ] , [ɪn] [tɜːn] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

or	rather	wounded	,	which	,	in	turn	,	within	a	few	seconds	,
或者	相当	受伤	,	哪个	,	在	转动	,	之内	一个	很少	秒	,

或者更确切地说是受伤的，而受伤的又会在几秒钟内，

[wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [baɪ][ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

was	completed	by	a	gasp	of	my	own	.
曾是	完全的	经过	一个	喘气	的	我的	自己的	.

最后，我自己也倒吸了一口气。

[ai] [siːzd] [maɪ] ['kɑːˌliːgz] [ɑːm] .

I	seized	my	colleague's	arm	.
我	查获	我的	同事	手臂	.

我抓住了同事的胳膊。

“ [ʃiːz] [ðeə(r)] , [ʃiːz] [ðeə(r)] !

“	She's	there	,	she's	there	!
“	她是	那里	,	她是	那里	!

“她在那里，她在那里！”

” [mɪs] ['dʒɛsəl] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði]

”	Miss	Jessel	stood	before	us	on	the	opposite	bank	exactly	as	she	had	stood	the
”	错过	杰塞尔	站立	前	我们	在	这	对面的	银行	确切地	作为	她	有	站立	这

['ʌðə(r)] [taɪm] ,

other	time	,
其他	时间	,

“杰塞尔小姐像上次一样，站在对岸，就在我们面前。”

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] , ['streɪndʒli] , [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː] ,

and	I	remember	,	strangely	,	as	the	first	feeling	now	produced	in	me	,
和	我	记住	,	奇怪的	,	作为	这	第一的	感觉	现在	生产	在	我	,

奇怪的是，我记得当时在我心中涌现出的第一种感觉是：

[maɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [pruːf] .

my	thrill	of	joy	at	having	brought	on	a	proof	.
我的	刺激	的	喜悦	在	拥有	带来	在	一个	证明	.

我为找到证据而感到无比兴奋和喜悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

She	was	there	,	and	I	was	justified	;	she	was	there	,	and	I	was
她	曾是	那里	,	和	我	曾是	合理的	;	她	曾是	那里	,	和	我	曾是

['naɪðə(r)]['kruːəl][nɔː(r)][mæd] .

neither	cruel	nor	mad	.
两者都不	残忍的	也不	疯狂的	.

她在那里，我的行为是正当的；她在那里，我既不残忍也不疯狂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [skeəd] ['mɪsɪz] . [groʊz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][məʊst]

She	was	there	for	poor	scared	Mrs	.	Grose	,	but	she	was	there	most
她	曾是	那里	为了	贫穷的	害怕的	太太	.	格罗斯	,	但	她	曾是	那里	最多

[fɔː(r); fə(r)]['flɔːrə] ;

for	Flora	;
为了	弗洛拉	;

她去那里是为了可怜又害怕的格罗斯太太，但她最主要是为了弗洛拉。

[ænd; ənd][nəʊ]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] ['mɒnstrəs] [taɪm] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æz; əz] [ðæt]

and	no	moment	of	my	monstrous	time	was	perhaps	so	extraordinary	as	that
和	不	片刻	的	我的	滔天	时间	曾是	也许	所以	非凡的	作为	那

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['kɒnʃəsli] [θruː] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] ,

in	which	I	consciously	threw	out	to	her	—	with	the	sense	that	,
在	哪个	我	有意识地	扔	出去	到	她	—	和	这	感觉	那	,

在我那段可怕的时光里，或许没有哪个时刻比我自觉地向她倾诉的那一刻更非同寻常——当时我意识到，

[peɪl] [ænd; ənd] ['rævənəs] ['diːmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

pale	and	ravenous	demon	as	she	was	,	she	would	catch	and	understand	it
苍白	和	贪婪的	恶魔	作为	她	曾是	,	她	会	抓住	和	理解	它

— [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .

—	an	inarticulate	message	of	gratitude	.
—	一个	不善言辞	信息	的	感激	.

尽管她面色苍白，却像个贪婪的恶魔，但她会捕捉并理解它——一种难以言喻的感激之情。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] [ɪ'rekt] [ɒn][ðə; ði][spɒt][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['leɪtli] ['kwɪtɪd] ,

She	rose	erect	on	the	spot	my	friend	and	I	had	lately	quitted	,
她	玫瑰	直立	在	这	点	我的	朋友	和	我	有	最近	辞职	,

她直起身子，站在我和朋友最近刚离开的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,

and	there	was	not	,	in	all	the	long	reach	of	her	desire	,
和	那里	曾是	不是	,	在	全部	这	长的	抵达	的	她	欲望	,

在她漫长的欲望范围内，却没有一丝一毫的渴望。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)l] [ðæt] [fel] [ʃɔːt] .

an	inch	of	her	evil	that	fell	short	.
一个	英寸	的	她	邪恶的	那	跌倒	短的	.

她邪恶的一面，只差那么一点点。

[ðɪs] [fɜːst] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

This	first	vividness	of	vision	and	emotion	were	things	of	a	few
这	第一的	生动性	的	想象	和	情感	是	事物	的	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

seconds	,
秒	,

最初的视觉和情感体验只持续了几秒钟。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [deɪzd] [blɪŋk] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

during	which	Mrs	.	Grose's	dazed	blink	across	to	where	I	pointed	struck	me	as	a
期间	哪个	太太	.	格罗斯	茫然	眨	穿过	到	在哪里	我	尖	击	我	作为	一个

['sɒvrɪn] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [æt; ət][lɑːst] [sɔː] ,

sovereign	sign	that	she	too	at	last	saw	,
主权	符号	那	她	也	在	最后的	锯	,

这时，格罗斯太太茫然地眨了眨眼，看向我所指的方向，这让我觉得这是一个至高无上的信号，表明她也终于明白了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [prɪ'sɪpɪtətlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

just	as	it	carried	my	own	eyes	precipitately	to	the	child	.
只是	作为	它	携带	我的	自己的	眼睛	突然地	到	这	孩子	.

我的目光不由自主地被吸引到了那个孩子身上。

[ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['flɔːrə][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] ,

The	revelation	then	of	the	manner	in	which	Flora	was	affected	startled	me	,
这	启示	然后	的	这	方式	在	哪个	弗洛拉	曾是	做作的	惊慌	我	,

弗洛拉所受到的影响让我震惊不已。

[ɪn] [truːθ] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] ['mɪəli]

in	truth	,	far	more	than	it	would	have	done	to	find	her	also	merely
在	真相	,	远的	更多的	比	它	会	有	完毕	到	寻找	她	还	仅仅

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

事实上，这远远超过了仅仅发现她情绪激动所能达到的效果。

[fɔː(r); fə(r)][də'rekt] [dɪs'meɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

for	direct	dismay	was	of	course	not	what	I	had	expected	.
为了	直接的	沮丧	曾是	的	课程	不是	什么	我	有	预期的	.

当然，我并没有预料到会感到如此失望。

[prɪ'peəd] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [æz; əz]['aʊə(r)] [pə'sjuːt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Prepared	and	on	her	guard	as	our	pursuit	had	actually	made	her	,
准备	和	在	她	警卫	作为	我们的	追逐	有	实际上	制成	她	,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'pres] ['evri] [bɪ'treɪəl] ;

she	would	repress	every	betrayal	;
她	会	抑	每一个	背叛	;

由于我们的追捕，她早已做好准备，时刻保持警惕，会压制住任何背叛；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['ʃeɪkən] , [ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ,

and	I	was	therefore	shaken	,	on	the	spot	,
和	我	曾是	所以	摇晃	,	在	这	点	,

因此，我当场感到震惊。

[baɪ][maɪ][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'tɪkjələ(r)] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] .

by	my	first	glimpse	of	the	particular	one	for	which	I	had	not	allowed	.
经过	我的	第一的	一瞥	的	这	特别的	一	为了	哪个	我	有	不是	允许	.

我第一次瞥见了那个我从未允许过的人。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [pɪŋk] [feɪs] ,

To	see	her	,	without	a	convulsion	of	her	small	pink	face	,
到	看	她	,	没有	一个	抽搐	的	她	小的	粉色的	脸	,

看到她，她那粉嫩的小脸蛋没有一丝抽搐，

[nɒt]['iːv(ə)n] [feɪn] [tuː; tə] [glɑːns] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɒdədʒi][aɪ] [ə'naʊnst] ,

not	even	feign	to	glance	in	the	direction	of	the	prodigy	I	announced	,
不是	甚至	假装	到	瞥一眼	在	这	方向	的	这	神童	我	宣布	,

我宣布，他甚至连看一眼那个神童的眼神都没有。

[bʌt; bət]['əʊnli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [tɜːn] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːd] , [stɪl] ['grævəti] ,

but	only	,	instead	of	that	,	turn	at	me	an	expression	of	hard	,	still	gravity	,
但	仅有的	,	反而	的	那	,	转动	在	我	一个	表达	的	难的	,	仍然	重力	,

但是，你却没有那样做，而是用一种严肃、沉稳的表情看着我。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈæbsəluːtli] [njuː] [ænd; ənd] [ʌnˈpresɪdentɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [riːd]

an	expression	absolutely	new	and	unprecedented	and	that	appeared	to	read
一个	表达	绝对地	新的	和	空前的	和	那	出现	到	读

[ænd; ənd] [əˈkjuːz] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strəʊk] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [kənˈvɜːtɪd] [ðə; ði]

and	accuse	and	judge	me	—	this	was	a	stroke	that	somehow	converted	the
和	控	和	法官	我	—	这	曾是	一个	中风	那	不知何故	转换	这

[ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [kweɪl] .

little	girl	herself	into	the	very	presence	that	could	make	me	quail	.
小的	女孩	她自己	进入	这	非常	在场	那	可以	制作	我	鹌鹑	.

这是一个全新的、前所未有的表情，似乎在审视、指责和评判我——这一击不知何故将小女孩本身变成了能让我感到恐惧的存在。

[ai] [kweil] [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [maɪ] [ˈsɜːtɪtjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈθʌrəli] [sɔː] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈgreɪtə(r)]

I	quailed	even	though	my	certitude	that	she	thoroughly	saw	was	never	greater
我	畏缩	甚至	尽管	我的	确定性	那	她	彻底	锯	曾是	绝不	更大的

[ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] ,

than	at	that	instant	,
比	在	那	立即的	,

尽管那一刻我无比确信她已经看透一切，但我还是感到畏缩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [niːd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself][aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə]

and	in	the	immediate	need	to	defend	myself	I	called	it	passionately	to
和	在	这	即时	需要	到	保卫	我	我	称为	它	热情地	到

[ˈwɪtnəs] .

witness	.
证人	.

为了立即自卫，我激动地打电话要求作证。

“ [ʃiːz] [ðeə(r)] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈhæpi] [θɪŋ] — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ,

“	She's	there	,	you	little	unhappy	thing	—	there	,	there	,	there	,
“	她是	那里	,	你	小的	不开心	事物	—	那里	,	那里	,	那里	,

“她就在那儿，你这个可怜的小家伙——就在那儿，就在那儿，就在那儿，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] !

and	you	see	her	as	well	as	you	see	me	!
和	你	看	她	作为	出色地	作为	你	看	我	!

你既能看到她，也能看到我！

” [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈʃɔːtli] [brˈfɔː(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [groʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz]

”	I	had	said	shortly	before	to	Mrs	.	Grose	that	she	was	not	at	these	times
”	我	有	说	不久	前	到	太太	.	格罗斯	那	她	曾是	不是	在	这些	时代

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

“我之前曾对格罗斯太太说过，她现在已经不是小孩子了。”

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['wʊmən] ,

but	an	old	,	old	woman	,
但	一个	老的	,	老的	女士	,

但是一位非常非常老的老妇人

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋli] [kənˈfɜːmd]

and	that	description	of	her	could	not	have	been	more	strikingly	confirmed
和	那	描述	的	她	可以	不是	有	到过	更多的	引人注目	确认的

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ,

than	in	the	way	in	which	,
比	在	这	方式	在	哪个	,

而对她的这种描述，再也没有比以下方式更能令人信服地证实了：

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] , [æn; ən]

for	all	answer	to	this	,	she	simply	showed	me	,	without	a	concession	,	an
为了	全部	回答	到	这	,	她	简单地	显示	我	,	没有	一个	让步	,	一个

[əd'mɪʃ(ə)n] ,

admission	,
入学	,

对于所有这个问题，她只是毫不妥协地向我展示了一种承认。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , [ɒv; əv] [ɪn'diːd] ['sʌd(ə)nli]

of	her	eyes	,	a	countenance	of	deeper	and	deeper	,	of	indeed	suddenly
的	她	眼睛	,	一个	面容	的	更深	和	更深	,	的	的确	突然

[kwaɪt] [fɪkst] , [ˌreprəʊ'beɪʃən] .

quite	fixed	,	reprobation	.
相当	固定的	,	非难	.

她的眼神中，神情越来越深沉，甚至突然间完全凝固成一种谴责。

[aɪ][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tə'geðə(r)] — [mɔː(r)]

I	was	by	this	time	—	if	I	can	put	the	whole	thing	at	all	together	—	more
我	曾是	经过	这	时间	—	如果	我	能	放	这	所有的	事物	在	全部	一起	—	更多的

[ə'pɔːld] [æt; ət] [wɒt] [aɪ] [meɪ] ['prɒpəli] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] ,

appalled	at	what	I	may	properly	call	her	manner	than	at	anything	else	,
震惊	在	什么	我	可能	适当地	称呼	她	方式	比	在	任何事物	别的	,

到那时——如果我能把整件事串联起来的话——我最震惊的，或许应该称之为她的态度，而不是其他任何事情。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['mɪsɪz] .

though	it	was	simultaneously	with	this	that	I	became	aware	of	having	Mrs	.
尽管	它	曾是	同时地	和	这	那	我	成为	意识到的	的	拥有	太太	.

[groʊz] ['ɔːlsəʊ] ,

Grose	also	,
格罗斯	还	,

但与此同时，我也意识到格罗斯太太也存在。

[ænd; ənd] ['veri] [fə'mɪdəbli] , [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] .

and	very	formidably	,	to	reckon	with	.
和	非常	强大地	,	到	估计	和	.

而且实力非常强大，不容小觑。

[maɪ]['eldə(r)] [kəm'pænjən] , [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

My	elder	companion	,	the	next	moment	,	at	any	rate	,
我的	长老	伴侣	,	这	下一个	片刻	,	在	任何	速度	,

至少在下一刻，我的年长同伴

['blɒtɪd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laʊd] , [ʃɒkt]

blotted	out	everything	but	her	own	flushed	face	and	her	loud	,	shocked
印迹	出去	一切	但	她	自己的	酡	脸	和	她	大声	,	震惊

['prəʊtest] ,

protest	,
反对	,

她眼前的一切都被遮蔽了，只剩下自己涨红的脸和惊恐的大声抗议。

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

a	burst	of	high	disapproval	.
一个	爆裂	的	高的	不赞成	.

一阵强烈的不满情绪爆发。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tɜːn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mɪs] !

“	What	a	dreadful	turn	,	to	be	sure	,	miss	!
“	什么	一个	可怕	转动	,	到	是	当然	,	错过	!

“真是个可怕的转折啊，小姐！”

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ?

Where	**on**	**earth**	**do**	**you**	**see**	**anything**	**?**
在哪里	在	地球	做	你	看	任何事物	?

你到底在哪儿能看到什么东西?

" [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][grɑːsp][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kwɪkli] [jet] ,

"	**I**	**could**	**only**	**grasp**	**her**	**more**	**quickly**	**yet**	**,**
"	我	可以	仅有的	抓牢	她	更多的	迅速地	然而	,

我只能更快地抓住她,

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] [pleɪn] ['prez(ə)ns] [stʊd] [ʌn'dɪmd] [ænd; ənd]

for	**even**	**while**	**she**	**spoke**	**the**	**hideous**	**plain**	**presence**	**stood**	**undimmed**	**and**
为了	甚至	尽管	她	辐	这	可怕	清楚的	在场	站立	未变暗	和

[ˌʌn'dɔːntɪd] .

undaunted	**.**
无所畏惧	.

即使在她说话的时候,那可怕的、朴素的身影依然毫不减弱,毫不畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɑːstɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['siːzɪŋ]

It	**had**	**already**	**lasted**	**a**	**minute**	**,**	**and**	**it**	**lasted**	**while**	**I**	**continued**	**,**	**seizing**
它	有	已经	持续	一个	分钟	,	和	它	持续	尽管	我	持续	,	抓住

[maɪ] ['kɒliːg] ,

my	**colleague**	**,**
我的	同事	,

已经持续了一分钟,而我继续抓住我的同事,这个过程也一直持续着。

[kwaɪt] ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ɪn'sɪst]

quite	**thrusting**	**her**	**at**	**it**	**and**	**presenting**	**her**	**to**	**it**	**,**	**to**	**insist**
相当	推进	她	在	它	和	呈现	她	到	它	,	到	坚持

[wɪð] [maɪ] ['pɔɪntɪŋ] [hænd] .

with	**my**	**pointing**	**hand**	**.**
和	我的	指向	手	.

我一把将她推到那里,让她亲眼看看,用我的手指着她,坚持要她看。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi] [siː] ? — [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [naʊ]

“	**You**	**don't**	**see**	**her**	**exactly**	**as**	**we**	**see**	**?**	**—**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**you**	**don't**	**now**
“	你	不	看	她	确切地	作为	我们	看	?	—	你	意思是	到	说	你	不	现在

— [naʊ] ?

—	**now**	**?**
—	现在	?

“你对她的看法和我们不一样?——你是说你现在不这么认为了?——现在?”

[ʃiːz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] !

She's	**as**	**big**	**as**	**a**	**blazing**	**fire**	**!**
她是	作为	大的	作为	一个	炽烈	火	!

她简直像一团熊熊燃烧的火焰!

['əʊnli] [lʊk] , ['dɪərɪst] ['wʊmən] , [lʊk] — !

Only	**look**	**,**	**dearest**	**woman**	**,**	**look**	**—**	**!**
仅有的	看	,	亲爱的	女士	,	看	—	!

亲爱的女人,你只管看——!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [grəʊn] [ɒv; əv]

"	**She**	**looked**	**,**	**even**	**as**	**I**	**did**	**,**	**and**	**gave**	**me**	**,**	**with**	**her**	**deep**	**groan**	**of**
"	她	看起来	,	甚至	作为	我	做过	,	和	给予	我	,	和	她	深的	呻吟	的

[nɪ'geɪʃ(ə)n] ,

negation	**,**
否定	,

“她看着我,就像我看着她一样,然后发出了一声深沉的否定呻吟,

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [kəm'pæʃ(ə)n] — [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'li:f] [æt; ət]

repulsion	,	compassion	—	the	mixture	with	her	pity	of	her	relief	at
排斥	,	同情	—	这	混合物	和	她	遗憾	的	她	宽慰	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zempʃn] — [ə; eɪ] [sens] ,

her	exemption	—	a	sense	,
她	豁免	—	一个	感觉	,

厌恶、同情——她对她免于惩罚的怜悯与解脱交织在一起——一种感觉，

['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]['i:v(ə)n] [ðen] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

touching	to	me	even	then	,	that	she	would	have	backed	me	up	if	she	could	.
接触	到	我	甚至	然后	,	那	她	会	有	支持的	我	向上	如果	她	可以	.

即使在当时，她如果可以的话一定会支持我，这让我非常感动。

[ai] [mait] [wel] [hæv; həv] ['ni:dɪd] [ðæt] ,

I	might	well	have	needed	that	,
我	可能	出色地	有	需要	那	,

我或许真的需要那个。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðɪs] [hɑ:d] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊpləsli] [si:ld]

for	with	this	hard	blow	of	the	proof	that	her	eyes	were	hopelessly	sealed
为了	和	这	难的	吹	的	这	证明	那	她	眼睛	是	绝望地	密封

[ai] [felt] [maɪ] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['hɒrəbli] ['krʌmb(ə)l] ,

I	felt	my	own	situation	horribly	crumble	,
我	毛毡	我的	自己的	情况	糟糕透了	崩溃	,

因为得知她双眼已彻底闭上，我感到自己的处境也随之彻底崩溃。

[ai] [felt] — [ai] [sɔ:] — [maɪ]['lɪvɪd] ['pri:dəsesə(r)] [pres] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɒn][maɪ] [dɪ'fi:t] ,

I	felt	—	I	saw	—	my	livid	predecessor	press	,	from	her	position	,	on	my	defeat	,
我	毛毡	—	我	锯	—	我的	铁青	前任	按	,	从	她	位置	,	在	我的	击败	,

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ,

and	I	was	conscious	,
和	我	曾是	有意识的	,

我感觉到了——我看到了——我那怒不可遏的前任从她的位置上对我的失败穷追猛打，而我当时是清醒的。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] ,

more	than	all	,
更多的	比	全部	,

比一切都更重要，

[ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['lɪt(ə)l]

of	what	I	should	have	from	this	instant	to	deal	with	in	the	astounding	little
的	什么	我	应该	有	从	这	立即的	到	交易	和	在	这	惊人	小的

['ætɪtju:d] [ɒv; əv]['flɔ:rə] .

attitude	of	Flora	.
态度	的	弗洛拉	.

从现在开始，我必须处理弗洛拉那令人震惊的小态度所带来的一切。

['ɪntu:] [ðɪs] ['ætɪtju:d] ['mɪsɪz] . [groʊz] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['entəd] , ['breɪkɪŋ] ,

Into	this	attitude	Mrs	.	Grose	immediately	and	violently	entered	,	breaking	,
进入	这	态度	太太	.	格罗斯	立即地	和	暴力	进入	,	打破	,

格罗斯夫人立即以这种态度猛烈抨击，打破了这种局面。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeə(r)] [pɪəst] [θru:] [maɪ] [sens] [ɒv; əv]['ru:ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['praɪvət] ['traɪʌmf] , ['ɪntu:]

even	while	there	pierced	through	my	sense	of	ruin	a	prodigious	private	triumph	,	into
甚至	尽管	那里	穿孔	通过	我的	感觉	的	废墟	一个	惊人	私人的	胜利	,	进入

['breθləs] [ˌri:ə'ʃʊərəns; ˌri:ə'ʃɔ:rəns] .

breathless	reassurance	.
喘不过气	放心	.

即使我感到绝望，但巨大的个人胜利却让我感到无比欣慰，甚至喘不过气来。

“ [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd]['noʊˌbɑːdiːz][ðeə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

“	She	isn't	there	,	little	lady	,	and	nobody's	there	—	and	you	never	see	nothing	,
”	她	不是	那里	,	小的	女士	,	和	没有人	那里	—	和	你	绝不	看	没有什么	,

[maɪ] [swiːt] !

my	sweet	!
我的	甜的	!

“她不在那里，小姑娘，那里一个人也没有——而你什么也看不见，我的宝贝！”

[haʊ] [kæn; kən][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['dʒɛsəl] — [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] - [ded] [ænd; ənd] ['berid] ?

How	can	poor	Miss	Jessel	—	when	poor	Miss	Jessel's	dead	and	buried	?
如何	能	贫穷的	错过	杰塞尔	—	什么时候	贫穷的	错过	-	死的	和	埋葬	?

可怜的杰塞尔小姐怎么可能——可怜的杰塞尔小姐已经死了，也埋葬了？

[wiː; wi] [nəʊ] , [doʊnt][wiː; wi] , [lʌv] ? ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'piːld] , ['blʌndərɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

We	know	,	don't	we	,	love	?	”	—	and	she	appealed	,	blundering	in	,	to	the	child
我们	知道	,	不	我们	,	爱	?	”	—	和	她	上诉	,	笨拙	在	,	到	这	孩子

.

:
.

“我们知道，对吧，亲爱的？”——她跌跌撞撞地走进去，向孩子恳求道。

“ [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][mɪə(r)] [mis'teik] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌri] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒəʊk] — [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ]

“	It's	all	a	mere	mistake	and	a	worry	and	a	joke	—	and	we'll	go
”	它是	全部	一个	仅仅	错误	和	一个	担心	和	一个	开玩笑	—	和	出色地	去

[həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] !

home	as	fast	as	we	can	!
家	作为	快速地	作为	我们	能	!

“这完全是个误会、一个担忧、一个玩笑——我们会尽快回家！”

” ['aʊə(r)] [kəm'pænjən] , [ɒn] [ðɪs] , [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kwɪk] ['primnis] [ɒv; əv]

”	Our	companion	,	on	this	,	had	responded	with	a	strange	,	quick	primness	of
”	我们的	伴侣	,	在	这	,	有	回应	和	一个	奇怪的	,	快的	呆滞	的

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

“对此，我们的同伴反应异常迅速，表现得十分拘谨得体。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] , [wɪð] ['mɪsɪz] . [groʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [juː'naɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	they	were	again	,	with	Mrs	.	Grose	on	her	feet	,	united	,	as	it
和	他们	是	再次	,	和	太太	.	格罗斯	在	她	脚	,	团结的	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

于是，格罗斯夫人站了起来，他们又重新走到了一起，仿佛重新团结在了一起。

[ɪn] [peɪnd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

in	pained	opposition	to	me	.
在	痛苦	反对	到	我	.

他们痛苦地反对我。

['flɔːrə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [mɑːsk][ɒv; əv][ˌreprəʊ'beɪʃən] ,

Flora	continued	to	fix	me	with	her	small	mask	of	reprobation	,
弗洛拉	持续	到	使固定	我	和	她	小的	面具	的	非难	,

弗洛拉继续用她那副略带谴责意味的小面具注视着我。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ] [preɪd] [gɒd][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː]

and	even	at	that	minute	I	prayed	God	to	forgive	me	for	seeming	to	see
和	甚至	在	那	分钟	我	祈祷	上帝	到	原谅	我	为了	似乎	到	看

[ðæt] ,

that	,
那	,

即使在那一刻，我还是向上帝祈祷，请求他原谅我似乎看到了那一幕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frɛndz] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɒmprəbl]

as	she	stood	there	holding	tight	to	our	friend's	dress	,	her	incomparable
作为	她	站立	那里	保持	紧的	到	我们的	朋友们	裙子	,	她	无与伦比

['tʃaɪldɪʃ] ['bjuːti] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] ,

childish	beauty	had	suddenly	failed	,
幼稚	美丽	有	突然	失败的	,

她站在那里，紧紧抓着我们朋友的裙子，她那无与伦比的孩童般的美丽突然消失了。

[hæd; həd] [kwaɪt] ['vænɪʃd] .

had	quite	vanished	.
有	相当	消失了	.

完全消失了。

[aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɪdiəsli] , [hɑːd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I've	said	it	already	—	she	was	literally	,	she	was	hideously	,	hard	;	she	had
我已经	说	它	已经	—	她	曾是	字面上地	,	她	曾是	极其可怕	,	难的	;	她	有

[tɜːnd] ['kɒmən] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ʌgli] .

turned	common	and	almost	ugly	.
转向	常见的	和	几乎	丑陋的	.

我已经说过了——她真的，她变得极其冷酷无情；她变得平庸，几乎丑陋不堪。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	don't	know	what	you	mean	.
“	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

[aɪ] [siː] ['nəʊbədi] .

I	see	nobody	.
我	看	无人	.

我一个人也没看到。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] .

I	see	nothing	.
我	看	没有什么	.

我什么也看不见。

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] .

I	never	have	.
我	绝不	有	.

我从来没有过。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kruːəl] .

I	think	you're	cruel	.
我	思考	你是	残忍的	.

我觉得你很残忍。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] !

I	don't	like	you	!
我	不	喜欢	你	!

我不喜欢你!

” [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] ,

”	Then	,	after	this	deliverance	,
”	然后	,	后	这	解救	,

“然后，在这次解救之后，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgəli] [pɜːt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

which	might	have	been	that	of	a	vulgarly	pert	little	girl	in	the	street	,
哪个	可能	有	到过	那	的	一个	粗俗地	活泼	小的	女孩	在	这	街道	,

那或许是街上一个粗俗轻佻的小女孩的声音，

[ʃiː; ʃi] [hʌgd] ['mɪsɪz] . [groʊz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

she	hugged	Mrs	.	Grose	more	closely	and	buried	in	her	skirts	the	dreadful	little
她	拥抱	太太	.	格罗斯	更多的	密切	和	埋葬	在	她	裙子	这	可怕	小的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她更紧地拥抱了格罗斯太太，把那张可怕的小脸埋进了自己的裙摆里。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['fjʊəriəs] [weɪl] .

In	this	position	she	produced	an	almost	furious	wail	.
在	这	位置	她	生产	一个	几乎	狂怒	哀号	.

她摆出这个姿势，发出了一声近乎狂怒的嚎叫。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [əʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ! ”

“	Take	me	away	,	take	me	away	—	oh	,	take	me	away	from	her	!	”
”	拿	我	离开	,	拿	我	离开	—	哦	,	拿	我	离开	从	她	!	”

“带我走，带我走——哦，带我离开她！”

“ [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

“	From	me	?
”	从	我	?

“从我这里？”

” [aɪ] [pænt] .

”	I	panted	.
”	我	喘息	.

我喘着粗气。

“ [frɒm; frəm][juː; jʊ] — [frɒm; frəm][juː; jʊ] !

“	From	you	—	from	you	!
”	从	你	—	从	你	!

“来自你——来自你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [groʊz] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][ˌem 'iː] [dɪs'meɪd] ,

Even	Mrs	.	Grose	looked	across	at	me	dismayed	,
甚至	太太	.	格罗斯	看起来	穿过	在	我	沮丧	,

就连格罗斯太太也沮丧地看了我一眼。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæt] ,

while	I	had	nothing	to	do	but	communicate	again	with	the	figure	that	,
尽管	我	有	没有什么	到	做	但	交流	再次	和	这	数字	那	,

我当时除了再次与那个人交流之外，无事可做，

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [æz; əz]['rɪdʒɪdli] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['kætʃɪŋ] ,

on	the	opposite	bank	,	without	a	movement	,	as	rigidly	still	as	if	catching	,
在	这	对面的	银行	,	没有	一个	移动	,	作为	严格地	仍然	作为	如果	捕捉	,

在对岸，一动不动，僵硬地站着，仿佛在等待什么。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] , ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

beyond	the	interval	,	our	voices	,
超过	这	间隔	,	我们的	声音	,

超越间奏，我们的声音，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['vɪvɪdli] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪ'zɑːstə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

was	as	vividly	there	for	my	disaster	as	it	was	not	there	for	my
曾是	作为	生动地	那里	为了	我的	灾难	作为	它	曾是	不是	那里	为了	我的

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

它在我遭遇不幸时表现得淋漓尽致，但在我为人服务时却形同虚设。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [tʃaɪld][hæd; həd]['spəʊkən][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][frɒm; frəm][sʌm; səm]

The	wretched	child	had	spoken	exactly	as	if	she	had	got	from	some
这	可怜	孩子	有	说	确切地	作为	如果	她	有	得到	从	一些

[ˌaʊt'saɪd] [sɔːs] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stæbɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] ,

outside	source	each	of	her	stabbing	little	words	,
外部	来源	每个	的	她	刺	小的	字	,

这个可怜的孩子说话的每一个字都像是从某种外力中学来的，字里行间充满了刺耳的意味。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ək'sept] ,

and	I	could	therefore	,	in	the	full	despair	of	all	I	had	to	accept	,
和	我	可以	所以	,	在	这	满的	绝望	的	全部	我	有	到	接受	,

因此，即便在对我不得不接受的一切感到彻底绝望的情况下，我仍然可以

[bʌt; bət] ['sædli] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

but	sadly	shake	my	head	at	her	.
但	令人遗憾的是	摇	我的	头	在	她	.

但我只能无奈地摇摇头。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] ['daʊtɪd] , [ɔːl][maɪ] [daʊt] [wʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt][hæv; həv] [gɒn] .

“	If	I	had	ever	doubted	,	all	my	doubt	would	at	present	have	gone	.
“	如果	我	有	曾经	怀疑	,	全部	我的	怀疑	会	在	展示	有	已消失	.

“如果我曾经有过任何怀疑，那么现在我的所有疑虑都将消失。”

[aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [truːθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [kləʊzd]

I've	been	living	with	the	miserable	truth	,	and	now	it	has	only	too	much	closed
我已经	到过	活的	和	这	悲惨的	真相	,	和	现在	它	有	仅有的	也	很多	关闭

[raʊnd] [ˌem 'iː] .

round	me	.
圆形的	我	.

我一直生活在痛苦的现实中，而现在，它已经把我彻底包围了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [lɒst] [juː; jʊ] : [aɪv] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd] [juːv] [siːn] — ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Of	course	I've	lost	you	:	I've	interfered	,	and	you've	seen	—	under	her
的	课程	我已经丢失的		你	:	我已经	干扰	,	和	你已经	已见	—	在下面	她

[dɪk'teɪʃ(ə)n] ” — [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪst] ,

dictation	”	—	with	which	I	faced	,
听写	”	—	和	哪个	我	面对	,

我当然失去你了：我干涉了她，你也看到了——在她指示下——我所面临的境况，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [puːl] [ə'gen] , ['aʊə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] ['wɪtnəs] — “ [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [wei] [tuː; tə]

over	the	pool	again	,	our	infernal	witness	—	“	the	easy	and	perfect	way	to
超过	这	水池	再次	,	我们的	地狱	证人	—	“	这	简单的	和	完美的	方式	到

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

meet	it	.
见面	它	.

再次越过泳池，我们那该死的见证人——“与它相遇的简单而完美的方式。

[aɪv] [dʌn] [maɪ][best] , [bʌt; bət] [aɪv] [lɒst] [juː; jʊ] .

I've	done	my	best	,	but	I've	lost	you	.
我已经	完毕	我的	最好的	,	但	我已经丢失的		你	.

我已经尽力了，但我还是失去你了。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [groʊz] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'perətɪv] , [æn; ən]['ɔːlməʊst]['fræntɪk] " [gəʊ] , [gəʊ] !
" For Mrs . Grose I had an imperative , an almost frantic " Go , go !
" 为了 太太 . 格罗斯 我 有 一个 至关重要的 , 一个 几乎 疯狂的 " 去 , 去 !

“对于格罗斯太太，我有一种迫切的、近乎疯狂的‘快走，快走！’的冲动。”

" [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ɪnfɪnət] [dɪ'stres] , [bʌt; bət] ['mjuːtli] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd]
" before which , in infinite distress , but mutely possessed of the little girl and
" 前 哪个 , 在 无限 痛苦 , 但 默默地 拥有 的 这 小的 女孩 和
['klɪəli] [kən'vɪnst] ,
clearly convinced ,
清楚地 确信 ,

“在此之前，他虽然极度痛苦，却默默地被小女孩所吸引，并且显然深信不疑，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ænd; ənd][sʌm; səm]
in spite of her blindness , that something awful had occurred and some
在 尽管如此 的 她 失明 , 那 某物 可怕 有 发生 和 一些
[kə'læps] [in'gʌlf] [ˌjuː 'es] ,
collapse engulfed us ,
坍塌 吞噬 我们 ,

尽管她双目失明，但她仍然意识到发生了可怕的事情，某种崩溃吞噬了我们。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] .
she retreated , by the way we had come , as fast as she could move .
她 撤退 , 经过 这 方式 我们 有 来 , 作为 快速地 作为 她 可以 移动 .

她沿着我们来的路迅速撤退了。

[ɒv; əv] [wɒt] [fɜːst] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['sʌbsɪkwənt] ['meməri] .
Of what first happened when I was left alone I had no subsequent memory .
的 什么 第一的 发生 什么时候 我 曾是 左边 独自的 我 有 不 随后的 记忆 .

我独自一人时发生的事情，之后就完全没有记忆了。

[aɪ]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
I only knew that at the end of , I suppose , a quarter of an hour ,
我 仅有的 知道 那 在 这 结尾 的 , 我 认为 , 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

我只知道，大概过了十五分钟后，

[æn; ən] ['əʊdərəs] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] ['rʌfnəs] , ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ,
an odorous dampness and roughness , chilling and piercing my trouble ,
一个 有气味的 潮湿 和 粗糙度 , 令人不寒而栗 和 冲孔 我的 麻烦 ,

一种潮湿、粗糙且散发着异味的气息，令我感到寒冷刺骨，也加剧了我的烦恼。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ'self] , [ɒn][maɪ] [feɪs] ,
had made me understand that I must have thrown myself , on my face ,
有 制成 我 理解 那 我 必须 有 抛掷 我 , 在 我的 脸 ,

这让我明白，我一定是脸朝下摔倒了。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [griːf] .
on the ground and given way to a wildness of grief .
在 这 地面 和 给定 方式 到 一个 野性 的 悲伤 .

瘫倒在地，悲痛欲绝。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [sɔb] ,
I must have lain there long and cried and sobbed ,
我 必须 有 莱恩 那里 长的 和 哭 和 啜泣 ,

我一定在那里躺了很久，哭了很久，抽泣了很久。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dʌn] .

for	when	I	raised	my	head	the	day	was	almost	done	.
为了	什么时候	我	提高	我的	头	这	天	曾是	几乎	完毕	.

当我抬起头时，一天已经快结束了。

[ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [puːl]

I	got	up	and	looked	a	moment	,	through	the	twilight	,	at	the	gray	pool
我	得到	向上	和	看起来	一个	片刻	,	通过	这	暮	,	在	这	灰色的	水池

[ænd; ənd] [ɪts] [blæŋk] ,

and	its	blank	,
和	它是	空白的	,

我起身，透过暮色，望着灰色的水池和它空荡荡的池面，看了一会儿。

['hɔːntɪd] [edʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʊk] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

haunted	edge	,	and	then	I	took	,	back	to	the	house	,	my	dreary	and	difficult
闹鬼的	边缘	,	和	然后	我	采取	,	后退	到	这	房子	,	我的	凄凉	和	难的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

幽灵般的边缘，然后我走回了家，开始了那条阴郁而艰难的路。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fens] [ðə; ði] [bəʊt] , [tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] , [wɒz; wəz] [gɒn] ,

When	I	reached	the	gate	in	the	fence	the	boat	,	to	my	surprise	,	was	gone	,
什么时候	我	达到	这	门	在	这	栅栏	这	船	,	到	我的	惊喜	,	曾是	已消失	,

当我走到围栏门口时，令我惊讶的是，船不见了。

[səʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ɒn] ['flɔːrəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]

so	that	I	had	a	fresh	reflection	to	make	on	Flora's	extraordinary	command	of
所以	那	我	有	一个	新鲜的	反射	到	制作	在	植物群	非凡的	命令	的

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

这让我对弗洛拉非凡的掌控力有了新的思考。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðæt] [naɪt] , [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['tæsɪt] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

She	passed	that	night	,	by	the	most	tacit	,	and	I	should	add	,
她	通过了	那	夜晚	,	经过	这	最多	默契	,	和	我	应该	添加	,

那天晚上她悄无声息地离开了，我还要补充一点：

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [səʊ] [grəʊ'tesk] [ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] , [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [ə'rendʒmənts] ,

were	not	the	word	so	grotesque	a	false	note	,	the	happiest	of	arrangements	,
是	不是	这	单词	所以	怪诞	一个	错误的	笔记	,	这	最快乐	的	安排	,

[wɪð] ['mɪsɪz] . [groʊz] .

with	Mrs	.	Grose	.
和	太太	.	格罗斯	.

如果这个词不是那么怪诞，那么不和谐的音符，与格罗斯夫人达成的最幸福的安排。

[ai] [sɔː] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

I	saw	neither	of	them	on	my	return	,	but	,	on	the	other	hand	,
我	锯	两者都不	的	他们	在	我的	返回	,	但	,	在	这	其他	手	,

我回来的时候没见到他们俩，但是，另一方面，

[æz; əz] [baɪ] [æn; ən] [æm'bɪgjʊəs] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [maɪlz] .

as	by	an	ambiguous	compensation	,	I	saw	a	great	deal	of	Miles	.
作为	经过	一个	模糊的	赔偿	,	我	锯	一个	伟大的	交易	的	迈尔斯	.

通过某种含糊不清的补偿，我看到了很多迈尔斯。

[ai] [sɔː] — [ai][kæn; kən][juːz][nəʊ]['ʌðə(r)] [freɪz] — [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf]

I	saw	—	I	can	use	no	other	phrase	—	so	much	of	him	that	it	was	as	if
我	锯	—	我	能	使用	不	其他	短语	—	所以	很多	的	他	那	它	曾是	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

it	were	more	than	it	had	ever	been	.
它	是	更多的	比	它	有	曾经	到过	.

我看到了他——我找不到其他词来形容——如此多的他，仿佛比以往任何时候都多。

[nəʊ] ['iːvnɪŋ] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [æt; ət][blaɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pɔː'tentəs] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ;

No	evening	I	had	passed	at	Bly	had	the	portentous	quality	of	this	one	;
不	晚上	我	有	通过了	在	布莱	有	这	不祥的	质量	的	这	一	;

我在布莱度过的每一个夜晚，都没有这个夜晚那样充满不祥之兆；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [diːpə(r)] [depθs] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]

in	spite	of	which	—	and	in	spite	also	of	the	deeper	depths	of	consternation
在	尽管如此	的	哪个	—	和	在	尽管如此	还	的	这	更深	深度	的	惊愕

[ðæt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ,

that	had	opened	beneath	my	feet	—	there	was	literally	,
那	有	打开	下面	我的	脚	—	那里	曾是	字面上地	,

尽管如此——也尽管我脚下涌现出更深层次的惊恐——但实际上，确实存在着，

[ɪn][ðə; ði] ['ebɪŋ] ['æktʃuəl] , [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [swiːt] ['sædnəs] .

in	the	ebbing	actual	,	an	extraordinarily	sweet	sadness	.
在	这	退潮	实际的	,	一个	非常	甜的	悲伤	.

在逐渐消逝的现实中，涌现出一种格外甜蜜的悲伤。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ;

On	reaching	the	house	I	had	never	so	much	as	looked	for	the	boy	;
在	到达	这	房子	我	有	绝不	所以	很多	作为	看起来	为了	这	男生	;

到达房子时，我甚至都没去找过那个男孩；

[ai][hæd; həd] ['sɪmpli] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['weərɪŋ]

I	had	simply	gone	straight	to	my	room	to	change	what	I	was	wearing
我	有	简单地	已消失	直的	到	我的	房间	到	改变	什么	我	曾是	穿着

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ,

and	to	take	in	,
和	到	拿	在	,

我直接回房间换了身衣服，顺便整理了一下房间。

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [mʌtʃ] [mə'tɪəriəl] ['testɪməni] [tuː; tə] ['flɔːrəz] ['rʌptʃə(r)] .

at	a	glance	,	much	material	testimony	to	Flora's	rupture	.
在	一个	瞥一眼	,	很多	材料	见证	到	植物群	破裂	.

乍一看，有很多实物证据可以证明弗洛拉的破裂。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [rɪ'muːvd] .

Her	little	belongings	had	all	been	removed	.
她	小的	财物	有	全部	到过	已移除	.

她的零星物品都被拿走了。

[wen] ['leɪtə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]['faɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [sɜːvd] [wɪð] [tiː] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl]

When	later	,	by	the	schoolroom	fire	,	I	was	served	with	tea	by	the	usual
什么时候	之后	,	经过	这	教室	火	,	我	曾是	服务	和	茶	经过	这	通常

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

后来，在教室的火炉旁，平常的女佣给我端来了茶。

[ai] [ɪn'dʌldʒd] , [ɒn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)l] , [ɪn][nəʊ][ɪn'kwaɪəri] [wɒt'evə(r)] .

I	indulged	,	on	the	article	of	my	other	pupil	,	in	no	inquiry	whatever	.
我	沉溺其中	,	在	这	文章	的	我的	其他	瞳孔	,	在	不	询问	任何	.

对于我的另一位学生的文章，我没有进行任何调查。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [naʊ] — [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] !

He	had	his	freedom	now	—	he	might	have	it	to	the	end	!
他	有	他的	自由	现在	—	他	可能	有	它	到	这	结尾	!

他现在获得了自由——他或许能一直拥有自由!

[wel] , [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

Well	,	he	did	have	it	;
出色地	,	他	做过	有	它	;

嗯，他确实有；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] — [ɪn] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt]

and	it	consisted	—	in	part	at	least	—	of	his	coming	in	at	about	eight
和	它	由……组成	—	在	部分	在	至少	—	的	他的	未来	在	在	关于	八

[ə'klɑːk] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] .

o'clock	and	sitting	down	with	me	in	silence	.
点钟	和	坐着	向下	和	我	在	沉默	.

至少部分原因是，他大约在八点钟进来，和我默默地坐下。

[ɒn] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [drɔːn]

On	the	removal	of	the	tea	things	I	had	blown	out	the	candles	and	drawn
在	这	移动	的	这	茶	事物	我	有	吹	出去	这	蜡烛	和	绘制

[maɪ][tʃeə(r)]['kləuzə(r)] :

my	chair	closer	:
我的	椅子	更近	:

茶具撤走后，我吹灭了蜡烛，把椅子拉近了一些：

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'gen]

I	was	conscious	of	a	mortal	coldness	and	felt	as	if	I	should	never	again
我	曾是	有意识的	的	一个	凡人	寒冷	和	毛毡	作为	如果	我	应该	绝不	再次

[biː; bi] [wɔːm] .

be	warm	.
是	温暖的	.

我感到一阵彻骨的寒冷，仿佛再也无法感受到温暖。

[səʊ] , [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] , [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [wɪð] [maɪ] [θɔːts] .

So	,	when	he	appeared	,	I	was	sitting	in	the	glow	with	my	thoughts	.
所以	,	什么时候	他	出现	,	我	曾是	坐着	在	这	辉光	和	我的	想法	.

所以，当他出现时，我正坐在温暖的光芒中沉思。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

He	paused	a	moment	by	the	door	as	if	to	look	at	me	;
他	暂停	一个	片刻	经过	这	门	作为	如果	到	看	在	我	;

他在门口停顿了一会儿，似乎在看我；

[ðen] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] — [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ]

then	—	as	if	to	share	them	—	came	to	the	other	side	of	the	hearth
然后	—	作为	如果	到	分享	他们	—	来了	到	这	其他	边	的	这	炉

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	sank	into	a	chair	.
和	沉没	进入	一个	椅子	.

然后——仿佛要与人分享——走到壁炉的另一边，一屁股坐在椅子上。

[wiː; wi][sæt][ðeə(r)][ɪn] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] ; [jet] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ai] [felt] , [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

We	sat	there	in	absolute	stillness	;	yet	he	wanted	,	I	felt	,	to	be	with	me	.
我们	卫星	那里	在	绝对	寂静	;	然而	他	通缉	,	我	毛毡	,	到	是	和	我	.

我们静静地坐在那里；但我感觉，他想和我在一起。

[ˌeksˈeksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [njuː] [deɪ] , [ɪn][maɪ] [ruːm] , [hæd; həd] [ˈfʊli] [ˈbrəʊkən] , [maɪ] [aɪz] [ˈəʊpənd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .

Before	**a**	**new**	**day**	**,**	**in**	**my**	**room**	**,**	**had**	**fully**	**broken**	**,**	**my**	**eyes**	**opened**	**to**	**Mrs**	**.**
前	一个	新的	天	,	在	我的	房间	,	有	完全	破碎的	,	我的	眼睛	打开	到	太太	.

[groʊz] ,

Grose	**,**
格罗斯	,

新的一天还没完全到来，我的房间里，我睁开眼就看到了格罗斯太太。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈbedsaɪd] [wɪð] [wɜːs] [njuːz] .

who	**had**	**come**	**to**	**my**	**bedside**	**with**	**worse**	**news**	**.**
WHO	有	来	到	我的	床头	和	更糟	消息	.

他来到我的床边，带来了更糟糕的消息。

[ˈflɔːrə][wɒz; wəz][səʊ] [ˈmɑːkɪdli] [ˈfiːvərɪʃ] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪlnəs] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [æt; ət][hænd] ;

Flora	**was**	**so**	**markedly**	**feverish**	**that**	**an**	**illness**	**was**	**perhaps**	**at**	**hand**	**;**
弗洛拉	曾是	所以	明显地	发烧	那	一个	疾病	曾是	也许	在	手	;

弗洛拉明显发烧，或许是生病了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [ʌnˈrest] ,

she	**had**	**passed**	**a**	**night**	**of**	**extreme**	**unrest**	**,**
她	有	通过了	一个	夜晚	的	极端	动荡	,

她度过了一个极度不安的夜晚，

[ə; eɪ] [naɪt] [ˈædʒɪteɪtɪd] [əˈbʌv] [ɔːl][baɪ] [fɪəz] [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈsʌbdʒɪkt] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

a	**night**	**agitated**	**above**	**all**	**by**	**fears**	**that**	**had**	**for**	**their**	**subject**	**not**	**in**	**the**	**least**
一个	夜晚	激动	多于	全部	经过	恐惧	那	有	为了	他们的	主题	不是	在	这	至少

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] ,

her	**former**	**,**
她	以前的	,

这是一个令人不安的夜晚，最主要的原因是恐惧，这种恐惧丝毫没有影响到他们的对象，尤其是她以前的.....

[bʌt; bət] [ˈhəʊlli] [hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] , [ˈgʌvənəs] .

but	**wholly**	**her**	**present**	**,**	**governess**	**.**
但	完全	她	展示	,	家庭教师	.

但完全是她的现任家庭教师。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentrəns] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈdʒɛsəl][ɒn][ðə; ði] [siːn] [ðæt]

It	**was**	**not**	**against**	**the**	**possible**	**re**	**-**	**entrance**	**of**	**Miss**	**Jessel**	**on**	**the**	**scene**	**that**
它	曾是	不是	反对	这	可能的	关于	-	入口	的	错过	杰塞尔	在	这	场景	那

[ʃiː; ʃi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈspɪkjuəsli] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [əˈgenst] [maɪn] .

she	**protested**	**—**	**it**	**was**	**conspicuously**	**and**	**passionately**	**against**	**mine**	**.**
她	抗议	—	它	曾是	显眼地	和	热情地	反对	矿	.

她抗议的并非杰塞尔小姐可能再次出现在公众视野中——而是明显且强烈地反对我再次出现。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈprɒmptli] [ɒn][maɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈmens] [diːl] [tuː; tə][ɑːsk] ;

I	**was**	**promptly**	**on**	**my**	**feet**	**of**	**course**	**,**	**and**	**with**	**an**	**immense**	**deal**	**to**	**ask**	**;**
我	曾是	及时	在	我的	脚	的	课程	,	和	和	一个	巨大	交易	到	问	;

我当然立刻站了起来，并且提出了一大堆要求；

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [dɪsˈɜːnəbli] [naʊ] [gˈɜːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔɪnz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː]

the	**more**	**that**	**my**	**friend**	**had**	**discernibly**	**now**	**girded**	**her**	**loins**	**to**	**meet**	**me**
这	更多的	那	我的	朋友	有	明显地	现在	加固	她	腰肉	到	见面	我

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	**more**	**.**
一次	更多的	.

我的朋友显然已经做好了再次与我见面的准备。

[ðɪs] [aɪ] [felt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

This	I	felt	as	soon	as	I	had	put	to	her	the	question	of	her
这	我	毛毡	作为	很快	作为	我	有	放	到	她	这	问题	的	她

[sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [sɪn'serəti] [æz; əz] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] .

sense	of	the	child's	sincerity	as	against	my	own	.
感觉	的	这	孩子的	诚意	作为	反对	我的	自己的	.

当我向她提出她对孩子真诚度的看法与我自己的看法有何不同时，我立刻就有了这种感觉。

“ [ʃiː; ʃi] [pə'sist, -'zist] [ɪn] [di'naɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔː(r)] [hæz; həz] ['evə(r)] [siːn] , ['eniθɪŋ] ?

“	She	persists	in	denying	to	you	that	she	saw	,	or	has	ever	seen	,	anything	?
”	她	持续	在	否认	到	你	那	她	锯	,	或者	有	曾经	已见	,	任何事物	?

“她始终否认她看到过或曾经看到过任何东西？”

” [maɪ] ['vɪzɪtərz] ['trʌb(ə)l] , ['truːli] , [wɒz; wəz] [greɪt] .

”	My	visitor's	trouble	,	truly	,	was	great	.
”	我的	访客	麻烦	,	真的	,	曾是	伟大的	.

“我的访客遇到的麻烦确实很大。”

“ [ɑː] , [mɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Ah	,	miss	,	it	isn't	a	matter	on	which	I	can	push	her	!
”	啊	,	错过	,	它	不是	一个	事情	在	哪个	我	能	推	她	!

“啊，小姐，这件事我不能强迫她！”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['aɪðə(r)] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [tuː; tə] .

Yet	it	isn't	either	,	I	must	say	,	as	if	I	much	needed	to	.
然而	它	不是	任何一个	,	我	必须	说	,	作为	如果	我	很多	需要	到	.

但说实话，我也不觉得非得这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [kwaɪt] [əʊld] . ”

It	has	made	her	,	every	inch	of	her	,	quite	old	.	”
它	有	制成	她	,	每一个	英寸	的	她	,	相当	老的	.	”

它让她浑身上下都显得老态龙钟。

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .

“	Oh	,	I	see	her	perfectly	from	here	.
”	哦	,	我	看	她	完美	从	这里	.

“哦，我从这里能清楚地看到她。”

[ʃiː; ʃi] [ri'zent] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [sʌm; səm] [haɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒn]

She	resents	,	for	all	the	world	like	some	high	little	personage	,	the	imputation	on
她	怨恨	,	为了	全部	这	世界	喜欢	一些	高的	小的	人士	,	这	估算	在

[hɜː(r); hə(r)] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] ,

her	truthfulness	and	,
她	真实性	和	,

她像个高高在上的小人物一样，对别人质疑她的诚实感到非常愤慨，而且

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

as	it	were	,	her	respectability	.
作为	它	是	,	她	体面	.

换句话说，就是她的体面。

- [mɪs] ['dʒɛsəl] [ɪn'diːd] — [ʃiː; ʃi] !

'	Miss	Jessel	indeed	—	she	!
-	错过	杰塞尔	的确	—	她	!

“杰塞尔小姐真是——她！”

- [ɑː] , [ʃiːz] - [rɪ'spektəbl] , - [ðə; ði] [tʃɪt] !

'	Ah	,	she's	'	respectable	,	'	the	chit	!
-	啊	,	她是	-	可敬	,	-	这	纸条	!

“啊，她可是个‘体面人’，这小丫头！”

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['veri]

The	impression	she	gave	me	there	yesterday	was	,	I	assure	you	,	the	very
这	印象	她	给予	我	那里	昨天	曾是	,	我	保证	你	,	这	非常

['streɪndʒɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] ;

strangest	of	all	;
最奇怪的	的	全部	;

我向你保证，她昨天给我的印象是最奇怪的；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

it	was	quite	beyond	any	of	the	others	.
它	曾是	相当	超过	任何	的	这	其他的	.

它远远胜过其他任何作品。

[aɪ] [dɪd] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] !

I	did	put	my	foot	in	it	!
我	做过	放	我的	脚	在	它	!

我确实犯了个错误！

[ʃɪl] ['nevə(r)] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

She'll	never	speak	to	me	again	.
壳	绝不	说话	到	我	再次	.

她再也不会跟我说话了。

" ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [held] ['mɪsɪz] . [grəʊz] ['bri:fli] ['saɪlənt] ;

"	Hideous	and	obscure	as	it	all	was	,	it	held	Mrs	.	Grose	briefly	silent	;
"	可怕	和	朦胧	作为	它	全部	曾是	,	它	握住	太太	.	格罗斯	简要地	沉默的	;

“尽管这一切令人作呕、晦涩难懂，却让格罗斯夫人短暂地沉默了片刻；

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['grɑ:ntɪd] [maɪ] [pɔɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['frænŋknəs] [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)] , [hæd; həd] [mɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

then	she	granted	my	point	with	a	frankness	which	,	I	made	sure	,	had	more	behind	it	.
然后	她	的确	我的	观点	和	一个	坦率	哪个	,	我	制成	当然	,	有	更多的	在后面	它	.

然后她坦率地认同了我的观点，而我确信，她的坦率背后另有深意。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪn'di:d] , [mɪs] , [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [wɪl] .

“	I	think	indeed	,	miss	,	she	never	will	.
"	我	思考	的确	,	错过	,	她	绝不	将要	.

“我想，小姐，她永远不会。”

[ʃi:; ʃi] [du:; də] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grænd] ['mænə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ! "

She	do	have	a	grand	manner	about	it	!	"
她	做	有	一个	盛大	方式	关于	它	!	"

她举止优雅！

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['mænə(r)] " — [aɪ] [sʌmd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] — “ [ɪz] ['præktɪkli] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] !

“	And	that	manner	"	—	I	summed	it	up	—	“	is	practically	what's	the	matter	with	her	now	!
"	和	那	方式	"	—	我	总结	它	向上	—	"	是	几乎	是什么	这	事情	和	她	现在	!

“而这种态度，”我总结道，“实际上就是她现在的问题所在！”

" [əʊ] , [ðæt] ['mænə(r)] , [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn] [maɪ] ['vɪzɪtərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [els] [bɪ'saɪdz] !

"	Oh	,	that	manner	,	I	could	see	in	my	visitor's	face	,	and	not	a	little	else	besides
"	哦	,	那	方式	,	我	可以	看	在	我的	访客	脸	,	和	不是	一个	小的	别的	除了

!
!

“哦，我从访客的脸上看出了那种态度，除此之外，我什么也看不出来！”

“ [ʃiː; ʃi][ɑːsks][ˌem 'iː] ['evri] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪf] [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . ”

“	She	asks	me	every	three	minutes	if	I	think	you're	coming	in	.	”
”	她	问	我	每一个	三	分钟	如果	我	思考	你是	未来	在	.	”

“她每隔三分钟就问我，你是不是要进来了。”

“ [ai] [siː] — [ai] [siː] .

“	I	see	—	I	see	.
”	我	看	—	我	看	.

“我明白了——我明白了。”

” [ai] , [tuː] , [ɒn][maɪ][saɪd] , [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

”	I	,	too	,	on	my	side	,	had	so	much	more	than	worked	it	out	.
”	我	,	也	,	在	我的	边	,	有	所以	很多	更多的	比	工作	它	出去	.

“就我而言，我也远不止是想出了办法。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] ['jestədeɪ] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fəˌmɪli'ærəti]

“	Has	she	said	to	you	since	yesterday	—	except	to	repudiate	her	familiarity
”	有	她	说	到	你	自从	昨天	—	除了	到	否认	她	熟悉

[wɪð] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['dredf(ə)l] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [mɪs] ['dʒɛsəl] ? ”

with	anything	so	dreadful	—	a	single	other	word	about	Miss	Jessel	?	”
和	任何事物	所以	可怕	—	一个	单身的	其他	单词	关于	错过	杰塞尔	?	”

“从昨天到现在，除了否认自己与这种可怕的事情有任何瓜葛之外，她有没有跟你说过关于杰塞尔小姐的一句话？”

“ [nɒt] [wʌn] , [mɪs] .

“	Not	one	,	miss	.
”	不是	一	,	错过	.

“一个也没有，小姐。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [maɪ] [frend] ['ædɪd] , “ [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

And	of	course	you	know	,	”	my	friend	added	,	“	I	took	it	from	her	,
和	的	课程	你	知道	,	”	我的	朋友	额外	,	“	我	采取	它	从	她	,

“当然，你也知道，”我的朋友补充道，“我是从她那里拿的。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [leɪk] , [ðæt] , [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi] . ”

by	the	lake	,	that	,	just	then	and	there	at	least	,	there	was	nobody	.	”
经过	这	湖	,	那	,	只是	然后	和	那里	在	至少	,	那里	曾是	无人	.	”

湖边，至少在那一刻，那里一个人也没有。

“ ['rɑːðə(r)] !

“	Rather	!
”	相当	!

“相当！

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] . ”

and	,	naturally	,	you	take	it	from	her	still	.	”
和	,	自然	,	你	拿	它	从	她	仍然	.	”

当然，你现在仍然会从她那里继承它。”

“ [ai][dəʊnt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	don't	contradict	her	.
”	我	不	顶撞	她	.

“我没有反驳她。”

[wɒt] [els] [kæn; kən][ai][duː; də] ? ”

What	else	can	I	do	?	”
什么	别的	能	我	做	?	”

我还能做些什么呢?

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] !

“	Nothing	in	the	world	!
”	没有什么	在	这	世界	!

“世界上没有任何东西！”

[juːv] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

You've	the	cleverest	little	person	to	deal	with	.
你已经	这	最聪明的	小的	人	到	交易	和	.

你遇到的这个小家伙真是太聪明了。

[ðev] [meɪd] [ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [tuː] [frendz] , [aɪ] [miːn] — [stɪl] ['klevər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['neɪtʃə(r)] [dɪd] ;

They've	made	them	—	their	two	friends	,	I	mean	—	still	cleverer	even	than	nature	did	;
他们有	制成	他们	—	他们的	二	朋友们	,	我	意思是	—	仍然	更聪明	甚至	比	自然	做过	;

他们让这两个朋友——我是说他们的两个朋友——比大自然创造的还要聪明;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndrəs] [mə'tɪəriəl] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] !

for	it	was	wondrous	material	to	play	on	!
为了	它	曾是	奇妙的	材料	到	玩	在	!

因为这是绝佳的创作素材!

['flɔːrə][hæz; həz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['griːvəns] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] . ”

Flora	has	now	her	grievance	,	and	she'll	work	it	to	the	end	.	”
弗洛拉	有	现在	她	不满	,	和	壳	工作	它	到	这	结尾	.	”

弗洛拉现在有了自己的不满，她会一直追究到底。

“ [jes] , [mɪs] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [end] ? ”

“	Yes	,	miss	;	but	to	what	end	?	”
“	是的	,	错过	;	但	到	什么	结尾	?	”

“是的，小姐；但这样做又有什么意义呢？”

“ [waɪ] , [ðæt] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

“	Why	,	that	of	dealing	with	me	to	her	uncle	.
“	为什么	,	那	的	处理	和	我	到	她	叔叔	.

“为什么，因为她叔叔要和我打交道。”

[ʃɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['kriːtʃə(r)] — !

She'll	make	me	out	to	him	the	lowest	creature	—	!
壳	制作	我	出去	到	他	这	最低	生物	—	!

她会把我描绘成他眼中最卑贱的人——!

” [aɪ] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn]['mɪsɪz] . [groʊzɪz] [feɪs] ;

”	I	winced	at	the	fair	show	of	the	scene	in	Mrs	.	Grose's	face	;
”	我	畏缩	在	这	公平的	展示	的	这	场景	在	太太	.	格罗斯	脸	;

“看到格罗斯太太脸上那副滑稽的表情，我不禁皱起了眉头;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːpli] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

she	looked	for	a	minute	as	if	she	sharply	saw	them	together	.
她	看起来	为了	一个	分钟	作为	如果	她	尖锐地	锯	他们	一起	.

她愣愣地看了他们一会儿，仿佛看清了他们在一起的模样。

“ [ænd; ənd][hɪm] [huː] [θɪŋks] [səʊ] [wel] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! ”

“	And	him	who	thinks	so	well	of	you	!	”
“	和	他	WHO	思考	所以	出色地	的	你	!	”

“还有那位如此看重你的人！”

“ [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɒd] [weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] , ” [aɪ] [lɑːft] , “ — [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	He	has	an	odd	way	—	it	comes	over	me	now	,	”	I	laughed	,	“	—	of	proving	it	!
“	他	有	一个	奇怪的	方式	—	它	来	超过	我	现在	,	”	我	笑了	,	“	—	的	证明	它	!

“他有一种奇怪的方式——我现在也觉得很奇怪，”我笑着说，“——来证明这一点！”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
But **that** **doesn't** **matter** **.**
但 那 不 事情 .

但这无关紧要。

[wɒt] ['flɔːrə] ['wɒnts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
What **Flora** **wants** **,** **of** **course** **,** **is** **to** **get** **rid** **of** **me** **.**
什么 弗洛拉 想要 , 的 课程 , 是 到 得到 摆脱 的 我 .

当然，弗洛拉想要的就是摆脱我。

" [maɪ] [kəm'pænjən] ['breɪvli] [kən'kəː] .
" **My** **companion** **bravely** **concurred** **.**
" 我的 伴侣 勇敢地 同意 .

我的同伴勇敢地表示同意。

" ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "
" **Never** **again** **to** **so** **much** **as** **look** **at** **you** **.** **"**
" 绝不 再次 到 所以 很多 作为 看 在 你 . "

“我再也不会看你一眼了。”

" [səʊ] [ðæt] [wɒt] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] , " [ai] [ɑːskt] ,
" **So** **that** **what** **you've** **come** **to** **me** **now** **for** **,** **"** **I** **asked** **,**
" 所以 那 什么 你已经 来 到 我 现在 为了 , " 我 问 ,

“所以你现在来找我就是为了这个？”我问道。

" [ɪz][tuː; tə] [spiːd] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [weɪ] ?
" **is** **to** **speed** **me** **on** **my** **way** **?**
" 是 到 速度 我 在 我的 方式 ?

“是为了加快我的行程吗？”

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃek] .
" **Before** **she** **had** **time** **to** **reply** **,** **however** **,** **I** **had** **her** **in** **check** **.**
" 前 她 有 时间 到 回复 , 然而 , 我 有 她 在 查看 .

“然而，在她来得及回答之前，我已经控制住了她。”

" [aɪv] [ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
" **I've** **a** **better** **idea** **—** **the** **result** **of** **my** **reflections** **.**
" 我已经 一个 更好的 主意 — 这 结果 的 我的 反思 .

“我有一个更好的主意——这是我深思熟虑的结果。”

[maɪ]['gəʊɪŋ] [wʊd] [siːm] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] [ai][wɒz; wəz] ['terəbli] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
My **going** **would** **seem** **the** **right** **thing** **,** **and** **on** **Sunday** **I** **was** **terribly** **near** **it** **.**
我的 去 会 似乎 这 正确的 事物 , 和 在 星期日 我 曾是 可怕 靠近 它 .

我觉得我去是正确的选择，而且星期天我差点就去了。

[jet] [ðæt] [woʊnt][duː; də] .
Yet **that** **won't** **do** **.**
然而 那 惯于 做 .

但这还不够。

[ɪts] [juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][gəʊ] .
It's **you** **who** **must** **go** **.**
它是 你 WHO 必须 去 .

必须走的是你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['flɔːrə] .
You **must** **take** **Flora** **.**
你 必须 拿 弗洛拉 .

你必须带上弗洛拉。

" [maɪ]['vɪzɪtə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] , [dɪd] ['spekjuleɪt] .
" **My** **visitor** **,** **at** **this** **,** **did** **speculate** **.**
" 我的 游客 , 在 这 , 做过 推测 .

“这时，我的访客确实进行了一番猜测。”

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ? ”

“	But	where	in	the	world	—	?	”
”	但	在哪里	在	这	世界	—	?	”

“但是，这究竟是世界上的哪个地方呢——？”

“ [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

“	Away	from	here	.
”	离开	从	这里	.

“离开这里。”

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

Away	from	them	.
离开	从	他们	.

远离他们。

[əˈweɪ] , [ˈiːv(ə)n][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [naʊ] , [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

Away	,	even	most	of	all	,	now	,	from	me	.
离开	,	甚至	最多	的	全部	,	现在	,	从	我	.

远离，尤其是现在，远离我。

[streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] . ”

Straight	to	her	uncle	.	”
直的	到	她	叔叔	.	”

直接送到她叔叔那里。

“ [ˈəʊnli][tuː; tə] [tel] [ɒn][juː; jʊ] — ? ”

“	Only	to	tell	on	you	—	?	”
”	仅有的	到	告诉	在	你	—	?	”

“只是为了告发你——？”

“ [nəʊ] , [nɒt] - [ˈəʊnli] - !

“	No	,	not	'	only	'	!
”	不	,	不是	-	仅有的	-	!

“不，不仅仅是‘仅仅’！”

[tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [wɪð] [maɪ] [ˈremədi] .

To	leave	me	,	in	addition	,	with	my	remedy	.
到	离开	我	,	在	添加	,	和	我的	补救	.

此外，还要给我留下我的补救措施。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [veɪg] .

”	She	was	still	vague	.
”	她	曾是	仍然	模糊的	.

她仍然语焉不详。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈremədi] ? ”

“	And	what	is	your	remedy	?	”
”	和	什么	是	你的	补救	?	”

“那么，你的解决办法是什么？”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔɪəlti] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] .

“	Your	loyalty	,	to	begin	with	.
”	你的	忠诚	,	到	开始	和	.

首先，是你的忠诚。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪlzɪz] .

And	then	Miles's	.
和	然后	迈尔斯	.

然后是迈尔斯的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][hɑːd] .

”	She	looked	at	me	hard	.
”	她	看起来	在	我	难的	.

她狠狠地瞪着我。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] — ？ ”

“	Do	you	think	he	—	?	”
”	做	你	思考	他	—	？	”

“你觉得他——？ ”

“ [woʊnt] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃɑːns] , [tɜːn] [ɒn][ˌem ˈiː] ?

“	Won't	,	if	he	has	the	chance	,	turn	on	me	?
”	惯于	,	如果	他	有	这	机会	,	转动	在	我	?

“如果他有机会，难道不会背叛我吗？ ”

[jes] , [aɪ] [ˈventʃə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	,	I	venture	still	to	think	it	.
是的	,	我	风险投资	仍然	到	思考	它	.

是的，我仍然大胆地这样认为。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ] .

At	all	events	,	I	want	to	try	.
在	全部	活动	,	我	想	到	尝试	.

无论如何，我都想尝试一下。

[get] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪm] [əˈləʊn] .

Get	off	with	his	sister	as	soon	as	possible	and	leave	me	with	him	alone	.
得到	离开	和	他的	姐姐	作为	很快	作为	可能的	和	离开	我	和	他	独自的	.

尽快和他妹妹下车，把我单独留给他。

” [aɪ][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] , [maɪˈself] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ɪn] [rɪˈzɜːv] ,

”	I	was	amazed	,	myself	,	at	the	spirit	I	had	still	in	reserve	,
”	我	曾是	惊叹	,	我	,	在	这	精神	我	有	仍然	在	预订	,

“我自己都惊讶于我竟然还保留着那么多斗志。”

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ,

and	therefore	perhaps	a	trifle	the	more	disconcerted	at	the	way	in	which	,
和	所以	也许	一个	琐事	这	更多的	不安	在	这	方式	在	哪个	,

因此，或许会对这种做法感到略微不安，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] [ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] .

in	spite	of	this	fine	example	of	it	,	she	hesitated	.
在	尽管如此	的	这	美好的	例子	的	它	,	她	犹豫了一下	.

尽管有这样一个很好的例子，她还是犹豫了。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [aɪ] [went] [ɒn] : “ [ðeɪ] [ˈmʌsnt] , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,

“	There's	one	thing	,	of	course	,	”	I	went	on	:	“	they	mustn't	,	before	she	goes	,
”	有	一	事物	,	的	课程	,	”	我	去	在	:	”	他们	不得	,	前	她	去	,

“当然，有一件事，”我继续说道：“在她走之前，他们绝对不能……”

[siː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .

see	each	other	for	three	seconds	.
看	每个	其他	为了	三	秒	.

两人对视三秒钟。

” [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] ,

”	Then	it	came	over	me	that	,
”	然后	它	来了	超过	我	那	,

“然后我突然意识到，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈflɔːrəz] [prɪˈzjuːməb(ə)l] [ˌsiːkwəˈstreɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn]

in	spite	of	Flora's	presumable	sequestration	from	the	instant	of	her	return
在	尽管如此	的	植物群	推测	隔离	从	这	立即的	的	她	返回

[frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl] ,

from	the	pool	,
从	这	水池	,

尽管弗洛拉从泳池回来后就被隔离了，

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ɔːlˈredi] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

it	might	already	be	too	late	.
它	可能	已经	是	也	晚的	.

或许已经太晚了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ” [ai] [ˈæŋkʃəsli] [ɑːskt] , “ [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [met] ?

“	Do	you	mean	,	”	I	anxiously	asked	,	“	that	they	have	met	?
”	做	你	意思是	,	”	我	焦虑地	问	,	“	那	他们	有	遇见	?

“你的意思是，”我焦急地问道，“他们见过面吗？”

” [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [flʌʃt] .

”	At	this	she	quite	flushed	.
”	在	这	她	相当	酡	.

“听到这话，她脸颊泛红。”

“ [ɑː] , [mɪs] , [aɪm] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] !

“	Ah	,	miss	,	I'm	not	such	a	fool	as	that	!
”	啊	,	错过	,	我是	不是	这样的	一个	傻子	作为	那	!

“啊，小姐，我可没那么傻！”

[ɪf] [aɪv] [biːn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] ,

If	I've	been	obliged	to	leave	her	three	or	four	times	,
如果	我已经	到过	有义务	到	离开	她	三	或者	四	时代	,

如果我不得不离开她三四次，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,

it	has	been	each	time	with	one	of	the	maids	,	and	at	present	,
它	有	到过	每个	时间	和	一	的	这	女佣	,	和	在	展示	,

每次都是和其中一个女佣，而现在，

[ðəʊ] [ʃiːz] [əˈləʊn] , [ʃiːz] [lɒkt] [ɪn] [seɪf] .

though	she's	alone	,	she's	locked	in	safe	.
尽管	她是	独自的	,	她是	已锁定	在	安全的	.

虽然她孤身一人，但她被锁在安全的地方。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] !

And	yet	—	and	yet	!
和	然而	—	和	然而	!

然而——然而！

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈmeni] [θɪŋz] .

”	There	were	too	many	things	.
”	那里	是	也	许多	事物	.

“事情太多了。”

“ [ænd; ənd] [jet] [wɒt] ? ”

“	And	yet	what	?	”
”	和	然而	什么	?	”

“然而呢？”

“ [wel] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] ? ”

“	Well	,	are	you	so	sure	of	the	little	gentleman	?	”
”	出色地	,	是	你	所以	当然	的	这	小的	绅士	?	”

“那么，你对这位小先生就这么有把握吗？”

“ [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

“	I'm	not	sure	of	anything	but	you	.
”	我是	不是	当然	的	任何事物	但	你	.

“除了你，我什么都不确定。”

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] , [sɪns] [lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] .

But	I	have	,	since	last	evening	,	a	new	hope	.
但	我	有	,	自从	最后的	晚上	,	一个	新的	希望	.

但是，从昨晚开始，我有了新的希望。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .

I	think	he	wants	to	give	me	an	opening	.
我	思考	他	想要	到	给	我	一个	开幕	.

我认为他是想给我一个机会。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪk'skwɪzɪt] [retʃ] ! — [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] .

I	do	believe	that	—	poor	little	exquisite	wretch	!	—	he	wants	to	speak	.
我	做	相信	那	—	贫穷的	小的	精美的	可怜虫	!	—	他	想要	到	说话	.

我相信——可怜的小可爱！——他想说话。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ,

Last	evening	,	in	the	firelight	and	the	silence	,
最后的	晚上	,	在	这	火光	和	这	沉默	,

昨晚，在篝火的映照和寂静中，

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] .

he	sat	with	me	for	two	hours	as	if	it	were	just	coming	.
他	卫星	和	我	为了	二	小时	作为	如果	它	是	只是	未来	.

他陪了我两个小时，仿佛一切都即将发生一样。

" ['mɪsɪz] . [groʊz] [lʊkt] [hɑːd] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , ['gæðərɪŋ] [deɪ] .

"	Mrs	.	Grose	looked	hard	,	through	the	window	,	at	the	gray	,	gathering	day	.
"	太太	.	格罗斯	看起来	难的	,	通过	这	窗户	,	在	这	灰色的	,	采集	天	.

格罗斯太太透过窗户，凝视着阴沉沉的、阴雨绵绵的一天。

“ [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ? ”

“	And	did	it	come	?	”
“	和	做过	它	来	?	”

“它来了吗？”

“ [nəʊ] , [ðəʊ] [ai] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ,

“	No	,	though	I	waited	and	waited	,	I	confess	it	didn't	,
“	不	,	尽管	我	等待	和	等待	,	我	承认	它	没有	,

“不，虽然我等了又等，但我承认并没有。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt]

and	it	was	without	a	breach	of	the	silence	or	so	much	as	a	faint
和	它	曾是	没有	一个	违反	的	这	沉默	或者	所以	很多	作为	一个	头晕的

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ðæt] [wiː; wi][æt; ət][lɑːst] [kɪst] [fɔː(r); fə(r)]

allusion	to	his	sister's	condition	and	absence	that	we	at	last	kissed	for
典故	到	他的	姐妹	状况	和	缺席	那	我们	在	最后的	亲吻	为了

[gʊd] [naɪt] .

good	night	.
好的	夜晚	.

我们之间一片寂静，没有丝毫提及他妹妹的状况和缺席，最后我们吻别道晚安。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] , “ [ai] [kænt] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

All	the	same	,	”	I	continued	,	“	I	can't	,	if	her	uncle	sees	her	,
全部	这	相同的	,	”	我	持续	,	“	我	不能	,	如果	她	叔叔	看到	她	,

“即便如此，”我继续说道，“如果她叔叔看到她，我就不能这么做。”

[kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] — [ænd; ənd]

consent	to	his	seeing	her	brother	without	my	having	given	the	boy	—	and
同意	到	他的	看到	她	兄弟	没有	我的	拥有	给定	这	男生	—	和

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θɪŋz] [hæv; həv][gɒt][səʊ][bæd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [taɪm] .

most	of	all	because	things	have	got	so	bad	—	a	little	more	time	.
最多	的	全部	因为	事物	有	得到	所以	坏的	—	一个	小的	更多的	时间	.

在没有给那个男孩更多时间的情况下，我同意让他见她的哥哥——尤其因为情况变得如此糟糕——我更希望给他一些时间。

" [maɪ] [frend] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðɪs] [graʊnd] [mɔː(r)] [rɪ'lʌktənt] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

"	My	friend	appeared	on	this	ground	more	reluctant	than	I	could	quite	understand	.
"	我的	朋友	出现	在	这	地面	更多的	不情愿的	比	我	可以	相当	理解	.

“我的朋友出现在这里时，显得比我想象的还要不情愿。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][mɔː(r)] [taɪm] ? "

“	What	do	you	mean	by	more	time	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	更多的	时间	?	"

“你说的更多时间是什么意思？”

“ [wel] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] — ['riːəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	Well	,	a	day	or	two	—	really	to	bring	it	out	.
"	出色地	,	一个	天	或者	二	—	真的	到	带来	它	出去	.

“嗯，一两天——真的需要时间把它弄出来。”

[hiːl] [ðen] [biː; bi][ɒn][maɪ][saɪd] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

He'll	then	be	on	my	side	—	of	which	you	see	the	importance	.
地狱	然后	是	在	我的	边	—	的	哪个	你	看	这	重要性	.

那样他就会站在我这边——你应该明白这有多重要。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['kɒmz] , [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][feɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] ,

If	nothing	comes	,	I	shall	only	fail	,	and	you	will	,	at	the	worst	,
如果	没有什么	来	,	我	将	仅有的	失败	,	和	你	将要	,	在	这	最差	,

如果什么都没发生，我只会失败，而最坏的情况是你失败。

[hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][baɪ] ['duːɪŋ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

have	helped	me	by	doing	,	on	your	arrival	in	town	,	whatever	you	may	have
有	帮助	我	经过	正在做	,	在	你的	到达	在	镇	,	任何	你	可能	有

[faʊnd] ['pɒsəb(ə)l] .

found	possible	.
成立	可能的	.

你抵达小镇后，尽你所能地帮助了我。

" [səʊ][ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	So	I	put	it	before	her	,
"	所以	我	放	它	前	她	,

于是我把它放在她面前，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ] [ɪn'skruːtəbli] [ɪm'bærəst] [ðæt] [ai] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]

but	she	continued	for	a	little	so	inscrutably	embarrassed	that	I	came	again	to
但	她	持续	为了	一个	小的	所以	难以捉摸	尴尬的	那	我	来了	再次	到

[hɜː(r); hə(r)][eɪd] .

her	aid	.
她	援助	.

但她又继续说了一会儿，显得十分尴尬，难以捉摸，所以我又去帮她了。

“ [ən'les] , [ɪn'diːd] , " [ai] [wuːnd] [ʌp] , “ [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] .

“	Unless	,	indeed	,	"	I	wound	up	,	“	you	really	want	not	to	go	.
"	除非	,	的确	,	"	我	伤口	向上	,	"	你	真的	想	不是	到	去	.

“除非，”我最后说道，“你真的不想去。”

" [ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æt; ət][lɑːst][klɪə(r)] [ɪt'self] ;

"	I	could	see	it	,	in	her	face	,	at	last	clear	itself	;
"	我	可以	看	它	,	在	她	脸	,	在	最后的	清除	本身	;

“我终于从她的脸上看出来了；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] .

she	put	out	her	hand	to	me	as	a	pledge	.
她	放	出去	她	手	到	我	作为	一个	保证	.

她向我伸出手，表示愿意。

“ [aɪl] [gəʊ] — [aɪl] [gəʊ] .
“ I'll go — I'll go .
“ 患病的 去 — 患病的 去 .

“我去——我去。”

[aɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I'll go this morning .
患病的 去 这 早晨 .

我今天上午会去。

” [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dʒʌst] .
” I wanted to be very just .
” 我 通缉 到 是 非常 只是 .

“我希望做到非常公正。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [stɪl] [tuː; tə] [weɪt] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [siː] [ˌem 'iː] . ”
“ If you should wish still to wait , I would engage she shouldn't see me . ”
“ 如果 你 应该 希望 仍然 到 等待 , 我 会 从事 她 不应该 看 我 . ”

“如果你仍然想等，我建议她不要见到我。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] : [ɪts] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪt'self] .
“ No , no : it's the place itself .
“ 不 , 不 : 它是 这 地方 本身 .

“不，不：是这个地方本身。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
She must leave it .
她 必须 离开 它 .

她必须离开那里。

” [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['hevi] [aɪz] , [ðen] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [rest] .
” She held me a moment with heavy eyes , then brought out the rest .
” 她 握住 我 一个 片刻 和 重的 眼睛 , 然后 带来 出去 这 休息 .

她凝视着我片刻，然后拿出了剩下的东西。

“ [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] .
“ Your idea's the right one .
” 你的 想法 这 正确的 一 .

“你的想法是对的。”

[aɪ][maɪ'self] , [mɪs] — ”
I myself , miss — ”
我 我 , 错过 — ”

我本人，想念——”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [aɪ] [kænt] [steɪ] .
“ I can't stay .
” 我 不能 停留 .

我不能留下来。

” [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp][æt; ət] [ˌpɔsə'bilitiz] .
” The look she gave me with it made me jump at possibilities .
” 这 看 她 给予 我 和 它 制成 我 跳 在 可能性 .

“她看我的眼神让我对各种可能性充满了憧憬。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [sɪns] ['jestədeɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] — ?
“ You mean that , since yesterday , you have seen — ?
” 你 意思是 那 , 自从 昨天 , 你 有 已见 — ?

你的意思是，从昨天开始，你就看到了——?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['dɪgnəti] .
" She shook her head with dignity .
" 她 摇晃 她 头 和 尊严 .

她端庄地摇了摇头。

" [aɪv] [hɜːd] — ! "
" I've heard — ! "
" 我已经 听到 — ! "

"我听说了——！"

" [hɜːd] ? "
" Heard ? "
" 听到 ? "

"听到？"

" [frɒm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] — ['hɔrə] !
" From that child — horrors !
" 从 那 孩子 — 恐怖 !

"那个孩子——太可怕了！"

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [wɪð] ['trædʒɪk] [rɪ'liːf] .
" she sighed with tragic relief .
" 她 叹了口气 和 悲惨 宽慰 .

她带着悲凉的解脱感叹了口气。

" [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [mɪs] , [ʃiː; ʃi] [sez] [θɪŋz] — !
" On my honor , miss , she says things — !
" 在 我的 荣誉 , 错过 , 她 说道 事物 — !

"小姐，我以我的荣誉发誓，她说的话——！

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] [drɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌes əʊ 'biː] ,
" But at this evocation she broke down ; she dropped , with a sudden sob ,
" 但 在 这 招魂 她 打破 向下 ; 她 掉落 , 和 一个 突然 哭泣 ,

但一提到这番话，她就崩溃了；她突然倒下，发出了一声呜咽。

[ə'pɒn][maɪ]['səʊfə][ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ,
upon my sofa and , as I had seen her do before ,
之上 我的 沙发 和 , 作为 我 有 已见 她 做 前 ,

她坐在我的沙发上，就像我以前见过她做的那样，

[geɪv] [wei] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
gave way to all the grief of it .
给予 方式 到 全部 这 悲伤 的 它 .

所有的悲伤都涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] [ðæt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [let] [maɪ'self][gəʊ] .
It was quite in another manner that I , for my part , let myself go .
它 曾是 相当 在 其他 方式 那 我 , 为了 我的 部分 , 让 我 去 .

而我，则以完全不同的方式放纵自己。

" [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] !
" Oh , thank God !
" 哦 , 感谢 上帝 !

"哦，感谢上帝！"

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] . "
" She sprang up again at this , drying her eyes with a groan . "
" 她 弹簧 向上 再次 在 这 , 烘干 她 眼睛 和 一个 呻吟 . "

她闻言又猛地坐了起来，一边呻吟着擦着眼泪。

- [θæŋk] [gɒd] - ? ”
' Thank God ' ? ”
- 感谢 上帝 - ? ”

'感谢上帝'? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dʒʌstɪfaɪz] [ˌem 'iː] ! ”
“ It so justifies me ! ”
” 它 所以 证明其合理性 我 ! ”

“这完全证明了我的做法是正确的！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] , [mɪs] !
“ It does that , miss !
” 它 做 那 , 错过 !

“它确实会那样做，小姐！”

” [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [mɔː(r)] ['emfəsɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['hezɪteɪtɪd] .
” I couldn't have desired more emphasis , but I just hesitated .
” 我 不能 有 想要的 更多的 强调 , 但 我 只是 犹豫了一下 .

“我本希望得到更多强调，但我却犹豫了。”

“ [ʃiːz] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] ?
“ She's so horrible ?
” 她是 所以 可怕 ?

“她太可怕了？”

” [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['kɒliːg] [skeəs] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
” I saw my colleague scarce knew how to put it .
” 我 锯 我的 同事 稀少 知道 如何 到 放 它 .

“我看到我的同事几乎不知道该怎么说。”

“ ['riːəli] ['ʃɒkɪŋ] . ”
“ Really shocking . ”
” 真的 令人震惊 . ”

“真是令人震惊。”

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ”
“ And about me ? ”
” 和 关于 我 ? ”

“那我呢？”

“ [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [mɪs] — [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
“ About you , miss — since you must have it .
” 关于 你 , 错过 — 自从 你 必须 有 它 .

“关于你，小姐——既然你一定要有的话。”

[ɪts] [bɪ'jɒnd] ['evriθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][aɪ][kænt] [θɪŋk] [weə'evə(r)][ʃiː; ʃi]
It's beyond everything , for a young lady ; and I can't think wherever she
它是 超过 一切 , 为了 一个 年轻的 女士 ; 和 我 不能 思考 无论 她
[mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] — ”
must have picked up — ”
必须 有 挑选 向上 — ”

对于一个年轻女孩来说，这简直太不可思议了；我实在想不出她是在哪里染上的——”

“ [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ The appalling language she applied to me ?
” 这 令人震惊 语言 她 应用 到 我 ?

“她对我使用的那些骇人听闻的语言?

[aɪ][kæn; kən] , [ðen] !
I can , then !
我 能 , 然后 !

那我可以!

" [ai] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] .
" I broke in with a laugh that was doubtless significant enough .
" 我 打破 在 和 一个 笑 那 曾是 毫无疑问 重要的 足够的 .

我突然大笑起来，这笑声无疑意义非凡。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] , [ɪn] [truːθ] , [left] [maɪ] [frend] [stɪl] [mɔː(r)] [greɪv] .
It only , in truth , left my friend still more grave .
它 仅有的 , 在 真相 , 左边 我的 朋友 仍然 更多的 严重 .

事实上，这只会让我的朋友病情更加严重。

" [wel] , [pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə]['ɔːlsəʊ] — [sɪns] [aɪv] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] !
" Well , perhaps I ought to also — since I've heard some of it before !
" 出色地 , 也许 我 应该 到 还 — 自从 我已经 听到 一些 的 它 前 !

"嗯，或许我也应该听听——因为我以前也听说过一些！"

[jet] [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [went] [ɒn] [waɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt]
Yet I can't bear it , " the poor woman went on while , with the same movement
然而 我 不能 熊 它 , " 这 贫穷的 女士 去 在 尽管 , 和 这 相同的 移动
,
,
,

"可是我实在无法忍受，"可怜的女人一边说着，一边保持着同样的动作，

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] , [ɒn][maɪ] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] .
she glanced , on my dressing table , at the face of my watch .
她 瞥了一眼 , 在 我的 敷料 桌子 , 在 这 脸 的 我的 手表 .

她瞥了一眼我梳妆台上的手表。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] .
" But I must go back .
" 但 我 必须 去 后退 .

但我必须回去。

" [ai] [kept] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] .
" I kept her , however .
" 我 保留 她 , 然而 .

但我还是留下了她。

" [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ! "
" Ah , if you can't bear it — ! "
" 啊 , 如果 你 不能 熊 它 — ! "

"啊，如果你受不了的话——！"

" [haʊ] [kæn; kən][ai][stɒp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" How can I stop with her , you mean ?
" 如何 能 我 停止 和 她 , 你 意思是 ?

"你是说，我该如何才能和她分手？"

[waɪ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
Why , just for that : to get her away .
为什么 , 只是 为了 那 : 到 得到 她 离开 .

为什么？仅仅是为了让她离开。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , " [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] — "
Far from this , " she pursued , " far from them — "
远的 从 这 , " 她 追击 , " 远的 从 他们 — "

"恰恰相反，"她继续说道，"远远地远离他们——"

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] ?
" She may be different ?
" 她 可能 是 不同的 ?

她或许与众不同?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [friː] ?
She may be free ?
她 可能 是 自由的 ?

她可能已经自由了?

" [ai] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" I seized her almost with joy .
" 我 查获 她 几乎 和 喜悦 .

我几乎欣喜若狂地抓住了她。

" [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] — "
" Then , in spite of yesterday , you believe — "
" 然后 , 在 尽管如此 的 昨天 , 你 相信 — "

"那么，尽管昨天发生的一切，你仍然相信——"

" [ɪn] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz] ? " [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'kwaɪəd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]
" In such doings ? " Her simple description of them required , in the light of
" 在 这样的 行为 ? " 她 简单的 描述 的 他们 必需的 , 在 这 光 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
her expression ,
她 表达 ,

"做这样的事？"根据她的表情，她对这些事的简单描述需要.....

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
to be carried no further , and she gave me the whole thing as she had
到 是 携带 不 更远 , 和 她 给予 我 这 所有的 事物 作为 她 有
['nevə(r)] [dʌn] .
never done .
绝不 完毕 .

她不再继续搬运，并将所有东西都给了我，这是她从未做过的事。

" [ai] [bɪ'liːv] .
" I believe .
" 我 相信 .

我相信。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] :
" Yes , it was a joy , and we were still shoulder to shoulder :
" 是的 , 它 曾是 一个 喜悦 , 和 我们 是 仍然 肩膀 到 肩膀 :

"是的，那真是太棒了，我们仍然肩并肩站在一起:"

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɒt] [els] ['hæpənd] .
if I might continue sure of that I should care but little what else happened .
如果 我 可能 继续 当然 的 那 我 应该 关心 但 小的 什么 别的 发生 .

如果我继续确信这一点，我就不太在意其他发生的事情了。

[maɪ] [sə'pɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
My support in the presence of disaster would be the same as it had been
我的 支持 在 这 在场 的 灾难 会 是 这 相同的 作为 它 有 到过
[ɪn][maɪ] ['ɜːli] [niːd] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,
in my early need of confidence ,
在 我的 早期的 需要 的 信心 ,

灾难来临之际，我的支持将与我早年需要信心时一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [frend] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɒnəsti] , [aɪ] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]
and if my friend would answer for my honesty , I would answer for all the
和 如果 我的 朋友 会 回答 为了 我的 诚实 , 我 会 回答 为了 全部 这
[rest] .
rest .
休息 .

如果我的朋友能为我的诚实负责，我就能为其他一切负责。

[ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˌnʌnðə'les] , [aɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [sʌm; səm]

On	the	point	of	taking	leave	of	her	,	nonetheless	,	I	was	to	some
在	这	观点	的	采取	离开	的	她	,	尽管如此	,	我	曾是	到	一些

[ɪk'stent] [ɪm'bærəst] .

extent	embarrassed	.
程度	尴尬的	.

然而，在向她告别时，我却有些尴尬。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] .

"	There's	one	thing	,	of	course	—	it	occurs	to	me	—	to	remember	.
"	有	一	事物	,	的	课程	—	它	发生	到	我	—	到	记住	.

"当然，有一件事——我想到——需要记住。"

[maɪ] ['letə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] , [wɪl] [hæv; həv] [ri:tʃt] [taʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] .

My	letter	,	giving	the	alarm	,	will	have	reached	town	before	you	.
我的	信	,	给予	这	警报	,	将要	有	达到	镇	前	你	.

我的警报信会比你先到达城里。

" [aɪ] [naʊ] [pə'si:vd] [stɪl] [mɔ:(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [haʊ]

"	I	now	perceived	still	more	how	she	had	been	beating	about	the	bush	and	how
"	我	现在	感知	仍然	更多的	如何	她	有	到过	殴打	关于	这	衬套	和	如何

['wɪəri] [æt; ət] [lɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

weary	at	last	it	had	made	her	.
厌倦	在	最后的	它	有	制成	她	.

"我现在更加明白她之前是如何拐弯抹角的，以及最终这让她有多么疲惫。"

" [jɔ:(r); jə(r)] ['letə(r)] [woʊnt] [hæv; həv] [gɒt] [ðeə(r)] .

"	Your	letter	won't	have	got	there	.
"	你的	信	惯于	有	得到	那里	.

"你的信肯定没送到那里。"

[jɔ:(r); jə(r)] ['letə(r)] ['nevə(r)] [went] . "

Your	letter	never	went	.	"
你的	信	绝不	去	.	"

你的信根本没寄出去。

" [wɒt] [ðen] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	then	became	of	it	?	"
"	什么	然后	成为	的	它	?	"

"后来它怎么样了？"

" ['gʊdnəs] [nəʊz] !

"	Goodness	knows	!
"	善良	知道	!

天知道！

['mɑ:stə(r)] [maɪlz] — "

Master	Miles	—	"
掌握	迈尔斯	—	"

迈尔斯大师——"

" [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Do	you	mean	he	took	it	?
"	做	你	意思是	他	采取	它	?

你是说他拿走了？

" [aɪ] [gɑ:spt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['faɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktəns] .

She	**hung**	**fire**	**,**	**but**	**she**	**overcame**	**her**	**reluctance**	**.**
她	悬挂	火	,	但	她	克服	她	不情愿	.

她迟迟没有行动，但最终克服了内心的犹豫。

" [ai] [miːn] [ðæt] [ai] [sɔː] ['jestədeɪ] , [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [wɪð] [mɪs] ['flɔːrə] ,

" **I**	**mean**	**that**	**I**	**saw**	**yesterday**	**,**	**when**	**I**	**came**	**back**	**with**	**Miss**	**Flora**	**,**
" 我	意思是	那	我	锯	昨天	,	什么时候	我	来了	后退	和	错过	弗洛拉	,

"我的意思是，昨天我和弗洛拉小姐一起回来的时候，我看到了……"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**it**	**wasn't**	**where**	**you**	**had**	**put**	**it**	**.**
那	它	不是	在哪里	你	有	放	它	.

它不在你放的地方。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ai][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['kwestʃən] [luːk] ,

Later	**in**	**the**	**evening**	**I**	**had**	**the**	**chance**	**to**	**question**	**Luke**	**,**
之后	在	这	晚上	我	有	这	机会	到	问题	卢克	,

当晚晚些时候，我有机会询问卢克。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['nəʊtɪst] [nɔː(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**declared**	**that**	**he**	**had**	**neither**	**noticed**	**nor**	**touched**	**it**	**.**
和	他	声明	那	他	有	两者都不	注意到	也不	感动	它	.

他声称自己既没有注意到也没有碰过它。

" [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɒn] [ðɪs] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [diːpə(r)] ['mjuːtʃuəl] ['saʊndɪŋz] ,

" **We**	**could**	**only**	**exchange**	**,**	**on**	**this**	**,**	**one**	**of**	**our**	**deeper**	**mutual**	**soundings**	**,**
" 我们	可以	仅有的	交换	,	在	这	,	一	的	我们的	更深	相互的	探测	,

"关于这一点，我们只能交换彼此更深层次的思考。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [grəʊz] [huː] [fɜːst] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [plʌm] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪ'leɪtɪd]

and	**it**	**was**	**Mrs**	**.**	**Grose**	**who**	**first**	**brought**	**up**	**the**	**plumb**	**with**	**an**	**almost**	**elated**
和	它	曾是	太太	.	格罗斯	WHO	第一的	带来	向上	这	垂直	和	一个	几乎	欣喜若狂

格罗斯太太最先提起铅坠，语气近乎欣喜若狂。

" [juː; jʊ] [siː] ！ "

" **You**	**see**	**!**	**"**
" 你	看	！	"

"你看！ "

" [jes] ,

" **Yes**	**,**
" 是的	,

"是的，

[ai] [siː] [ðæt] [ɪf] [maɪlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wɪl] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	**see**	**that**	**if**	**Miles**	**took**	**it**	**instead**	**he**	**probably**	**will**	**have**	**read**	**it**	**and**	**destroyed**	**it**	**.**	**"**
我	看	那	如果	迈尔斯	采取	它	反而	他	大概	将要	有	读	它	和	损毁	它	.	"

我认为，如果这本书是迈尔斯拿的，他很可能会读完后把它销毁。

" [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [els] ?

" **And**	**don't**	**you**	**see**	**anything**	**else**	**?**
" 和	不	你	看	任何事物	别的	?

"难道你什么都没看到吗？"

" [ai] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
" I faced her a moment with a sad smile .
" 我 面对 她 一个 片刻 和 一个 伤心 微笑 .

我面带一丝苦笑，对着她看了片刻。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən]['iːv(ə)n]['waɪdə(r)][ðæn; ðən] [maɪn]
" It strikes me that by this time your eyes are open even wider than mine
" 它 罢工 我 那 经过 这 时间 你的 眼睛 是 打开 甚至 更广泛 比 矿
.
:
.

“我突然意识到，此时你的眼睛睁得比我的还要大。”

" [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [blʌʃ] , ['ɔːlməʊst] , [tuː; tə] [ʃəʊ]
" They proved to be so indeed , but she could still blush , almost , to show
" 他们 已证实 到 是 所以 的确 , 但 她 可以 仍然 脸红 , 几乎 , 到 展示
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“事实证明确实如此，但她几乎还是会脸红，以示承认。”

" [ai] [meɪk] [aʊt] [naʊ] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [skuːl] .
" I make out now what he must have done at school .
" 我 制作 出去 现在 什么 他 必须 有 完毕 在 学校 .

“我现在明白他在学校肯定做了什么。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['ʃɑːpnəs] , [æn; ən]['ɔːlməʊst][drəʊl] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [nɒd] .
" And she gave , in her simple sharpness , an almost droll disillusioned nod .
" 和 她 给予 , 在 她 简单的 锐利度 , 一个 几乎 滑稽 幻灭 点头 .

“她用她那朴实而犀利的语气，带着一丝滑稽的失望，点了点头。”

" [hiː; hi] [stəʊl] !
" He stole !
" 他 偷窃 !

“他偷东西了！”

" [ai] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] — [ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][dʒuː'dɪʃəl] .
" I turned it over — I tried to be more judicial .
" 我 转向 它 超过 — 我 尝试 到 是 更多的 司法 .

“我把它翻过来——我试图更加公正地看待它。”

" [wel] — [pə'hæps] .
" Well — perhaps .
" 出色地 — 也许 .

“嗯——也许吧。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɑːm] .
" She looked as if she found me unexpectedly calm .
" 她 看起来 作为 如果 她 成立 我 不料 冷静的 .

“她看起来好像觉得我出乎意料地平静。”

" [hiː; hi] [stəʊl] ['lɛtəz] !
" He stole letters !
" 他 偷窃 信件 !

他偷了信！

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ['prɪti] ['ʃæləʊ] ;
" She couldn't know my reasons for a calmness after all pretty shallow ;
" 她 不能 知道 我的 原因 为了 一个 平静 后 全部 漂亮的 浅的 ;

“她不可能知道我平静的原因，毕竟这很肤浅；

[səʊ][aɪ] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ɒf] [æz; əz][aɪ] [maɪt] .

so	I	showed	them	off	as	I	might	.
所以	我	显示	他们	离开	作为	我	可能	.

所以我尽可能地向大家炫耀了一番。

“ [aɪ] [həʊp] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][mɔː(r)] [ˈpɜːpəs] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [keɪs] !

“	I	hope	then	it	was	to	more	purpose	than	in	this	case	!
”	我	希望	然后	它	曾是	到	更多的	目的	比	在	这	案件	!

“我希望当时它能发挥比现在更有意义的作用！”

[ðə; ði] [nəʊt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [ˈjestədeɪ] , ” [aɪ] [pəˈsjuːd] ,

The	note	,	at	any	rate	,	that	I	put	on	the	table	yesterday	,	”	I	pursued	,
这	笔记	,	在	任何	速度	,	那	我	放	在	这	桌子	昨天	,	”	我	追击	,

总之，我昨天放在桌上的那张纸条，”我继续说道，“

“ [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][səʊ][skænt][æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ['əʊnli][ðə; ði]

“	will	have	given	him	so	scant	an	advantage	—	for	it	contained	only	the
”	将要	有	给定	他	所以	稀少	一个	优势	—	为了	它	包含	仅有的	这

[beə(r)] [dɪˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredi] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

bare	demand	for	an	interview	—	that	he	is	already	much	ashamed	of	having
裸	要求	为了	一个	面试	—	那	他	是	已经	很多	羞愧	的	拥有

[gɒn] [səʊ][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ,

gone	so	far	for	so	little	,
已消失	所以	远的	为了	所以	小的	,

“他得到的帮助微乎其微——因为它仅仅包含一个面试的要求——以至于他已经为自己走了这么远却只得到这么点好处而感到非常羞愧。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [niːd]

and	that	what	he	had	on	his	mind	last	evening	was	precisely	the	need
和	那	什么	他	有	在	他的	头脑	最后的	晚上	曾是	恰恰	这	需要

[ɒv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] .

of	confession	.
的	忏悔	.

而他昨晚心中所想的，正是忏悔的需要。

” [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][maɪˈself] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][hæv; həv] ['mɑːstəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [siː]

”	I	seemed	to	myself	,	for	the	instant	,	to	have	mastered	it	,	to	see
”	我	似乎	到	我	,	为了	这	立即的	,	到	有	精通	它	,	到	看

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

“在那一瞬间，我仿佛已经掌握了它，看清了一切。”

“ [liːv] [ˌjuː ˈes] , [liːv] [ˌjuː ˈes] ” — [aɪ][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

“	Leave	us	,	leave	us	”	—	I	was	already	,	at	the	door	,	hurrying	her	off	.
“	离开	我们	,	离开	我们	”	—	我	曾是	已经	,	在	这	门	,	匆忙	她	离开	.

“离开我们，离开我们”——我当时已经站在门口，催促她赶紧离开。

“ [aɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

“	I'll	get	it	out	of	him	.
“	患病的	得到	它	出去	的	他	.

“我会让他说出真相。”

[hiːl] [miːt] [ˌem ˈiː] — [hiːl] [kənˈfes] .

He'll	meet	me	—	he'll	confess	.
地狱	见面	我	—	地狱	承认	.

他会来见我——他会坦白。

[ɪf] [hiː; hi] [kənˈfes] , [hiːz] [seɪvd] .

If	he	confesses	,	he's	saved	.
如果	他	坦白	,	他是	已保存	.

如果他坦白，他就得救了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [seɪvd] — ”
And if he's saved — ”
和 如果 他是 已保存 — ”

如果他得救了——”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
“ Then you are ?
” 然后 你 是 ?

“那么你是？”

” [ðə; ði][dɪə(r)] ['wʊmən] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] .
” The dear woman kissed me on this , and I took her farewell .
” 这 亲爱的 女士 亲吻 我 在 这 , 和 我 采取 她 告别 .

“这位亲爱的女士吻了我，我向她道别。”

“ [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] !
“ I'll save you without him !
“ 患病的 节省 你 没有 他 !

“没有他，我也会救你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
” she cried as she went .
” 她 哭 作为 她 去 .

她边哭边走了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [ɒf] — [ænd; ənd][ai] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] —
Yet it was when she had got off — and I missed her on the spot —
然而 它 曾是 什么时候 她 有 得到 离开 — 和 我 错过 她 在 这 点 —
[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [pɪntʃ] ['riːəli] [keɪm] .
that the great pinch really came .
那 这 伟大的 捏 真的 来了 .

然而，当她下车后——我立刻想念她——那种巨大的失落感才真正袭来。

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪlz] ,
If I had counted on what it would give me to find myself alone with Miles ,
如果 我 有 计数 在 什么 它 会 给 我 到 寻找 我 独自的 和 迈尔斯 ,

如果我曾指望过和迈尔斯单独相处会给我带来什么，

[ai] ['spiːdəli] [pə'siːvd] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meʒə(r)] .
I speedily perceived , at least , that it would give me a measure .
我 迅速地 感知 , 在 至少 , 那 它 会 给 我 一个 措施 .

我很快就意识到，至少它能给我提供一个衡量标准。

[nəʊ]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [ɪn][fækt][wɒz; wəz][səʊ] [ə'seil] [wɪð] [ˌæpri'henʃən] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]
No hour of my stay in fact was so assailed with apprehensions as that of my
不 小时 的 我的 停留 在 事实 曾是 所以 遭受攻击 和 担忧 作为 那 的 我的
['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . [groʊz] [ænd; ənd][maɪ] ['jʌŋgə]
coming down to learn that the carriage containing Mrs . Grose and my younger
未来 向下 到 学习 那 这 运输 包含 太太 . 格罗斯 和 我的 年轻
['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] .
pupil had already rolled out of the gates .
瞳孔 有 已经 滚动 出去 的 这 大门 .

事实上，在我逗留期间，没有哪个时刻比我下楼得知载着格罗斯夫人和我的小学生的马车已经驶出大门的那一刻更让我感到忧虑。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,

Now	**I**	**was**	**,**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**elements**	**,**
现在	我	曾是	,	我	说	到	我	,	脸	到	脸	和	这	元素	,

我对自己说，现在我正面面对的是自然元素了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [waɪl] [ai] [fɔːt] [maɪ] ['wiːknəs] ,

and	**for**	**much**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**,**	**while**	**I**	**fought**	**my**	**weakness**	**,**
和	为了	很多	的	这	休息	的	这	天	,	尽管	我	战斗	我的	弱点	,

在当天剩余的大部分时间里，我都在与自己的弱点作斗争，

[ai][kʊd; kəd][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ræʃ] .

I	**could**	**consider**	**that**	**I**	**had**	**been**	**supremely**	**rash**	**.**
我	可以	考虑	那	我	有	到过	至高无上	皮疹	.

我当时确实非常鲁莽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

螺丝在拧紧(The Turn of the Screw)
第8/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaɪtə] [pleɪs] [stɪl] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn] ;

It	was	a	tighter	place	still	than	I	had	yet	turned	round	in	;
它	曾是	一个	更紧	地方	仍然	比	我	有	然而	转向	圆形的	在	;

这里比我之前转身经过的任何地方都要狭窄得多;

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

all	the	more	that	,	for	the	first	time	,
全部	这	更多的	那	,	为了	这	第一的	时间	,

尤其是，这是第一次，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

I	could	see	in	the	aspect	of	others	a	confused	reflection	of	the	crisis	.
我	可以	看	在	这	方面	的	其他的	一个	使困惑	反射	的	这	危机	.

我能从他人的表情中看到危机带来的困惑反映。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['nætʃ(ə)rəli] [kɔːzd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][steə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l]

What	had	happened	naturally	caused	them	all	to	stare	;	there	was	too	little
什么	有	发生	自然	导致	他们	全部	到	盯	;	那里	曾是	也	小的

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spleɪnd] ,

of	the	explained	,
的	这	解释	,

发生的事情自然而然地引起了所有人的注意；但解释却很少。

[θrəʊ] [aʊt] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['kɑːˌliːgz] [ækt] .

throw	out	whatever	we	might	,	in	the	suddenness	of	my	colleague's	act	.
扔	出去	任何	我们	可能	,	在	这	突然	的	我的	同事	行为	.

在我的同事突然采取行动之际，我们可能扔掉了所有东西。

[ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [lʊkt] [blæŋk] ;

The	maids	and	the	men	looked	blank	;
这	女佣	和	这	男人	看起来	空白的	;

女佣和男人们面无表情;

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nə'sesəti]

the	effect	of	which	on	my	nerves	was	an	aggravation	until	I	saw	the	necessity
这	影响	的	哪个	在	我的	神经	曾是	一个	加重	直到	我	锯	这	必要性

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [eɪd] .

of	making	it	a	positive	aid	.
的	制作	它	一个	积极的	援助	.

它对我的神经造成了影响，让我感到烦躁不安，直到我意识到有必要把它变成一种积极的辅助手段。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] , [ɪn] [ʃɔːt] , [baɪ][dʒʌst] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][helm] [ðæt][aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['təʊt(ə)l] [rek]

It	was	precisely	,	in	short	,	by	just	clutching	the	helm	that	I	avoided	total	wreck
它	曾是	恰恰	,	在	短的	,	经过	只是	紧握	这	舵	那	我	避免	全部的	破坏

;

;

;

简而言之，正是因为我紧紧抓住舵柄，才避免了彻底的灾难;

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðæt] , [tuː; tə][beə(r)][ʌp][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'keɪm] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

and	I	dare	say	that	,	to	bear	up	at	all	,	I	became	,	that	morning	,
和	我	敢	说	那	,	到	熊	向上	在	全部	,	我	成为	,	那	早晨	,

我敢说，那天早上，我勉强撑了下来。

['veri] [grænd][ænd; ənd] ['veri] [draɪ] .

very	grand	and	very	dry	.
非常	盛大	和	非常	干燥	.

非常宏伟，但非常干燥。

[ai] ['welkəm] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ,

I	welcomed	the	consciousness	that	I	was	charged	with	much	to	do	,
我	欢迎	这	意识	那	我	曾是	带电	和	很多	到	做	,

我欣然接受了自己肩负重任的现实。

[ænd; ənd][ai] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [wel] [ðæt] , [left] [ðʌs] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	I	caused	it	to	be	known	as	well	that	,	left	thus	to	myself	,
和	我	导致	它	到	是	已知	作为	出色地	那	,	左边	因此	到	我	,

我也让世人知道，如果任由我摆布，

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'mɑːkəbli] [fɜːm] .

I	was	quite	remarkably	firm	.
我	曾是	相当	非常	公司	.

我的立场非常坚定。

[ai] ['wɔndə] [wɪð] [ðæt] ['mænə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs]

I	wandered	with	that	manner	,	for	the	next	hour	or	two	,	all	over	the	place
我	漫步	和	那	方式	,	为了	这	下一个	小时	或者	二	,	全部	超过	这	地方

[ænd; ənd] [lʊkt] ,

and	looked	,
和	看起来	,

接下来的一两个小时里，我就这样漫无目的地闲逛，四处张望。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɒnset] .

I	have	no	doubt	,	as	if	I	were	ready	for	any	onset	.
我	有	不	怀疑	,	作为	如果	我	是	准备好	为了	任何	发病	.

我毫不怀疑，仿佛已经做好了应对任何突发情况的准备。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːn] , [ai] [pə'reɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] [hɑːt] .

So	,	for	the	benefit	of	whom	it	might	concern	,	I	paraded	with	a	sick	heart	.
所以	,	为了	这	益处	的	谁	它	可能	忧虑	,	我	游行	和	一个	生病的	心	.

所以，为了让相关人士了解情况，我带着一颗病恹恹的心参加了游行。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [liːst] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [tɪl] ['dɪnə(r)] , ['lɪt(ə)l] [maɪlz]

The	person	it	appeared	least	to	concern	proved	to	be	,	till	dinner	,	little	Miles
这	人	它	出现	至少	到	忧虑	已证实	到	是	,	直到	晚餐	,	小的	迈尔斯

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

直到晚餐时间，最不担心这件事的人，竟然是小迈尔斯本人。

[maɪ] [pəˌræmbju'leɪʃn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , ['miːnwaɪl] , [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm] ,

My	perambulations	had	given	me	,	meanwhile	,	no	glimpse	of	him	,
我的	步行	有	给定	我	,	同时	,	不	一瞥	的	他	,

在此期间，我的四处走动却始终没有让我见到他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)]

but	they	had	tended	to	make	more	public	the	change	taking	place	in	our
但	他们	有	倾向于	到	制作	更多的	民众	这	改变	采取	地方	在	我们的

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

relation	as	a	consequence	of	his	having	at	the	piano	,
关系	作为	一个	结果	的	他的	拥有	在	这	钢琴	,

但他们倾向于将我们关系中因他弹钢琴而发生的变化公开化。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [kept] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['flɔːrəz] [ˈɪntrəst] , [səʊ] [bi'gail] [ænd; ənd] [bi'fuːl] .

the	day	before	,	kept	me	,	in	Flora's	interest	,	so	beguiled	and	befooled	.
这	天	前	,	保留	我	,	在	植物群	兴趣	,	所以	被迷惑	和	愚弄	.

前一天，弗洛拉让我如此着迷，如此愚弄我。

[ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [biːn] ['fʊli] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt]

The	stamp	of	publicity	had	of	course	been	fully	given	by	her	confinement
这	邮票	的	宣传	有	的	课程	到过	完全	给定	经过	她	监禁

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

and	departure	,
和	离开	,

当然，她的监禁和离家出走已经充分地打上了公众舆论的烙印。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪt'self][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈʌʃə] [ɪn][baɪ]['aʊə(r)] [ˌnɒnəb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	change	itself	was	now	ushered	in	by	our	nonobservance	of	the
和	这	改变	本身	曾是	现在	引导	在	经过	我们的	不遵守	的	这

['regjələ(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

regular	custom	of	the	schoolroom	.
常规的	风俗	的	这	教室	.

而这种变化本身，正是由于我们不遵守课堂上的常规习俗而带来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] [wen] , [ɒn][maɪ] [wei] [daʊn] , [ai] [pʊʃt] ['əʊpən][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

He	had	already	disappeared	when	,	on	my	way	down	,	I	pushed	open	his	door	,
他	有	已经	消失	什么时候	,	在	我的	方式	向下	,	我	推动	打开	他的	门	,

当我下楼时推开他的房门时，他已经不见了。

[ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['brekfəst] — [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	I	learned	below	that	he	had	breakfasted	—	in	the	presence	of	a
和	我	学习	以下	那	他	有	早餐	—	在	这	在场	的	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] — [wɪð] ['mɪsɪz] . [groʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

couple	of	the	maids	—	with	Mrs	.	Grose	and	his	sister	.
夫妻	的	这	女佣	—	和	太太	.	格罗斯	和	他的	姐姐	.

我从楼下得知，他与格罗斯太太和他的妹妹一起吃了早餐——当时还有几个女佣在场。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [gɒn] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] ; [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ,

He	had	then	gone	out	,	as	he	said	,	for	a	stroll	;	than	which	nothing	,
他	有	然后	已消失	出去	,	作为	他	说	,	为了	一个	漫步	;	比	哪个	没有什么	,

正如他所说，他当时出去散步了；除此之外，什么也没发生。

[ai] [rɪ'flektɪd] , [kʊd; kəd]['betə(r)][hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][fræŋk] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'brʌpt]

I	reflected	,	could	better	have	expressed	his	frank	view	of	the	abrupt
我	反映	,	可以	更好的	有	表达	他的	坦率	看法	的	这	突然

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒfɪs] .

transformation	of	my	office	.
转型	的	我的	办公室	.

我反思了一下，他本可以更好地表达他对我的办公室突然变化的坦率看法。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðɪs] ['bɒfɪs] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

What	he	would	not	permit	this	office	to	consist	of	was	yet	to	be
什么	他	会	不是	允许	这	办公室	到	由	的	曾是	然而	到	是

['set(ə)ld] :

settled	:
定居	:

他绝不允许这个职位包含哪些内容，还有待确定：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [rɪ'liːf] ,

there	was	a	queer	relief	,
那里	曾是	一个	酷儿	宽慰	,

那是一种奇特的解脱感，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [ai] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ɪn] [ɪ'speʃl] — [ɪn][ðə; ði] [rɪ'naʊnsmənt] [ɒv; əv][wʌn]

at	all	events	—	I	mean	for	myself	in	especial	—	in	the	renouncement	of	one
在	全部	活动	—	我	意思是	为了	我	在	特别的	—	在	这	放弃	的	一

[prɪ'tenʃ(ə)n] .

pretension	.
预张	.

无论如何——我指的是对我自己而言——放弃一个自负。

[ɪf] [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

If	so	much	had	sprung	to	the	surface	,
如果	所以	很多	有	弹簧	到	这	表面	,

如果这么多事情都浮出水面，

[ai] [skeəs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['strɒŋli] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [pə'hæps] [sprʌŋ] [haɪɪst] [wɒz; wəz]

I	scarce	put	it	too	strongly	in	saying	that	what	had	perhaps	sprung	highest	was
我	稀少	放	它	也	强烈	在	说	那	什么	有	也许	弹簧	最高	曾是

[ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tiːtʃ]

the	absurdity	of	our	prolonging	the	fiction	that	I	had	anything	more	to	teach
这	荒谬	的	我们的	延长	这	小说	那	我	有	任何事物	更多的	到	教

[hɪm] .

him	.
他	.

我几乎毫不夸张地说，最荒谬的或许是我们继续编造我还能教他更多东西的谎言。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [stʌk] [aʊt] [ðæt] ,

It	sufficiently	stuck	out	that	,
它	足够	卡住	出去	那	,

它非常显眼，以至于

[baɪ]['tæsɪt]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ'self][hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði][keə(r)]

by	tacit	little	tricks	in	which	even	more	than	myself	he	carried	out	the	care
经过	默契	小的	技巧	在	哪个	甚至	更多的	比	我	他	携带	出去	这	关心

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɪgnəti] ,

for	my	dignity	,
为了	我的	尊严	,

他用一些心照不宣的小技巧，甚至比我自己更懂得维护我的尊严。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [pf] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɒn]

I	had	had	to	appeal	to	him	to	let	me	off	straining	to	meet	him	on
我	有	有	到	上诉	到	他	到	让	我	离开	紧张	到	见面	他	在

[ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [kə'pæsəti] .

the	ground	of	his	true	capacity	.
这	地面	的	他的	真的	容量	.

我不得不恳求他放过我，努力以他的真实能力来与他见面。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [naʊ] ; [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

He	had	at	any	rate	his	freedom	now	;	I	was	never	to	touch	it	again	;
他	有	在	任何	速度	他的	自由	现在	;	我	曾是	绝不	到	触碰	它	再次	;

至少他现在自由了；我再也不能碰它了；

[æz; əz][ai][hæd; həd] ['æmpli] [ʃəʊn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] , [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

as	I	had	amply	shown	,	moreover	,	when	,	on	his	joining	me	in	the
作为	我	有	充足的	所示	,	而且	,	什么时候	,	在	他的	加入	我	在	这

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

schoolroom	the	previous	night	,
教室	这	以前的	夜晚	,

而且，正如我在前一天晚上他来到教室和我见面时已经充分表明的那样，

[ai][hæd; həd] [ˈʌtə] , [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [dʒʌst] [kən'kluːdɪd] , ['naɪðə(r)] ['tʃælɪndʒ]

I	had	uttered	,	on	the	subject	of	the	interval	just	concluded	,	neither	challenge
我	有	说出	,	在	这	主题	的	这	间隔	只是	结束	,	两者都不	挑战

[nɔː(r)] [hɪnt] .

nor	hint	.
也不	暗示	.

对于刚刚结束的这段时间，我既没有提出挑战，也没有暗示。

[ai][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] , [maɪ] ['ʌðə(r)] [aɪ'diəz] .

I	had	too	much	,	from	this	moment	,	my	other	ideas	.
我	有	也	很多	,	从	这	片刻	,	我的	其他	想法	.

从这一刻起，我的其他想法太多了。

[jet] [wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]

Yet	when	he	at	last	arrived	,	the	difficulty	of	applying	them	,	the
然而	什么时候	他	在	最后的	到达的	,	这	困难	的	申请	他们	,	这

[ə,kjuːmju'leiʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒbləm] ,

accumulations	of	my	problem	,
累积	的	我的	问题	,

然而，当他最终到达时，应用这些方法的困难，以及我问题的累积，

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [streɪt] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒt]

were	brought	straight	home	to	me	by	the	beautiful	little	presence	on	which	what
是	带来	直的	家	到	我	经过	这	美丽的	小的	在场	在	哪个	什么

[hæd; həd] [ə'kɜːd] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ,

had	occurred	had	as	yet	,
有	发生	有	作为	然而	,

这件事立刻让我回想起之前发生的一切，而这一切都源于那个可爱的小生命。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] , [drɒpt] ['naɪðə(r)] [steɪn] [nɔː(r)] ['ʃædəʊ] .

for	the	eye	,	dropped	neither	stain	nor	shadow	.
为了	这	眼睛	,	掉落	两者都不	弄脏	也不	阴影	.

对于眼睛而言，既没有污渍也没有阴影。

[tuː; tə] [mɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

To	mark	,	for	the	house	,
到	标记	,	为了	这	房子	,

为了标记，为了房子，

[ðə; ði] [haɪ] [steɪt] [aɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [aɪ] [dɪ'kriːd] [ðæt] [maɪ] [miːlz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːvd] ,

the	high	state	I	cultivated	I	decreed	that	my	meals	with	the	boy	should	be	served	,
这	高的	状态	我	栽培	我	颁布	那	我的	餐	和	这	男生	应该	是	服务	,

我营造的崇高境界，我下令要为我和那个男孩准备饭菜。

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌdaʊn'steəz] ;

as	we	called	it	,	downstairs	;
作为	我们	称为	它	,	楼下	;

我们称之为楼下；

[səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pɒndərəs] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌaʊt'saɪd]

so	that	I	had	been	awaiting	him	in	the	ponderous	pomp	of	the	room	outside
所以	那	我	有	到过	等待中	他	在	这	沉重的	盛大场面	的	这	房间	外部

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][hæd; həd][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [groʊz] ,

of	the	window	of	which	I	had	had	from	Mrs	.	Grose	,
的	这	窗户	的	哪个	我	有	有	从	太太	.	格罗斯	,

因此，我一直在格罗斯太太送我的那间房间外，透过窗户，在那种沉重而庄严的房间里等着他。

[ðæt] [fɜːst] [skeəd] ['sʌndeɪ] , [maɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skeəs] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

that	first	scared	Sunday	,	my	flash	of	something	it	would	scarce	have	done	to
那	第一的	害怕的	星期日	,	我的	闪光	的	某物	它	会	稀少	有	完毕	到

[kɔːl] [lait] .

call	light	.
称呼	光	.

第一个令人恐惧的星期天，我眼前闪过一道光，那几乎不能称之为光。

[hɪə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][ai] [felt] [ə'freʃ] — [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [haʊ]

Here	at	present	I	felt	afresh	—	for	I	had	felt	it	again	and	again	—	how
这里	在	展示	我	毛毡	重新	—	为了	我	有	毛毡	它	再次	和	再次	—	如何

[maɪ] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ]['rɪdʒɪd] [wɪl] ,

my	equilibrium	depended	on	the	success	of	my	rigid	will	,
我的	平衡	取决于	在	这	成功	的	我的	死板的	将要	,

此时此刻，我再次真切地感受到——因为我曾一次又一次地感受到——我的内心平静取决于我坚定意志的成功与否。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wɒt] [ai]

the	**will**	**to**	**shut**	**my**	**eyes**	**as**	**tight**	**as**	**possible**	**to**	**the**	**truth**	**that**	**what**	**I**
这	将要	到	关闭	我的	眼睛	作为	紧的	作为	可能的	到	这	真相	那	什么	我

[hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [wɒz; wəz] ,

had	**to**	**deal**	**with**	**was**	**,**
有	到	交易	和	曾是	,

我竭尽全力闭上双眼，不去面对我必须面对的真相：

[rɪ'vəʊltɪŋli] , [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] .

revoltingly	**,**	**against**	**nature**	**.**
令人作呕地	,	反对	自然	.

令人作呕，违背自然规律。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ɒn][æt; ət][ɔːl][baɪ] ['teɪkɪŋ] “ ['neɪtʃə(r)] ” ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

I	**could**	**only**	**get**	**on**	**at**	**all**	**by**	**taking**	**“**	**nature**	**”**	**into**	**my**	**confidence**	**and**	**my**	**account**	**,**
我	可以	仅有的	得到	在	在	全部	经过	采取	“	自然	”	进入	我的	信心	和	我的	帐户	,

我只有将“自然”纳入我的信任和考量之中，才能勉强继续前进。

[baɪ] ['triːtɪŋ] [maɪ] ['mɒnstrəs] [ɔː'diːl] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊʃ] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][ʌn'juːʒuəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

by	**treating**	**my**	**monstrous**	**ordeal**	**as**	**a**	**push**	**in**	**a**	**direction**	**unusual**	**,**	**of**	**course**	**,**
经过	治疗	我的	滔天	考验	作为	一个	推	在	一个	方向	异常	,	的	课程	,

当然，我是把这段可怕的磨难当作一次推向不寻常方向的契机。

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [dɪ'mɑːndɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [frʌnt] ,

and	**unpleasant**	**,**	**but**	**demanding**	**,**	**after**	**all**	**,**	**for**	**a**	**fair**	**front**	**,**
和	令人不快的	,	但	要求	,	后	全部	,	为了	一个	公平的	正面	,

虽然令人不快，但毕竟是为了维护公平的形象，这是必须的。

['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən]['vɜːtʃuː] .

only	**another**	**turn**	**of**	**the**	**screw**	**of**	**ordinary**	**human**	**virtue**	**.**
仅有的	其他	转动	的	这	拧紧	的	普通的	人类	美德	.

只不过是普通人美德的又一次被扭曲而已。

[nəʊ] [ə'tempt] , [ˌnʌnðə'les] , [kʊd; kəd] [wel] [rɪ'kwaɪə(r)][mɔː(r)][tækt][ðæn; ðən][dʒʌst] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ,

No	**attempt**	**,**	**nonetheless**	**,**	**could**	**well**	**require**	**more**	**tact**	**than**	**just**	**this**	**attempt**	**to**	**supply**	**,**
不	试图	,	尽管如此	,	可以	出色地	要求	更多的	策略	比	只是	这	试图	到	供应	,

然而，任何尝试都需要比这次尝试提供更多信息时更加巧妙的技巧。

[wʌnz] [self] , [ɔːl][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] .

one's	**self**	**,**	**all**	**the**	**nature**	**.**
一个人的	自己	,	全部	这	自然	.

自身，以及整个自然界。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [pʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['refrəns] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ?

How	**could**	**I**	**put**	**even**	**a**	**little**	**of**	**that**	**article**	**into**	**a**	**suppression**	**of**	**reference**	**to**	**what**	**had**	**occurred**	**?**
如何	可以	我	放	甚至	一个	小的	的	那	文章	进入	一个	抑制	的	参考	到	什么	有	发生	?

我怎么可能把那篇文章哪怕一小部分内容用于压制对已发生事件的提及呢?

[haʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [kʊd; kəd][ai] [meɪk] ['refrəns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nju:] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]

How	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**could**	**I**	**make**	**reference**	**without**	**a**	**new**	**plunge**	**into**	**the**
如何	,	在	这	其他	手	,	可以	我	制作	参考	没有	一个	新的	暴跌	进入	这

['hɪdiəs] [əb'skjʊə(r)] ?

hideous	**obscure**	**?**
可怕	朦胧	?

另一方面，如果不再次深入可怕的晦涩领域，我又该如何进行引用呢?

[wel] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:nsə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Well	**,**	**a**	**sort**	**of**	**answer**	**,**	**after**	**a**	**time**	**,**	**had**	**come**	**to**	**me**	**,**
出色地	,	一个	种类	的	回答	,	后	一个	时间	,	有	来	到	我	,

过了一段时间，我终于找到了答案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)] [kən'fɜ:md] [æz; əz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [met] , [ˌɪnkən'testəbli] ,

and	**it**	**was**	**so**	**far**	**confirmed**	**as**	**that**	**I**	**was**	**met**	**,**	**incontestably**	**,**
和	它	曾是	所以	远的	确认的	作为	那	我	曾是	遇见	,	无可争议地	,

目前已无可争议地证实，我的确遇到了对方。

[baɪ][ðə; ði] ['kwikən] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][reə(r)][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] .

by	**the**	**quickened**	**vision**	**of**	**what**	**was**	**rare**	**in**	**my**	**little**	**companion**	**.**
经过	这	加速	想象	的	什么	曾是	稀有的	在	我的	小的	伴侣	.

因为我敏锐地察觉到我的小伙伴身上罕见的特质。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['i:v(ə)n] [naʊ] — [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]

It	**was**	**indeed**	**as**	**if**	**he**	**had**	**found**	**even**	**now**	**—**	**as**	**he**	**had**	**so**	**often**
它	曾是	的确	作为	如果	他	有	成立	甚至	现在	—	作为	他	有	所以	经常

[faʊnd] [æt; ət] ['lesnz] — [stɪl] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['delɪkət] [wei] [tu:; tə] [i:z] [ˌem 'i:] [ɒf] .

found	**at**	**lessons**	**—**	**still**	**some**	**other**	**delicate**	**way**	**to**	**ease**	**me**	**off**	**.**
成立	在	课程	—	仍然	一些	其他	精美的	方式	到	舒适	我	离开	.

仿佛他现在又找到了——就像他在上课时经常找到的那样——某种巧妙的方法来安抚我。

['wʌznt] [ðeə(r)] [lait] [ɪn][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi] [ʃeəd] ['aʊə(r)]['sɒlətju:d] ,

Wasn't	**there**	**light**	**in**	**the**	**fact**	**which**	**,**	**as**	**we**	**shared**	**our**	**solitude**	**,**
不是	那里	光	在	这	事实	哪个	,	作为	我们	共享	我们的	孤独	,

难道在我们共享孤独的时刻，没有一丝光明吗?

[brəʊk] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['spi:ʃəs] ['glɪtə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [kwaɪt] [wɔ:n] ? — [ðə; ði][fækt] [ðæt] (

broke	**out**	**with**	**a**	**specious**	**glitter**	**it**	**had**	**never**	**yet**	**quite**	**worn**	**?**	**—**	**the**	**fact**	**that**	**(**
打破	出去	和	一个	似是而非的	闪光	它	有	绝不	然而	相当	磨损	?	—	这	事实	那	(

[ˌɒpə'tju:nəti] ['eɪdɪŋ] ,

opportunity	**aiding**	**,**
机会	协助	,

爆发出一种虚假的闪光，而它从未真正穿戴过？——事实上（机会助推，

['preʃəs] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm]) [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'pɒstərəs] , [wɪð] [ə; eɪ]

precious	**opportunity**	**which**	**had**	**now**	**come**	**)**	**it**	**would**	**be**	**preposterous**	**,**	**with**	**a**
宝贵的	机会	哪个	有	现在	来	)	它	会	是	荒谬	,	和	一个

[tʃaɪld] [səʊ] [ɪn'daʊd] ,

child	**so**	**endowed**	**,**
孩子	所以	捐赠	,

如此难得的机会，对于一个天赋如此出众的孩子来说，简直是荒谬至极。

[tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] [ðə; ði] [help] [wʌn] [mait] [rest] [frɒm; frəm] ['æbsəlu:t] [ɪn'telɪdʒəns] ?

to	**forego**	**the**	**help**	**one**	**might**	**wrest**	**from**	**absolute**	**intelligence**	**?**
到	放弃	这	帮助	一	可能	夺取	从	绝对	智力	?

放弃从绝对智慧中可能获得的帮助?

[wɒt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [bi:n] ['gɪv(ə)n][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət][tu:; tə] [seɪv] [hɪm] ?

What	**had**	**his**	**intelligence**	**been**	**given**	**him**	**for**	**but**	**to**	**save**	**him**	**?**
什么	有	他的	智力	到过	给定	他	为了	但	到	节省	他	?

他被赋予智慧不就是为了拯救他吗?

['maitənt] [wʌn] , [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [rɪsk][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgjələ(r)][ɑːm]['əʊvə(r)]

Mightn't	**one**	**,**	**to**	**reach**	**his**	**mind**	**,**	**risk**	**the**	**stretch**	**of**	**an**	**angular**	**arm**	**over**
可能不会	一	,	到	抵达	他的	头脑	,	风险	这	拉紧	的	一个	角度	手臂	超过

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ?

his	**character**	**?**
他的	特点	?

为了了解他的内心，难道就不能冒险伸出一只棱角分明的手臂，探寻他的性格吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

It	**was**	**as**	**if**	**,**	**when**	**we**	**were**	**face**	**to**	**face**	**in**	**the**	**dining**	**room**	**,**
它	曾是	作为	如果	,	什么时候	我们	是	脸	到	脸	在	这	用餐	房间	,

就好像，当我们面对面坐在餐厅里时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪtərəli] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .

he	**had**	**literally**	**shown**	**me**	**the**	**way**	**.**
他	有	字面上地	所示	我	这	方式	.

他简直就是给我指路的人。

[ðə; ði] [rəʊst] ['mʌtn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð] [ə'tendəns] .

The	**roast**	**mutton**	**was**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**I**	**had**	**dispensed**	**with**	**attendance**	**.**
这	烤	羊肉	曾是	在	这	桌子	,	和	我	有	分发	和	出席	.

烤羊肉已经摆上了桌，我不再亲自侍候。

[maɪlz] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

Miles	**,**	**before**	**he**	**sat**	**down**	**,**
迈尔斯	,	前	他	卫星	向下	,

迈尔斯在坐下之前，

[stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnt] ,

stood	**a**	**moment**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**joint**	**,**
站立	一个	片刻	和	他的	双手	在	他的	口袋	和	看起来	在	这	联合的	,

他双手插在口袋里，站了一会儿，看了看那根烟卷。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [sʌm; səm] ['hjuːmərəs] ['dʒʌdʒmənt] .

on	**which**	**he**	**seemed**	**on**	**the**	**point**	**of**	**passing**	**some**	**humorous**	**judgment**	**.**
在	哪个	他	似乎	在	这	观点	的	通过	一些	幽默	判断	.

他似乎正要对此事做出一些幽默的评价。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [prə'djuːst] [wɒz; wəz] : “ [ai] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['veri] ['ɔːfli]

But	**what**	**he**	**presently**	**produced**	**was**	**:**	**“**	**I**	**say**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**is**	**she**	**really**	**very**	**awfully**
但	什么	他	目前	生产	曾是	:	“	我	说	,	我的	亲爱的	,	是	她	真的	非常	非常

[ɪl] ? ”

ill	**?**	**”**
患病的	?	”

但他接下来说的话却是：“我说，亲爱的，她真的病得很重吗？”

“ ['lɪt(ə)l] ['flɔːrə] ?

“	**Little**	**Flora**	**?**
“	小的	弗洛拉	?

“小芙萝拉？”

[nɒt] [səʊ][bæd][bʌt; bət] [ðæt] [ʃɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi]['betə(r)] .

Not	**so**	**bad**	**but**	**that**	**she'll**	**presently**	**be**	**better**	**.**
不是	所以	坏的	但	那	壳	目前	是	更好的	.

情况不算太糟，她很快就会好起来的。

['lʌndən] [wɪl] [set][hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

London	**will**	**set**	**her**	**up**	**.**
伦敦	将要	放	她	向上	.

伦敦会为她提供一切。

[blaɪ][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Bly	**had**	**ceased**	**to**	**agree**	**with**	**her**	**.**
布莱	有	停止	到	同意	和	她	.

布莱不再同意她的观点。

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌtn] .

Come	**here**	**and**	**take**	**your**	**mutton**	**.**
来	这里	和	拿	你的	羊肉	.

过来拿你的羊肉。

" [hiː; hi] [ə'lɜːtli] [əu'bei] [ˌem 'iː] , ['kærid] [ðə; ði] [pleɪt] ['keəfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , [wen]

"	**He**	**alertly**	**obeyed**	**me**	**,**	**carried**	**the**	**plate**	**carefully**	**to**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**,**	**when**
"	他	警觉地	服从	我	,	携带	这	盘子	小心	到	他的	座位	,	和	,	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

he	**was**	**established**	**,**
他	曾是	已确立的	,

“他听从了我的吩咐，小心翼翼地把盘子端到座位上，坐下后，

[went] [ɒn] .

went	**on**	**.**
去	在	.

继续。

“ [dɪd][blaɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['terəbli] ['sʌd(ə)nli] ? ”

“	**Did**	**Bly**	**disagree**	**with**	**her**	**so**	**terribly**	**suddenly**	**?**	**”**
"	做过	布莱	不同意	和	她	所以	可怕	突然	?	"

“布莱突然和她意见大相径庭了吗？”

“ [nɒt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] .

“	**Not**	**so**	**suddenly**	**as**	**you**	**might**	**think**	**.**
"	不是	所以	突然	作为	你	可能	思考	.

“并非像你想象的那样突然。”

[wʌn] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɒn] . ”

One	**had**	**seen**	**it**	**coming**	**on**	**.**	**”**
一	有	已见	它	未来	在	.	"

“其实早就预料到了。”

“ [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][get][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] ? ”

“	**Then**	**why**	**didn't**	**you**	**get**	**her**	**off**	**before**	**?**	**”**
"	然后	为什么	没有	你	得到	她	离开	前	?	"

“那你之前为什么不让她下来？”

“ [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] ? ”

“	**Before**	**what**	**?**	**”**
"	前	什么	?	"

“之前是什么？”

“ [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

“	**Before**	**she**	**became**	**too**	**ill**	**to**	**travel**	**.**
"	前	她	成为	也	患病的	到	旅行	.

“在她病重到无法旅行之前。”

" [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [prɒmpt] .

"	**I**	**found**	**myself**	**prompt**	**.**
"	我	成立	我	迅速的	.

我发现自己行动迅速。

“ [ʃiːz] [nɒt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l] : [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

“	She's	not	too	ill	to	travel	:	she	only	might	have	become	so	if	she	had
“	她是	不是	也	患病的	到	旅行	:	她	仅有的	可能	有	变得	所以	如果	她	有

[steɪd] .

stayed	.
入住	.

“她身体状况还不错，不会病得太重而无法旅行：只有当她留在原地时，病情才可能会加重。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [siːz] .

This	was	just	the	moment	to	seize	.
这	曾是	只是	这	片刻	到	抢占	.

这是把握良机的绝佳时机。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪl] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ” — [əʊ] , [ai][wɒz; wəz][grænd] ! — “ [ænd; ənd] ['kæri]

The	journey	will	dissipate	the	influence	”	—	oh	,	I	was	grand	!	—	“	and	carry
这	旅行	将要	消散	这	影响	”	—	哦	,	我	曾是	盛大	!	—	“	和	携带

[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . ”

it	off	.	”
它	离开	.	”

这段旅程会消除这种影响”——哦，我当时真是太棒了！——“并把它带走。”

“ [ai] [siː] , [ai] [siː] ” — [maɪlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [wɒz; wəz][grænd] , [tuː] .

“	I	see	,	I	see	”	—	Miles	,	for	that	matter	,	was	grand	,	too	.
“	我	看	,	我	看	”	—	迈尔斯	,	为了	那	事情	,	曾是	盛大	,	也	.

“我明白了，我明白了”——就此而言，迈尔斯也很棒。

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] “ ['teɪb(ə)l]['mænə(r)] ” [ðæt] ,

He	settled	to	his	repast	with	the	charming	little	“	table	manner	”	that	,
他	定居	到	他的	餐饮	和	这	迷人	小的	“	桌子	方式	”	那	,

他以迷人的餐桌礼仪开始用餐，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] ['grəʊsnəs] [ɒv; əv]

from	the	day	of	his	arrival	,	had	relieved	me	of	all	grossness	of
从	这	天	的	他的	到达	,	有	松了口气	我	的	全部	恶心	的

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

admonition	.
警告	.

从他到来的那天起，就让我摆脱了所有粗鲁的训诫。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]

Whatever	he	had	been	driven	from	school	for	,	it	was	not	for
任何	他	有	到过	驱动	从	学校	为了	,	它	曾是	不是	为了

['ʌgli] ['fiːdɪŋ] .

ugly	feeding	.
丑陋的	喂养	.

无论他被学校开除的原因是什么，肯定不是因为吃饭难看。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [tə'deɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [mɔː(r)]

He	was	irreproachable	,	as	always	,	today	;	but	he	was	unmistakably	more
他	曾是	无可指摘的	,	作为	总是	,	今天	;	但	他	曾是	毫无疑问	更多的

['kɒnʃəs] .

conscious	.
有意识的	.

他今天一如既往地无可指摘；但他明显更加清醒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'ɜːnəbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] ,

He	was	discernibly	trying	to	take	for	granted	more	things	than	he	found	,
他	曾是	明显地	尝试	到	拿	为了	的确	更多的	事物	比	他	成立	,

他明显试图把很多事情视为理所当然，而实际上他并没有意识到这一点。

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] , [kwaɪt] ['iːzi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː] ['piːsf(ə)l] ['saɪləns] [waɪl] [hiː; hi] [felt]

without	assistance	,	quite	easy	;	and	he	dropped	into	peaceful	silence	while	he	felt
没有	协助	,	相当	简单的	;	和	他	掉落	进入	和平	沉默	尽管	他	毛毡

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

his	situation	.
他的	情况	.

没有帮助，这很容易；他感受着自己的处境，陷入了平静的沉默。

['aʊə(r)] [miːl] [wɒz; wəz][ðv; əv][ðə; ði] ['briːfɪst] — [maɪn][ə; eɪ][veɪn] [prɪ'tens] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði]

Our	meal	was	of	the	briefest	—	mine	a	vain	pretense	,	and	I	had	the
我们的	一顿饭	曾是	的	这	最简短	—	矿	一个	徒劳	虚伪	,	和	我	有	这

[θɪŋz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] .

things	immediately	removed	.
事物	立即地	已移除	.

我们的用餐时间非常短暂——我的那顿饭不过是徒劳的装腔作势，我立刻就让人把那些东西拿走了。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [maɪlz] [stʊd] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd]

While	this	was	done	Miles	stood	again	with	his	hands	in	his	little	pockets	and
尽管	这	曾是	完毕	迈尔斯	站立	再次	和	他的	双手	在	他的	小的	口袋	和

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] ,

his	back	to	me	—	stood	and	looked	out	of	the	wide	window	through	which	,
他的	后退	到	我	—	站立	和	看起来	出去	的	这	宽的	窗户	通过	哪个	,

就在这时，迈尔斯再次站了起来，双手插在小口袋里，背对着我——他站着，望着宽大的窗户外，透过窗户，

[ðæt] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ai][hæd; həd] [siːn] [wɒt] ['pʊld] [ˌem 'iː][ʌp] .

that	other	day	,	I	had	seen	what	pulled	me	up	.
那	其他	天	,	我	有	已见	什么	拉	我	向上	.

那天，我看到了是什么让我振作起来。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði][meɪd][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [æz; əz]['saɪlənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɪmzɪk(ə)li]

We	continued	silent	while	the	maid	was	with	us	—	as	silent	,	it	whimsically
我们	持续	沉默的	尽管	这	女佣	曾是	和	我们	—	作为	沉默的	,	它	异想天开地

[ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

occurred	to	me	,
发生	到	我	,

女佣在场时，我们一直保持沉默——我突然灵光一闪，觉得这真是莫名其妙。

[æz; əz][sʌm; səm] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] , [ɒn][ðeə(r)] ['wedɪŋ] ['dʒɜːni] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

as	some	young	couple	who	,	on	their	wedding	journey	,	at	the	inn	,
作为	一些	年轻的	夫妻	WHO	,	在	他们的	婚礼	旅行	,	在	这	客栈	,

就像一对年轻夫妇在蜜月旅行途中，在客栈里一样，

[fiːl] [ʃaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪtə(r)] .

feel	shy	in	the	presence	of	the	waiter	.
感觉	害羞的	在	这	在场	的	这	服务员	.

在服务员面前感到害羞。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .

He	turned	round	only	when	the	waiter	had	left	us	.
他	转向	圆形的	仅有的	什么时候	这	服务员	有	左边	我们	.

直到服务员离开我们之后，他才转过身来。

“ [wel] — [səʊ] [wɪr] [ə'ləʊn] !

“	Well	—	so	we're	alone	!
“	出色地	—	所以	是	独自的	!

“好吧——所以我们孤身一人了！”

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

”	XXIII
”	二十三

“二十三”

“ [əʊ] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
“ Oh , more or less .
” 哦 , 更多的 或者 较少的 .

“哦，差不多吧。”

” [ai] ['fænsi] [maɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [peɪl] .
” I fancy my smile was pale .
” 我 想要 我的 微笑 曾是 苍白 .

“我感觉我的笑容很苍白。”

“ [nɒt] ['æbsəluːtli] .
“ Not absolutely .
” 不是 绝对地 .

“不完全是。”

[wiː; wi] ['ʃudnt] [laɪk] [ðæt] !
We shouldn't like that !
我们 不应该 喜欢 那 !

我们不应该喜欢那样！

” [ai] [went] [ɒn] .
” I went on .
” 我 去 在 .

我继续说道。

“ [nəʊ] — [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] ['ʃudnt] .
“ No — I suppose we shouldn't .
” 不 — 我 认为 我们 不应该 .

“不——我想我们不应该。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] . ”
Of course we have the others . ”
的 课程 我们 有 这 其他的 . ”

当然，我们还有其他的。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ” [ai] [kən'kəː] .
“ We have the others — we have indeed the others , ” I concurred .
” 我们 有 这 其他的 — 我们 有 的确 这 其他的 , ” 我 同意 .

“我们还有其他的——我们确实还有其他的，”我同意道。

“ [jet] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
“ Yet even though we have them , ” he returned ,
” 然而 甚至 尽管 我们 有 他们 , ” 他 返回 ,

“即便我们拥有它们，”他回答道，

[stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ðeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
still with his hands in his pockets and planted there in front of me ,
仍然 和 他的 双手 在 他的 口袋 和 已种植 那里 在 正面 的 我 ,

他双手仍然插在口袋里，就那样摆在我面前。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [mʌtʃ] [kaʊnt] , [duː; də] [ðeɪ] ?
“ they don't much count , do they ?
” 他们 不 很多 数数 , 做 他们 ?

“它们无关紧要，对吧？”

” [ai] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [felt] [wɒn] .
” I made the best of it , but I felt wan .
” 我 制成 这 最好的 的 它 , 但 我 毛毡 万 .

“我尽力了，但感觉很疲惫。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] - [mʌtʃ] - ! ”
“ It depends on what you call ' much ' ! ”
” 它 取决于 在 什么 你 称呼 - 很多 - ! ”

“这取决于你如何定义‘很多’！”

“ [jes] ” — [wɪð] [ɔːl] [ˌækpməˈdeɪʃ(ə)n] — “ [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendz] !
“ Yes ” — with all accommodation — “ everything depends !
“ 是的 ” — 和 全部 住宿 — “ 一切 取决于 !

“是的”——所有住宿——“一切都取决于！”

” [ɒn] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [feɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː]
” On this , however , he faced to the window again and presently reached it
” 在 这 , 然而 , 他 面对 到 这 窗户 再次 和 目前 达到 它
[wɪð] [hɪz; ɪz] [veɪg] ,
with his vague ,
和 他的 模糊的 ,

然而，他再次面向窗户，随即用他那模糊的眼神看向窗外，

[ˈrestləs] , [ˈkɔdʒiteit] [step] .
restless , cogitating step .
不安 , 思考 步 .

焦躁不安、思索的步伐。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] [əˈweɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [glɑːs] ,
He remained there awhile , with his forehead against the glass ,
他 剩余 那里 一会儿 , 和 他的 前额 反对 这 玻璃 ,

他额头贴着玻璃，在那儿待了一会儿。

[ɪn] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstjuːpɪd] [ʃrʌbz] [aɪ] [njuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [θɪŋz] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)]
in contemplation of the stupid shrubs I knew and the dull things of November
在 沉思 的 这 愚蠢的 灌木 我 知道 和 这 乏味的 事物 的 十一月
.
:
.

沉思着我所认识的愚蠢灌木和十一月的乏味事物。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [maɪ] [hɪˈpɒkrəsi] [ɒv; əv] “ [wɜːk] , ” [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] , [naʊ] , [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði][ˈsəʊfə] .
I had always my hypocrisy of “ work , ” behind which , now , I gained the sofa .
我 有 总是 我的 虚伪 的 “ 工作 , ” 在后面 哪个 , 现在 , 我 获得 这 沙发 .

我一直以来都有一种虚伪的“工作”观念，而现在，在这种观念背后，我却得到了一张沙发。

[ˈstedi] [maɪˈself] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪdli] [dʌn] [æt; ət] [ðəʊz] [ˈmoʊmənts]
Steadying myself with it there as I had repeatedly done at those moments
稳定 我 和 它 那里 作为 我 有 反复 完毕 在 那些 时刻
[ɒv; əv] [ˈtɔːment] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv][maɪ] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
of torment that I have described as the moments of my knowing the children
的 折磨 那 我 有 描述 作为 这 时刻 的 我的 会心 这 孩子们
[tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɑːd] ,
to be given to something from which I was barred ,
到 是 给定 到 某物 从 哪个 我 曾是 禁止 ,

我像以往在那些痛苦时刻一样，用它稳住自己。那些痛苦时刻，我曾多次这样做，因为我知道孩子们将被交给某种我无法接触的东西。

[aɪ] [səˈfɪʃntli] [əuˈbei] [maɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
I sufficiently obeyed my habit of being prepared for the worst .
我 足够 服从 我的 习惯 的 存在 准备 为了 这 最差 .

我充分遵循了未雨绸缪的习惯。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪm'preʃ(ə)n] [drɒpt] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ]

But	an	extraordinary	impression	dropped	on	me	as	I	extracted	a	meaning
但	一个	非凡的	印象	掉落	在	我	作为	我	提取	一个	意义

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪm'bærəst] [bæk] — [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai]

from	the	boy's	embarrassed	back	—	none	other	than	the	impression	that	I
从	这	男孩们	尴尬的	后退	—	没有任何	其他	比	这	印象	那	我

[wɒz; wəz][nɒt] [bɑːd] [naʊ] .

was	not	barred	now	.
曾是	不是	禁止	现在	.

但当我从男孩尴尬的背影中领悟到某种含义时，我却有了非同寻常的感悟——那就是我现在不再被禁止了。

[ðɪs] ['ɪnfərəns] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ʃɑːp] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [siːmd] [baʊnd] [ʌp] [wɪð]

This	inference	grew	in	a	few	minutes	to	sharp	intensity	and	seemed	bound	up	with
这	推理	生长	在	一个	很少	分钟	到	锋利的	强度	和	似乎	边界	向上	和

[ðə; ði][də'rekt] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] .

the	direct	perception	that	it	was	positively	he	who	was	.
这	直接的	洞察力	那	它	曾是	积极地	他	WHO	曾是	.

这种推断在几分钟内迅速增强，并且似乎与“那就是他”的直接感知紧密相连。

[ðə; ði] [freɪmz] [ænd; ənd] [skˈweəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪmɪdʒ] ,

The	frames	and	squares	of	the	great	window	were	a	kind	of	image	,
这	框架	和	正方形	的	这	伟大的	窗户	是	一个	种类	的	图像	,

大窗户的框架和方格构成了一种图像，

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

for	him	,	of	a	kind	of	failure	.
为了	他	,	的	一个	种类	的	失败	.

对他而言，这是一种失败。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [sɔː] [hɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃʌt] [ɪn][ɔː(r)] [ʃʌt] [aʊt] .

I	felt	that	I	saw	him	,	at	any	rate	,	shut	in	or	shut	out	.
我	毛毡	那	我	锯	他	,	在	任何	速度	,	关闭	在	或者	关闭	出去	.

我觉得他，至少，是被封闭起来的，还是被拒之门外的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] : [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][həʊp]

He	was	admirable	,	but	not	comfortable	:	I	took	it	in	with	a	throb	of	hope
他	曾是	令人钦佩的	,	但	不是	舒服的	:	我	采取	它	在	和	一个	搏动	的	希望

.

:

.

他令人钦佩，但并不自在：我怀着一丝希望接受了这一切。

['wʌznt] [hiː; hi] ['lʊkɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [peɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] ?

Wasn't	he	looking	,	through	the	haunted	pane	,	for	something	he	couldn't	see	?
不是	他	寻找	,	通过	这	闹鬼的	窗格	,	为了	某物	他	不能	看	?

他是不是透过那扇闹鬼的玻璃窗，寻找着他看不见的东西?

— [ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn]

—	and	wasn't	it	the	first	time	in	the	whole	business	that	he	had	known
—	和	不是	它	这	第一的	时间	在	这	所有的	商业	那	他	有	已知

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] ?

such	a	lapse	?
这样的	一个	失效	?

——而且，这难道不是他整个职业生涯中第一次出现这样的失误吗?

[ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] : [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɔːtent] .

The	first	,	the	very	first	:	I	found	it	a	splendid	portent	.
这	第一的	,	这	非常	第一的	:	我	成立	它	一个	灿烂	预兆	.

第一个，第一个：我发现这是一个极好的预兆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['æŋkʃəs] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm'self] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [ɔːl] [deɪ]

It	made	him	anxious	,	though	he	watched	himself	;	he	had	been	anxious	all	day
它	制成	他	焦虑的	,	尽管	他	观看	他自己	;	他	有	到过	焦虑的	全部	天

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

尽管他时刻注意自己的言行，但这仍然让他感到焦虑；他一整天都焦虑不安。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mænə(r)] [hiː; hi][sæt][æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

even	while	in	his	usual	sweet	little	manner	he	sat	at	table	,
甚至	尽管	在	他的	通常	甜的	小的	方式	他	卫星	在	桌子	,

即使他像往常一样可爱地坐在桌旁，

[hæd; həd] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [smɔːl] [streɪndʒ] ['dʒiːniəs][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [glɒs] .

had	needed	all	his	small	strange	genius	to	give	it	a	gloss	.
有	需要	全部	他的	小的	奇怪的	天才	到	给	它	一个	光泽	.

他需要运用自己所有奇特的天赋才能来给它润色。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

When	he	at	last	turned	round	to	meet	me	,
什么时候	他	在	最后的	转向	圆形的	到	见面	我	,

当他终于转过身来迎接我时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['dʒiːniəs][hæd; həd] [sə'kʌm] .

it	was	almost	as	if	this	genius	had	succumbed	.
它	曾是	几乎	作为	如果	这	天才	有	屈服了	.

这位天才似乎已经陨落了。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][glæd][blaɪ] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] ! ”

“	Well	,	I	think	I'm	glad	Bly	agrees	with	me	!	”
“	出色地	,	我	思考	我是	高兴的	布莱	同意	和	我	!	”

“嗯，我很高兴布莱同意我的看法！”

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] , [ðiːz] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

“	You	would	certainly	seem	to	have	seen	,	these	twenty	-	four	hours	,
“	你	会	当然	似乎	到	有	已见	,	这些	二十	-	四	小时	,

“过去二十四小时里，你肯定已经看到了，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

a	good	deal	more	of	it	than	for	some	time	before	.
一个	好的	交易	更多的	的	它	比	为了	一些	时间	前	.

比之前一段时间要多得多。

[aɪ] [həʊp] , ” [aɪ] [went] [ɒn] ['breɪvli] , “ [ðæt] [juːv] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː'self] . ”

I	hope	,	”	I	went	on	bravely	,	“	that	you've	been	enjoying	yourself	.	”
我	希望	,	”	我	去	在	勇敢地	,	“	那	你已经	到过	享受	你自己	.	”

“我希望，”我鼓起勇气继续说道，“你过得愉快。”

“ [əʊ] , [jes] , [aɪv] [biːn] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] ; [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] — [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

“	Oh	,	yes	,	I've	been	ever	so	far	;	all	round	about	—	miles	and	miles	away	.
“	哦	,	是的	,	我已经	到过	曾经	所以	远的	;	全部	圆形的	关于	—	英里	和	英里	离开	.

“哦，是的，我去过很远的地方；到处都去过——远在千里之外。”

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [friː] .

I've	never	been	so	free	.
我已经	绝不	到过	所以	自由的	.

我从未如此自由过。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

”	He	had	really	a	manner	of	his	own	,
”	他	有	真的	一个	方式	的	他的	自己的	,

“他确实有自己独特的风格，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

and	I	could	only	try	to	keep	up	with	him	.
和	我	可以	仅有的	尝试	到	保持	向上	和	他	.

我只能尽力跟上他的步伐。

“ [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ Well	,	do	you	like	it	?
” 出色地	,	做	你	喜欢	它	?

“那么，你喜欢吗？”

” [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] ; [ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [pʊt]['ɪntuː] [tuː] [wɜːdz] — “ [duː; də][juː; jʊ] ?

” He	stood	there	smiling	;	then	at	last	he	put	into	two	words	—	“	Do	you	?
” 他	站立	那里	微笑	;	然后	在	最后的	他	放	进入	二	字	—	“	做	你	?

他站在那里微笑；然后最后他用两个字说道——“你愿意吗？”

” — [mɔː(r)] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [tuː] [wɜːdz] [kən'teɪn] .

” — more	discrimination	than	I	had	ever	heard	two	words	contain	.
” — 更多的	歧视	比	我	有	曾经	听到	二	字	包含	.

——我从未听过两个字里蕴含如此强烈的歧视意味。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] ,

Before	I	had	time	to	deal	with	that	,	however	,
前	我	有	时间	到	交易	和	那	,	然而	,

然而，在我来得及处理这件事之前，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə][biː; bi]

he	continued	as	if	with	the	sense	that	this	was	an	impertinence	to	be
他	持续	作为	如果	和	这	感觉	那	这	曾是	一个	无礼	到	是

['sɔfənd] .

softened	.
软化	.

他继续说道，仿佛觉得这是一种需要缓和的无礼行为。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“ Nothing	could	be	more	charming	than	the	way	you	take	it	,
” 没有什么	可以	是	更多的	迷人	比	这	方式	你	拿	它	,

“你接受这件事的方式真是太迷人了。”

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [wɪr] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [naʊ] [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn][məʊst] .

for	of	course	if	we're	alone	together	now	it's	you	that	are	alone	most	.
为了	的	课程	如果	是	独自的	一起	现在	它是	你	那	是	独自的	最多	.

当然，如果我们现在单独在一起，最孤独的其实是你。

[bʌt; bət][ai] [həʊp] , ” [hiː; hi] [θruː] [ɪn] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [pə'tɪkjələli] [maɪnd] ! ”

But	I	hope	,	”	he	threw	in	,	“	you	don't	particularly	mind	!	”
但	我	希望	,	”	他	扔	在	,	“	你	不	特别	头脑	!	”

但我希望，”他补充道，“你不会特别介意！”

“ ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“ Having	to	do	with	you	?
” 拥有	到	做	和	你	?

“跟你有关吗？”

” [ai] [ɑːskt] .

” I	asked	.
” 我	问	.

我问道。

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [haʊ] [kæn; kən][ai][help] ['maɪndɪŋ] ?

“ My	dear	child	,	how	can	I	help	minding	?
” 我的	亲爱的	孩子	,	如何	能	我	帮助	介意	?

“我亲爱的孩子，我该如何帮忙照顾你呢？”

[ðəʊ] [aɪv] [ri'nauns] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] — [jʊr; jər] [səʊ] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] — [ai]

Though	I've	renounced	all	claim	to	your	company	—	you're	so	beyond	me	—	I
尽管	我已经	放弃	全部	宣称	到	你的	公司	—	你是	所以	超过	我	—	我

[æt; ət] [liːst] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

at	least	greatly	enjoy	it	.
在	至少	非常	享受	它	.

虽然我已经放弃了对你公司的一切所有权——你对我来说太难了——但我至少非常享受和你在一起的时光。

[wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [steɪ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ?

What	else	should	I	stay	on	for	?
什么	别的	应该	我	停留	在	为了	?

我还要留下来做什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][mɔː(r)] [də'rektli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['greɪvə(r)]

"	He	looked	at	me	more	directly	,	and	the	expression	of	his	face	,	graver
"	他	看起来	在	我	更多的	直接地	,	和	这	表达	的	他的	脸	,	刻刀

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他更加直视地看着我，脸上的表情也更加严肃了。

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

struck	me	as	the	most	beautiful	I	had	ever	found	in	it	.
击	我	作为	这	最多	美丽的	我	有	曾经	成立	在	它	.

令我印象深刻的是，这是我在这本书里见过的最美的。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [ɒn][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? "

“	You	stay	on	just	for	that	?	"
"	你	停留	在	只是	为了	那	?	"

“你就是为了这个才留下来的吗? ”

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ai] [steɪ] [ɒn][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɪntrəst] [ai] [teɪk] [ɪn][juː; jʊ]

I	stay	on	as	your	friend	and	from	the	tremendous	interest	I	take	in	you
我	停留	在	作为	你的	朋友	和	从	这	巨大的	兴趣	我	拿	在	你

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] .

till	something	can	be	done	for	you	that	may	be	more	worth	your	while	.
直到	某物	能	是	完毕	为了	你	那	可能	是	更多的	值得	你的	尽管	.

我会继续做你的朋友，并且出于对你极大的关心，直到我能为你做些更有意义的事情为止。

[ðæt] ['nidnt] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .

That	needn't	surprise	you	.
那	不必	惊喜	你	.

这应该不会让你感到意外。

" [maɪ] [vɔɪs] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ʃeɪk] .

"	My	voice	trembled	so	that	I	felt	it	impossible	to	suppress	the	shake	.
"	我的	嗓音	颤抖	所以	那	我	毛毡	它	不可能的	到	压制	这	摇	.

我的声音颤抖得厉害，我感觉根本无法抑制这种颤抖。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ] ,

“	Don't	you	remember	how	I	told	you	,
"	不	你	记住	如何	我	讲述	你	,

你难道不记得我是怎么跟你说的吗?

[wen] [ai] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][bed][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

when	I	came	and	sat	on	your	bed	the	night	of	the	storm	,
什么时候	我	来了	和	卫星	在	你的	床	这	夜晚	的	这	风暴	,

暴风雨之夜，我来到你床边坐下时，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? ”

that	there	was	nothing	in	the	world	I	wouldn't	do	for	you	?	”
那	那里	曾是	没有什么	在	这	世界	我	不会	做	为了	你	?	”

我愿意为你做任何事，这世上没有什么事是我不会做的?

“ [jes] , [jes] !

“	Yes	,	yes	!
”	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

” [hiː; hi] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['vɪzəbli] ['nɜːvəs] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [təʊn] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)]

”	He	,	on	his	side	,	more	and	more	visibly	nervous	,	had	a	tone	to	master
”	他	,	在	他的	边	,	更多的	和	更多的	明显地	紧张的	,	有	一个	语气	到	掌握

;

;
;

“他那边，越来越明显地显得紧张，需要控制好自己的语气；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] [ðæt] , ['lɑːfɪŋ] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz]

but	he	was	so	much	more	successful	than	I	that	,	laughing	out	through	his
但	他	曾是	所以	很多	更多的	成功的	比	我	那	,	笑	出去	通过	他的

['grævəti] ,

gravity	,
重力	,

但他比我成功得多，以至于他强忍着笑意，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['plezntli] ['dʒestɪŋ] .

he	could	pretend	we	were	pleasantly	jesting	.
他	可以	假装	我们	是	愉快	开玩笑	.

他可以假装我们只是在开玩笑。

“ ['əʊnli] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ! ”

“	Only	that	,	I	think	,	was	to	get	me	to	do	something	for	you	!	”
”	仅有的	那	,	我	思考	,	曾是	到	得到	我	到	做	某物	为了	你	!	”

“我想，你这么做只是为了让我为你做件事！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ” [aɪ] [kən'siːd] .

“	It	was	partly	to	get	you	to	do	something	,	”	I	conceded	.
”	它	曾是	部分	到	得到	你	到	做	某物	,	”	我	承认	.

“部分原因是想让你做某事，”我承认道。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	But	,	you	know	,	you	didn't	do	it	.	”
”	但	,	你	知道	,	你	没有	做	它	.	”

“但是，你知道，你并没有做这件事。”

“ [əʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['iːgənəs] , “ [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

“	Oh	,	yes	,	”	he	said	with	the	brightest	superficial	eagerness	,	“	you	wanted	me	to
”	哦	,	是的	,	”	他	说	和	这	最亮的	浅	渴望	,	“	你	通缉	我	到

[tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . ”

tell	you	something	.	”
告诉	你	某物	.	”

“哦，是的，”他用最热情洋溢的、略显肤浅的语气说道，“你想让我告诉你一些事情。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	it	.
”	那就是	它	.

“就是这样。

[aʊt] , [streɪt] [aʊt] .

Out	,	straight	out	.
出去	,	直的	出去	.

出去，直接出去。

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

What	you	have	on	your	mind	,	you	know	.	”
什么	你	有	在	你的	头脑	,	你	知道	.	”

你心里想的，你知道的。

“ [ɑː] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juːv] [steɪd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

“	Ah	,	then	,	is	that	what	you've	stayed	over	for	?
”	啊	,	然后	,	是	那	什么	你已经	入住	超过	为了	?

“啊，原来你留宿就是为了这个？”

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪəti] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [kætʃ] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['lɪt(ə)l]['kwɪvə(r)]

”	He	spoke	with	a	gaiety	through	which	I	could	still	catch	the	finest	little	quiver
”	他	辐	和	一个	欢乐	通过	哪个	我	可以	仍然	抓住	这	最好的	小的	颤动

[ɒv; əv] [rɪ'zentf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ;

of	resentful	passion	;
的	不满	热情	;

“他说话时语气欢快，但我仍能从中捕捉到一丝丝怨恨的颤抖；

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

but	I	can't	begin	to	express	the	effect	upon	me	of	an	implication	of
但	我	不能	开始	到	表达	这	影响	之上	我	的	一个	含义	的

[sə'rendə(r)] ['iːv(ə)n][səʊ] [feɪnt] .

surrender	even	so	faint	.
投降	甚至	所以	头晕的	.

但我无法表达这种哪怕是最轻微的投降暗示对我的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst]['əʊnli][tuː; tə]

It	was	as	if	what	I	had	yearned	for	had	come	at	last	only	to
它	曾是	作为	如果	什么	我	有	渴望	为了	有	来	在	最后的	仅有的	到

[ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] .

astonish	me	.
震惊	我	.

仿佛我一直渴望的东西终于到来，却又让我感到惊讶。

“ [wel] , [jes] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli]

“	Well	,	yes	—	I	may	as	well	make	a	clean	breast	of	it	,	it	was	precisely
”	出色地	,	是的	—	我	可能	作为	出色地	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,	它	曾是	恰恰

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

“嗯，是的——我最好坦诚相告，正是为了这个目的。”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ri'pjuːdieit]

”	He	waited	so	long	that	I	supposed	it	for	the	purpose	of	repudiating
”	他	等待	所以	长的	那	我	据称	它	为了	这	目的	的	否认

[ðə; ðɪ] [ə'sʌmpʃn] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['faʊndɪd] ;

the	assumption	on	which	my	action	had	been	founded	;
这	假设	在	哪个	我的	行动	有	到过	创立	;

“他等了这么久，我以为他是为了推翻我行动所依据的假设；

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] [wɒz; wəz] : “ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [naʊ] — [hɪə(r)] ? ”

but	what	he	finally	said	was	:	“	Do	you	mean	now	—	here	?	”
但	什么	他	最后	说	曾是	:	“	做	你	意思是	现在	—	这里	?	”

但他最后说的是：“你是说现在——在这里吗？”

“ [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [ɔː(r)] [taɪm] .

“	There	couldn't	be	a	better	place	or	time	.
”	那里	不能	是	一个	更好的	地方	或者	时间	.

“没有比这更好的地点和时间了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði][reə(r)] — [əʊ] , [ðə; ði][kwɪə(r)] !

"	He	looked	round	him	uneasily	,	and	I	had	the	rare	—	oh	,	the	queer	!
"	他	看起来	圆形的	他	不安地	,	和	我	有	这	稀有的	—	哦	,	这	酷儿	!

“他不安地环顾四周，而我却感到一种罕见的——哦，真是奇怪！

— [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['sɪmptəm] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]

—	impression	of	the	very	first	symptom	I	had	seen	in	him	of	the	approach
—	印象	的	这	非常	第一的	症状	我	有	已见	在	他	的	这	方法

[ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [fɪə(r)] .

of	immediate	fear	.
的	即时	害怕	.

——这是我在他身上看到的第一个症状，那就是恐惧即将袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː]

It	was	as	if	he	were	suddenly	afraid	of	me	—	which	struck	me
它	曾是	作为	如果	他	是	突然	害怕的	的	我	—	哪个	击	我

[ɪn'diːd] [æz; əz] [pə'hæps] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] .

indeed	as	perhaps	the	best	thing	to	make	him	.
的确	作为	也许	这	最好的	事物	到	制作	他	.

他好像突然害怕我了——这在我看来或许是让他变得害怕的最好结果。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [veɪn] [tuː; tə][traɪ] ['stɜːnnəs] ,

Yet	in	the	very	pang	of	the	effort	I	felt	it	vain	to	try	sternness	,
然而	在	这	非常	疼痛	的	这	努力	我	毛毡	它	徒劳	到	尝试	严厉	,

然而，就在我努力挣扎的痛苦之中，我感到试图表现得严厉是徒劳的。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [maɪ'self][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [səʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [grəʊ'tesk] .

and	I	heard	myself	the	next	instant	so	gentle	as	to	be	almost	grotesque	.
和	我	听到	我	这	下一个	立即的	所以	温和的	作为	到	是	几乎	怪诞	.

下一刻，我听到自己的声音轻柔得近乎怪诞。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [səʊ][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ə'gen] ? ”

“	You	want	so	to	go	out	again	?	”
"	你	想	所以	到	去	出去	再次	?	"

“你这么想再出去吗？”

“ ['ɔːfli] !

“	Awfully	!
"	非常	!

“非常！

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [hə'rəʊɪkli] ,

"	He	smiled	at	me	heroically	,
"	他	微笑	在	我	英勇地	,

他英勇地对我笑了笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['breɪvəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æktʃuəli] ['flʌʃɪŋ]

and	the	touching	little	bravery	of	it	was	enhanced	by	his	actually	flushing
和	这	接触	小的	勇敢	的	它	曾是	增强型	经过	他的	实际上	冲洗

[wɪð] [peɪn] .

with	pain	.
和	疼痛	.

而他因疼痛而脸红，更增添了他那份令人动容的小小勇气。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] ,

He	had	picked	up	his	hat	,	which	he	had	brought	in	,
他	有	挑选	向上	他的	帽子	,	哪个	他	有	带来	在	,

他捡起了自己带来的帽子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['twɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

and	stood	twirling	it	in	a	way	that	gave	me	,
和	站立	旋转	它	在	一个	方式	那	给予	我	,

他站在那里，把它转来转去，那姿态让我.....

['i:v(ə)n][æz; əz][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['nɪəli] ['ri:tʃɪŋ] [pɔ:t] , [ə; eɪ] [pə'vɜ:s] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]

even	as	I	was	just	nearly	reaching	port	,	a	perverse	horror	of	what	I	was
甚至	作为	我	曾是	只是	几乎	到达	港口	,	一个	变态	恐怖	的	什么	我	曾是

['du:ɪŋ] .

doing	.
正在做	.

就在我即将抵达港口的时候，我对自己的所作所为感到一种扭曲的恐惧。

[tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [wei] [wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['vaɪələns] ,

To	do	it	in	any	way	was	an	act	of	violence	,
到	做	它	在	任何	方式	曾是	一个	行为	的	暴力	,

以任何方式这样做都是一种暴力行为。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][bʌt; bət][ðə; ði] [əb'tru:ʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

for	what	did	it	consist	of	but	the	obtrusion	of	the	idea	of
为了	什么	做过	它	由	的	但	这	妨碍	的	这	主意	的

['grəʊsnəs] [ænd; ənd] [gɪlt] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['helpləs] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ]

grossness	and	guilt	on	a	small	helpless	creature	who	had	been	for	me	a
恶心	和	有罪	在	一个	小的	无助	生物	WHO	有	到过	为了	我	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] ?

revelation	of	the	possibilities	of	beautiful	intercourse	?
启示	的	这	可能性	的	美丽的	交往	?

难道这不就是将粗俗和罪恶的观念强加在一个弱小无助的生物身上吗？而对我来说，这个生物曾是美好性爱的启示。

['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [beɪs] [tu:; tə] [kri'eɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ][mɪə(r)]['eɪliən] ['ɔ:kwədnəs]

Wasn't	it	base	to	create	for	a	being	so	exquisite	a	mere	alien	awkwardness
不是	它	根据	到	创造	为了	一个	存在	所以	精美的	一个	仅仅	外星人	尴尬

?

?
?

对于如此精致的存在而言，创造出一种仅仅是异类的笨拙感，难道不是太低级了吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [naʊ] [ri:d] ['ɪntu:]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['klɪənəs] [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][hæd; həd]

I	suppose	I	now	read	into	our	situation	a	clearness	it	couldn't	have	had
我	认为	我	现在	读	进入	我们的	情况	一个	清晰度	它	不能	有	有

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

我现在对我们当时的处境有了更清晰的认识，这在当时是不可能实现的。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [si:m] [tu:; tə] [si:] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [aɪz] [ɔ:l'redi] ['laɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [spɑ:k] [ɒv; əv]

for	I	seem	to	see	our	poor	eyes	already	lighted	with	some	spark	of
为了	我	似乎	到	看	我们的	贫穷的	眼睛	已经	照明	和	一些	火花	的

[ə; eɪ] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .

a	prevision	of	the	anguish	that	was	to	come	.
一个	预知	的	这	痛苦	那	曾是	到	来	.

因为我似乎看到我们可怜的眼神中已经闪烁着对即将到来的痛苦的预感。

[səʊ][wi:; wi] ['sɜ:kld] [ə'baʊt] , [wɪð] [t'ɛɹəz] [ænd; ənd] ['skru:plz] , [laɪk] ['faɪtəz] [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [kləʊz] .

So	we	circled	about	,	with	terrors	and	scruples	,	like	fighters	not	daring	to	close	.
所以	我们	圈起来	关于	,	和	恐怖	和	顾虑	,	喜欢	战士	不是	大胆	到	关闭	.

于是我们提心吊胆地绕圈，就像不敢靠近的战士一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][wi:; wi] [fɪəd] !

But	it	was	for	each	other	we	feared	!
但	它	曾是	为了	每个	其他	我们	害怕	!

但我们害怕的却是彼此!

[ðæt] [kept] [ju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] [ʌnbɹ'u:zd] .

That	kept	us	a	little	longer	suspended	and	unbruised	.
那	保留	我们	一个	小的	更长	暂停	和	未受伤的	.

这让我们得以在空中停留更长时间，并且毫发无损。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , ” [maɪlz] [sed] — “ [ai] [miːn] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ **I'll** **tell** **you** **everything** **,** ” **Miles** **said** **—** “ **I** **mean** **I'll** **tell** **you** **anything** **you** **like** **.**
“ 患病的 告诉 你 一切 , ” 迈尔斯 说 — “ 我 意思是 患病的 告诉 你 任何事物 你 喜欢 .

“我会把一切都告诉你，”迈尔斯说——“我的意思是，你想听什么我都告诉你。”

[jʊl] [steɪ] [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,
You'll **stay** **on** **with** **me** **,** **and** **we** **shall** **both** **be** **all** **right** **,**
你会 停留 在 和 我 , 和 我们 将 两个都 是 全部 正确的 ,

你会留下来陪我，我们都会没事的。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ai] [wɪl] .
and **I** **will** **tell** **you** **—** **I** **will** **.**
和 我 将要 告诉 你 — 我 将要 .

我会告诉你——我会的。

[bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] . ”
But **not** **now** **.** **”**
但 不是 现在 . ”

但现在还不是时候。

“ [waɪ] [nɒt] [naʊ] ?
“ **Why** **not** **now** **?**
“ 为什么 不是 现在 ?

“为什么不现在？”

” [maɪ] [ɪn'sɪstəns] [tɜːnd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kept] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ]
” **My** **insistence** **turned** **him** **from** **me** **and** **kept** **him** **once** **more** **at** **his** **window**
” 我的 坚持 转向 他 从 我 和 保留 他 一次 更多的 在 他的 窗户
[ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,
in **a** **silence** **during** **which** **,**
在 一个 沉默 期间 哪个 ,

我的坚持让他疏远了我，再次把他留在窗前，两人沉默不语，期间，

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [pɪn] [drɒp] .
between **us** **,** **you** **might** **have** **heard** **a** **pin** **drop** **.**
之间 我们 , 你 可能 有 听到 一个 别针 降低 .

我们之间，安静得连一根针掉在地上都能听见。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ,
Then **he** **was** **before** **me** **again** **with** **the** **air** **of** **a** **person** **for** **whom** **,**
然后 他 曾是 前 我 再次 和 这 空气 的 一个 人 为了 谁 ,

然后他又出现在我面前，一副对某人无比渴望的样子。

[ˌaʊt'saɪd] , ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] ['fræŋkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekən] [wɪð] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
outside **,** **someone** **who** **had** **frankly** **to** **be** **reckoned** **with** **was** **waiting** **.**
外部 , 某人 WHO 有 坦率地说 到 是 估计 和 曾是 等待 .

外面，一个不容小觑的人物正在等着。

“ [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [luːk] .
“ **I** **have** **to** **see** **Luke** **.**
“ 我 有 到 看 卢克 .

“我必须见卢克。”

” [ai] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [kwaɪt] [səʊ] ['vʌlgə(r)] [ə; eɪ] [laɪ] , [ænd; ənd] [ai] [felt]
” **I** **had** **not** **yet** **reduced** **him** **to** **quite** **so** **vulgar** **a** **lie** **,** **and** **I** **felt**
” 我 有 不是 然而 减少 他 到 相当 所以 庸俗 一个 说谎 , 和 我 毛毡
[prə'pɔːʃənətli] [ə'ʃeɪmd] .
proportionately **ashamed** **.**
按比例 羞愧 .

“我还没有让他说出如此粗俗的谎言，我感到相当羞愧。”

[bʌt; bət] , ['hɒrəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz][laɪz] [meɪd] [ʌp][maɪ] [tru:θ] .

But	**,**	**horrible**	**as**	**it**	**was**	**,**	**his**	**lies**	**made**	**up**	**my**	**truth**	**.**
但	,	可怕	作为	它	曾是	,	他的	谎言	制成	向上	我的	真相	.

但是，尽管这很可怕，他的谎言却构成了我的真相。

[ai] [ə'tʃi:vd] ['θɔ:tfəli] [ə; eɪ] [fju:] [lu:ps] [ɒv; əv][maɪ] ['nɪtɪŋ] .

I	**achieved**	**thoughtfully**	**a**	**few**	**loops**	**of**	**my**	**knitting**	**.**
我	已达成	深思熟虑	一个	很少	循环	的	我的	针织	.

我仔细地织了几圈。

“ [wel] , [ðen] , [gəʊ][tu:; tə] [lu:k] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] .

“ Well	**,**	**then**	**,**	**go**	**to**	**Luke**	**,**	**and**	**I'll**	**wait**	**for**	**what**	**you**	**promise**	**.**
“ 出色地	,	然后	,	去	到	卢克	,	和	患病的	等待	为了	什么	你	承诺	.

“那么，你去找卢克吧，我会等你兑现承诺。”

['əʊnli] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , ['sætɪsfaɪ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] , [wʌn] ['veri] [mʌtʃ] [smɔ:lə(r)]

Only	**,**	**in**	**return**	**for**	**that**	**,**	**satisfy**	**,**	**before**	**you**	**leave**	**me**	**,**	**one**	**very**	**much**	**smaller**
仅有的	,	在	返回	为了	那	,	满足	,	前	你	离开	我	,	一	非常	很多	较小的

[rɪ'kwest] .

request	**.**
要求	.

但作为交换，在你离开我之前，请满足我一个很小的请求。

” [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l] [stɪl] [ə; eɪ]

”	**He**	**looked**	**as**	**if**	**he**	**felt**	**he**	**had**	**succeeded**	**enough**	**to**	**be**	**able**	**still**	**a**
”	他	看起来	作为	如果	他	毛毡	他	有	成功了	足够的	到	是	有能力的	仍然	一个

['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['bɑ:gən] .

little	**to**	**bargain**	**.**
小的	到	便宜货	.

“他看上去好像觉得自己已经取得了足够的成功，还能稍微讨价还价一下。”

“ ['veri] [mʌtʃ] [smɔ:lə(r)] — ? ”

“ Very	**much**	**smaller**	**— ? ”**
“ 非常	很多	较小的	— ? ”

“小得多——？”

“ [jes] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

“ Yes	**,**	**a**	**mere**	**fraction**	**of**	**the**	**whole**	**.**
“ 是的	,	一个	仅仅	分数	的	这	所有的	.

“是的，只是整体的一小部分。”

[tel] [ˌem 'i:] ” — [əʊ] , [maɪ] [wɜ:k] [pri'ɒkjupaɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˌɒf'hænd] ! — “ [ɪf] ,

Tell	**me**	**”**	**—**	**oh**	**,**	**my**	**work**	**preoccupied**	**me**	**,**	**and**	**I**	**was**	**offhand**	**!**	**—**	**“**	**if**	**,**
告诉	我	”	—	哦	,	我的	工作	心事重重	我	,	和	我	曾是	随意	!	—	“	如果	,

['jestədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

yesterday	**afternoon**	**,**
昨天	下午	,

告诉我”——哦，我当时忙于工作，一时语塞！——“如果，昨天下午，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ju:; jʊ] [tʊk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['letə(r)] .

from	**the**	**table**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**you**	**took**	**,**	**you**	**know**	**,**	**my**	**letter**	**.**
从	这	桌子	在	这	大厅	,	你	采取	,	你	知道	,	我的	信	.

你从大厅的桌子上拿走了我的信。

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]

”	**XXIV**
”	二十四

“第二十四

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ]

My	sense	of	how	he	received	this	suffered	for	a	minute	from	something
我的	感觉	的	如何	他	已收到	这	遭受	为了	一个	分钟	从	某物

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [fɪəs] [splɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [strəʊk] [ðæt]

that	I	can	describe	only	as	a	fierce	split	of	my	attention	—	a	stroke	that
那	我	能	描述	仅有的	作为	一个	凶猛的	分裂	的	我的	注意力	—	一个	中风	那

[æt; ət] [fɜːst] ,

at	first	,
在	第一的	,

一分钟内，我对他的反应的感知受到了干扰，这种干扰我只能用注意力的剧烈分散来形容——这种干扰起初是.....

[æz; əz][aɪ] [spræŋ] [streɪt] [ʌp] , [rɪ'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][mɪə(r)][blaɪnd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

as	I	sprang	straight	up	,	reduced	me	to	the	mere	blind	movement	of	getting
作为	我	弹簧	直的	向上	,	减少	我	到	这	仅仅	瞎的	移动	的	获得

[həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

hold	of	him	,
抓住	的	他	,

我猛地跳起来，却只能盲目地抓住他。

['drɔːɪŋ] [hɪm] [kləʊz] , [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][dʒʌst] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [piːs]

drawing	him	close	,	and	,	while	I	just	fell	for	support	against	the	nearest	piece
绘画	他	关闭	,	和	,	尽管	我	只是	跌倒	为了	支持	反对	这	最近的	片

[ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

of	furniture	,
的	家具	,

我把他拉近，然后，我跌坐在最近的家具旁寻求支撑。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

instinctively	keeping	him	with	his	back	to	the	window	.
本能地	保持	他	和	他的	后退	到	这	窗户	.

本能地让他背对着窗户。

[ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [fʊl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð]

The	appearance	was	full	upon	us	that	I	had	already	had	to	deal	with
这	外貌	曾是	满的	之上	我们	那	我	有	已经	有	到	交易	和

[hɪə(r)] :

here	:
这里	:

我之前已经在这里处理过的事情，现在看来完全是显而易见的：

['piːtə(r)] [kwɪnt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

Peter	Quint	had	come	into	view	like	a	sentinel	before	a	prison	.
彼得	昆特	有	来	进入	看法	喜欢	一个	哨兵	前	一个	监狱	.

彼得·昆特像监狱前的哨兵一样出现在人们的视线中。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]

The	next	thing	I	saw	was	that	,	from	outside	,	he	had	reached	the	window
这	下一个	事物	我	锯	曾是	那	,	从	外部	,	他	有	达到	这	窗户

,

,

,

接下来我看到的是，他从外面走到了窗边。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [ðæt] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [ɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	I	knew	that	,	close	to	the	glass	and	glaring	in	through	it	,
和	然后	我	知道	那	,	关闭	到	这	玻璃	和	刺眼	在	通过	它	,

然后我意识到，靠近玻璃，透过玻璃怒视着我，

[hiː; hi] ['ɒfəd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [dæm'neɪʃn] .

he	offered	once	more	to	the	room	his	white	face	of	damnation	.
他	提供	一次	更多的	到	这	房间	他的	白色的	脸	的	诅咒	.

他再次向房间里展现了他那张惨白的、充满诅咒的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [bʌt; bət] ['grəʊsli] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

It	represents	but	grossly	what	took	place	within	me	at	the	sight	to	say	that
它	代表	但	粗略地	什么	采取	地方	之内	我	在	这	视线	到	说	那

[ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] ;

on	the	second	my	decision	was	made	;
在	这	第二	我的	决定	曾是	制成	;

它只是粗略地描述了我看到那一幕时的内心感受，可以说，我在第二刻就做出了决定；

[jet] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [səʊ] [ˌəʊvə'welmd] ['evə(r)][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'kʌvəd]

yet	I	believe	that	no	woman	so	overwhelmed	ever	in	so	short	a	time	recovered
然而	我	相信	那	不	女士	所以	不堪重负	曾经	在	所以	短的	一个	时间	恢复

[hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .

her	grasp	of	the	act	.
她	抓牢	的	这	行为	.

但我相信，没有哪个女人能在如此短的时间内，像她那样被彻底击垮，还能恢复对性行为的掌控。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði][ækt]

It	came	to	me	in	the	very	horror	of	the	immediate	presence	that	the	act
它	来了	到	我	在	这	非常	恐怖	的	这	即时	在场	那	这	行为

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

就在我即将目睹这一幕的恐怖时刻，我突然意识到：

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [wɒt] [ai] [sɔː] [ænd; ənd] [feɪst] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [ˌʌnə'weə(r)] .

seeing	and	facing	what	I	saw	and	faced	,	to	keep	the	boy	himself	unaware	.
看到	和	面向	什么	我	锯	和	面对	,	到	保持	这	男生	他自己	不知情	.

看到我所看到和面对的一切，是为了不让男孩本人察觉。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [ai][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [felt] [haʊ]

The	inspiration	—	I	can	call	it	by	no	other	name	—	was	that	I	felt	how
这	灵感	—	我	能	称呼	它	经过	不	其他	姓名	—	曾是	那	我	毛毡	如何

['vɒləntrəli] ,

voluntarily	,
自愿	,

灵感——我实在找不到其他词来形容它——来自于我感受到自己是多么自愿地，

[haʊ] [træn'sɛndəntli] , [ai] [mait] .

how	transcendently	,	I	might	.
如何	超凡脱俗	,	我	可能	.

我或许会以多么超凡脱俗的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] ,

It	was	like	fighting	with	a	demon	for	a	human	soul	,
它	曾是	喜欢	斗争	和	一个	恶魔	为了	一个	人类	灵魂	,

那就像是在和恶魔争夺人类的灵魂。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['feəli] [səʊ] [ə'preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ai] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] — [held] [aʊt]

and	when	I	had	fairly	so	appraised	it	I	saw	how	the	human	soul	—	held	out
和	什么时候	我	有	相当	所以	已评估	它	我	锯	如何	这	人类	灵魂	—	握住	出去

,

,

,

当我公正地评估过它之后，我看到了人类灵魂是如何坚持下来的，

[ɪn][ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][maɪ][hændz] ,

in	the	tremor	of	my	hands	,
在	这	震颤	的	我的	双手	,

我颤抖的双手，

[æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] — [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [djuː] [ɒv; əv] [swet] [ɒn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['tʃaɪldɪʃ]

at	arm's	length	—	had	a	perfect	dew	of	sweat	on	a	lovely	childish
在	武器	长度	—	有	一个	完美的	露	的	汗	在	一个	迷人的	幼稚

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

隔着一段距离——她稚嫩的额头上挂着一层晶莹的汗珠。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]

The	face	that	was	close	to	mine	was	as	white	as	the	face	against	the
这	脸	那	曾是	关闭	到	矿	曾是	作为	白色的	作为	这	脸	反对	这

[glɑːs] ,

glass	,
玻璃	,

离我最近的那张脸，和玻璃上的脸一样白。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [nɒt] [ləʊ] [nɔː(r)] [wiːk] ,

and	out	of	it	presently	came	a	sound	,	not	low	nor	weak	,
和	出去	的	它	目前	来了	一个	声音	,	不是	低的	也不	虚弱的	,

随即从中传出一个声音，既不低沉也不微弱。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] , [ðæt] [aɪ] [dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] ['freɪgrəns] .

but	as	if	from	much	further	away	,	that	I	drank	like	a	waft	of	fragrance	.
但	作为	如果	从	很多	更远	离开	,	那	我	喝	喜欢	一个	飘动	的	香味	.

但仿佛来自遥远的地方，我闻到了一股芬芳。

“ [jes] — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	—	I	took	it	.
“	是的	—	我	采取	它	.

“是的——我拿走了。”

” [æt; ət] [ðɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [aɪ] [ɪn'fəʊld] , [aɪ] [druː] [hɪm] [kləʊz] ;

”	At	this	,	with	a	moan	of	joy	,	I	enfolded	,	I	drew	him	close	;
”	在	这	,	和	一个	呻吟	的	喜悦	,	我	包裹	,	我	画	他	关闭	;

“这时，我高兴地呻吟一声，将他拥入怀中，紧紧地抱住了他；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [held] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [brest] ,

and	while	I	held	him	to	my	breast	,
和	尽管	我	握住	他	到	我的	胸部	,

当我把他抱在怀里时，

[weə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ðə; ði] [trə'mendəs] [pʌls]

where	I	could	feel	in	the	sudden	fever	of	his	little	body	the	tremendous	pulse
在哪里	我	可以	感觉	在	这	突然	发烧	的	他的	小的	身体	这	巨大的	脉冲

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] ,

of	his	little	heart	,
的	他的	小的	心	,

我能感觉到他小小的身体突然发热，也能感觉到他小小的心脏剧烈跳动。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [ænd; ənd] [ʃɪft] [ɪts]

I	kept	my	eyes	on	the	thing	at	the	window	and	saw	it	move	and	shift	its
我	保留	我的	眼睛	在	这	事物	在	这	窗户	和	锯	它	移动	和	转移	它是

['pɒstʃə(r)] .

posture	.
姿势	.

我一直盯着窗边的那个东西，看到它动了动，变换了姿势。

[aɪ] [hæv; həv] ['laikən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [sləʊ] [wiːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

I	have	likened	it	to	a	sentinel	,	but	its	slow	wheel	,	for	a	moment	,
我	有	类似	它	到	一个	哨兵	,	但	它是	慢的	车轮	,	为了	一个	片刻	,

我曾把它比作哨兵，但它缓慢的轮子，片刻之后，

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [praʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæfld] [biːst] .

was	rather	the	prowl	of	a	baffled	beast	.
曾是	相当	这	潜行	的	一个	困惑	兽	.

更像是惊慌失措的野兽的徘徊。

[maɪ]['prez(ə)nt] ['kwikən] ['kʌrɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] , [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː]

My	present	quickened	courage	,	however	,	was	such	that	,	not	too	much	to	let	it
我的	展示	加速	勇气	,	然而	,	曾是	这样的	那	,	不是	也	很多	到	让	它

[θruː] ,

through	,
通过	,

然而，我此刻鼓起的勇气，让我不至于让它溜走，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [maɪ] [fleɪm] .

I	had	to	shade	,	as	it	were	,	my	flame	.
我	有	到	阴影	,	作为	它	是	,	我的	火焰	.

我不得不为我的火焰遮阴。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Meanwhile	the	glare	of	the	face	was	again	at	the	window	,
同时	这	强光	的	这	脸	曾是	再次	在	这	窗户	,

与此同时，那张脸的目光再次出现在窗外。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .

the	scoundrel	fixed	as	if	to	watch	and	wait	.
这	恶棍	固定的	作为	如果	到	手表	和	等待	.

那恶棍一动不动，仿佛在观察和等待。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ai] [mait] [naʊ] [dɪ'faɪ][hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

It	was	the	very	confidence	that	I	might	now	defy	him	,	as	well	as	the
它	曾是	这	非常	信心	那	我	可能	现在	违抗	他	,	作为	出色地	作为	这

['pɒzətɪv] ['sɜːtɪtjuːd] ,

positive	certitude	,
积极的	确定性	,

正是这种自信，让我觉得我可以违抗他，以及这种绝对的确定性，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] .

by	this	time	,	of	the	child's	unconsciousness	,	that	made	me	go	on	.
经过	这	时间	,	的	这	孩子的	无意识	,	那	制成	我	去	在	.

这时，孩子已经失去意识，这让我继续前进。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	What	did	you	take	it	for	?	”
“	什么	做过	你	拿	它	为了	?	”

你把它当成什么了?

“ [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”

“	To	see	what	you	said	about	me	.	”
“	到	看	什么	你	说	关于	我	.	”

“看看你都说了些什么。”

“ [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] ? ”

“	You	opened	the	letter	?	”
“	你	打开	这	信	?	”

你打开了那封信?

“ [ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	opened	it	.
“	我	打开	它	.

我打开了它。

" [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][held] [hɪm] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gen] , [ɒn] [maɪlzɪz] [əʊn] [feɪs] ,
" My eyes were now , as I held him off a little again , on Miles's own face ,
" 我的 眼睛 是 现在 , 作为 我 握住 他 离开 一个 小的 再次 , 在 迈尔斯 自己的 脸 ,

“我再次把他拉开一点距离，目光落在了迈尔斯的脸上。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv] ['mɒkəri] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [kəm'pliːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rævɪdʒ] [ɒv; əv]
in which the collapse of mockery showed me how complete was the ravage of
在 哪个 这 坍塌 的 嘲讽 显示 我 如何 完全的 曾是 这 蹂躏 的
[ʌn'izɪnɪs] .
uneasiness .
不安 .

其中嘲讽的崩溃让我看到了不安情绪的肆虐有多么彻底。

[wɒt] [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] , [baɪ][maɪ] [sək'ses] ,
What was prodigious was that at last , by my success ,
什么 曾是 惊人 曾是 那 在 最后的 , 经过 我的 成功 ,

最不可思议的是，最终，凭借我的成功，

[hɪz; ɪz] [sens] [wɒz; wəz] [siːld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [stɒpt] : [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]
his sense was sealed and his communication stopped : he knew that he
他的 感觉 曾是 密封 和 他的 沟通 停止 : 他 知道 那 他
[wɒz; wəz][ɪn] ['prez(ə)ns] ,
was in presence ,
曾是 在 在场 ,

他的感知被封闭，与外界的交流也停止了：他知道自己身处某种存在之中。

[bʌt; bət] [njuː] [nɒt] [ɒv; əv] [wɒt] ,
but knew not of what ,
但 知道 不是 的 什么 ,

但不知道是什么，

[ænd; ənd] [njuː] [stɪl] [les] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nəʊ] .
and knew still less that I also was and that I did know .
和 知道 仍然 较少的 那 我 还 曾是 和 那 我 做过 知道 .

而我却更不知道，我也是那样的人，而且我确实知道。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðɪs] [streɪn] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['mætə(r)] [wen] [maɪ] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
And what did this strain of trouble matter when my eyes went back to the
和 什么 做过 这 拉紧 的 麻烦 事情 什么时候 我的 眼睛 去 后退 到 这
['wɪndəʊ] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] — [baɪ][maɪ]['pɜːsən(ə)l]
window only to see that the air was clear again and — by my personal
窗户 仅有的 到 看 那 这 空气 曾是 清除 再次 和 — 经过 我的 个人的
['traɪʌmf] — [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [kwentʃt] ?
triumph — the influence quenched ?
胜利 — 这 影响 淬火 ?

当我的目光再次转向窗外，看到空气再次清新，并且——就我个人而言——这种困扰已经消失时，这些烦恼又算得了什么呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .
There was nothing there .
那里 曾是 没有什么 那里 .

那里什么也没有。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] [maɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [get] [ɔːl] .
I felt that the cause was mine and that I should surely get all .
我 毛毡 那 这 原因 曾是 矿 和 那 我 应该 一定 得到 全部 .

我觉得这是我的事业，我应该得到全部。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ! ” — [aɪ] [let] [maɪ] [ɪ'leɪʃn] [aʊt] .
“ And you found nothing ! ” — I let my elation out .
“ 和 你 成立 没有什么 ! ” — 我 让 我的 欣喜 出去 .

“结果你们什么也没找到！”——我欣喜若狂地喊了出来。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][məʊst] ['mɔːnf(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hedʃeɪk] .

He	gave	the	most	mournful	,	thoughtful	little	headshake	.
他	给予	这	最多	悲哀	,	周到	小的	摇头	.

他无比悲伤、若有所思地轻轻摇了摇头。

“ ['nʌθɪŋ] . ”

“	Nothing	.	”
”	没有什么	.	”

“没有什么。”

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

“	Nothing	,	nothing	!
”	没有什么	,	没有什么	!

“什么都没有，什么都没有！”

” [aɪ]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] .

”	I	almost	shouted	in	my	joy	.
”	我	几乎	喊叫	在	我的	喜悦	.

我高兴得几乎要喊出来了。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['sædli] [rɪ'piːtɪd] .

“	Nothing	,	nothing	,	”	he	sadly	repeated	.
”	没有什么	,	没有什么	,	”	他	令人遗憾的是	重复	.

“什么也没有，什么也没有，”他悲伤地重复道。

[aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drentʃt] .

I	kissed	his	forehead	;	it	was	drenched	.
我	亲吻	他的	前额	;	它	曾是	湿透了	.

我吻了他的额头，那里已经湿透了。

“ [səʊ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	So	what	have	you	done	with	it	?	”
”	所以	什么	有	你	完毕	和	它	?	”

“那你把它怎么处理了？”

“ [aɪv] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I've	burned	it	.	”
”	我已经	烧伤	它	.	”

“我已经把它烧掉了。”

“ [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Burned	it	?
”	烧伤	它	?

“烧掉了？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] .

”	It	was	now	or	never	.
”	它	曾是	现在	或者	绝不	.

“机不可失，时不再来。”

“ [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət] [skuːl] ?

“	Is	that	what	you	did	at	school	?
”	是	那	什么	你	做过	在	学校	?

“你在学校里就是这么做的吗？”

” [əʊ] , [wɒt] [ðɪs] [brɔːt] [ʌp] !

”	Oh	,	what	this	brought	up	!
”	哦	,	什么	这	带来	向上	!

“哦，这引出了好多事啊！”

“ [æt; ət] [skuːl] ? ”

“	At	school	?	”
”	在	学校	?	”

“在学校吗？”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈlɛtəz] ? — [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ? ”
“ Did you take letters ? — or other things ? ”
” 做过 你 拿 信件 ? — 或者 其他 事物 ? ”

“你收了信件吗？——或者其他东西？”

“ [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ?
“ Other things ?
” 其他 事物 ?

“其他事情？”

” [hiː; hi] [əˈpɪəd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [ðæt] [riːtʃt] [hɪm]
” He appeared now to be thinking of something far off and that reached him
” 他 出现 现在 到 是 思维 的 某物 远的 离开 和 那 达到 他
[ˈəʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] .
only through the pressure of his anxiety .
仅有的 通过 这 压力 的 他的 焦虑 .

“他现在似乎在思考一些遥远的事情，而这些事情只有通过焦虑的压力才能触及到他。”

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [riːtʃ] [hɪm] .
Yet it did reach him .
然而 它 做过 抵达 他 .

但他还是收到了。

“ [dɪd] [aɪ] [stiːl] ?
“ Did I steal ?
” 做过 我 偷 ?

我偷东西了吗?

” [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈred(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [maɪ] [heə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
” I felt myself redden to the roots of my hair as well as wonder if it
” 我 毛毡 我 变红 到 这 根 的 我的 头发 作为 出色地 作为 想知道 如果 它
[wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm]
were more strange to put to a gentleman such a question or to see him
是 更多的 奇怪的 到 放 到 一个 绅士 这样的 一个 问题 或者 到 看 他
[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [əˈlaʊənsɪz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
take it with allowances that gave the very distance of his fall in the world .
拿 它 和 津贴 那 给予 这 非常 距离 的 他的 落下 在 这 世界 .

“我感到自己脸红到了发根，同时也在想，向一位绅士提出这样的问题更奇怪，还是看到他以一种体现其在世间跌落程度的宽容态度来接受这个问题更奇怪呢？”

“ [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmaɪtənt] [gəʊ] [bæk] ?
“ Was it for that you mightn't go back ?
” 曾是 它 为了 那 你 可能不会 去 后退 ?

“是因为这个原因你可能不会回去吗？”

” [ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈdrɪəri] [ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪz] .
” The only thing he felt was rather a dreary little surprise .
” 这 仅有的 事物 他 毛毡 曾是 相当 一个 凄凉 小的 惊喜 .

他唯一感受到的，是一个相当令人沮丧的小小惊讶。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˈmaɪtənt] [gəʊ] [bæk] ? ”
“ Did you know I mightn't go back ? ”
” 做过 你 知道 我 可能不会 去 后退 ? ”

“你知道我可能不会回去吗？”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] .
“ I know everything .
” 我 知道 一切 .

“我什么都知道。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd]['streɪndʒɪst] [lʊk] .

"	He	gave	me	at	this	the	longest	and	strangest	look	.
"	他	给予	我	在	这	这	最长	和	最奇怪的	看	.

“他给了我一个漫长而又奇怪的眼神。”

“ ['evriθɪŋ] ? "

“	Everything	?	"
"	一切	?	"

“一切？ ”

“ ['evriθɪŋ] .

“	Everything	.
"	一切	.

“一切。

['ðeəfɔː(r)] [dɪd][juː; jʊ] — ?

Therefore	did	you	—	?
所以	做过	你	—	?

所以你——？

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	But	I	couldn't	say	it	again	.
"	但	我	不能	说	它	再次	.

但我不能再说一遍了。

[maɪlz] [kʊd; kəd] , ['veri] ['sɪmpli] .

Miles	could	,	very	simply	.
迈尔斯	可以	,	非常	简单地	.

迈尔斯可以，很简单。

“ [nəʊ] . [aɪ]['dɪd(ə)nt] [stiːl] .

“	No	.	I	didn't	steal	.
"	不	.	我	没有	偷	.

“不，我没有偷东西。”

" [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm][aɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm] ['ʌtəli] ;

"	My	face	must	have	shown	him	I	believed	him	utterly	;
"	我的	脸	必须	有	所示	他	我	相信	他	完全地	;

“我的表情一定让他看出我完全相信他；

[jet] [maɪ][hændz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] ['tendənəs] — [ʃʊk] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

yet	my	hands	—	but	it	was	for	pure	tenderness	—	shook	him	as	if	to
然而	我的	双手	—	但	它	曾是	为了	纯的	压痛	—	摇晃	他	作为	如果	到

[ɑːsk][hɪm] [waɪ] ,

ask	him	why	,
问	他	为什么	,

然而我的双手——纯粹是出于温柔——摇晃着他，仿佛在问他为什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mʌnθs] [ɒv; əv]

if	it	was	all	for	nothing	,	he	had	condemned	me	to	months	of
如果	它	曾是	全部	为了	没有什么	,	他	有	谴责	我	到	几个月	的

['tɔːment] .

torment	.
折磨	.

如果这一切都是徒劳，那他就让我遭受了几个月的折磨。

“ [wɒt] [ðen] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?

“	What	then	did	you	do	?
"	什么	然后	做过	你	做	?

“那你后来做了什么？ ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪg] [peɪn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" **He looked in vague pain all round the top of the room and drew his breath ,**
" 他 看起来 在 模糊的 疼痛 全部 圆形的 这 顶部 的 这 房间 和 画 他的 气息 ,

他痛苦地环顾房间顶部四周，深吸了一口气。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
two or three times over , as if with difficulty .
二 或者 三 时代 超过 , 作为 如果 和 困难 .

重复了两三次，好像很吃力似的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
He might have been standing at the bottom of the sea and raising his
他 可能 有 到过 常设 在 这 底部 的 这 海 和 提高 他的
[aɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [feɪnt] [griːn] ['twaɪlaɪt] .
eyes to some faint green twilight .
眼睛 到 一些 头晕的 绿色的 暮 .

他或许正站在海底，抬头望向一片淡淡的绿色暮光。

" [wel] — [aɪ] [sed] [θɪŋz] . "
" Well — I said things . "
" 出色地 — 我 说 事物 . "

"嗯——我说了一些话。"

" ['əʊnli] [ðæt] ? "
" Only that ? "
" 仅有的 那 ? "

"只有这些吗？"

" [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ! "
" They thought it was enough ! "
" 他们 想法 它 曾是 足够的 ! "

"他们觉得这样就足够了！"

" [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" To turn you out for ?
" 到 转动 你 出去 为了 ?

"让你出来干什么？"

" ['nevə(r)] , ['truːli] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] " [tɜːnd] [aʊt] " [ʃəʊn] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]
" Never , truly , had a person " turned out " shown so little to explain it as
" 绝不 , 真的 , 有 一个 人 " 转向 出去 " 所示 所以 小的 到 解释 它 作为
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] !
this little person !
这 小的 人 !

"从来没有哪个人的'长大成人'像这个小家伙一样，让人如此难以解释！"

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [weɪ] [maɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [kwaɪt] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd]
He appeared to weigh my question , but in a manner quite detached and
他 出现 到 称重 我的 问题 , 但 在 一个 方式 相当 分离的 和
['ɔːlməʊst] ['helpləs] .
almost helpless .
几乎 无助 .

他似乎在权衡我的问题，但态度却相当冷漠，几乎有些无助。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['ɔːtnt] . "
" Well , I suppose I oughtn't . "
" 出色地 , 我 认为 我 不应该 . "

"嗯，我想我不应该那样做。"

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [huːm] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] ?
" But to whom did you say them ?
" 但 到 谁 做过 你 说 他们 ?

但你把这些话告诉了谁呢?

" [hiː; hi] ['evɪdəntli] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	evidently	tried	to	remember	,	but	it	dropped	—	he	had	lost	it	.
"	他	显然	尝试	到	记住	,	但	它	掉落	—	他	有	丢失的	它	.

“他显然努力想回忆，但却想不起来了——他弄丢了。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !

"	I	don't	know	!
"	我	不	知道	!

“我不知道！

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'rendə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	He	almost	smiled	at	me	in	the	desolation	of	his	surrender	,	which	was
"	他	几乎	微笑	在	我	在	这	荒凉	的	他的	投降	,	哪个	曾是

[ɪn'diːd] ['præktɪkli] ,

indeed	practically	,
的确	几乎	,

“他几乎是在绝望地向我微笑，那种绝望实际上已经结束了，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [səʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

by	this	time	,	so	complete	that	I	ought	to	have	left	it	there	.
经过	这	时间	,	所以	完全的	那	我	应该	到	有	左边	它	那里	.

到这时，它已经如此完整，我本该把它留在那里。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd] — [aɪ][wɒz; wəz][blaɪnd] [wɪð] ['vɪktəri] ,

But	I	was	infatuated	—	I	was	blind	with	victory	,
但	我	曾是	迷恋	—	我	曾是	瞎的	和	胜利	,

但我当时却被胜利冲昏了头脑——我被胜利蒙蔽了双眼。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)]

though	even	then	the	very	effect	that	was	to	have	brought	him	so	much	nearer
尽管	甚至	然后	这	非常	影响	那	曾是	到	有	带来	他	所以	很多	更近

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðæt] [ɒv; əv] ['ædɪd] [ˌsepə'reɪʃn] .

was	already	that	of	added	separation	.
曾是	已经	那	的	额外	分离	.

然而即便如此，原本应该让他们更加亲近的，却反而造成了更大的隔阂。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evriwʌn] ?

“	Was	it	to	everyone	?
"	曾是	它	到	每个人	?

“对每个人都是这样吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] — " [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['hedʃeɪk] .

“	No	;	it	was	only	to	—	"	But	he	gave	a	sick	little	headshake	.
"	不	;	它	曾是	仅有的	到	—	"	但	他	给予	一个	生病的	小的	摇头	.

“不，只是想——”但他只是无奈地摇了摇头。

“ [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [nems] . "

“	I	don't	remember	their	names	.	"
"	我	不	记住	他们的	姓名	.	"

“我不记得他们的名字了。”

“ [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðen] [səʊ] ['meni] ? "

“	Were	they	then	so	many	?	"
"	是	他们	然后	所以	许多	?	"

“当时他们真的有那么多人吗？”

“ [nəʊ] — ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] .
“ No — only a few .
“ 不 — 仅有的 一个 很少 .

“不，只有少数几个。”

[ðəʊz] [aɪ] [laɪkt] .
Those I liked .
那些 我 喜欢 .

我喜欢的那些。

” [ðəʊz] [hiː; hi] [laɪkt] ?
” Those he liked ?
” 那些 他 喜欢 ?

“他喜欢的那些人？”

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [nɒt]['ɪntuː] ['klɪənəs] , [bʌt; bət]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːkə] [əb'skjʊə(r)] ,
I seemed to float not into clearness , but into a darker obscure ,
我 似乎 到 漂浮 不是 进入 清晰度 , 但 进入 一个 较暗 朦胧 ,

我似乎不是飘向了清晰，而是飘向了更加黑暗晦涩的地方。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['veri] ['pɪti] [ðə; ðɪ]
and within a minute there had come to me out of my very pity the
和 之内 一个 分钟 那里 有 来 到 我 出去 的 我的 非常 遗憾 这
[ə'pɔːlɪŋ] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pə'hæps] ['ɪnəs(ə)nt] .
appalling alarm of his being perhaps innocent .
令人震惊 警报 的 他的 存在 也许 清白的 .

不到一分钟，出于怜悯，我心中就涌起一股可怕的恐慌，他或许是无辜的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [kən'faʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bɒtəmləs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi]
It was for the instant confounding and bottomless , for if he
它 曾是 为了 这 立即的 混淆 和 无底 , 为了 如果 他
[wɜː(r); wə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ,
were innocent ,
是 清白的 ,

这瞬间令人困惑不已，深不可测，因为如果他是无辜的，

[wɒt] [ðen] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][aɪ] ?
what then on earth was I ?
什么 然后 在 地球 曾是 我 ?

那么，我究竟是什么呢?

['pærəlaɪzd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] , [baɪ][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [brʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [aɪ][let] [hɪm][gəʊ][ə; eɪ]
Paralyzed , while it lasted , by the mere brush of the question , I let him go a
瘫痪 , 尽管 它 持续 , 经过 这 仅仅 刷子 的 这 问题 , 我 让 他 去 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

仅仅因为这个问题，我就愣住了，在那短暂的瞬间，我放了他一点。

[səʊ] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] ; [wɪtʃ] ,
so that , with a deep - drawn sigh , he turned away from me again ; which ,
所以 那 , 和 一个 深的 - 绘制 叹 , 他 转向 离开 从 我 再次 ; 哪个 ,

于是，他深深地叹了口气，再次转身离开我；这，

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][klɪə(r)] ['wɪndəʊ] , [aɪ] ['sʌfəd] ,
as he faced toward the clear window , I suffered ,
作为 他 面对 朝向 这 清除 窗户 , 我 遭受 ,

当他面向明亮的窗户时，我感到痛苦。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ðeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] .
feeling that I had nothing now there to keep him from .
感觉 那 我 有 没有什么 现在 那里 到 保持 他 从 .

感觉自己现在没有什么可以阻止他了。

“ [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [rɪ'pi:t] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] ?
“ And did they repeat what you said ?
“ 和 做过 他们 重复 什么 你 说 ?

他们有没有重复你刚才说的话?

” [aɪ] [went] [ɒn]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” I went on after a moment .
” 我 去 在 后 一个 片刻 .

“过了一会儿，我继续说道。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [stɪl] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ə'gen]
He was soon at some distance from me , still breathing hard and again
他 曾是 很快 在 一些 距离 从 我 , 仍然 呼吸 难的 和 再次
[wɪð] [ðə; ði][eə(r)] ,
with the air ,
和 这 空气 ,

他很快就和我拉开了一段距离，仍然气喘吁吁，呼吸困难。

[ðəʊ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'faɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
though now without anger for it , of being confined against his will .
尽管 现在 没有 愤怒 为了 它 , 的 存在 受限 反对 他的 将要 .

虽然现在他不再为此感到愤怒，不再为被违背意愿地监禁而感到愤怒。

[wʌns] [mɔ:(r)] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɪm] [deɪ] [æz; əz] [ɪf] ,
Once more , as he had done before , he looked up at the dim day as if ,
一次 更多的 , 作为 他 有 完毕 前 , 他 看起来 向上 在 这 暗淡 天 作为 如果 ,

他像之前那样，再次抬头望向昏暗的天空，仿佛在说：

[ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [sə'steɪnd] [hɪm] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l]
of what had hitherto sustained him , nothing was left but an unspeakable
的 什么 有 迄今为止 持续 他 , 没有什么 曾是 左边 但 一个 无法形容
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

曾经支撑着他的一切都已荡然无存，只剩下难以言喻的焦虑。

“ [əʊ] , [jes] , ” [hi:; hi] [ˌnevəðə'les] [rɪ'plaɪd] — “ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm] .
“ Oh , yes , ” he nevertheless replied — “ they must have repeated them .
“ 哦 , 是的 , ” 他 尽管如此 回复 — “ 他们 必须 有 重复 他们 .

“哦，是的，”他回答说——“他们肯定重复了这些话。”

[tu:; tə] [ðəʊz] [ðeɪ] [laɪkt] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
To those they liked , ” he added .
到 那些 他们 喜欢 , ” 他 额外 .

“对他们喜欢的人来说，”他补充道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [les] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [tɜ:nd]
There was , somehow , less of it than I had expected ; but I turned
那里 曾是 , 不知何故 , 较少的 的 它 比 我 有 预期的 ; 但 我 转向
[ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
it over .
它 超过 .

不知何故，它比我预想的要少；但我还是把它翻了过来。

“ [ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] [keɪm] [raʊnd] — ? ”
“ And these things came round — ? ”
“ 和 这些 事物 来了 圆形的 — ? ”

“然后这些事情就都发生了——? ”

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:stəz] ?
“ To the masters ?
“ 到 这 大师 ?

“献给大师们? ”

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['sɪmpli] .
" he answered very simply .
" 他 回答 非常 简单地 .

他回答得非常简单。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeid] [tel] . "
" But I didn't know they'd tell . "
" 但 我 没有 知道 他们会 告诉 . "

"但我不知道他们会说出去。"

" [ðə; ði] ['mɑːstəz] ?
" The masters ?
" 这 大师 ?

"大师们? "

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] — [ðev] ['nevə(r)][təʊld] .
They didn't — they've never told .
他们 没有 — 他们有 绝不 讲述 .

他们没有——他们从未说过。

[ðæts] [waɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] .
That's why I ask you .
那就是 为什么 我 问 你 .

这就是我问你的原因。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːvəd] [feɪs] .
" He turned to me again his little beautiful fevered face .
" 他 转向 到 我 再次 他的 小的 美丽的 发烧 脸 .

"他又转过头来看我，他那张漂亮的小脸发烧了。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] . "
" Yes , it was too bad . "
" 是的 , 它 曾是 也 坏的 . "

"是啊，太糟糕了。"

" [tuː] [bæd] ? "
" Too bad ? "
" 也 坏的 ? "

"太糟糕了? "

" [wɒt] [ai] [sə'pəʊz] [ai] ['sʌmtaɪmz] [sed] .
" What I suppose I sometimes said .
" 什么 我 认为 我 有时 说 .

"我想我有时说过的话。"

[tuː; tə] [raɪt] [həʊm] .
To write home .
到 写 家 .

给家里写信。

" [ai] [kænt] [neɪm] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ]
" I can't name the exquisite pathos of the contradiction given to such a speech
" 我 不能 姓名 这 精美的 感伤 的 这 矛盾 给定 到 这样的 一个 演讲
[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] ;
by such a speaker ;
经过 这样的 一个 扬声器 ;

"我无法用语言来形容这样一位演讲者在这样一篇演讲中所展现出的矛盾所带来的那种精妙的悲怆感;

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ai] [hɜːd] [maɪ'self] [θrəʊ] [ɒf] [wɪð] ['həʊmli] [fɔːs] :

I	only	know	that	the	next	instant	I	heard	myself	throw	off	with	homely	force	:
我	仅有的	知道	那	这	下一个	立即的	我	听到	我	扔	离开	和	家常的	力量	:

我只知道，下一刻我听到自己用一种朴素的力道甩开了自己：

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !

“	Stuff	and	nonsense	!
”	东西	和	废话	!

“瞎说！

” [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [stɜːn] [ɪ'nʌf] .

”	But	the	next	after	that	I	must	have	sounded	stern	enough	.
”	但	这	下一个	后	那	我	必须	有	听起来	船尾	足够的	.

但接下来我的语气一定足够严厉了。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ?

“	What	were	these	things	?
”	什么	是	这些	事物	?

“这些东西是什么？”

” [maɪ] ['stɜːnnəs] [wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm]

”	My	sternness	was	all	for	his	judge	,	his	executioner	;	yet	it	made	him
”	我的	严厉	曾是	全部	为了	他的	法官	,	他的	刽子手	;	然而	它	制成	他

[ə'vɜːt] [hɪm'self] [ə'gen] ,

avert	himself	again	,
避免	他自己	再次	,

“我的严厉对他而言，既是审判者，也是刽子手；然而，这反而让他再次退缩了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['muːvmənt] [meɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [kraɪ]

and	that	movement	made	me	,	with	a	single	bound	and	an	irrepressible	cry
和	那	移动	制成	我	,	和	一个	单身的	边界	和	一个	不可抑制的	哭

, [sprɪŋ] [streɪt] [ə'pɒn] [hɪm] .

,	spring	straight	upon	him	.
,	春天	直的	之上	他	.

他的举动让我情不自禁地纵身一跃，发出一声无法抑制的叫喊，扑向了他。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'gen] , [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [blaɪt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]

For	there	again	,	against	the	glass	,	as	if	to	blight	his	confession	and
为了	那里	再次	,	反对	这	玻璃	,	作为	如果	到	枯萎病	他的	忏悔	和

[steɪ] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ,

stay	his	answer	,
停留	他的	回答	,

因为那里，隔着玻璃，仿佛要抹杀他的坦白，阻止他的回答，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][wəʊ] — [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [dæm'neɪʃn] .

was	the	hideous	author	of	our	woe	—	the	white	face	of	damnation	.
曾是	这	可怕	作者	的	我们的	悲哀	—	这	白色的	脸	的	诅咒	.

是造成我们苦难的可怕始作俑者——邪恶的白色面孔。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [sɪk] [swɪm] [æt; ət][ðə; ði][drɒp][ɒv; əv][maɪ] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][maɪ]

I	felt	a	sick	swim	at	the	drop	of	my	victory	and	all	the	return	of	my
我	毛毡	一个	生病的	游泳	在	这	降低	的	我的	胜利	和	全部	这	返回	的	我的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

胜利的喜悦和战斗的失败让我感到一阵恶心。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][maɪ]['verɪtəb(ə)l] [liːp] ['əʊnli] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'treɪəl] .

so	that	the	wildness	of	my	veritable	leap	only	served	as	a	great	betrayal	.
所以	那	这	野性	的	我的	真正的	飞跃	仅有的	服务	作为	一个	伟大的	背叛	.

因此，我那看似疯狂的举动最终却成了莫大的背叛。

[ai] [sɔː] [hɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ][ækt] , [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] ,

I	saw	him	,	from	the	midst	of	my	act	,	meet	it	with	a	divination	,
我	锯	他	,	从	这	中间	的	我的	行为	,	见面	它	和	一个	占卜	,

我看到他，就在我表演的过程中，用占卜的方式来回应。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pəˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][ˈəʊnli] [gest] ,

and	on	the	perception	that	even	now	he	only	guessed	,
和	在	这	洞察力	那	甚至	现在	他	仅有的	猜对了	,

而且人们普遍认为，即使到了现在，他也只是在猜测。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [friː] ,

and	that	the	window	was	still	to	his	own	eyes	free	,
和	那	这	窗户	曾是	仍然	到	他的	自己的	眼睛	自由的	,

在他看来，窗户依然空无一物。

[ai] [let] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [fleɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kənˈvɜːt] [ðə; ði] [ˈklaɪmæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri]

I	let	the	impulse	flame	up	to	convert	the	climax	of	his	dismay	into	the	very
我	让	这	冲动	火焰	向上	到	转变	这	高潮	的	他的	沮丧	进入	这	非常

[pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

proof	of	his	liberation	.
证明	的	他的	解放	.

我任由这股冲动蔓延，将他极度的沮丧转化为他获得解放的证明。

“ [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] !

“	No	more	,	no	more	,	no	more	!
“	不	更多的	,	不	更多的	,	不	更多的	!

“够了，够了，够了！”

” [aɪ] [ʃriːk] , [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pres] [hɪm] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə][maɪ] [ˈvɪzɪtənt] .

”	I	shrieked	,	as	I	tried	to	press	him	against	me	,	to	my	visitant	.
”	我	尖叫	,	作为	我	尝试	到	按	他	反对	我	,	到	我的	贵宾	.

“我尖叫着，试图把他紧紧地贴在我身上，对我的访客说。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ?

“	Is	she	here	?
“	是	她	这里	?

“她在这里吗？”

” [maɪlz] [pænt] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [siːld] [aɪz] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] .

”	Miles	panted	as	he	caught	with	his	sealed	eyes	the	direction	of	my	words	.
”	迈尔斯	喘息	作为	他	捕捉	和	他的	密封	眼睛	这	方向	的	我的	字	.

“迈尔斯气喘吁吁地闭上眼睛，试图捕捉我话语的方向。”

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] “ [ʃiː; ʃi] ” ['stægəd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] , [aɪ] ['ekəud] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	as	his	strange	“	she	”	staggered	me	and	,	with	a	gasp	,	I	echoed	it	,
然后	作为	他的	奇怪的	“	她	”	交错	我	和	,	和	一个	喘气	,	我	回声	它	,

然后，他那奇怪的“她”让我震惊不已，我倒吸一口凉气，也跟着重复了一遍。

“ [mɪs] ['dʒɛsəl] , [mɪs] ['dʒɛsəl] !

“	Miss	Jessel	,	Miss	Jessel	!
“	错过	杰塞尔	,	错过	杰塞尔	!

“杰塞尔小姐，杰塞尔小姐！”

” [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] [geɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] .

”	he	with	a	sudden	fury	gave	me	back	.
”	他	和	一个	突然	愤怒	给予	我	后退	.

他突然勃然大怒，把我还了回去。

[ai] [siːzd] , ['stjuːpɪfaɪd] , [hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm] ['siːkwəl] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn]

I	seized	,	stupefied	,	his	supposition	—	some	sequel	to	what	we	had	done
我	查获	,	目瞪口呆	,	他的	假设	—	一些	续集	到	什么	我们	有	完毕

[tuː; tə] ['flɔːrə] ,

to	Flora	,
到	弗洛拉	,

我震惊地接受了他的假设——这是我们对弗洛拉所做之事的某种后续。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðæt]

but	this	made	me	only	want	to	show	him	that	it	was	better	still	than	that
但	这	制成	我	仅有的	想	到	展示	他	那	它	曾是	更好的	仍然	比	那

.

:

.

但这反而让我更想向他证明，情况比这还要好。

“ [ɪts] [nɒt] [mɪs] ['dʒɛsəl] !

“	It's	not	Miss	Jessel	!
”	它是	不是	错过	杰塞尔	!

“这不是杰塞尔小姐！”

[bʌt; bət] [ɪts] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] — [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

But	it's	at	the	window	—	straight	before	us	.
但	它是	在	这	窗户	—	直的	前	我们	.

但它就在窗外——就在我们眼前。

[ɪts] [ðeə(r)] — [ðə; ðɪ] ['kaʊəd] ['hɒrə(r)] , [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] !

It's	there	—	the	coward	horror	,	there	for	the	last	time	!
它是	那里	—	这	懦夫	恐怖	,	那里	为了	这	最后的	时间	!

它就在那里——懦弱的恐怖，最后一次出现了！

” [æt; ət] [ðɪs] ,

”	At	this	,
”	在	这	,

“对此，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæfld] [dɔːgz] [ɒn] [ə; eɪ]

after	a	second	in	which	his	head	made	the	movement	of	a	baffled	dog's	on	a
后	一个	第二	在	哪个	他的	头	制成	这	移动	的	一个	困惑	狗的	在	一个

[sent] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] ,

scent	and	then	gave	a	frantic	little	shake	for	air	and	light	,
香味	和	然后	给予	一个	疯狂的	小的	摇	为了	空气	和	光	,

他的头像一只迷路的狗嗅到气味时那样晃动了一下，然后拼命地抖了抖，想要呼吸空气和光线。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [reɪdʒ] , [bɪ'wɪldəd] , ['gleərɪŋ] ['veɪnli] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪs]

he	was	at	me	in	a	white	rage	,	bewildered	,	glaring	vainly	over	the	place
他	曾是	在	我	在	一个	白色的	愤怒	,	困惑	,	刺眼	徒劳地	超过	这	地方

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] ['həʊlli] ,

and	missing	wholly	,
和	丢失的	完全	,

他怒气冲冲地瞪着我，一脸茫然，徒劳地环顾四周，却完全找不到目标。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [tuː; tə] [maɪ] [sens] , [fɪld] [ðə; ðɪ] [ruːm] [laɪk] [ðə; ðɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n] ,

though	it	now	,	to	my	sense	,	filled	the	room	like	the	taste	of	poison	,
尽管	它	现在	,	到	我的	感觉	,	已填	这	房间	喜欢	这	品尝	的	毒	,

虽然现在在我看来，那味道就像毒药的味道一样弥漫了整个房间。

[ðə; ðɪ] [waɪd] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['prez(ə)ns] .

the	wide	,	overwhelming	presence	.
这	宽的	,	压倒	在场	.

广泛而压倒性的存在感。

“ [ɪts] [hiː; hi] ?
“ It's he ?
“ 它是 他 ?

是他吗?

” [ai][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [pruːf] [ðæt] [ai] [flæʃt] ['ɪntuː][aɪs][tuː; tə]
” I was so determined to have all my proof that I flashed into ice to
” 我 曾是 所以 决定 到 有 全部 我的 证明 那 我 闪光灯 进入 冰 到
['tʃælɪndʒ] [hɪm] .
challenge him .
挑战 他 .

“我决心要得到所有证据，于是我瞬间化作冰块去挑战他。”

“ [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [hiː; hi] - ? ”
“ Whom do you mean by ' he ' ? ”
“ 谁 做 你 意思是 经过 - 他 - ? ”

你说的“他”指的是谁?

“ ['piːtə(r)] [kwɪnt] — [juː; jʊ]['devə)l] !
“ Peter Quint — you devil !
“ 彼得 昆特 — 你 魔鬼 !

“彼得·昆特——你这个魔鬼！”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [ə'gen] , [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪts] [kən'vʌls] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
” His face gave again , round the room , its convulsed supplication .
” 他的 脸 给予 再次 , 圆形的 这 房间 , 它是 抽搐 恳求 .

“他的脸再次扭曲变形，向房间里的每个人展现出痛苦的祈求。”

“ [weə(r)] ?
“ Where ?
“ 在哪里 ?

“在哪里?

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [ɪəz] [stɪl] ,
” They are in my ears still ,
” 他们 是 在 我的 耳朵 仍然 ,

“它们仍然在我耳边回响，

[hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] .
his supreme surrender of the name and his tribute to my devotion .
他的 最高 投降 的 这 姓名 和 他的 贡 到 我的 虔诚 .

他至高无上地献出了自己的名号，并向我的忠诚致敬。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi]['mætə(r)] [naʊ] , [maɪ] [əʊn] ? — [wɒt] [wɪl] [hiː; hi]['evə(r)]['mætə(r)] ?
“ What does he matter now , my own ? — what will he ever matter ?
“ 什么 做 他 事情 现在 , 我的 自己的 ? — 什么 将要 他 曾经 事情 ?

“他现在对我有什么意义？——他以后又有什么意义呢？”

[ai][hæv; həv][juː; jʊ] , ” [ai] [lɔːntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [biːst] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [juː; jʊ][fər'evə(r)] !
I have you , ” I launched at the beast , “ but he has lost you forever !
我 有 你 , ” 我 发射 在 这 兽 , “ 但 他 有 丢失的 你 永远 !

“我抓到你了，”我冲着那头野兽喊道，“但他永远失去了你！”

” [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] , “ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
” Then , for the demonstration of my work , “ There , there !
” 然后 , 为了 这 示范 的 我的 工作 , “ 那里 , 那里 !

然后，为了展示我的作品，“好了，好了！”

” [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪlz] .
” I said to Miles .
” 我 说 到 迈尔斯 .

我对迈尔斯说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʒɜːk] [streɪt] [raʊnd] , [stɛərd] , [glɛə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːn]

But	he	had	already	jerked	straight	round	,	stared	,	glared	again	,	and	seen
但	他	有	已经	猛地一抖	直的	圆形的	,	凝视	,	怒目而视	再次	,	和	已见

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['kwaɪət] [deɪ] .

but	the	quiet	day	.
但	这	安静的	天	.

但他已经猛地转过身，盯着，又怒视了一遍，看到的只是平静的一天。

[wɪð] [ðə; ðiː] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɒs] [aiː][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ðiː][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]

With	the	stroke	of	the	loss	I	was	so	proud	of	he	uttered	the	cry	of	a
和	这	中风	的	这	损失	我	曾是	所以	自豪的	的	他	说出	这	哭	的	一个

['kriːtʃə(r)] [həːl] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ə'bɪs] ,

creature	hurled	over	an	abyss	,
生物	投掷	超过	一个	深渊	,

随着我引以为傲的失败的打击，他发出了如同坠入深渊的生物般的哀嚎。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][grɑːsp] [wɪð] [wɪtʃ] [aiː] [rɪ'kʌvəd] [hɪm] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪm]

and	the	grasp	with	which	I	recovered	him	might	have	been	that	of	catching	him
和	这	抓牢	和	哪个	我	恢复	他	可能	有	到过	那	的	捕捉	他

[ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .

in	his	fall	.
在	他的	落下	.

我把他扶起来的那一刻，或许就是在他坠落时接住了他。

[aiː] [kɔːt] [hɪm] , [jes] , [aiː][held] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

I	caught	him	,	yes	,	I	held	him	—	it	may	be	imagined	with	what	a	passion	;
我	捕捉	他	,	是的	,	我	握住	他	—	它	可能	是	想象	和	什么	一个	热情	;

我抓住了他，是的，我抱住了他——你可以想象我当时是多么激动；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['truːli][wɒz; wəz] [ðæt] [aiː]

but	at	the	end	of	a	minute	I	began	to	feel	what	it	truly	was	that	I
但	在	这	结尾	的	一个	分钟	我	开始	到	感觉	什么	它	真的	曾是	那	我

[held] .

held	.
握住	.

但一分钟后，我开始感受到我手中握着的究竟是什么。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ðiː]['kwaɪət] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [ˌdɪspə'zest] ,

We	were	alone	with	the	quiet	day	,	and	his	little	heart	,	dispossessed	,
我们	是	独自的	和	这	安静的	天	,	和	他的	小的	心	,	被剥夺	,

[hæd; həd] [stɒpt] .

had	stopped	.
有	停止	.

我们独自享受着这宁静的一天，他那颗失去一切的小心脏停止了跳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神